

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME XC

1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 2031. — Allemagne et Grèce :	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et échange de notes, ainsi qu'un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats d'analyse des vins délivrés par la Grèce, et un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats de pureté de l'huile végétale (huile d'olive) délivrés par la Grèce. Signés à Berlin, le 24 mars 1928	9
N° 2032. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Berlin, le 27 mars 1928	151
N° 2033. — Allemagne et Equateur :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Quito, le 28 mars 1928	163
N° 2034. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :	
Traité de conciliation. Signé à Washington, le 5 mai 1928	171
N° 2035. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 5 mai 1928... ..	177
N° 2036. — Allemagne et Luxembourg :	
Echange de notes comportant un accord relatif au rapatriement des étrangers. Luxembourg, le 18 juin 1928	183
N° 2037. — Allemagne et Italie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Rome, le 27 août 1928	191

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XC

1929

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 2031. — Germany and Greece :	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Exchange of Notes, together with an Agreement relating to the Recognition of Greek Certificates of Analysis on the Importation of Wines into Germany, and an Agreement relating to the Recognition, on Importation into Germany, of Greek Certificates of Purity of Olive Oil. Signed at Berlin, March 24, 1928	9
No. 2032. — Germany and Czechoslovakia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Berlin, March 27, 1928	151
No. 2033. — Germany and Ecuador :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Quito, March 28, 1928	163
No. 2034. — Germany and United States of America :	
Treaty of Conciliation. Signed at Washington, May 5, 1928... ..	171
No. 2035. — Germany and United States of America :	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, May 5, 1928... ..	177
No. 2036. — Germany and Luxemburg :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Repatriation of Foreigners. Luxemburg, June 18, 1928	183
No. 2037. — Germany and Italy :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Rome, August 27, 1928	191

	Pages
N° 2038. — Allemagne et Espagne :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Madrid, les 24 septembre et 3 octobre 1928... ..	199
N° 2039. — Allemagne et Uruguay :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Montevideo, le 26 octobre 1928... ..	205
N° 2040. — Allemagne et Grande-Bretagne :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Londres, les 7 et 15 novembre 1928... ..	213
N° 2041. — Allemagne et Union des Républiques soviétistes socialistes :	
Convention de conciliation. Signée à Moscou, le 25 janvier 1929... ..	219
N° 2042. — Allemagne et Lithuanie :	
Traité d'arbitrage et de conciliation, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928	233
N° 2043. — Allemagne et Lithuanie :	
Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Berlin, le 30 octobre 1928	255
N° 2044. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 20 mars 1928, notification du Gouvernement allemand y relative, Londres, le 15 février 1929, ainsi qu'un échange de notes relatif à l'application à l'Irlande du Nord de cette convention, Berlin, les 14 mai et 4 juin 1929, et un échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Nouvelle-Zélande et au Samoa occidental, Berlin, 1 ^{er} et 31 août 1929	287
N° 2045. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Panama :	
Traité de commerce et de navigation, avec protocoles. Signés à Panama, le 25 septembre 1928, et échange de notes y ² relatif de la même date	311
N° 2046. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Panama :	
Accord concernant le traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Signé à Panama, le 26 septembre 1928... ..	327
N° 2047. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Chine :	
Traité concernant le tarif douanier chinois, etc., signé à Nankin, le 20 décembre 1928, avec annexes et échanges de notes de la même date y relatifs; et protocole relatif à la mise en vigueur de ce traité. Signé le 1 ^{er} février 1929	337
N° 2048. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Equateur :	
Accord relatif au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Signé à Quito, le 5 janvier 1929	369

	Pages
No. 2038. — Germany and Spain :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Madrid, September 24 and October 3, 1928	199
No. 2039. — Germany and Uruguay :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Montevideo, October 26, 1928	205
No. 2040. — Germany and Great Britain :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. London, November 7 and 15, 1928	213
No. 2041. — Germany and Union of Soviet Socialist Republics :	
Conciliation Convention. Signed at Moscow, January 25, 1929	219
No. 2042. — Germany and Lithuania :	
Treaty of Arbitration and Conciliation, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928	233
No. 2043. — Germany and Lithuania :	
Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Berlin, October 30, 1928	255
No. 2044. — Germany and Great Britain and Northern Ireland :	
Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, March 20, 1928, Notification relating thereto made by the German Government, London, February 15, 1929, together with an Exchange of Notes regarding the Extension to Northern Ireland of the above Convention, Berlin, May 14, and June 4, 1929, and an Exchange of Notes regarding the Extension to New-Zealand and Western Samoa of this Convention, Berlin, August 1 and 31, 1929	287
No. 2045. — Great Britain and Northern Ireland and Panama :	
Treaty of Commerce and Navigation, with Protocols. Signed at Panama, September 25, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date	311
No. 2046. — Great Britain and Northern Ireland and Panama :	
Agreement regarding the Treatment of Commercial Travellers and their Samples. Signed at Panama, September 26, 1928	327
No. 2047. — Great Britain and Northern Ireland and China :	
Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, etc., signed at Nanking, December 20, 1928, with Annexes and Exchange of Notes of the same date relating thereto, and Protocol regarding the entry into force of this Treaty. Signed February 1, 1929	337
No. 2048. — Great Britain and Northern Ireland and Ecuador :	
Agreement regarding the Treatment of Commercial Travellers and their Samples. Signed at Quito, January 5, 1929	369

	Pages
N° 2049. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Grèce :	
Echange de notes comportant un accord pour le rachat par le Gouvernement hellénique des biens expropriés ou expropriables appartenant à des sujets britanniques en Grèce, Athènes, le 17 février 1927, et échange de notes modifiant l'accord ci-dessus, Athènes, le 1 ^{er} février 1929	379
N° 2050. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :	
Accord pour l'échange des colis postaux entre les Iles-Sous-le-Vent et La Guadeloupe et règlement d'exécution y annexé. Signés à Antigua, le 8 février, et à La Guadeloupe, le 6 mars 1929	391
N° 2051. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Egypte :	
Accord concernant l'emprunt garanti ottoman de 1855, signé au Caire, le 17 mars 1929, et échange de notes y relatif de la même date... ..	413
N° 2052. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Echange de notes relatif au règlement de certaines réclamations de l'industrie de pêcheries néerlandaises, résultant de la guerre. Londres, le 22 mars 1929... ..	421
N° 2053. — Albanie et Union économique belgo-luxembourgeoise :	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Belgrade, le 19 février 1929	429

	Pages
No. 2049. — Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Re-purchase by the Hellenic Government of expropriated or expropriable Properties of British Subjects in Greece, Athens, February 17, 1927, and Exchange of Notes modifying the above Agreement, Athens, February 1, 1929	379
No. 2050. — Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the Leeward Islands and Guadeloupe, together with detailed Regulations relating thereto. Signed at Antigua, February 8, and at Guadeloupe, March 6, 1929	391
No. 2051. — Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Agreement regarding the Ottoman guaranteed Loan of 1855, signed at Cairo, March 17, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date	413
No. 2052. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :	
Exchange of Notes for the Settlement of Claims of the Dutch Fishing Industry arising out of the War. London, March 22, 1929	421
No. 2053. — Albania and Economic Union of Belgium and Luxemburg :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Belgrade, February 19, 1929	429

N° 2031.

ALLEMAGNE ET GRÈCE

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et échange de notes, ainsi qu'un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats d'analyse des vins délivrés par la Grèce et un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats de pureté de l'huile végétale (huile d'olive) délivrés par la Grèce. Signés à Berlin, le 24 mars 1928.

GERMANY AND GREECE

Treaty of Commerce and Navigation with Final Protocol and Exchange of Notes, together with an Agreement relating to the Recognition, of Greek Certificates of Analysis on the Importation of Wines into Germany, and an Agreement relating to the Recognition, on Importation into Germany, of Greek Certificates of Purity of Olive Oil. Signed at Berlin, March 24, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2031. — HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND GRIECHENLAND, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 24. MÄRZ 1928.

Textes officiels allemand et grec communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et le chargé d'affaires a. i. de la Légation hellénique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK, in gleicher Weise von dem Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu festigen, haben beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Joachim WINDEL,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Euthymios CANELLOPOULOS,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Zwischen den vertragschliessenden Teilen soll volle Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 22 octobre 1928.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

N^o 2031, ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ¹ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΑ ΕΝ ΒΕΡΟΛΙΝΩΙ, ΤΗΝ 24ην ΜΑΡΤΙΟΥ 1928.

German and Greek official texts communicated by the German Consul General at Geneva and the Chargé d'affaires a. i. of the Hellenic Legation at Berne. The registration of this Treaty took place June 3, 1929.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους καὶ ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, κατεχόμενοι ὑπὸ τῆς αὐτῆς ἐπιθυμίας ὅπως συσφίξωσι τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι Συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον διώρισαν ὡς πληρεξουσίουσ ἀντῶν :

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους :

τὸν Μυστικοσύμβουλον ἐν τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Ἐξωτερικῶν
Κύριον Ἰωακεῖμ Βίνδελ,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

τὸν Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλλόμενον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν
Κύριον Εὐθύμιον Κανελλόπουλον,

οἵτινες ἀφοῦ ἀνεκοίνωσαν ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, ἐδρεθέντα ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

Ἄρθρον 1ον

Μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑφίσταται πλήρης ἐλευθερία Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας.

¹ The exchange of ratifications took place at Athens, October 22, 1928.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen in dem Gebiet des anderen Teils in Beziehung auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt die gleichen Rechte, Vorrechte und Vergünstigungen aller Art, die den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Entsprechend können die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen und örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein, als denjenigen, denen die Inländer und, soweit besondere Bestimmungen für Ausländer bestehen, die Angehörigen des meistbegünstigten Landes unterworfen sind oder unterworfen sein werden. Sie haben ferner wie die Inländer volle Freiheit, in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen im Gebiet des anderen Teils jede Art von beruflicher Tätigkeit auszuüben, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den genannten Gesetzen eine unerlässliche Bedingung für die Ausübung eines Berufs bildet.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile geniessen im Gebiet des anderen Teils sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Die Bestimmungen des Absatz 1 finden entsprechende Anwendung auf die steuerliche Behandlung der juristischen Personen und der in Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften.

Οἱ ὑπήκοοι ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου, ὡς πρὸς τὴν Ἐμπορίαν, τὰ Ἐπαγγέλματα καὶ τὴν Ναυτιλίαν, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομιῶν καὶ πλεονεκτημάτων πάσης φύσεως, ὧν ἀπολαύουσιν ἢ θέλουσιν ἀπολαύῃ οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ὑπήκοοι καὶ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Κατ' ἀκολουθίαν, δύναται οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον τηροῦσι τοὺς Νόμους τῆς χώρας νὰ εἰσέρχωνται ἐλευθέρως, νὰ ταξιδεύωσι, διαμένωσι καὶ ἐγκαθίστανται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου ὡς καὶ νὰ ἐγκαταλείπωσιν αὐτήν, καθ' οἷονδήποτε στιγμήν ἐλευθέρως, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς ἄλλους ἢ βαρύτερους γενικούς ἢ τοπικούς περιορισμούς, ἢ ὑποχρεώσεις πάσης φύσεως, πλὴν ἐκείνων εἰς οὓς ὑπόκεινται ἢ ἤθελον ὑπόκεισθαι οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἰδίου Μέρους ἢ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, ἐφ' ὅσον ὑφίστανται ἰδιαιτεροὶ διατάξεις ὡς πρὸς τοὺς ἀλλοδαπούς. Θὰ ἔχωσι πρὸς τοὺς πληρῆ ἐλευθερίαν, ὡς οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἰδίου Μέρους, νὰ ἀσκῶσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων, ἐντὸς τῶν ὑπὸ τῶν Νόμων τῆς χώρας διαγεγραμμένων ὁρίων, πάσης φύσεως ἐπαγγέλματα, ἐφ' ὅσον ἡ ιδιότης τοῦ ἡμεδαποῦ δὲν ἀποτελεῖ κατὰ τοὺς ὡς ἄνω Νόμους ἀπαραίτητον ὄρον διὰ τὴν ἐνάσκησιν ἐπαγγέλματός τινος.

Ἄρθρον 2ον

Οἱ ὑπήκοοι ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου, τόσον διὰ τὰ ἐαυτῶν ἄτομι ὅσον καὶ διὰ τὴν ἐαυτῶν περιουσίαν, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, ἐν σχέσει πρὸς τὴν φορολογίαν (φόρους καὶ δασμούς), τέλη, ἐφ' ὅσον ταῦτα ἐξομοιοῦνται πρὸς φόρους, καὶ ἄλλα ὁμοίας φύσεως βάρη, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων καὶ τῆς αὐτῆς προστασίας παρὰ ταῖς οἰκονομικαῖς Ἀρχαῖς καὶ τοῖς φορολογικοῖς δικαστηρίοις, ὧν ἀπολαύουσιν οἱ ἴδιοι ὑπήκοοι ἢ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

Αἱ διατάξεις τῆς § 1 ἔχουσιν ἀνάλογον ἐφαρμογὴν προκειμένου περὶ τῆς φορολογίας τῶν νομικῶν προσώπων καὶ τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 6 ἀναφερομένων Ἐταιρειῶν.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerungen und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen spätestens bis zum Ablauf von 6 Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens auszutauschen.

Artikel 4.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils haben volle Freiheit, bewegliche und unbewegliche Güter im Gebiet des anderen Teils zu besitzen und das Eigentum an solchen Gütern durch Kauf, Schenkung, letztwillige Verfügung oder gesetzliche Erbfolge oder auf irgendeine andere Weise zu erwerben, und zwar in den Grenzen, in denen nach den Gesetzen des Staates, in denen sich die Güter befinden, der Besitz oder der Erwerb des Eigentums den Angehörigen des meistbegünstigten Landes gestattet ist oder gestattet werden kann. Sie können zu den gleichen Bedingungen, die für diese gelten oder gelten werden, hierüber verfügen.

Artikel 5.

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile geniessen in dem Gebiet des anderen Teils in Beziehung auf den gesetzlichen und gerichtlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer.

Demgemäss sind die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile ohne Rücksicht auf ihren Wohnsitz sowie die juristischen Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften berechtigt, im Gebiet des anderen Teils vor Gericht als Kläger und Beklagte unter ihrem Namen und unter ihrer Firma aufzutreten.

Sie können zu diesem Zweck ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen aussuchen, die zur Ausübung ihres

Άρθρον 3ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ συνομολογήσωσι συμφωνίας περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τῆς χορηγήσεως νομικῆς προστασίας καὶ ἀρωγῆς ὡς πρὸς τὰ φορολογικὰ ζητήματα καὶ νὰ ἀνταλλάξωσι σχέδια τῶν συμφωνιῶν τούτων τὸ βραδύτερον ἐντὸς ἑξ μηνῶν μετὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς συμβάσεως ταύτης.

Άρθρον 4ον

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχωσι πλήρη ἐλευθερίαν νὰ κατέχωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου, κινητὴν καὶ ἀκίνητον περιουσίαν καὶ νὰ καθίστανται ἰδιοκτῆται αὐτῆς δι' ἀγοραπωλησίας, δωρεᾶς, διατάξεως τελευταίας βουλήσεως ἢ ἑξ ἀδιαθέτου κληρονομικῆς διαδοχῆς ἢ καθ' οἰονδήποτε ἄλλον τρόπον, ἐντὸς τῶν ὁρίων ἐν τοῖς ὁποίοις, κατὰ τοὺς νόμους τοῦ κράτους ἐνθα κεῖται ἡ περιουσία ἐπιτρέπεται ἢ δύναται νὰ ἐπιτραπῇ, ἢ κατοχῇ ἢ ἀπόκτησιν τῆς ἰδιοκτησίας εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους. Δύναται δὲ νὰ διαθέτωσιν αὐτὴν ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, οὔτινες ἰσχύουσιν ἢ μέλλουσιν νὰ ἰσχύσωσιν ὡς πρὸς τούτους.

Άρθρον 5ον

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου ὡς πρὸς τὴν νομικὴν καὶ δικαστικὴν προστασίαν τοῦ προσώπου καὶ τῆς περιουσίας αὐτῶν, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων ὡς καὶ ὑπήκοοι τοῦ ἰδίου Κράτους.

Κατ' ἀκολουθίαν οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀσχέτως πρὸς τὴν κατοικίαν αὐτῶν, ὡς καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν ἀρθρῷ 6 καθοριζόμεναι ἑταιρεῖαι, θὰ δικαιώωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους νὰ παρίστανται ἐπὶ δικαστηρίου ὡς ἐνάγοντες καὶ ἐναγόμενοι ὑπὸ τὸ ὄνομα αὐτῶν καὶ ὑπὸ τὴν ἐμπορικὴν αὐτῶν ἐπωνυμίαν.

Πρὸς τοῦτο θὰ δύνανται νὰ ἐλέγωσι τοὺς δικηγόρους καὶ οἰουσδήποτε ἄλλους νομικοὺς παραστάτας μεταξὺ τῶν προσώπων ἐξείνων, εἰς

Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Artikel 6.

Aktiengesellschaften und andere Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Verkehrs-, Transport- und Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiet des einen vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiet des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt.

Sie können auf diesem Gebiet nach Massgabe der für die ausländischen Aktien- und anderen Handelsgesellschaften geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihren Handel oder ihre gewerbliche Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben. Auf jeden Fall geniessen die Gesellschaften im Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils die gleichen Rechte, die gleichartigen Gesellschaften des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Artikel 7.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils sind in dem Gebiet des anderen Teils von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen und allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, befreit.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können.

Im Falle von militärischen Requisitionen und sonstigen militärischen Anforderungen und Enteignungen im öffentlichen Interesse sollen die Angehörigen des anderen Teils einschliesslich

α επιτρέπεται ή εξάσκησις τοῦ επαγγέλματός των κατὰ τοὺς νόμους τῆς χώρας.

Ἄρθρον 6ον.

Αἱ Ἀνώνυμοι καὶ ἄλλαι ἐμπορικαὶ Ἑταιρεῖαι, συμπεριλαμβανομένων τῶν Βιομηχανικῶν, Χρηματιστικῶν, Συγκοινωνιακῶν, Μεταφορικῶν καὶ Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, αἵτινες ἔχουσι τὴν ἔδραν των ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ εἶναι νομίμως συνεστημένοι κατὰ τοὺς νόμους τοῦ Μέρους τούτου, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς νομίμως ὑφιστάμεναι καὶ ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Θὰ δύνανται νὰ ἐξασκῶσιν ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ τὴν ἐμπορικὴν καὶ ἐπαγγελματικὴν αὐτῶν λειτουργίαν καὶ πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἐντὸς τῶν νομίμων ὁρίων καὶ ὑπὸ τοὺς περιορισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας διὰ τὰς ξένας ἀνωνόμους καὶ ἄλλας ἐμπορικὰς ἑταιρείας. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, αἱ Ἑταιρεῖαι θ' ἀπολαύωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, ἅτινα κέκτηνται ἢ θέλουσιν ἀποκτήσῃ αἱ παρόμοιαι Ἑταιρεῖαι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

Ἄρθρον 7ον.

Οἱ δῆκοι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπαλλάσσωνται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου πάσης στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας ἐν τῷ στρατῷ, τῷ ναυτικῷ καὶ τῇ ἀεροπορίᾳ ὡς καὶ ἐν τῇ πολιτοφυλακῇ. Ἐπίσης θ' ἀπαλλάσσωνται πάσης δημοσίας ἀναγκαστικῆς ὑπηρεσίας παρὰ ταῖς δικαστικαῖς, διοικητικαῖς καὶ δημοτικαῖς Ἀρχαῖς, πάσης ἐπιτάξεως ἢ στρατιωτικῆς παροχῆς καὶ πάσης εἰς χρῆμα καὶ εἰς εἶδος παροχῆς, ἐπιβαλλομένης ὡς ἀντιστάχωμα προσωπικῆς ὑπηρεσίας.

Ἐξαιροῦνται ἐν τούτοις τὰ πρὸς τὴν κτήσιν, ἐνοικίασιν καὶ μίσθωσιν ἀκινήτων συναφῆ βάρη, ὡς καὶ αἱ στρατιωτικαὶ παροχαὶ καὶ ἐπιτάξεις, εἰς ἃς δύνανται νὰ ὑπόκνηται καὶ οἱ ἰθαγενεῖς ὡς ἰδιοκτῆται, ἐνοικιασταὶ ἢ μισθωταὶ ἀκινήτων.

Ἐν περιπτώσει στρατιωτικῶν ἐπιτάξεων καὶ ἄλλων στρατιωτικῶν παροχῶν καὶ ἀπαλλοτριώσεων λόγῳ δημοσίας ὠφελείας, οἱ δῆκοι τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων, σὺμπεριλαμβανο-

der juristischen Personen und der im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften die gleiche Entschädigung erhalten, wie sie unter den gleichen Verhältnissen den eigenen Angehörigen einschliesslich der juristischen Personen und der genannten Gesellschaften dafür gewährt wird.

In dieser Beziehung sollen die Angehörigen' die juristischen Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften des einen vertragsschliessenden Teils auf dem Gebiet des anderen keiner ungünstigeren Behandlung unterworfen sein als derjenigen, der die Angehörigen, die juristischen Personen und die genannten Gesellschaften des meistbegünstigten Landes unterworfen sind oder unterworfen sein könnten.

Artikel 8.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teils, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebs berechtigt sind und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiet des anderen Teils bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Ware erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen und sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen. Wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit werden sie keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird nicht gefordert.¹

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die

μένων των νομικῶν προσώπων καὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 6 ἀναφερομένων ἐταιρειῶν, θὰ λαμβάνουσι τὴν αὐτὴν ἀποζημίωσιν, ἥτις χορηγεῖται ἐπὶ τούτῳ εἰς ὁμοίας περιπτώσεις εἰς τοὺς ἰδίους ὑπηκόους, συμπεριλαμβανομένων τῶν νομικῶν προσώπων καὶ τῶν ἐν λόγῳ ἐταιρειῶν.

Ἐν σχέσει πρὸς τ' ἀνωτέρω, οἱ ὑπήκοοι, τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν ἄρθρῳ 6 ἀναφερόμεναι ἐταιρεῖαι τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θὰ ὑπόχνηται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου εἰς δυσμενεστέρους ἄρους ἐκείνων εἰς οὓς ὑπόχνηται ἢ δύνανται νὰ ὑπόχνηται οἱ ὑπήκοοι, τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν λόγῳ ἐταιρεῖαι τοῦ μάλλον εὐνοουμένου κράτους.

Ἄρθρον 8ον.

Οἱ ἔμποροι, οἱ βιομήχανοι καὶ λοιποὶ ἐπαγγελματίαι τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἵτινες δύνανται ν' ἀποδείξωσιν ἐπὶ τῇ βίβσει πιστοποιητικοῦ τῶν Ἀρχῶν τῆς χώρας των, ὅτι δικαιῶνται ἐν τῷ Κράτει ἐν τῷ ὁμοίῳ ἔχουσι τὴν κατοικίαν των νὰ ἐξασκήσωσι τὸ ἐμπόριον ἢ τὸ ἐπάγγελμα αὐτῶν, καὶ ὅτι καταβάλλουσιν αὐτόθι τοὺς νομίμους φόρους καὶ τέλη, θὰ δύνανται ἀποπροσώπως ἢ διὰ τῶν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ των περιουθενόντων πρακτόρων, τηροῦντες τὰς διαγεγραμμένας διατυπώσεις, νὰ προβαίνωσιν, ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου μέρους, εἰς ἀγορὰς ἐμπορευμάτων παρ' ἐμπόροις, δημοσίοις πρατηρίοις ἢ παραγοῦσι. Θὰ δύνανται πρὸς τοῦτοις νὰ ζητῶσι πωραγγελίας παρ' ἐμπόροις ἢ λοιποῖς προσώποις, ἅτινα χρησιμοποιοῦσιν ἐν ταῖς ἐπιχειρήσεσιν αὐτῶν ἐμπορεύματα τοῦ προσφερομένου εἶδους, δικαιούμενοι νὰ φέρωσι μεθ' ἑαυτῶν δείγματα καὶ ὑποδείγματα, οὐχὶ ὅμως καὶ ἐμπορεύματα. Ταῦτα δὲ διενεργοῦντες εἰς οὐδενὸς εἶδους φόρους καὶ τέλη θὰ ὑπόχνηται.

Τὰ πιστοποιητικὰ ταυτότητος θὰ εἶναι σύμφωνα πρὸς τὸ ὑπόδειγμα τὸ καθορισθὲν διὰ τῆς ἀπὸ 3 Νοεμβρίου 1923, ἐν Γενεύῃ ὑπογραφείσης, διεθνοῦς συμβάσεως περὶ ὀπλοποιήσεως τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων. Οὐδεμίαν δὲ θὰ ἀπαιτῆται προξενικὴ ἢ ἄλλη θεώρησις.¹

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τοὺς περιάκτους, τοὺς πλανοδίους ἐμπόρους καὶ τοὺς ἀναζητούντας πωραγγελίας ἀπὸ πρόσωπα, μὴ ἐξασκοῦντα ἐμπόριον ἢ ἐπάγγελμα.

¹ Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161; vol. LIV, page 308; vol. LIX, page 365; vol. LXIX, page 79; vol. LXXXIII, page 394; et vol. LXXXVIII, page 319, de ce recueil.

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 308; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; and Vol. LXXXVIII, page 319, of this Series.

weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

In Beziehung auf die Zollbehandlung von Warenproben und Mustern werden die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten enthalten sind. Die Frist für die Wiederausfuhr wird auf 12 Monate festgesetzt.

Artikel 9.

Der gegenseitige Verkehr soll grundsätzlich durch keine Ein- oder Ausfuhrverbote gehemmt werden.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, die Ein- und Ausfuhr, sofern es gleichzeitig und in gleicher Weise gegenüber allen Ländern geschieht, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, in folgenden Fällen zu verbieten oder zu beschränken :

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge ;

c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;

d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Die zurzeit in den beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote bleiben auch dem anderen Teil gegenüber so lange in Geltung, als sie allen anderen Ländern gegenüber angewandt werden.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσονται ἐν προκειμένῳ τὴν πλήρη ἐλευθερίαν τῆς νομοθεσίας των.

Ὡς πρὸς τὰ κατὰ τὴν ἐκτελώνησιν τῶν δειγμάτων καὶ υποδειγμάτων, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζωσι τὰς διατάξεις τῆς ἐν Γενεῇ ὑπογραφείσης τῇ 3 Νοεμβρίου 1923 Συμβάσεως περὶ ἀπλοποιήσεως τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων. Ἡ προθεσμία πρὸς ἐπανεξαγωγὴν ὀρίζεται δωδεκάμηνος.

Ἄρθρον 9ον.

Αἱ ἀμοιβαῖαι συναλλαγαὶ δέον κατ' ἀρχὴν νὰ μὴ παρεμποδίζωνται δι' οὐδεμιᾶς ἀπαγορευσεως εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐν τούτοις ἐπιφυλάσσουσιν ἑαυτοῖς τὸ δικαίωμα νὰ ἐμποδίσωσιν ἢ νὰ περιορίσωσι τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, εἰς τὰς ἀκολούθους περιστάσεις, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἐφαρμόζεται ταυτοχρόνως καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον δι' ὅλης ἐκείνας τὰς χώρας, δι' ἃς ὑφίστανται ὁμοίαι προϋποθέσεις :

(α) διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας·

(β) διὰ λόγους δημοσίας υγείας ἢ προστασίας ζώων ἢ ἀφελίμων φυτῶν ἐναντίον ἀσθενειῶν ἢ παρασίτων·

(γ) διὰ τὰ ὅπλα, πολεμοφόδια, ἐλικὸν πολέμου καὶ ἐν ἔξαιρετικαῖς περιστάσεσι, δι' ἄλλα πολεμικὰ ἐφόδια·

(δ) ἐν σχέσει πρὸς ἐμπορεύματα, ἅτινα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποτελοῦσιν ἢ θ' ἀποτελέσωσιν ἀντικείμενον κρατικοῦ μονοπωλίου, καὶ προσέτι ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐφαρμοσθῶσιν ἐπὶ ξένων ἐμπορευμάτων οἰαδήποτε ἄλλαι ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὶ, οἵτινες ἐπεβλήθησαν ἢ πρόκειται νὰ ἐπιβληθῶσιν ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας, διὰ τὴν κατασκευὴν, τὴν πώλησιν καὶ τὴν μεταφορὰν ἢ τὴν κατάλυσιν ὁμοειδῶν ἐγχωρίων προϊόντων.

Αἱ σήμερον ἰσχύουσαι εἰς ἀμφοτέρα τὰ Κράτη ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ ὑφίστανται καὶ διὰ τὸ ἕτερον μέρος ἐπὶ τοσοῦτον ὅσον θὰ ἐφαρμόζωνται ὡς πρὸς ὅλα τὰ Κράτη.

Artikel 10.

Die unten genannten Gegenstände werden von jedem vertragschliessenden Teil bei der Ein- und Ausfuhr frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr innerhalb der von der Zollverwaltung festgesetzten angemessenen Frist und des Nachweises der Nämlichkeit :

a) Gegenstände, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils eingeführt werden, um dort ausgebessert und nach beendigter Ausbesserung wieder ausgeführt zu werden ;

b) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die eine Firma des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen Teils einführt, um dort durch ihr Personal Montierungs-, Versuchs-, Ausbesserungs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;

c) Bütten und Fässer aus Holz, Eisen, Steinzeug oder anderen Stoffen, Korbflaschen, Säcke, Körbe, Kisten und andere ähnliche Behältnisse, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils leer eingeführt werden, um dort gefüllt und danach wieder ausgeführt zu werden, oder die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Teils leer wieder eingeführt werden, nachdem sie vorher aus diesem Gebiet voll ausgeführt waren ;

d) Waren, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils auf Messen oder Märkte gebracht und wieder ausgeführt werden.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die

Άρθρον 10ον.

Τὰ κάτωθι ἀντικείμενα θέλουσιν ἀπαλλάττεσθαι ὑφ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παντὸς εἰσαγωγικοῦ καὶ ἐξαγωγικοῦ τέλους κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἐπανεξαγωγῆς ἢ ἐπανεισαγωγῆς αὐτῶν ἐντὸς τῆς ὑπὸ τῆς τελωνειακῆς Ἀρχῆς τεταγμένης καταλλήλου προθεσμίας καὶ ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀποδείξεως τῆς ταυτότητος αὐτῶν.

(α) ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα εἰσάγονται ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἄλλου πρὸς ἐπιδιόρθωσιν αὐτῶν καὶ ἐπανεξαγωγὴν μετὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῆς ἐπιδιορθώσεως·

(β) ἐργαλεῖα, ὄργανα, καὶ μηχανικὰ ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα εἰσάγονται ὑπὸ ἐμπορικοῦ τινὸς οἴκου τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἐτέρου ἐπὶ σκοπῶν ἐκτελέσεως, διὰ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ἐν λόγῳ ἐμπορικοῦ οἴκου συναρμολογήσεως, δοκιμῆς, ἐπιδιορθώσεως ἢ ἄλλων παρομοίων ἐργασιῶν, ἀδιαφόρως ἐὰν τὰ ὡς ἄνω ἀντικείμενα ἀπεστάλησαν ἰδιαιτέρως ἢ ἂν ἐχομίσθησαν ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ·

(γ) βαρέλια καὶ βυτία ἐκ ξύλου, σιδήρου, πετρώδους ἢ ἄλλης ὕλης, φιάλαι κεκαλυμμέναι μὲ ψάθαν, σάκκοι, κάλαθοι, κιβώτια καὶ ἄλλα παρόμοια δοχεῖα, ἅτινα εἰσάγονται κενὰ ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἐτέρου, ἵνα ἐκεῖ πληρωθῶσι καὶ ἐπανεξαχθῶσιν, ἢ ἅτινα ἐπανεισάγονται κενὰ ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἄλλου, ἀφ' οὗ πρότερον εἶχον ἐξαχθῆ, ἐκ τῆς χώρας τούτου πλήρη·

(δ) ἐμπορεύματα, ἅτινα μεταφέρονται ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου δι' ἐμπορικῆς πανηγύρεις ἢ ἀγορὰς καὶ ἐξάγονται ἐκ νέου ἐξ αὐτῆς.

Άρθρον 11.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουσιν ἑαυτοῖς ἀμοιβαίως τὴν ἐλευθερίαν τῆς διαμετακομίσεως διὰ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν.

Ἐξαιρέσεις εἰς τὸν κανόνα αὐτὸν δύνανται νὰ λάβωσιν χώραν ἐφ' ὅσον αὐταὶ ἐφαρμόζονται

gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden :

- *a)* aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b)* aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;
- c)* in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben.

Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

Artikel 12.

Die in der Anlage A aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse griechischen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Deutschland keinen anderen oder höheren Zöllen als den in dieser Anlage angegebenen.

Die in der Anlage B aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Griechenland keinen anderen oder höheren Zöllen als den in dieser Anlage angegebenen.

Hinsichtlich der in Griechenland bei der Einfuhr erhobenen Zusatzabgaben jeder Art und des Stadtzolls sollen Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs keinesfalls höher belastet werden als diejenigen des meistbegünstigten Landes.

Es ist ausserdem vereinbart, dass die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs von dem inneren Stadtzoll befreit sein sollen, dem in Griechenland die einheimischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse bei der Überführung von einer Gemeinde zu einer anderen unterliegen.

Artikel 13.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach

εις όλα τὰ Κράτη ἢ εἰς Κράτη τελούντα ἐπὶ τοῦς αὐτοὺς ὁρους, εἰς τὰς ἀκολούθους περιπτώσεις :

(α) διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας·

(β) πρὸς ἐφαρμογὴν ὑγειονομικῶν μέτρων ἢ πρὸς προστασίαν ζώων καὶ φυτῶν κατὰ ἀσθενειῶν καὶ παρασίτων·

(γ) εἰς ἐκτάκτους περιστάσεις ἐν σχέσει πρὸς πολεμικὰ ἐφόδια.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ εἰσπράττωσι διαμετακομιστικὰ τέλη.

Αἱ ἄνω διατάξεις ἰσχύουσι τόσον ἐπὶ ἐμπορευμάτων, ἅτινα διαμετακομίζονται ἀπ' εὐθείας, ὅσον καὶ ἐπὶ ἐμπορευμάτων, ἅτινα κατὰ τὴν διαμετακόμισιν μεταφορτώνονται, μετασυσχευάζονται ἢ ἐναποθηκεύονται.

Ἄρθρον 12.

Τὰ ἐν τῷ παραρτήματι Α ἀναφερόμενα ἑλληνικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας δὲν θὰ ὑπόκηνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν των εἰς Γερμανίαν εἰς ἄλλους ἢ ἀνωτέρους δασμοὺς τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ παραρτήματι τούτῳ.

Τὰ ἐν τῷ παραρτήματι Β ἀναφερόμενα γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας δὲν θὰ ὑπόκηνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν των ἐν Ἑλλάδι εἰς ἄλλους ἢ ἀνωτέρους δασμοὺς τῶν ἐν τῷ παραρτήματι τούτῳ ἀναφερομένων.

Ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰσπραττόμενα πρόσθετα τέλη παντὸς εἶδους ὡς καὶ τὸν δημοτικὸν φόρον τὰ γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ βιομηχανίας δὲν θὰ ὑπόκηνται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει εἰς βαρύτερον τοιαῦτα τῶν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

Συμφωνεῖται περαιτέρω ὅτι τὰ γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας θὰ ἀπαλλάσσονται τοῦ ἐσωτερικοῦ δημοτικοῦ φόρου, εἰς τὸν ὅποιον ὑποβάλλονται ἐν Ἑλλάδι τὰ ἐγχώρια προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας κατὰ τὴν μεταφορὰν των ἐκ μᾶς κοινότητος εἰς ἄλλην.

Ἄρθρον 13.

Τὰ γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας, ἅτινα εἰσάγονται εἰς Ἑλλάδα διὰ τοῦ

Griechenland eingeführt werden, und griechische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch ein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 14.

Unbeschadet der im Artikel 12 getroffenen Vereinbarung dürfen innere Abgaben, die in dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staats oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, die Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen inländischen Erzeugnisse und die Erzeugnisse des meistbegünstigten Landes.

Artikel 15.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teils werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teils in Ansehung des Betrags der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Artikel 16.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit

εδάφους άλλων χωρών, τὰ ἑλληνικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας, ἅτινα εἰσάγονται εἰς Γερμανίαν διὰ τοῦ ἐδάφους άλλων χωρῶν, ὡς καὶ τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας άλλων χωρῶν, ἅτινα εἰσάγονται διὰ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς δασμοὺς ἢ τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων εἰς ἃ θὰ διπλήροντο εἰσαγόμενα ἀπ' εὐθείας ἐκ τοῦ τόπου τῆς παραγωγῆς ἢ δι' ἄλλης χώρας.

Ἡ διατάξις αὕτη ἰσχύει τόσον διὰ τὰ ἀπ' εὐθείας διαμετακομισθέντα ἐμπορεύματα, ὅσον καὶ δι' ἐκείνα, ἅτινα κατὰ τὴν διαμετακόμισιν μετεφορτώθησαν συνεσκευάσθησαν ἐκ νέου καὶ ἐναπεθηκέυθησαν.

Ἄρθρον 14.

Μὴ θεγομένων τῶν ἐν ἄρθρῳ 12 συμπεφωνημένων, τὰ ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ λογαριασμὸν εἴτε τοῦ κράτους εἴτε δήμου εἴτε ἄλλου ὀργανισμοῦ, εἰσπραττόμενα ἐσωτερικὰ τέλη ἐπὶ τῆς παραγωγῆς, τῆς παρασκευῆς, ἢ τῆς καταναλώσεως εἶδους τιδός, δὲν δύνανται, ἐπ' οὐδενὶ ἰσχυρισμῷ νὰ ἐπιβαρύνωσι τὰ προϊόντα τοῦ ἐτέρου Μέρους πλεώτερον ἢ ἐπαχθέστερον ἢ τὰ ἁμοσιδῆ ἐσωτερικὰ προϊόντα καὶ τὰ προϊόντα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 15.

Τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς Βιομηχανίας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπολαύωσιν ἐν ἑκατέρᾳ χώρᾳ ἀμοιβαίως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν αὐτῶν ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν τῶν δασμῶν καὶ τελῶν, τὴν εἰσπραξίν καὶ τὰς ἐγγυήσεις καταβολῆς αὐτῶν ὡς καὶ ἐν σχέσει πρὸς πάσας τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις.

Ἄρθρον 16.

Κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν προϊόντων τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἐτέρου δὲν θὰ ἀπαιτῆται κατὰ κανόνα ἡ προσαγωγή πιστοποιητικῶν προσλεύσεως.

Ἐάν ἐν τούτοις τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν βαρύνῃ τὰ προϊόντα τρίτης χώρας πλει-

höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt, oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Einfuhrbeschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Vorlage von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes ausgestellt werden, ausserdem von jeder anderen Stelle, die das Ausfuhrland bezeichnet und das Einfuhrland anerkannt hat. Falls die Zeugnisse nicht von einer Zollbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Einfuhrlandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Über die Frage der Gebühren für die Beglaubigung der Ursprungszeugnisse werden sich die vertragschliessenden Teile besonders verständigen.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Einfuhrlandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Waren aus dritten Ländern über das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, so werden die Zollbehörden dieses Teils auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teils nach den Vorschriften dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse zulassen.

Artikel 17.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgelände oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten an der Grenze, durch die festgestellt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt,

ότερον ἢ τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ ἐὰν ὑποβάλλῃ τὰ προϊόντα τρίτης χώρας εἰς ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμούς εἰσαγωγῆς, εἰς οὓς δὲν ὑπόκειται τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους, τότε δύναται, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, νὰ ἐξαοτήσῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐλαφροτέρων τελῶν διὰ τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ τὴν ἀδειαν εἰσαγωγῆς αὐτῶν ἀπὸ τὴν προσαγωγὴν πιστοποιητικοῦ προελεύσεως.

Τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως δύνανται νὰ ἐκδίδωνται ὑπὸ τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τοῦ τόπου ἀποστολῆς, ἐκτός δὲ τούτου καὶ ὑπὸ πάσης ἄλλης ὑπηρεσίας, προσδιοριζομένης ὑπὸ τοῦ τόπου ἐξαγωγῆς, ἀναγνωριζομένης δ' ὑπὸ τοῦ τόπου εἰσαγωγῆς. Ἐν ἡ περιπτώσει τὰ πιστοποιητικὰ δὲν ἐξεδόθησαν ὑπὸ τελωνειακῆς Ἀρχῆς, δύναται ἡ Κυβέρνησις τοῦ τόπου εἰσαγωγῆς ν' ἀπαιτήσῃ τὴν θεώρησιν αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἐαυτῆς ἐν τῷ τόπῳ τῆς ἀποστολῆς τῶν ἐμπορευμάτων διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν Ἀρχῶν. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεννοηθῶσιν ἰδιαιτέρως ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τῶν διὰ τὴν θεώρησιν τῶν πιστοποιητικῶν προελεύσεως εἰσπραχθισμένων τελῶν.

Τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως δύνανται νὰ συνταχθῶσιν εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ τόπου εἰσαγωγῆς ἢ τοῦ τόπου ἐξαγωγῆς. Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ περιπτώσει δύνανται αἱ τελωνειακαὶ ἀρχαὶ τοῦ τόπου τοῦ προορισμοῦ νὰ ἀπαιτήσωσι τὴν μετάφρασιν.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἐμπορεύματα τρίτης χώρας εἰσάγονται διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου, αἱ τελωνειακαὶ Ἀρχαὶ τοῦ τελευταίου τούτου Μέρους θὰ δέχωνται τὰ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου τούτου ἐκδοθέντα ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ πρώτου τῶν ἀνωτέρω μνημονευθέντων Μερῶν, πιστοποιητικὰ προελεύσεως.

Ἄρθρον 17.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξορήσῃ τὴν μεταχείρισιν τῶν ἐμπορευμάτων κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν ἐξ ἐιδικῶν ὄρων ἐν σχέσει πρὸς τὴν σύνθεσιν, τὴν γνησιότητα, τὴν ποιότητα, τὴν ὑγειονομικὴν κατὰστασιν, τὴν χώραν τῆς παραγωγῆς ἢ ἄλλων ὁμοίων ὄρων, ἀμφοτέραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ ἐξετάσωσιν ἀπὸ κοινοῦ, ἐὰν αἱ εἰς τὰ σύνορα ἐνεργοῦμεναι διατυπώσεις ἐλέγχου πρὸς βεβαίωσιν ὅτι τὰ ἐμπο-

durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis des Vorhandenseins der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren für die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen das Bestimmungsland das Recht hat, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

Artikel 18.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 19.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von ausserstenfalls 15 km beiderseits der Grenze,

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen,

ρεύματα πληροῦσι τοὺς καθωρισμένους ὅρους, δύνανται ν' ἀπλοποιηθῶσι διὰ πιστοποιητικῶν, ἐκδιδομένων κατὰ τὸν προσήκοντα τρόπον ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῆς χώρας τῆς ἐξαγωγῆς.

Ἐάν ἀμφότεροι αἱ Κυβερνήσεις εἶναι ἐπὶ τοῦτου σύμφωνοι θὰ καθορίσωσιν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τρόπον, καθ' ὃν θέλει ἀποδεικνύεσθαι ἡ ὑπαρξὶς τῶν ἀπαιτουμένων ὄρων. Πρὸς τοῦτοις θὰ ὀρίσωσι τὰς Ἀρχάς, αἵτινες θὰ δικαιῶνται νὰ ἐκδίδωσι τὰ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὰ, τὸ περιεχόμενον των, τοὺς βασικούς, ὅρους, οἵτινες δεῶν γὰ τηρῶνται κατὰ τὴν ἐκδοσὶν των, τὰς διατυπώσεις διὰ τῶν ὁποίων θὰ ἐξασφαλίζηται ἡ ταυτότης τῶν ἐμπορευμάτων, ἐνδεχομένως δὲ καὶ τὸν τρόπον, καθ' ὃν θὰ λαμβάνωνται τὰ δείγματα.

Συμφωνεῖται ἐπίσης ὅτι καὶ ὅταν ἀκόμη παρουσιάζωνται πιστοποιητικὰ ἐκδιδόμενα κατὰ τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ καθοριζόμενα ἢ χώρα τοῦ προορισμοῦ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ δικαιῶνται νὰ ἐξελέγη καὶ αὕτη τὰ πιστοποιητικὰ καὶ νὰ βεβαιωθῇ περὶ τῆς ἀκριβείας τῆς ταυτότητος τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 18.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει προσδιορίσει τὰς ἀρχάς, αἵτινες θὰ ἔχωσι τὴν ἀρμοδιότητα καὶ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παρέχωσι, κατόπιν σχετικῆς αἰτήσεως, ἐγκύρους πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὴν ἐν τῷ τελωνειακῷ δασμολογίῳ κατὰταξιν καὶ τοὺς σχετικούς δασμούς ἐιδικῶς προσδιοριζομένων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 19.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι ἀμοιβαίαν χορήγησιν τῆς βήτρως τοῦ μάλλον ἐνοουμένου Κράτους, δὲν ἐφαρμοζονται,

(α) εἰς τὰς ἰδιαιτέρας ἐννοίας τὰς χορηγούμενας σήμερον ἢ χορηγηθησομένας εἰς τὸ μέλλον ὑπὸ τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ὅμορα Κράτη, πρὸς διευκόλυνσιν τῆς διὰ τῶν συνόρων συναλλαγῆς εἰς ἀκτῖνα κατὰ μέγιστον ὄριον 15 χιλιομέτρων ἐκατέρωθεν τῶν συνόρων.

(β) εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς μέχρι σήμερον ἀναληφθείσας ὑπὸ τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἀναληφθησομένας εἰς τὸ μέλλον δυνάμει τελωνειακῆς ἐνώσεως.

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staate einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten, oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern.

Artikel 20.

Als deutsche oder griechische Schiffe sollen alle diejenigen angesehen werden, die nach den deutschen Gesetzen als deutsche oder nach den griechischen Gesetzen als griechische Schiffe anzuerkennen sind.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über Ausrüstung, Einrichtung und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragschliessenden Teils werden auch in den Häfen des anderen Teils bei der Beförderung von Reisenden, von deren Gepäck und von Frachten als gültig anerkannt.

Die von den vertragschliessenden Teilen ausgestellten Messbriefe werden beiderseits anerkannt.

Artikel 21.

Die Schiffe jedes der beiden Länder sollen in den Häfen des anderen in allem, was die Einfuhr und Ausfuhr der Waren, ihre Durchfuhr oder zollamtliche Einlagerung und die Reisenden betrifft, den inländischen Schiffen gleichgestellt sein. Die Waren sollen keinen anderen oder höheren Zöllen unterliegen, als wenn sie durch inländische Schiffe ein-, aus-, durchgeführt oder zollamtlich eingelagert werden. Sie sollen auch zu denselben Vorrechten, Abgabenermässigungen, Vergünstigungen und Zollrückerstattungen berechtigt sein, welche den auf Schiffen des eigenen Landes verladene Waren eingeräumt werden.

Artikel 22.

Die gesetzlichen Bestimmungen über Auswanderung und die Beförderung von Auswanderern eines jeden der beiden Staaten bleiben

(γ) ἐπὶ εὐνοϊῶν, ἅς τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χορηγεῖ διὰ συμφωνίας εἰς ἄλλο Κράτος πρὸς συμφηρισμὸν τῆς ἐν τῷ ἑσωτερικῷ καὶ τῷ ἑξωτερικῷ φορολογίας, ἰδίᾳ πρὸς ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας ἢ πρὸς χορήγησιν νομικῆς προστασίας καὶ ἀρωγῆς εἰς ζητήματα φορολογίας ἢ ποινικὰ ζητήματα σχετικὰ πρὸς τοὺς φόρους.

Ἄρθρον 20.

Θεωροῦνται πλοῖα γερμανικὰ ἢ ἑλληνικὰ πάντα ὅσα δέον νὰ θεωρῶνται γερμανικὰ κατὰ τοὺς Γερμανικοὺς νόμους ἢ ἑλληνικὰ κατὰ τοὺς ἑλληνικοὺς νόμους.

Οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τῆς ἐγχωρίου νομοθεσίας σχετικῶς πρὸς τὸν ἐξοπλισμὸν, τὰς ἐγκαταστάσεις καὶ τοὺς ὄρους ἀσφαλείας τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντες καὶ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου Μέρους κατὰ τὴν μεταφορὰν ταξιδιωτῶν, τῶν ἀποσκευῶν αὐτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Τὰ ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐχθιδόμενα πιστοποιητικὰ καταμετρήσεως ὅ ἀναγνωρίζωνται ἀμοιβαίως.

Ἄρθρον 21.

Τὰ πλοῖα ἑκατέρως τῶν χωρῶν θὰ ἐξομοιοῦνται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου πρὸς τὰ ἔθνικα πλοῖα διὰ πᾶν ὅτι ἀφορᾷ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων, τὴν διαμετακόμισιν αὐτῶν ἢ τὴν ἐναποθήκευσιν αὐτῶν ἐν τοῖς τελωνείοις καὶ τοὺς ταξιδιωτάς. Τὰ ἐμπορεύματα δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς ἑτερον ἢ ἀνώτερον δασμὸν ἢ ὡς ἐάν εἰσῆγοντο, ἐξήγοντο, διαμετεχομίζοντο δι' ἔθνικων πλοίων ἢ ἐναποθηκεύοντο ἐν τοῖς τελωνείοις. Θὰ δικαιῶνται ἐπίσης τῶν αὐτῶν προνομίων, ἐκπτώσεων τελῶν, εὐνοϊῶν καὶ ἀποδόσεως τελῶν, τὰ ὅποια παραχωροῦνται εἰς ἐμπορεύματα φορτωμένα ἐπὶ πλοίων ἐγχωρίων.

Ἄρθρον 22.

Ἡ ἐξομοίωσις τῶν πλοίων τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ τῶν διατάξεων τῶν νόμων περὶ μεταναστεύσεως καὶ

von der Gleichstellung der Schiffe der beiden vertragschliessenden Teile unberührt.

Artikel 23.

Die Schiffe eines der vertragschliessenden Teile, die mit Ballast oder beladen in die Häfen des anderen Teils einlaufen oder sie verlassen, werden dort in jeder Hinsicht, welches auch immer der Ort ihres Auslaufens oder ihrer Bestimmung sein möge, ebenso wie die inländischen Schiffe behandelt. Sowohl bei ihrem Einlaufen und bei ihrem Auslaufen wie während ihres Aufenthalts werden sie keine anderen oder höheren Leuchtturm-, Tonnen-, Lotsen-, Hafen-, Remorkierungs-, Quarantäne- oder sonstige Gebühren, die auf dem Schiffskörper, unter welcher Bezeichnung es sei, lasten und im Namen und zugunsten des Staates, öffentlicher Beamter, von Gemeinden oder von irgendwelchen Korporationen erhoben werden, zu entrichten haben als diejenigen, zu denen die inländischen Schiffe dort verpflichtet sind oder sein werden.

In bezug auf die Anweisung von Liegeplätzen, die Beladung und die Löschung der Schiffe in den Häfen, Reeden, Buchten und Bassins sowie überhaupt in Ansehung aller Förmlichkeiten und sonstiger Bestimmungen, denen die Handelsfahrzeuge, Reisenden, Mannschaften und Ladungen unterworfen werden können, soll den inländischen Schiffen kein Vorrecht und keine Begünstigung zugestanden werden, die nicht gleichmässig den Schiffen des anderen Teils zukommt.

Artikel 24.

Grundsätzlich ist die Küstenschifffahrt beiderseits der Landesflagge vorbehalten. Es soll jedoch jeder der vertragschliessenden Teile für seine Schiffe alle Begünstigungen und Vorrechte, die der andere Teil dem meistbegünstigten Lande eingeräumt hat oder einräumen wird, unter der Bedingung in Anspruch nehmen können, dass er auch die Schiffe des anderen Teils an denselben Begünstigungen und Vorrechten teilnehmen lässt.

Es sollen die Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile, welche in einen der Häfen des anderen Teils einlaufen, um dort ihre

μεταφορᾶς μεταναστῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 23.

Τὰ πλοῖα τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα μετὰ ἢ ἄνευ φορτίου εἰσέρχονται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἄλλου ἢ ἐξέρχονται αὐτῶν, θὰ τυγχάνωσιν αὐτόθι, ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, οἰοσθήποτε καὶ ἐάν εἶναι ὁ τόπος τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων πρὸς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα. Τὰ καταπλέοντα, τὰ ἀποπλέοντα ἢ ἐν τῷ λιμένι παραμένοντα πλοῖα, δὲν θὰ καταβάλλωσι τέλη, φαρικὰ, χωρητικότητος, πλοηγικὰ, λιμενικὰ, ῥυμουλκῶσεως, ὑγειονομικὰ ἢ οἰαδῆποτε ἄλλυ ἅτινα βαρύνουσι καθ' οἰονδήποτε τρόπον τὸ σκάφος εἴτε εἰσπράττονται πρὸς ὄφελος ἢ ἐπ' ὀνόματι τοῦ κράτους, δημοσίων ὑπαλλήλων, κοινοτήτων ἢ οἰωνδήποτε ἄλλων ὀργανώσεων, ἄλλα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων εἰς ἃ ὑπόκεινται ἢ θέλουσιν ὑπαχθῆ, αὐτόθι τὰ ἐθνικὰ πλοῖα.

Ἐν σχέσει πρὸς τὸν προσδιορισμὸν τῶν ἀγυροβολίων, τὴν φόρτωσιν ἢ ἐκφόρτωσιν τῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας, ὄρμους, κόλπους καὶ δεξαμενὰς ὡς καὶ σχετικῶς πρὸς πάσας τὰς διατυπώσεις καὶ λοιπὰς διατάξεις, εἰς ἃς ὑπόκεινται τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα, οἱ ταξειδιῶται, τὰ πληρώματα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, πᾶν προνόμιον καὶ πᾶσα εὐνοία χορηγούμενη εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα θὰ ἐπεκτείνηται ὁμοίως καὶ εἰς τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 24.

Κατ' ἀρχὴν ἢ ἀκτοπλοῖα, ἐπιφυλάσσεται ἀμφοτέρωθεν εἰς τὴν ἐθνικὴν σημαίαν. Δύναται ὅμως ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ἐπιλαβεσθῆ, ὑπὲρ τῶν πλοίων αὐτοῦ ὅλα τὰ προνόμια καὶ τὰς εὐνοίας, τὰς ὁποίας τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρεχώρησεν ἢ ἤθελε παραχωρῆσαι ἐν προκειμένῳ εἰς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον κράτος ὑπὸ τὸν ὄρον, ὅπως τοῦτο ἐπίσης ἐξισφαλίσῃ εἰς τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους συμμετοχὴν εἰς τὰ αὐτὰ προνόμια καὶ εὐνοίας.

Τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα καταπλέοντι εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου, ἵνα συμπληρώσωσιν αὐτόθι τὸ φορτίον τῶν ἢ

Ladung zu vervollständigen oder einen Teil davon zu löschen, wenn sie sich den Gesetzen und Verordnungen des Landes fügen, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzteren Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, die übrigens nur nach dem für die inländische Schifffahrt bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Es besteht auch Einverständnis darüber, dass, falls der Küstenhandel eines jeden der vertragsschliessenden Teile ausschliesslich der eigenen Schifffahrt vorbehalten ist, die Schiffe des anderen Teils, soweit sie den Handel nach oder von Plätzen ausserhalb dieses vorbehaltenen Küstenhandels vermitteln, nicht daran gehindert werden sollen, zwischen zwei Häfen in den Gebieten des einen Teils Reisende mit durchgehenden Fahrkarten oder Waren mit durchgehenden Konnossementen nach oder von ausserhalb der obengenannten Grenzen liegenden Plätzen zu befördern. Auf solchen Fahrten sollen diese Schiffe, ihre Reisenden und Ladungen die vollen Vorrechte dieses Vertrages geniessen.

Artikel 25.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder andere Vergünstigungen, deren Anwendung von der Bedingung abhängig gemacht wird, dass die Güter vorher oder nachher mit Schiffen eines bestimmten staatlichen oder privaten Schifffahrtsunternehmens oder auf bestimmten See- oder Binnenschifffahrtsstrassen befördert werden, gelten in dem Gebiet des vertragschliessenden Teils, in dem sie in Kraft sind, ohne weiteres in derselben Richtung und für dieselbe Verkehrsstrecke auch zugunsten der Güter, die in Schiffen des anderen Teils in einem Hafen ankommen oder von einem Hafen nach einem anderen Ort weiterbefördert werden.

Artikel 26.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten jedes vertragsschliessenden

νά έκφορτώσωσι μέρος αὐτοῦ, δύνανται, τηροῦντα τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς τῆς χώρας, νά κρατῶσιν ἐπὶ τοῦ πλοίου τό δι' ἑξέρον λιμένα τῆς αὐτῆς ἢ ἄλλης χώρας προοριζόμενον τμήμα τοῦ φορτίου των καὶ νά ἐξάγωσιν αὐτό ἐκ νέου, χωρὶς νά ὑποχρεῶνται νά καταβάλλωσι διὰ τό τελευταῖον τοῦτο μέρος τοῦ φορτίου οἰονδήποτε τέλος πλήν τῶν τελῶν ἐπιστασίας, ἅτινα ἄλλως τε δύνανται νά καταβάλλωνται μόνον κατὰ τὰ διὰ τήν ἐγκώριον ναυτιλίαν ἰσχύοντα τιμολόγια.

Συμφωνεῖται ἐπίσης ὅπως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ ἀποπλοία τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει ἐπιφυλαχθῆ ἀποκλειστικῶς εἰς τήν ἰδίαν ἐκάστου ναυτιλίαν, τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου μέρους ἐφ' ὅσον διενεργοῦσι τὸ ἐμπόριον πρὸς λιμένας ἢ ἐκ λιμένων κειμένων ἐκτός τῆς χώρας τῆς ἐπιφυλαξάσης ἐαυτῇ τήν ἀποπλοίαν, μὴ παρεμποδίζονται νά μεταφέρωσι μεταξὺ δύο λιμένων κειμένων ἐν τῇ χώρᾳ ἐνός Μέρους, ταξιδιώτας ἐφωδιασμένους δι' εἰσιτηρίων συνεχείας ἢ ἐμπορεύματα ἐφωδιασμένα διὰ φορτωτικῶν συνεχείας πρὸς λιμένας ἢ ἐκ λιμένων, κειμένων ἐκτός τῶν προειρημένων ὁρίων. Ἐπὶ τῶν ταξιδιῶν τούτων τὰ ὡς ἄνω πλοῖα, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ ἐμπορεύματα αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαύη πάντων τῶν προνομίων τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον 25.

Τὰ τιμολόγια, ἀ' ἐκπτώσεις τῶν τιμῶν μεταφορᾶς ἢ ἄλλαι εὐνοιαί, ὧν ἡ ἐφαρμογή ἤθελεν ἐξαρτηθῆ ἐκ τοῦ ὅρου τῆς προγενεστεράς ἢ μεταγενεστεράς μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων διὰ πλοίων ὠρισμένης κρατικῆς ἢ ἰδιωτικῆς ναυτικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπὶ ὠρισμένης θαλατσίας ἢ ἑσωτερικῆς πλωτῆς ὁδοῦ, θά ἐφαρμοζονται ἄνευ ἄλλων διατυπώσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐνθα ἰσχύουσι, εἰς τήν αὐτὴν κατεύθυνσιν καὶ διὰ τήν αὐτὴν διαδρομὴν καὶ πρὸς ὄψελος τῶν ἐμπορευμάτων ἐκείνων, ἅτινα φθάνουσιν εἰς λιμένα τινὰ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταφέρονται ἐξ ἐνός λιμένος εἰς ἕτερον τόπον, διὰ πλοίου τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Ἄρθρον 26.

Οἱ Γενικοὶ Πρόξενοι, Πρόξενοι, Ὑποπρόξενοι καὶ Προξενικοὶ Πράκτορες ἐκατέρου τῶν Συμ-

Teils, die ordnungsgemäss ernannt und zur Ausübung ihrer Amtsbefugnisse in dem Gebiet des anderen Teils zugelassen sind, geniessen dort alle Rechte, Befugnisse, Befreiungen, Immunitäten und alle Ehren und Vorrechte, welche die Konsularbeamten des meistbegünstigten Landes geniessen oder geniessen werden.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass keiner der vertragschliessenden Teile auf Grund der Meistbegünstigung für seine eigenen Konsularbeamten weitergehende Rechte, Befugnisse, Befreiungen, Immunitäten, Ehren- und Vorrechte beanspruchen kann als diejenigen, die er den Konsularbeamten des anderen vertragschliessenden Teils gewährt.

Artikel 27.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernannt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staats zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen.

Artikel 28.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Athen ausgetauscht werden.

βαλλομένων Μερῶν, ὅτινες διορίσθησαν κανονικῶς καὶ ὧν ἡ ἐξάσκησις τοῦ ἀξιώματος ἀνεγνωρίσθη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἀπολαύουσιν αὐτόθι πάντων τῶν δικαιωμάτων, ἀρμοδιοτήτων, ἀπαλλαγῶν, ἀσυδοσιῶν καὶ πασῶν τῶν τιμῶν καὶ προνομιῶν, ὧν ἀπολαύουσιν ἢ ἤθελον ἀπολαύη οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι οὐδὲν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ἀξιῶσῃ, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ρήτηρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, διὰ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ προξενικοὺς ὑπαλλήλους, δικαιώματα, ἀρμοδιότητες, ἀπαλλαγὰς, ἀσυδοσίας, τιμὰς καὶ προνόμια εὐρύτερα ἐκείνων, ἃ παρέχει εἰς τοὺς προξενικοὺς ὑπαλλήλους τοῦ ἐτέρου Μέρους.

* Ἀρθρον 27.

Ἐὰν ἤθελε προκληθῆ διαφορά ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συνθήκης ταύτης, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ τελικοῦ πρωτοκόλλου, αὕτη κατ' αἴτησιν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ὑποβληθῆ πρὸς ἐπίλυσιν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον. Τοῦτο ἰσχύει καὶ διὰ τὸ προδικαστικὸν ζήτημα περὶ τοῦ ἀν' ἡ διαφορά ἀνάγεται εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συνθήκης. Ἡ ἀπόφασις τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου εἶναι ὑποχρεωτικὴ.

Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ συγκροτῆται δι' ἐκάστην περίπτωσιν οὕτως ὥστε ἕκαστον μέρος νὰ διορίζῃ ἓνα τῶν ὑπάρχον του ὡς δικαστὴν καὶ ἀμφότερα τὰ μέλη νὰ ἐκλέγωσιν ὑπὲρ τρίτου Κράτους ὡς πρόεδρον. Ἐὰν ἐντὸς τεσσάρων ἐβδομάδων ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως πρὸς διαιτητικὴν ἐπίλυσιν τῆς διαφοράς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ προέδρου, θὰ ζητήσωσιν ἀπὸ κοινοῦ παρὰ τοῦ προέδρου τοῦ συμβουλίου τοῦ ἐν Χάγῃ διαρκοῦς διαιτητικοῦ δικαστηρίου τὸν διορισμὸν τοιοῦτου.

* Ἀρθρον 28.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη καταρτισθεῖσα ἐν διπλῶ πρωτοτύπῳ γερμανιστὶ καὶ ἑλληνιστὶ, θὰ κυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον ἐν Ἀθήναις.

Er tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an zwei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden vertragschliessenden Teile sechs Monate vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekanntgegeben hat, ihn ausser Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage ab verbindlich, an dem einer der vertragschliessenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das vorläufige Handelsabkommen vom 3. Juli 1924 ausser Kraft. ¹
15. Mai 1925

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

BERLIN, am 24. März 1928.

(gez.) Joachim WINDEL.

(gez.) E. Κανελλόπουλος.

Θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν 15ην ἡμέραν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκδηλώσῃ τὴν πρόθεσιν περὶ καταγγελίας αὐτῆς ἕξ μῆνας πρὸ τῆς συμπληρώσεως τῆς προθεσμίας ταύτης αὕτη θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς παρελεύσεως ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἐφ' ἧς τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ παροῦσα Συνθήκη παύει ἰσχύουσα ἡ προσωρινὴ ἐμπορικὴ Συμφωνία 3. Ἰουλίου 1924 ¹
τῆς 15. Μαΐου 1925.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συνθήκην καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐν Βερολίῳ, τῆ 24. Μαρτίου 1928.

¹ Vol. XL, page 5; et vol. XLV, page 182, de ce recueil.

¹ Vol. XL, page 5; and Vol. XLV, page 182, of this Series.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Tarifnr.	Warenbezeichnung	Zollsatz für 1 Doppel- zentner RM
aus 22	Anis und Fenchel, frisch oder getrocknet	4,—
aus 46	Wal- und Haselnüsse, unreife (grüne) und reife, auch ausgeschält, gemahlen oder sonst zerkleinert oder einfach zubereitet	4,—
aus 51	Apfelsinen, frisch	3,25
	Zitronen, frisch	frei
aus 52	Feigen : In Behältnissen bei einem Gewicht von 5 kg oder darunter	8,—
	Andere	4,—
	Korinthen	5,—
	Rosinen (mit Ausnahme der unter Nr. 53 des allgemeinen Tarifs fallenden)	8,—
aus 55	Johannisbrot (Karobben, Karuben), auch gemahlen	2,—
aus 97	Kolophonium, roh oder gereinigt, nicht in geformten Handstücken oder für den Kleinverkauf bestimmten Aufmachungen	frei
152	Seidengehäuse (Seidenkokons)	frei
153	Felle und Häute zur Lederbereitung, roh (grün, gesalzen, gekalkt, getrocknet), auch enthaart (Blössen) und gespalten, jedoch nicht weiter bearbeitet, sowie Teile von solchen Fellen und Häuten, z. B. Flanken, Wammen, Kehlen, Hals- und Kopfteile ; auch Leimleder ; Fisch- und Kriechtierhäute, roh	frei
aus 159	Schwämme (Meerschwämme), roh oder bloss geklopft.	frei
aus 166	Baumöl (Olivenöl), rein, in Fässern.	frei
aus 180	Wein und frischer Most von Trauben, auch entkeimt : In Behältnissen bei einem Raumgehalt von 50 l oder mehr : Mit natürlichem Weingeistgehalt ; frischer Most : Rot	32,—
	Weiss	45,—
	Mit verstärktem Weingeistgehalt von nicht weniger als 140, aber nicht mehr als 180 g in 1 l	32,—
	In anderen Behältnissen : Mit verstärktem Weingeistgehalt von nicht weniger als 140, aber nicht mehr als 180 g in 1 l	55,—
	<i>Anmerkung.</i> Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Lande für Weine irgendwelcher Art mit natürlichem Weingeist- gehalt oder für Verschnittweine gewährt, sollen auch auf die gleichartigen Weine griechischer Erzeugung angewendet werden. Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Lande für Weine mit verstärktem Weingeistgehalt von besonderer Art und Herkunft gewährt, sollen auch auf die griechischen Weine mit verstärktem Weingeistgehalt der obengenannten Art angewendet werden.	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α.

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΕΝ ΓΕΡΜΑΝΙΑ.

Κλάσις δασμολογική	Είδος εμπορευμάτων	Δασμός εις Ράιχσμαρκ κατά 100 χιλιογράμματα
ἐξ 22	Γλυκάνισον καὶ μάραθρον, νωπὸν ἢ ξηρὸν	4
ἐκ 46	Κάρυα ἢ λεπτοκάρυα, χλωρὰ (πράσινα) ἢ ὄριμα μετὰ ἢ ἄνευ φλοιοῦ, ἀηλεσμένα ἢ ἄλλως κονιοποιημένα ἢ ἀπλῶς παρεσκευασμένα	4
ἐκ 51	Πορτοκάλια, νωπά	3,25
	Λεμονία, νωπά	ἀτελῆ
ἐκ 52	Σῦκα, εἰς δοχεῖα θάρους 5 χιλ. ἢ ἕλαττον	8
	ἄλλα	4
	Κορινθιακὴ σταφίς	5
	Σταφίς (ἐξαιρουμένης τῆς ὑπ' ἀριθμ. 53 τοῦ γενικοῦ δασμολογίου)	8
ἐκ 55	Κεράτια (χαρούπια) ἀηλεσμένα ἢ μὴ	2
ἐξ 97	Κολοφώνιον, κεκαθαρμένον ἢ μὴ, οὐχὶ εἰς τεμάχια ἢ συσκευασμένον πρὸς λιανικὴν πώλησιν	ἀτελές
152	Βόμβυκες (κουκούλια)	ἀτελῆ
153	Δέρματα καὶ δοραὶ διὰ πέλματα, ἀκατέργαστα (πράσινα, ἡλατισμένα, ἀβεστωμένα, ξηρά), ἐπίσης ἄνευ τριχῶν, διεσχισμένα, ἀλλὰ μὴ ἐπεξεργασμένα, ὡς καὶ τεμάχια καὶ μέρη δερμάτων καὶ δορῶν, ὡς πλευραὶ, λαγόνες, λαιμοὶ, μέρη λαιμοῦ καὶ κεφαλῆς, ὡσαύτως περικόμματα δερμάτων πρὸς κατασκευὴν κόλλας, δέρματα ἰχθύων καὶ ἐρπετῶν ἀκατέργαστα	ἀτελῆ
ἐξ 159	Σπόγγοι ἀκατέργαστοι, ἢ ἀπλῶς κτυπημένοι	ἀτελεῖς
ἐξ 166	Ἐλαιόλαδον, καθαρὸν, εἰς θαρέλια	ἀτελές
ἐξ 180	Οἶνοι καὶ γλεῦκος νωπὸν ἐκ σταφυλῆς, ἀπεστειρωμένοι ἢ μὴ, εἰς δοχεῖα περιεκτικότητος 50 λίτρων καὶ ἄνω, ἐμπεριέχοντες φυσικὸν οἰνόπνευμα γλεῦκος νωπὸν, ἐρυθροὶ	32
	λευκοὶ	45
	ἐμπεριέχοντες πρόσθετον οἰνόπνευμα οὐχὶ ἕλαττον τῶν 140, ἀλλὰ μὴ ὑπερβαῖνον τὰ 180 γραμμάρια εἰς 1 λίτραν	32
	εἰς ἄλλα δοχεῖα. ἐμπεριέχοντες πρόσθετον οἰνόπνευμα οὐχὶ ἕλαττον τῶν 140, ἀλλὰ μὴ ὑπερβαῖνον τὰ 180 γραμμάρια εἰς 1 λίτραν	32
	<u>Σημειώσεις.</u> Πᾶσα δασμολογικὴ μείωσις ἐπὶ οἴνων παντὸς εἶδους, ἐμπεριεχόντων φυσικὸν οἰνόπνευμα ἢ ἐπὶ οἴνων, προωρισμένων πρὸς ἀνάμιξιν, παραχωρουμένη ὑπὸ τῆς Γερμανίας εἰς ἄλλο Κράτος θέλει ἐφαρμύζεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοειδῶν οἴνων ἐλληνικῆς παραγωγῆς. Πᾶσα μείωσις δασμοῦ ἐπὶ οἴνων ἰδιαίτερας φύσεως καὶ προελεύσεως, ἐμπεριεχόντων πρόσθετον οἰνόπνευμα, παραχωρουμένη παρὰ τῆς Γερμανίας εἰς ἄλλο Κράτος θέλει ἐφαρμύζεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω εἶδους ἐλληνικῶν οἴνων, τῶν ἐμπεριεχόντων πρόσθετον οἰνόπνευμα.	

Tarifnr.	Warenbezeichnung	Zollsatz für 1 Doppel- zentner RM
aus 188	Weinhefe, trocken oder teigartig	frei
aus 202	Südfruchtschalen und Südfrüchte, überzuckert (kandierte, glasiert) . .	100,—
	Zitronat, Succade (zerteilte Schalen der Früchte des Zitronatbaumes, überzuckert — kandierte, glasiert —)	90,—
aus 216	Oliven, auch in Essig, Öl oder Salzwasser eingelegt	30,—
aus 225	Schmirgel, roh, gemahlen oder geschlämmt, in anderer Verpackung als in Büchsen, Gläsern, Krügen oder ähnlichen für den Kleinverkauf bestimmten Aufmachungen, auch zu Ziegeln geformt	frei
aus 255	Feste Seife (mit Ausnahme der Zahnseife), nicht unter Nr. 256 des allgemeinen Tarifs fallend	10,—
aus 353	Terpentinöl	frei
aus 391	Rohseide, ungefärbt, ungezwirnt oder einmal gezwirnt	frei
aus 428	Fussbodenteppiche aus Gespinsten von Wolle oder anderen Tier- haaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten gemischt, im Stück als Meterware eingehend oder abgepasst, geknüpft, auch bedruckt oder mit Nährarbeit	600,—

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH GRIECHENLAND.

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall- drachmen für 100 kg
7	Getreide im Korn : k) Körnerfrüchte, geschrotet, zerquetscht oder zubereitet : 1. in Büchsen oder anderen Behältern, ohne Taraabzug für diese Umschliessungen	12,—
8	Mehl aus Getreide : b) Mehl von anderen Getreidearten als Weizen : 1. In Büchsen oder anderen Behältern, ohne Taraabzug	12,—
9	Getrocknete Hülsenfrüchte, stärkemehlhaltige Stoffe : g) Hülsenfrüchte, konserviert oder sonstwie als Nahrungsmittel zubereitet, ohne Abzug der Tara für die Behälter	40,—
	h) Mehl aus Hülsenfrüchten : 1. In Büchsen oder anderen Behältern, ohne Taraabzug	15,—
	o) Stärke	25,—
	p) 1. Sago, Tapioka, Manioka, Arrowroot, Reismehl und dergleichen, in jeder Art zubereitet und verpackt, ohne Taraabzug für die unmittelbare Umschliessung	30,—
	2. Maisstärke (corn flower)	25,—
11	Teigwaren	35,—

Κλάσις δασμολογική	Είδος ἐμπορευμάτων	Δασμός εις Ράιτςμαρκ κατά 100 χιλ.
ἐξ 188 ἐκ 202	Τρύξ (ὑποστάθμη οἴνων), ξηρά ἢ πολτώδης Ἑσπεριδοειδεῖς ὄπωραι καὶ φλοιοὶ αὐτῶν, ἐπιζαχαρωμένοι (ζαχαρόπηκτοι, ἐζαχαρωμένοι)	ἀτελής 100
ἐκ 216 ἐκ 225	Κίτρα (Souccade) (τετμημένοι φλοιοὶ τῶν ὀπωρῶν τοῦ δένδρου τοῦ κίτρου, ἐπιζαχαρωμένοι — ζαχαρόπηκτοι, ἐζαχαρωμένοι) Ἐλαῖαι, ὡς καὶ αἱ διατηρημέναι εἰς ὄξος, ἐλαιον ἢ ἄλμην	90 30
ἐκ 255	Σμόρις, ἀκατέργαστος, ἀηλεσμένη ἢ λεπτοποιημένη, συσκευασμένη ἄλλως ἢ εἰς κυτία, δοχεῖα ὑάλινα, πήλινα ἢ παρόμοια δοχεῖα πρὸς λιανικὴν πώλησιν καὶ εἰς σχήμα πλίνθων	ἀτελής
ἐκ 353 ἐκ 391 ἐκ 428	Σάπων σκληρὸς (ἐξαιρουμένου τοῦ σάπωνος δι' ὀδόντας) μὴ ὑπαγόμενος εἰς τὴν κλάσιν 256 τοῦ γενικοῦ δασμολογίου Τερεβινθέλαιον Μέταξα ἀκατέργαστος, ἀχρωμάτιστος, ἄστριπτος ἢ ἀπαξ ἐστριμμένη Τάπητες ὑποσρώσεως ἐκ νημάτων ἐρίου ἢ ἄλλων ζωϊκῶν τριχῶν, ἀναμίκτων καὶ μεκλωστικὰς φυτικὰς οὐσίας ἢ νήματα, εἰσαγόμενοι εἰς τόπια ὡς ἐμπόρευμα πωλούμενον μετὰ μέτρον, ἢ εἰς ἔτοιμα τεμάχια, κατεσκευασμένοι διὰ κόμβων ἐπίσης τετυπωμένοι ἢ ἔρραμμένοι	10 ἀτελής ἀτελής 600

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β.

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΕΝ ἙΛΛΑΔΙ.

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμός εἰς μεταλλικὰς δραχμάς κατά 100 χιλ.
7	Δημητριακοὶ καρποὶ εἰς κόκκους: (λ) Δημητριακοὶ καρποὶ θρυμματισμένοι, συμπεπιεσμένοι ἢ παρεσκευασμένοι: (1) Εἰς κυτία ἢ ἄλλα δοχεῖα ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ δοχεῖα ταῦτα	12
8	Ἄλευρα ἐκ δημητριακῶν καρπῶν: (β) Ἐκ λοιπῶν δημητριακῶν καρπῶν (πλήν σίτου): (1) Εἰς κυτία ἢ εἰς ἄλλα δοχεῖα ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου	12
9	Ὄσπρια καὶ ἀμυλώδεις οὐσίαι: (η) Ὄσπρια διατηρημένα ἢ παρεσκευασμένα εἰς ἐδέσματα καθ' οἷονδῆποτε τρόπον ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ δοχεῖα (θ) Ἄλευρα ἐξ ὀσπρίων: (1) Εἰς κυτία ἢ εἰς ἄλλα δοχεῖα ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου ο) Ἄμυλον π) (1) Σάγος, ταπιόκα, μανιόκα, ἀραρούτη, ὄρουζάλευρον κλπ., ὅπωςδῆποτε παρεσκευασμένα καὶ συσκευασμένα, ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα (2) Ἄμυλον ἀραβοσίτου (κορνφλάουρ)	40 15 25 30 25
II.	Φυράματα (πάσται)	35

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
35	Konditoreiwaren :	
	<i>j</i>) Mehl aus Getreide mit Kakao gemischt, auch mit Zucker	80,—
37	Häute zugerichtet :	
	<i>g</i>) Lackleder	400,—
49	Möbel :	
	<i>d</i>) Möbel aus gewöhnlichem Holz wie unter Tarifnr. 49 <i>a, b, c</i> , geschnitzt, ganz oder teilweise mit beliebigem Stoff, ausser Seide, überzogen	130,—
50	Holzwaren :	
	<i>a</i>) Rahmen und Leisten für Rahmen, ohne Gipsüberzug :	
	1. In natürlicher Farbe, gefärbt oder gefirnisst	70,—
	<i>h</i>) Hähne :	
	1. Ohne Schlüssel aus Metall	100,—
	2. Mit Schlüssel aus Metall	100,—
52	Korbflechterwaren :	
	<i>d</i>) Kleine Korbflechterwaren jeder Form und aus jedem pflanzlichen Flechtstoff, einfach oder gemischt, auch mit Garnitur aus Metall oder einem anderen gewöhnlichen Stoff	150,—
62	Eisen, gewalzt, gezogen, nicht bearbeitet, wie es vom Walzwerk kommt :	
	<i>a</i>) In Stäben oder Platten jeden Durchmessers (ausgenommen von I-, T- und U-Eisen)	1,—
64	Arbeiten aus Eisenblech jeder Art, anderweit nicht besonders genannt, wie Reservoirs, Fässer, Gasbehälter, Bojen usw. :	
	<i>a</i>) Aus Schwarzblech oder aus verzinnem, verzinktem, verkupferem oder angestrichenem Eisenblech, im Stückgewichte :	
	1. Bis zu 30 kg	20,—
	2. Über 30 kg	12,—
	<i>c</i>) Fässer aus Eisen, ebenso Behälter aus Weissblech mit einem Fassungsvermögen von über 10 Liter	5,—
	<i>d</i>) Platten aus Eisen in Gitterform	8,—
65	Eisenwaren, zusammengesetzt oder nicht, auch mit Teilen aus Eisenblech :	
	<i>c</i>) Arbeiten, besonders zu Bauzwecken bestimmt, wie Gitter, Schutzdächer, Gewächshäuser, Gartenhäuser, Rahmen für Schaufenster und Fenster, Fenstereisen, Verzierungen, Formstücke usw.	20,—
	<i>e</i>) Tragbare Öfen, Kamine, Kochherde, Wasserbehälter für Klosette :	
	2. Aus Eisen, emailliert oder vernickelt	35,—
70	Beschläge für Türen und Fenster, Möbel, Koffer, Geschirr, Handkoffer, wie Gestelle, Garnituren, Verschlüsse, Riegel usw., anderweit nicht genannt :	
	<i>b</i>) Dieselben aus Eisen, verkupfert, vermessingt, vernickelt	40,—
75	Waren aus Draht oder aus Metallgewebe, einfache oder in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen, wie Käfige, Deckel, Tierfallen usw. :	
	<i>a</i>) Aus Draht oder Geflecht	120,—
	<i>b</i>) Aus Metallgewebe	150,—
	<i>c</i>) Sprungfedern aus Draht für Möbel	32,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
35	Προϊόντα σακχαροπλαστικῆς (x) Ἄλευρα ἐκ δημητριακῶν καρπῶν μετὰ κακάου, μετὰ ἢ ἄνευ σακχάρους	80
37	Δέρματα κατεργασμένα (η) Βερνικωτὰ (λουστρίνια)	400
49	Ἐπιπλα (δ) Ἐπιπλα ἐκ κοινῆς ξυλείας ὁμοία τῶν ἐν τῇ κλάσει 49α, β, γ, ἐσκαλισμένα, ἐπ- εστρωμένα ἐν μέρει ἢ ἐν ὅλῳ, δι' οἰωνδήποτε ὑφασμάτων πλήν μετάξης	130
50	Εἶδη ἐκ ξύλων (α) Πλαίσια καὶ πήγεις διὰ πλαίσια, ἄνευ ἐπιστρώματος: (1) Φυσικοῦ χρώματος ἢ χρωματισμένοι ἢ βερνικωμένοι (β) Κρουνοὶ (κάνουλες) (1) Ἄνευ στρόφιγγος ἐκ μετάλλου (2) Μετὰ στρόφιγγος ἐκ μετάλλου	70 100 100
52	Εἶδη οἰσοπλοκίας (καλαθοπλεκτικῆς) (δ) Μικροτεχνήματα οἰσοπλοκίας παντός σχήματος καὶ ἐκ πάσης πλεκτικῆς φυτικῆς ὑλης, ἀμιγροῦς ἢ συνδεδασμένης ἄλλῃ, μετὰ ἢ ἄνευ μερῶν ἐκ μετάλλου ἢ ἄλλης κοινῆς ὑλης	150
62	Σιδήρος ἐλατὸς ἢ ἐλκυστὸς, ἀκατέργαστος, οἷος ἐξέργεται ἐκ τῶν ἐλάστρων. (α) Εἰς ῥάβδους ἢ ἐλάσματα πάσης διατομῆς (ἐξαιρέσει σιδήρου σχήματος I-, T- καὶ U-)	1
64	Παντοία τεχνουργήματα ἐκ σιδηροφύλλου οἰουδήποτε μὴ εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζό- μενα, οἷα δεξαμεναί, βαρέλια, κώδωνες ἀεριοδόχοι, σημαντήρες, κλπ. (α) Ἐκ σιδηροφύλλου ἄπλοῦ, ἐπικασσιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου, ἐπιχαλκωμένου, ἢ χρωματισμένου, ζυγίζοντα ἕκαστον: (1) μέχρι 30 χιλιόγραμμων (2) ὑπὲρ τὰ 30 χιλιόγραμμα (γ) Βαρέλια ἐκ σιδήρου, ὡς καὶ δοχεῖα ἐκ λευκοσιδήρου χωρητικότητος ἄνω τῶν 10 λίτρων (δ) Ἐλάσματα ἐκ σιδήρου εἰς δικτυωτὰ	20 12 5 8
65	Σιδηρουργικῆς θιομηχανίας τεχνουργήματα, συνδεδεμένα ἢ μὴ, ἔστω καὶ φέροντα τμήματα ἐκ σιδηροφύλλου: (γ) Τεχνουργήματα εἰδικώτερον χρησιμεύοντα τῇ οἰκοδομικῇ, οἷα κιγκλιώματα, πρόστεγα, θερμοκήπια, περίπτερα, θυρώματα διὰ προθήκας καὶ παράθυρα, σκε- λετοὶ ὑαλωμάτων, κοσμήματα, ἐκτυπώματα κλπ. (ε) Πύραυλα, ἐστία, μαγειρεῖα, συσκευαὶ καθαριότητος ἀποχωρητηρίων (καζανάκια). (2) Ἐκ σιδήρου, ἐσμαλτωμένα ἢ ἐπινικελωμένα	20 35
70	Σιδηρικῆ θυρῶν καὶ παραθύρων, ἐπίπλων, κιβωτίων (μπαούλων), ἱπποσκευῆς, μαρ- σίπλων, οἷα σκελετοί, προσαρτήματα, κλειστρα, μοχλοὶ, σύρται κλπ., μὴ ἀλλαγῶν κατονομαζόμενα (β) Τὰ αὐτὰ ἐκ σιδήρου ἐπιχαλκωμένα, ὀρειχαλκωμένα, ἐπινικελωμένα	40
75	Τεχνουργήματα ἐκ συρμάτων ἢ ἐκ πλέγματος μεταλλίνου, ἄπλᾶ ἢ συνδεδεμένα πρὸς ἄλλας κοινὰς ὑλας, οἷα: κλωβοί, καλύμματα, παγίδες κλπ. (α) Ἐκ συρμάτων ἢ δικτυωτοῦ (β) Ἐκ μεταλλίνου πλέγματος (γ) Ἐλατήρια ἐκ σύρματος δι' ἐπιπλα	120 150 32

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
78	Schnallen und ähnliche Waren aus unedlen Metallen, ohne Taraabzug für die unmittelbare Umschliessung :	
	a) Haken und Öfen, gewöhnliche, für Kleidungsstücke	80,—
	b) Haken und Öfen im allgemeinen, Schnallen, Häkchen, Druckknöpfe, Ringe, Hefteln, Schuhhaken und Niete dazu sowie ähnliche Gegenstände für jeden Gebrauch (für Kleidung, Handschuhe, Schuhwerk, Reise- und Lagergegenstände, zum Zusammenklammern von Schriftstücken usw.) sowie Hutnadeln :	
	1. Aus gewöhnlichem Eisen, poliert, verniert, verzinkt	80,—
	2. Aus gewöhnlichen Metallen oder aus Eisen, verkupfert, vernickelt, oxydiert.	150,—
	3. Dieselben der Ziffern 1 und 2, versilbert oder vergoldet	200,—
	4. Dieselben, mit Gold oder Silber dubliert oder plattiert	800,—
79	Schlösser, Vorlegeschlösser, Schlüssel :	
	a) Ganz aus Eisen	45,—
	b) Ganz oder teilweise aus Kupfer oder aus anderen unedlen Metallen	70,—
	c) Türkäufe und -griffe :	
	1. Aus Eisen, auch gefirnisst	25,—
80	Messer, Löffel, Gabeln :	
	b) Tischmesser, -löffel, -gabeln :	
	1. Aus Eisen, auch verzinkt oder verzinkt	20,—
	2. Dieselben, vernickelt.	70,—
	3. Dieselben, mit Handgriff aus Holz, aus gemeinem Bein, aus künstlicher Masse oder unedlem Metall	100,—
	4. Aus Aluminium, Kupfer oder Messing, auch mit Griffen wie unter 3	100,—
	5. Dieselben wie unter 4, vernickelt.	160,—
	6. Ganz aus Nickel oder Neusilber	300,—
	7. Dieselben wie unter 6, mit Griffen wie unter 3	300,—
	8. Dieselben wie unter 1, 2, 4 und 5, mit Griffen aus Nickel oder Neusilber.	300,—
82	Scheren :	
	a) Für Schneider, die lederverarbeitenden Gewerbe, Klempner, Gärtner, Viehzüchter.	25,—
	b) Haushalts-, Barbier-, Büro-, Taschenscheren	80,—
	c) Haarschneidemaschinen für Barbieri (einschliesslich des dazugehörigen Satzes Kämme)	300,—
83	Taschenmesser und dergleichen :	
	b) Feine, mit einer oder mehreren Klingen :	
	1. mit Heft aus fein bearbeitetem oder poliertem Holz	300,—
	2. Mit Heft aus gewöhnlichem Metall, oxydiert, verkupfert, vernickelt oder aus künstlicher Masse, Bein oder Horn.	400,—
	3. Dieselben wie unter 2, versilbert oder vergoldet	500,—
	4. Mit Heft aus Eisenbein, Schildpatt, Perlmutter oder aus edlen Metallen	800,—
84	Präsentierbretter :	
	a) Aus gewöhnlichem, verzinnem, verzinkem, gefirnisstem oder mit farbigen Verzierungen versehenem Eisen	100,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελών. δασιολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
78	<p>Πόρπαι καὶ παρεμφερῆ εἶδη ἐκ κοινῶν μετάλλων, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὴν ἄμεσον συσκευασίαν :</p> <p>(α) Θηλυκωτήρια κοινὰ (κόπιτσες) δι' ἐνδύματα</p> <p>(β) Θηλυκωτήρια ἐν γένει, πόρπαι, ἀρπάγαι, θηλυκωτήρια διὰ συμπίεσεως, δακτύλιοι, καψύλια καὶ λοιπὰ παρεμφερῆ εἶδη πρὸς πάσαν χρῆσιν (δι' ἐνδύματα, χειρόκτια, ὑποδήματα, ταξιδιωτικὰ καὶ στρατοπεδείας, εἶδη διὰ συρραφὴν ἐγγράφων κλπ.), ὡς καὶ στηρίγματα γυναικείων πέλων :</p> <p>(1) Ἐκ κοινοῦ σιδήρου, ἐστλιθωμένα, κασαιτερωμένα</p> <p>(2) Ἐκ κοινῶν μετάλλων ἢ ἐκ σιδήρου, ἐπιχαλκωμένα, νικελωμένα, ὀξειδωμένα</p> <p>(3) Ὅμοια τοῖς τῶν προηγουμένων ἐδαφίων 1 καὶ 2, ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα</p> <p>(4) Ὅμοια ἐπεστρωμένα (doublés ou plaqués) χρυσοῦ ἢ ἀργύρου</p>	<p>80</p> <p>80</p> <p>150</p> <p>200</p> <p>800</p>
79	<p>Κλεῖθρα, ἐπίκλειθρα, κλειδὸς :</p> <p>(α) Ὀλοσχερῶς ἐκ σιδήρου</p> <p>(β) Ἐκ χαλκοῦ ἢ ἄλλου κοινοῦ μετάλλου ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει</p> <p>(γ) Πόμοια καὶ χειρολαβαί :</p> <p>(1) Ἐξ ἀπλοῦ σιδήρου θερνικωμένου ἢ μή</p>	<p>45</p> <p>70</p> <p>25</p>
80	<p>Μάχαιραι, κοχλιάρια, περόναι :</p> <p>(β) Μαγαίρια, κοχλιάρια, περόναι :</p> <p>(1) Ἐκ σιδήρου κασαιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου ἢ μή</p> <p>(2) Ὅμοια ἐπινικελωμένα</p> <p>(3) Ὅμοια φέροντα λαβὴν ξυλίνην ἢ ἐκ κοινοῦ ὀστοῦ ἢ ἐκ πάστας ἢ ἐκ κοινοῦ μετάλλου</p> <p>(4) Ἐξ ἀργιλίου, ἐκ χαλκοῦ ἢ ὀρειγάλκου, φέροντα ἢ μή τὴν ἐν ἐδαφίῳ 3 λαβὴν</p> <p>(5) Ὅμοια τοῖς ἐν ἐδαφίῳ 4 ἐπινικελωμένα</p> <p>(6) Ἐκ νικελίου ἢ λευκοῦ μεταλλοκράματος ὀλοσχερῶς</p> <p>(7) Ὅμοια τοῖς ἐν ἐδαφίῳ 6, φέροντα τὴν ἐν ἐδαφίῳ 3 λαβὴν</p> <p>(8) Ὅμοια τοῖς ἐν ἐδαφίῳ 1, 2, 4 καὶ 5, φέροντα λαβὴν ἐκ νικελίου ἢ ἐκ λευκοῦ μεταλλοκράματος</p>	<p>20</p> <p>70</p> <p>100</p> <p>100</p> <p>160</p> <p>300</p> <p>300</p> <p>300</p>
82	<p>Ψαλλίδες :</p> <p>(α) Ῥαπτῶν, αὐτοτόμων, λευκοσιδηρουργῶν, κηπουρῶν, κτηνοτρόφων</p> <p>(β) Οἰκιακῆς χρήσεως, κουρείων, γραφείων, θυλακίου</p> <p>(γ) Κτενιοειδεῖς ψαλλίδες κουρέων, ὡς καὶ αἱ διὰ ταύτας συστοιχεῖται κτενίων</p>	<p>25</p> <p>80</p> <p>300</p>
83	<p>Κονδυλομάχαιρα καὶ τὰ τούτοις παρεμφερῆ :</p> <p>(β) Ἐκλεκτὰ, μετὰ μιᾶς ἢ πλειοτέρων λεπίδων :</p> <p>(1) Μετὰ λαβῆς ἐκ ξύλου ἐπιμελῶς εἰργασμένου ἢ ἐστλιθωμένου</p> <p>(2) Μετὰ λαβῆς ἐκ κοινοῦ μετάλλου, ὀξειδωμένου, ἐπιχαλκωμένου, ἐπινικελωμένου ἢ ἐκ πάστας, ἢ ἐξ ὀστοῦ ἢ κέρατος</p> <p>(3) Ὅμοια τοῖς ἄνω (ἐδάφιον 2) ἐπαργυρωμένα ἢ ἐπιχρυσωμένα</p> <p>(4) Μετὰ λαβῆς ἐξ ἐλεφαντοστοῦ, χελωνοστράκου, μαργαροκύχης ἢ ἐκ πολυτίμων μετάλλων</p>	<p>320</p> <p>400</p> <p>500</p> <p>800</p>
84	<p>Δίσκοι :</p> <p>(α) Ἐκ σιδήρου ἀπλοῦ, κασαιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου, θερνικωμένου ἢ χρωματοπεποικλιμένου</p>	<p>100</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
84	<p>Noch : Präsentierbretter :</p> <p>b) Aus Aluminium, Kupfer oder Messing, aus Zink, Zinn, aus deren Legierung mit anderen gewöhnlichen Metallen ausser Nickel, aus Papiermasse, aus Holz, aus Terrakotta oder Steingut, aus Porzellan, aus Verbindungen dieser Stoffe untereinander oder mit anderen gewöhnlichen Stoffen, auch mit eingefügten Glasteilen</p> <p>c) Dieselben wie unter a und b, vernickelt, nickelplattiert oder oxydiert, unterliegen dem bei dem entsprechenden Buchstaben angegebenen Zollsatz, erhöht um 40 %.</p> <p>d) Aus Nickel oder Nickellegierung, auch in Verbindung mit den in a, b und c genannten Stoffen</p> <p>e) 1. Dieselben wie unter a, b und d, versilbert oder vergoldet, unterliegen dem bei dem entsprechenden Buchstaben angegebenen Zollsatz, erhöht um 60 %.</p> <p>2. Dieselben, mit Silber, Gold oder Platin dubliert oder plattiert.</p> <p>f) Präsentierbretter aus Silber oder aus Gold werden wie Waren aus diesen Metallen verzollt.</p> <p><i>Anmerkung.</i> Statuetten, Nippsachen, Blumenhalter, Blumenvasen und -schalen, Waren zur Ausschmückung von Büros und Salons, Tafel-, Kaffee- und Teeservice, Tafelaufsätze, Fruchtschalen, Brotkörbe, Bonbonschachteln, Keks- und Zuckerdosen, Zigarettentuis, Zigaretten- und Tabakdosen, Rauchservice, Aschenschalen oder andere ähnliche, anderweit nicht genannte Waren, ganz aus Metall oder teilweise aus Glas oder einem anderen unedlen Stoff, werden nach Tarifnr. 84 und ihren Buchstaben bis verzollt.</p>	<p>150,—</p> <p>350,—</p> <p>800,—</p>
85	<p>Wagen und Gewichte :</p> <p>a) Brücken- und Geschäftswagen jeder Art aus Eisen, Messing oder aus einer Verbindung dieser Metalle untereinander oder mit anderen Stoffen, im Stückgewichte von :</p> <p>2. über 10 bis 50 kg</p> <p>3. Bis zu 10 kg</p>	<p>60,—</p> <p>80,—</p>
86	<p>Bettstellen :</p> <p><i>Anmerkung.</i> b) Knäufe für Bettstellen, aus vermessingtem Eisen, getrennt eingeführt, werden nach Tarifnr. 86 a verzollt.</p>	
88	<p>Lampen und Beleuchtungsartikel :</p> <p>b) Lampen, Leuchter, Nachtlampen aus unedlen, vernickelten oder vergoldeten Metallen</p> <p>d) Dieselben aus Silber, auch vergoldet</p> <p>h) Lampenschirme und Reflektoren mit Gestellen oder Trägern :</p> <p>2. Aus Papier, Pappe oder gewöhnlichem Gewebe</p>	<p>150,— für 1 kg</p> <p>25,—</p> <p>für 100 kg</p> <p>200,—</p>
89	<p>Dampfkessel aller Systeme, Erhitzer, Dampfbehälter usw. im Stückgewichte :</p> <p>a) Bis zu 1</p> <p>b) über 1 bis 10 t</p> <p>c) über 10 t</p>	<p>22,—</p> <p>18,—</p> <p>12,—</p>
97	<p>Mechanische Vorrichtungen im allgemeinen, aus beliebigem Stoff hergestellt und für jede Betriebsart, anderweit nicht besonders genannt :</p> <p>a) Maschinen und Apparate für beliebige Industrien (einschliesslich der für die Verarbeitung von Bodenerzeugnissen bestimmten), wie Konditoreien, Schokoladefabriken, Bäckereien, Brennenreien usw. im Stückgewichte :</p> <p>1. Bis zu 25 kg</p> <p>2. über 25 bis 250 kg</p> <p>3. über 250 kg</p>	<p>15,—</p> <p>10,—</p> <p>5,—</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
98	Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie Teile davon aus beliebigem Stoff und für beliebige Betriebsart : c) Traubenpressen, Raspeln zum Abbeeren, Ölpresen, Ölmühlen, Mahlmaschinen ohne Mühlsteine, Futterpressen, Maschinen zum Auskernen von Mais und im allgemeinen Zentrifugalpressen und Trockenapparate, im Stückgewichte : 1. Bis zu 200 kg 2. über 200 bis 500 kg 3. über 500 kg	25,— 22,— 18,—
99	Stücke und Teile von Maschinen, Motoren oder Dampfkesseln, getrennt eingeführt, sowie Transmissionsteile, wie Wellen, Lager, Räder, glatt oder gezahnt, Schwungräder usw.	20,—
100	Maschinen, Apparate und Geräte für die Hauswirtschaft, wie Waschmaschinen, Flaschenwasch- und Verkorkmaschinen, Kaffeemühlen, Kochapparate und dergleichen, und kleine Küchen- und Haushaltungsgegenstände sowie alle Gegenstände, nicht besonders genannt : a) Maschinen, Apparate und Geräte für die Hauswirtschaft usw. (wie oben), ganz aus Eisen oder in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen, poliert oder unpoliert, verzinkt, verzinnt, emailliert, bemalt oder verniert, selbst wenn der Firnis Metallpulver enthält, im Stückgewichte : 1. Bis 5 kg 2. über 5 bis 25 kg 3. über 25 kg	32,— 30,— 20,—
106	Noch : Maschinen, Apparate und Geräte für die Hauswirtschaft : b) Dieselben, ganz oder teilweise verkupfert oder vernickelt, haben den Zollsatz von a mit einem Zuschlag von 40 %. c) Dosen und Behälter im allgemeinen, aus Eisenblech oder aus Weissblech, im Stückgewichte bis 500 g; geeignet zur Aufnahme heimischer Erzeugnisse, verniert oder nicht, mit oder ohne lithographische Aufschriften oder Bilder	25,—
110	Alle Gegenstände aus Blei oder seinen Legierungen, nicht besonders genannt :	80,—
113	a) Bemalt oder nicht, verniert, verzinkt, verzinnt oder vernickelt.	150,—
117	b) Versilbert oder vergoldet	150,—
119	Alle nicht besonders genannten Gegenstände aus Zinn und seinen Legierungen :	150,—
122	a) Bemalt oder nicht, verniert oder nicht, verzinkt oder vernickelt.	200,—
113	b) versilbert oder vergoldet	100,—
117	Alle nicht besonders genannten Gegenstände aus Zink oder seinen Legierungen :	150,—
119	a) Bemalt oder nicht, verniert oder vernickelt	100,—
122	b) Versilbert oder vergoldet	150,—
117	Röhren aus Eisen, mit Kupfer oder einer Kupferlegierung plattiert oder vermessingt	20,—
119	Unechte Schmuckwaren aus Kupfer oder anderen unedlen Metallen oder aus Legierungen von solchen Metallen, auch mit unechten Edelsteinen :	220,—
122	a) Weder vergoldet noch versilbert	360,—
122	b) Versilbert oder vergoldet	800,—
122	c) Mit Silber, Gold oder Platin dubliert oder plattiert	800,—
122	Alle anderweit nicht genannten Waren und Geräte aus Nickel oder aus Nickellegierungen :	500,—
122	a) Nicht vergoldet, nicht versilbert	700,—
122	b) Vergoldet, versilbert	700,—

Κλάσεις 'Ελληνικού τελων. δασμολογίου	Είδη εμπορευμάτων	Εισαγωγικός δασμός εις μεταλλικές δραχμάς κατά 100 χιλ.
98	Γεωργικά μηχανήματα, όργανα και εργαλεία, ως και μέρη τούτων, έξ οίασδήποτε ύλης, λειτουργούντα δέ καθ' οιονδήποτε τρόπον : (γ) Σταφυλοπισεστήρια, σταφυλοκοπήτρια, έλαιοτριβεία, έλαιοπισεστήρια μολοστίασία άνευ μολοθίδων, χορτοπισεστικά μηχαναί, εκκοκιστικά μηχαναί άραβοσίτου και έν γένει πιεστήρια κεντρόφυγα, ως και ξηραντήρια, θάρους: (1) Μέχρι 200 χιλιογράμμων (2) Άνω τών 200 μέχρι 500 χιλιογράμμων (3) Άνω τών 500 χιλιογράμμων	25 22 18
99	Τεμάχια και μέρη μηχανημάτων, μηχανών ή άτμολεβήτων, μεμονωμένως εισαγόμενα, ως και όργανα μεταδόσεως κινήσεως, οίον: άξονες, έδρανα, τροχαλίας λεία ή όδοντωταί, σφόνδυλοι, κλπ.	20
100	Οίκιακής οικονομίας μηχανήματα, συσκευαί και σκεύη, οία πλυντήρια, μηχανήματα προς πλύσιν και πωματισμόν φιαλών, καφεκοπτικά ή κρεατοψηστικά και λοιπά είδη και μικρολόγηματα μαγειρίου και οίκιακής χρήσεως, ως και παντοία άλλα άντικείμενα οίασδήποτε χρήσεως μή κατονομαζόμενα : (α) Μηχανήματα, συσκευαί και σκεύη κλπ. (ως άνω), εκ σιδήρου έν όλω ή έν συνδυασμῳ μετ' άλλων κοινών ύλικών, έστιλθωμένα ή μή, ψευδαργυρωμένα, κασσιτερωμένα, έσμαλτωμένα, κεχρωματισμένα ή θερνικωμένα. έστω και άν τό θερνίκιον περιέχη μεταλλικήν κόνιν, ζυγίζοντα έκαστον : (1) Μέχρι 5 χιλιογράμμων (2) Άνω τών 5 μέχρι 25 χιλιογράμμων (3) Άνω τών 25 χιλιογράμμων (β) Τά αυτά επίχαλκωμένα, νικελωμένα, έν όλω ή έν μέρει δασμολογούνται ως τά έν έδαφίω α μετ' αύξήσεως τού δασμού κατά 40 %. (γ) Δοχεία και κυτία έν γένει εκ σιδηροφύλλου ή λευκοσιδήρου, ζυγίζοντα έκαστον μέχρι 500 γραμμαρίων, κατάλληλα δι' έγχώρια προϊόντα, θερνικωμένα ή μή, μετá ή άνευ λιθογραφικών έπιγραφών ή εικόνων	32 30 20 25
106	Παντοία εκ μολύβδου ή κράματος αυτού άντικείμενα μή ειδικώς κατονομαζόμενα : (α) Κεχρωματισμένα ή μή, θερνικωμένα, ψευδαργυρωμένα, κασσιτερωμένα ή νικελωμένα (β) Έπάργυρα ή επίχρυσα	80 150
110	Παντοία εκ κασιτέρου ή κράματος αυτού άντικείμενα μή ειδικώς κατονομαζόμενα : (α) Κεχρωματισμένα ή μή, θερνικωμένα ή μή, ψευδαργυρωμένα ή νικελωμένα (β) Έπάργυρα ή επίχρυσα	150 200
113	Παντοία εκ ψευδαργύρου ή κράματος αυτού άντικείμενα μή ειδικώς κατονομαζόμενα : (α) Κεχρωματισμένα ή μή, θερνικωμένα ή νικελωμένα (β) Έπάργυρα ή επίχρυσα	100 150
117	Σωληνες εκ σιδήρου επενδεδυμένοι χαλκῳ ή κράματι αυτού, ως και οί όρειχαλκωμένοι	20
119	Κοσμημάτων απομιμήσεις εκ χαλκού ή εκ κοινών μετάλλων ή κραμάτων αυτών, ως και οί μετá ψευδών λίθων : (α) Μή επάργυροι ούδ' επίχρυσοι (β) Έπάργυροι ή επίχρυσοι (γ) έπαστρωμένα (doublés ou plaqués) άργύρω, χρυσῳ ή λευκοχρυσῳ	220 360 800
122	Παντοία άντικείμενα και σκεύη εκ νικελίου ή κράματος αυτού, μή άλλοχού κατονομαζόμενα : (α) Μή επίχρυσα ούδ' επάργυρα (β) Έπίχρυσα, επάργυρα	500 700

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
		für 1 kg
127	a) Alle nicht besonders genannten Waren aus Silber oder Silberlegierungen	25,—
	b) Dieselben, vergoldet oder mit Emaille (Schmelz) verbunden oder mit vergoldeten Verzierungen	40,—
129	a) Alle besonders genannten Waren aus Gold oder einer Legierung dieses Metalls	300,—
	b) Alle nicht besonders genannten Waren aus Platin oder aus einer Legierung dieses Metalls, auch in Verbindung mit Gold.	300,—
130	Schmuckwaren, Juwelierwaren aus Gold oder Platin (mit echten oder unechten Steinen), anderweit nicht genannt, werden nach Tarifnr. 129 mit einem Zuschlag von 20 % verzollt.	
132	Wissenschaftliche Instrumente für den gewöhnlichen Gebrauch aus beliebigen Stoffen (einschliesslich des Gewichts der Etuis): a) Zimmer- und Bürobarometer und Thermometer, Aneroidbarometer für Höhenmessung, Taschenkompass, Sonnenuhren, Schrittzähler, Sekundenzähler, Geschwindigkeitsmesser, Sanduhren, Hörrohre, Sprachrohre, Blitzableiter usw. vom Werte	15 %
	b) Gewöhnliche Thermometer (auch Fieberthermometer), Areometer, Weinmesser, Milchmesser und dergleichen vom Werte	15 %
133	Mess- und Zeicheninstrumente (einschliesslich des Gewichts der Etuis): a) Aus Holz, Bein, Horn, Ebonit, künstlicher Masse, Glas oder ähnlichen Stoffen, wie Winkelmasse, T-Winkel, Wellenlineale, Messlatten, Schiebelatten, Pantographen, Messtische usw. vom Werte	15 %
	b) Aus Metallen, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, wie Präzisionswaagen für wissenschaftliche Laboratorien oder Apotheken (einschliesslich des Gehäuses und des Gewichtskastens), Reisszeuge, Zeicheninstrumente, Zirkel jeder Art, Flächenmesser, Mikrometer usw. vom Werte	15 %
	d) Messinstrumente für gewerbliche Zwecke, wie Manometer im allgemeinen, Flüssigkeits- und Gasmesser vom Werte	10 %
	e) Elektrizitätsmessinstrumente (Ampère-, Volt- und Wattmesser) sowie wissenschaftliche Apparate für elektrische Messungen vom Werte	10 %
134	Instrumente und Apparate für Elektrotechnik: d) Instrumente und Apparate für drahtlose Telegraphie und Telephonie sowie Teile davon, die allein eingeführt werden, sowie Radiolampen vom Werte	20 %
135	Wissenschaftliche Instrumente für die freien Berufe und Teile davon (einschliesslich des Gewichts der Etuis und Deckel): b) Photographische Apparate (einschliesslich solcher für Kinematographie), Tageslicht- und Dunkelkammern, Projektoren, Stereoskope, Sprechmaschinen (einschliesslich der Untersätze, Deckel und Schallfrichter). vom Werte	15 %
136	Optische Instrumente für den gewöhnlichen Gebrauch (einschliesslich des Gewichts der Etuis): d) Brillen, Brillengläser oder Gestelle dazu, aus unedlen Metallen oder anderen Stoffen, Fadenzähler	für 100 kg 300,—
137	Musikinstrumente, neu oder gebraucht, Teile davon und Zubehör: a) Saiteninstrumente:	für 1 Stück
	1. Pianos, aufrechtstehende	250,—
	2. Flügel	350,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
		τό χιλ.
127	(α) Παντοῖα εἶδη ἐξ ἀργύρου ἢ κράματος αὐτοῦ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα . . .	25
	(β) Τὰ αὐτὰ ἐπίχρυσα ἢ ἐσμάλτωμένα ἢ μετ' ἐπιχρύσου διακόσμου	40
129	(α) Εἶδη ἐκ χρυσοῦ ἢ κράματος αὐτοῦ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα	300
	(β) Παντοῖα εἶδη ἐκ λευκοχρύσου ἢ κράματος αὐτοῦ μετὰ ἢ ἀνευ χρυσοῦ συνδεδυασμένα ἢ εἰδικῶς κατονομαζόμενα	300
130	Κοσμήματα ἀπλά ἢ λιθοκόλλητα ἐκ χρυσοῦ ἢ ἐκ λευκοχρύσου (ἔστω καὶ ἂν οἱ λίθοι ὡσι ψευδεῖς), μὴ ἀλλαγῶς κατονομαζόμενα, δασμολογοῦνται ὡς τὰ εἰς τὴν κλάσιν 129 ὑπαγόμενα, μετ' αὐξήσεως τοῦ ἀντιστοίχου δασμοῦ κατὰ 20 %.	
132	Ἐπιστημονικὰ ὄργανα τρεχούσης χρήσεως, ἐκ πάσης ὕλης (συμπεριλαμβανομένου τοῦ βάρους τῶν θηκῶν) :	
	(α) Βαρόμετρα καὶ θερμομέτρα αἰθουσῶν καὶ γραφείων, μεταλλικὰ βαρόμετρα ὑψιμετρικά, μαγνητικὰ πυξίδες θυλακίου, ἡλιακὰ ὥρολόγια, βηματόμετρα, μετρηταὶ δευτερολέπτων ἢ ταχυτήτων, κλεψύδραι, ἀκουστικά κέρατα, τηλεῖδοι, ἀλεξικέραυνα κλπ. κατ' ἐκτίμησιν	15 %
	(β) Θερμόμετρα συνήθη (καὶ τὰ ἱατρικὰ τοιαῦτα), ἀραιόμετρα, οἰνόμετρα, γαλακτόμετρα καὶ τὰ παρεμφερῆ κατ' ἐκτίμησιν	15 %
133	Ὅργανα μετρήσεως καὶ σχεδιάσεως (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ βάρους τῶν θηκῶν)	
	(α) Ἐκ ξύλου, ὀστού, κέρατος, ἐβονίτου, πάστας, ὑάλου ἢ ἄλλων παρεμφερῶν ὕλων, οἷα τρίγωνα, Ταῦ, καμπυλόγραμμα, κανόνες συνήθεις ἢ μετρήσεως, λογαριθμητικοὶ κανόνες, ὁμοιογράφοι, πλάκες σχεδιάσεως, κλπ. κατ' ἐκτίμησιν	15 %
	(β) Ἐκ μετάλλων συνδεδεασμένων ἢ μὴ πρὸς ἄλλας ὕλας, οἷα: ζυγοὶ ἀκριβείας δι' ἐπιστημονικὰ ἐργαστήρια ἢ φαρμακεία (περιλαμβανομένου τοῦ κλωθοῦ καὶ τῆς πυξίδος τῶν σταθμῶν), πυξίδες μαθηματικῶν ἐργαλείων, ἰχνογραφικὰ ἐργαλεῖα, διαβήται παντός εἴδους, ἐμβαδόμετρα, μικρόμετρα κλπ. κατ' ἐκτίμησιν	15 %
	(δ) Μετρηταὶ διημηχανικῶν χρήσεων, οἷον μανόμετρα ἐν γένει, μετρηταὶ ὑγρῶν καὶ ἀερίων κατ' ἐκτίμησιν	10 %
	(ε) Ἠλεκτρομετρηταὶ, ὄργανα ἡλεκτρικῶν μετρήσεων (ἀμπερόμετρα, βολτόμετρα, βαττόμετρα), ὡς καὶ ἐπιστημονικὰ συσκευαὶ διαφόρων ἡλεκτρικῶν μετρήσεων κατ' ἐκτίμησιν	10 %
134	Ὅργανα καὶ συσκευαὶ τῶν ἐφαρμογῶν τοῦ ἡλεκτρισμοῦ :	
	(δ) Μηχανήματα καὶ συσκευαὶ ἀσυρμάτου τηλεγράφου καὶ τηλεφώνου, μέρη αὐτῶν μεμονωμένως εἰσαγόμενα, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν πολυῶδων λαμπτήρων κατ' ἐκτίμησιν	20 %
135	Ἐπιστημονικὰ ὄργανα ἐνασχέσεως ἐλευθερίων τεχνῶν καὶ μέρη αὐτῶν, περιλαμβανομένου τοῦ βάρους τῶν θηκῶν καὶ καλυμμάτων των :	
	(β) Φωτογραφικὰ μηχαναὶ (καὶ κινηματογραφικὰ τοιαῦτα) φωτεινοὶ καὶ σκοτεινοὶ θάλαμοι, προβολεῖς, στερεοσκοπία, φωνογράφοι (περιλαμβανομένων τῶν βάρων, καλυμμάτων καὶ τοῦ τηλεῖδα αὐτῶν) κατ' ἐκτίμησιν	15 %
136	Ὅπτικὰ ὄργανα τρεχούσης χρήσεως (συμπεριλαμβανομένου τοῦ βάρους τῶν θηκῶν) :	
	(δ) Διόπτρα (ὀμματουῶλια), ὕλοι διόπτρων ἢ σκελετοὶ αὐτῶν ἐκ κοινῶν μετάλλων ἢ ἄλλων ὕλων, ὕψασματοσκοπία τὰ 100 χιλ.	300
137	Μουσικὰ ὄργανα καινουργῆ ἢ μὴ, τμήματα αὐτῶν μεμονωμένα, ὡς καὶ τὰ δι' αὐτὰ χρειώδη :	
	(α) Ἐγχορδα :	ἕκαστον
	(1) Κλειδοκύμβαλα ὀρθά	250
	(2) Κλειδοκύμβαλα ἐπιμήκη	350

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
(137)	Noch : Musikinstrumente, neue oder gebraucht etc. a) Saiteninstrumente : 3. Apparate zum mechanischen Klavier- und Harmoniumspielen, mit den Instrumenten eingeführt, mit Pedal-, Handkurbel- oder anderem Getriebe b) Blasinstrumente : 4. Tragbare Musikinstrumente, gewöhnliche, aus Holz, Weissblech oder aus Messing, aus Terrakotta, ohne Klappen oder nur mit einer Klappe vom Werte <i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen auch Mundharmonikas von 10 Stimmen aufwärts und Ziehharmonikas von 10 Diskanttasten aufwärts.	350,— 20 %
138	Uhren : b) Weckeruhren und dergleichen : 1. Gewöhnliche c) Stand- und Wanduhren : 1. Gewöhnliche, in Holzgehäusen, auch mit Schnitzarbeit versehen, oder aus gewöhnlichen Stoffen 2. In Gehäusen aus versilberten oder vergoldeten unedlen Metallen 3. In Gehäusen aus edlen Metallen	für 100 kg 175,— 175,— 400,— 750,—
140	Baukeramik (der Tarifnr. 139), glasiert oder emailliert oder an der Oberfläche gefärbt oder mit einem Überzug aus anderem Stoff versehen (gewöhnlich ein- oder mehrfarbig gefärbt), wird nach Tarifnr. 139 verzollt mit einer Erhöhung des betreffenden Zollsatzes um 40 %. <i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen auch glasierte ein- oder mehrfarbige Ofenkacheln aus gewöhnlichem gebranntem Ton (Terrakotta).	
144	Porzellanwaren : a) Tafelgeräte und andere Gegenstände, hier und anderweit nicht genannt, aus weisser oder farbiger Masse, auch mit geformten Reliefs oder Auszackungen, mit gleichförmigem oder gewelltem Rand : 2. Bemalt, mit Initialen oder Inschriften versehen 3. Mit Versilberung oder Vergoldung	100,— 120,—
145	Elektrotechnische Gegenstände aus beliebigen Isolierstoffen, auch mit Teilen aus Metall : a) Isolatoren in Glockenform	20,—
155	a) Kügelchen, Perlen, Ringe aus Glas beliebiger Farbe (venetianische Glaswaren), Armbänder, Halsketten und andere aus diesen Perlen hergestellte Gegenstände und Glasröhren als Schmuck für Kronleuchter. b) Kugelgläser und Zylinder aus Glas für Lampen	65,— 100,—
158	Spiegel, tragbare (einschliesslich des Gewichts des Rahmens), deren Umfang mit Rahmen nicht mehr als 1 m beträgt : a) Mit gewöhnlichem Rahmen aus Holz, Messing oder anderen gewöhnlichen Stoffen, für Bauern und Soldaten	120,—
159	Chemische Erzeugnisse, ohne Taraabzug für Behälter oder unmittelbare Umschliessungen : b) Alkalien, kohlen-saurer und kaustischer : 6. Ammoniumkarbonat und Ammoniumbikarbonat (Hirschhornsalz) c) Schwefelsaurer Salze, schweflig- und unterschwefligsaure Salze : 6. Sulfite, Bisulfite und Hydrosulfite im allgemeinen 8. Aluminiumsulfat und Alaune im allgemeinen (einschliesslich der Chromalaune)	5,— 6,— 5,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
(137)	<p>Συνέχεια. Μουσικὰ ὄργανα καινουργῆ ἢ μὴ, τμήματα αὐτῶν μεμονωμένα, κλπ.</p> <p>(α) Ἐγχορδα :</p> <p>(3) Συσχευαὶ πρὸς μηχανικὴν ἀνάκρουσιν κλειδοκυμβάλων ἢ ἀρμονίων, εἰσαγόμεναι μετὰ τῶν ὀργάνων τούτων, λειτουργοῦσαι δὲ διὰ ποδοπλήκτρον ἢ στροφάλου ἢ ἄλλως</p> <p>(β) Πνευστά :</p> <p>(4) Ὅργανα φορητὰ κοινὰ, ἐκ ξύλου, ἐκ λευκοσιδήρου ἢ ὀρειχάλκου, ἐξ ὀπτιῆς γῆς, ἄνευ μοχλῶν ἢ μεθ' ἐνὸς μόνοι μοχλοῦ κατ' ἐκτίμησιν</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Ἐνταῦθα ὑπάγονται καὶ αἱ φουσαρμόνικες δέκα φωνῶν καὶ ἄνω καὶ αἱ κοιναὶ ἀρμόνικες μετὰ δέκα καὶ ἄνω πλήκτρα ὑψιφωνίας.</p>	<p>350</p> <p>20 %</p>
138	<p>Ὁρολόγια :</p> <p>(β) Ὁρολόγια ἐγερτήρια καὶ παρεμφερῆ :</p> <p>(1) κοινὰ</p> <p>(γ) Ὁρολόγια καὶ ἐκκρεμῆ, τραπέζης ἢ τοίχου :</p> <p>(1) κοινὰ, μετὰ ξυλίων πλαισίων, ἔστω καὶ ἐσκαλισμένων, ἢ ἐκ κοινῶν ὕλων</p> <p>(2) Ὁρολόγια μετὰ πλαισίου ἐκ κοινῶν μετάλλων ἐπαργύρων ἢ ἐπιχρῦσων</p> <p>(3) Ὅμοια μετὰ πλαισίου ἐκ πολυτίμων μετάλλων</p>	<p>τά 100 χιλιάδ.</p> <p>175</p> <p>175</p> <p>400</p> <p>750</p>
140	<p>Κεραμευτικὰ ὑλικά (τῆς κλάσεως 139), ἐστὶ θωμένα ἢ ἐσμάλτωμένα ἢ κεχρωματισμένα κατ' ἐπιφάνειαν ἢ ἐπεστρωμένα διὰ στρώματος ἐτέρας ὕλης (συνήθως ἐγχρώμου εἴτε μονοχρώμου εἴτε πολυχρώμου), δασμολογοῦνται ὡς ἀνωτέρω κλάσις 139, μετ' αὐξήσεως τοῦ ἀντιστοίχου δασμοῦ κατὰ 40 %.</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Εἰς τὴν κλάσιν ταύτην ὑπάγονται καὶ τὰ πλακίδια θερμαστῶν ἐκ κοινῆς ὀπτιῆς γῆς, γανωμένα μονόχροα ἢ πολύχροα.</p>	
144	<p>Ἀντικείμενα ἐκ πορσελάνης :</p> <p>(α) Ἐπιτραπέζια σκευὴ καὶ λοιπὰ μὴ κατονομαζόμενα ἐνταῦθα ἢ ἀλλαχού ἀντικείμενα, ἐκ ζύμης λευκῆς ἢ ἐγχρώμου, μετὰ ἢ ἄνευ ἐκτυπωμάτων ἢ γλυφῶν ἐπιτυγχανομένων διὰ πίεσεως, μετὰ πέρατα ὀμαλά ἢ κυματοειδῆ :</p> <p>(2) Χρωματοποικίλιμα ἢ φέροντα μονογράμματα ἢ ἐπιγραφὰς</p> <p>(3) Ἀργύρω ἢ χρυσοῦ διακόσμητα</p>	<p>100</p> <p>120</p>
145	<p>Χρειώδη ἠλεκτροτεχνίας ἐκ πάσης μονωτικῆς ὕλης μετὰ ἢ ἄνευ μεταλλίνων μερῶν :</p> <p>(α) Μονωτήρες κωδωνοειδεῖς</p>	<p>20</p>
155	<p>(α) Βῶλοι, χάνδραι, δακτύλιοι, ἐξ ὑάλου οἰοῦδηποτε χρώματος (ὑαλικά Βενετίας), βραχιόλια, περιδέραια καὶ ἄλλα εἶδη κατασκευασθέντα ἐκ τῶν χανδρῶν τούτων καὶ ὑάλινοι σωλήνες πρὸς διακόσμησιν πολυελαίων</p> <p>(β) Σφαῖραι καὶ ὑαλοσωλήνες λαμπῶν</p>	<p>65</p> <p>100</p>
158	<p>Κάτοπτρα φορητὰ (συμπεριλαμβανομένου τοῦ θάρους τοῦ πλαισίου), ὧν ἡ περίμετρος μετὰ τοῦ πλαισίου δὲν ὑπερβαίνει τὸ 1 μέτρον :</p> <p>(α) Μετὰ πλαισίου κοινῶ ἐκ ξύλου ἢ ὀρειχάλκου (πάφια) ἢ ἐξ ἄλλης κοινῆς ὕλης, πρὸς χρῆσιν χωρικῶν ἢ στρατιωτῶν</p>	<p>120</p>
159	<p>Χημικὰ προϊόντα, ἄνευ ἀφαίρεσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα ἢ περιβλήματα :</p> <p>(β) Καυστικὰ καὶ ἀνθρακικὰ ἀλκάλια :</p> <p>(6) ἀνθρακικὸν ἀμμώνιον καὶ διττανθρακικὸν ἀμμώνιον</p> <p>(γ) Ἄλατα θεικῆ, θειώδη καὶ ὑποθειώδη :</p> <p>(6) Θειώδη, διθειώδη καὶ ὑδροθειώδη ἄλατα ἐν γένει</p> <p>(8) Θεικόν ἀργίλλιον καὶ στυπηρία ἐν γένει, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν διὰ χρωμίον</p>	<p>5</p> <p>6</p> <p>5</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
(159)	<p>Noch : Chemise Erzeugnisse, ohne Taraabzug für Behälter oder unmittelbare Umschliessungen :</p> <p>d) Salpetersaure Salze und salpetrige Salze :</p> <p>2. Salpetersaures Natron (Chilesalpeter)</p> <p><i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen Ammoniumsulfat- (Leuna-) Salpeter, Kalksalpeter und Harnstoff.</p> <p>e) Chlorate und Chloride :</p> <p>2. Chlorammonium</p> <p>7. Andere Salze, nicht besonders genannt</p> <p>f) Äther (Ester) und Alkohol :</p> <p>11. Andere Äther und Alkohole</p> <p>g) Verschiedene :</p> <p>5. Ammoniak, flüssig, Formol oder Formaldehyd</p> <p>8. Nitrobenzol, Benzol, Anilinöl und Anilinsalz</p> <p>9. Chromsalze und Chromate</p> <p>10. Lysoform, Lysol</p>	<p>frei</p> <p>4,—</p> <p>6,—</p> <p>50,—</p> <p>12,—</p> <p>5,—</p> <p>8,—</p> <p>25,—</p>
160	<p>Erzeugnisse der chemischen Industrie, ohne Taraabzug für die unmittelbaren Behälter :</p> <p>c) Klebstoffe :</p> <p>7. Kasein</p>	<p>20,—</p>
161	<p>Drogen- und Apothekerwaren, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Behälter oder anderen Umschliessungen :</p> <p>d) Pharmazeutische Erzeugnisse :</p> <p>4. Pillen und Kapseln</p> <p>5. Pastillen und Tabletten</p> <p>6. Ampullen mit beliebigen Arzneimitteln</p> <p>7. Impfstoffe</p> <p>12. Sera</p>	<p>120,—</p> <p>120,—</p> <p>100,—</p> <p>frei</p> <p>30,—</p>
167	<p>Pflanzliche und tierische Farbstoffe :</p> <p>a) 2. Künstlicher Indigo</p>	<p>100,—</p>
168	<p>Mineral- und Metallfarben :</p> <p>d) Zinkoxyd und Lithopone</p> <p>f) 2. Eisenmennige und Eisenoxydfarben, nicht künstlich angefärbt</p> <p>k) Pulver- und Blattmetall aus unedlen Metallen, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Umschliessungen</p>	<p>5,—</p> <p>5,—</p> <p>140,—</p>
169	<p>Steinkohlenteerfarben in Pulver oder in Teigform, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Behälter :</p> <p>a) Anilinfarben</p> <p>b) Alizarinfarben</p> <p>c) Naphthalinfarben</p> <p>d) Methan-, Rhodamin-, Benzidin- und andere nicht genannte Farben</p>	<p>270,—</p> <p>270,—</p> <p>270,—</p> <p>270,—</p>
170	<p>Schwefelfarbstoffe, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Behälter :</p> <p>1. Schwarze</p> <p>2. Andere</p>	<p>125,—</p> <p>200,—</p>

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
(159)	<p>Συνέχεια. Χημικὰ προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα ἢ περιθλήματα:</p> <p>(δ) Ἄλατα νιτρικὰ καὶ νιτρῶδη:</p> <p>(2) Νιτρικὸν νάτριον (νίτρον Χιλῆς)</p> <p>Σημείωσις. Εἰς τὸ ἐδάφιον τοῦτο ὑπάγονται τὸ θειονιτρικὸν ἀμμώνιον (νίτρον Λόγια), τὸ νιτρικὸν ἀσβέστιον καὶ ἡ οὐρία.</p> <p>(ε) Ἄλατα χλωρικὰ καὶ χλωριούχα.</p> <p>(2) Χλωριούχον ἀμμώνιον</p> <p>(7) Λοιπὰ μὴ κατονομαζόμενα</p> <p>(ζ) Αἰθέρεις καὶ πνεύματα:</p> <p>(11) Λοιποὶ αἰθέρεις καὶ πνεύματα</p> <p>(η) Διάφορα:</p> <p>(5) Ἄμμωνία ὑγρὰ, φορμὸλη φορμαλδεϋδη</p> <p>(8) Νιτροβενζόλη, θενζόλη, ἔλαιον ἀνιλίνης καὶ ἄλας ἀνιλίνης</p> <p>(9) Ἄλατα χρωμίου καὶ χρωμικὰ</p> <p>(10) Λυζοφόρμιον, λυζόλη</p>	<p>ἀτελεῖς</p> <p>4</p> <p>6</p> <p>50</p> <p>12</p> <p>5</p> <p>8</p> <p>25</p>
160	<p>Χημικῶν βιομηχανικῶν προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα:</p> <p>(γ) Κόλλαι:</p> <p>(7) Τυρίνη</p>	20
161	<p>Φάρμακα καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ δοχεῖα ἢ τὴν ἄλλην ἄμεσον συσκευασίαν:</p> <p>(δ) Φαρμακευτικὰ προϊόντα:</p> <p>(4) Καταπότια καὶ κάψαι</p> <p>(5) Τροχίσκοι καὶ συμπεπιεσμένα φάρμακα (δισκία)</p> <p>(6) Φύσιγγες οἰωνδήποτε φαρμάκων</p> <p>(7) Ἐμβόλια καὶ δαμαλῖς</p> <p>(12) Ὅρροι</p>	<p>120</p> <p>120</p> <p>100</p> <p>ἀτελεῖ</p> <p>30</p>
167	<p>Χρωστικαὶ οὐσίαι, φυτικαὶ ἢ ζωϊκαί:</p> <p>(α) (2) Ἰνδικὸν (λουλάκιον) τεχνητόν</p>	100
168	<p>Ὅρυκτὰ ἢ μεταλλικὰ χρώματα:</p> <p>(δ) Ὄξειδιον φευδαργύρου καὶ λιθοπόνιον</p> <p>(ζ) (2) Μίνιον σιδήρου καὶ γρώματα ὀξειδίου σιδήρου μὴ τεχνητῶς κεχρωσμένα</p> <p>(λ) Κόνεις καὶ λεπτότατα φύλλα κοινῶν μετάλλων ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα περιθλήματα</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>140</p>
169	<p>Χρώματα παράγωγα ἐκ τῆς πίσεως τῶν γαιανθράκων, εἰς κόνιν ἢ εἰς πολτὸν, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα:</p> <p>(α) Χρώματα ἀνιλίνης</p> <p>(β) Χρώματα ἀλιζαρίνης</p> <p>(γ) Χρώματα ναφθαλίνης</p> <p>(δ) Χρώματα μεθανίου, ροδαμίνης, θενζιδίνης καὶ λοιπὰ μὴ κατονομαζόμενα</p>	<p>270</p> <p>270</p> <p>270</p> <p>270</p>
170	<p>Χρώματα μέ βῆσιν τὸ θεῖον, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα:</p> <p>(1) Μέλανα</p> <p>(2) Λοιπὰ</p>	<p>125</p> <p>200</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
177	<p>Pappe :</p> <p><i>Anmerkung.</i> Als Pappe gilt jedes Papier in Rollen oder Bogen im Gewichte von über 300 g auf 1 qm.</p> <p>a) Aus Stroh oder aus jedem anderen pflanzlichen Stoff, aus Lumpen oder Altpapier, Holzschliff oder Zellstoff, von natürlicher Farbe, weiss oder in der Masse gefärbt, satiniert oder nicht</p> <p>b) An der Oberfläche gefärbt, gepresst, gewellt oder mit weissem oder farbigem Papier überzogen</p> <p>c) An der Oberfläche überzogen oder mit verschiedenen Stoffen (ausser den besonders genannten) getränkt, gefirnisst, verzinkt oder mit Holz oder unedlem Metall in dünnen Blättern überzogen, mit glatter, gewellter oder genarbter Oberfläche</p> <p>d) Dachpappe mit Teer oder Asphalt getränkt oder überzogen, mit oder ohne erdige und sandige Zusätze in der Masse oder an der Oberfläche</p>	<p>18,—</p> <p>22,—</p> <p>28,—</p> <p>6,—</p>
178	<p>Packpapier, in Bogen oder in Rollen, über 40 cm breit :</p> <p>b) Papier aus Zellstoff oder Holzschliff, aus Lumpen oder Altpapier, weiss oder naturfarbig oder in der Masse gefärbt, satiniert oder nicht, im Gewichte von :</p> <p>1. Über 200 bis 300 g auf 1 qm</p> <p>2. Über 40 bis 200 g auf 1 qm.</p> <p><i>Anmerkung.</i> Papier in Rollen im Gewichte von 80 bis 150 g auf 1 qm und mit einer grösseren Breite als 25 cm, desgleichen solches, das zur Herstellung von Papiersäcken bestimmt ist, wird nach b 2 verzollt.</p> <p>3. bis 40 g auf 1 qm, nicht zur Zigarettenherstellung geeignet (gemäss den Bestimmungen in der Anmerkung der Tarifnr. 179)</p> <p>d) Buntpapier zur Auskleidung von Koffern, für Buchbinder sowie Papier aus beliebigem Stoff, mit ein- oder mehrfarbiger Oberfläche oder in Verbindung mit anderem weissen oder farbigen Papier oder in Verbindung mit Kork, gefirnisst oder mit einer Lage von verschiedenen Stoffen (ausser den anderweit besonders genannten) versehen, auch mit Gummi überzogen, weiss, ein- oder mehrfarbig, auch satiniert, gewellt oder genarbt, im Gewichte von :</p> <p>1. Mehr als 200 bis 300 g auf 1 qm</p> <p>2. Mehr als 100 bis 200 g auf 1 qm</p> <p>3. 100 g oder weniger auf 1 qm</p>	<p>22,—</p> <p>26,—</p> <p>35,—</p> <p>35,—</p> <p>45,—</p> <p>55,—</p>
180	<p>Briefpapier, gerippt, mit Wasserzeichen, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Umschliessungen aus Papier oder auch die Behältnisse :</p> <p>a) In Blättern von mehr als 40 cm Breite</p> <p>b) In Blättern bis 40 cm Breite, in Päckchen oder kleinen Schachteln zum Kleinverkauf hergerichtet, Briefumschläge im allgemeinen sowie für Besuchskarten zugeschnittene Karten</p> <p>c) Vorstehend genanntes Briefpapier mit Aufdruck oder anderen Verzierungen, mit Trauerzeichen, Lurusbriefpapier, Papier für Anzeigen, in allen Farben, sowie die dazugehörigen Umschläge</p>	<p>100,—</p> <p>120,—</p> <p>160,—</p>

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
177	<p>Χαρτόνιον:</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Θεωρεῖται χαρτόνιον πᾶς χάρτης εἰς κυλίνδρους ἢ εἰς φύλλα, ζυγίζων ἄνω τῶν 300 γρ. κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον.</p> <p>(α) Χαρτόνιον ἐξ ἀχύρου ἢ ἄλλης φυτικῆς ὕλης, ἐκ ρακῶν ἢ παλαιοῦ χάρτου, ἐκ χημικοῦ ἢ μηχανικοῦ πολτοῦ ξύλων, φυσικῆς χροιάς ἢ λευκὸν ἢ χρωματισμένον ἐν τῇ μάζῃ, ἐστλθωμένον ἢ μὴ</p> <p>(β) Κεχρωσμένον κατ' ἐπιφάνειαν ἢ φέρον ἀποτυπώσεις διὰ πίεσεως ἢ κυματοειδῆς ἢ ἐπικεκαλυμμένον διὰ φύλλου χάρτου λευκοῦ ἢ χρωματιστοῦ</p> <p>(γ) Ἐπιχειρισμένον κατ' ἐπιφάνειαν ἢ διαπότιστον διὰ διαφόρων ὑλῶν (πλὴν τῶν εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζομένων) ἢ θερνικωμένον ἢ κασιτερωμένον ἢ ἐπικεκαλυμμένον διὰ λεπτοῦ φύλλου ἐκ κοινοῦ μετάλλου ἢ ξύλου, ἅπαντα μετ' ἐπιφανείας ὁμαλῆς ἢ ἔκτυπα ἢ κατ' ἀπομίμησιν δέρματος</p> <p>(δ) Χαρτόνιον ἐπιστεγασμένον διαπότιστον ἢ ἐπιχειρισμένον διὰ πίεσεως ἢ ἀσφάλτου μετὰ ἢ ἄνευ γαιωδῶν ἢ ἄμμωδῶν οὐσιῶν ἐν τῇ μάζῃ ἢ κατ' ἐπιφάνειαν</p>	18 22 28 6
178	<p>Χάρτης περιτυλίξεως ἢ συσκευασίας, εἰς φύλλα ἢ εἰς κυλίνδρους (ρόλλους) πλάτους ἄνω τῶν 40 ἑκατοστομέτρων:</p> <p>(β) Χάρτης ἐκ χημικοῦ ἢ μηχανικοῦ πολτοῦ, ἐκ ρακῶν ἢ παλαιοῦ χάρτου, λευκὸς ἢ φυσικοῦ χρώματος ἢ χρωματισμένος ἐν τῇ μάζῃ, ἐστλθωμένος ἢ μὴ:</p> <p>(1) Βάρους ἄνω τῶν 200 μέχρι 300 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον</p> <p>(2) Βάρους ἄνω τῶν 40 μέχρι 200 γρ. κατὰ τετρ. μέτρον</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Χάρτης εἰς κυλίνδρους, θάρους 80 μέχρι 150 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον καὶ πλάτους ἄνω τῶν 25 ἑκατοστ., οἷος ὁ πρὸς κατασκευὴν χαρτοσακουλῶν, δασμολογεῖται κατὰ τὸ ἐδάφιν β 2.</p> <p>(3) Βάρους μέχρι 40 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον. ἀκατάλληλος πρὸς κατασκευὴν σιγαρέτων (κατὰ τὰ ἐν τῇ σημείωσει τῆς κλάσεως 179 ὀριζόμενα)</p> <p>(δ) Χάρτης τοιχοστρωσίας ἢ δι' ἐπένδυσιν κιβωτίων ἢ διὰ βιβλιοδέτας, ὡς καὶ χάρτης ἐκ πάσης ὕλης, ἀλλ' εἴτε χρωματισμένος κατ' ἐπιφάνειαν δι' ἐνὸς ἢ πλειοτέρων χρωμάτων, εἴτε ἐπικεκαλυμμένος δι' ἑτέρου φύλλου ἐκ χάρτου λευκοῦ ἢ χρωματιστοῦ ἢ ἐκ φελλοῦ, εἴτε θερνικωμένος εἴτε ἐπιχειρισμένος κατ' ἐπιφάνειαν διὰ διαφόρων ὑλῶν (πλὴν τῶν εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζομένων) ἢ κόμμεως, καὶ λευκὸς ἢ μονόχρους ἢ ποικιλόχρους. ἅπαντα ἐστλθωμένα ἢ μὴ ἢ ἔκτυπα ἢ κατ' ἀπομίμησιν δέρματος.</p> <p>(1) Βάρους ἄνω τῶν 200 μέχρι 300 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον</p> <p>(2) Βάρους ἄνω τῶν 100 μέχρι 200 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον</p> <p>(3) Βάρους μέχρι 100 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον</p>	22 26 35 35 45 55
180	<p>Χάρτης ἀλληλογραφίας φέρων γραμμὰς ἢ ἐπιγραφὰς ἢ ἄλλας ἀποτυπώσεις δι' ὑδατίνων σημείων (verges), ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα χάρτινα περιβλήματα ἢ καὶ τὰ κυτία:</p> <p>(α) εἰς φύλλα πλάτους ἄνω τῶν 40 ἑκατοστομέτρων</p> <p>(β) εἰς φύλλα πλάτους μέχρι τῶν 40 ἑκατοστ., συσκευασμένοι εἰς δέματα ἢ εἰς μικρὰ κυτία πρὸς λιανικὴν κατανάλωσιν, φάκελλοι ἀλληλογραφίας ἐν γένει καὶ ἐπισκεπτήρια κεκομμένα</p> <p>(γ) Ὁ ἄνωτέρω χάρτης μετ' ἐπικεφαλίδος ἢ ἄλλης διακοσμῆσεως ἢ μετὰ πενθίμων ἐμβλημάτων, χάρτης πολυτελείας δι' ἐπιστολάς, δι' ἀγγελτήρια, παντός χρώματος καὶ οἱ ἀντίστοιχοι πάντων τούτων φάκελλοι</p>	100 120 160

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
182	Papier und Papierwaren, ausser den anderweit besonders genannten : a) Papier und Pappe, zugeschnitten, in Blättern oder Rollen von 40 cm Breite oder weniger oder in Stücken mit bestimmter Form für eine bestimmte Verwendung, ohne jedoch eine fertige Ware zu bilden, nicht liniert, nicht bedruckt, nicht lithographiert, anderweit nicht besonders genannt, werden verzollt wie das Papier oder die Pappe, woraus sie bestehen, mit einem Zuschlag zu dem Zollsatz der entsprechenden Tarifnummer von 15 %. b) Papiersäcke im allgemeinen sowie ähnliche Waren wie unter a, die eine anderweit nicht genannte Fertigware darstellen oder durch Druck oder Lithographie mit Buchstaben, Linien oder Verzierungen aus Gold oder Silber versehen sind, werden verzollt wie das Papier oder die Pappe, woraus sie hergestellt sind, mit einem Zuschlag zu dem Zollsatz der entsprechenden Tarifnummer von 50%. c) Liniertes Papier für beliebige Verwendung wird verzollt wie nicht liniertes Papier mit einem Zuschlag zu dem Zollsatz der entsprechenden Tarifnummer von 40 %. e) Schachteln, Hutschachteln und ähnliche Waren aus Papier oder Pappe, überzogen : 2. Mit jedem anderen als dem in Tarifur. 181 i genannten Papier, sowie ähnliche Waren aus nicht überzogenen Papier oder nicht überzogener Pappe, fertig oder in Stücken, die für Schachteln im allgemeinen oder für Teile davon zugerichtet sind	80,—
183	Papiermaché und Waren daraus : b) Waren aus Papiermaché, anderweit nicht genannt	80,—
184	Buchdrucker- und Buchbinderarbeiten : a) Kopierbücher aus feinem Papier jeder Farbe, das zur Zigarettenherstellung nicht geeignet ist und in seiner Masse mindestens 2 % Schwefel enthält c) Geschäftsbücher, unbedruckte Bücher, Notizbücher, aus Papier, geheftet, broschiert, auch mit beliebigen Deckeln d) Schulhefte, einfach in Papier geheftet	120,— 120,— 90,—
185	a) Lithographien, Kupferstiche, Holzstiche, Holzschnitte, Heliogravüren, Chromographien usw., ein- oder mehrfarbig : 1. Auf Papier 2. Auf Pappe oder auf Papier, das auf Pappe oder Holz aufgeklebt ist b) Postkarten, mit oder ohne Ansicht c) 2. Bilder, zur unterhaltenden Belehrung von Kindern bestimmt, auch mehrfarbig, aus Papier, auch auf Pappe aufgezogen, auch in Buchform (gebunden oder broschiert), auch mit Aufschriften (gleichviel in welcher Sprache), jedoch ohne sonstigen Text d) Etiketten im allgemeinen, zugeschnitten oder in grossen Blättern	220,— 100,— 120,— 80,— 140,—
187	Kinderspielzeug aus Papier oder Pappe oder in Verbindung mit anderen, nicht überwiegenden Stoffen.	200,—
225	Wirkwaren aus Baumwolle : c) Strümpfe im Dutzendgewicht : 1. bis 400 g. 2. über 400 bis 500 g 3. über 500 g	900,— 800,— 700,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
182	<p>Εἶδη ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου πλὴν τῶν εἰδικῶ· ἀλλαχοῦ κατονομαζομένων :</p> <p>(α) Χάρτης καὶ χαρτόνιον, κεκομμένα εἴτε εἰς φύλλα ἢ κυλίνδρους πλάτους 40 ἑκατοστ. καὶ κάτω, εἴτε εἰς τεμάχια ὠρισμένου σχήματος καὶ δι' ὠρισμένην χρήσιν, ἀλλὰ μὴ ἀποτελοῦντα αὐτοτελές εἶδος· οὐδὲ γραμμογραφημένα ἢ λιθογραφημένα, μὴ εἰδικῶς ἀλλαχοῦ διακρινόμενα, δασμολογῶνται ὡς ὁ χάρτης ἢ τὸ χαρτόνιον ἐξ οὗ ἐσχηματίσθησαν, μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας διατρέσεως κατὰ 15 %.</p> <p>(β) Χαρτοσακοῦλαι ἐν γένει, ὡς καὶ εἶδη ὅμοια τοῖς ἀμέσως προηγουμένοις, ἀποτελοῦντα αὐτοτελές εἶδος μὴ εἰδικῶς ἀλλαχοῦ κατονομαζόμενον, ἢ φέροντα δι' ἐκτεπώσεως ἢ λιθογραφήσεως λέξεις τινὰς ἢ γραμμὰς ἢ ποικίλματα, ἔστω καὶ διὰ γρυζοῦ ἢ ἀργύρου, δασμολογῶνται ὡς ὁ χάρτης ἢ τὸ χαρτόνιον, ἐξ οὗ κατεσκευάσθησαν, μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας διατρέσεως κατὰ 50 %.</p> <p>(γ) Χάρτης γραμμογραφημένος οἰασδήποτε χρήσεως δασμολογεῖται ὡς ὁ μὴ γραμμογραφημένος ὅμοιος χάρτης, μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας διατρέσεως κατὰ 40 %.</p> <p>(ε) Πυξίδες (κυτία), πιλοθῆκαι καὶ παρεμφερῆ εἶδη, ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου ἐπενδεδυμένοι :</p> <p>(2) Διὰ παντὸς ἐτέρου χάρτου (πλὴν τοῦ ἐν τῇ κλάσει 181ε κατονομαζομένου), ὡς καὶ παρόμοια εἶδη ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου μὴ ἐπενδεδυμένου ἔτοιμα ἢ εἰς τεμάχια προπαρασκευασμένα πρὸς σχηματισμὸν κυτίων ἐν γένει ἢ μερῶν αὐτῶν . . .</p>	80
183	<p>Χάρτης πεπιεσμένος καὶ εἶδη ἐξ αὐτοῦ :</p> <p>(β) Εἶδη ἐκ πεπιεσμένου χάρτου μὴ ἀλλαχοῦ εἰδικῶς κατονομαζόμενα</p>	80
184	<p>Εἶδη τυπογραφίας καὶ βιβλιοδετικῆς :</p> <p>(α) Βιβλία ἀντιγράφων ἐπιστολῶν ἐκ λεπτοῦ χάρτου οἰουδήποτε χρώματος, ἀκαταλήλου διὰ σιγαρέττα καὶ περιέχοντος ἐν τῇ μάζῃ αὐτοῦ τοῦλάχιστον 2 % θείου</p> <p>(γ) Βιβλία λογιστικὰ, βιβλία ἄγραφα, σημειωματάρια χάρτινα ἐρραμμένα ἢ συνδεδεμένα καὶ μετὰ ἢ ἄνευ καλύμματος οἰουδήποτε</p> <p>(δ) Τετραδία διὰ σχολεῖα μεθ' ἀπλοῦ περιβλήματος ἐκ χάρτου</p>	120 120 90
185	<p>(α) Λιθογραφήματα, χαλκογραφήματα, ξυλογραφήματα, ἡλιογραφήματα, χρωμοφωτογραφήματα κλπ. μονόχρωμα ἢ πολύχρωμα :</p> <p>(1) ἐπὶ χάρτου</p> <p>(2) ἐπὶ χαρτονίου ἢ ἐπὶ χάρτου ἐπικεκολλημένου ἐπὶ χαρτονίου ἢ ἐπὶ ξύλου</p> <p>(β) Ταχυδρομικὰ δελτάρια εἰκονογραφημένα ἢ μὴ</p> <p>(γ) (2) Εἰκόνες προωρισμέναι εἰς τερπνὴν διδασκαλίαν παιδῶν, πολύχρωμοι ἢ μὴ, ἐκ χάρτου (ἐπικεκολλημένοι ἢ μὴ ἐπὶ χαρτονίου) ἐν εἴδει βιβλίων (ἐρραμμένων ἢ δεδεμένων) ἢ μὴ, φέρουσαι ἢ μὴ ἐπιγραφὰς εἰς οἰανδήποτε γλῶσσαν ἀλλ' ἄνευ ἄλλου τινὸς κειμένου</p> <p>(δ) Ἐτικέτται ἐν γένει κεκομμέναι ἢ εἰς μεγάλα φύλλα</p>	220 100 120 80 140
187	<p>Παιγνίδια παιδῶν ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου ἢ σύμμικτα καὶ με' ἐτέραν ὕλην μὴ ἐπικρατοῦσαν</p>	200
225	<p>Πλεκτὰ ἐκ βάμβακος :</p> <p>(γ) Περιχνημίδες θάρους κατὰ δωδεκάδα :</p> <p>(1) μέχρι τῶν 400 γρ.</p> <p>(2) ἄνω τῶν 400 μέχρι 500 γρ.</p> <p>(3) ἄνω τῶν 500 γρ.</p>	900 800 700

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
(225)	Noch : Wirkwaren aus Baumwolle : <i>d</i>) Socken im Dutzendgewichte : 1. bis 350 g 2. über 350 bis 500 g 3. über 500 g <i>Anmerkung.</i> Als Strümpfe der Tarifnr. 225 c gelten solche, deren Beinlänge von der Ferse bis zum oberen Rande gleich der doppelten Länge des Fusses ist oder darüber hinausgeht. Als Socken der Tarifnr. 225 d gelten solche, deren Beinlänge kürzer ist als die doppelte Länge des Fusses.	700,— 600,— 500,—
227	Hosenträger, Strumpfbänder, Korsette und ähnliche Artikel, mit oder ohne elastische Stoffe, Leder, Metall usw.	450,—
228	<i>a</i>) Stickereien, Posamentierwaren, Litzen, Schnüre, Besätze, Bänder, Quasten mit oder ohne Metallfäden	500,—
231	<i>a</i>) Dochte	150,—
	<i>b</i>) Schnürsenkel für Schuhe	350,—
240	Posamentierwaren, Borten, Schnüre, Besätze, Bänder, Fransen, Quasten, aus reiner oder gemischter Wolle	600,—
251	<i>b</i>) Strümpfe und Socken aus : 1. Reiner Seide 2. Gemischter Seide <i>Anmerkung.</i> Zur Tarifnummer 251 b 2 gehören auch die Strümpfe sowie die Socken, deren unterer Teil (Ferse, Sohle und Spitze) und oberer Rand, oberhalb der Wade, völlig oder teilweise aus Baumwolle hergestellt sind, ohne Rücksicht darauf, ob die übrigen Teile völlig aus Seide bestehen, und unabhängig von der Menge der in dem Gesamtgewebe enthaltenen Seide.	für 1 kg 34,— 22,—
257	Spielzeug im allgemeinen : <i>a</i>) Puppen : 1. Unbekleidet oder mit einfachem Hemd und einfacher Fussbekleidung 2. Bekleidet <i>b</i>) Sonstiges Kinderspielzeug : 1. Aus Blei, Zinn, Weissblech oder anderem unedlen Metall, gefärbt, gefirnisst, vernickelt 2. Aus Ton, Porzellan, Glas, Holz 3. Aus Zelluloid, Kautschuk, Leder oder anderen nicht genannten Stoffen <i>c</i>) Nachahmungen wissenschaftlicher Instrumente, offensichtlich zur belehrenden Unterhaltung von Kindern bestimmt, Nachahmungen von Musikinstrumenten (Sprechmaschinen, Harmoniums, Trompeten, Trommeln) usw.	für 100 kg 300,— 500,— 160,— 200,— 400,— 180,—
270	Feuerwaffen : <i>c</i>) Revolver sowie Repetierpistolen und andere Pistolen jeder Art <i>h</i>) Pfropfen für Jagdgewehre jeder Art	für 1 Stück 6,— für 100 kg 80,—
277	Knöpfe, ohne Abzug der Tara für die unmittelbare Umschliessung oder die unmittelbaren Behältnisse : <i>a</i>) 1. Aus Eisen 2. Aus Kupfer, Zinn, Zink, Nickel oder aus Legierungen dieser Metalle	120,— 150,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων :	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
(225)	<p>Συνέχεια. Πλεκτὰ ἐκ θάμβακος :</p> <p>(δ) Περιπόδια θάρους κατὰ δωδεκάδα :</p> <p>(1) μέχρι τῶν 350 γρ.</p> <p>(2) ἄνω τῶν 350 μέχρι 500 γρ.</p> <p>(3) ἄνω τῶν 500 γρ.</p>	<p>700</p> <p>600</p> <p>500</p>
	<p><u>Σημείωσις.</u> Ὡς περικνημίδες τῆς κλάσεως 225γ θεωροῦνται αἱ ἔχουσαι τὸ μήκος ἀπὸ τῆς πτέρνης μέχρι τοῦ ἄνω ἄκρου αὐτῶν ἴσον μὲ τὸ διπλάσιον τοῦ μήκους τοῦ ποδός ἢ ὑπερβαίνουσαι τούτο.</p> <p>Ὡς περιπόδια τῆς κλάσεως 225δ θεωροῦνται τὰ ἔχοντα τὸ μήκος αὐτῶν βραχύτερον τοῦ διπλασίου τοῦ μήκους τοῦ ποδός.</p>	
227	Ἐλκυστήρες (τιράνται), γονατοδέσμοι (καλτσοδέται), κτηθόδεσμοι καὶ παρεμφερῆ τούτοις εἶδη, μετὰ ἢ ἄνευ μερῶν ἐξ ἐλαστικοῦ, δέρματος, μετάλλου κλπ.	450
228	(α) Κεντήματα, ταινιοπλέγματα, γαλόνια, κορδόνια, σειράδες, ταινίαι (κορδέλλαι), θύσσανοι (φούνται), κροσσοὶ κλπ., μετὰ ἢ ἄνευ μεταλλικῶν νημάτων	500
231	(α) Θρυαλλίδες	150
	(β) Κορδόνια δι' ὑποδήματα	350
240	Ταινιοπλέγματα, γαλόνια, κορδόνια, σειράδες ταινίαι (κορδέλλαι, κροσσοὶ (φράντζαι), θύσσανοι (φούνται), ἅπαντα ἐξ ἐρίου ἀμιγῆς ἢ μὴ	600
251	(β) Περικνημίδες καὶ περιπόδια,	τὸ χιλιογρ.
	(1) ἐκ καθαρὰς μετάξης	34
	(2) ἐξ ἀναμίχτου μετ' ἄλλων ὕλων μετάξης	24
	<u>Σημείωσις :</u> Εἰς τὴν κλάσιν 251 β 2 ὑπάγονται καὶ αἱ περικνημίδες καὶ τὰ περιπόδια, τὰ ἔχοντα τὸ κάτω ἄκρον (πτέρνα, πέλμα, δάκτυλοι) ὡς καὶ τὸ ἄνω τῆς κνήμης ἄκρον ὀλοσχερῶς ἐκ θάμβακος ἔστω καὶ ἐὰν ἔχωσιν ὀλοσχερῶς ἐκ μετάξης τὰ ὑπόλοιπα μέρη καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ποσοῦ τῆς ἐν τῷ συνόλῳ περιεχομένης μετάξης.	
257	Ἀθύρματα ἐν γένει :	
	(α) Πλαγγόνες :	τὰ 100 χιλ.
	(1) γυμναὶ ἢ μεθ' ἀπλῆς λινοστολῆς καὶ ἀπλῆς ὑποδήσεως	300
	(2) ἐνδεδυμένα	500
	(β) Λοιπὰ ἀθύρματα παιδῶν :	
	(1) ἐκ μολύβδου, κασσιτέρου, λευκοσιδήρου ἢ ἐτέρου κοινοῦ μετάλλου, κεχρωματισμένα, θερνικωμένα, νικελωμένα	160
	(2) ἐξ ὀπτῆς γῆς, πορσελλάνης, ὑάλου, ξύλου	200
	(3) ἐκ κυτταρινοειδοῦς, καουτσούκ, δέρματος ἢ ἐτέρων μὴ κατονομαζομένων ὕλων	400
	(γ) ἀπομιμήσεις ἐπιτημονικῶν ὀργάνων, προφανῶς προωρισμένα διὰ τὴν διδακτικὴν διασκέδασιν τῶν παιδῶν, ἀπομιμήσεις μουσικῶν ὀργάνων (φωνογράφων, ἀρμονίων, σαλπίγγων, τυμπάνων) κλπ.	180
270	Ὅπλα ἐξακοντιστικά :	ἕκαστον
	(γ) πολύκροτα (revolvers), ὡς καὶ πιστόλια ἐπαναληπτικὰ ἢ μὴ, οἰουδήποτε εἴδους	6
	(θ) βύσματα (τάπες) κνηγίου οἰουδήποτε εἴδους	τὰ 100 χιλ. 80
277	Κομβία ἄνευ ἀφαίρεσεως ἀποθάρου διὰ τὴν ἄμεσον συσκευασίαν ἢ τὰ ἄμεσα δοχεῖα :	
	(α) (1) ἐκ σιδήρου	120
	(2) ἐκ χαλκοῦ, κασσιτέρου, ψευδαργύρου, νικελίου ἢ κράματος τούτων	150

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
282	Pinsel : b) Pinsel für Ölfarben und dergleichen (auch Rasierpinsel) . .	100,—
283	Masken : a) Aus Papier oder Wachstuch b) Andere, ausser solchen aus Seide	400,— 600,—
284	Stöcke (einschliesslich solcher für Regen- und Sonnenschirme) sowie getrennt eingeführte Stock- und Schirmgriffe : b) Aus feinem Holz, Rohr, Tierflechten, Papiermaché, Horn, Bein oder künstlicher Masse, mit Griff aus denselben Stoffen	300,—
288	Feder- und Bleistifthalter, Bleistifte : c) Bleistifte : 1. Mit Einfassung aus Holz	120,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
282	Χρωστῆρες: (β) ἐλαιοχρωματισμοῦ καὶ παρεμφερεῖς (ξυρίσματος)	100
283	Προσωπίδες: (α) ἐκ χάρτου ἢ κηρωτοῦ ὑφάσματος (β) λοιπαί, πλὴν τῶν ἐξ ὑφάσματος μεταξωτοῦ	400 600
284	Ῥάβδοι, θακτηρίαί (περιλαμβανομένων καὶ τῶν δι' ἀλεξιβρόχια ἢ ἀλεξήλια τοιούτων) καὶ λαβαὶ αὐτῶν κεχωρισμένως εἰσαγόμεναι: (β) ἐκ ξύλων ἐκλεκτῶν, ἐκ καλάμου, ἐκ βουνεύρου, ἐκ χάρτου πεπιεσμένου, ἐξ ὀστοῦ, ἐκ κέρατος ἢ πάστας, μετὰ λαβῆς ἐκ τῆς αὐτῆς ὕλης	300
288	Γραφίδες (κονδυλοφόροι), μολυβδοφόροι (porte-crayons), μολυβδοκόνδυλα: (γ) μολυβδοκόνδυλα: (1) μετὰ ξυλίνου περιβλήματος	120

SCHLUSSPROTOKOLL.

ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.

Zu Artikel 1.

Unberührt bleiben die passrechtlichen Bestimmungen sowie die Bestimmungen, welche die Aufnahme von Arbeit durch Ausländer in jedem der beiden vertragschliessenden Länder an besondere Voraussetzungen knüpfen. Jedoch wird jeder Vertragsteil den Angehörigen des anderen Teils bei der Annahme einer Beschäftigung als Angestellte in seinem Gebiet Beschränkungen nur insoweit auferlegen, als seine eigenen Angehörigen im Gebiet des anderen Teils Beschränkungen unterworfen werden.

Zu Artikel 7.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils sowie die juristischen Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften sind in dem Gebiet des anderen Teils von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit, soweit Angehörige eines dritten Landes von diesen Massnahmen befreit sind oder befreit werden. Dies gilt auch, wenn die Zwangsanleihen oder Kontributionen aus Anlass von besonderen fiskalischen oder monetären Massnahmen oder im Zusammenhang damit erhoben werden.

Solange und soweit deutsche Reichsangehörige in Griechenland zu Zwangsanleihen oder Kontributionen herangezogen werden oder herangezogen werden können, ist die Deutsche Regierung berechtigt, zu etwaigen Zwangsanleihen und Kontributionen auch griechische Staatsangehörige heranzuziehen.

Zu Artikel 9.

Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile aus zwingenden wirtschaftlichen Gründen besonderer Art in Abweichung von dem im Artikel 9 vereinbarten Grundsatz Ein- oder Ausfuhrverbote erlassen sollte, die in dem genannten Artikel nicht vorbehalten sind, erklären die vertragschliessenden Teile ihr Einverständnis dahin, dass die in Artikel 15 vereinbarte Meistbegünstigung sich auf den Erlass der Verbote sowie auf das gesamte Verfahren bei der Erteilung von Ausnahmebewil-

Εἰς Ἄρθρον 1.

Ἡ περί διαβατηρίων διατάξεις ὡς καί ἐκεῖναι, αἵτινες ἐν ἑκατέρῳ τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν ὑποβάλλουσι τήν ἀνάληψιν ἐργασίας ὑπὸ ἀλλοδαπῶν εἰς ὠρισμένας προϋποθέσεις παραμένουσιν ἐν ἰσχύϊ. Ἐκαστον ὅμως Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν δύναται νά περιορίσῃ ἐν τῇ χώρᾳ του τήν ὑπὸ ὑπάρχον του ἑτέρου μέρους ἀνάληψιν ἐργασίας ὡς ὑπαλλήλων εἰ μὴ, ἐφ' ὅσον οἱ ὑπάρχοντες αὐτοῦ ὑπόκεινται εἰς ἀναλόγους περιορισμοὺς ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου.

Εἰς Ἄρθρον 7.

Οἱ πολῖται τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς καί τὰ νομικά πρόσωπα καί αἱ ἐν τῷ ἀρθρῷ 6 καθοριζόμεναι ἑταιρεῖαι, θ' ἀπαλλάσσονται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναγκαστικῶν δανείων καί εἰσφορῶν ἐφ' ὅσον δῆροιοι τρίτου Κράτους ἀπαλλάσσονται ἢ ἠθελον ἀπαλλαγῆ τῶν μέτρων τούτων. Τοῦτο ἰσχύει καί ὅταν τὰ ἀναγκαστικά δάνεια ἢ αἱ εἰσφοραὶ ἐπιβάλλονται λόγῳ εἰδικῶν ταμειυτικῶν ἢ νομισματικῶν μέτρων ἢ ἐν συναφεῖᾳ πρὸς ταῦτα.

Ἐάν καί ἐφ' ὅσον οἱ Γερμανοὶ δῆροιοι ὑποβάλλονται ἢ δύνανται νά ὑποβληθῶσιν ἐν Ἑλλάδι εἰς ἀναγκαστικά δάνεια ἢ εἰσφοράς, δύναται ἡ Γερμανική Κυβέρνησις νά συμπεριλάβῃ καί τοὺς Ἑλληνας πολίτας, ἐν τῇ αὐτῇ ἀναλογίᾳ, εἰς ἐνδεχόμενα ἀναγκαστικά δάνεια καί εἰσφοράς.

Εἰς Ἄρθρον 9.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐνεκα ἐπιτακτικῶν οἰκονομικῶν λόγων ἐξαιρετικῆς φύσεως, ἠθελεν ἐπιβάλλῃ κατὰ παρέκκλισιν τῆς ἐν τῷ ἀρθρῷ 9 συμφωνηθείσης ἀρχῆς, ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, ἐφ' ὧν δὲν ἐγένετο ἐπιφύλαξις ἐν τῷ προμνησθέντι ἀρθρῷ, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν, ὅπως ἢ ἐν ἀρθρῷ 15 βῆτρα τοῦ μάλλον εὐνοουμένου κράτους ἐπεταθῆ ἐπὶ τῶν ἀπαγορεύσεων, ὡς καί ἐπὶ πασῶν τῶν διατυπώ-

ligungen einschliesslich der Gewährung von Kontingenten erstreckt. Im übrigen ist, wenn ein Vertragsteil Einfuhrverbote erlässt, die in Artikel 9 nicht vorbehalten sind, und wenn der andere Teil der Meinung ist, dass diese Verbote seinen Handel ernstlich benachteiligen, dieser Teil jederzeit berechtigt, zu verlangen, dass unverzüglich Verhandlungen eröffnet werden, um die Benachteiligung seines Handels zu beseitigen. In diesem Fall sollen die Verhandlungen innerhalb von zwei Wochen nach Einbringung des Antrags beginnen. Wenn nicht innerhalb einer weiteren Frist von einem Monat eine Verständigung erzielt ist, soll der Teil, der die Eröffnung der Verhandlungen beantragt hat, berechtigt sein, den Vertrag jederzeit, auch vor Ablauf der in Artikel 28 vereinbarten Geltungsdauer von zwei Jahren, mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen.

Für den Fall, dass während der Geltungsdauer dieses Vertrags in Deutschland ein Staatsmonopol für den Handel oder die Verarbeitung von Tabak eingeführt werden und die Griechische Regierung der Ansicht sein sollte, dass dieses Monopol die Ausfuhr griechischen Tabaks nach Deutschland ernstlich benachteiligt, behält sich die Griechische Regierung das Recht vor, zu verlangen, dass unverzüglich Verhandlungen eröffnet werden, um die Benachteiligung ihrer Tabakausfuhr zu beseitigen. In diesem Fall sollen die Verhandlungen innerhalb von zwei Wochen nach Einbringung des Antrags beginnen. Wenn nicht innerhalb einer weiteren Frist von einem Monat eine Verständigung erzielt ist, soll die Griechische Regierung berechtigt sein, den Vertrag jederzeit, auch vor Ablauf der in Artikel 28 vereinbarten Geltungsdauer von zwei Jahren, mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen.

Zu Artikel II.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Durchgangstransporte mit solchen Gebühren belegt werden können, die lediglich zur Deckung der durch ihre Durchfuhr veranlassten Überwachungs- und Verwaltungskosten dienen.

σεων πρὸς ἔκδοσιν ἐξαιρητικῶν ἀδειῶν, συμπεριλαμβανομένης τῆς παροχῆς καθωρισμένων ποσοτήτων εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς. Πρὸς τοῦτοις ὅταν τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν προβῆ εἰς ἀπαγορεύσεις, ἐφ' ὧν δὲν ἐγένετο ἐπιφύλαξις ἐν τῷ ἄρθρῳ 9, καὶ ὅταν τὸ ἕτερον τῶν Μερῶν εἶναι τῆς γνώμης ὅτι αἱ ἀπαγορεύσεις αὐταὶ βλάπτουσι σοβαρῶς τὸ ἐμπόριόν του, δικαιούται τὸ Μέρος τοῦτο ἐκάστοτε νὰ ζητήσῃ τὴν ἀνευ ἀναβολῆς ἐναρξιν διαπραγματεύσεων, ὅπως ἀρθῶσι τὰ εἰς τὸ ἐμπόριόν του ἐπιβλαβῆ μέτρα. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δέον αἱ διαπραγματεύσεις ν' ἀρχίσωσιν ἐντὸς δύο ἐβδομάδων ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς προτάσεως. Ἐὰν ἐντὸς ἐτέρας μηνιαίας προθεσμίας δὲν ἐπιτευχθῇ συνεννόησις τὸ Μέρος, ὅπερ προὐχάλασε τὰς διαπραγματεύσεις, δικαιούται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συνθήκην ὅποτεδῆποτε μὲ προθεσμίαν τριῶν μηνῶν καὶ πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως ἀκόμη τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 28 συμφωνηθείσης διετούς διαρκείας.

Ἐν ἡ περιπτώσει κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης ἠθελεν ἰδρῶθῃ ἐν Γερμανίᾳ κρατικὸν μονοπώλιον διὰ τὸ ἐμπόριον ἢ τὴν ἐπεξεργασίαν τοῦ καπνοῦ ἢ Ἑλληνικῆ Κυβέρνησις, εἰν φρονῆν ὅτι τὸ μονοπώλιον τοῦτο ζημοῖ σοβαρῶς τὴν ἐξαγωγὴν τοῦ ἐλληνικοῦ καπνοῦ εἰς Γερμανίαν, ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἀνευ ἀναβολῆς ἐναρξιν διαπραγματεύσεων, ὅπως ἀρθῇ ἢ ζημιᾷ ἢ προσγυρισμένη εἰς τὴν ἐξαγωγὴν τοῦ καπνοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δέον ν' ἀρχίσωσιν αἱ διαπραγματεύσεις ἐντὸς δύο ἐβδομάδων ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς προτάσεως. Ἐὰν ἐντὸς ἐτέρας μηνιαίας προθεσμίας δὲν ἐπιτευχθῇ συνεννόησις, ἢ Ἑλληνικῆ Κυβέρνησις δικαιούται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συνθήκην ὅποτεδῆποτε μὲ προθεσμίαν τριῶν μηνῶν καὶ πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 28 συμφωνηθείσης διετούς διαρκείας.

Eis Ἄρθρον 11.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐμπορεύματα δύνανται νὰ ἐπιβαρυνθῶσι διὰ τελῶν ἀποκλειστικῶς καλυπτόντων τὰ ὑπὸ τῆς διαμετακόμισης προκλήθεντα ἔξοδα ἐπιβλέψεως καὶ διοικήσεως.

Zu Artikel 12.

Bei der Einfuhr nach Deutschland wird Stichein, dessen Gehalt an Essigsäure (flüchtiger Säure) 20 g oder darüber, aber weniger als 35 g in einem Liter beträgt und dessen Weingeistgehalt, vermehrt um den Gehalt an wasserfreier Essigsäure, 140 g in einem Liter nicht übersteigt, wie Wein im Sinne der Anmerkung 2 zu Tarifnummer 180 des deutschen allgemeinen Zolltarifs behandelt werden.

Zu Artikel 14.

Zu den in Artikel 14 erwähnten inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Zu Artikel 19.

Die Deutsche Regierung wird auf Grund der Meistbegünstigung nicht die Begünstigungen in Anspruch nehmen, die der Türkei von Griechenland kraft der Artikel 1 Abs. 1 und Artikel 6 Abs. 2 des Übereinkommens¹ von Lausanne vom Jahre 1923 eingeräumt worden sind, es sei denn, dass die Begünstigungen auch einem dritten Staate, ausser der Türkei, zugestanden werden.

Zu Artikel 28.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, den Vertrag bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden von einem zu vereinbarenden Zeitpunkt ab vorläufig in Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 24. März 1928 unterzeichnet.

(Gez.) Joachim WINDEL.

(Gez.) Ε. Κανελλόπουλος.

Εἰς Ἄρθρον 12.

Οἶνοι, καθιστάμενοι ὑπόξυνοι κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς Γερμανίαν καὶ οἵτινες περιέχουσι πλεον τῶν 20 γραμμαρίων, πάντως ὁμως ἐλασσον τῶν 35 γραμμαρίων ὄξιου ὄξεος ἐντός ἐνός λίτρου καὶ ἂν τὸ περιεχόμενον οἶνοπνεύματος, ἠὲξημένον κατὰ τὸ περιεχόμενον τοῦ ἀνύδρου ὄξιου ὄξεος, δὲν ὑπερβαίνει τὰ 140 γραμμάρια κατὰ λίτρον, ὑπόκεινται εἰς τὰς περὶ οἴνων τελωνειακὰς διατυπώσεις ἐν τῷ πνεύματι τῆς σημειώσεως 2, ὑπὸ τὸ ἐδάφιον 180 τοῦ γερμανικοῦ δασμολογίου.

Εἰς Ἄρθρον 14.

Εἰς τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ 14 μνημονεύόμενα ἐσωτερικὰ τέλη περιλαμβάνεται καὶ ὁ φόρος τοῦ κύκλου τῶν ἐργασιῶν.

Εἰς Ἄρθρον 19.

Ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις δὲν θὰ ζητήσῃ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ δρου τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου κράτους τὰς ἐννοίας τὰς ὁποίας ἡ Ἑλλάς, δυνάμει τοῦ ἄρθρου Ιου παράγραφου 1η, καὶ ἄρθρου Βου παράγραφου 2 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης τοῦ 1923¹ παρεχώρησεν εἰς τὴν Τουρκίαν, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἐννοιαὶ αὗται παρεχωρήθησαν εἰς τρίτον Κράτος ἐκτὸς τῆς Τουρκίας.

Εἰς Ἄρθρον 28

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουσιν ἐαυτοῖς τὸ δικαίωμα ὅπως θέσωσι προσωρινῶς τὴν Συνθήκην ἐν ἰσχύϊ καὶ πρὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων καὶ δὴ ἀπὸ χρονικοῦ σημείου ἀπὸ κοινοῦ καθορισθησομένου.

Εἰς πίπτωσιν τῶν ὡς ἄνω ὑπέγραψαν οἱ πληρεξούσιοι τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐν Βερολίῳ τῇ 24. Μαρτίου 1928.

¹ Vol. XXVIII, page 171 de ce Recueil.

¹ Vol. XXVIII, page 171 of this Series.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Ἐν Βερολίῳ τῆ 24 Μαρτίου 1928.

Κύριε Πληρεξούσιε

Ἐπί τῆ σήμερον ὑπογραφεῖση μεταξύ Ἑλλάδος καί Γερμανίας Συνθήκη ἐμπορίας καί ναυτιλίας, ἔχω τήν τιμὴν νά φέρω εἰς γνώσιν Ὑμῶν, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς μου, ὅτι ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις παραιτεῖται ἀπὸ τοῦ διὰ τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν τῆς 28ης Ἰουνίου 1919, μέρος VIII, παράρτημα 2, παράγραφος 18, παρεχομένου δικαιώματος, ἐφόσον διὰ τῶν ἐν ταῖς παραγράφοις ταύταις προβλεπομένων περιπτώσεων δικαιουῖται νά λάβῃ οἰονδήποτε ἐξαιρετικόν μέρον πρὸς κατάσχεσιν ἢ δήμευσιν ἢ ἄλλο τι συνεπαγόμενον περιορισμὸν τῆς ἐλευθέρως διαθέσεως τῆς ἰδιωτικῆς ἰδιοκτησίας τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων.

Δέξασθε, Κύριε Πληρεξούσιε, τήν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

(ὕπ.) Ε. Κανελλόπουλος.

Πρὸς

τὸν Γερμανὸν Πληρεξούσιον
Κύριον Μυστικοσύνουβουλον
Ἰωακίμ Βίνδελ.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 24. März 1928.

HERR GESANDTER,

Mit Note vom heutigen Tage haben Eure Exzellenz mir im Namen Ihrer Regierung mitgeteilt, dass die Griechische Regierung auf das ihr aus Teil VIII, Anlage 2, § 18 des Vertrages von Versailles vom 28. Juni 1919 zustehende Recht verzichtet, in den in diesem Paragraphen vorgesehenen Fällen irgendeine Sondermassnahme zur Beschlagnahme oder Einziehung oder irgendeine sonstige Massnahme zu ergreifen, die eine Beschränkung der Verfügungsfreiheit über das Privateigentum der deutschen Staatsangehörigen in sich schliesst.

Indem ich hiervon im Namen meiner Regierung Kenntnis nehme, bitte ich Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu genehmigen.

(Gez.) WINDEL.

Seine Exzellenz

Herrn Euthymios Canellopoulos,
ausserordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister.

DEUTSCH-GRIECHISCHES ABKOMMEN

ÜBER DIE ANERKENNUNG GRIECHISCHER UNTERSUCHUNGSZEUGNISSE FÜR WEIN BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Auf Grund der in Artikel 17 des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland getroffenen Vereinbarung haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die nachstehenden Abreden über die Anerkennung griechischer Untersuchungszeugnisse für Wein bei der Einfuhr nach Deutschland getroffen :

Artikel 1.

Die Untersuchung der zur Ausfuhr nach Deutschland bestimmten Weine wird in Griechenland von dem chemischen Laboratorium des Finanzministeriums vorgenommen werden, ferner von anderen amtlichen chemischen Laboratorien, deren Verzeichnis die Griechische Regierung der Deutschen Regierung zwecks Anerkennung gemäss Artikel 5 Abs. 7 der deutschen Bestimmungen zur Ausführung des Weingesetzes, in der Fassung vom 1. Dezember 1925, übermitteln wird. Die Griechische Regierung wird der Deutschen Regierung ausserdem Nachbildungen der Unterschriften der mit der Ausstellung der Untersuchungszeugnisse betrauten Beamten in der erforderlichen Anzahl zur Verteilung an die deutschen Zollstellen übersenden.

Artikel 2.

Die Untersuchung der Weine sowie die Feststellung der Gleichartigkeit des Inhalts mehrerer zu einer Sendung gehöriger Packstücke wird in Griechenland nach den in Anlage 1 aufgeführten Grundsätzen erfolgen. Die Griechische Regierung wird der Deutschen Regierung die in Griechenland amtlich vorgeschriebenen Verfahren zur Untersuchung von Weinen mitteilen.

ΓΕΡΜΑΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΕΞΕΤΑΣΕΩΣ ΟΙΝΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ.

Συνωδὰ τῇ ἐπιτευχθείσῃ συμφωνίᾳ τῇ ἀναφερομένῃ ἐν τῷ ἀρθρῷ 17 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ Γερμανίας καὶ Ἑλλάδος οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δηλοῦσιν ὅτι συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα πρὸς ἀναγνώρισιν ἑλληνικῶν πιστοποιητικῶν ἐξετάσεως οἴνων κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς Γερμανίαν.

Ἄρθρον 1ον.

Ἡ ἐξέτασις τῶν πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προοριζομένων οἴνων, θέλει γίνεσθαι ἐν Ἑλλάδι παρὰ τοῦ χημικοῦ ἐργαστηρίου τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν· πλὴν τούτου καὶ ὑπὸ ἄλλων κρατικῶν χημικῶν ἐργαστηρίων, ὧν πίνακα θέλει ἀποστείλῃ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει πρὸς ἀναγνώρισιν συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 5 ἐδάφιον 7 τῶν γερμανικῶν διατάξεων τοῦ ἐκτελεστικοῦ διατάγματος τοῦ οἰνικοῦ νόμου τῆς 1ης Δεκεμβρίου 1925. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπίσης ἀποστείλῃ ὁμοιώματα τῶν ὑπογραφῶν τῶν τὴν ἐκδοσιν τῶν πιστοποιητικῶν ἐξετάσεως ἐντεταλμένων ὑπαλλήλων καὶ δὴ εἰς ἐπαρκῆ ἀριθμὸν πρὸς διανομὴν αὐτῶν εἰς τὰς διαφόρους γερμανικὰς τελωνειακὰς Ἀρχάς.

Ἄρθρον 2ον.

Ἡ ἐξέτασις τῶν οἴνων ὡς καὶ ὁ προσδιορισμὸς τῆς ὁμοιογενείας τοῦ περιεχομένου πλειόνων δοχείων (βαρελίαν κλπ.) ἀνηκόντων εἰς ἀποστολὴν τινα θά γίνηται ἐν Ἑλλάδι συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς διατάξεις, τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ὑπ' ἀρ. 1 παραρτήματι. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει γνωστοποιήσῃ τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει τὰς ἐν χρῆσει ἐν Ἑλλάδι ἐπισήμους μεθόδους τῆς ἐξετάσεως τῶν οἴνων.

Artikel 3.

Wenn der Inhalt mehrerer zur Einfuhr nach Deutschland bestimmter Packstücke unter Aufsicht des zur Ausstellung des Untersuchungszeugnisses ermächtigten Chemikers oder der zur Probeentnahme ermächtigten Behörde aus demselben Gefäss abgefüllt wird, so kann in Abweichung von den Bestimmungen unter B der Anlage 1 von der Entnahme je einer Probe aus den einzelnen Packstücken abgesehen werden, wenn zuvor eine Probe aus jenem Gefäss entnommen worden ist. Diese Probe muss aus Teilproben gebildet werden, die am Boden, in der Mitte und an der Oberfläche des Gefässes zu entnehmen sind.

Artikel 4.

Bei Weinen, für die die Abfertigung als Verschnittwein nicht beansprucht wird, können die Feststellung der Gleichartigkeit und die Untersuchung des Inhalts mehrerer Packstücke auch dann gemäss Artikel 2 und 3 erfolgen, wenn diese Packstücke zu verschiedenen Sendungen gehören.

Artikel 5.

Die in § 8 der deutschen Weinzollordnung vorgesehenen Zeugnisse sind nach den Mustern der Anlagen 2 und 3 auszufertigen. Von diesen Zeugnissen gilt das Muster der Anlage 2 (Formular A) für den Fall, dass die untersuchende Anstalt selbst die Proben entnimmt, das Muster der Anlage 3 (Formular B) für den Fall, dass eine von der Griechischen Regierung hierzu ermächtigte Staatsbehörde die Proben beim Versender entnimmt und sie der Untersuchungsanstalt zur Untersuchung einsendet.

Für jede Sendung ist ein besonderes Zeugnis auszufertigen, auch in dem in Artikel 4 vorgesehenen Falle.

Ἄρθρον 3ον.

Ἐάν τὸ περιεχόμενον πλειόνων δοχείων (βαρελίων κλπ.) ἀποστολῆς τινος, προοριζομένης διὰ Γερμανίαν ἐλήφθη ἐξ ἑνός καὶ τοῦ αὐτοῦ δοχείου (δεξαμενῆς, κάδων κλπ.) ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν τοῦ χημικοῦ, τοῦ δικαιουμένου τὴν ἐκδοσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ τῆς ἐξετάσεως ἢ τῶν ἐξουσιοδοτημένων πρὸς δεγματοληψίαν Ἀρχῶν, τότε δύναται (κατ' ἐξάφρασην τῶν διατάξεων τῶν ἀναφερομένων ὑπὸ τὸ ψήφιον Β τοῦ παραρτήματος ὑπ' ἀριθ. 1) νὰ παραλειφθῇ ἡ δεγματοληψία ἐξ ἑνός ἐκάστου τῶν μεμονωμένων δοχείων, ἐφόσον ἐκ τῶν προτέρων εἶχε γίνῃ ἡ δεγματοληψία ἐκ τοῦ ἐν λόγῳ δοχείου (δεξαμενῆς, κάδων κλπ.) ἐξ οὗ ἐπληρώθησαν τὰ δοχεῖα (βαρέλια κλπ.). Τὸ πρὸς ἐξέτασιν τοῦτο δείγμα θὰ ἀποτελῆται ἐκ μερικῶν δεγμάτων λαμβανομένων ἐκ τοῦ πυθμένος, τοῦ μέσου καὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ δοχείου (δεξαμενῆς, κάδων κλπ.).

Ἄρθρον 4ον.

Προκειμένου περὶ οἴνων, δι' οὓς δὲν ἀξιοῦται ὁ ἐκτελωνισμὸς ὡς οἴνων ἀναμίξεως, ἢ ἐξακριβωσις τῆς ὁμοιογενείας καὶ ἡ χημικὴ ἐξέτασις τοῦ περιεχομένου ἀριθμοῦ τινος δοχείων (βαρελίων κλπ.) καίτοι ἀνηζόντων εἰς διαφόρους ἀποστολάς δύναται νὰ γίνῃ συμφώνως τοῖς ἄρθροις 2 καὶ 3.

Ἄρθρον 5ον.

Τὰ ἀναφερόμενα πιστοποιητικὰ ἐν τῇ παραγράφῳ 8 τοῦ γερμανικοῦ κανονισμοῦ περὶ ἐκτελωνισμοῦ οἴνων δέον νὰ συντάσσονται συμφώνως τοῖς τύποις τῶν παραρτημάτων 2 καὶ 3. Ὁ τύπος Α παραρτήμα 2 ἰσχύει ὡσάκις ἡ ἐκτελοῦσα τὴν χημικὴν ἐξέτασιν Ἀρχὴ προβίαινει ἢ ἰδίᾳ καὶ εἰς τὴν δεγματοληψίαν καὶ ὁ τύπος Β παραρτήμα 3 ὡσάκις τὸ δείγμα λαμβάνεται ἐκ τοῦ ἀποστολέως ὑπὸ τῶν πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐντεταλμένων ἀρχῶν, αἵτινες ἀποστέλλουσι τοῦτο πρὸς ἐξέτασιν εἰς τὸ ἀρμόδιον ἐργαστήριον.

Ἀν' ἐκάστην μερίδα δέον νὰ συντάσσῃται ἰδιὸν πιστοποιητικὸν καὶ ἐν τῇ περιπτώσει ἀζόγη τῆ ἀναφερομένη εἰς τὸ ἄρθρον 4.

Artikel 6.

Wenn von einem griechischen Untersuchungszeugnis begleitete Weinsendungen nach Deutschland in Packstücken eingeführt werden, die mit einem amtlichen Verschluss einer griechischen Behörde versehen sind, so wird deutscherseits eine Nachprüfung im allgemeinen nicht stattfinden; vorbehalten bleibt jedoch das sich aus Artikel 17 Abs. 3 des deutsch-griechischen Handelsvertrags ergebende Recht der Deutschen Regierung, in Einzelfällen die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

In diesem Falle hat die Kosten der Nachuntersuchung, einschliesslich der Versendung der Proben, der Verfügungsberechtigte zu tragen, sofern die Untersuchung zu seinen Ungunsten ausfällt.

Wenn von einem griechischen Untersuchungszeugnis begleitete Weinsendungen nach Deutschland in Packstücken eingeführt werden, die nicht mit einem amtlichen Verschluss einer griechischen Behörde versehen sind, so können diese Sendungen deutscherseits in jedem Fall auf Kosten des Verfügungsberechtigten nachuntersucht werden.

Artikel 7.

Im Eisenbahnverkehr kann der amtliche Verschluss der einzelnen Packstücke durch einen amtlichen Verschluss des die Packstücke einschliessenden Waggons ersetzt werden, wenn die Sendung von der Probeentnahme bis zur Verschliessung des Waggons ständig unter der Aufsicht der die Probe entnehmenden Stelle geblieben ist. Dass dies der Fall war, muss in dem Zeugnis ausdrücklich bestätigt werden (vgl. Spalte 6 der Formulare A und B).

Der amtliche Verschluss des Waggons kann ausser durch die Zoll- oder Finanzbehörde auch durch den Eisenbahnstationsvorsteher oder seinen Vertreter erfolgen, falls diese Staatsbeamte sind und der angelegte Verschluss den Namen der Abgangsstation trägt.

Ἄρθρον 6ον.

Ἐφόσον οἶνοι, συνοδευόμενοι ὑπὸ ἑλληνικοῦ πιστοποιητικοῦ χημικῆς ἐξετάσεως ἀποστέλλονται εἰς Γερμανίαν εἰς δοχεῖα (βαρέλια κλπ.) ἐσφραγισμένα παρὰ ἑλληνικῆς κρατικῆς Ἀρχῆς, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται κατὰ κανόνα εἰς ἐπανεξέτασιν ὑπὸ τῶν γερμανικῶν Ἀρχῶν ἐν τούτοις ἐπιφυλάσσει ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα, τὸ ἐκ τοῦ ἄρθρου 17 ἐδάφιον 3 τῆς Ἑλληνογερμανικῆς Συνθήκης ἀπορρέον, ὅπως εἰς μεμονωμένας περιπτώσεις ἐπαληθεύῃ τὴν ἀκρίβειαν τῶν πιστοποιητικῶν καὶ βεβαιῶται περὶ τῆς ταυτότητος τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἐν τῷ αὐτῇ περιπτώσει τὰ ἐξοδα τῆς ἐπανεξετάσεως, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν τῆς ἀποστολῆς τῶν δειγμάτων ἐπιβαρύνουσι τὸν δικαιούχον τοῦ ἐμπορεύματος, μόνον ἐφόσον τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐπανεξετάσεως εἰσὶ δυσμενῆ δι' αὐτόν.

Ἐφόσον οἶνοι, συνοδευόμενοι ὑπὸ ἑλληνικοῦ πιστοποιητικοῦ ἀποστέλλονται εἰς Γερμανίαν ἐν δοχείοις μὴ ἐπισήμως ἐσφραγισμένοις δύναται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἐπανεξέτασιν ὑπὸ τῶν Γερμανικῶν Ἀρχῶν, δαπάναις πάντως τοῦ δικαιούχου τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἄρθρον 7ον.

Κατὰ σιδηροδρομικὴν μεταφορὰν ἡ ἐπίσημος σφράγισις τῶν μεμονωμένων δοχείων δύναται νὰ ἀντικατασταθῇ διὰ τῆς ἐπίσημου σφραγίσεως τῶν φορταμαζῶν, τῶν περιεχοσῶν τὰ δοχεῖα ταῦτα, ἐάν ἡ σχετικὴ ἀποστολὴ ἀπὸ τῆς δειγματοληψίας μέχρι τῆς σφραγίσεως τῶν φορταμαζῶν διατελῇ ὑπὸ διαρκῆ ἐπιτήρησιν τῆς ἀρχῆς τῆς λαβούσης τὸ δεῖγμα. Ἐν τῇ περιπτώσει ὅμως ταύτῃ δέον νὰ γίνηται εἰδικὴ μνεία περὶ τούτου ἐν τῷ πιστοποιητικῷ (παράβαλε στήλην 6 τῶν ὑποδειγμάτων Α καὶ Β).

Ἡ ἐπίσημος σφράγισις τῶν φορταμαζῶν δύναται νὰ ἐκτελῆται οὐ μόνον παρὰ τῶν τελωνειακῶν καὶ οἰκονομικῶν Ἀρχῶν ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῦ Σταθμάρχου ἢ τοῦ ἀντιπροσώπου τούτου ἐφόσον οὗτοι εἰσὶ κρατικοὶ ὑπάλληλοι, καὶ ἡ ἐπιτιθεμένη σφραγίς φέρει τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ σταθμοῦ τῆς ἀποστολῆς.

Artikel 8.

Die beiden Regierungen behalten sich eine spätere Verständigung darüber vor, dass griechische Untersuchungszeugnisse auch für solche amtlich verschlossenen Sendungen anerkannt werden können, die während der Beförderung aus den ursprünglichen Packstücken in Kesselwagen umgefüllt worden sind.

Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Schifffahrtsvertrag für dessen Geltungsdauer in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache in Berlin am 24. März 1928.

(Gez.) Joachim WINDEL.

(Gez.) E. Κανελλόπουλος.

Ἄρθρον 8ον.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐπιφυλάσσονται, ἵνα διὰ μεταγενεστέρας συνεννοήσεως κανονίσωσιν, ὅπως ἀναγνωρίζωνται ἐπίσης ἑλληνικά πιστοποιητικά ἐξετάσεως ἀποστολῶν δεόντως ἐσφραγισμένων καὶ ὅταν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς μεταφορᾶς τῶν ἀποστολῶν τούτων ἐγένετο ἀλλάγησις ἐκ τῶν ἀρχικῶν δοχείων εἰς δεξαμεναμάξας.

Ἄρθρον 9ον.

Ἡ συμφωνία αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως πρὸς τὴν ὑπογραφεῖσάν σήμερον Συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας καὶ θά διαρκέσῃ ἐφ' ὅσον ἰσχύει καὶ ἡ σύμβασις αὕτη.

Συνετάχθη εἰς διπλοῦν πρωτότυπον εἰς γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἐν Βερολίῳ τῇ 24. Μαρτίου 1928.

ANLAGE I.

GRUNDSÄTZE FÜR DIE UNTERSUCHUNG VON WEIN,

DER ZUR EINFUHR NACH DEUTSCHLAND BESTIMMT IST, ZUR FESTSTELLUNG DER EINFUHRFÄHIGKEIT NACH DEM DEUTSCHEN WEINGESETZ.

ZWECK DER UNTERSUCHUNG.

Durch die Untersuchung soll nachgewiesen werden, dass die Weine rein und nicht verfälscht sind; insbesondere soll die Untersuchung den Nachweis dafür erbringen,

1. Dass die Weine den für den Verkehr innerhalb Griechenlands geltenden Vorschriften genügen;

2. Dass ihnen bestimmte Stoffe nicht oder nicht in grösserer Menge zugesetzt sind, als es in Deutschland für ausländische Weine zulässig ist (vgl. Anmerkung² sowie die Ziffern 3 bis 5, 7 und 8 der Anlage 2 und die Ziffern 2 bis 6 der Anlage 3 unter B).

Παράρτημα 1

ΒΑΣΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΤΗΝ ΕΞΕΤΑΣΙΝ ΤΩΝ ΟΙΝΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ ΠΡΟΟΡΙΖΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΕΞΑΚΡΙΒΩΣΙΝ ΤΗΣ ΙΚΑΝΟΤΗΤΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΣΥΝΩΣΤΑ ΤΩ ΓΕΡΜΑΝΙΚΩ ΟΙΝΙΚΩ ΝΟΜΩ.

Σκοπός τῆς ἐξετάσεως

Ἡ χημικὴ ἐξέτασις ὀκνὸν νὰ ἀποδεικνῆ ὅτι ὁ οἶνος εἶναι ἀγνός καὶ οὐχὶ νενοθευμένος, ἰδιαιτέρως δὲ ὅτι:

1) ὁ οἶνος ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς ἰσχυροῦσας διατάξεις τῆς σχετικᾶς πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν καταναλώσειν ἐν Ἑλλάδι.

2) ὅτι εἰς τὸν οἶνον δὲν ἔχουσι προστεθῆ ὡρισμένα οὐσία ἢ τοῦλάχιστον οὐχὶ εἰς μεγαλύτεραν ποσότητα τῶν ἐν Γερμανίᾳ ἐπιτρεπομένων δι' ἀλλοδαποῦσιν οἶνους (παράβαλε σημείωσιν²) ὡς καὶ ἐδάφια 3—5 τῶν παραρτημάτων 2 καὶ 3).

A. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.

1. Um den vorstehend bezeichneten Nachweis zu führen, sind, vorbehaltlich der Bestimmungen unter B, an den den Kesselwagen oder einzelnen Packstücken entnommenen Proben in der Regel folgende chemische Prüfungen und Bestimmungen vorzunehmen:

a) Bei Weisswein:

Des Alkohols,
Des Extrakts,
Der Asche,
Der titrierbaren Säuren (Gesamtsäure),
Der flüchtigen Säuren,
Des Zuckers (Invertzuckers),
Des Rohrzuckers, wenn die Prüfung seine Anwesenheit ergeben hat,
Der Weinsäure,
Der schwefligen Säure;

b) Bei Rotwein¹:

Die gleichen Bestimmungen wie bei Weisswein, ausserdem die Bestimmung des Gehalts an Schwefelsäure und die Prüfung auf fremde Farbstoffe;

c) Bei Dessertwein (Süd-, Süsswein):

Die gleichen Bestimmungen wie bei Weisswein, ausserdem die Bestimmung der Phosphorsäure.

2. In jedem Falle muss ausserdem festgestellt werden, dass die Weine keinen Zusatz von Zucker, Rosinen (Korinthen), Weinsäure, Zitronensäure sowie von Sulfien mit Ausnahme von Kaliumpyrosulfit erhalten haben.

3. Die Untersuchung ist auf andere unzulässige Zusätze² auszudehnen, falls das Aussehen, der Geruch, der Geschmack der Proben oder sonstige Verdachtsgründe es notwendig erscheinen lassen.

*Anmerkung*¹. Die Zollbehandlung als roter Verschnittwein geniesst in Deutschland nur der unter Zollsicherung zum Verschneiden von noch nicht verschnittenem inländischen roten Wein zu verwendende rote Naturwein, der einen Gehalt von mindestens 95 g und höchstens 140 g Weingeist und mindestens 28 g zuckerfreies Extrakt in einem Liter enthält.

*Anmerkung*². Als solche Zusätze sind nach den deutschen gesetzlichen Vorschriften in Betracht zu ziehen:

Alkalikarbonate (Pottasche oder dergleichen), organische Säuren oder deren Salze und Verbindungen (Ameisensäure, Benzoesäure, Oxalsäure, Salicylsäure, Weinsäure, Zimtsäure, Zitronensäure, Weinstein, neutrales weinsaures Kalium oder dergl.), lösliche Aluminiumsalze (Alaun u. dergl.), Baryumverbindungen, Blei-

A. Γενικά Διατάξεις

1) Πρὸς ἀπόδειξιν τῶν ὡς ἄνω διαλαμβανομένων, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν ἀναφερομένων ὑπὸ στοιχείου Β, δέον τὰ λαμβανόμενα ἐκ τῶν δεξαμενομαζῶν (Kesselwagen) ἢ μεμονωμένων δοχείων δείγματα, νὰ ὑποβάλλωνται κατὰ κανόνα εἰς χημικὴν ἐξέτασιν καὶ προσδιορισμὸν τῶν ἀκολουθῶν στοιχείων.

α) διὰ οἴνους λευκοῦς (ξηρούς ἐπιτραπέζιους)

τοῦ οἴνουπνεύματος,
τοῦ ἐκχυλίσματος,
τῆς τέφρας,
τῆς ὀλικῆς ὀξύτητος,
τῆς πιθηκῆς ὀξύτητος,
τοῦ ἱβερτοζακχάρου (Invertzuckers),
τοῦ καλαμοζακχάρου, ἐν περιπτώσει παρουσίας τοῦτου κατὰ τὴν ἐξέτασιν,
τοῦ τρυγικοῦ ὀξέος,
τοῦ θειώδους ὀξέος.

β) διὰ τοὺς ἐρυθροὺς οἴνους¹:

Πλὴν τῶν διὰ τοὺς λευκοὺς οἴνους ἀναφερομένων στοιχείων θὰ προσδιορίζηται καὶ ἡ περιεκτικότης τοῦ θεϊκοῦ ὀξέος ὡς καὶ ξένων χρωστικῶν οὐσιῶν.

γ) δι' ἐπιδορπίους οἴνους:

Πλὴν τῶν διὰ τοὺς λευκοὺς οἴνους ἀναφερομένων στοιχείων προσδιορισμὸς τοῦ φωσφορικοῦ ὀξέος.

2) Πλὴν τοῦτου δέον πάντως νὰ πιστοποιητῆ ὅτι ὁ οἶνος δὲν περιέχει οὐδεμίαν προσθήκη ζακχάρως, ξηρῶν σταφίδων, τρυγικοῦ ὀξέος, κιτρικοῦ ὀξέος, διθεικῶν ἀλάτων, ἐξαιρέσει τοῦ πυροδιθεικοῦ καλίου (Kaliumpyrosulfit).

3) Ἡ ἐξέτασις δέον νὰ ἐπεκτείνηται πρὸς ἀνέυρεσιν καὶ προσδιορισμὸν καὶ ἄλλων μὴ ἐπιτροπομένων προσθηκῶν (2), δασάκις ἢ ἐξωτερικῆς ὄψης, ἢ ὁσμῆς, ἢ γεύσεως τοῦ δείγματος ἢ ἄλλοι λόγοι, προκαλοῦντες ὑποψίαν καθιστῶσι τὴν ἐξέτασιν ἀναγκαίαν.

Σημείωσις 1. Τῶν τελωνειακῶν εὐεργετημάτων τοῦ ἐρυθροῦ οἴνου ἀναμίξεως ἀπολαίει ἐν Γερμανίᾳ μόνον ὁ φυσικὸς ἐκείνος ἐρυθρὸς οἶνος ὅστις ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπιτήρησιν προορίζεται νὰ ἀναμιχθῆ μετὰ ἐγχωρίου ἐρυθροῦ οἴνου, μὴ ἔχοντος ἤδη ἀναμιχθῆ, καὶ ὁ ὁποῖος περιέχει 95 γραμμάρια κατ' ἐλάχιστον καὶ 140 κατὰ μέγιστον οἰνόπνευμα ὡς καὶ 28 γραμμάρια κατ' ἐλάχιστον ἐλεύθερον ζακχάρως ἐκχυλίσμα εἰς ἓν λίτρον.

Σημείωσις 2. Τοιαῦτα προσθήκαι συμφώνως ταῖς γερμανικαῖς διατάξεσι τοῦ νόμου δέον νὰ θεωρηθῶσιν αἱ ἀπόλοιθοι:

Ἐνώσεις καλίου (πότασσα καὶ παρόμοιαι), ὄργανικὰ ὀξέα ἢ ἄλατα καὶ ἐνώσεις τοῦτων (μυρμηγκικὸν, βενζοϊκὸν, ὀξαλικὸν, ἱρεῦλικὸν [salicyl], τρυγικὸν, κιτρικὸν, ὀξύ, διτρυγικὸν κάλιον, ὄξκα κινωμῶμον, οὐδέτερον τρυγικὸν κάλι ἢ παρόμοια), διαλυτὰ ἄλατα ἄλουμνίου (στιπτηρία καὶ τὰ παρόμοια), ἐνώσεις βαρίου, μολύβδου, βορικοῦ ὀξέος, ἐνώσεις κvanoσιδῆρον ἐξαιρέσει ὁμως τοῦ χημικῶς καθαροῦ

Liegt ein solcher Verdacht nicht vor, so kann diese erweiterte Untersuchung auf zu diesem Zwecke ausgewählte Stichproben beschränkt werden.

4. Die Untersuchung hat nach den in Griechenland amtlich zugelassenen Verfahren zu erfolgen.

B. BESONDERE VORSCHRIFTEN FÜR DIE UNTERSUCHUNG DER ZU EINER SENDUNG GEHÖREN- DEN PACKSTÜCKE GLEICHARTIGEN INHALTS.

1. Bei Sendungen in Kesselwagen ist aus jedem Kesselwagen (jeder Abteilung eines solchen) eine Probe zu entnehmen und auf Einfuhrfähigkeit zu untersuchen.

2. Bei mehreren zu einer Sendung gehörenden Packstücken gleichartigen Inhalts kann die Untersuchung nach Massgabe folgender Bestimmungen erfolgen. Als gleichartig gelten dabei Weine von gleicher Herkunft und Beschaffenheit Erzeugnisse, die von verschiedenen, wenn auch einander naheliegenden Orten stammen, können als gleichartig ebensowenig anerkannt werden, wie Erzeugnisse, die zwar von demselben Orte stammen, aber nach Jahrgang oder Sorte untereinander verschieden sind.

3. Enthalten nach Angabe des Versenders mehrere Packstücke einer Sendung gleichartige Weine, so ist diese Angabe zunächst an der Hand der Begleitpapiere (Rechnungen, Frachtbriefe, Ladescheine usw.) zu prüfen. Weine, die in den Begleitpapieren verschieden bezeichnet oder bewertet sind, dürfen nie als gleichartig behandelt werden.

4. Soweit sich nicht schon aus der Durchsicht der Begleitpapiere Bedenken ergeben, ist die Richtigkeit der Angabe weiterhin durch Prüfung des Inhalts der Packstücke zu bestätigen. Zu

Ἐφόσον δὲν ὑπάρχει τοιαύτη ὑπόψια δύναται ἡ λεπτομερὴς αὐτῆ χημικῆ ἐξέτασις νὰ περιορισθῆ ἐπὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον λαμβανομένων δειγμάτων ἐκ τινῶν τῶν προστυχόντων δοχείων.

4) Ἡ ἐξέτασις θὰ γίνηται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν Ἑλλάδι ἱσχυοῦσας ἐπίσημους μεθόδους.

B. Ἰδιαίτεροι διατάξεις διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἐν τινὶ ἀποστολῇ (μερίδι) ἀνηκόντων δοχείων οἶνου ὁμοιογενοῦς περιεχομένου.

1) *Προκειμένου περὶ ἀποστολῶν διὰ δεξαμενομαζῶν (Kesselwagen) δέον ἐξ ἐκάστης τοιαύτης (ἐκάστου διαμερίσματος θεωρουμένου ὡς ἰδιαίτερου) νὰ λαμβάνηται ἐν δείγμα πρὸς ἐξέτασιν κατὰ πόσον εἶναι εἰσαγωγίμος ὁ οἶνος.*

2) *Διὰ πλείονα δοχεῖα ἀποστολῆς τινος ὁμοιογενοῦς περιεχομένου ἡ ἐξέτασις δύναται νὰ γίνῃ συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολουθοῦσας διατάξεις: Ὅμοιογενεῖς θεωροῦνται οἱ τῆς αὐτῆς προελεύσεως καὶ ποιότητος οἶνοι. Προϊόντα προερχόμενα ἐκ διαφόρων μερῶν ἔστω καὶ πλησίον ἀλλήλων κειμένων δὲν δύναται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ὁμοιογενῆ, καθὼς ὁμοίως καὶ τὰ προϊόντα τῆς αὐτῆς προελεύσεως ἀλλὰ διαφόρων ἐτῶν συγκομιδῆς ἢ τύπου.*

3) *Ἐὰν συμφώνως πρὸς τὴν δῆλωσιν τοῦ ἀποστολέως πλείονα βαρέλια ἀποστολῆς (μερίδος) τινὸς περιέχουσιν ὁμοιογενῆ οἶνον τότε δέον τὰ δεδομένα ταῦτα νὰ ἐξελεγχθῶσι κατ' ἀρχὴν ἐκ τῶν συνοδευτικῶν ἐγγράφων (ἤτοι λογαριασμῶν, φορτωτικῶν, ἀποδεικτικῶν φορτώσεως κλπ.). Οἶνοι, οἵτινες ἐν τοῖς συνοδευτικοῖς ἐγγράφοις κατὰ διάφορον τρόπον σημειοῦνται ἢ τιμολογῶνται δὲν ἐπιτρέπεται νὰ θεωρῶνται ὡς ὁμοιογενεῖς.*

4) *Ἐφ' ὅσον ἐκ τῆς θεωρήσεως τῶν συνοδευτικῶν ἐγγράφων δὲν γεννῶνται ἀμφιβολία ἢ ἀκρίβεια τῆς δηλώσεως δέον νὰ πιστοποιητῆ δι' ἐξετάσεως τοῦ περιεχομένου τῶν δοχείων (βαρέλιων κλπ.), Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον δέον νὰ λαμβάνηται*

verbindungen, Borsäure, Eisencyanverbindungen (Blutlaugensalze), jedoch mit Ausnahme von chemisch reinem Ferrocyankalium zur Klärung (Schönung), sofern der Zusatz so bemessen wird, dass in den geklärten Weinen keine Ferrocyanverbindungen gelöst verbleiben, Farbstoffe, mit Ausnahme von kleinen Mengen gebrannten Zuckers (Zuckercoleur), Fluorverbindungen, Formaldehyd und solche Stoffe, die bei ihrer Verwendung Formaldehyd abgeben, Glycerin, Kermesbeeren, Magnesiumverbindungen, unreiner (freier Amylalkohol enthaltender) Spirit, unreiner Stärke-zucker, Stärkesirup, Strontiumverbindungen, Wismutverbindungen, Zinksalze, Salze und Verbindungen der Borsäure sowie der schwefligen Säure (Sulfite, jedoch mit Ausnahme von Kaliumpyrosulfit), künstliche Süsstoffe (Sacharin, Dulzin, u. dergl.).

σιδηροκρνανιούχου καλίου χρησιμεύοντος πρὸς διαίγασις (κολλάρισμα), ἐφόσον ἡ προσθήκη ἔχει οὕτως προσδιορισθῆ ὥστε εἰς τοὺς διανυσθέντας οἶνους οὐδεμία ἐνώσις σιδηροκρνανιούχου καλίου ἀπέμεινεν ἐν διαλύσει, χρωστικαὶ οὐσίαι, ἐξαιρέσει μικρῶν ποσοτήτων κεκαυμένης ζαχαρώσεως, ἐνώσεις φλούρης, ἀλδεΐδια φορμόλης καὶ τοιαῦται χημικαὶ οὐσίαι ἅπανα κατὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐκλύουσι ἀλδεΐδια φορμόλης, γλυκερίνη, Kermesbeeren, ἐνώσεις μαγνησίου, ἀκάθαρτον (περιέχον ἐλεύθερον ἀμυλοινόπνευμα) οἰνόπνευμα, ἀκάθαρτον ἀμυλοζάχαρον, σιρόπιον ἀμύλου, ἐνώσεις στροντίου, βυσμουθίου, ἅλατα ψευδαργύρου, ἅλατα καὶ ἐνώσεις βορικοῦ ὀξέος ὡς καὶ θειωδῶν ὀξέων (Sulfiten) ἐξαιρέσει ὅμως τοῦ πυροθειώδους καλίου (Kaliumpyrosulfit) τεχνικῶν γλυκαντικῶν οὐσιῶν (ζαχαρίνη, δουλσίνη καὶ παρόμοια).

diesem Zwecke ist je eine Probe aus jedem Packstück auf Farbe, Geruch, Geschmack und Flüssigkeitsgrad zu prüfen, und wenn sich auch hierbei keine Bedenken ergeben, eine abgekürzte chemische Untersuchung unter Bestimmung des Gehalts an Alkohol, Extrakt, titrierbaren Säuren (Gesamt-säure) und Asche anzuschliessen, die sich bei Sendungen bis zu 20 Packstücken auf zwei Proben, bei grösseren Sendungen auf mindestens eine Probe auf je zehn Packstücke zu erstrecken hat; erfolgt die Probeentnahme durch eine andere als die Untersuchungsbehörde, so ist dieser zur Vornahme der abgekürzten chemischen Untersuchung die erforderliche Anzahl von Proben zu übersenden³.

5. Wird auf diese Weise die Gleichartigkeit bestätigt, so ist die Prüfung nach den Vorschriften unter *A* an wenigstens einer Probe aus je 25 Packstücken vorzunehmen.

ἐν δείγμα ἐξ ἑκάστου δοχείου πρὸς ἐξέτασιν τοῦ χρώματος, ὀσμῆς, γέυσεως καὶ βαθμοῦ ἀραιότητος καὶ ἐὰν καὶ ἐκ τῆς ἐξετάσεως ταύτης δὲν γεννῶνται καὶ πάλιν ἀμφιβολία ἢ χημικὴ ἐξέτασις ὄσον νὰ περιορίζηται μόνον πρὸς καθορισμὸν τῆς περιεκτικότητος τοῦ οἴνοπνεύματος, ἐκχυλίσματος, τέφρας καὶ ὀλικῆς ὀξύτητος λαμβανομένων πρὸς τοῦτο δύο δειγμάτων δι' ἀποστολᾶς μέχρι 20 δοχείων (βαρελλίων κλπ.) καὶ διὰ μεγαλυτέρας τοιαύτας ἐνὸς δείγματος κατὰ 10 δοχεῖα (βαρέλια κλπ.). Ἐφ' ὅσον ἡ δειγματοληψία γίγνεται ὑπὸ ἑτέρας Ἀρχῆς ἢ τῆς ἐκτελοῦσης τὴν χημικὴν ἐξέτασιν, ὄσον ν' ἀποστέλληται ταῦτη ὁ ἀπαιτούμενος ἀριθμὸς δειγμάτων πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς συντόμου χημικῆς ἐξετάσεως (3).

δ) Ἐφόσον διὰ τοῦ τρόπου τούτου πιστοποιεῖται ἡ ὁμοιογένειαι τοῦ οἴνου, ἡ ἐξέτασις ὄσον νὰ γίγνηται ἐπὶ ἐνὸς τουλάχιστον δείγματος λαμβανομένου κατὰ 25 δοχεῖα (βαρέλια κλπ.) καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ὑποδείγματι *A*.

*Anmerkung*³. Bei rotem Wein, für den die Verzollung als Verschnittwein beansprucht werden soll, hat die abgekürzte chemische Untersuchung sich auch darauf zu erstrecken, ob der Wein den erforderlichen Gehalt an Alkohol und zuckerfreiem Extrakt besitzt.

Σημείωσις 3. Διὰ τοὺς ἐρυθροὺς ἐκείνους οἴνους διὰ τοὺς ὁποίους ζητεῖται ὁ ἐκτελωνισμὸς ὡς οἴνων ἀναμίξεως, ἡ συντηρημένη χημικὴ ἐξέτασις ὄσον νὰ ἐπεκτείνηται καὶ πρὸς ἐξακρίβωσιν ἐὰν ὁ οἶνος οὗτος περιέχῃ τὴν ἀπαιτουμένην περιεκτικότητα εἰς οἴνοπνευμα καὶ ἐλεύθερον ζακχάρου ἐκχύλισμα.

Παράρτημα 2

Τύπος Α

ANLAGE 2

Formular A.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

ZEUGNIS

χημικής εξέτασεως αποστολής (μερίδος) οίνου προοριζομένου
πρός εξαγωγήν διὰ τὴν τελωνειακὴν δικαιοδοσίαν τοῦ γερ-
μανικοῦ ἐδάφους

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR
AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BE-
STIMMTEN SENDUNG VON WEIN.

Όνοματεπώνυμον καὶ κατοικία τοῦ ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Ἀριθμὸς (ποσότητος εἶδος) Zahl, Art	Σημεῖα, ἀριθμοὶ Zeichen, Nummern	Μικτὸν βάρος εἰς χιλιόγραμμα ¹ Rohgewicht in Kilogramm ¹	Ἀναγραφή προελεύσεως (χώρα, περιφέρεια, ἐπαρχία καὶ παρόμοια). χρώματος, ἔτους συγκομιδῆς κλπ. Bezeichnung nach Herkunft (Land, Weinbaugebiet, Bezirk od. dgl.), Farbe, Jahrgang usw.	Περιγραφή ἢ ἀποτύπωμα τῆς ἐπισήμου σφραγίδος (διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς σφραγίσεως) Beschreibung oder Abdruck des amtlichen Verschlusses (wenn der Fall)
1	2	3	4	5	6
					<p>Διὰ τὴν περίπτωσιν σφρα- γίσεως τῶν φορταμαζῶν :</p> <p>Ἐὰν ἐν τῇ σφραγισθείσῃ φορ- ταμάξῃ τεθέντα δοχεῖα διητέ- λεσαν ἀπὸ τῆς δειγματοληψίας μέχρι τῆς φορτώσεως ἐπὶ τοῦ ὑπ' ἀρ..... ὀχήματος ὑπὸ διαρκῆ ἐπιτήρησιν.</p> <p>Im Falle der Anlegung des Raumverschlusses :</p> <p>Die unter Raumver- schluss gelegten Pack- stücke sind von der Probeentnahme an bis zur Verladung in den Waggon Nr..... ständig unter Aufsicht gehalten worden.</p>

¹ Κατὰ μεταφορὰς διὰ φορταμαζῶν ἐσφραγισμένων ἀρκεῖ ἡ ἀναγραφή μόνον τοῦ ὀλικοῦ βάρους ἀποστολῆς.

¹ Bei Raumverschluss genügt die Angabe des Gesamtgewichts der Sendung.

Αννάμει τῆς δοθείσης εξουσιοδοτήσεως πιστοποιεῖ $\frac{1}{5}$ ὑπο-
γραφομεν... $\frac{\text{ἰδὲν χημικὸς}}{\text{χημικὸς}}$ ὅτι

1. ὅτι $\frac{\text{αὐτῆ}}{\text{οἶνος}}$ ἐξήτασε τὸ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις
ληφθέν... δείγμα... $\frac{\text{ἀνευ ἀναμίξεως μεταξύ τῶν}}{\text{μετὰ σχηματισμὸν μέσου δείγματος (δὲν}}\text{ἔκ τῆς παρουσίας ἀποστολῆς (μερίδων) ἢ) τηρη-}}\text{ἀναμίξεως) πλείονων ὁμοειδῶν ἀποστολῶν (μερίδων) ἢ) τηρη-}}\text{θεισῶν τῶν ἐπὶ τούτῳ συμφωνηθεισῶν διατάξεων.}}$

2. ὅτι ἅπαντα τὰ δοχεῖα ἐξ ὧν ἐσχηματίσθη τὸ μέσον δείγμα
περιέχουσιν ὁμοειδῆ προϊόν.

3. ὅτι ὁ οἶνος παρεσκευάσθη ἀποκλειστικῶς ἐκ σταφυλῶν
παραχθεισῶν ἐν Ἑλλάδι, ὅτι οἷτος ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς
ἰσχυροῦσας διατάξεις τοῦ νόμου ἐσωτερικῆς καταναλώσεως ἐν
Ἑλλάδι καὶ ἐπὶ πλέον ὅτι κατὰ τὴν ἐξέτασιν ἀπεδείχθη ὅτι ὁ
οἶνος οἷτος δὲν περιέχει προσθήκας ζακχάρου, ξηρᾶς σταφίδος,
τρυγικῶν ὀξέος, κτηρικῶν ὀξέος, θειωδῶν ἀλάτων ἐξαιρέσει πυρο-
θειώδους καλίου.

4. ὅτι ἡ περιεκτικότης τοῦ θεικῶν ὀξέος ἐν μίῃ λίτρα δὲν
ὑπερβαίνει τὰ δύο γραμμάρια ἐκπεφρασμένα εἰς οὐδέτερον
θεικῶν κάλιον.

5. ὅτι ὁ οἶνος προσθήκην οἰνοπνεύματος $\frac{\text{δὲν περιέχει.}}{\text{περιέχει.}}$

6. ὅτι $\frac{\text{αὐτῆ (ἢ ἀρχῆ)}}{\text{ὀ (χημικὸς)}}$ ἀμέσως μετὰ τὴν λήψιν τοῦ δείγματος
 $\frac{\text{προέβη}}{\text{δὲν προέβη}}$ εἰς τὴν σφράγισιν τῶν $\frac{\text{σφραγισμῶν}}{\text{δοχείων}}$ διὰ τῆς ὧς
ἄνω περιγραφομένης ἐπισήμου σφραγίδος (ἐν περιπτώσει σφρα-
γίσεως).

7. ὅτι δὲν ἐγένετο ἀνάμιξις μετὰ λευκοῦ οἴνου ²⁾.

8. ὅτι ὁ οἶνος περιέχει κατὰ λίτρον γραμμάρια
οἰνοπνεύματος καὶ διὰ οἶνον ἀναμίξεως γραμ-
μάρια ἐλεύθερον ζακχάρου ἐκχύλισμα.

..... τῆ 19.....
(Τόπος) (Ort) den



.....
(κατονομασία τοῦ ἰδρύματος)
(Bezeichnung der Anstalt)

.....
(ὑπογραφή καὶ βαθμὸς τοῦ ἐκδίδοντος τὸ
πιστοποιητικόν)
(Unterschrift und Amtsstellung des
Zeugnisausstellers)

¹⁾ Δὲν ἰσχύει διὰ οἶνους οἵτινες ὑποβάλλονται πρὸς ἐκτελω-
νισμόν ὡς οἶνοι ἀναμίξεως.

²⁾ Θὰ ἀναγράφηται μόνον ἐφόσον πρόκειται περὶ ἐρυθρῶν
οἶνων ἐξαιρέσει ὁμῶς τῶν ἐπιδορπίων τοιούτων.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung beschei-
nigt $\frac{\text{die}}{\text{der}}$ unterfertigte $\frac{\text{Anstalt}}{\text{Fachchemiker}}$

1. Dass $\frac{\text{sie}}{\text{er}}$ die nach Vorschrift entnommene(n)
Probe(n) ohne Vermischung untereinander
nach Bildung einer Durchschnittsprobe (Mischprobe)
aus $\frac{\text{der}}{\text{der}}$ vorliegenden Sendung unter
mehreren gleichartigen Sendungen ¹ unter
Beobachtung der hierfür vereinbarten Vorschriften
untersucht hat ;

2. Dass in allen Packstücken, aus deren Inhalt
die Durchschnittsprobe (Mischprobe) gebildet wurde,
ein gleichartiges Erzeugnis enthalten ist ;

3. Dass der Wein aus ausschliesslich in Grie-
chenland gewachsenen Trauben hergestellt ist, den
für den Verkehr innerhalb Griechenlands geltenden
gesetzlichen Vorschriften entspricht und dass
überdies ein Zusatz von Zucker, Rosinen (Korin-
then), Weinsäure, Zitronensäure sowie von Sulfiten
mit Ausnahme von Kaliumpyrosulfit bei der
Untersuchung nicht nachweisbar war ;

4. Dass der Gehalt an Schwefelsäure in einem
Liter Wein nicht mehr beträgt, als 2 g neutralen
schwefelsauren Kaliums entspricht ² ;

5. Dass der Wein einen Alkoholzusatz
 $\frac{\text{nicht erhalten}}{\text{erhalten}}$ hat ;

6. Dass $\frac{\text{sie}}{\text{er}}$ unmittelbar nach Entnahme der
Probe(n) die Sendung mit dem (gegebenenfalls oben
anzugebenden) amtlichen $\frac{\text{Raum-}}{\text{Packstück-}}$ Verschluss
 $\frac{\text{versehen}}{\text{nicht versehen}}$ hat ;

7. Dass ein Verschnitt mit weissem Wein nicht
vorliegt ² ;

8. Dass der Wein Gramm Weingeist
und bei Verschnittweinen Gramm zucker-
freies Extrakt in einem Liter enthält.

¹ Nicht zulässig für Weine, die als Verschnittwei-
ne abgefertigt werden sollen.

² Nur bei rotem Wein mit Ausnahme von
Dessertwein zu bescheinigen.

Παράρτημα 3.

Τύπος Β

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

χημικῆς ἐξετάσεως ἀποστολῆς (μερίδος) οἴνου προοριζομένου πρὸς ἐξαγωγήν διὰ τὴν τελωνειακὴν δικαιοδοσίαν τοῦ γερμανικοῦ ἐδάφους.

Α. ΒΕΒΑΙΩΣΙΣ.

Πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς ἰκανότητος πρὸς εἰσαγωγήν τ.....
κατωτέρω ἀναφεροῦ ἀριθμὸς καὶ εἶδος
φορτάμαζα
δεξαμενάμαζα βεβαιοῖ ἢ ὑπογεγραμμένη
δοχεῖα (βαρέλια, κιβώτια κλπ.)
χρατικῆ ἀρχῆ

1. ὅτι κατόπιν τῆς συμφώνως ταῖς διατάξεσι γενομένης δειγματοληψίας $\frac{\text{πρόβη}}{\text{δὲν προέβη}}$ εἰς τὴν σφράγισιν διὰ τῆς κατωτέρω περιγραφομένης (ἐν περιπτώσει σφραγίσεως) ἐπισήμου σφραγίδος τῆς φορταμάξης
τῆς δεξαμενάμαζης
τῶν δοχείων (βαρέλια, κιβώτια κλπ.).

2. ὅτι τ..... ληφθέν..... δειγμ..... ἄνευ ἀναμίξεως των εἰς
ἀριθμὸς καὶ εἶδος τῶν ἐσφραγισμένων δοχείων)
φέροντα τὰ σημεῖα
καὶ δι' ἐπισήμου σφραγίδος ἐσφραγισμένα παρεδόθησαν πρὸς τὸν ἀποστολέα τοῦ οἴνου ὅπως οὗτος προσκομίσῃ ταῦτα πρὸς χημικὴν ἐξέτασιν παρὰ τοῦ

(ὄνομα τοῦ χημικοῦ ιδρύματος ἢ χημικοῦ)

ANLAGE 3

Formular B.

ZEUGNIS

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BESTIMMTEN SENDUNG VON WEIN.

A. BESCHEINIGUNG

Zur Feststellung der Einfuhrfähigkeit für d.....
nachstehend verzeichnete(n) Zahl und Art der
Kesselwagen,
Reservoirwagen, enthaltend Wein, bescheinigt die
Packstücke
unterfertigte Staatsbehörde :

1. Dass sie nach vorschriftsmässiger Probeentnahme den Waggon
die Packstücke
gegebenenfalls unten anzugebenden amtlichen
Raum- Verschluss $\frac{\text{versehen}}{\text{nicht versehen}}$ hat ;
Packstück-

2. Dass sie die entnommene(n) Probe(n) ohne Vermischung untereinander in
(Zahl und Art der Umschliessungen)
gezeichnet
und amtlich verschlossen dem Versender zur Herbeiführung der chemischen Untersuchung durch

(Name der Anstalt, des Fachchemikers)

überlassen hat.

Όνοματεπώνυμον καὶ κατοικία τοῦ ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Ἀριθμὸς (ποσότητος εἶδος) Zahl, Art	Σημεῖα, ἀριθμοὶ Zeichen, Nummern	Μικτὸν βάρος εἰς χιλιόγραμμα ¹ Rohgewicht in Kilogramm ¹	Ἀναγραφή προελεύσεως (χώρα, περιφέρεια, ἐπαρχία καὶ παρόμοια), χρώματος, ἔτους συγκομδῆς κλπ. Bezeichnung nach Herkunft (Land, Weinbaugebiet, Bezirk od. dgl.), Farbe, Jahrgang usw.	Περιγραφή ἢ ἀποτύπωμα τῆς ἐπίσημου σφραγίδος (διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς σφραγίσεως) Beschreibung oder Abdruck des amtlichen Verschlusses (wenn der Fall)
I	2	3	4	5	6
	τῶν φορταμαξῶν, δεξαμεναμαξῶν, ἢ δοχείων (βαρελίων, κιβωτίων κλπ.) der Kesselwagen, Reservoirwagen oder Packstücke (Fässer, Kisten usw.)				<p>Διὰ τὴν περίπτωσιν σφραγίσεως τῶν φορταμαξῶν :</p> <p>Τὰ ἐν ταῖς σφραγισθείσαις φορταμάξαις τεθέντα δοχεῖα διετέλεσαν ἀπὸ τῆς δειγματοληψίας μέχρι τῆς φορτώσεως ἐπὶ τοῦ ὑπ' ἀρ. δχήματος ὑπὸ διαρκῆ ἐπιτήρησιν.</p> <p>Im Falle der Anlegung des Raumverschlusses :</p> <p>Die unter Raumverschluss gelegten Packstücke sind von der Probeentnahme an bis zur Verladung in den Waggon Nr. ständig unter Aufsicht gehalten worden</p>

..... τῆ 19.....
(Τόπος) (Ort) den



.....
(κατονομασία τῆς ἀρχῆς)
(Bezeichnung der Behörde)

.....
(ὑπογραφή καὶ βαθμὸς τοῦ ἐκδίδοντος τὸ πιστοποιητικόν)
(Unterschrift und Amtstellung des Zeugnisausstellers)

¹ Κατὰ μεταφορὰς φορταμαξῶν ἐσφραγισμένων ἀρκεῖ ἡ ἀναγραφή μόνον τοῦ ὀλικοῦ βάρους ἀποστολῆς.

¹ Bei Raumverschluss genügt die Angabe des Gesamtgewichts der Sendung.

B. ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

B. ZEUGNIS

διὰ τὴν χημικὴν ἐξέτασιν ἀριθ

Ἀνάμει τῆς δοθείσης ἐξουσιοδοτήσεως πιστοποιεῖ $\frac{1}{6}$ ὑπο-
γραφομεν..... Ἀρχὴ
χημικός

1. ὅτι τ..... συμφώνως τῇ βεβαίωσει *A* ληφθεν.....
δειγμα..... ἀνευ ἀνα-
μετὰ προηγουμένην ἐξακριβώσιν τῆς ὁμοιογε-
μίξεως τῶν δειγμάτων καὶ κατόπιν σχηματισμοῦ μέσου
ἐκ τῆς προκειμένης ἀποστολῆς (μερίδος) πρὸς βη
δείγματος διαφόρων ἀποστολῶν (μερίδων¹) εἰς τὴν χημικὴν ἐξέτασιν τῆς οὐσίας τῶν ἐπι τούτῳ συμφω-
νηθειῶν διατάξεων.

2. ὅτι ὁ οἶνος παρεσκευάσθη ἀποκλειστικῶς ἐκ σταφυλῶν
παραχθειῶν ἐν Ἑλλάδι, ὅτι οὗτος ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς
ἰσχύουσας διατάξεις τοῦ νόμου ἐσωτερικῆς καταναλώσεως ἐν
Ἑλλάδι καὶ ἐπὶ πλέον ὅτι κατὰ τὴν ἐξέτασιν ἀπεδείχθη ὅτι ὁ
οἶνος οὗτος δὲν περιέχει προσθήκας ζακχάρου, ξηρᾶς σταφίδος,
τρυγικοῦ ὀξέος, κεντρικοῦ ὀξέος, θειωδῶν ἀλάτων ἐξαιρέσει
πυροθειώδους καλλίου.

3. ὅτι ἡ περιεκτικότης τοῦ θεϊκοῦ ὀξέος ἐν μὴ λίτρα δὲν
ὑπερβαίνει τὰ δύο γραμμάρια ἐκπεφρασμένα εἰς οὐδέτερον
θεϊκὸν κάλιον.

4. ὅτι ὁ οἶνος προσθήκην οἰνοπνεύματος δὲν περιέχει
περιέχει.

5. ὅτι δὲν ἐγένετο ἀνάμειξις μετὰ λευκοῦ οἴνου².

6. ὅτι ὁ οἶνος περιέχει κατὰ λίτρον γραμμάρια
οἰνοπνεύματος καὶ διὰ οἴνου ἀναμίξεως γραμμάρια
ἐλεύθερον ζακχάρου ἐκχύλισμα.

..... τῇ 19.....
(Τόπος) (Ort) den



.....
(Κατονομασία τοῦ ἰδρύματος)
(Bezeichnung der Anstalt)

.....
(Υπογραφή καὶ βαθμὸς τοῦ ἐκδίδοντος τὸ
πιστοποιητικόν)
(Unterschrift und Amtstellung des
Zeugnisausstellers)

¹ Δὲν ἰσχύει διὰ οἴνους, οἵτινες ὑποβάλλονται πρὸς ἐκτελω-
ρισμὸν ὡς οἶνοι ἀναμίξεως.

² Θὰ ἀναγράφηται μόνον ἐφόσον πρόκειται περὶ ἐρυθρῶν
οἴνων ἐξαιρέσει ὁμοῦ τῶν ἐπιδορπίων τοιοῦτων.

über die chemische Untersuchung Nr.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung beschei-
nigt die unterfertigte Anstalt
der Fachchemiker

1. Dass sie die laut Bescheinigung *A* entnom-
er mene(n) Probe(n) ohne Vermischung
nach Feststellung der Gleich-
untereinander

artigheit der Proben und nach Bildung einer Durch-
aus der vorliegenden
schnittsprobe (Mischprobe) aus mehreren Sen-
Sendung unter Beobachtung der hierfür verein-
dungen¹ barten Vorschriften untersucht hat ;

2. Dass der Wein aus ausschliesslich in Griechen-
land gewachsenen Trauben hergestellt ist, den
für den Verkehr innerhalb Griechenlands geltenden
Vorschriften entspricht und dass überdies ein
Zusatz von Zucker, Rosinen (Korinthen), Weinsäure,
Zitronensäure sowie von Sulfiten mit
Ausnahme von Kaliumpyrosulfit bei der Unter-
suchung nicht nachweisbar war ;

3. Dass der Gehalt an Schwefelsäure in einem
Liter Wein nicht mehr beträgt, als 2 g neutralen
schwefelsauren Kaliums entspricht² ;

4. Dass der Wein einen Alkoholzusatz
nicht erhalten hat ;
erhalten

5. Dass ein Verschnitt mit weissem Wein² nicht
vorliegt ;

6. Dass der Wein Gramm Weingeist und
bei Verschnittwein Gramm zuckerfreies
Extrakt in einem Liter enthält.

¹ Nicht zulässig für Weine, die als Verschnitt-
weine abgefertigt werden sollen.

² Nur bei rottem Wein mit Ausnahme von Des-
sertwein zu bescheinigen.

DEUTSCH-GRIECHISCHES ABKOMMEN

ÜBER DIE ANERKENNUNG GRIECHISCHER REINHEITSZEUGNISSE FÜR BAUMÖL (OLIVENÖL) BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Auf Grund der im Artikel 17 des heute unterzeichneten Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und Griechenland getroffenen Vereinbarung haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die nachstehenden Abreden über die Anerkennung griechischer Reinheitszeugnisse für Baumöl (Olivenöl) bei der Einfuhr nach Deutschland getroffen :

Artikel 1.

Die Untersuchung des zur Ausfuhr nach Deutschland bestimmten Baumöls (Olivenöls) wird in Griechenland nur von amtlichen chemischen Laboratorien vorgenommen werden, die dem griechischen Finanzministerium unterstehen und mit den erforderlichen Einrichtungen versehen sind. Die griechische Regierung wird der deutschen Regierung ein Verzeichnis dieser Laboratorien zwecks Anerkennung übermitteln sowie Nachbildungen der Unterschriften der mit der Ausstellung der Untersuchungszeugnisse betrauten Beamten in der erforderlichen Anzahl zur Verteilung an die deutschen Zollstellen übersenden.

Artikel 2.

Die Untersuchung des Baumöls (Olivenöls) sowie die Feststellung der Gleichartigkeit des Inhalts mehrerer zu einer Sendung gehörigen Packstücke wird in Griechenland nach den in Anlage 1 aufgeführten Grundsätzen erfolgen. Die griechische Regierung wird der deutschen Regierung die Anweisung mitteilen, die sie demgemäß für die Untersuchung des für Deutschland bestimmten Baumöls (Olivenöls) erteilt hat.

Artikel 3.

Die Reinheitszeugnisse sind nach den Mustern der Anlagen 2 und 3 auszufertigen. Von diesen Zeugnissen gilt das Muster der Anlage 2

ΓΕΡΜΑΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΘΑΡΟΤΗΤΟΣ ΕΛΑΙΟΥ (ΕΛΑΙΑΣ) ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς διὰ τοῦ ἀρθροῦ 17 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης συνθήκης ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας μεταξύ Γερμανίας καὶ Ἑλλάδος γενομένης συμφωνίας οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀναγνώρισιν ἑλληνικῶν πιστοποιητικῶν καθαρότητος ἐλαίου (ἐλαίας) κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτοῦ εἰς Γερμανίαν.

Ἀρθρον 1.

Ἡ χημικὴ ἐξέτασις τοῦ διὰ τὴν ἐξαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προωρισμένου ἐλαίου (ἐλαίας) θὰ ἐκτελήται ἐν Ἑλλάδι μόνον ὑπὸ κρατικῶν χημικῶν ἐργαστηρίων, διατεταγμένων εἰς τὸ ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον τῶν Οἰκονομικῶν καὶ ἐφοδιασμένων διὰ τῶν ἀπαιτουμένων ἐγκαταστάσεων. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ πέμψῃ τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει κατάλογον, διαλαμβάνοντα τὰ ἐν λόγῳ ἐργαστήρια πρὸς ἀναγνώρισιν ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἀπαιτηθῆσθαι ἀνατυπώματα τῶν ὑπογραφῶν τῶν ἀρμοδίων πρὸς ἔκδοσιν τῶν πιστοποιητικῶν ἐξέτασεως ὑπαλλήλων πρὸς διανομὴν εἰς τὰς γερμανικὰς τελωνειακὰς Ἀρχάς.

Ἀρθρον 2.

Ἡ χημικὴ ἐξέτασις τοῦ ἐλαίου (ἐλαίας) ὡς καὶ ὁ καθορισμὸς τῆς ὁμοιογενείας τοῦ περιεχομένου πλειῶνων τῆ αὐτῇ ἀποστολῇ ἀνηκόντων δοχείων (βαρελίων κλπ.) θὰ ἐκτελήται ἐν Ἑλλάδι συνωδὰ ταῖς ἐν τῷ παραρτήματι 1 διαλαμβανόμεναις βασικαῖς διατάξεσιν. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θ' ἀναζητήσῃ τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει τὴν μέθοδον ἣν κατὰ ταῦτα θὰ θεσπίσῃ πρὸς ἐξέτασιν τοῦ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προωρισμένου ἐλαίου (ἐλαίας).

Ἀρθρον 3.

Τὰ πιστοποιητικὰ καθαρότητος δεόν νά συντάσσονται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τοῖς παραρτήμασιν 2 καὶ 3 διαλαμβανόμενα ὑποδείγματα.

für den Fall, dass die untersuchende Anstalt selbst die Proben entnimmt, das Muster der Anlage 3 für den Fall, dass eine von der griechischen Regierung hierzu ermächtigte Staatsbehörde die Proben beim Versender entnimmt und sie der Untersuchungsanstalt zur Untersuchung einsendet.

Für jede Sendung ist ein besonderes Zeugnis auszufertigen.

Artikel 4.

Wenn von einem griechischen Reinheitszeugnis begleitete Sendungen von Baumöl (Olivenöl) nach Deutschland in Packstücken eingeführt werden, die mit einem amtlichen Verschluss einer griechischen Behörde versehen sind, so wird deutscherseits eine Nachprüfung im allgemeinen nicht stattfinden. Vorbehalten bleibt jedoch das sich aus Artikel 17 Absatz 3 des deutsch-griechischen Handelsvertrags ergebende Recht der deutschen Regierung, in Einzelfällen die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern. In diesem Falle hat die Kosten der Nachuntersuchung, einschliesslich der Versendung der Proben, der Verfügungsberechtigte zu tragen, sofern die Untersuchung zu seinen Ungunsten ausfällt.

Artikel 5.

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Schiffsvertragsvertrag für dessen Geltungsdauer in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache in Berlin am 24. März 1928.

(Gez.) Joachim WINDEL.

(Gez.) Ε. Κανελλόπουλος.

Ἐκ τῶν πιστοποιητικῶν τούτων τὸ μὲν τοῦ ὑποδείγματος 2 ἰσχύει διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ δείγμα λαμβάνεται ὑπ' αὐτοῦ τούτου τοῦ ἐργαστηρίου ὑπερῆκετελεῖ τὴν ἐξέτασιν, τὸ δὲ τοῦ ὑποδείγματος 3 διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ δείγμα λαμβάνεται ἐκ τοῦ ἀποστολέως ὑπὸ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξουσιοδοτημένης Ἀρχῆς καὶ ἀποστέλλεται ὑπ' αὐτῆς εἰς τὸ χημικὸν ἐργαστήριον πρὸς ἐξέτασιν. Δι' ἐκάστην ἀποστολὴν ἐκδίδεται ἰδιαιτέρον πιστοποιητικόν.

Ἄρθρον 4.

Ἐφόσον αἱ ὑπὸ ἑλληνικῶν πιστοποιητικῶν συνοδευόμεναι ἀποστολαὶ ἐλαίου (ἐλαίας) εἰσάγονται εἰς Γερμανίαν ἐντὸς δοχείων, φερόντων ἐπίσημον σφραγίδα ἑλληνικῆς Ἀρχῆς δὲν θά ὑπόκεινται αὐταὶ ἐν γένει εἰς γερμανικὴν ἐπιανεξέτασιν.

Ἐν τούτοις ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὸ ἐκ τοῦ ἁρθροῦ 17, παράγραφος 3, τῆς γερομνο-ἑλληνικῆς Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας ἀπορροεὸν δικαίωμα, ὅπως ἐν τισὶ περιπτώσεσιν ἐλέγῃ τὸ ὄρθον τῶν πιστοποιητικῶν καὶ βεβαιῶται περὶ τῆς ταυτότητος τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἐπιανεξετάσεως ταύτης ἤθελεν ἀποβῆ ὀυσημένε δια τὸν δικαιουῶχον τοῦ ἐμπορεύματος τὰ ἔξοδα τῆς ἐξετάσεως ὡς καὶ τῆς ἀποστολῆς τῶν δειγμάτων βαρύνουσιν αὐτὸν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ταῦτο χρόνως πρὸς τὴν σήμερον ὑπογραφείσαν Συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξύ Γερμανίας καὶ Ἑλλάδος καὶ θά διαρκέσῃ ἐφ' ὅσον ἰσχύει καὶ ἡ σύμβασις αὕτη. —

Συντάχθη εἰς διπλοῦν πρωτότυπον εἰς γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἐν Βερολίνῳ τῇ 24. Μαρτίου 1928.

ANLAGE I.

Παράρτημα 1

GRUNDSÄTZE FÜR DIE UNTERSUCHUNG
VON BAUMÖL (OLIVENÖL), DAS ZUR EINFUHR NACH
DEUTSCHLAND BESTIMMT IST.A. ANWEISUNG ZUR CHEMISCHEN UNTER-
SUCHUNG VON BAUMÖL.

Reines Baumöl ist eine farblose bis goldgelbe, bisweilen auch durch Chlorophyll grün gefärbte Flüssigkeit. Bei etwa 13° C beginnt es sich zu trüben und erstarrt bei 0° C zu einer salbenartigen Masse. Es zeigt einen eigentümlichen schwachen Geruch und Geschmack.

Von den nachstehend verzeichneten Prüfungen ist keine für sich allein zum Nachweise der Reinheit von Baumöl genügend. Wenn nach den unter Ziffer 5, 6 und 7 vorgeschriebenen Prüfungen, mit denen zweckmässigerweise begonnen wird, kein Grund zu der Annahme einer Verfälschung durch Zusatz von Baumwollsamensöl, Sesamöl oder Erdnussöl vorliegt, so sind jedenfalls noch die unter Ziffer 1 und 3 vorgeschriebenen Bestimmungen des spezifischen Gewichts und der Jodzähl auszuführen. Die Bestimmung des Brechungsvermögens (Ziffer 2) und die Elaidinprobe (Ziffer 4) sind dagegen Hilfsuntersuchungen, deren Vornahme dem Ermessen des Chemikers überlassen bleibt.

1. BESTIMMUNG DES SPEZIFISCHEN GEWICHTS.

Die Bestimmung des spezifischen Gewichts geschieht bei 15° C mit Hilfe einer Westphalschen Waage. Das spezifische Gewicht des Baumöls liegt zwischen 0,913 und 0,919.

2. BESTIMMUNG DES BRECHUNGSVERMÖGENS.

Die Bestimmung des Brechungsvermögens erfolgt mit dem Butterfraktometer der Firma Karl Zeiss, optische Werkstätte in Jena, bei einer Wärme von 25° C. Über Einrichtung und Gebrauch des Refraktometers gibt die jedem Instrumente beigegebene Gebrauchsanweisung nähere Auskunft. Baumöl zeigt bei 25° C eine Refraktionszahl von 62 bis 63.

3. BESTIMMUNG DER JODZAHL NACH V. HÜBL.

a. Erforderliche Lösungen.

1. v. Hüblsche Jodlösung. Es werden einerseits 25 g Jod, andererseits 30 g Quecksilberchlorid in

ΒΑΣΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ
ΕΞΕΤΑΣΙΝ ΕΛΑΙΟΥ (ΕΛΑΙΑΣ) ΠΡΟΟΡΙΖΟ-
ΜΕΝΟΥ ΠΡΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝΑ. ΤΡΟΠΟΣ ΧΗΜΙΚΗΣ ΕΞΕΤΑΣΕΩΣ
ΕΛΑΙΟΥ (ΕΛΑΙΑΣ)

Καθαρόν έλαιον (ελαίας) είναι ύγρον μετά ή άνευ χρώματος μέχρι χρυσοκιτρίνον τοιούτον ή και ενίοτε πρασίνου ως εκ τής εν αυτώ χλωροφύλλης. Έν θερμοκρασία 13° Κελσίου θολούται, πηνήμενον άμα έν θερμοκρασία 0° Κελσίου εις ποτλώδες φύραμα. Τό έν λόγω έλαιον έχει ιδίαν ελαφράν όσμήν και γεύσειν.

Όδεμία τών κάτωθι άναφερομένων εξετάσεων τυγχάνει καθ' έαυτήν επαρκής προς άπόδειξιν τής καθαρότητος τού έλαιου. Έφόσον επί τη βάσει τών έν τοίς εδαφίοις 5, 6 και 7 άναφερομένων δοκιμών, δι' ών επί τό σκοπιμότερον άρχεται ή εξέταση, ούδεμία ύψίσταται ύπόνοια νοθεύσεως διά προσθήκης έλαιου εκ βαμβακοσπόρου, σησαμίου και ίνδικών καρών (Ερνύσσε), εκτελείται πάντως ό καθορισμός τού ειδικού βάρους και τών βαθμών ιωδίου (συμφώνως τοίς εδαφίοις 1 και 3). Τούναντίον ό καθορισμός τής θλάσεως (εδαφιον 2) και ή δοκιμή ελαϊδίνης (εδαφιον 4) τυγχάνουσιν επιβοηθητικά εξετάσεις, ών ή εκτέλεσις επαφίεται εις τήν κρίσιν τού χημικού.

1. ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΙΔΙΚΟΥ ΒΑΡΟΥΣ.

Ό καθορισμός τού ειδικού βάρους τελείται έν θερμοκρασία 15° Κελσίου τή βοηθεία τού ζυγού τού Westphal. Τό ειδικόν βάρος τού έλαιου (ελαίας) κυμαίνεται από 0,913 έως 0,919.

2. ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΘΛΑΣΕΩΣ.

Ό καθορισμός τής θλάσεως τελείται διά τού θλασιομέτρου Βουτύρου τού οίκου Karl Zeiss, όπτικά έργαστήρια έν Jena, έν θερμοκρασία 25° Κελσίου. Περì καταρτισμού και χρήσεως τού θλασιομέτρου (Refraktometer), παρέχουσι πληροφορίας αι έκαστον όργανον συνοδεύουσαι δόηγια. Έλαιον (ελαίας) έν θερμοκρασία 25° Κελσίου παρέχει βαθμούς θλάσεως 62—63.

3. ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΒΑΘΜΩΝ ΙΩΔΙΟΥ ΚΑΤΑ
ΤΟΝ V. HÜBL.

a. Άπαιτούμεναι διαλύσεις.

1) Διάλυσις ιωδίου τού v. Hübl. Διαλύονται άφ' ενός 25 γραμμάρια ιωδίου και άφ' έτέρου 30 γραμμάρια

je 500 ccm fuselfreiem Brantwein mit einem Weingeistgehalte von 95 Raumteilen oder 92,4 Gewichtsteilen in 100 gelöst, letztere Lösung, wenn nötig, filtriert und beide Lösungen getrennt aufbewahrt. Die Mischung beider Lösungen erfolgt zu gleichen Raumteilen und soll mindestens 24 Stunden vor dem Gebrauche stattfinden.

2. *Natriumthiosulfatlösung.* Sie enthält im Liter etwa 25 g des Salzes. Man löst 3,8662 g wiederholt umkristallisiertes und völlig wasserfreies Kaliumbichromat zu 1 l auf. Ferner gibt man 15 ccm einer Jodkaliumlösung mit einem Gehalte von 10 Gewichtsteilen in 100 in ein dünnwandiges Kölbchen oder eine Glasflasche mit eingeschlifffem Glasstopfen von etwa 250 ccm Raumgehalt, säuert die Lösung mit 5 ccm konzentrierter Salzsäure an und verdünnt sie mit 100 ccm Wasser. Unter tüchtigem Umschütteln gibt man alsdann 20 ccm der Kaliumbichromatlösung hinzu. Jeder Kubikzentimeter dieser Lösung macht genau 0,01 g Jod frei. Man lässt nun unter Umschütteln von der Natriumthiosulfatlösung zufließen, wodurch die anfangs stark braune Lösung immer heller wird, setzt, wenn sie nur noch weingelb ist, etwas Stärkelösung hinzu und lässt unter jeweiligem kräftigem Schütteln noch so viel Natriumthiosulfatlösung vorsichtig zufließen, bis der letzte Tropfen die Blaufärbung der Jodstärke eben zum Verschwinden bringt. Die Kaliumbichromatlösung lässt sich lange unverändert aufbewahren und ist stets zur Nachprüfung des Gehalts der Natriumthiosulfatlösung, welcher besonders im Sommer öfters neu festzustellen ist, vorrätig zu halten.

Zum Abmessen der Jod- und Thiosulfatlösungen sind genau eingeteilte Messgefäße (Pipetten oder Büretten), und zwar für jede Lösung stets das gleiche Messgerät, zu verwenden.

Berechnung: Da 20 ccm der Kaliumbichromatlösung 0,2 g Jod freimachen, wird die gleiche Menge Jod von der verbrauchten Zahl Kubikzentimeter Natriumthiosulfatlösung gebunden. Daraus berechnet man, wieviel Jod 1 ccm Natriumthiosulfatlösung entspricht. Die erhaltene Zahl bringt man bei allen folgenden Versuchen in Rechnung.

3. *Chloroform*; am besten eigens gereinigt.

4. *Wässerige Jodkaliumlösung* mit einem Gehalte von 10 Gewichtsteilen Jodkalium in 100.

5. *Stärkelösung.* Man erhitzt 1 bis 2 g löslicher Stärke in etwas destilliertem Wasser. Die Lösung braucht nicht filtriert zu werden. Einige Tropfen der Lösung genügen für jede Bestimmung.

b. *Ausführung der Bestimmung der Jodzahl.*

Man bringt 0,3 bis 0,4 g Baumöl in ein Kölbchen oder eine Glasflasche der vorstehend in Ziffer 3 a 2 beschriebenen Art, löst das Öl in 15 ccm Chloro-

chloroformlösung (Quecksilberchlorid) entös ανά 500 κυβικών εκατοστομέτρων ελευθέρου φουσελαίου οινόπνευματος, οινόπνευματικής περιεκτικότητας 95 μερών κατ' όγκον ή 92,4 μερών βάρους εν τοίς 100, της τελευταίας διαλύσεως διηθουμένης εν ανάγκη, και φιλάσεται εκατέρα διάλοισι χωριστά. Η σύμμιξις άμφοτέρων των διαλύσεων γίνεται ανά ίσα κατ' όγκον μέρη και πρέπει να έχη έπιτελεσθή τούλάχιστον 24 ώρας πρό της χρησιμοποίησεως.

2) *Διάλυσις θειοθειικού νατρίου.* Αύτη διαλαμβάνει εντός λίτρας περίπου 25 γραμμάρια του άλατος. Διαλύονται 3,8662 γραμμάρια κατ' επανάληψιν ανακρυσταλλωθέντος εντελώς άνύδρου διχρωμικού καλίου εντός 1 λίτρας. Περαιτέρω χέομεν εντός λεπτοπαρείου ύάλινου κέρατος ή ύάλνης φιάλης μετά λείου ύάλινου πάματος χωρητικότητας 250 κυβικών εκατοστομέτρων, 15 κυβικά εκατοστόμετρα διαλύσεως ιδιούχου καλίου, περιεκτικότητας 10 μερών βάρους εν 100, όξύνομεν την διάλυσιν διά 5 κυβικών εκατοστομέτρων συμπεπικνωμένον ύδροχλωρικού όξέος και άραιούμεν ταύτην δι' 100 κυβικών εκατοστομέτρων ύδατος. Διατινάσσοντες την διάλυσιν ίσχυρως προσθέομεν 20 κυβικά εκατοστόμετρα της διαλύσεως διχρωμικού καλίου. Έκαστον κυβικόν εκατοστόμετρον της διαλύσεως ταύτης εκλείει άκριβώς 0,01 γραμμάρια ιδίου. Διατινάσσοντες την διάλυσιν έχέομεν εις ταύτην εκ της διαλύσεως του θειοθειικού νατρίου, όποτε ή κατ' άρχάς βαθέως καστανόχρους διάλυσις βαθμύδην αποβαίνει λαμπρότερα, ύταν δ' αύτη προσλάβη χρώμα ξανθόν οίνου, προσθέομεν ταύτη μικράν τινα ποσότητα διαλύσεως άμύλου και, ίσχυρως εκάστοτε διατινάσσοντες τó κράμα, έχέομεν εις τούτο τοςάυτην ποσότητα της διαλύσεως του θειοθειικού νατρίου μετά προσοχής, μέχρις ου ή τελευταία σταγών τούτου εξαφανίση την κvanήν απόχρυσιν του ιδιούχου άμύλου. Η διάλυσις του διχρωμικού καλίου όνταται άτε παραμένουσα άναλλοίωτος, να φυλαχθή επί μακρόν και έπομένως να ύπάρχη έκαστοτε προς έλεγchon της περιεκτικότητας της διαλύσεως του θειοθειικού νατρίου, ήτις ίδια κατá τó θέρος πρέπει να προσδιορίζηται εκ νέου.

Πρός καταμέτρησην των τε ιδιούχων ως και των θειοθειικών διαλύσεων πρέπει να χρησιμοποιώνται έπακριβώς διηρημένα σκεύη μετρήσεως (Pipetten ή Büretten) και όη δι' εκάστην των διαλύσεων πάντοτε τó ίδιο σκεύος.

Υπολογισμός: Δεδομένο ότι 20 κυβικά εκατοστόμετρα διαλύσεως διχρωμικού καλίου εκλύουσι 0,2 γραμμάρια ιδίου, ένούται ή αύτη ποσότης ιδίου μετά των μεταχειρισθέντων κυβικών εκατοστομέτρων της διαλύσεως θειοθειικού νατρίου. Έκ τούτου ύπολογίζεται πόσον ιδίου ανταποκρίνεται εις 1 κυβικόν εκατοστόμετρον της διαλύσεως θειοθειικού νατρίου. Ό ούτω εξαγόμενος αριθμός ύπολογίζεται εις άπάσας τας λοιπάς δοκιμάς.

3) *Χλωριοφόρμιον*, ίδίως προς τούτο κεκαθαυμένον.

4) *Υδαρά διάλυσις ιδιούχου καλίου* περιεκτικότητας 10 μερών βάρους ιδίου εν 100.

5) *Διάλυσις άμύλου.* Θερμαίνομεν 1 έως 2 γραμμάρια διαλυτου άμύλου εντός όλίγου ύδατος άπεσταγμένου. Η διάλυσις δέν δείται διηθήσεως. Σταγόνες τινές της διαλύσεως εξαρκούσι προς πάντα καθορισμόν.

β. Έκτέλεσις του καθορισμού των βαθμών ιδίου.

Χέομεν 0,3 έως 0,4 γραμμάρια έλαίου (έλαίας) εντός ύάλινου κέρατος ή ύάλνης φιάλης του εν τώ έδαφίω 3a 2 περιγραφέντος είδους, διαλύομεν τó έλαιον εντός 15 κυβικών εκατο-

form und lässt 30 ccm Jodlösung (siehe vorstehende Ziffer 3 a 1) zufließen, wobei man das Messgefäß (Pipette oder Bürette) bei jedem Versuch in genau gleicher Weise entleert. Sollte die Flüssigkeit nach dem Umschwenken nicht völlig klar sein, so wird noch etwas Chloroform hinzugefügt. Tritt binnen kurzer Zeit fast vollständige Entfärbung der Flüssigkeit ein, so muss man noch Jodlösung hinzugeben. Die Jodmenge muss so gross sein, dass noch nach 3 bis 4 Stunden die Flüssigkeit stark braun gefärbt erscheint. Nach dieser Zeit ist die Umsetzung beendet. Die Versuche sind bei 15 bis 18 ° C anzustellen; die Einwirkung unmittelbaren Sonnenlichts ist zu vermeiden.

Man versetzt dann die Mischung mit 15 ccm Jodkaliumlösung (siehe vorstehende Ziffer 3 a 4), schwenkt um und fügt 100 ccm Wasser hinzu. Scheidet sich hierbei ein roter Niederschlag aus, so war die zugesetzte Menge Jodkalium ungenügend, doch kann man diesen Fehler durch nachträglichen Zusatz von Jodkalium beseitigen. Man lässt nun unter oftmaligem Schütteln so lange Natriumthiosulfatlösung zufließen, bis die wässrige Flüssigkeit und die Chloroformschicht nur mehr schwach gefärbt sind. Jetzt wird etwas Stärkelösung zugegeben und zu Ende titriert. Mit jeder Versuchsreihe ist ein sogenannter blinder Versuch, d. i. ein solcher ohne Anwendung eines fetten Öles zur Prüfung der Reinheit der Reagenzien, namentlich auch des Chloroforms und zur Feststellung des Inhalts der Jodlösung zu verbinden.

Bei der Berechnung der Jodzahl ist der für den blinden Versuch nötige Verbrauch in Abzug zu bringen. Man berechnet aus den Versuchsergebnissen, wieviel Gramm Jod von 100 g Baumöl angenommen worden sind, und erhält so die Hübsche Jodzahl des Baumöls.

Die Jodzahl reinen Baumöls liegt zwischen 79 und 88.

4. ELAIDINPROBE.

10 g Baumöl werden in ein Probierröhrchen gebracht und 5 ccm. Salpetersäure von der Dichte 1,40 hinzugesetzt. Nachdem man 2 Minuten lang geschüttelt hat, wird 1 g Quecksilber hinzugefügt und dieses durch starkes Schütteln gelöst. Sodann lässt man die Mischung etwa ½ Stunde stehen. Reines Baumöl gibt dann eine farblose oder schwach gelb gefärbte feste Masse.

5. PRÜFUNG AUF BAUMWOLLSAMENÖL.

5 ccm werden mit der gleichen Raummenge Amylalkohol und 5 ccm einer Lösung von 1 Gewichtsteil Schwefel in 99 Gewichtsteilen Schwefelkohlenstoff in einem weiten, mit Korkverschluss und weitem Steigrohre versehenen Reagenzglas etwa ¼ Stunde lang im siedenden Wasserbad erhitzt. Tritt eine Färbung nicht ein, so setzt

στομέτρων χλωροφορμίου, προσθέτοντες 30 κυβικά εκατοστόμετρα της διαλύσεως ιωδίου (ιδε προηγούμενον εδάφιον 3a 1) και έκκενούντες τὸ δοχεῖον μετρήσεως (Pipette ἢ Bürette) καθ' ἐκάστην δοκιμὴν ἀκριβῶς κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν μετὰ τὸ διατίναγμα τὸ ὑγρὸν δὲν ἠθέληεν εἰσθαι ἐντελῶς διανύει, προσθέτομεν μικρὰν τινα προσότητα χλωροφορμίου. Ἐάν τὸ ὑγρὸν ἐν βραχείᾳ ἠθέληεν ἀπωλέσθαι τελείως τὸν χρωματισμὸν αὐτοῦ, τότε προσθέτομεν εἰς αὐτὸ ἐκ τῆς διαλύσεως τοῦ ιωδίου. Ἢ ποσότης τοῦ ιωδίου πρέπει νὰ εἶναι τοσαύτη, ὥστε τὸ ὑγρὸν καὶ μετὰ 3 ἕως 4 ὥρας νὰ φαίνεται βαθῶς καστανοχρῶρον. Μετὰ παρέλευσιν τοῦ ὡς ἄνω χρόνου ἡ μετάστασις ἔχει λήξει. Αἱ δοκιμαὶ δεόν νὰ γίνωνται εἰς 15° μέχρι 18° Κελσίου, ἀποφευγομένης κατὰ τὸ δυνατόν τῆς ἀμέσου ἐπιδράσεως τοῦ ἡλιακοῦ φωτός.

Ἐναμυγνόμεν κατόπιν τὴν διάλυσιν μετὰ 15 κυβικῶν εκατοστόμετρων τῆς διαλύσεως ιωδοῦχου καλίου (ιδε προηγούμενον εδάφιον 3a 4) καὶ διατινάσσοντες τὸ κράμα, προσθέτομεν 100 κυβικά εκατοστόμετρα ὕδατος. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἠθέλε διακριθῆ ἔριθρον ἴζημα, συνάγομεν ὅτι ἡ προστεθεῖσα ποσότης ιωδοῦχου καλίου δὲν ἦτο ἀρκετὴ καὶ διορθοῦμεν τὸ σφάλμα διὰ μετέπειτα προσθήκης ιωδοῦχου καλίου. Διατινάσσοντες συχνάκις τὸ κράμα προσχέομεν ἐκ τῆς διαλύσεως θειοθεικοῦ νατρίου τοσαύτην μέχρῃ οὗ τὸ ὑδαρὲς ὑγρὸν καὶ τὸ στρώμα χλωροφορμίου προσλάβωσιν ἰσθενέστερον χρώμα. Προσθέτομεν νῦν ὀλίγον ἐκ τῆς διαλύσεως ἀμβλίου καὶ ἀπομετροῦμεν τὴν διάλυσιν. Ἐκ παραλλήλου πρὸς ἐκάστην σειρὰν πειραμάτων δεόν νὰ συνδράζῃται καὶ παραβολικὴ δοκιμὴ τοῦτέστι τοιαύτη ἄνευ χρησιμοποίησεως παχέος ἐλαίου πρὸς ἔλεγχον τῆς καθαρότητος τῶν ἀντιδραστηρίων καὶ ἰδία τοῦ χλωροφορμίου καὶ πρὸς καθορισμὸν τῆς περιεκτικότητος τῆς διαλύσεως τοῦ ιωδίου.

Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν βαθμῶν τοῦ ιωδίου δεόν νὰ ἀφαιρῆται τὸ κατὰ τὴν παραβολικὴν δοκιμὴν κατ' ἀνάγκην καταναλισκόμενον ἰώδιον. Ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων τῶν ἐπραγμάτων ὑπολογίζεται ἡ ποσότης ιωδίου ἥτις ἠνώθη πρὸς 100 γραμμάρια ἐλαίου καὶ προσδιορίζονται οὕτως οἱ βαθμοὶ ιωδίου τοῦ ἐλαίου κατὰ τὸν Hübl.

Οἱ βαθμοὶ ιωδίου καθαροῦ ἐλαίου κυμαίνονται μεταξὺ 79 καὶ 88.

4. ΔΟΚΙΜΗ ΕΛΑΙΔΙΝΗΣ.

10 γραμμάρια ἐλαίου (ἐλαίας) χέονται ἐντὸς ὑαλίνου κυλίνδρου ἐντὸς τοῦ ὁποίου προστίθενται 5 κυβικά εκατοστόμετρα νιτρικοῦ ὀξέος πικνότητος 1,40. Διατινάσσοντες τὸ κράμα ἐπὶ 2 λεπτά τῆς ὥρας προσθέτομεν 1 γραμμάριον ὑδαργύρου, ὑπερδὲ ἰσχυρὰς διατινάξεως τοῦ κράματος διαλύεται. Μετὰ ταῦτα ἀφίνομεν τὴν διάλυσιν ἐπὶ ἡμίσειαν ὥραν ἐν ἡρεμίᾳ. Ἐφύσον ἠθέλε σχηματισθῆ ἄχρον ἢ ὑπόξανθον συμπαγῆς φέραμα, συνάγομεν ὅτι πρόκειται περὶ καθαροῦ ἐλαίου (ἐλαίας).

5. ΔΟΚΙΜΗ ΠΕΡΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΕΛΑΙΟΥ ΒΑΜΒΑΚΟΣΠΟΡΟΥ.

5 κυβικά εκατοστόμετρα ἐλαίου (ἐλαίας) μετ' ἰσου ὄγκου Amylalkohol καὶ 5 κυβικά εκατοστόμετρα διαλύσεως 1 μέρους βάρους θείου ἐντὸς 99 μέρων βάρους θειανθρακικοῦ ὀξέος τίθενται ἐντὸς ὑαλίνου κυλίνδρου πωματισμένου διὰ φελλοῦ, δι' οὗ διέρχεται ὑάλινος σωλὴν. Τὸ κράμα θερμαίνεται ἐπὶ 15 λεπτά τῆς ὥρας ἐντὸς ζέοντος λουτροῦ. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ διάλυσιν δὲν προσλάβει χρωματισμὸν, τότε προσθε-

man nochmals 5 ccm der Lösung des Schwefels hinzu und erhitzt von neuem $\frac{1}{4}$ Stunde lang. Eine deutliche Rotfärbung der Flüssigkeit ist durch die Gegenwart von Baumwollsamöl bedingt.

6. PRÜFUNG AUF SESAMÖL.

5 ccm des Baumöls werden mit 0,1 ccm einer weingeistigen Furfurollösung (1 Raumteil farbloses Furfurol in 100 Raumteilen reinem Weingeist gelöst) und mit 10 ccm Salzsäure vom spezifischen Gewicht 1,19 mindestens $\frac{1}{2}$ Minute lang kräftig geschüttelt. Wenn die am Boden sich abscheidende Salzsäure eine nicht alsbald verschwindende Rotfärbung zeigt, so kann die Gegenwart von Sesamöl angenommen werden.

7. PRÜFUNG AUF ERDNUSSÖL.

Zur Prüfung auf Erdnussöl wird das Baumöl (20 g) verseift, und aus der erhaltenen Seife werden die Fettsäuren durch Salzsäure abgeschieden. Die abgeschiedenen Fettsäuren werden darauf in Branntwein mit einem Weingeistgehalte von 90 Gewichtsteilen in 100 wieder gelöst und mit Bleizucker gefällt. Der erhaltene Niederschlag wird mit Äther behandelt und das hinterbleibende, in Äther nicht lösliche Gemisch der Bleisalze durch Salzsäure zerlegt. Durch wiederholtes Umkristallisieren der so erhaltenen Säuren aus heissem Weingeiste wird die zuerst sich abscheidende Arachinsäure gewonnen und ihr Schmelzpunkt bestimmt. Ein Schmelzpunkt über 71° C zeigt das Vorhandensein von Erdnussöl an.

B. VORSCHRIFTEN FÜR DIE PROBENENTNAHMEN.

Je nach der Grösse der Sendung sind eine oder mehrere Durchschnittsproben (Mischproben) von je etwa 250 ccm zu bilden, und zwar bei Sendungen :

Bis zu	50	Gefässen	...	1	Durchschnittsprobe
»	»	125	»	...	2 Durchschnittsproben
»	»	225	»	...	3 »
»	»	350	»	...	4 »
»	»	500	»	...	5 »
»	»	700	»	...	6 »
»	»	1000	»	...	7 »

Unmittelbar nach der Probeentnahme sind die Gefässe mit einem Verschlusse zu versehen, der die spätere Vertauschung oder Verfälschung des Inhalts ausschliesst. Jede einzelne der Durchschnittsproben ist aus den Proben zu mischen, die fünf verschiedenen Gefässen in gleicher Menge zu entnehmen sind. Ergibt sich aus den sinnfälligen Eigenschaften oder aus der chemischen Untersuchung, dass die entnommenen Proben (Einzel-

proben) etwa 5 kubikē εκατοστόμετρα της ως άνω διαλύσεως θείου και θερμίζομεν τὸ κράμα ἐκ νέου ἐπὶ 15 λεπτά τῆς ὥρας. Τοῦ ὑγροῦ προσλαμβάνοντος καταφανή ἐρυθρὰν ἀπόχρωσιν, συμπεραίνομεν ὅτι ἐννῶνται ἐλαίου βαμβακοσπόρου.

6. ΔΟΚΙΜΗ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΣΗΣΑΜΕΛΑΙΟΥ

5 κυβικὰ εκατοστόμετρα ἐλαίου (ἐλαίας) μετὰ 0,1 κυβικῶν εκατοστομέτρων οἰνοπνευματώδους διαλύσεως φουρφορδλης (ἐν μέρος κατ' ὄγκον ἀχρου Furfurol διαλελυμένης ἐντὸς 100 μερῶν κατ' ὄγκον καθ' ἑαυτὸν οἰνοπνεύματος) ὡς καὶ 10 κυβικῶν εκατοστομέτρων ὑδροχλωρικοῦ ὀξέος, εἰδικῶν βάρους 1,19 διατινάσσονται ἰσχυρῶς τοῦλάχιστον ἐπὶ 30 δευτερόλεπτα. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ καθιζανόμενον ὑδροχλωρικὸν ὄξύ παραοσιάζει ἐρυθρὰν ἀπόχρωσιν οὐχὶ ἀμέσως ἐξαφανιζομένην συμπεραίνομεν ὅτι τὸ ἐλαῖν (ἐλαίας) ἐννῶνται σισαμέλαιον.

7. ΔΟΚΙΜΗ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΕΛΑΙΟΥ (ΙΝΔΙΚΩΝ ΚΑΡΥΩΝ).

Ἡρὸς ἐξακρίβωσιν ἐάν τὸ ἐλαῖον (ἐλαίας) περιέχει ἐλαῖον (ἰνδικῶν καρῶν) σαπωνοποιῶνται 20 γραμμάρια ἐλαίου (ἐλαίας). Ἐκ τοῦ σάπυος τοῦτου ἀποχωρίζονται τὰ λιπαρὰ ὀξέα μέσῳ ὑδροχλωρικοῦ ὀξέος. Τὰ διακριθέντα λιπαρὰ ὀξέα τίθενται μετὰ ταῦτα ἐντὸς οἰνοπνεύματος, οἰνοπνευματικῆς περιεκτικότητος 90 μερῶν βάρους ἐν 100 καὶ διλινοῦνται, εἶτα δὲ ἀποχωρίζονται διὰ προσθήκης μολυβδικοῦ ζακχάρου. Τὸ οὕτω προερχόμενον ἴζημα ἀναμιγνύεται μετ' αἰθέρος, τὸ δὲ ὑπολειπόμενον ἐν αἰθέρι μὴ διαλυτὸν μίγμα μολυβδικῶν ἀλάτων διασπᾶται δι' ὑδροχλωρικοῦ ὀξέος. Αἱ ἐπανελημμένης ἀνακρυσταλλώσεως τῶν οὕτω προερχομένων ὀξέων ἐκ θερμοῦ οἰνοπνεύματος προκίπτει ἡ κατὰ πρῶτον διακρινόμενη Αγαχίνσινsäure τῆς ὁποίας προσδιορίζεται ὁ βαθμὸς τήξεως. Ἐφόσον ὁ βαθμὸς οὔτος τήξεως ὑπερβαίνει τοὺς 75° βαθμοὺς Κελσίου συμπεραίνομεν ὅτι τὸ ἐλαῖον διαλαμβάνει ἐλαῖον ἰνδικῶν καρῶν. —

B. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΔΕΙΓΜΑΤΟΛΗΨΙΑΣ.

Ἐπιλογὴ τοῦ μεγέθους τῆς ἀποστολῆς δέον νὰ λαμβάνωνται ἐν ἡ πλείονα μέσα δείγματα (μικτὰ δείγματα) περίπου ἐκ 250 κυβικῶν εκατοστομέτρων, καὶ δι

μέχρι	50	δοχείων (βαρελίον κλπ.)	1	μέσον δείγμα
»	125	»	2	μέσα δείγματα
»	225	»	3	»
»	350	»	4	»
»	500	»	5	»
»	700	»	6	»
»	1000	»	7	»

Ἀμέσως μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ δείγματος σφραγίζονται τὰ δοχεῖα οὕτως ὥστε ν' ἀποκλείηται πᾶσα μεταγενεστέρη ἀλλαγὴ ἢ νόθεις τοῦ περιεχομένου. Ἐκαστὸν μέσον δείγμα προκίπτει ἐκ τῆς ἀναμίξεως δειγμάτων τῆς αὐτῆς ποσότητος, ἀνὰ λαμβάνονται ἐκ πέντε διαφόρων δοχείων. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν εἶτε ἐκ τῆς ἀμέσου παρατηρήσεως εἶτε ἐκ τῆς χημικῆς ἐξετάσεως ἠθέλε προκίψη ὅτι τὰ ληφθέντα δείγματα (ἀπλᾶ ἢ μικτὰ δείγματα) δὲν ἦσαν ὁμοιογενῆ ἢ ὅτι ὑφίστανται ἀμφιβολία τινὲς περὶ τῆς ὁμοιογενείας τῆς ἀποστολῆς, δέον τότε νὰ

oder Durchschnittsproben) nicht gleichartig sind, oder bestehen sonstige Zweifel an der Gleichartigkeit der Sendung, so ist aus jedem Gefäss eine Probe zu entnehmen. Erzeugnisse verschiedenen Ursprungs, verschiedenen Wertes oder verschiedener Benennungen sind nicht als gleichartig anzusehen.

ληφθῆ δείγμα ἐξ ἑνὸς ἐκάστου τῶν δοχείων. Ἐλαία διαφόρου προελεύσεως, διαφόρου ἀξίας ἢ διαφόρως κατονομαζόμενα δὲν δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ὁμοιογενῆ.

Παράρτημα 2

ANLAGE 2

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

ZEUGNIS

χημικῆς ἐξετάσεως ἀποστολῆς ἐλαίου (ἐλαίας) προοριζομένου πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς γερμανικὴν τινα τελωνεϊκὴν περιοχὴν.

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BESTIMMTEN SENDUNG VON BAUMÖL.

Όνομα καὶ κατοικία ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Ἀριθμὸς καὶ εἶδος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων Zahl und Art der Gefässe oder Packstücke	Σήματα καὶ ἀριθμοὶ τῶν δοχείων ἢ δεμάτων Zeichen und Nummern der Gefässe oder Packstücke	Μικτὸν βάρος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων εἰς χιλιόγραμμα Rohgewicht in kg der Gefässe oder Packstücke	Περιγραφή ἢ ἀποτύπωμα τῆς ἐπισήμου σφραγίδος Beschreibung oder Abdruck des amtlichen Verschlusses

Ὁ ὑπογεγραμμένος εἰδικὸς χημικὸς πιστοποιεῖ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς δοθείσης αὐτῷ ἐξουσίας :

Auf Grund der ihm erteilten Ermächtigung bescheinigt der unterfertigte Fachchemiker :

1) Ὅτι ἔλαβεν ἐξ ἑκάστου δοχείου τῆς ἀποστολῆς δείγμα, ὅτι ἐκ τῶν ἀνηκόντων τῇ ἀποστολῇ δοχείων¹ ἔλαβε μέσα δείγματα κατὰ τοὺς συμφωνηθέντας κανόνας¹ καὶ ὅτι ἐξήτασε χημικῶς τὸ δείγμα τοῦτο¹ ἑκαστον χωριστὰ¹ μετὰ τὸν σχηματισμὸν μέσου δείγματος (κεκραμένου δείγματος)¹

1. Dass er aus jedem Gefäss der Sendung eine Probe entnommen — dass er aus den zur Sendung gehörigen¹ Gefässen Durchschnittsproben nach den vereinbarten Regeln entnommen¹ und diese Probe¹ jede für sich¹ nach Bildung einer Durchschnittsprobe [Mischprobe]¹ — nach den vereinbarten Regeln chemisch untersucht hat ;

2) Ὅτι ἐκ τῆς ἐξετάσεως ταύτης εὔρε τὸ περιεχόμενον τῆς ἀποστολῆς ὡς ἐλαίου (ἐλαίας), ὅπερ ὅσον ν' ἀναγνωρισθῆ ἄμικτον καὶ μάλιστα ἀπηλλαγμένον ἄλλων ἐλαίων.

2. Dass er hierbei den Inhalt der Sendung als Baumöl befunden hat, das als rein von fremden Beimengungen, insbesondere von Zusätzen anderer Öle, anzuerkennen ist ;

3) Ότι άμέσως μετά την δειγματοληψίαν έσφράγισεν εν έκαστον των δοχείων ή δεμάτων διά της ως άνω περιγραφομένης επίσημου σφραγίδος.

3. Dass er jedes Gefäss oder Packstück unmittelbar nach Entnahme der Probe mit dem oben angegebenen amtlichen Verschluss versehen hat.

..... τῆ 19.....
 (Τόπος) Ort den



.....
 (Όνομα έργαστηρίου)
 (Name der Anstalt)

.....
 (ύπογραφή) και τίτλος του εκδίδοντος τὸ πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Titel des Zeugnisausstellers)

Παράρτημα 3.

ANLAGE 3.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

ZEUGNIS

χημικής εξέτασεως άποστολής ελαίου (ελαίας) προοριζομένου προς εξαγωγήν εις γερμανικήν τινα τελωνειακήν περιοχήν.

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BESTIMMTEN SENDUNG VON BAUMÖL.

1. Πιστοποιητικόν,

I. BESCHEINIGUNG

Πιστοποιείται διά του παρόντος προς επίτευξιν του συμβατικώς συνωμολογημένου τρόπου τελωνήσεως των κυωτέρω περιγραφομένων (άριθμός και είδος των δοχείων ή δεμάτων)..... περιεχόντων ελαιον (ελαίας) άπειργασμένον εν τῷ έργοστασίῳ (ελαιοτριβείῳ) του κυρίου εν , ότι ή ύπογεγραμμένη κρατική Αρχή.

Zur Erlangung der für reines Baumöl vertragsmäßig zugestandenem Zollbehandlung für die nachstehend verzeichneten (Zahl und Art der Packstücke) enthaltend Baumöl, hergestellt in der Fabrik des Herrn in wird hiermit bescheinigt, dass die unterzeichnete Staatsbehörde :

1) έσφράγισε διά της επίσημου σφραγίδος έκαστον των τῆ άποστολή άνηκόντων δοχείων ή δεμάτων μετά τῆν προσ- τῆν πλήρωσιν αγωγήν αὐτῶν πεπληρωμένων και τῆν εξακρίθωσιν τῆς όμοιο- αὐτῶν εκ των αὐτῶν παρακαταθηκῶν του έργοστασίου ή ελαιο- γενείας του περιεχομένου¹ τριβείον και όή ήπὸ συνελή κρατικήν επίβλεψιν και μετά τῆν λῆψιν μέσου δείγματος εκ των τῆ άποστολή άνηκόντων δείγματος εκ τῆς προς πλήρωσιν χρησιμοποιηθείσης δοχείων ή δεμάτων¹. παρακαταθήκης εν τῷ έργοστασίῳ ή ελαιοτριβείῳ¹.

I. Jedes der zu der Sendung gehörigen Packstücke nach Vorführung in gefülltem Zustande und Vornahme der Füllung unter ständiger Feststellung der Gleichartigkeit des Inhalts¹, amtlicher Überwachung aus den gleichen Fabrikvorräten¹ und nach Entnahme von Durch- von Probe ... schnittsprobe..... aus den zu der Sendunggehörigen aus den zur Füllung verwendeten Fabrikvorräten¹ Packstücken¹ mit dem amtlichen Verschlusse versehen ;

¹ Διαγράφονται αναλόγως τῆς προκειμένης περιπτώσεως.

¹ Nach Bedarf zu streichen.

2) ὅτι ἀνέθεσε τ..... συνφδὰ ταῖς συνωμολογημέναις
 διατάξεις ληφθεν..... μεσ..... δειγμα.....¹ καθ'
 εἰς..... ἐν.....
 (ἀριθμός καὶ εἶδος δοχείων)
 διασημανθέν καὶ διὰ
 τῆς κρατικῆς σφραγίδος σφραγισθέν..... τῆ ἀποστολεῖ πρὸς
 χημικὴν ἐξέτασιν ὑπὸ.....
 (ὄνομα τοῦ ἐργαστηρίου ἢ τοῦ εἰδικοῦ χημικοῦ).

2. Die nach den vereinbarten Vorschriften
 entnommenen Durchschnittsprobe...¹ je für sich
 in
 (Zahl und Art der Umschliessungen)
 gezeichnet und amtlich versiegelt,
 dem Versender zur Herbeiführung der chemischen
 Untersuchung durch
 (Name der Anstalt oder des Fachchemikers)
 überlassen hat.

<p>Όνομα καὶ κατοικία ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders</p>	<p>Άριθμός καὶ εἶδος τῶν δοχείων ἢ δε- μάτων Zahl und Art der Packstücke</p>	<p>Σήματα καὶ ἀριθμοὶ τῶν δοχείων ἢ δεμάτων Zeichen und Nummern der Packstücke</p>	<p>Μικτόν βάρος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων εἰς χιλιόγραμμα Rohgewicht jedes einzelnen Packstücks kg</p>	<p>Περιγραφή ἢ ἀποτίωμα τῆς ἐπισήμου σφραγίδος Beschreibung oder Abdruck der amtlichen Verschlüsse der Packstücke und der Proben</p>

..... τῆ 19.....
 (Τόπος) (Ort) den



.....
 (Όνομα ἐργαστηρίου)
 (Name der Behörde)

.....
 (Ἱπογραφή καὶ τίτλος τοῦ ἐκδόντος τὸ πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Amtstellung)

¹ Διαγράφονται ἀναλόγως τῆς προκειμένης περιπτώσεως.

¹ Nach Bedarf zu streichen.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

χημικῆς ἐξετάσεως ὑπ' ἀρ.

Τὸ ὑπογεγραμμένον ἐργαστήριον πιστοποιεῖ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς δοθείσης αὐτῷ ἐξουσίας :

1) ὅτι εἶρε ἐπὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Κυρίου
 (ὄνομα ἀποστολέως) ἐν σταλέντων δειγμάτων ἐλαίου (ἐλαίας) συγκεμμένων ἐκ
 (ἀριθμὸς καὶ εἶδος δοχείων) καὶ διασημανθέντων
 δια τῆς κρατικῆς σφραγίδος τῆς
 (ὄνομα τῆς Κρατικῆς Ἀρχῆς) ἐν
 τὰς σφραγίδας ἀλωβήτους.

2) ὅτι ἐξετάσαν χημικῶς τὰ δείγματα ταῦτα, συμφώνως πρὸς τὰς συνομολογηθείσας διατάξεις, εἶρε ταῦτα ὡς ἐλαίον (ἐλαίας), ὅπερ ὄνεν ν' ἀναγνωρισθῇ ὡς ἄμικτον καὶ ἀπηλλαγμένον ἄλλων ἐλαίων.

..... τῇ 19...
 (Ὅπος) (Ort) den



.....
 (Ὄνομα ἐργαστηρίου)
 (Name der Anstalt)

.....
 (ὑπογραφή) καὶ τίτλος τοῦ ἐκδόντος τὸ πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Titel des Zeugnisausstellers)

¹ TRADUCTION.N^o 2031. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE
LE REICH ALLEMAND ET LA GRÈCE. SIGNÉ A BERLIN, LE
24 MARS 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GRECQUE, également animés du désir de resserrer encore les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim WINDEL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GRECQUE :

M. Euthymios CANELLOPOULOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura liberté pleine et entière de commerce et de navigation entre les Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, de droits, privilèges et faveurs de toute nature égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux nationaux et aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, à condition de se conformer aux lois du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps. Sous ce rapport ils ne seront pas soumis à des restrictions ou charges générales ou locales, de quelque nature que ce soit, autres ou plus étendues que celles auxquelles sont assujettis les nationaux et, s'il existe des règles spéciales visant les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront, en outre, comme lesdits nationaux, toute liberté d'exercer une profession quelconque, dans les limites déterminées par les lois du pays, sauf dans les cas où, selon lesdites lois, la qualité de national constitue une condition indispensable pour l'exercice d'une profession.

Article 2.

Les ressortissants des deux Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), les taxes ayant le caractère d'impôts et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2031. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN
THE GERMAN REICH AND GREECE. SIGNED AT BERLIN, MARCH
24, 1928.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, equally desirous of strengthening the commercial relations between the two countries, have agreed to conclude a treaty of commerce and navigation and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim WINDEL, *Vortragender Legationsrat* in the Foreign Office ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

M. Euthymios CANELLOPOULOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be freedom of commerce and navigation between the Contracting Parties.

The nationals of either of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the rights, privileges and favours of every description in matters of commerce, industry and navigation which are accorded or may hereafter be accorded to nationals or subjects of the most favoured nation.

Accordingly, the nationals of either Contracting Party shall be free, provided that they comply with the laws of the country, to enter the territory of the other Party, to travel, reside or establish themselves therein and to leave it at any time, without being subject to general or local restrictions or impositions of any kind other or more burdensome than those already applied, or that may hereafter be applied, to that Party's own nationals, or, in the case of special provisions for foreigners, to nationals of the most favoured nation. They shall, further, be free, in the territory of the other Party, to carry on like nationals within the limits fixed by the laws of the country, any commercial, industrial or professional activities, provided that the status of a national of the State is not, under the said laws, an absolute condition for the exercise of a profession.

Article 2.

The nationals of the two Contracting Parties shall, as regards their person and their property, rights and interests, in the matter of imposts (taxes and Customs duties), dues of the nature of taxes and other similar charges, be given in the territory of the other Party in every respect the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as the nationals of the Party in question and nationals of the most favoured nation.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront également par analogie aux personnes morales et aux sociétés mentionnées à l'article 6.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions concernant la suppression de la double imposition ainsi que l'octroi de la protection et de l'assistance judiciaires en matière fiscale, et à échanger des projets de convention à cet effet dans un délai maximum de six mois à partir de la signature du présent traité.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront toute liberté, dans le territoire de l'autre Partie, de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'en acquérir la possession par achat, donation, succession testamentaire ou légale, ou de toute autre manière, dans les limites où les lois de l'Etat dans lequel sont situés les biens autorisent ou pourront autoriser les ressortissants de la nation la plus favorisée à posséder lesdits biens ou à en acquérir la possession. Ils pourront également disposer de ces biens aux mêmes conditions que lesdits ressortissants.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. En conséquence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes, quel que soit leur domicile, ainsi que les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6, pourront ester en justice dans le territoire de l'autre Partie, soit comme demandeurs soit comme défendeurs, sous leur nom et sous leur raison sociale. Ils pourront, à cet effet, choisir leurs avocats et autres conseils juridiques parmi les personnes auxquelles la législation du pays reconnaît le droit d'exercer cette profession.

Article 6.

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles et financières et les compagnies de transports et d'assurance, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y ont une existence légale, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale.

Elles pourront exercer dans ce territoire, en se conformant aux dispositions et restrictions légales applicables aux sociétés anonymes et autres sociétés commerciales étrangères, leur commerce ou leur activité professionnelle, ainsi que tous autres droits. En tout cas, lesdites sociétés jouiront dans le territoire de l'autre Partie contractante de droits égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire, tant dans l'armée, la marine et l'aéronautique, que dans la milice nationale. Ils seront, en outre, exemptés de toutes fonctions officielles obligatoires d'ordre judiciaire, administratif ou communal, de toutes réquisitions ou prestations militaires, ainsi que de toutes prestations en argent ou en nature qui sont imposées en remplacement de services personnels.

The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the treatment in matters of taxation of juridical persons and the companies mentioned in Article 6.

Article 3.

The Contracting Parties undertake to conclude treaties relating to the prevention of double taxation and the granting of legal protection and legal assistance in the matter of taxation and to exchange draft treaties within six months at the latest after the signing of this Agreement.

Article 4.

The nationals of either Contracting Party shall be free to possess movable and immovable property in the territory of the other and to acquire it by purchase, gift, testamentary disposition, or inheritance under the law, or by any other process, so far as nationals of the most favoured nation are permitted to possess or acquire property under the laws of the State in which the property in question is situated, and shall have power to dispose of the said property under the conditions that are now or may hereafter be applied to the most favoured nation.

Article 5.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the country as regards the legal and judicial protection of their persons and property.

Accordingly, the nationals of either Contracting Party, irrespective of residence, and likewise juridical persons and the commercial companies mentioned in Article 6, shall have right of access to the Courts in the territory of the other Party, either as plaintiffs or defendants, under their own name or under that of their firm.

They may for this purpose choose counsel and solicitors from among persons authorised by the law of the country to act as such.

Article 6.

Joint-stock companies and other commercial companies, including industrial, financial, traffic, transport and insurance companies which have their seat and are recognised by law in the territory of one of the Contracting Parties, shall also be recognised as duly and regularly constituted in the territory of the other Contracting Party.

They may carry on their commercial or industrial activities therein under the conditions and subject to the limitations laid down in the existing legislation, governing foreign joint-stock and other commercial companies and may exercise all other rights in that territory. In any case, the said companies shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the rights that have already or may hereafter be accorded in the matter to similar companies of the most favoured nation.

Article 7.

Nationals of either of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all service in the Army or Navy or Air Force, or in the national militia. They shall also be exempt from all compulsory judicial, administrative or municipal functions, from all requisitions or military contributions, and from all payments in money or in kind that may be imposed in lieu of personal services.

Sont toutefois exceptées les charges afférentes à la possession ou à la location de biens immobiliers, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être astreints en qualité de propriétaires ou de locataires de biens immobiliers.

En cas de réquisitions militaires ou d'autres obligations et expropriations de caractère militaire motivées par l'intérêt public, les ressortissants de l'autre Partie, y compris les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6, recevront une indemnité égale à celle qui, dans les mêmes circonstances, est accordée de ce chef aux nationaux, y compris les personnes morales et lesdites sociétés.

Sous ce rapport, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, y compris les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6, ne seront pas traités sur le territoire de l'autre Partie moins favorablement que les ressortissants, les personnes morales et les sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les commerçants, fabricants et autres industriels d'une des Parties contractantes qui prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où est établi leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie les marchandises qu'ils ont à offrir, et auront le droit de transporter des échantillons et modèles, mais non des marchandises. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa, à aucun impôt ou taxe.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923. Elles seront exemptes de tout visa consulaire ou autre.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce, ni industrie. Les Parties contractantes réservent, à cet égard, leur pleine et entière autonomie législative.

En ce qui concerne le dédouanement des échantillons et modèles, les Parties contractantes appliqueront les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève, le 3 novembre 1923. Le délai de réexportation est fixé à douze mois.

Article 9.

En principe, les échanges entre les deux pays ne seront entravés par aucune prohibition d'importation ou d'exportation.

Toutefois les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire ou de restreindre les importations et exportations, dans les cas suivants, pour autant que ces mesures soient en même temps et de la même manière appliquées à tous les pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) Par mesure de sûreté publique ;
- b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les parasites ;
- c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées

This provision shall not, however, apply to charges connected with the possession or leasing of immovable property, or to services or military requisitions to which nationals of the country may be subject as owners or lessees of immovable property.

In this case of military requisitions and other military obligations and expropriations in the public interest, the nationals of the other Party (including juridical persons and the companies enumerated in Article 6) shall under the same circumstances receive the same compensation as that accorded to the nationals of the country, including juridical persons and the companies mentioned.

In this respect, the nationals, juridical persons and the companies enumerated in Article 6, shall not receive less favourable treatment than the nationals and juridical persons and the said companies of the most favoured nation.

Article 8.

Merchants, manufacturers and other industrialists of one of the Contracting Parties, who prove by the production of an identity card showing that they are authorised to carry on their trade and industry in the State where they are domiciled and that they pay the legal taxes and charges in that State, shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, subject to compliance with the prescribed formalities, to purchase goods in the territory of the other Party from merchants or in places of public sale, or from the manufacturers of the goods. They may further solicit orders either from merchants or from persons who utilise in their industry goods of the kind offered; they shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods, and shall not be subject to any tax or charge by reason of the activities described in this paragraph.

Identity cards shall be made out in accordance with the model established by the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant industries or hawking or the soliciting of orders by persons not engaged in commerce or industry. The Contracting Parties reserve the right in this respect to enact such legislation as they may think desirable.

As regards the Customs treatment of samples and patterns, the Contracting Parties shall apply the provisions contained in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. The period within which re-exportation must take place is fixed at twelve months.

Article 9.

Traffic between the two countries shall, in principle, not be hindered by any import or export prohibitions.

The Contracting Parties reserve the right, however, to forbid or restrict imports or exports, so far as such prohibitions and restrictions are applicable simultaneously and in the same manner to all countries in identical circumstances:

- (a) For reasons of public security;
- (b) For reasons relating to public health or the protection of animals or useful plants against disease or harmful parasites;
- (c) In regard to arms, ammunition and implements of war, and, in exceptional circumstances, other war supplies;
- (d) In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one Contracting Party and, further, with a view to the application to foreign goods of all other prohibitions or restrictions, which are or may

par la législation interne sur la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays.

Les prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans chacun des deux pays, demeureront en vigueur à l'égard de l'autre Partie aussi longtemps qu'elles seront appliquées à tous les autres pays.

Article 10.

Les objets spécifiés ci-dessous seront exonérés par chacune des Parties contractantes de tous droits d'entrée et de sortie, lors de leur importation et de leur exportation, à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés dans le délai fixé par l'administration douanière et que leur identité soit établie :

a) Objets importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre afin d'y être réparés et ensuite réexportés ;

b) Outils, instruments et engins mécaniques qu'une maison de l'un des pays contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter des travaux de montage, d'essais, de réparations et d'autres travaux analogues, que lesdits objets soient importés sous forme d'envoi ou par le personnel lui-même ;

c) Les fûts et barils en bois, en fer, en grès ou faits d'autres matières, ainsi que les bonbonnes, sacs, paniers, caisses et autres récipients analogues, importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, afin d'y être remplis puis réexportés, ou réexportés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, après avoir été importés de celui-ci avec leur contenu ;

d) Les marchandises envoyées du territoire de l'une des Parties contractantes à des expositions ou foires dans le territoire de l'autre, puis réexportées.

Article 11.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

a) Par mesure de sécurité publique ;

b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;

c) Pour les approvisionnements de guerre, dans des circonstances extraordinaires.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucun droit de transit.

Ces dispositions seront applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, font l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 12.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine grecque, désignés à l'Annexe A, ne seront pas soumis, à leur importation en Allemagne, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans ladite annexe.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande, désignés à l'annexe B, ne seront pas soumis, à leur importation en Grèce, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans ladite annexe.

in future be established by internal legislation, on the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

The import and export prohibitions existing in either country shall continue to be applicable to the other country for as long as they are applied to all other countries.

Article 10.

No import or export duties shall be levied by either of the Contracting Parties on the articles mentioned below, provided that such articles are re-exported or re-imported within the prescribed period, and that proof is given of their identity :

(a) Articles imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, for the purpose of being repaired there, and re-exported after completion of the repairs ;

(b) Tools, instruments and mechanical appliances imported by a firm of one of the Contracting Parties into the territory of the other, to be mounted, tested or repaired, or to be subjected to similar treatment by its own staff whether such articles have been imported by consignment or by its own staff.

(c) Barrels and casks of wood, iron, stone or other materials, demijohns, sacks, baskets, cases and other similar receptacles which may be imported empty from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other for the purpose of being filled and then re-exported, or which may be re-imported empty from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other after having been exported full from the last-named territory ;

(d) Goods which are taken to exhibitions or fairs from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, and are re-exported.

Article 11.

The Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through their respective territories.

Exceptions to this rule may be made for the following reasons, so far as they are applicable to all countries or to countries in an identical situation :

(a) For reasons of public security ;

(b) For reasons of public health or to protect animals or plants against diseases and harmful parasites ;

(c) In case of emergency, in respect of supplies.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit duties.

These provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods which, during the process of transit, are unloaded and reloaded repacked or warehoused.

Article 12.

Products of the soil and industry originating in Greece, enumerated in Annex A hereto, shall not be subjected, upon importation into Germany, to any Customs duties other or higher than those indicated in the said Annex.

Products of the soil and industry originating in Germany enumerated in Annex B, shall not be subjected, upon importation into Greece, to any Customs duties other or higher than those indicated in the said Annex.

En ce qui concerne les surtaxes de toutes natures perçues en Grèce à l'importation, ainsi que les droits d'octroi, les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande ne seront, en aucun cas, grevés plus fortement que ceux de la nation la plus favorisée.

Il est convenu, en outre, que les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande seront exonérés du droit d'octroi intérieur qui frappe, en Grèce, les produits du sol et de l'industrie indigène, lors de leur transfert d'une commune à une autre.

Article 13.

Les produits du sol et de l'industrie allemande importés en Grèce à travers le territoire d'autres pays, et les produits du sol et de l'industrie grecs importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ne devront pas être soumis, à leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou par la voie d'un autre pays.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 14.

Sans préjudice de la stipulation convenue à l'article 12, les impôts intérieurs qui dans le territoire de l'une des Parties contractantes, sont ou seront perçus, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une autre collectivité, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux, ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou les produits de la nation la plus favorisée.

Article 15.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes seront traités, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que lors de leur exportation à destination du territoire de l'autre Partie, conformément au principe de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits et taxes qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières.

Article 16.

En règle générale, la production de certificats d'origine ne sera pas exigée à l'importation des produits d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'une tierce Puissance de taxes plus élevées que celles qu'acquittent les produits similaires de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'une tierce Puissance à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits similaires de l'autre Partie, elle aura la faculté, si besoin est, de faire dépendre de la production de certificats d'origine, l'application des taxes moins élevées aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits à l'importation.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition, ainsi que par tout autre organe désigné par le pays expéditeur et reconnu par le pays d'importation.

Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'un bureau de douane, le gouvernement du pays d'importation pourra exiger qu'ils soient visés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dans la circonscription de laquelle se trouve le lieu d'expédition des marchandises.

Les Parties contractantes conclueront un accord particulier sur la question des droits de visa des certificats d'origine.

With regard to supplementary charges of every kind and municipal duties (octroi) levied on importation into Greece, products of the soil and industry originating in Germany shall in no case be subjected to heavier charges than those levied upon the products of the most favoured nation.

It is also agreed that products of the soil and industry originating in Germany shall be exempted from the municipal Customs duty leviable in Greece on native products of the soil and industry, upon transfer from one commune to another.

Article 13.

Products of the soil and industry of Germany imported into Greece, through the territory of other countries, and products of the soil and industry of Greece imported into Germany through the territory of other countries, and likewise similar products of other countries which may be imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, shall not be subjected on importation to any duty or charge other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through another country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods which, during the process of transit, have been unloaded and reloaded, repacked or warehoused.

Article 14.

Without prejudice to the provisions of Article 12, internal charges which are or may hereafter be levied in the territory of one of the Contracting Parties on behalf of the State or of a commune or other corporation, on the production, manufacture or consumption of a product, shall not, on any pretext, be levied on products of the other Party at a higher rate or in a more burdensome form than on national products of a like nature, or products of the most favoured nation.

Article 15.

Products of the soil and industry of either Contracting Party shall upon importation into the territory of the other Party and exportation into that territory be dealt with on the basis of most-favoured-nation treatment, as regards the amount of and security for Customs dues and charges.

Article 16.

The production of certificates of origin shall not as a rule be required on the importation of products of one of the Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, should one of the Contracting Parties levy on the products of a third country duties higher than those applicable to like products of the other Party, or impose on products of a third country import prohibitions and restrictions not applicable to like products of the other Party, it shall have the right, if necessary, to make the application of reduced charges to products of the other Party or their admittance, conditional on the production of certificates of origin.

The said certificates of origin may be made out by the Customs office in the place of consignment or by any other authority designated by the exporting country and recognised by the importing country. Should the certificates not be issued by a Customs office, the Government of the importing country may require them to be endorsed by its own diplomatic or consular authority possessing competence in the place of the consignment of the goods. The Contracting Parties will come to a special agreement as to the charges which may be levied for such endorsement.

Les certificats d'origine pourront être rédigés soit dans la langue du pays d'importation soit dans celle du pays exportateur. Dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

Si des produits provenant de tiers pays sont importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront également les certificats d'origine délivrés dans le territoire de la première, conformément aux prescriptions du présent article.

Article 17.

Si l'une des Parties contractantes fait dépendre, à l'importation, le régime applicable à un article déterminé de conditions particulières relatives à sa composition, à son degré de pureté, sa qualité, à son état de salubrité, à son territoire de fabrication, ou d'autres conditions analogues, les deux gouvernements examineront en commun si les formalités de contrôle à la frontière destinées à établir que la marchandise remplit les conditions prescrites peuvent être simplifiées au moyen de certificats délivrés en bonne et due forme par les autorités compétentes du pays exportateur.

Lorsque les deux gouvernements seront d'accord à ce sujet, ils arrêteront en commun de quelle façon l'on devra procéder pour prouver que les marchandises remplissent les conditions exigées.

Ils spécifieront, en outre, les autorités qualifiées pour délivrer les certificats, le modèle de ceux-ci, les règles à observer pour leur délivrance, les formalités d'identification de la marchandise et, le cas échéant, le mode de prélèvement des échantillons.

Il est convenu que, même lorsque des certificats seront produits en vertu des stipulations convenues dans le présent article, le pays de destination aura la faculté d'en vérifier l'authenticité et de s'assurer de l'identité de la marchandise.

Article 18.

Chacune des Parties contractantes désignera des autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, à la demande des intéressés, des renseignements officiels sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur leur tarification. Ces renseignements lieront l'administration qui les donne.

Article 19.

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

- a) Aux avantages particuliers qui ont été ou seraient accordés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone qui, en aucun cas, ne dépassera 15 km. de part et d'autre de la frontière ;
- b) Aux obligations qui ont été ou seraient contractées par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;
- c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorderait à un autre Etat par voie de convention en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet Etat, et notamment d'éviter une double imposition, ou à l'effet d'assurer protection et assistance judiciaires réciproques, en matière fiscale, ou dans les cas de poursuites pour infraction aux lois fiscales.

Article 20.

Seront considérés comme navires allemands ou grecs, respectivement, ceux auxquels les lois allemandes reconnaissent la nationalité allemande et ceux auxquels les lois grecques reconnaissent la nationalité grecque.

Certificates of origin may be drawn up either in the language of the importing country or in that of the exporting country ; in the latter case, the Customs offices in the country of destination may require a translation.

If products coming from other countries are imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter shall also accept certificates of origin issued in the form prescribed in this Article by the Customs authorities of the other Party.

Article 17.

If one of the Contracting Parties makes the treatment of goods on importation dependent upon special conditions concerning composition, degree of purity, quality, sanitary condition, region of production, or other similar conditions, the two Governments shall together consider whether the inspection formalities at the frontier for the purpose of ascertaining whether the goods comply with the prescribed conditions can be simplified by means of the production of certificates issued in due form by the competent authorities in the exporting country.

When the two Governments are agreed in the matter, they shall determine together the procedure to be followed for establishing the existence of the conditions prescribed. They further name the authorities competent to issue certificates, and shall determine the particulars to be given in the latter, the rules to be followed for their issue, the formalities required as proof of the identity of the goods, and, if necessary, the procedure to be followed for the taking of samples.

It is understood that even if the production of certificates is decided upon, in virtue of the agreement mentioned in the present Article, the country of destination shall have the right to verify the accuracy of the statements and to prove the identity of the goods.

Article 18.

Each of the Contracting Parties shall name authorities who are empowered and required to give, on request, authoritative information as to the Customs duties applicable to specific goods, and their Customs classification.

Article 19.

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding 15 kilometres in breadth on either side of the frontier ;

(b) To engagements already entered into or which may be entered into in the future by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs union ;

(c) To privileges which one of the Contracting Parties grants by treaty to another State for the adjustment of inland and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation, or for granting legal protection and assistance in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences.

Article 20.

All vessels which, under German law, are regarded as German vessels and all vessels which under Greek law are regarded as Greek vessels, shall be regarded as German and Greek vessels, respectively.

Les règles et prescriptions de la législation nationale sur l'équipement, l'aménagement et les conditions de sécurité des navires de l'une des Parties contractantes seront reconnues valables dans les ports de l'autre Partie pour le transport des voyageurs, de leurs bagages et de marchandises.

Les certificats de jauge délivrés par chacune des deux Parties seront reconnus par l'autre Partie.

Article 21.

Les navires de chacun des deux pays seront placés, dans les ports de l'autre, sur le même pied que les navires nationaux pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises, leur transit ou leur entreposage en douane, ainsi que les voyageurs. Les marchandises ne seront pas soumises à des droits autres ou plus élevés que si elles avaient été importées, exportées, transitées à bord de navires nationaux ou mises en entrepôt par des navires nationaux. Elles bénéficieront également des mêmes privilèges, réductions de taxes, avantages et remboursements de droits de douane, que les marchandises transportées par des navires nationaux.

Article 22.

L'unification du régime appliqué aux navires des deux Parties contractantes ne dérogera pas aux dispositions légales concernant l'émigration et le transport d'émigrants de l'un des deux Etats.

Article 23.

Les navires de l'une des Parties contractantes qui entreront dans les ports de l'autre Partie ou en sortiront, sur lest ou chargés, y seront soumis, à tous égards, au même traitement que les navires nationaux, quels que soient leur point de départ ou leur destination. Aussi bien à l'entrée et à la sortie que pendant leur séjour, les droits de phare, de tonnage, de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine, ou autres, grevant les navires sous quelque désignation que ce soit, et perçus au nom et pour le compte de l'Etat, d'administrations publiques, de communes ou de collectivités quelconques, ne pourront être autres ou plus élevés pour les dits navires que ceux auxquels sont ou seront astreints les navires nationaux.

En ce qui concerne la désignation des emplacements de mouillage, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, rades, baies et bassins, et, en général, toutes formalités et autres dispositions susceptibles d'être appliquées aux navires marchands, aux voyageurs, aux équipages et aux cargaisons, les navires nationaux ne bénéficieront d'aucun privilège ni d'aucun avantage qui ne soit également reconnu à ceux de l'autre Partie.

Article 24.

En principe, le cabotage est réservé dans chaque pays au pavillon national. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra revendiquer pour ses navires tous les avantages et privilèges que l'autre Partie a concédés ou concédera à la nation la plus favorisée, à la condition de reconnaître les mêmes avantages et privilèges aux navires de l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes arrivant dans l'un des ports de l'autre Partie pour y compléter leur cargaison ou en décharger une partie pourront, à condition de se conformer aux lois et règlements du pays, conserver à bord et réexporter la fraction de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un tiers pays, sans être tenus d'acquitter pour cette fraction des droits quelconques autres que les droits de surveillance ; ces derniers ne pourront d'ailleurs être perçus qu'au taux appliqué à la navigation nationale.

Il est convenu également que, lorsque dans l'un des pays contractants, le cabotage est réservé à la navigation nationale, les navires de l'autre Partie, lorsqu'ils assureront des transports commerciaux à destination ou en provenance de lieux non compris dans la zone du cabotage ainsi réservée, pourront librement transporter entre deux ports du territoire de l'autre Partie des voyageurs munis de billets directs ou des marchandises sur connaissance direct à destination ou en provenance de lieux non compris dans la zone précitée. Au cours de ces transports lesdits navires, leurs voyageurs et leur cargaison jouiront de tous les privilèges prévus au présent traité.

The regulations and provisions of the national legislation concerning the fitting out, equipment and conditions of safety for vessels of one of the Contracting Parties shall be recognised as valid in the ports of the other, for the conveyance of passengers and their luggage, and the transport of goods.

Tonnage measurement certificates issued by the Contracting Parties shall be mutually recognised.

Article 21.

Vessels of one of the Contracting Parties shall be treated in the ports of the other like national vessels, in respect of the importation and exportation of goods, their conveyance in transit or warehousing under Customs supervision and as regards passengers. The goods shall not be subject to any other or higher Customs duties than those to which they would be subjected if they were imported, exported, conveyed in transit or warehoused after transport, on vessels of the other Party. They shall also enjoy the same privileges, reductions, favours or Customs rebate as are granted for goods transported on national vessels.

Article 22.

The legal provisions relating to emigration and the transport of emigrants of either of the two States shall not be affected by the fact of the vessels of the two Contracting Parties being treated on an equal footing.

Article 23.

Vessels of either of the Contracting Parties entering or leaving the ports of the other Party, in ballast or loaded, shall in every respect be treated like national vessels, without regard to the place of departure or destination. Both on entering and leaving and during their stay, they shall not be subjected to any other or higher lighthouse, tonnage, pilotage, port, towage, quarantine or other duties of any kind which may be levied in the name or on behalf of the State, public officials, corporations or institutions of any description, than those levied now or that may hereafter be levied on national vessels.

As regards the mooring of vessels, their loading and unloading in ports, roadsteads, bays, or docks, and generally with regard to all the formalities and regulations applicable to merchant vessels, their crews and their cargoes, no privilege or favour shall be granted to national vessels which are not also accorded to vessels of the other Party.

Article 24.

In principle, the coasting trade is reserved by both Parties for ships flying the national flag. Each of the Contracting Parties shall, however, be entitled to claim for its vessels all favours and privileges which the other has accorded or may hereafter accord to the most favoured nation, provided that it accords the same favours and privileges to vessels of the other Party.

Vessels of either Contracting Party entering any of the ports of the other Party to complete their cargo or unload a part thereof may, provided they conform to the laws and regulations of the country, retain that part of their cargo which is destined for another port, either in the same country or in another country, and re-export such cargo, without being obliged to pay in respect thereof any duty except the supervisory charges, which may only be levied at the rates fixed for vessels of the country itself.

Similarly, it is understood that, should one of the Contracting Parties reserve the coasting trade exclusively for national vessels, vessels of the other Party shall not, when carrying goods from or to localities situated outside the coasting trade area so reserved, be prevented from conveying, between two ports in the territory of the other Party, passengers provided with through tickets or goods accompanied by through waybills proceeding to or coming from places lying outside the above-mentioned limits. On such journeys, these vessels, their passengers and goods, shall enjoy all the privileges accorded under the present Treaty.

Article 25.

Les tarifs, réductions de prix de transport ou autres avantages dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises soient transportées antérieurement ou ultérieurement par les navires d'une entreprise de navigation déterminée, publique ou privée, ou par des voies de navigation maritime ou intérieure déterminées seront également applicables, dans le territoire de la Partie contractante où ils sont en vigueur, sans autre condition, dans le même sens et sur le même parcours, aux marchandises qui sont amenées dans un port ou transportées d'un port à destination d'un autre lieu par des navires de l'autre Partie.

Article 26.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des Parties contractantes, régulièrement nommés et autorisés à exercer leurs fonctions officielles dans le territoire de l'autre Partie, y jouiront de tous les droits, capacités, exemptions, immunités et de tous les honneurs et privilèges dont jouissent ou jouiront les fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Parties contractantes ne pourra revendiquer, pour ses fonctionnaires consulaires, au titre du régime de la nation la plus favorisée, des droits, capacités, exemptions, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux qu'elle reconnaît elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante.

Article 27.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent traité, y compris le protocole final sera, sur la demande d'une des deux parties, soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La même procédure sera également applicable en ce qui concerne la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre un de ses ressortissants et les deux Parties choisiront comme surarbitre un ressortissant d'une tierce Puissance. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, elles demanderont, d'un commun accord, au président du conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre.

Article 28.

Le présent traité, établi en double original, rédigé en allemand et en grec, devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Athènes aussitôt que possible.

Il prendra effet le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de deux années à dater de ce jour. Au cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait, six mois avant l'expiration de ce délai, notifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci conservera force obligatoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

L'Accord commercial provisoire du 3 juillet 1924 cessera d'être applicable à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent traité. 15 mai 1925

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

BERLIN, le 24 mars 1928.

(Signé) Joachim WINDEL.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Article 25.

Tariffs, reductions on transport rates, and other favours, the application of which is conditional upon the previous or subsequent transportation of the goods on vessels of a specified State or private shipping undertaking or by a specified maritime or internal navigation route, shall also apply *ipso facto* in the territory of the Contracting Party where they are in force, in the same direction and over the same route, to goods arriving in port, or sent on elsewhere from a port, on vessels of the other Party.

Article 26.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either of the Contracting Parties, who have been duly appointed and admitted to the exercise of their functions in the territory of the other, shall enjoy there all the rights, facilities, exemptions, immunities, and all the honours and privileges that are accorded or may hereafter be accorded to consular officials of the most favoured nation.

It is agreed, however, that neither of the Contracting Parties shall be entitled, on the ground of most-favoured-nation treatment, to claim for its own consular officials rights, facilities, exemptions, immunities, honours or privileges more extensive than those accorded by it to the consular officials of the other Contracting Party.

Article 27.

In the event of dispute as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, this dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This shall apply also to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the present Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two Parties shall select as umpire a national of a third Power. Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of an umpire within four weeks after the request for an arbitral decision has been made, they shall apply by common agreement to the President of the Council of Administration of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint him.

Article 28.

The present Treaty, drawn up in two originals, one in German and the other in Greek, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Athens as soon as possible.

It shall enter into force a fortnight after the exchange of ratifications and shall remain valid for two years from that date. If, six months before the expiry of that period, neither of the Contracting Parties shall have given notice to terminate the Treaty, it shall remain in force for six months after its denunciation by either Contracting Party.

Upon the coming into force of this Treaty, the Provisional Commercial Agreement of July 3, 1924 shall cease to be operative.
May 15, 1925

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done at Berlin, March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

ANNEXE A

DROITS A L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. Marks
ex 22	Anis, fenouil, frais ou séchés	4,—
ex 46	Noix ordinaires et noisettes non mûres (vertes) ou mûres, même décortiquées, moulues ou autrement réduites, ou ayant subi une préparation simple	4,—
ex 51	Oranges : Fraîches	3,25
	Citrons : Frais	exempts
ex 52	Figues : En récipients, jusqu'à 5 kg. inclus	8,—
	Autres	4,—
	Raisins de Corinthe	5,—
	Raisins secs (non dénommés sous le N° 53 du tarif général)	8,—
ex 55	Caroubes, même moulues	2,—
ex 97	Colophane brute ou purifiée non présentée sous forme de morceaux moulés ou en conditionnements destinés à la vente au détail	exempte
152	Cocons de ver à soie	exempts
153	Peaux pour la fabrication du cuir, brutes (vertes, salées, chaulées, séchées) même débarrassées des poils (cuires) et refendues, mais non autrement travaillées, ainsi que parties de ces peaux, telles que : flancs, ventres, gorges, parties du cou et de la tête ; oreillons (cuir à colle) ; peaux de poissons et de reptiles brutes	exemptes
ex 159	Eponges : brutes ou simplement battues	exemptes
ex 166	Huile d'olive, pure, en fûts	exempte
ex 180	Vins et moût frais de raisins, même stérilisés : En contenants d'une capacité de 50 litres ou plus : Avec teneur alcoolique naturelle ; moût frais : Rouges	32,—
	Blancs	45,—
	Avec teneur alcoolique renforcée, non inférieure à 140, mais ne dépassant pas 180 grammes par litre	32,—
	En contenants autres : Avec teneur alcoolique renforcée non inférieure à 140, mais ne dépassant pas 180 grammes par litre	55,—
	<i>Remarque</i> : Les réductions de droits concédées par l'Allemagne à un tiers pays pour les vins d'une espèce quelconque, avec teneur alcoolique naturelle ou pour les vins de coupage, deviendront également applicables aux vins similaires d'origine grecque. Les réductions de droits concédées par l'Allemagne à un tiers pays pour des vins avec teneur alcoolique renforcée d'une espèce et d'une origine particulières deviendront également applicables aux vins grecs avec teneur alcoolique renforcée spécifiés ci-dessus.	
ex 188	Lies de vin, sèches ou en pâte	exemptes
ex 202	Ecorces de fruits du Midi et fruits du Midi confits au sucre (candis, glacés)	100,—
	Citronnat, cédrat (morceaux d'écorce du citron, confits au sucre, — candis, glacés)	90,—

ANNEX A.

DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY.

No. in Tariff	Description of Goods	Reichsmarks per 100 kg.
ex 22	Aniseed and fennel, fresh or dried	4.—
ex 46	Walnuts and hazel-nuts, unripe (green) and ripe, even if shelled, ground or otherwise, broken up or simply prepared	4.—
ex 51	Oranges : Fresh	3.25
	Lemons : Fresh	free
ex 52	Figs : In cases weighing not more than 5 kg. Imported otherwise	8.— 4.—
	Currants	5.—
ex 55	Raisins (non enumerated in No. 53 of the General Tariff).	8.—
ex 97	Carobs, crushed or not	2.—
	Resin, crude or refined, not made up into shaped pieces or suitable for retail sale	free
152	Silkworm cocoons	free
153	Hides and skins for the preparation of leather, raw (green, salted, limed, dried), also with the hair removed and split, but not further worked, as well as parts of such hides and skins, such as flanks, bellies, throats, necks and heads ; also leather glue stock ; skins of fish and reptiles, raw.	free
ex 159	Sponges (sea sponges), raw or merely beaten	free
ex 166	Olive oil, pure, in casks	free
ex 180	Wine and fresh grape must, even sterilised : In receptacles containing 50 litres or more : Of natural alcoholic strength ; fresh must : Red White Of fortified alcoholic strength of not less than 140 and not more than 180 g. per litre In other receptacles : Of fortified alcoholic strength of not less than 140 and not more than 180 g. per litre	32.— 45.— 32.— 55.—
	<i>Note</i> : Customs reductions granted by Germany to a third country for wines of any kind, of natural alcoholic strength, or for standard wines, shall also be applicable to similar wines made in Greece.	
	Customs reductions granted by Germany to a third country for wines of fortified alcoholic strength of a particular kind or origin, shall also be applicable to Greek wines of fortified alcoholic strength of the kind mentioned above.	
ex 188	Wine lees, dry or in paste	free
ex 202	Peel of tropical fruits, tropical fruits, covered with sugar (candied, iced)	100.—
	Lemon peel, cedrate; pieces of lemon peel coated with sugar (candied, iced)	90.—

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. Marks
ex 216	Olives, même conservées au vinaigre, à l'huile ou à la saumure. . . .	30,—
ex 225	Emeri brut, moulu ou lavé, emballé autrement qu'en boîtes, verres, cruchons ou autres conditionnements similaires destinés à la vente au détail, même moulé en briques	exempt
ex 255	Savon dur (à l'exception du savon dentifrice) non dénommé sous le N° 256 du tarif général	10,—
ex 353	Essence de térébenthine	exempte
ex 391	Soie grège, non teinte, non moulignée ou moulignée une seule fois . . .	exempte
ex 428	Tapis pour parquets en filés de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés avec d'autres matières textiles ou des filés d'origine végétale : En pièces, au mètre ou découpés, noués, même imprimés ou avec ornements cousus	600,—

ANNEXE B

DROITS A L'ENTRÉE EN GRÈCE.

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
7	Céréales en grains : k) Céréales concassées, écrasées ou préparées : 1° En boîtes ou autres récipients sans réduction de tare pour ces récipients	12,—
8	Farines de céréales : b) D'autres céréales que le froment : 1° En boîtes ou autres récipients, sans réduction de tare	12,—
9	Légumes secs, matières amylacées : g) Légumes secs conservés ou préparés en aliments d'une manière quelconque, sans réduction de tare pour les récipients	40,—
	h) Farines de légumes : 1° En boîtes ou autres récipients sans réduction de tare	15,—
	o) Amidon	25,—
	p) 1° Sagou, tapioca, manioc, arrow-root, farine de riz et similaires, préparés et emballés de toutes manières, sans réduction de tare pour les récipients immédiats	30,—
	2° Amidon de maïs (cornflour)	25,—
11	Pâtes alimentaires	35,—
35	Produits de la confiserie : j) Farines de céréales mélangées de cacao, avec ou sans sucre . . .	80,—
37	Peaux préparées : g) Cuir vernis	400,—
49	Meubles : d) Meubles en bois commun, dénommés sous le N° 49 a), b) et c), sculptés, entièrement ou partiellement recouverts de tissus quelconques autres que de soie	130,—

No. in Tariff	Description of Goods	Reichsmarks per 100 kg.
ex 216	Olives, even in vinegar, oil or brine	30.—
ex 225	Pumice stone, raw, ground or washed, in receptacles other than boxes, glasses, jars or other packages suitable for retail sale, even in brick-form	free
ex 255	Hard soaps (except tooth soap) not enumerated in 256 of the General Tariff	10.—
ex 353	Turpentine oil	free
ex 391	Raw silk, not dyed, not twisted or only once twisted	free
ex 428	Floor carpets made of woollen or other animal hair yarns, also mixed with vegetable textile materials or yarns :	
	In the piece for sale by the metre or bordered, knotted, even stamped or hand-embroidered	600.—

ANNEX B.

DUTIES ON IMPORTS INTO GREECE.

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
7	Cereals in the grain : (<i>k</i>) Cereals, broken, crushed or prepared : (1) In boxes or other receptacles (no tare allowance for such receptacles)	12.—
8	Flour of cereals : (<i>b</i>) Flour of cereals other than wheat : (1) In boxes or other receptacles (no tare allowance)	12.—
9	Pulse, starchy substances : (<i>g</i>) Pulses, preserved or prepared in any manner for use as food (no tare allowance for the receptacles)	40.—
	(<i>h</i>) Flour of pulses : (1) In boxes or other receptacles (no tare allowance)	15.—
	(<i>o</i>) Starch	25.—
	(<i>p</i>) (1) Sago, tapioca, manioc, arrowroot, rice-flour, etc., howsoever prepared and packed (no tare allowance for the immediate receptacles)	30.—
	(2) Cornflour	25.—
11	Alimentary pastes	35.—
35	Confectionery :	
	(<i>j</i>) Cereal flour mixed with cocoa, with or without sugar	80.—
37	Prepared hides or skins :	
	(<i>g</i>) Patent leather	400.—
49	Furniture :	
	(<i>d</i>) Furniture of ordinary wood as under 49 (<i>a</i>), (<i>b</i>) and (<i>c</i>), carved or partly or entirely covered with any material except silk	130.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
50	Articles en bois : a) Cadres et baguettes pour cadres, non plâtrés : 1 ^o De couleur naturelle, colorés ou vernis h) Cannelles : 1 ^o Sans robinet en métal. 2 ^o Avec robinet en métal	70,— 100,— 100,—
52	Vannerie : d) Menus articles de vannerie de toutes formes et de toutes matières à tresser, simples ou mixtes, avec ou sans garniture en métal ou de toute autre matière commune	150,—
62	Fer laminé ou étiré, non ouvré, tel qu'il sort des laminoirs : a) En barres ou lames de toutes sections (à l'exclusion des profils I-, T- et U).	1,—
64	Ouvrages divers en tôle de fer de toutes espèces, non spécialement dénommés ailleurs, tels que réservoirs, fûts, cloches à gaz, bouées etc. : a) En tôle simple, étamée, zinguée, cuivrée ou peinte pesant par pièce : 1 ^o Jusqu'à 30 kg. 2 ^o Plus de 30 kg. c) Fûts en fer et contenant en fer-blanc d'une capacité supérieure à 10 litres d) Plaques en fer pour grilles	20,— 12,— 5,— 8,—
65	Ouvrages de ferronnerie, assemblés ou non, même avec parties en tôle : c) Ouvrages plus spécialement destinés à la construction du bâtiment, tels que : Grilles, marquises, serres, kiosques, fermetures pour devantures et fenêtres, fers de fenêtres, ornements, moulages, etc. e) Fourneaux, cheminées, fourneaux de cuisine, appareils inodores : 2 ^o En fer, émaillés ou nickelés	20,— 35,—
70	Ferrures pour portes et fenêtres, pour meubles, malles, harnais, valises, ainsi que montures, garnitures, fermails, verrous, pènes, etc., non dénommés ailleurs : b) Les mêmes, en fer, cuivrés, laitonnés, nickelés	40,—
75	Ouvrages en fils ou en toile métalliques, simples ou combinés à d'autres matières communes, tels que cages, couvercles, pièges, etc. : a) En fils métalliques ou grillage b) En toile métallique c) Ressorts en fils métalliques pour meubles	120,— 150,— 32,—
78	Boucles et articles similaires en métaux communs, sans réduction de tare pour l'emballage immédiat : a) Petites agrafes de dessous, ordinaires, pour robes b) Agrafes en général, boucles, crochets, œillets et rivets, anneaux, capsules et articles similaires pour tous usages (habillements, gants, chaussures, articles de voyage et de campement, attaches pour notes, etc.) ainsi qu'épingles à chapeaux : 1 ^o En fer ordinaire, polis, vernis, étamés 2 ^o En métaux communs ou en fer, cuivrés, nickelés, oxydés. 3 ^o Les mêmes qu'aux alinéas 1 et 2, argentés ou dorés. 4 ^o Les mêmes doublés ou plaqués d'or ou d'argent.	80,— 80,— 150,— 200,— 800,—
79	Serrures, cadenas, clés : a) Entièrement en fer b) En cuivre ou en autre métal commun, en tout ou en partie c) Paumelles et poignées : 1 ^o En fer simple, vernies ou non	45,— 70,— 25,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
50	Wooden articles : (a) Frames and slats for frames, not plastered : (1) Natural colour, coloured or varnished (h) Taps : (1) Without metal cocks (2) With metal cocks	70.— 100.— 100.—
52	Basket work : (d) Small basket work articles in all shapes and of all plaiting materials, alone or mixed, with or without fittings or metal or of any other common material	150.—
62	Rolled or drawn iron, unwrought as it leaves the mills : (a) In bars or sheets of all sections (excluding profile in I. T. and U.)	1.—
64	Various articles of sheet iron of all kinds not elsewhere specially mentioned, such as tanks, barbels, gasometers, buoys, etc. : (a) Of plain, tinned, zincd, coppered or painted sheet iron, weighing per piece : (1) Up to 30 kg. (2) More than 30 kg. (c) Iron barrels and enamel receptacles holding more than 10 litres (d) Iron plates for gratings	20.— 12.— 5.— 8.—
65	Ironmongery, put together or not, also with parts of sheet iron : (c) Manufactures more especially designed for building purposes, such as : Railings, awnings, greenhouses, pavilions, ordinary and show window frames, window fittings, castings, etc. (e) Portable ovens, fireplaces, kitchen ranges, w. c. apparatus : (2) Of iron, enamelled or nickelled	20.— 35.—
70	Iron work for doors and windows, for furniture, trunks, harness, bags, as well as mountings, fittings, clasps, bolts, catches, etc., not elsewhere mentioned : (b) Of iron, coppered, brassed, nickelled	40.—
75	Manufactures of wire or of metal gauze, alone or in combination with other common materials, such as cages, covers, traps, etc. : (a) Of metal wire or netting (b) Of metal gauze (c) Wire springs for furniture	120.— 150.— 32.—
78	Buckles and similar articles of common metals (no tare allowance for the immediate packing) : (a) Hooks and eyes, ordinary, for dresses (b) Hooks and in general, buckles, hooks, press-buttons, rings, hooks and eyes, heel-pieces and rivets and similar articles for all purposes (clothing, gloves, foot-wear, travelling articles and camping requisites, bill files, etc., also hatpins : (1) Of ordinary iron, polished, varnished, tinned (2) Of ordinary metals, or iron, coppered, nickelled, oxydised. (3) As under 1 and 2, silvered or gilt. (4) Ditto, doubled or plaited with gold or silver.	80.— 80.— 150.— 200.— 800.—
79	Locks, padlocks, keys : (a) Entirely of iron (b) Of copper or other common metals in whole or part. (c) Hinges and handles : (1) Of iron, varnished or not	45.— 70.— 25.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
80	Couteaux, cuillers, fourchettes : b) Couteaux, cuillers, fourchettes de table : 1° En fer étamé, zingué ou non 2° Les mêmes nickelés 3° Les mêmes que ci-dessus, avec manche en bois ou en os commun ou en pâte ou en métal commun 4° En aluminium, cuivre ou laiton, portant ou non le manche de l'alinéa 3 5° Les mêmes que ceux de l'alinéa 4, nickelés 6° Entièrement en nickel ou en métal blanc 7° Les mêmes que ceux de l'alinéa 6, portant le manche de l'alinéa 3 8° Les mêmes que ceux des alinéas 1, 2, 4 et 5, portant un manche en nickel ou en métal blanc	20,— 70,— 100,— 100,— 160,— 300,— 300,— 300,—
82	Ciseaux : a) De tailleurs, de cordonniers, de ferblantiers, de jardiniers, d'éleveurs b) De ménage, de coiffeurs, de bureau, de poche	25,— 80,—
83	c) Tondeuses pour coiffeurs, y compris leur assortiment de peignes. Canifs et similaires : b) Fins, à une ou plusieurs lames : 1° Avec manche en bois soigneusement ouvré ou poli 2° Avec manche en métal commun, oxydé, cuivré, nickelé ou en pâte, os ou corne 3° Les mêmes qu'à l'alinéa 2, argentés ou dorés 4° Avec manche en ivoire, en écaille, en nacre, ou en métaux précieux	300,— 300,— 400,— 500,— 800,—
84	Plateaux : a) En fer ordinaire, étamé, zingué, vernis ou avec ornementation en couleurs b) En aluminium, cuivre ou laiton, en zinc, étain, en alliages de ces matières avec des métaux communs autres que le nickel, en pâte à papier, bois, terre cuite ou grès, porcelaine, en combinaisons de ces matières entre elles ou avec d'autres matières ordinaires, même avec parties en verre y enchâssées c) Les mêmes qu'aux alinéas a) et b), nickelés, plaqués de nickel et oxydés : régime des alinéas respectifs avec une surtaxe de 40 % d) En nickel ou alliages de nickel, même combinés avec les matières dénommées sous a), b), et c) e) 1° Les mêmes qu'aux alinéas a), b), et d), argentés ou dorés : régime des alinéas respectifs avec une surtaxe de 60 % 2° Les mêmes, doublés ou plaqués d'argent, d'or ou de platine. f) Plateaux en argent ou en or : régime des ouvrages en ces métaux.	100,— 150,— . 350,— 800,—
	Note : Les statuettes, colifichets, porte-bouquets, vases et coupes à fleurs, objets pour l'ornementation des bureaux et salons, services de table, à café et à thé, surtout de table, coupes à fruits, corbeilles à pain, bonbonnières, boîtes à gâteaux, boîtes à sucre, étuis à cigarettes, boîtes à cigarettes et à tabac, services de fumeurs, cendriers ou autres objets similaires non dénommés ailleurs, entièrement en métal ou partiellement en verre ou en une autre matière commune, suivent le régime des alinéas du N° 84, jus- qu'à f).	

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
80	Knives, spoons, forks : <i>b)</i> Table-knives, spoons and forks : (1) Of iron, tinned, zincked or not. (2) The same nickelled (3) The same as above, with handle of wood or common bone or composition or common metal (4) Of aluminium, copper or brass, having or not a handle as under sub-paragraph 3 (5) The same as under sub-paragraph 4, nickelled. (6) Wholly of nickel or white metal (7) The same as those of sub-paragraph 6, having the handle as under sub-paragraph 3 (8) The same as those of sub-paragraphs (1), (2), (4) and (5), having nickel or white metal handle	20.— 70.— 100.— 100.— 160.— 300.— 300.— 300.—
82	Scissors or shears : (a) For tailors, shoemakers, tinworkers, gardeners, or farmers (b) For domestic use, hair scissors, paper scissors and pocket scissors (c) Clippers for hair-dressers (including the set of combs).	25.— 80.— 300.—
83	Penknives and such like : (b) Fine, with one or more blades : (1) With handle or wood carefully worked or polished. (2) With handle or common metal, oxydised, coppered, nickelled or of composition, bone or horn (3) The same as under sub-paragraph 2, silvered or gilt. (4) With handle of ivory, tortoise-shell, mother of pearl or precious metals	300.— 400.— 500.— 800.—
84	Trays : (a) Of ordinary or tinned or zincked iron, varnished or ornamented in colours (b) Of aluminium, copper or brass, zinc, tin or alloys other than nickel, papier maché, wood, terra-cotta or sandstone, porcelain, mixtures of these materials with one another or with other similar materials, with or without glass work. (c) The same as under sub-paragraphs (a) and (b), nickelled, nickel-plated or oxydised, subject to the duty specified under the corresponding letter increased by 40 % (d) Of nickel or nickel alloy, also in combination with the materials specified in (a), (b) and (c). (e) (1) The same as under (a), (b) and (c), silvered or gilt, subject to the duty specified under the corresponding letter, increased by 60 % (2) The same, doubled or plated with silver, gold or platinum. (f) Trays of silver or gold are subject to the same duties as articles made of these metals <i>Note</i> : Statuettes, knick-knacks, bouquet holders, flower bowls and vases, articles serving as ornaments for offices and drawingrooms, dinner, coffee and tea services, fruit bowls, bread-baskets, sweetmeat boxes, biscuit and sugar boxes, cigarette cases, cigarette and tobacco boxes, articles for the use of smokers, ash bowls and similar articles not elsewhere specified, wholly of metal or partly of glass or any other common material, are subject to duty under tariff No. 84 and its letters up to (f).	100.— 150.— — 350.— — 800.— —

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
85	Bascules, balances, poids : a) Bascules et balances de commerce, de tout système, en fer, en laiton ou en combinaison de ces métaux entre eux ou avec d'autres matières pesant par pièce : 2 ^o Plus de 10, jusqu'à 50 kg. 3 ^o 10 kg. et au-dessous	60,— 80,—
86	Lits : Note b). Les boules pour lits, en fer laitonné, importées séparément, suivent le régime du N ^o 86 a).	
88	Lampes et articles de lampisterie : b) Lampes, candélabres, veilleuses, en métaux communs, nickelés ou dorés d) Les mêmes, en argent, doré ou non h) Abat-jour et réflecteurs avec leurs montures ou supports : 2 ^o En papier, carton ou tissu ordinaire	150,— le kg. 25,— par 100 kg. 200,—
89	Chaudières à vapeur, de tous systèmes, réchauffeurs, récipients à vapeur, etc., pesant par pièce : a) Jusqu'à 1 tonne b) Plus de 1 jusqu'à 10 tonnes c) Plus de 10 tonnes	22,— 18,— 12,—
97	Machines de toute sorte, en matières quelconques, fonctionnant de toutes manières, non spécialement dénommées ailleurs : a) Machines et appareils pour toutes industries, y compris ceux destinés à la conversion des produits de la terre, tels que pour confiseurs, chocolatiers, boulangers, distillateurs, etc., pesant par pièce : 1 ^o Jusqu'à 25 kg. 2 ^o Plus de 25 jusqu'à 250 kg. 3 ^o Plus de 250 kg.	15,— 10,— 5,—
98	Machines et engins agricoles et parties de ces machines, en matières quelconques, fonctionnant de toutes manières : c) Pressoirs à raisins, égrappoirs, pressoirs à huile, moulins à huile, machines de mouturage sans meules, presses à fourrages, machines à égrener le maïs, et en général, presses centrifuges, séchoirs, pesant : 1 ^o Jusqu'à 200 kg. 2 ^o Plus de 200 et jusqu'à 500 kg. 3 ^o Plus de 500 kg.	25,— 22,— 18,—
99	Pièces et parties de machines, de moteurs ou de chaudières, importées séparément, ainsi que pièces pour transmission de mouvement telles qu'arbres, paliers, roues lisses ou dentées, volants, etc.	20,—
100	Machines appareils, ustensiles d'économie domestique, tels que lessi- veuses, machines à rincer et à boucher les bouteilles, à mouliner le café, appareils à cuire et autres articles et menus objets de cuisine ou de ménage, ainsi que tous objets pour usages quelconques non dénommés : a) Entièrement en fer ou en combinaison avec d'autres matières communes, polis ou non, étamés, zingués, émaillés, peints ou vernis, même si le vernis contient de la poudre métallique, pesant par pièce : 1 ^o Jusqu'à 5 kg. 2 ^o Plus de 5 jusqu'à 25 kg. 3 ^o Plus de 25 kg.	32,— 30,— 20,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
85	Weighing machines, scales, weights ; (a) Weighing machines and commercial scales of all systems of iron, brass or a combination of these materials, or all other materials, weighing per piece : (2) More than 10 and up to 50 kg. (3) 10 kg. and under	60.— 80.—
86	Bedsteads : Note (b). Knobs for bedsteads, in brassed iron, imported separately, are dutiable under No. 86 (a).	
88	Lamps and lamp ware : (b) Lamps, candelabra, night lamps, of common, nickelled or gilt metals (d) The same of silver, gilt or not (h) Lamp shades with their fittings or supports : (2) Of paper, cardboard or common fabric	150.— per kg. 25.— per 100 kg. 200.—
89	Steam boilers of all systems, super-heaters, steam holders, etc., each weighing : (a) Up to 1 ton (b) More than 1 and up to 10 tons (c) More than 10 tons	22.— 18.— 12.—
97	Machinery generally, of whatever material, driven in any manner, not elsewhere specially mentioned : (a) Machines and apparatus for all industries (including those destined for the conversion of products of the earth) such as for jam makers, chocolate manufacturers, bakers, distillers, etc. : (1) Up to 25 kg. (2) More than 25 and up to 250 kg. (3) More than 250 kg.	15.— 10.— 5.—
98	Agricultural machines and implements, and parts thereof of whatever material, worked by any means : (c) Grape pressers, grape pickers, oil mills, oil presses, grinding machines without stones, forage presses, maize-shelling machines, and in general centrifugal presses, dryers, weighing : (1) Up to 200 kg. (2) More than 200 and up to 500 kg. (3) More than 500 kg.	25.— 22.— 18.—
99	Pieces and parts of machines, of motors, or of boilers, imported separately, as well as pieces for the transmission of movement, such as shafts, pulleys, wheels, smooth or cogged wheels, fly-wheels, etc..	20.—
100	Machines, apparatus and utensils for domestic use, such as washers, bottle washing and corking machines, coffee mills, cooking apparatus and similar articles and small objects for the kitchen or household, as well as all articles for whatever use not specially mentioned : (a) Machines, apparatus and utensils for domestic use, etc. (as above) wholly of iron or in conjunction with other ordinary materials, polished or unpolished, tinned, zincked, enamelled, painted or varnished, even if the varnish contains metallic powder, weighing each : (1) Up to 5 kg. (2) More than 5 and up to 25 kg. (3) More than 25 kg.	32.— 30.— 20.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
100 (suite)	Machines, appareils, ustensiles d'économie domestique, etc. b) Les mêmes, entièrement ou partiellement cuivrés ou nickelés : régime de l'alinéa a) avec une surtaxe de 40 %. c) Boîtes et récipients de toute sorte, en tôle de fer ou en fer-blanc, pesant jusqu'à 500 gr. par pièce, destinés à contenir des produits indigènes, vernis ou non, avec ou sans inscriptions ou images lithographiques	25,—
106	Tous objets en plomb ou en alliages de plomb, non spécialement dénommés : a) Peints ou non, vernis, zingués, étamés ou nickelés	80,— 150,—
110	Tous objets non spécialement dénommés en étain ou en alliages d'étain : a) Peints ou vernis, ou non, zingués ou nickelés b) Argentés ou dorés	150,— 200,—
113	Tous objets non spécialement dénommés en zinc ou en alliages de zinc : a) Peints ou non, vernis ou nickelés b) Argentés ou dorés	100,— 150,—
117	Tuyaux en fer, plaqués de cuivre ou d'un alliage de cuivre ou laitonnés	20,—
119	Bijouterie fausse en cuivre ou en métaux communs ou en alliages de ces métaux, même avec pierreries fausses : a) Ni dorée, ni argentée b) Argentée ou dorée c) Doublée ou plaquée d'argent, d'or ou de platine	220,— 360,— 800,—
122	Tous articles et ustensiles en nickel ou en alliage de nickel non dénommés ailleurs : a) Non dorés, ni argentés b) Dorés, argentés	500,— 700,—
127	a) Tous objets non spécialement dénommés en argent, ou en alliages d'argent b) Les mêmes dorés ou émaillés ou avec ornements dorés	le kg. 25,— 40,—
129	a) Tous objets non spécialement dénommés en or ou en un alliage de ce métal b) Tous objets non spécialement dénommés en platine ou en un alliage de ce métal, même combinés avec de l'or	300,— 300,—
130	Articles de parure et bijoux en or ou platine (avec pierres véritables ou fausses), non dénommés ailleurs ; régime du N° 129 avec une surtaxe de 20 %.	
132	Instruments scientifiques d'un usage courant, en toutes matières (poids des étuis compris) : a) Baromètres et thermomètres pour salons ou bureaux, baromètres anéroïdes altimétriques, boussoles de poche, cadrans solaires, podomètres, compteurs de secondes ou de vitesse, sabliers, cornets acoustiques, porte-voix, paratonnerres, etc. b) Thermomètres ordinaires (même ceux employés en médecine), aréomètres, oenomètres, lactomètres et similaires	<i>ad val.</i> 15 % 15 %
133	Instruments de mesurage et de dessin (poids des étuis compris) : a) En bois, en os, en corne, en ébonite, en pâte, en verre ou en autres matières similaires, tels qu'équerres, tés, pistolets, règles divisées, règles à calcul, pantographes, planchettes, etc. b) En métaux combinés ou non avec d'autres matières, tels que balances de précision, pour laboratoires ou pour pharmacies (y compris leurs cages et leurs boîtes de poids), étuis de mathématiques, instruments de dessin, compas de toutes formes, planimètres, micromètres, etc. d) Instruments de mesures pour usages industriels, tels que manomètres de toute sorte, compteurs pour liquides et pour gaz	15 % 15 % 10 %

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
100 (continued)	Machines, apparatus and utensils for domestic use, etc. (b) The same, coppered, nickelled, in whole or in part, are dutiable under (a) with a supplement of 40 %. (c) Boxes and receptacles generally, of sheet iron or nickel, weighing up to 500 grammes each, to contain products of the country, varnished or not, with or without inscriptions or lithographs. .	25.—
106	All articles of lead or alloy of lead, not specially mentioned : (a) Painted or not, varnished, zincked, tinned or nickelled	80.—
110	All articles of tin or alloy of tin, not specially mentioned : (a) Painted or not, varnished or nickelled (b) Silvered or gilt	150.— 200.—
113	All articles of zinc or alloy of zinc, not specially mentioned : (a) Whether or not varnished or nickelled (b) Silvered or gilt	100.— 150.—
117	Pipes of iron, plated with copper or an alloy of copper or with brass. .	20.—
119	Imitation jewellery of copper or other common metals or of alloys of these metals, also with false stones : (a) Neither gilt nor silvered (b) Silvered or gilt (c) Doubled or plated with silver, gilt or platinum.	220.— 360.— 800.—
122	All articles or utensils of nickel or alloy of nickel, not elsewhere mentioned : (a) Neither gilt nor silvered (b) Gilt or silvered	500.— 700.— per kg.
127	(a) All articles of silver or alloy of silver, not specially mentioned.	25.—
129	(b) The same, gilt, or combined with enamel or gold ornaments. .	40.—
	(a) All articles of gold or alloy of gold, not specially mentioned . .	300.—
	(b) All articles of platinum or alloy of platinum, also in combination with gold	300.—
130	Jewellery ; of gold or platinum (with precious stones or imitation precious stones), not specially mentioned elsewhere, are dutiable under Tariff No. 129 with a supplement of 20 %.	
132	Scientific instruments of current use, of all materials (weight of cases included) : (a) Barometers and thermometers for rooms or offices, aneroid altimetric barometers, pocket compasses, sundials, pedometers, second indicators, speedometers, hour glasses, ear trumpets, speaking tubes, lightning conductors, etc. (b) Thermometers ordinary (also those employed in medicine), aerometers, œnometers, lactometers and the like	ad val. 15 % 15 %
133	Measuring and drawing instruments (weight of cases included) : (a) Of wood, bone, horn, ebonite, composition, glass or similar materials, such as squares, T's, curved rules, graduated rules, calculating rules, pantographs, boards, etc. (b) Of metals, combined or not with other materials such as precision scales for laboratories and chemists (including their cases and boxes of weights) ; mathematical cases, drawing instruments, compasses in all forms, planimeters, micrometers, etc. (d) Measuring instruments for industrial purposes, such as manometers generally, gauges for liquid or gases generally	15 % 15 % 10 %

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
133 (suite)	Instruments de mesurage et de dessin, etc. e) Compteurs pour l'électricité, instruments de mesurage électrique (ampèremètres, voltmètres, wattmètres) ainsi qu'appareils scientifiques de mesurage électrique	<i>ad val.</i> 10 %
134	Instruments et appareils pour l'électricité appliquée : d) Instruments et appareils pour télégraphie et téléphonie sans fil, ainsi que leurs parties importées séparément : lampes pour T. S. F.	20 %
135	Instruments scientifiques pour professions libérales et parties de ces instruments (poids des étuis ou couvercles compris) : b) Appareils de photographie (y compris ceux pour cinématographe), chambres noires ou claires, projecteurs, stéréoscopes, phonographes (socle, couvercle, porte-voix compris)	15 %
136	Instruments d'optique usuelle (poids des étuis compris) : d) Lunettes, verres à lunettes, ou montures de lunettes en métaux communs ou en autres matières, compte-fils	par 100 kg. 300,—
137	Instruments de musique, neufs ou non, pièces détachées, ainsi qu'accessoires : a) Cordes : 1° Pianos droits 2° Pianos à queue 3° Appareils servant à jouer mécaniquement du piano ou de l'harmonium, importés avec ces instruments, actionnés par pédales, ou par manivelles ou autrement b) A vent : 4° Instruments portatifs communs, en bois, en fer-blanc ou en laiton, en terre cuite, sans clefs ou à une seule clef <i>Note</i> : Suivent également le régime de ce numéro les harmonicas à bouche à partir de 10 voix et les accordéons à partir de 10 clefs de dessus.	pièce 250,— 350,— 350,— <i>ad val.</i> 20%
138	Horlogerie : b) Réveils et similaires 1° Communs c) Horloges et pendules à poser ou à suspendre : 1° Communes, avec encadrement en bois même sculpté, ou en matières communes 2° Avec encadrement en métaux communs argentés ou dorés 3° Avec encadrement en métaux précieux	par 100 kg. 175,— 175,— 400,— 750,—
140	Céramique de la classe 139, vernissée ou émaillée ou colorée en surface, ou recouverte d'une couche de matière différente (généralement colorée d'une ou de plusieurs couleurs). Taxée comme ci-dessus avec augmentation du droit correspondant de <i>Note</i> : Suivent le même régime les carreaux pour poêles en argile ordinaire cuite, en une ou plusieurs couleurs.	40 %
144	Articles en porcelaine : a) Services de table et autres articles non dénommés ici ou ailleurs, à pâte blanche ou colorée, avec ou sans reliefs ou dentelures obtenus par moulage, à bordure uniforme ou ondulée : 2° Décorés de peinture ou portant des initiales ou des inscriptions 3° Avec argentures ou dorures	100,— 120,—
145	Pièces pour l'électricité en matières isolantes quelconques, avec ou sans parties métalliques faisant corps : a) Isolateurs à cloche	20,—
155	a) Boules, perles, anneaux en verre de toutes couleurs (articles en verre de Venise), bracelets, colliers et autres objets fabriqués avec ces perles, ainsi que tubes en verre pour garniture de lustres b) Globes et cheminées en verre pour lampes	65,— 100,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
133 (continued)	Measuring and drawing instruments, etc. (e) Electricity meters, electric measuring instruments (ampere-meters, voltmeters, wattmeters), as well as scientific apparatus for measuring electricity	<i>ad val.</i> 10 %
134	Instruments and apparatus for wireless telephony, and parts thereof, imported separately, such as radio lamps	20 %
135	Scientific instruments for the liberal professions and parts of these instruments (weight of cases or covers included) :	
136	(b) Photographic apparatus (including that for the cinema), camera obscura or camera lucida, projectors, stereoscopes, phonographs (stand, cover, sounder included)	15 %
137	Optical instruments of regular use (weight of cases included) per 100 kilogrammes :	
	(d) Spectacles, spectacle lenses, or mountings of same of ordinary metals or other materials, thread counters	per 100 kg. 300.—
137	Musical instruments, new or not, detached parts, also accessories :	
	(a) Stringed instruments :	each
	(1) Pianos, upright	250.—
	(2) Pianos, grand	350.—
	(3) Apparatus for mechanically playing a piano or harmonium, imported with these instruments, worked by pedals, handles or otherwise	350.—
	(b) Wind instruments :	
	(4) Common portable instruments of wood, tin or brass, terra-cotta without keys or with one key only	<i>ad val.</i> 20 %
	<i>Note :</i> Also dutiable under this heading are mouth organs, for 10 voices and upwards and concertinas of 10 keys and upwards.	
138	Clocks and watches :	
	(b) Alarms and similar clocks :	per 100 kg.
	(1) Common	175.—
	(c) Standing or suspending clocks :	
	(1) Common, with case of carved or non-carved wood, or of common materials	175.—
	(2) With cases of common metals, silvered or gilt	400.—
	(3) With cases of precious metals	750.—
140	Ceramic wares of class 139, glazed, enamelled, or coloured on the surface or coated with a different material (generally coloured in one or several colours) — dutiable as above with a corresponding increase of	40 %
	<i>Note :</i> Tiles for stoves, made of ordinary burnt clay (terra cotta), in one or several colours are also dutiable under the above.	
144	Porcelain articles :	
	(a) Table services and other articles not mentioned here or elsewhere, of white or coloured paste, with or without relief or moulded edges, with uniform or indented borders :	
	(2) Decorated with painting or bearing initials or inscriptions	100.—
	(3) Silvered or gilt	120.—
145	Electrical appliances of insulating materials of any sort, with or without incorporated metallic parts :	
	(a) Bell-shaped insulators	20.—
155	(a) Balls, beads, pearls, rings, of any coloured glass (Venetian glass ware), bracelets, necklets and other objects made of these pearls, including glass pipes as ornamentation for candelabra	65.—
	(b) Glass bulbs and cylinders for lamps	100.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
158	Miroirs portatifs (y compris le poids du cadre) dont le périmètre avec le cadre n'est pas supérieur à 1 mètre :	
	a) Avec cadre commun en bois, en laiton ou en autres matières communes, pour paysans ou soldats	120,—
159	Produits chimiques, sans réduction de tare pour les récipients ou enveloppes immédiats :	
	b) Alcalis caustiques et carbonates :	
	6° Carbonate et bicarbonate d'ammonium (sel de corne de cerf)	5,—
	c) Sels sulfuriques, sulfureux et hyposulfureux :	
	6° Sulfites, bisulfites et hydrosulfites en général	6,—
	8° Sulfate d'alumine et aluns en général (y compris l'alun de chrome)	5,—
	d) Sels azotiques et azoteux :	
	2° Azotate de soude (nitre du Chili)	exempt
	<i>Note</i> : Suivent le régime de ce numéro le sulfate d'ammoniaque (salpêtre Leuna), le nitrate de chaux et l'urée.	
	e) Sels chloriques et chloreux :	
	2° Chlorure d'ammonium	4,—
	7° Sels autres non dénommés	6,—
	f) Ethers et alcools :	
	11° Ethers et alcools autres	50,—
	g) Divers :	
	5° Ammoniaque liquide, formol ou formaldéhyde	12,—
	8° Nitrobenzol, benzol, huile et sels d'aniline	5,—
	9° Sels de chrome et chromates	8,—
	10° Lysoforme, lysol	25,—
160	Produits des industries chimiques, sans réduction de tare pour les récipients immédiats :	
	c) Colles :	
	7° Caséine	20,—
161	Drogues et produits pharmaceutiques, sans réduction de tare pour les récipients ou autres emballages immédiats :	
	d) Produits pharmaceutiques :	
	4° Pilules, capsules	120,—
	5° Pastilles et comprimés	120,—
	6° Ampoules de tous médicaments	100,—
	7° Vaccins	exempts
	12° Sérums	30,—
167	Matières tinctoriales, végétales ou animales :	
	a) 2° Indigo artificiel	100,—
168	Couleurs minérales ou métalliques :	
	d) Oxyde de zinc et lithopone	5,—
	f) 2° Minium de fer et couleurs à l'oxyde de fer, non colorés artificiellement	5,—
	k) Poudre et feuilles très minces de métaux communs sans réduction de tare pour l'emballage immédiat	140,—
169	Couleurs dérivées du goudron de houille, en poudre ou en pâte, sans réduction de tare pour les récipients immédiats :	
	a) D'aniline	270,—
	d) D'alizarine	270,—
	c) De naphtaline	270,—
	d) De méthane, rhodamines, de benzidine et autres non dénommées	270,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
158	Portable mirrors (including the weight of frame) of which the perimeter with the frame is not above one metre : (a) With common frame of wood, brass, or other common materials for peasants and soldiers	120.—
159	Chemical products (no tare allowance for the receptacles or immediate packing) : (b) Caustic alkalis and carbonates : (6) Carbonate and bi-carbonate of ammonia (volatile salt of hartshorn) (c) Sulphuric, sulphurous and hyro-sulphurous salts : (6) Sulphite and bi-sulphite of potassium and hydro-sulphite generally (8) Sulphate of alumina and alums generally (including chrome of alum) (d) Azotic and nitric salts : (2) Azotate of soda (Chili saltpeter) <i>Note</i> : These include sulphate of ammonia (lime), saltpetre, calcined saltpeter and carbonide. (e) Chlorates and chlorides : (2) Chloride of ammonia (7) Other salts not specially mentioned (f) Ethers and alcohols : (11) Other ethers and alcohols (g) Various : (5) Ammonia, liquid, formol, or formaldehyde (8) Nitro-benzol, benzol, aniline oil and aniline salts (9) Chromates (10) Lysoform, lysol	5.— 6.— 5.— free 4.— 6.— 50.— 12.— 5.— 8.— 25.—
160	Products of chemical industries (no tare allowance for immediate receptacles) : (c) Glues : (7) Casein	20.—
161	Products and pharmaceutical products (no tare allowance for the immediate receptacles or other packing) : (d) Pharmaceutical products : (4) Pills and capsules (5) Pastilles and comprimés (6) Ampoules of all medicines (7) Vaccine (12) Sera	120.— 120.— 100.— free 30.—
167	Dyestuffs, vegetable or animal : (a) (2) Artificial indigo	100.—
168	Mineral and metallic colours : (d) Oxide of zinc and lithopone (f) (2) Ochres and ferric oxide dyes, not artificially coloured (k) Powder and very thin sheets of common metals (no tare allowance for the immediate packing)	5.— 5.— 140.—
169	Colours derived from coal tar, in powder or paste (no tare allowance for immediate receptacles) : (a) Of aniline (b) Of alizarine (c) Of naphthaline (d) Of methane, rhodamine, benzidine and others not specially mentioned	270.— 270.— 270.— 270.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
170	Couleurs à base de soufre, sans réduction de tare pour les récipients immédiats :	
	1 ^o Noires	125,—
	2 ^o Autres	200,—
177	Carton : <i>Note</i> : Est considéré comme carton tout papier en rouleaux ou en feuilles pesant plus de 300 gr. par mètre carré. a) De paille ou de toute autre matière végétale de chiffons ou de vieux papiers, de pâte chimique ou mécanique, de couleur naturelle, blanc ou coloré dans la pâte, glacé ou non b) Coloré superficiellement, estampé, ondulé ou recouvert d'une feuille de papier blanc ou de couleur c) Enduit superficiellement (couché) ou imbibé de matières diverses (sauf celles qui sont spécialement dénommées ailleurs), verni, étamé, ou recouvert de métaux communs en feuilles minces ou de bois, tous à surface unie, gaufrée ou chagrinée d) Pour toitures, imbibé ou enduit de goudron ou d'asphalte avec ou sans matières terreuses ou sablonneuses dans la masse ou superficiellement	18,— 22,— 28,— 6,—
178	Papier d'emballage, en feuilles ou en rouleaux, d'une largeur supérieure à 40 cm. : b) Papier de pâte chimique ou mécanique, de chiffons ou de vieux papiers, blanc ou coloré ou de couleur naturelle ou coloré dans la masse, glacé ou non, pesant : 1 ^o Plus de 200 jusqu'à 300 gr. par m ² 2 ^o Plus de 40 jusqu'à 200 gr. par m ² <i>Note</i> : Le papier en rouleaux pesant de 80 à 150 gr. par m ² et d'une largeur ne dépassant pas 25 cm., des espèces employées à la fabrication des sacs en papier, suit le régime du litt. b) 2. 3 ^o Jusqu'à 40 gr. par m ² , impropre à la fabrication des cigarettes (selon les dispositions fixées à la note du N ^o 179) d) Papier de tenture ou pour revêtements de malles ou pour relieurs, ainsi que papier de toute matière, soit coloré superficiellement par une ou plusieurs couleurs, soit recouvert d'une autre feuille de papier, blanc ou coloré ou de liège, soit verni, soit couché superficiellement de matières diverses (sauf celles qui sont spécialement dénommées ailleurs) ou de gomme, blanc, unicolore ou multicolore, tous ces papiers glacés ou non, gaufrés ou chagrinés : 1 ^o Pesant plus de 200 jusqu'à 300 gr. par m ² 2 ^o Pesant plus de 100 jusqu'à 200 gr. par m ² 3 ^o Pesant 100 gr. ou moins par m ²	22,— 26,— 35,— 35,— 45,— 55,—
180	Papier à lettres vergé ou filigrané, sans réduction de tare pour les emballages immédiats en papier ou pour les boîtes : a) En feuilles d'une largeur supérieure à 40 cm. b) En feuilles ayant jusqu'à 40 cm. de largeur, conditionné en paquets ou en petites boîtes pour la vente au détail, enveloppes pour lettres en général, ainsi que cartes découpées pour cartes de visite c) Papier ci-dessus avec en-têtes ou autre ornementation, avec emblèmes de deuil, papier de luxe pour lettres, pour faire-part, de toutes couleurs, ainsi que leurs enveloppes.	100,— 120,— 160,—

No in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
170	Colours with a sulphur base (no tare allowance for the immediate receptacles): (1) Black (2) Others	125.— 200.—
177	Cardboard: <i>Note</i> : All paper in rolls or sheets, weighing more than 300 gr. per square metre is considered to be carboard: (a) Of straw, or of any other vegetable material, of rags, waste-paper, of chemical or mechanical pulp of natural colour, white or coloured in pulp, glazed or not (b) Coloured on the surface, stamped, corrugated or covered with a sheet of white or coloured paper (c) Coated on the surface or soaked with various materials (except those which are mentioned elsewhere), or varnished, tinned, or covered with wood or common metal foil — all with plain, embossed, or shagreened surface. (d) Roofing cardboard, impregnated or coated with tar or asphalt with or without earthy or sandy matter in the pulp or on the surface	18.— 22.— 28.— 6.—
178	Packing paper, in sheets or rolls exceeding 40 cm. in width: (b) Paper of chemical or mechanical pulp, of rags or waste paper, white or of natural colour, or coloured in the pulp, glazed or not — weighing: (1) More than 200 gr. up to 300 gr. per square metre. (2) Over 40 gr. up to 200 gr. per square metre <i>Note</i> : Paper in rolls weighing from 80 to 150 gr. per square metre and of a width greater than 25 cm. and such paper intended for the manufacture of paper bags is dutiable under (b) (2): (3) Weighing up to 40 gr. per square metre and not suitable for cigarette making (according to the rules laid down in the note to class 179) (d) Paper for trunk lining, for book binders as well as paper of all materials, either coloured on the surface with one or several colours, or covered with another sheet of white or coloured paper, or with cork, whether varnished or coated on the surface with various materials (except those which are mentioned elsewhere), or with gum, white or one or more colours — glazed or not, goffered or shagreened: (1) Weighing more than 200 gr. and up to 300 gr. per square metre (2) Weighing more than 100 and up to 200 gr. per square metre. (3) Weighing 100 gr. or less per square metre	22.— 26.— 35.— 35.— 45.— 55.—
180	Writing paper, laid, or with watermark (no tare allowance for the immediate packing or for the boxes): (a) In sheets of more than 40 cm. in width (b) In sheets of less than 40 cm. in width, in packets or small boxes for retail sale: letter-envelopes generally, as well as cards cut for visiting-cards. (c) The above paper with headings or other ornamentation, mourning paper, high class paper for letters, for intimations, or all colours, as well as envelopes for the same	100.— 120.— 160.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
182	<p>Articles en papier et en carton sauf ceux spécialement dénommés ailleurs :</p> <p>a) Papier et carton découpés soit en feuilles ou cylindres de 40 cm. de largeur ou moins, soit en morceaux d'une forme et pour un usage déterminés, mais ne formant pas un article parfait, ni réglés, ni imprimés, ni lithographiés, non dénommés ailleurs, suivent le régime du papier ou du carton dont ils sont composés avec augmentation du droit du numéro correspondant de</p> <p>b) Sacs à papier en général, ainsi que les articles pareils à ceux de l'alinéa a), formant un article parfait non dénommé ailleurs, ou portant par impression ou par lithographie des lettres, des lignes ou décorations soit en or, soit en argent, suivent le régime du papier ou du carton dont ils sont composés avec une augmentation du droit de la classe correspondante de</p> <p>c) Papier réglé de tout usage, suit le régime du papier non réglé avec augmentation du droit de la classe correspondante de</p> <p>e) Boîtes, boîtes à chapeaux et articles similaires, en papier ou carton recouverts :</p> <p>2° De tout autre papier, que celui de la classe 181 i), ainsi que les articles similaires en papier ou en carton non recouverts, soit finis, soit en morceaux préparés pour la formation des boîtes en général ou de leurs parties</p>	<p>15 %</p> <p>50 %</p> <p>40 %</p> <p>80,—</p>
183	Papier mâché et articles en papier mâché :	80,—
184	b) Articles en papier mâché non dénommés ailleurs	80,—
184	<p>Articles d'imprimerie et de reliure :</p> <p>a) Copies de lettres ou papier fin de toute couleur impropre à faire des cigarettes et contenant dans sa masse 2 % de soufre au moins</p> <p>c) Registres de comptabilité, livres en blanc, carnets en papier, cousus, brochés, avec ou sans couverture quelconque</p> <p>d) Cahiers d'écoliers brochés</p>	<p>120,—</p> <p>120,—</p> <p>90,—</p>
185	<p>a) Lithographies, chalcographies, gravures sur bois, héliogravures, chromophotographies, etc., d'une ou de plusieurs couleurs :</p> <p>1° Sur papier</p> <p>2° Sur carton ou sur papier collé sur carton ou bois</p> <p>b) Cartes postales illustrées ou non</p> <p>c) 2. Images, pour l'amusement et l'instruction des enfants, même en plusieurs couleurs, en papier, même collées sur carton, même sous forme de livres (reliées ou brochées), même avec inscription (en toutes langues), mais sans autre texte</p> <p>d) Etiquettes en général, coupées ou en grandes feuilles</p>	<p>220,—</p> <p>100,—</p> <p>120,—</p> <p>80,—</p> <p>140,—</p>
187	Jouets d'enfants en papier ou carton ou mélangés à d'autres matières non prédominantes	200,—
225	<p>Tricots de coton :</p> <p>c) Bas, pesant par douzaine :</p> <p>1° Jusqu'à 400 gr.</p> <p>2° Plus de 400 jusqu'à 500 gr.</p> <p>3° Plus de 500 gr.</p> <p>d) Chaussettes, pesant par douzaine :</p> <p>1° Jusqu'à 350 gr.</p> <p>2° Plus de 350 jusqu'à 500 gr.</p> <p>3° Plus de 500 gr.</p> <p>Note : On considère comme bas rangés sous le N° 225 c), ceux dont la longueur de la jambe, mesurée du talon jusqu'au bord supérieur, est égale ou supérieure à deux fois la longueur du pied. On considère comme chaussettes rangées sous le N° 225 d), celles dont la longueur de la jambe est inférieure à deux fois la longueur du pied.</p>	<p>900,—</p> <p>800,—</p> <p>700,—</p> <p>700,—</p> <p>600,—</p> <p>500,—</p>

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
182	<p>Articles of paper and cardboard, except those elsewhere specially mentioned :</p> <p>(a) Paper and cardboard cut into sheets or cylinders of 40 cm. or less, or into pieces shaped for specific use, but not making up a complete article, neither ruled, printed nor lithographed, not elsewhere mentioned — dutiable under the class of paper or cardboard of which they are composed, with a corresponding increase of</p> <p>(b) Paper bags generally, as well as articles similar to those under (a), making up a complete article not mentioned elsewhere, or bearing impressed or lithographed letters, lines or decoration either in gold or silver — dutiable under the class of paper or cardboard of which they are composed with a corresponding increase of</p> <p>(c) Ruled paper for all purposes — dutiable under the class of unruled paper with a corresponding increase of</p> <p>(e) Boxes, hat-boxes and similar articles of paper or cardboard, covered :</p> <p>(2) With any paper other than that of class 181 (i), as well as similar articles of paper or uncovered cardboard, either finished or in pieces prepared for boxmaking generally, or parts thereof</p>	<p>15 %</p> <p>50 %</p> <p>40 %</p> <p>80.—</p>
183	Papier-maché and articles of papier-maché :	80.—
184	(b) Papier-maché articles not elsewhere mentioned	80.—
184	Printing or bookbinding :	
	(a) Copy letterbooks of fine paper of every colour, unsuitable for making cigarettes, the pulp containing at least 2 % of sulphur	120.—
	(c) Account books, blank books, memorandum books of paper, stitched, with or without cover	120.—
	(d) Stitched copybooks for schoolchildren	90.—
185	<p>(a) Lithographs, copper plate engraving, woodcuts, helio-engravings, chromo-photographs, etc. of one or of more colours :</p> <p>(1) On paper</p> <p>(2) On cardboard, or paper glued on cardboard or wood</p> <p>(b) Postcards, illustrated or not</p> <p>(c) 2. Pictures of a didactic nature for children, in one or more colours, of paper or glued on cardboard, also in book form (bound or stitched) with or without inscription (in any language), without any other text</p> <p>(d) Labels generally, cut or in large sheets</p>	<p>220.—</p> <p>100.—</p> <p>120.—</p> <p>80.—</p> <p>140.—</p>
187	Children's toys of paper or cardboard or mixed with other non-pre-dominating materials	200.—
225	<p>Knitted wear of cotton :</p> <p>(c) Stockings weighing per dozen :</p> <p>(1) Up to 400 gr.</p> <p>(2) Over 400 gr. up to 500 gr.</p> <p>(3) Over 500 gr.</p> <p>(d) Socks weighing per dozen :</p> <p>(1) Up to 350 gr.</p> <p>(2) Over 350 gr. up to 500 gr.</p> <p>(3) Over 500 gr.</p> <p>Note : Stockings under Tariff No. 225 (c) are those whose leg-length measured from the heel to top is double or more than double the length of the foot. Under Tariff No. 225 (d) are those whose leg-length is shorter than double the length of the foot.</p>	<p>900.—</p> <p>800.—</p> <p>700.—</p> <p>700.—</p> <p>600.—</p> <p>500.—</p>

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
227	Bretelles, jarrettières, corsets et articles similaires avec ou sans parties en élastique, peau, métal, etc.	450,—
228	a) Broderies, passementeries, galons, cordons, soutaches, rubans, glands, houppes, etc., avec ou sans fils métalliques, etc.	500,—
231	a) Mèches	150,—
	b) Lacets pour bottines	350,—
240	Passementeries, galons, cordons, soutaches, rubans, ou franges, glands, tous en laine pure ou mélangée	600,—
251	b) Bas et chaussettes : 1° De soie pure	par kg. 34,—
	2° De soie mélangée	24,—
	<i>Note</i> : Suivent également le régime du N° 251 b) 2° les bas et chaussettes dont la partie inférieure (talon, semelle et bout) et le bord supérieur, au-dessus du mollet, sont constituées entièrement ou partiellement de coton, sans tenir compte si les autres parties sont entièrement en soie et indépendamment de la quantité de soie contenue dans l'ensemble du tissu.	
257	Jouets en général : a) Poupées	par 100 kg. 300,—
	1° Nues ou avec simple chemise et simplement chaussées	500,—
	2° Habillées	160,—
	b) Autres jouets d'enfants : 1° En plomb, en étain, en fer-blanc ou en autre métal commun, peints, vernis, nickelés	200,—
	2° En terre cuite, en porcelaine, en verre, en bois	400,—
	3° En celluloid, en caoutchouc, en peau, ou en autres matières non dénommées	180,—
	c) Imitations d'instruments scientifiques destinés d'une manière évidente à la récréation didactique des enfants, imitations d'instruments de musique (phonographes, accordéons, trompettes, tambours), etc.	
270	Armes à feu : c) Revolvers, ainsi que pistolets à répétition ou non de toutes sortes, pièce	6,—
	h) Bourres pour fusils de chasse de toutes sortes	80,—
277	Boutons, sans réduction de tare pour l'emballage ou les récipients immédiats : a) 1° En fer	120,—
	2° En cuivre, étain, zinc, nickel ou alliages de ces métaux	150,—
282	Pinceaux : b) Pour peindre à l'huile et similaires (pinceaux à barbe)	100,—
283	Masques : a) En papier ou en toile cirée	400,—
	b) Autres, à l'exception de ceux en soie	600,—
284	Cannes, bâtons (y compris ceux pour parapluies ou parasols) et leurs poignées importées séparément : b) En bois fin, roseaux, tendons, papier mâché, corne, os ou pâte, avec poignée de la même matière	300,—
288	Porte-plumes, porte-crayons, crayons : c) Crayons : 1° Crayons avec gaine en bois	120,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
227	Braces, garters, corsets and similar articles with or without cords or elastic fabric, leather, metal, etc	450.—
228	(a) Embroideries, passementerie, galloons, cords, braids, ribbons, tassels with or without metallic threads	500.—
231	(a) Wicks	150.—
	(b) Shoelaces	350.—
240	Passementerie, galloons, cords, braids, ribbons, fringes, tassels, all of pure or mixed wool	600.—
251	(b) Stockings and socks : (1) Of pure silk (2) Of mixed silk	per kg. 34.— 24.—
	<i>Note</i> : Tariff No. 251 (b) 2, includes stockings and socks whose lower part (ankle-sole-toe) and whose upper rim (above the calf) is made partly or entirely of cotton, whether or not the other parts are made exclusively of silk, and apart from the quantity of silk contained in the whole fabric.	
257	Toys generally : (a) Dolls : (1) Undressed, or with chemise and shoes only (2) Dressed (b) Other children's toys : (1) Of lead, pewter, tin, or of other common materials, painted, varnished, nickelled (2) Of terracotta, china, glass or wood (3) Of celluloid, india rubber, leather, or of other materials not mentioned (c) Imitation scientific instruments, obviously made for the didactic amusement of children, imitation musical instruments (phonographs, accordions, trumpets, drums)	per 100 kg. 300.— 500.— 160.— 200.— 400.— 180.—
270	Firearms : (c) Revolvers, pistols repeating or not, of all kinds each	6.—
	(h) Wads for sporting guns of all kinds	80.—
277	Buttons (no tare allowance for the immediate packing or immediate receptacles) : (a) (1) Of iron (2) Of copper, tin, zinc, nickel, or alloys of these metals	120.— 150.—
282	Paint-brushes : (b) Oil paintings and similar brushes (shaving-brushes)	100.—
283	Masks : (a) Of paper or other (b) Others, except of silk	400.— 600.—
284	Walking-sticks and canes (including those for umbrellas or parasols) and their mounts imported separately : (b) Of fine wood, reeds, sinews, papier-maché, horn, bone or composition, with mount of the same material	300.—
288	Penholders, pencil-holders and pencils : (c) Pencils : (1) Wooden pencils	120.—

PROTOCOLE FINAL

Ad Article 1.

L'article 1 ne dérogera ni aux règlements concernant les passeports ni aux dispositions qui, dans chacun des pays contractants, assujettissent à des conditions spéciales l'emploi de la main-d'œuvre étrangère. Toutefois, chacune des Parties contractantes n'imposera de restrictions dans son territoire aux ressortissants de l'autre partie engagés en qualité d'employés que si ses propres ressortissants sont soumis à des restrictions dans le territoire de l'autre partie.

Ad Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ainsi que les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6 seront, dans le territoire de l'autre partie, exempts d'emprunts forcés et de contributions lorsque les ressortissants d'un tiers pays en sont ou en seront dispensés. Il en sera ainsi notamment lorsque les emprunts forcés ou contributions seront motivés par des mesures fiscales ou monétaires spéciales ou se rapporteront à des mesures de ce genre.

Si, toutefois, des ressortissants allemands en Grèce étaient ou devaient être assujettis à des emprunts forcés ou contributions, le Gouvernement allemand aurait, pendant le même temps et dans la même mesure, la faculté d'assujettir également les ressortissants grecs aux emprunts forcés et contributions qui pourraient exister.

Ad Article 9.

Les Parties contractantes conviennent qu'au cas où, pour des raisons impérieuses d'ordre économique et par dérogation au principe convenu à l'article 9, l'une des Parties contractantes édicterait des prohibitions d'importation et d'exportation n'ayant pas fait l'objet d'une réserve dans ledit article, le régime de la nation la plus favorisée dont l'application est stipulée à l'article 15 s'étendra à la promulgation de ces prohibitions ainsi qu'à toute la procédure afférente à la délivrance des licences et à l'octroi de contingents. Par ailleurs, lorsqu'une des Parties contractantes édictera des prohibitions d'importation n'ayant pas fait l'objet d'une réserve à l'article 9 et que l'autre Partie jugera que ces prohibitions désavantagent gravement son commerce, cette dernière pourra en tout temps demander l'ouverture immédiate de pourparlers afin qu'il soit remédié au préjudice causé à son commerce. En ce cas, les négociations commenceront dans un délai de deux semaines à dater de la réception de la demande. Si un accord n'est pas intervenu dans un délai complémentaire d'un mois, celle des parties qui a sollicité l'ouverture des pourparlers sera fondée à dénoncer le traité en tout temps et même avant l'expiration de la période de validité de deux ans convenue à l'article 28, moyennant un préavis de trois mois.

Au cas où, pendant la durée de validité du présent traité, un monopole d'Etat serait institué en Allemagne pour le commerce ou la fabrication du tabac et si le Gouvernement grec jugeait que ce monopole désavantage gravement l'exportation des tabacs grecs en Allemagne, ledit Gouvernement grec se réserve le droit de demander l'ouverture immédiate de pourparlers afin de remédier au préjudice ainsi causé à l'exportation de ses tabacs. En ce cas, les négociations commenceront dans un délai de deux semaines à dater de la réception de la demande. Si un accord n'est pas intervenu dans un délai complémentaire d'un mois, le Gouvernement grec sera fondé à dénoncer le traité en tout temps et même avant l'expiration de la période de validité de deux ans, convenue à l'article 28, moyennant un préavis de trois mois.

FINAL PROTOCOL.

Ad Article 1.

The regulations concerning passports and the provisions by which in either of the contracting countries special conditions are laid down for the employment of foreigners shall not be effected by the present Treaty. Nevertheless, each Contracting Party shall only restrict the employment of nationals of the other Party in so far as its own nationals are subjected to similar restrictions in the territory of the other Party.

Ad Article 7.

The nationals of either of the Contracting Parties and juridical persons and the companies enumerated in Article 6 shall, in the territory of the other Party, be exempt from all forced loans and contributions, in so far as nationals of a third country are or may in the future be exempted therefrom. This applies also to cases where forced loans or contributions are levied in pursuance of special fiscal or currency measures or in connection therewith.

So long as and in so far as German nationals are or may be subjected in Greece to forced loans or contributions, the German Government is entitled to subject Greek nationals to any forced loans or contributions.

Ad Article 9.

The Contracting Parties agree that, in the event of one of them issuing, for urgent economic reasons and contrary to the principle laid down in Article 9, import or export prohibitions, in respect of which no reservation is made in the said Article, most-favoured-nation treatment as provided for in Article 15 shall be extended to the promulgation of such prohibitions and to the whole procedure of issuing special licences and granting import or export quotas. Further, if one of the Contracting Parties issues import prohibitions in respect of which no reservation is made in Article 9, and the other Party is of opinion that such prohibitions seriously prejudice its trade, the latter shall be entitled at any time to demand that negotiations be opened without delay to remove the cause of the prejudice to its trade. In such a case, the negotiations shall commence within two weeks after the submission of the application. If no agreement has been arrived at within a further period of one month, the Party which applied for the negotiations to be opened shall be entitled to denounce the Treaty at any time, at three months' notice, even before the expiry of the period of two years laid down in Article 28.

In the event of a State monopoly for the trade in or the preparation of tobacco being introduced in Germany during the period of validity of the present Treaty and the Greek Government being of opinion that this monopoly seriously prejudices exports of Greek tobacco to Germany, the Greek Government reserves the right to demand that negotiations be opened without delay to remove the prejudice to its tobacco export trade. In such a case, the negotiations must begin within two weeks after submission of the application. If no agreement has been reached within a further period of one month, the Greek Government shall be entitled to denounce the Treaty at any time, at three months' notice, even before the expiry of the period of validity of two years laid down in Article 28.

Ad Article 11.

Il est convenu que les transports en transit pourront être grevés de droits servant uniquement à couvrir les frais de surveillance et d'administration occasionnés par le transit.

Ad Article 12.

Lors de leur importation en Allemagne, les vins de cru dont la teneur en acide acétique (acide volatil) est de 20 grammes ou plus sans atteindre 35 grammes par litre, et dont la teneur en esprit-de-vin jointe à la teneur en acide acétique anhydre ne dépasse pas 140 grammes par litre, suivront le régime des vins spécifiés à la note 2 du numéro 180 du tarif général des douanes allemand.

Ad Article 14.

Les impôts intérieurs mentionnés à l'article 14 comprennent également l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Ad Article 19.

Le Gouvernement allemand ne revendiquera pas, au titre du régime de la nation la plus favorisée les avantages concédés à la Turquie par la Grèce aux termes de l'article 1, premier alinéa, et de l'article 6, deuxième alinéa de la Convention de Lausanne de 1923, à moins que lesdits avantages ne soient également accordés à une tierce Puissance, autre que la Turquie.

Ad Article 28.

Les Parties contractantes se réservent le droit de mettre provisoirement le traité en vigueur, même avant l'échange des instruments de ratification, à partir d'une date à convenir.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole à Berlin, le 24 mars 1928.

(Signé) Joachim WINDEL.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

LÉGATION DE GRÈCE.

BERLIN, le 24 mars 1928.

MONSIEUR LE PLÉNIPOTENTIAIRE,

Comme suite à la signature, effectuée ce jour, du Traité de commerce entre la Grèce et l'Allemagne, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de vous faire connaître que le Gouvernement grec renonce au droit que lui reconnaît le Traité de Versailles du 28 juin 1919, partie VIII, annexe 2, paragraphe 18, d'avoir recours dans les cas prévus audit paragraphe, à des mesures d'exception quelconques aux fins de saisie ou de confiscation, ou à toutes autres mesures impliquant une restriction du droit de libre disposition sur les biens privés des ressortissants allemands.

Veillez agréer, Monsieur le Plénipotentiaire, l'expression de ma considération la plus parfaite.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Monsieur Joachim Windel,
Conseiller de Légation,
Plénipotentiaire de l'Allemagne.

Ad Article 11.

It is agreed that transit duties may only be levied at rates sufficient to cover the cost of supervision and administration occasioned by the transit of the goods in question.

Ad Article 12.

Upon importation into Germany, vintage wines containing 20 grammes or more of acetic acid (volatile acid), though less than 35 grammes, per litre, and whose proportion of alcohol plus their proportion of anhydrous acetic acid does not exceed 140 grammes per litre, shall be treated as wine within the meaning of Note 2 to Tariff No. 180 of the German General Customs Tariff.

Ad Article 14.

The international charges mentioned in Article 15 include the turnover tax.

Ad Article 19.

The German Government shall not claim, on the ground of most-favoured-nation treatment, those privileges accorded to Turkey by Greece under the terms of Article 1, paragraph 1 and of Article 6, paragraph 2 of the Lausanne Treaty of 1923, unless these advantages are also accorded to a third Power other than Turkey.

Ad Article 28.

The Contracting Parties reserve the right to put the present Treaty into force provisionally before the exchange of the instruments of ratification, as from a date to be agreed upon.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin on March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

GREEK LEGATION.

BERLIN, *March 24, 1928.*

SIR,

With reference to the signing of the Commercial Treaty between Greece and Germany to-day, I have the honour, in the name of my Government, to inform you that the Greek Government waives its right under Part VIII, Annex 2, Paragraph 18 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, to have recourse, in the cases covered by this paragraph, to any exceptional measure of seizure or confiscation or any other measure involving a restriction of the right of German nationals freely to dispose of their private property.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

To

M. Joachim Windel,
Councillor of Legation,
German Plenipotentiary.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 24 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître, au nom de son gouvernement, que le Gouvernement grec renonce au droit que lui reconnaît le Traité de Versailles du 28 juin 1919, partie VIII, annexe 2, paragraphe 18, d'avoir recours, dans les cas prévus audit paragraphe, à des mesures d'exception quelconques aux fins de saisie ou de confiscation, ou à toutes autres mesures impliquant une restriction du droit de libre disposition sur les biens privés des ressortissants allemands.

En prenant acte de cette communication au nom de mon gouvernement, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

(Signé) WINDÉL.

Son Excellence
Monsieur Euthymios Canellopoulos,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

ACCORD GERMANO-GREC

RELATIF A LA RECONNAISSANCE, LORS DE L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE,
DES CERTIFICATS D'ANALYSE DES VINS DÉLIVRÉS PAR LA GRÈCE.

Comme suite à l'accord stipulé à l'article 17 du Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et la Grèce, signé ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats grecs d'analyse des vins.

Article premier.

L'analyse des vins destinés à être exportés en Allemagne sera opérée en Grèce par le laboratoire de chimie du Ministère des Finances, ainsi que par d'autres laboratoires de chimie officiels dont le Gouvernement grec communiquera la liste au Gouvernement allemand en vue de leur approbation, conformément à l'article 5, septième alinéa, du règlement allemand d'exécution de la loi sur les vins, texte du 1^{er} décembre 1925. Le Gouvernement grec communiquera en outre au Gouvernement allemand, en nombre suffisant pour qu'ils puissent être distribués aux bureaux de douane allemands, les fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à délivrer les certificats d'analyse.

Article 2.

L'analyse des vins, ainsi que la constatation de l'homogénéité du contenu de plusieurs colis composant un même envoi, s'effectuera, en Grèce, selon les principes spécifiés dans l'annexe 1. Le Gouvernement grec communiquera au Gouvernement allemand le mode d'analyse des vins officiellement prescrit en Grèce.

Article 3.

Lorsque le contenu de plusieurs colis destinés à l'importation en Allemagne aura été transvasé du même récipient sous la surveillance du chimiste autorisé à délivrer le certificat d'analyse ou de l'autorité autorisée à prélever les échantillons, on pourra, par dérogation aux règles spécifiées sous B, dans l'annexe 1, s'abstenir de prélever un échantillon dans chaque colis, si, au préalable, il en a été prélevé un dans chaque récipient. En ce cas, l'échantillon devra avoir été prélevé par fractions, au fond, au milieu et à la surface du récipient.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *March 24, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

Your Excellency was good enough to inform me in your note of to-day's date, in the name of your Government, that the Greek Government waives its right under Part VIII, Annex 2, Paragraph 18, of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, to have recourse, in the cases covered by this paragraph, to any exceptional measure of seizure or confiscation or any other measure involving a restriction of the right of German nationals freely to dispose of their private property.

I note this communication, in the name of my Government and I have the honour to be, etc.

(Signed) WINDEL.

To His Excellency
M. Enthymios Canellopoulos,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

GERMANO-GREEK AGREEMENT

RELATING TO THE RECOGNITION OF GREEK CERTIFICATES OF ANALYSIS ON THE IMPORTATION OF WINES INTO GERMANY.

In pursuance of the agreement specified in Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between the German Reich and Greece, signed to-day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions relating to the recognition of Greek certificates of analysis on the importation of wines into Germany :

Article 1.

The analysis of the wines intended for export to Germany will be effected in Greece by the chemical laboratory of the Ministry of Finance and by other official chemical laboratories, a list of which will be communicated by the Greek Government to the German Government for its approval, in accordance with Article 5, paragraph 7, of the German regulations in execution of the Wine Law. (Text of December 1st, 1925). The Greek Government will further transmit to the German Government a sufficient number of facsimiles of the signatures of the officials who are entrusted with the issue of the certificates of analysis, for distribution among the German Customs offices.

Article 2.

The analysis of the wines and the verification of the homogeneity of contents of several packages forming part of one consignment shall be effected in Greece on the principles enumerated in Annex 1. The Greek Government will inform the German Government of the procedure of analysis officially prescribed in Greece.

Article 3.

When the contents of several packages intended for importation into Germany have been drawn from the same receptacle under the supervision of the chemical analyst authorised to issue the certificate of analysis, or by the authority entitled to take samples, the right to take a sample in each package may be waived, by way of departure from the rules laid down in B, Annex 1, provided that a sample has previously been taken from that receptacle. This test must consist of partial samples taken from the bottom, middle and top of the receptacle.

Article 4.

En ce qui concerne les vins pour lesquels le régime des vins de coupage n'est pas demandé lors du dédouanement, la détermination de l'homogénéité et l'analyse du contenu de plusieurs colis pourront s'effectuer conformément aux articles 2 et 3, même si ces colis appartiennent à des envois différents.

Article 5.

Les certificats prévus au paragraphe 8 de l'Ordonnance douanière allemande sur les vins seront établis conformément aux modèles des annexes 2 et 3. Celui de l'annexe 2 (modèle A) sera utilisé lorsque l'établissement chargé de l'analyse prélève lui-même les échantillons, et celui de l'annexe 3 (modèle B), lorsque les échantillons seront prélevés chez l'expéditeur par un service de l'Etat autorisé à cet effet par le Gouvernement grec, et envoyés par lui à l'établissement compétent, aux fins d'analyse.

Il sera établi un certificat distinct pour chaque envoi, notamment dans le cas prévu à l'article 4.

Article 6.

Lorsque des envois de vins, accompagnés d'un certificat d'analyse grec seront importés en Allemagne en colis munis du plomb officiel d'une administration grecque, l'administration allemande ne procédera pas, en général, à leur vérification ; toutefois, le Gouvernement allemand se réserve, ainsi qu'il est stipulé à l'article 17, troisième alinéa, du Traité de commerce germano-grec, le droit de vérifier, dans certains cas, l'exactitude des certificats et de s'assurer de l'identité de la marchandise.

En ce cas, les frais de vérification, y compris le coût de l'envoi des échantillons, seront à la charge du réceptionnaire si le résultat de l'examen lui est défavorable.

Lorsque des envois de vins accompagnés d'un certificat d'analyse grec, seront importés en Allemagne, en colis non munis du plomb officiel d'une administration grecque, l'administration allemande pourra procéder, dans chaque cas, à la vérification de ces envois aux frais du réceptionnaire.

Article 7.

En cas de transport par voie ferrée, le plomb officiel des divers colis pourra être remplacé par un plomb officiel apposé sur le wagon qui les contient, lorsque, à partir du prélèvement des échantillons jusqu'au plombage du wagon, l'envoi sera resté constamment sous la surveillance du service chargé du prélèvement. Le certificat devra attester expressément que cette condition s'est trouvée remplie (voir colonne 6 des modèles A et B).

Le plombage du wagon pourra être effectué par l'administration douanière ou fiscale, ainsi que par le chef de gare ou son représentant, lorsque ceux-ci sont fonctionnaires de l'Etat et que le plomb apposé porte le nom de la gare expéditrice.

Article 8.

Les deux gouvernements se réservent le droit de conclure ultérieurement un arrangement permettant d'admettre également les certificats d'analyse grecs pour les envois munis d'un plomb officiel dont le contenu a été transvasé, en cours de transport, des colis originaux dans un wagon-citerne.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce et de navigation signé ce jour et aura la même durée de validité.

Fait en double original, en langues allemande et grecque, à Berlin, le 24 mars 1928.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

(Signé) Joachim WINDEL.

Article 4.

As regards wines for which treatment as standard wines is not claimed, at the time of Customs clearing, the verification of homogeneity and the analysis of contents of several packages may be effected in accordance with Articles 2 and 3, even if these packages form part of different consignments.

Article 5.

The certificates provided for in Paragraph 8 of the German Customs Decree relating to wines shall be made out in accordance with the models contained in Annexes 2 and 3. The model of Annex 2 (Form A) shall be used when the analysing laboratory takes the samples itself, and that of Annex 3 (Form B) when the samples are taken at the residence or place of business of the consignor by a Government Department authorised to do so by the Greek Government and sent by such Department to the laboratory for analysis.

A separate certificate shall be made out for each consignment, more especially in the case provided for in Article 4.

Article 6.

When consignments of wine, accompanied by a Greek certificate of analysis, are imported into Germany in packages bearing the official seal of a Greek Department, no verification shall as a rule be effected by the German authorities, subject, however, to the German Government's right under Article 17, paragraph 3, of the German-Greek Commercial Treaty, to verify the accuracy of the certificates and the identity of the goods in individual cases.

In such a case, the costs of verification, including the dispatch of the samples, shall be borne by the consignee, if the result of the examination is unfavourable to him.

When consignments of wine accompanied by a Greek certificate of analysis are imported into Germany in packages not bearing the official seal of a Greek Government Department, these consignments may be verified in every case by the German authorities at the expense of the consignee.

Article 7.

In the case of transport by rail, the official seal on the individual packages may be replaced by an official seal on the wagon containing them, when the consignment has remained continuously, from the taking of the sample to the sealing of the wagon, under the supervision of the authority taking the sample. The certificate shall expressly state whether this has been the case (see column 6 of Forms A and B).

The sealing of the wagon can be effected not only by the Customs or financial authority but also by the stationmaster or his representative, provided that they are Government officials and that the seal bears the name of the dispatching station.

Article 8.

The two Governments reserve the right to conclude a subsequent arrangement providing that Greek certificates of analysis may also be recognised in the case of officially sealed consignments, the contents of which have been transferred in the course of transport from the original packages to a reservoir-wagon.

Article 9.

The present Agreement shall come into force simultaneously with the Treaty on Commerce and Navigation signed to-day, and have the same period of validity as that Treaty.

Done in duplicate in German and Greek at Berlin on March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELOPOULOS.

ANNEXE I.

RÈGLES APPLICABLES

A L'ANALYSE DES VINS DESTINÉS A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE, AFIN DE CONSTATER S'ILS REMPLISSENT LES CONDITIONS D'IMPORTATION STIPULÉES DANS LA LOI ALLEMANDE SUR LES VINS.

OBJET DE L'ANALYSE.

L'analyse devra établir que les vins sont purs et non frelatés ; elle devra notamment fournir la preuve :

- 1^o Que les vins répondent aux règles applicables au commerce intérieur de la Grèce ;
- 2^o Que certaines matières n'y ont pas été ajoutées ou ne l'ont pas été en quantité supérieure au maximum autorisé en Allemagne pour les vins étrangers (voir la remarque 2, ainsi que l'annexe 2, — 3 à 5, 7 et 8, — et l'annexe 3, B, 2 à 6).

A. RÈGLES GÉNÉRALES.

1. Afin d'établir la preuve spécifiée ci-dessus, et sous réserve des règles énumérées sous B, les échantillons prélevés dans des wagons-citernes ou dans divers colis seront soumis, en général, aux recherches et déterminations chimiques suivantes portant :

a) Pour les vins blancs :

Sur l'alcool ;
L'extrait sec ;
Les cendres ;
L'acidité dosable (totale) ;
L'acidité volatile ;
Le sucre inverti ;
Le sucre de canne, lorsque l'analyse en a démontré la présence ;
L'acide tartrique ;
L'acide sulfureux ;

b) Vins rouges¹ :

En sus des mêmes déterminations que pour les vins blancs, détermination de la teneur en acide sulfurique et recherche des colorants étrangers ;

c) Vins de dessert (vins liquoreux) :

En sus des mêmes règles que pour les vins blancs, détermination de la teneur en acide phosphorique.

2. On s'assurera en outre, dans chaque cas, que les vins ne sont pas additionnés de sucre, de raisins secs (raisins de Corinthe), d'acide tartrique, d'acide citrique, ainsi que de sulfites, sauf le pyrosulfite de potasse.

3. L'analyse s'étendra également à la recherche d'autres additions de caractère illicite², lorsque l'aspect, l'odeur, le goût des échantillons, ou d'autres motifs de suspicion sembleront l'exiger.

¹ *Remarque 1* : Seuls, bénéficient du régime des vins rouges de coupage, en Allemagne, les vins rouges naturels contenant, par litre, au moins 95 grammes et, au plus, 140 grammes d'alcool, et au moins 28 grammes d'extrait sans sucre, qui sont destinés à servir, sous le contrôle de la douane, au coupage des vins rouges indigènes non encore coupés.

² *Remarque 2* : Sera considéré comme addition illicite, d'après les prescriptions de la loi allemande les produits suivants :

Carbonate d'ammonique (potasses ou produits similaires), acides organiques ou leurs sels et composés (acide formique, acide benzoïque, acide oxalique, acide salicylique, acide tartrique,

ANNEX I.

RULES GOVERNING THE ANALYSIS

OF WINES INTENDED FOR IMPORTATION INTO GERMANY, TO ESTABLISH WHETHER THE IMPORT CONDITIONS LAID DOWN IN THE GERMAN WINE LAW HAVE BEEN FULFILLED.

OBJECT OF THE ANALYSIS.

The purpose of the analysis is to ascertain whether the wines are pure and unadulterated ; in particular, proof must be furnished :

- (1) That the wines correspond to the provisions applicable to internal trade in Greece ;
- (2) That certain substances have not been added to them or have not been added in quantities exceeding the maximum authorised in Germany for foreign wines (see Note 2 and Annex 2, — 3 to 5, 7 and 8, — and Annex 3, B 2 to 6).

A. GENERAL PROVISIONS.

1. In order to provide the aforementioned proof and without prejudice to the provisions enumerated under B, the samples taken from reservoir-wagons or individual packages shall, as a rule, be subjected to the following chemical analyses and tests :

(a) In the case of white wine :

Test for alcohol ;
 Test for dry extract ;
 Ash ;
 Titratable acid (total acids) ;
 Volatile acid ;
 Sugar (inverted sugar) ;
 Cane sugar, where the presence of such has been shown by the analysis ;
 Tartaric acid ;
 Sulphurous acid ;

(b) In the case of red wine ¹ :

The same tests as in the case of white wine, with the exception of the test for percentage of sulphuric acid and the examination for foreign dye-stuffs.

(c) In the case of dessert wine (Southern wines, sweet wines) :

The same tests as in the case of white wine, with the exception of the test for phosphoric acid.

2. In addition it must be established in every case that no sugar, raisins (currants), tartaric acid, citric acid or sulphites (with the exception of potassium (pyrosulphite)) have been added to the wines.

3. The analysis shall extend to other illicit admixtures, ² when on account of the appearance, smell or taste of the samples or any other grounds of suspicion this appears to be necessary.

¹ Note 1 : Only natural red wine containing at least 95 grammes and not more than 140 grammes of alcohol and at least 28 grammes of extract without sugar to 1 litre, intended to be used under Customs Supervision for mixing with German red wine not already mixed, is treated for Customs purposes in Germany as red wine for mixing.

² Note 2 : The following are regarded as illicit admixtures under the provisions of the German law :

Carbonate of ammonia (potash or similar products), organic acids or their salts and compounds (formic acid, benzoic acid, oxalic acid, salicylic acid, tartaric acid, cinnamic acid,

En l'absence de cette suspicion, l'analyse complémentaire pourra porter uniquement sur des échantillons prélevés à cet effet.

4. L'analyse s'opérera selon les méthodes officiellement autorisées en Grèce.

B. RÈGLES PARTICULIÈRES POUR L'ANALYSE DU CONTENU SIMILAIRE DES COLIS
COMPOSANT UN MÊME ENVOI.

1. En cas d'envoi par wagon-citerne, on prélèvera dans chaque wagon (ou partie de wagon) un échantillon que l'on analysera pour reconnaître s'il répond aux conditions d'importation.

2. S'il s'agit de plusieurs colis de contenu identique composant un même envoi, l'analyse pourra s'effectuer d'après les règles suivantes. Seront considérés comme identique, sous ce rapport, les vins de même origine et de même nature. Les produits provenant de lieux divers, même voisins, ne pourront être reconnus comme identiques, pas plus que ceux qui, tout en provenant du même lieu, diffèrent par l'année de récolte ou l'aspect.

3. Lorsque, selon la déclaration de l'expéditeur, plusieurs colis d'un même envoi contiennent un vin homogène, cette déclaration sera vérifiée tout d'abord au moyen des pièces d'expédition (factures, lettres de voiture, connaissements, etc.). Les vins qui, dans ces papiers, sont désignés ou caractérisés de façon différente, ne devront jamais être considérés comme identiques.

4. Si l'examen des papiers d'expédition ne donne pas déjà lieu à des doutes, l'exactitude de la déclaration sera vérifiée, en outre, par l'examen du contenu des colis. A cet effet, un échantillon prélevé dans chaque colis sera soumis à un examen portant sur la coloration, l'odeur, le goût et le degré de fluidité ; si cet examen ne donne pas lieu non plus à des doutes les échantillons subiront enfin une analyse chimique sommaire destinée à en déterminer la teneur en alcool, en extrait sec, en acides dosables (acidité totale) et en cendres, et qui portera, pour les envois de 20 colis au maximum, sur deux échantillons, et, pour les envois plus importants, sur un échantillon au moins par 10 colis ; si le prélèvement des échantillons est effectué par un autre service administratif que celui qui procède à l'analyse, il sera envoyé à ce dernier un nombre suffisant d'échantillons pour permettre l'analyse chimique sommaire¹.

5. Si l'identité se trouve vérifiée de cette manière, on procédera, conformément aux règles stipulées sous A, à l'examen d'un échantillon au moins par 25 colis.

acide cinnamique, acide citrique, tartre, tartrate de potasse neutre ou produits similaires) sels d'aluminium solubles (alun et produits similaires), composés de baryum, composés de plomb, acide borique, ferrocyanures (prussiates rouges), sauf le ferrocyanure de potassium destiné à la clarification (collage), lorsque la quantité ajoutée est telle qu'aucun ferrocyanure dissous ne subsiste dans les vins clarifiés, colorants, sauf le sucre caramélisé en petite quantité, fluorures, formaldéhyde et matières similaires qui, à l'emploi, forment du formaldéhyde, glycérine, phytolaques, composés de magnésium, alcool impur (contenant de l'alcool amylique), sucre de fécule impur, sirop de fécule, composés de strontiane, composés de bismuth, sels de zinc, sels et composés d'acide borique et d'acide sulfureux (sulfites, sauf le pyrosulfite de potasse), matières édulcorantes artificielles (saccharine, dulcine, etc.).

¹ *Remarque 3* : En ce qui concerne les vins rouges présentés au dédouanement comme vins de coupage l'analyse chimique sommaire devra notamment déterminer si le vin possède la teneur exigée en alcool et en extrait sans sucre.

Should there be no such ground for suspicion, the further analysis may be restricted to random tests.

4. The analysis shall be effected according to the procedure officially authorised in Greece.

B. SPECIAL RULES FOR THE ANALYSIS OF PACKAGES OF IDENTICAL CONTENTS, FORMING PART OF ONE CONSIGNMENT.

1. In the case of consignments by reservoir wagons, a sample shall be taken from each truck or part of a truck, and shall be analysed to ascertain whether it corresponds to the conditions.

2. In the case of several packages of identical contents belonging to the same consignment, the analysis may be effected in accordance with the following provisions. Wines of identical origin and nature are regarded as homogeneous. Products coming from different (even though neighbouring) places can as little be regarded as identical as products which come from the same place but differ as regards year or brand.

3. Should, according to the declaration of the consignor, several packages forming part of one consignment contain identical wines, this declaration shall be verified in the first place in the light of the accompanying documents (invoices, waybills, bills of lading, etc.). Wines described or valued differently in these documents, may never be regarded as identical.

4. Even when perusal of the accompanying documents does not give rise to any doubts, the accuracy of the indications shall be further confirmed by examination of the contents of the packages. With this object, one sample is to be taken in each package for colour, smell, taste and degree of liquidity, and if such examination does not give rise to any doubts, a summary chemical analysis is to follow to ascertain the percentage of alcohol, dry extract, titratable acid (total acids) and ash, which will be carried out in the case of consignments of not more than twenty packages, on two samples, and, in the case of larger consignments, at least on one sample per ten packages; if the samples are taken by any authority other than that competent to make such analyses, the necessary number of samples is to be transmitted to such authority for the purpose of the summary chemical analysis.¹

5. If homogeneity is proved in this way, at least one sample per twenty-five packages shall be examined in accordance with the provisions under A.

citric acid, tartar, neutral tartrate of potash or similar products), soluble salts of alumina alum and similar products), barium compounds, lead compounds, boric acid, ferro-cyanide compounds, with the exception of chemically pure ferri-cyanide of potash for clarification (where the quantity added is such that no ferro-cyanide compounds subsist in a dissolved form in the clarified wines), colouring matter, with the exception of small quantities of burnt sugar (colouring sugar), fluoride compounds, formaldehyde and substances yielding formaldehyde, glycerine, pigeon-berries, magnesium compounds, impure alcohol (containing amylic alcohol), impure starch sugar, starch syrup, strontian compounds, bismuth compounds, zinc salts, salts and compounds of boric acid and sulphurous acid (sulphite, with the exception of pyro-sulphite of potash artificial sweetening substance (saccharines, dulcine, etc.).

¹ Note 3 : In the case of red wine, for which Customs treatment as wine for mixing is claimed, the summary chemical analysis shall be extended to cover the question whether the wine contains the required amount of alcohol and extract without sugar.

ANNEXE 2 (recto).

Modèle A.

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI DE VIN DESTINÉ A ÊTRE EXPORTÉ A DESTINATION DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature	Marques numéros	Poids brut en kg. ¹	Désignation de l'origine (pays, vignoble, district, etc.) couleur, année, etc.	Description ou fac-similé du plomb officiel (le cas échéant)
	des wagons-citernes, wagons-réservoirs ou colis (fûts, caisses, etc.)				
1	2	3	4	5	6
					<p>En cas de transport par wagons scellés : Les colis déposés dans les wagons scellés ont été soumis à une surveil- lance constante à partir du prélèvement des échantillons jusqu'au chargement dans le wa- gon N°.....</p>

¹ L'indication du poids total suffit quand le transport a lieu en wagons scellés.

ANNEX 2.

Form A.

CERTIFICATE OF CHEMICAL ANALYSIS

OF A CONSIGNMENT OF WINE FOR EXPORT TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

Name and domicile of the consignor	Number and nature	Marks numbers	Gross weight in kg. ¹	Description of origin (country, wine-growing district, district, etc.) colour, year, etc.	Description or facsimile of the official stamp (if any)
	Reservoir-wagons, tank wagons, packages (barrels, cases, etc.)				
1	2	3	4	5	6

In the case of transport in sealed wagons. The packages placed in the sealed wagon have been kept under constant supervision from the time of the taking of the samples until the loading of the packages in wagon No.....

¹ Where transport is effected in sealed wagons, it will be sufficient to indicate the total weight.

ANNEXE 2 (verso).

En vertu des pouvoirs reçus à cet effet, $\frac{\text{le service}}{\text{le chimiste-expert}}$ soussigné certifie :

1° Qu'il a procédé à l'analyse de l' (des) échantillon (s) $\frac{\text{sans les mélanger}}{\text{après avoir préparé un échantillon de composition moyenne (échantillon mélangé)}}$ prélevé (s) sur $\frac{\text{l'envoi dont il s'agit}}{\text{plusieurs envois identiques}^1}$ en observant les règles convenues à cet effet ;

2° Que tous les colis dont le contenu a servi à former l'échantillon de composition moyenne (échantillon mélangé) contiennent un produit identique ;

3° Que le vin provient uniquement de raisins cultivés en Grèce, répond aux prescriptions légales applicables au commerce intérieur de la Grèce et qu'en outre l'analyse n'a pas révélé l'addition de suc de raisins secs (raisins de Corinthe), d'acide tartrique, d'acide citrique, ainsi que de sulfites, à l'exception du pyrosulfite de potasse ;

4° Que sa teneur en acide sulfurique, par litre, ne dépasse pas une proportion égale à 2 grammes de sulfate de potasse neutre ² ;

5° Que le vin $\frac{a}{n'a pas}$ été additionné d'alcool ;

6° Qu'immédiatement après le prélèvement de l' (des) échantillon(s) l'envoi $\frac{a}{n'a pas}$ été muni du plomb officiel (à indiquer ci-dessus le cas échéant) $\frac{\text{global}}{\text{apposé sur chaque colis}}$;

7° Qu'il n'y a pas eu coupage avec des vins blancs ² ;

8° Que le vin contient grammes d'alcool et (pour les vins de coupage) grammes d'extrait sans sucre par litre.

..... le 19.....
(lieu)

.....
(Désignation de l'établissement) :

.....
Signature et attributions officielles de la personne
ou du service dont émane le certificat.

Cachet

¹ Non autorisé pour les vins qui doivent suivre le régime des vins de coupage.

² Cette teneur ne doit être certifiée que pour les vins rouges, à l'exclusion des vins de dessert.

ANNEX 2. (Back).

In virtue of the authority conferred, the undersigned $\frac{\text{chemical expert}}{\text{laboratory}}$ certifies :

1. That $\frac{\text{it}}{\text{he}}$ has analysed the sample(s) $\frac{\text{without mixing them}}{\text{after preparing an average sample (mixed sample)}}$ taken in the regular manner from the consignment in question $\frac{\text{several identical consignments}^1}{\text{in accordance with the regulations}}$ agreed to.
2. That an identical certificate is contained in all packages from whose contents the average sample (mixed sample) was made up.
3. That the wine is made exclusively from grapes grown in Greece and corresponds to the legal provisions applicable to trade in Greece, and that the analysis did not reveal any admixture of sugar, raisins (currants), tartaric acid, citric acid, or sulphites, with the exception of potassium pyrosulphite.
4. That the percentage of sulphuric acid per litre of wine does not exceed 2 grammes of neutral potassium sulphate ².
5. That $\frac{\text{alcohol}}{\text{no alcohol}}$ has been added to the wine.
6. That immediately after taking the sample(s) $\frac{\text{it affixed}}{\text{he did not affix}}$ the official seal on the $\frac{\text{wagon}}{\text{packages making up the consignment}}$ (to be indicated above).
7. That there has been no mixing with white wine ².
8. That the wine contains grammes of alcohol and (in the case of wines for mixing) grammes of extract without sugar per litre.

..... the 19.....
(place)

.....
(Description of the laboratory).

.....
(Signature and official Status of the person or establishment issuing the certificate).

Stamp.

¹ Not permissible in the case of wines treated for Customs purposes as wines for mixing.

² Only to be certified in the case of red wines, with the exception of dessert wine.

ANNEXE 3 (recto).

Modèle B.

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI DE VIN DESTINÉ A ÊTRE EXPORTÉ A DESTINATION DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND

A. ATTESTATION.

En vue d'établir que le (les) wagon(s)-citerne(s)
wagon(s)-réservoir(s) dont le nombre et la nature sont indiqués ci-
 dessous et qui contiennent du vin, remplit (remplissent) les conditions prévues pour l'importation, le
 service de l'Etat soussigné certifie :

1° Qu'après le prélèvement réglementaire des échantillons, il a
n'a pas apposé le plomb officiel (à
 indiquer ci-dessous, le cas échéant) sur le wagon-citerne, wagon-réservoir
le colis
 les colis ;

2° Qu'il a remis l'(les) échantillon(s) non mélangé(s) en
 (nombre et nature des emballages)
 marqués.....
 et scellés du plomb officiel à l'expéditeur afin que ce dernier fasse procéder à l'analyse chimique dudit
 (desdits) échantillon(s) par

.....
 (Nom de l'établissement ou du chimiste-expert).

ANNEX 3.

Form B.

CERTIFICATE OF CHEMICAL ANALYSIS

OF A CONSIGNMENT OF WINE FOR EXPORT TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

A. CERTIFICATE.

With a view to establishing the fact that the reservoir-wagon(s), tank wagon(s), the number and nature of which are indicated below, and which contain wine, fulfils the import conditions, the undersigned Government authority certifies :

- 1. That, after the samples had been taken in the regular manner, it affixed the official seal on the reservoir-wagon, tank wagon (to be indicated below).
packages. did not affix
- 2. That it sent the sample(s) taken, without mixing, in
(number and nature of the packages)
marked
and sealed with the official seal, to the consignor, for chemical analysis by.....

.....
(Name of the laboratory or chemical expert).

ANNEXE 3 (verso).

Modèle B.

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature	Marques numéros	Poids brut en kg. ¹	Désignation de l'origine (pays, vignoble, district, etc.) couleur, année, etc.	Description ou fac-similé du plomb officiel (le cas échéant)
	des wagons-citernes, wagons-réservoirs ou colis (fûts, caisses, etc.)				
1	2	3	4	5	6
					<p>En cas de transport par wagons scellés : Les colis déposés dans les wagons scellés ont été soumis à un surveil- lance constante à partir du prélèvement des échantillons jusqu'au chargement dans le wa- gon N°.....</p>

¹ L'indication du poids total suffit quand le transport a lieu par wagons scellés.

ANNEX 3.

Form B.

Name and domicile of the consignor	Number and nature Reservoir-wagons, tank wagons, packages (barrels, cases, etc.)	Marks numbers	Gross weight in kg ¹	Description of origin (country, wine-growing district, district, etc.) colour, year, etc.	Description or facsimile of the official stamp (if any)
1	2	3	4	5	6
					<p>In the case of transport in sealed wagons : The packages placed in the sealed wagon have been kept under constant supervision from the time of the taking of the samples until the loading of the packages in wagon No.....</p>

¹ Where transport is effected in sealed wagons, it will be sufficient to indicate the total weight.

B. CERTIFICAT

concernant l'analyse chimique N°.....

En vertu de l'autorisation qui lui a été donnée, le $\frac{\text{le service}}{\text{chimiste-expert}}$ soussigné certifie :

1° Qu'il a procédé, conformément aux règles convenues à cet effet, à l'analyse de l'(des) échantillon(s) prélevé(s), ainsi qu'il résulte de l'attestation A, sur $\frac{\text{le présent envoi}}{\text{plusieurs envois}^1}$ et sans mélange entre eux

après constatation de l'identité des échantillons et préparation d'un échantillon de composition moyenne (échantillon mélangé) ;

2° Que le vin provient uniquement de raisins cultivés en Grèce, répond aux prescriptions légales applicables au commerce intérieur de la Grèce et qu'en outre, l'analyse n'a pas révélé l'addition de sucre, de raisins secs (raisins de Corinthe), d'acide tartrique, d'acide citrique et de sulfites, à l'exception du pyrosulfite de potasse ;

3° Que sa teneur en acide sulfurique ne dépasse pas une proportion correspondant à 2 grammes de sulfate de potasse neutre par litre ² ;

4° Que le vin $\frac{a}{n'a pas}$ été additionné d'alcool ;

5° Qu'il n'y a pas eu coupage avec des vins blancs ² ;

6° Que le vin contient grammes d'alcool et (pour les vins de coupage) grammes d'extrait sans sucre par litre.

..... le 19.....

(lieu)

.....
(Désignation de l'établissement) :

.....
Signature et attributions officielles de la personne
ou du service dont émane le certificat.

Cachet

¹ Non autorisé pour les vins qui doivent suivre le régime des vins de coupage.

² Cette teneur ne doit être certifiée que pour les vins rouges, à l'exclusion des vins de dessert.

B. CERTIFICATE

relating to chemical analysis No.....

In virtue of the authority conferred, the undersigned $\frac{\text{laboratory}}{\text{chemical expert}}$ certifies :

(1) That $\frac{\text{it}}{\text{he}}$ has analysed the sample(s) taken in accordance with the rules laid down in Certificate A $\frac{\text{without mixing}}{\text{after ascertaining the homogeneity of the samples}}$ and after preparing an average sample (mixed sample) $\frac{\text{from the consignment in question,}}{\text{from several consignments}^1}$ in accordance with the regulations agreed to.

(2) That the wine is made exclusively of grapes grown in Greece, corresponds to the legal provisions applicable to trade in Greece, and that the analysis did not reveal any admixture of sugar, raisins (currants), tartaric acid, citric acid or sulphites, with the exception of potassium pyrosulphite.

(3) That the percentage of sulphuric acid per litre of wine does not exceed 2 grammes of neutral potassium sulphate ².

(4) That $\frac{\text{alcohol}}{\text{no alcohol}}$ has been added to the wine.

(5) That there has been no mixing with white wine ².

(6) That the wine contains grammes of alcohol and (in the case of wines for mixing) grammes of extract without sugar per litre.

..... the 19.....
(place)

.....
(Description of the laboratory) :

.....
(Signature and official Status of the person or establishment issuing the certificate).

Stamp.

¹ Not permissible in the case of wines treated for Customs purposes as wines for mixing.

² Only to be certified in the case of red wine, with the exception of dessert wine.

ACCORD GERMANO-GREC

RELATIF A LA RECONNAISSANCE, LORS DE L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE DES CERTIFICATS DE PURETÉ DE L'HUILE VÉGÉTALE (HUILE D'OLIVE) DÉLIVRÉS PAR LA GRÈCE.

Comme suite à la stipulation convenue à l'article 17 du Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et la Grèce signé ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont conclu les arrangements suivants concernant la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats de pureté délivrés par la Grèce pour l'huile d'olive.

Article premier.

L'analyse des huiles d'olive destinées à être exportées en Allemagne sera opérée en Grèce uniquement par les laboratoires chimiques officiels qui dépendent du Ministère des Finances grec et possédant les aménagements nécessaires. Le Gouvernement grec communiquera au Gouvernement allemand une liste de ces laboratoires en vue de leur reconnaissance, ainsi que des fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à délivrer les certificats d'analyse, en nombre suffisant pour qu'ils puissent être distribués aux bureaux de douane allemands.

Article 2.

L'analyse de l'huile d'olive, ainsi que la constatation de l'identité du contenu de plusieurs colis composant un même envoi, s'effectuera en Grèce selon les principes spécifiés à l'annexe 1. Le Gouvernement grec communiquera au Gouvernement allemand les instructions édictées par lui en conséquence, pour l'analyse de l'huile d'olive destinée à l'Allemagne.

Article 3.

Les certificats de pureté seront établis conformément aux modèles des annexes 2 et 3. Celui de l'annexe 2 sera utilisé lorsque le laboratoire d'analyse prélèvera lui-même les échantillons et celui de l'annexe 3 lorsque ceux-ci seront prélevés chez l'expéditeur par un service de l'Etat autorisé à cet effet, et envoyés par lui au laboratoire aux fins d'analyse.

Il sera établi un certificat distinct pour chaque envoi.

Article 4.

Lorsque des envois d'huile d'olive accompagnés d'un certificat de pureté délivré par la Grèce, seront importés en Allemagne en colis munis du plomb officiel d'une administration grecque, l'administration allemande ne procédera pas, en général, à leur vérification. Toutefois, le Gouvernement allemand se réserve, ainsi qu'il est stipulé à l'article 17, troisième alinéa, du Traité de commerce germano-grec, le droit de vérifier dans certains cas l'exactitude des certificats et de s'assurer de l'identité de la marchandise. En ce cas, les frais de vérification, y compris le coût de l'envoi des échantillons, seront à la charge du réceptionnaire si le résultat de l'analyse lui est défavorable.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé ce jour et aura la même durée de validité.

Fait en double original, en langues allemande et grecque, à Berlin, le 24 mars 1928.

(Signé) Joachim WINDEL.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

GERMANO-GREEK AGREEMENT

RELATING TO THE RECOGNITION ON IMPORTATION INTO GERMANY OF GREEK CERTIFICATES OF PURITY OF OLIVE OIL.

In pursuance of the agreement under Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between the German Reich and Greece, signed to-day, the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following arrangements relating to the recognition of Greek certificates of purity, on the importation of olive oil into Germany :

Article 1.

The analysis of the olive oil intended for export to Germany shall be carried out in Greece only by the official chemical laboratories, which are under the Ministry of Finance, and are provided with the necessary apparatus. The Greek Government shall communicate a list of these laboratories to the German Government for its approval, and also send a sufficient number of facsimiles of the signatures of the officials entrusted with the issue of these certificates of analysis for distribution among the German Customs offices.

Article 2.

The analysis of the olive oil and the verification of homogeneity of the contents of several packages forming part of one consignment shall be carried out in Greece on the principles enumerated in Annex 1. The Greek Government will inform the German Government of the instructions which it has issued for the analysis of olive oil intended for importation into Germany.

Article 3.

The certificates of purity are to be made out in accordance with the forms in Annexes 2 and 3. The form of Annex 2 shall be used when the analysing laboratory takes the samples itself, and that of Annex 3 when the samples are taken at the residence or place of business of the consignor by a Government Department authorised to do so by the Greek Government and sent by such Department to the laboratory for analysis.

A separate certificate shall be made out for each consignment.

Article 4.

When consignments of olive oil, accompanied by a Greek certificate of purity, are imported into Germany in packages bearing the official seal of a Greek Department, no verification shall, as a rule, be effected by the German authorities subject to the right of the German Government under Article 17, paragraph 3, of the Germano-Greek Commercial Treaty, to verify the accuracy of the certificates and the identity of the goods in individual cases. In such a case the costs of verification, including the despatch of the samples, shall be borne by the consignee, when the result of the examination is unfavourable to him.

Article 5.

The present Agreement shall come into force simultaneously with the Treaty of Commerce and Navigation signed to-day, and for the same period of validity.

Done in duplicate in German and Greek at Berlin on March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

ANNEXE I.

PRINCIPES APPLICABLES

A L'ANALYSE DES HUILES D'OLIVE DESTINÉES A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE.

A. MÉTHODES D'ANALYSE CHIMIQUE DE L'HUILE D'OLIVE

L'huile d'olive pure est un liquide incolore ou jaune doré, et parfois aussi coloré en vert par la chlorophylle. Elle commence à se troubler près de 13° C. et se congèle à 0° C. en formant une masse onctueuse. Elle présente une odeur et un goût caractéristiques peu marqués.

Aucune des épreuves spécifiées ci-dessous ne suffit, à elle seule, à établir la pureté de l'huile d'olive. Si même les épreuves décrites sous 5, 6 et 7, par lesquelles il sera utile de commencer, ne donnent aucun résultat permettant de croire à une falsification par addition d'huile de coton, d'huile de sésame ou d'huile d'arachide, on procédera en tout cas à la détermination de la densité et de l'indice d'iode prescrite sous 1 et 3. Par contre, la détermination de l'indice de réfraction (2) et de l'épreuve de solidification (4) constitue des épreuves auxiliaires, et il appartiendra au chimiste de juger si elles s'imposent.

I. DÉTERMINATION DE LA DENSITÉ.

La détermination de la densité s'opère à 15° C., au moyen de la balance de Westphal. La densité de l'huile d'olive est de 0,913 à 0,919.

2. DÉTERMINATION DE L'INDICE DE RÉFRACTION.

La détermination de l'indice de réfraction s'opère à 25° C. au moyen du butyro-réfractomètre de la fabrique d'instruments d'optique Karl Zeiss à Iéna. Le mode d'emploi qui accompagne chaque instrument, indique en détail sa fabrication et la façon d'utiliser le réfractomètre. L'huile d'olive présente à 25° C. un indice de réfraction de 62 à 63.

3. DÉTERMINATION DE L'INDICE D'IODE D'APRÈS LA MÉTHODE D'HÜBL.

a) Solutions nécessaires.

1. *Solution iodée d'Hübl.* On dissout, d'une part, 25 grammes d'iode et, d'autre part, 30 grammes de bichlorure de mercure dans 500 cmc. d'eau-de-vie sans huile empyreumatique et d'une teneur alcoolique de 95 % en volume ou de 92,4 % en poids ; on filtre, au besoin, la deuxième solution et on conserve séparément les deux solutions. Leur mélange doit être opéré à parties égales, au moins 24 heures avant l'usage.

2. *Solution d'hyposulfite de soude.* Cette solution contient, par litre, environ 25 grammes d'hyposulfite. On dissout, par litre, 3,8662 grammes de bichromate de potasse soumis à une recristallisation répétée et entièrement anhydre. Par ailleurs, on verse 15 cm³ d'une solution d'iodure de potassium à 10 % en poids, dans un ballon à parois minces ou dans un flacon à bouchon d'émeri et contenant environ 250 cmc. ; on acidifie la solution à l'aide de 5 cmc. d'acide chlorhydrique concentré et on la dilue dans 100 cmc. d'eau. En agitant fortement, on y ajoute alors 20 cmc. de la solution de bichromate de potasse. Chaque centimètre cube de cette solution libère exactement 0,01 d'iode. On y verse ensuite, en agitant, la solution d'hyposulfite de soude, et la coloration brun foncé primitive de la solution s'éclaircit alors constamment ; lorsqu'elle n'est plus que jaunâtre, on ajoute un peu d'eau amidonnée et on y verse doucement, en ne cessant d'agiter fortement, une quantité de solution d'hyposulfite suffisante pour faire disparaître entièrement la coloration bleue de l'iodure d'amidon. La solution de bichromate de potasse, qui se conserve longtemps sans altération, doit donc toujours être tenue en réserve pour servir à vérifier le dosage de la solution d'hyposulfite de soude qui, notamment en été, doit être souvent contrôlé.

On utilisera, pour doser les solutions d'iode et d'hyposulfite, des récipients portant une graduation précise (pipettes ou burettes) en utilisant toujours le même récipient pour la même solution.

ANNEX I.

PRINCIPLES TO BE APPLIED

TO THE ANALYSIS OF OLIVE OIL INTENDED FOR IMPORTATION INTO GERMANY,

A. INSTRUCTIONS FOR THE CHEMICAL ANALYSIS OF OLIVE OIL.

Pure olive oil is a colourless or golden liquid, and sometimes green after colouring with chlorophyll. At a temperature of about 13° C, it begins to get turbid and freezes at 0° C. into an oily mass. It has a characteristic faint odour and taste.

None of the tests specified below is sufficient in itself to prove the purity of olive oil. If after the tests prescribed under 5, 6 and 7, with which it is convenient to begin, there is no reason to assume adulteration by the admixture of cotton oil, sesame oil or ground nut oil, the density and the iodine index shall in any case be determined in accordance with the provisions contained in 1-3. On the other hand, the determination of the index of refraction (2) and the solidification test (4) constitute additional tests, which the chemical expert may carry out or not at his discretion.

I. DETERMINATION OF THE DENSITY.

The density is ascertained at a temperature of 15° C. by means of the Westphalian scales. The density of olive oil is between 0.913 and 0.919

2. DETERMINATION OF THE INDEX OF REFRACTION.

The index of refraction is ascertained at 25° C by means of the butyro-refractometer manufactured by the firm of Karl Zeiss at Jena. The rules for use accompanying each instrument give details concerning construction and use of the refractometer. Olive oil has an index of refraction of 62-63 at 25° C.

3. DETERMINATION OF THE IODINE INDEX ACCORDING TO THE HÜBL METHOD,

(a) *Necessary solutions.*

1. *Hübl solution of iodine.* 25 grammes of iodine and 30 grammes of bichloride of mercury are dissolved (separately) in 500 ccm. of brandy free of fusel oil and containing 95 % of alcohol (volume) or 92.4 % (weight); the latter solution is, if necessary, filtered and the two solutions are kept separate; they must be mixed in equal parts at least 24 hours before use.

2. *Solution of sodium hyposulphite.* This solution contains about 25 grammes of hyposulphite per litre. 3.8662 grammes of potassium bichromate, which has been repeatedly subjected to a process of recrystallisation and is entirely anhydrous, is dissolved per litre. Further, 15 ccm. of a solution of potassium iodide of 10 % (weight) is poured into a flask with thin sides or a glass bottle, with emiered glass stopper, containing about 250 ccm.; the solution is acidified with 5 ccm. of concentrated hydrochloric acid and diluted in 100 ccm. of water. After vigorous shaking, 20 ccm. of the solution of potassium bichromate is added. Each cubic centimetre of this solution liberates exactly 0.01 grammes of iodine. Then the solution of sodium hyposulphite is added (the solution being shaken the while) and the original dark brown colour of the solution gradually becomes lighter; when it is only pale yellow (wine coloured) a little starchy water is added and a sufficient quantity of solution of hyposulphite is gradually added (with vigorous shaking) until the blue colour of the iodide of starch entirely disappears. The solution of potassium bichromate, which can be kept for a considerable time without any change, must be kept for verifying the strength of the solution of sodium hyposulphite, which often has to be checked afresh, especially in summer.

In order to examine the solutions of iodine and hyposulphite, accurate measuring glasses (pipettes or burettes) shall be used, the same instruments always being utilised for the same solution.

Calcul : 20 cmc. de la solution de bichromate de potasse libérant 0,2 g. d'iode, la même quantité d'iode se trouvera fixée par le nombre de cmc. d'hyposulfite de soude employé. On peut ainsi calculer la quantité d'iode qui correspond à 1 cmc. de solution d'hyposulfite et l'on tiendra compte de l'indice obtenu dans toutes les épreuves suivantes.

3. *Chloroforme* : dépurer de préférence dans chaque cas.

4. *Solution aqueuse d'iodure de potassium*, ayant une teneur en iodure de potassium égale à 10 % en poids.

5. *Solution d'amidon*. Chauffer de 1 à 2 grammes d'amidon soluble dans un peu d'eau distillée. Il n'est pas nécessaire de filtrer la solution. Quelques gouttes suffisent pour chaque emploi.

b) Détermination de l'indice d'iode.

Dissoudre dans un petit ballon ou dans un flacon du modèle décrit sous 3 a) 2., 0,3 à 0,4 grammes d'huile d'olive dans 15 cmc. de chloroforme et ajouter 30 cmc. de solution iodée (voir sous 3 a) 1 ci-dessus) en vidant le récipient gradué (pipette ou burette) exactement de la même manière dans chaque épreuve. Renverser et, si le liquide n'est pas alors entièrement clair, ajouter encore un peu de chloroforme. Si, peu après, il se décolore presque entièrement, ajouter de la solution iodée. La quantité d'iode doit être suffisante pour que, 3 ou 4 heures plus tard, le liquide présente une forte coloration brune. La réaction est alors terminée. Les épreuves doivent être effectuées à la température de 15° à 18° C. Eviter l'action directe de la lumière solaire.

Additionner le mélange de 15 cmc. de solution d'iodure de potassium (voir sous 3 a) 4. ci-dessus), renverser et ajouter 100 cmc. d'eau. La formation, à ce moment, d'un précipité rouge indique que la quantité d'iodure de potassium ajoutée était insuffisante, mais on peut y remédier par l'addition ultérieure de ce produit. Ajouter ensuite, en agitant fréquemment, de la solution d'hyposulfite de soude, jusqu'à ce que le liquide aqueux et la couche de chloroforme ne soient plus que faiblement colorés. Additionner alors d'un peu d'eau amidonnée et procéder au dosage. Chaque série d'épreuves devra être accompagnée d'une « fausse » épreuve, c'est-à-dire d'une épreuve opérée sans emploi d'une huile grasse, pour vérifier la pureté des réactifs, et notamment du chloroforme, et constater le dosage de la solution iodée.

En calculant l'indice d'iode, déduire la quantité nécessaire aux « fausses épreuves ». Les résultats des épreuves servent à calculer le nombre de grammes d'iode absorbés par 100 grammes d'huile d'olive, et l'on obtient ainsi l'indice d'iode Hübl de l'huile d'olive.

L'indice d'iode de l'huile d'olive pure est de 79 à 88.

4. ÉPREUVE DE SOLIDIFICATION.

Verser dans une éprouvette 10 grammes d'huile d'olive et ajouter 5 cmc. d'acide nitrique d'une densité de 1,40. Après avoir agité pendant deux minutes, ajouter un gramme de mercure et faire dissoudre en agitant fortement. Laisser ensuite le mélange reposer environ $\frac{1}{2}$ heure. Si l'huile d'olive est pure, il se forme alors une masse solide incolore ou présentant une coloration jaunâtre.

5. RECHERCHE DE L'HUILE DE COTON.

53

Faire chauffer environ $\frac{1}{4}$ d'heure dans de l'eau bouillante 5 cmc. de l'huile-type avec 5 cmc. d'alcool amylique et 5 cmc. d'une solution comprenant, en poids, 1 % de soufre pour 99 % de sulfure de carbone, le tout contenu dans une large éprouvette munie d'un bouchon de liège et d'un large tube. S'il ne se produit aucune coloration, ajouter encore 5 cmc. de solution sulfureuse et faire chauffer encore $\frac{1}{4}$ d'heure. Si le liquide contient de l'huile de coton, il prend alors une teinte nettement rouge.

6. RECHERCHE DE L'HUILE DE SÉSAME.

Mélanger 5 cmc. d'huile d'olive, 0,1 cmc. de solution alcoolique de furfurol (1 % en volume de furfurol incolore dissous dans 100 % en volume d'alcool pur) et 10 cmc. d'acide chlorhydrique d'une densité de 1,19 ; agiter fortement pendant 30 secondes au moins. Si l'acide chlorhydrique qui se dépose au fond présente une teinte rouge, qui ne disparaît pas immédiatement, on peut conclure à la présence d'huile de sésame.

Calculation : as 20 ccm. of the solution of potassium bichromate liberate 0.2 grammes of iodine, the same quantity of iodine will be determined by the number of cubic centimetres of sodium hyposulphite used. It is thus possible to calculate the quantity of iodine corresponding to 1 ccm. of solution of hyposulphite, and the index obtained shall be taken into account on the occasion of every subsequent examination.

3. *Chloroform* : it is preferable to purify this in each case.

4. *Aqueous solution of potassium iodide* containing 10 % of potassium iodide (weight).

5. *Solution of starch*. Heat 1 to 2 grammes of soluble starch in a little distilled water. The solution need not be filtered. A few drops of the solution suffice on each occasion.

(b) *Determination of the iodine index.*

Dissolve 0.3 to 0.4 grammes of olive oil in a flask or glass bottle of the kind described under 3 (a) 2, in 15 ccm. of chloroform and add 30 ccm. of iodine solution (see 3 (a) 1 above), emptying the measuring vessel (pipette or burette) in exactly the same way on each test. Should the liquid not be quite clear after it has been turned over, a little more chloroform should be added. If the liquid does not almost entirely lose its colour shortly afterwards, more iodine solution must be added. The quantity of iodine must be sufficient to make the liquid dark brown even after 3 or 4 hours. The reaction is then at an end. The tests are to be carried out at a temperature of 15° to 18° C. and direct sunlight should be avoided.

Add to the mixture 15 ccm. of the solution potassium of iodide (see 3 (a) 4 above), turn over and then add 100 ccm. of water. The formation of a red precipitate at this juncture indicates that the quantity of potassium iodide was inadequate, but this can be remedied by the subsequent addition of potassium iodide. Then add (while frequently shaking) the solution of hyposulphite of soda, until the aqueous liquid and the layer of chloroform are only faintly coloured. Then add a little starchy water and titrate. Each series of tests should be accompanied by a so-called 'blind test': that is to say a test carried out without the use of fat oil, to verify the purity of the reagents and in particular of the chloroform, and to show the content of the iodine solution.

When calculating the iodine index, deduct the quantity necessary for the blind test. The number of grammes of iodine absorbed by 100 grammes of olive oil is calculated from the results of the tests and the Hübl index number of iodine of the olive oil is thus obtained.

The index number of iodine in pure olive oil is 79-88.

4. SOLIDIFICATION TEST.

Pour 10 grammes of olive oil into a test tube and add 5 ccm. of nitric acid of a density of 1.40. After shaking for 2 minutes add 1 gramme of mercury and dissolve by vigorous shaking; then leave the mixture for about half-an-hour. If the olive oil is pure, it then forms a solid colourless or slightly yellowish mass.

5. EXAMINATION FOR COTTON OIL.

Heat for about a quarter of an hour in boiling water, 5 ccm. of the standard oil with 5 ccm. of amylic alcohol and 5 ccm. of a solution of 1 part of sulphur (weight) to 99 parts of carbon bisulphide, place the whole in a large test tube with cork and broad tube. If no coloration takes place, add a further quantity of 5 ccm. of solution of sulphur and heat for another quarter of an hour. If the liquid contains cotton oil, it then takes on a definitely red colour.

6. EXAMINATION FOR SESAME OIL.

Mix 5 ccm. of olive oil with 0.1 ccm. of an alcoholic solution of furfural (1 % — volume of colourless furfural dissolved in 100 % of pure alcohol) and 10 ccm. of hydrochloric acid of a density — of 1.19, and stir vigorously for at least 30 seconds. If the hydrochloric acid on sinking to the bottom takes on and retains a red colour, it may be assumed that sesame oil is present.

7. RECHERCHE DE L'HUILE D'ARACHIDE.

Saponifier 20 grammes d'huile d'olive et séparer du savon ainsi obtenu les acides sébaciques à l'aide de l'acide chlorhydrique. Faire redissoudre les acides ainsi séparés dans l'eau-de-vie à 90 % en poids et précipiter par l'acétate de plomb. Traiter à l'éther le précipité ainsi obtenu, et décomposer à l'aide de l'acide chlorhydrique le mélange de sels de plomb, non soluble dans l'éther, qui subsiste. La recristallisation répétée des acides ainsi obtenus, au moyen de l'alcool chauffé, permet d'extraire l'huile arachidique qui se sépare en premier lieu, et d'en déterminer le point de liquéfaction. Lorsque celui-ci est supérieur à 71° C., le liquide contient de l'huile d'arachide.

B. RÈGLES APPLICABLES AU PRÉLÈVEMENT DES ÉCHANTILLONS

Préparer, selon l'importance de l'envoi, 1 ou plusieurs échantillons de composition moyenne (échantillons mélangés) d'environ 250 cmc., à raison de :

1 échantillon jusqu'à	50 récipients
2 » »	125 »
3 » »	225 »
4 » »	350 »
5 » »	500 »
6 » »	700 »
7 » »	1000 »

Immédiatement après le prélèvement des échantillons, plomber les récipients de façon à éviter tout échange ou falsification ultérieurs du contenu. Chacun des échantillons de composition moyenne doit être formé à l'aide de prélèvements opérés en quantités égales dans cinq récipients différents. Si leurs caractéristiques perceptibles ou leur analyse chimique indique que les échantillons prélevés (échantillons simples ou de composition moyenne) ne sont pas de nature identique, ou s'il existe par ailleurs des doutes quant à l'homogénéité de l'envoi, on prélèvera un échantillon par récipient. Les produits ayant une origine, une valeur ou une dénomination différente ne seront pas considérés comme identiques.

ANNEXE 2.

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI D'HUILE D'OLIVE DESTINÉ A ÊTRE EXPORTÉ A DESTINATION
DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature des récipients ou colis	Marques et numéros des récipients ou colis	Poids brut en kg. des récipients ou colis	Description ou fac-similé du plomb officiel

En vertu de l'autorisation qui lui a été donnée, le chimiste expert soussigné certifie :

1° Qu'il a prélevé un échantillon dans chacun des récipients composant l'envoi, — qu'il a prélevé, conformément aux règles stipulées, échantillon..... de composition moyenne

7. EXAMINATION FOR GROUND-NUT OIL.

Saponify 20 grammes of olive oil and separate the fatty acids from the soap with hydrochloric acid. Then dissolve the fatty acids thus extracted in brandy of 90 % (weight) and precipitate with lead acetate. Treat the precipitate thus obtained with ether and dissolve with hydrochloric acid the remaining mixture of lead salts not soluble in the ether. The repeated recrystallisation of the acids thus obtained with heated alcohol, permits of the extraction of the ground-nut oil (which separates itself first) and determines its point of liquefaction. A liquefaction point of over 71 C°. denotes the presence of ground-nut oil.

B. RULES TO BE APPLIED TO THE TAKING OF SAMPLES.

Prepare, according to the size of the consignment, one or more average samples (mixed samples) of about 250 ccm. as follows :

1	sample to	50	receptacles
2	»	»	125
3	»	»	225
4	»	»	350
5	»	»	500
6	»	»	700
7	»	»	1000

Immediately after taking the samples, the receptacles must be sealed in such a way as to render impossible any subsequent exchange or adulteration of the contents. Each of the average samples is to be formed of equal quantities taken from five different receptacles. If their obvious characteristics or the chemical analysis indicate that the samples taken (simple or average) are not identical, or if there are any other doubts as to the homogeneity of the consignment, one sample shall be taken from each receptacle. Products of different origin, value or description are never to be regarded as identical.

ANNEX 2.

CERTIFICATE

RELATING TO THE CHEMICAL ANALYSIS OF A CONSIGNMENT OF OLIVE OIL FOR EXPORT
TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

Name and domicile of the consignor	Number and nature of the receptacles or packages	Marks and Nos. of the receptacles or packages	Gross weight in kg. of each individual receptacle or package	Description or facsimile of the official seal

In virtue of the authority conferred upon him, the undersigned chemical certifies :

(1) That he has taken a sample from each of the receptacles making up the consignment — has, in accordance with the rules agreed to, taken... average samples from the receptacles

dans les récipients composant l'envoi ¹ et qu'il a procédé, conformément aux règles convenues, à l'analyse chimique de cet échantillon ¹ séparément ¹ (après formation d'un échantillon de composition moyenne [échantillon mélangé]) ¹ ;

2° Que l'analyse a démontré que le contenu de l'envoi consistait en huile d'olive non additionnée de substances étrangères et notamment d'autres huiles ;

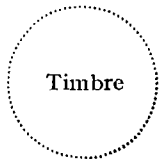
3° Qu'immédiatement après le prélèvement de l'échantillon, il a apposé sur chaque récipient ou colis le plomb officiel indiqué ci-dessus.

..... le 19.....

(lieu)

.....
(nom du laboratoire) :

.....
(nom et titre de la personne dont émane le certificat).



¹ Biffer les mentions non utilisées.

ANNEXE 3 (recto).

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI D'HUILE D'OLIVE DESTINÉ A ETRE EXPORTÉ A DESTINATION
DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

I. ATTESTATION.

Afin que le régime conventionnel accordé pour l'huile d'olive pure puisse être appliqué aux.....
..... (nombre et nature des colis) contenant
de l'huile d'olive préparée dans la fabrique de M.....
à il est certifié par la présente que le Service de l'Etat soussigné :

1° A apposé le plomb officiel sur chacun des colis composant l'envoi, après présentation
remplissage
des colis avec leur contenu et constatation de l'homogénéité de leur contenu ¹
par transvasement du même récipient de l'usine, sous la surveillance constante de l'administration ¹
et après prélèvement de... échantillon... de composition moyenne sur les colis composant l'envoi ¹ ;
de... échantillon... dans les récipients de l'usine ayant servi au remplissage ¹

2° A livré l... échantillon... de composition moyenne ¹ séparément dans
échantillon... ¹
..... (nombre et nature des emballages)..... marqués comme
suit et cachetés au moyen du sceau officiel, à...
l'expéditeur aux fins d'analyse chimique par
(nom du laboratoire ou du chimiste expert).

¹ Biffer les mentions non utilisées.

forming part of the consignment¹, and has chemically analysed this sample¹ — each sample separately¹ after forming an average sample (mixed sample) :

(2) That he has thus ascertained that the contents of the consignment consist of olive oil free from foreign admixtures and in particular admixtures of other oils :

(3) That immediately after taking the sample he has affixed to each receptacle or package the official seal mentioned above.

..... the 19.....
(place)

.....
(Name of the laboratory) :

.....
(Name and official status of the person issuing the certificate)

Stamp.

¹ Cross out what is not applicable.

ANNEX 3.

CERTIFICATE

RELATING TO THE CHEMICAL ANALYSIS OF A CONSIGNMENT OF OLIVE OIL FOR EXPORT TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

I. CERTIFICATE.

With a view to obtaining the Customs treatment agreed to for pure olive oil in the case of the following..... (number and nature of the packages) containing olive oil manufactured in the factory of M..... at it is hereby certified that the undersigned Government department :

(1) Has affixed the official seal on each of the packages making up the consignment, after presentation of the packages with their contents and proof of homogeneity of contents¹ filling, under constant official supervision, from the same factory stock¹, and after taking average sample from packages making up the consignment : sample from the factory stock from which the receptacles were filled¹ :

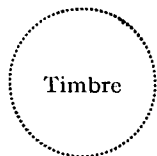
(2) Has transmitted separately the average sample¹ sample — taken in accordance with the regulations agreed to in (number and nature of the packages marked and officially sealed, to the consignor, for the chemical analysis by (name of the laboratory or the chemical expert)

¹ Cross out what is not applicable.

ANNEXE 3 (verso).

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature des colis	Marques et numéros des colis	Poids brut en kg. des colis	Description ou fac-similé du plomb officiel

..... le 19.....
 (lieu)



.....
 (Nom du service).

.....
 (Signature et fonctions officielles).

CERTIFICAT

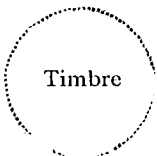
CONCERNANT L'ANALYSE CHIMIQUE N°.....

En vertu de l'autorisation qui lui a été donnée, le laboratoire soussigné certifie :

1° Qu'il a trouvé intacts les scellés officiels de (Service de l'Etat) à apposés sur les échantillons d'huile d'olive consistant en (nombre et nature des emballages) et marqués comme suit qui lui ont été adressés par M. ;
 (nom de l'expéditeur)..... de

2° Qu'ayant procédé à l'analyse chimique de ces échantillons conformément aux règles convenues à cet effet, il a constaté qu'il s'agissait d'échantillons d'huile d'olive non additionnée de substances étrangères et notamment d'autres huiles.

..... le 19.....
 (lieu)



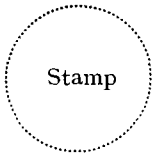
.....
 (nom du laboratoire) :

.....
 (Signature et titre de la personne qui délivre le certificat).

ANNEX 3. (Back).

Name and domicile of the consignor	Number and nature of the packages	Marks and numbers of the packages	Grossweight in kg. of each individual package	Description or facsimile of the official seals on the receptacles and packages

..... the 19.....
(place)



.....
(Name of the authority) :

.....
(Signature and official status).

CERTIFICATE

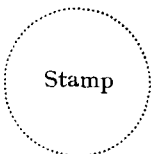
RELATING TO CHEMICAL ANALYSIS No.....

In virtue of the authority conferred upon it, the undersigned laboratory certifies :

(1) That it has found intact the official seal affixed by
(name of the Government authority)..... at
..... affixed on the samples of olive oil, consisting of
(number and nature of the packages) and marked ...
..... sent to it by M.
(name of the consignor)..... of

(2) That it has analysed these samples, in accordance with the regulations agreed to, and found that they consist of olive oil free of foreign admixture and in particular admixtures of other oils.

..... the 19.....
(place)



.....
(Name of the laboratory) :

.....
(Signature and official status of the person issuing the certificate).

N° 2032.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Berlin, le 27 mars 1928.

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Berlin, March 27, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2032. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REGIERUNG BETREFFEND VEREINBARUNG ÜBER DIE BESEITIGUNG DES SICHTVERMERKSZWANGES FÜR DIE BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN. BERLIN, AM 27. MÄRZ 1928.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange a eu lieu le 3 juin 1929.

German and Czechoslovak official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A BERLIN.

BERLIN, den 27. März 1928.

HERR REICHSMINISTER,

Ich beehre mich Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Tschechoslowakische Regierung den Vereinbarungen zustimmt, die auf Grund der zwischen Vertretern der beiderseitigen Regierungen am 24. und 25. Mai und 22.—24. Juni 1927 sowie am 24. März 1928 geführten Verhandlungen über die Beseitigung des Sichtvermerkszwangs getroffen sind.

Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Tschechoslowakische Regierung den nachstehenden Erklärungen zu der Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs, über die sich die beiderseitigen Vertreter bei ihren Besprechungen einig geworden sind, die gleiche Bedeutung und Wirksamkeit beimisst wie den in der Vereinbarung (Anlage) selbst enthaltenen Bestimmungen :

I. *Zu Artikel 1 Abs. 3.*

Die Bestimmung, dass Sammellisten für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden dürfen, findet keine Anwendung auf Transporte, die auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen tschechoslowakischen und deutschen Behörden über tschechoslowakische Wanderarbeiter für die deutsche Landwirtschaft ausgeführt werden.

II. *Zu Artikel 1 Abs. 4.*

Der Grenzübertritt auf Grund eines Fahrtenbuches ist auch dann gestattet, wenn ein Mitglied der Schiffsmannschaft mit Zustimmung des Schiffsführers sein Fahrzeug verlässt und auf

¹ Entrée en vigueur le 5 avril 1928.

¹ Came into force April 5, 1928.

kürzestem Wege in seinen Heimatstaat zurückkehrt. Die Polizeibehörde des Ortes, an dem das Fahrzeug verlassen wird, muss bescheinigen, dass der Schiffsführer zugestimmt hat.

III. Zu Artikel 2.

Das Recht der Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze steht jedem der beiden Staaten auf Grund seiner Gebietshoheit ohne weiteres zu, sodass die Zurückweisung solcher Personen im Einzelfall nicht von dem Vorhandensein besonderer Bestimmungen abhängig ist.

IV. Zu Artikel 3 Abs. I.

Diese Bestimmung schliesst andere Ausweisungsgründe nicht aus.

Genehmigen Sie, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Dr. CHVALKOVSKÝ
ausserordentlicher Gesandter
und bevollmächtigter Minister.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Gustav Stresemann,
Reichsminister des Auswärtigen,
Berlin.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

ÚMLUVA

O ZRUŠENÍ VISOVÉ POVINNOSTI.

Článek I.

Příslušníci jednoho státu mohou kdykoli toliko na základě platného cestovního pasu svého státu /národní pas/, z něhož je nezávadně zřejma státní příslušnost majetníková, bez visa druhého státu vstupovati na jeho území a opouštěti je na úředně stanovených pohraničních stanicích. Tato výhoda platí jen pro majetníky národních pasů, nikoli pro majetníky tak zvaných cizineckých pasů (cestovní pasy pro cizince, prozatímní pasy, osobní průkazy). Národní pasy se budou vydávati jen osobám, jichž příslušnost ke státu, který pas vydává, jest nezávadně zjištěna.

Pro děti mladší 15 let stačí místo pasu úřední průkaz o jméně, stáří, státní příslušnosti a bydlišti nebo trvalém pobytu dítěte. Průkaz pro děti musí býti u dětí starších 10 let opatřen podobenkou, kterou úřad průkaz vydávající orazítkuje.

Pro společné překročení hranic skupinami osob, které jsou československými státními příslušníky nebo německými říšskými příslušníky, nahraňuje se pas zájezdní soupiskou vydanou příslušným úřadem a opatřenou visem příslušného zastupitelkého úřadu druhého státu. Toto visum se uděluje bezplatně. Zájezdní soupisky nesmí se vydávati pro transporty dělníků.

Pro příslušníky posádky říčních lodí plujících po Labi stačí pro překročení hranic při výkonu nebo k výkonu povolání místo pasu plavební knížka vydaná příslušným úřadem.

Článek 2.

Ustanovení platná v obou státech o uzávěře hranic, o vrácení závadných cestujících na hranici, ohlášení, pobytu a vypovídání cizinců jakož i o ochraně domácího trhu práce proti přetížení cizími pracovními silami nejsou dotčena touto úmluvou.

Článek 3.

Každý z obou států může příslušníky druhého státu

a) kteří se prohřeší proti předpisům o hlášení nebo o pobytu cizinců na jeho území aneb

b) jichž činnost jako dělníků nebo zaměstnanců porušuje ustanovení o ochraně domácího trhu práce, ze svého území vypovědět (vykázati).

Každý z obou smluvních států se postará, aby jeho příslušníci, žádají-li o vydání pasu k cestě do druhé země, hodlající tam nastoupiti práci, byli upozorněni na to, že jest nutno opatřiti si povolení k nastoupení práce.

Článek 4.

Smluvní strany oznámí si navzájem, které úřady jest pokládati za příslušné podle této úmluvy.

Článek 5.

Úmluva nabývá platnosti dnem 5 dubna 1928. Zůstane v platnosti, pokud jedním ze smluvních států nebude vypověděna v měsíční lhůtě koncem kalendářního čtvrtletí.

(L. S.)

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I. DEUTSCHES REICH — TSCHÉCHOSLOWAKEI.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 27. März 1928.

HERR GESANDTER !

Ich beehre mich Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Deutsche Reichsregierung den Vereinbarungen zustimmt, die auf Grund der zwischen Vertretern der beiderseitigen Regierungen am 24. und 25. Mai und 22.—24. Juni 1927 sowie am 24. März 1928 geführten Verhandlungen über die Beseitigung des Sichtvermerkszwanges und getroffen und in Anlage 1 beigefügt sind.

Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Deutsche Regierung den nachstehenden Erklärungen zu der Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges, über die sich die beiderseitigen Vertreter bei ihren Besprechungen einig geworden sind, die gleiche Bedeutung und Wirksamkeit beimisst wie den in der Vereinbarung (Anlage 1) selbst enthaltenen Bestimmungen :

I. Zu Artikel 1 Abs. 3.

Die Bestimmung, dass Sammelisten für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden dürfen, findet keine Anwendung auf Transporte, die auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen deutschen und tschechoslowakischen Behörden über tschechoslowakische Wanderarbeiter für die deutsche Landwirtschaft ausgeführt werden.

II. *Zu Artikel 1 Abs. 4.*

Der Grenzübertritt auf Grund eines Fahrtenbuches ist auch dann gestattet, wenn ein Mitglied der Schiffsmannschaft mit Zustimmung des Schiffsführers sein Fahrzeug verlässt und auf kürzestem Wege in seinen Heimatstaat zurückkehrt. Die Polizeibehörde des Ortes, an dem das Fahrzeug verlassen wird, muss bescheinigen, dass der Schiffsführer zugestimmt hat.

III. *Zu Artikel 2.*

Das Recht der Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze steht jedem der beiden Staaten auf Grund seiner Gebietshoheit ohne weiteres zu, so dass die Zurückweisung solcher Personen im Einzelfall nicht von dem Vorhandensein besonderer Bestimmungen abhängig ist.

IV. *Zu Artikel 3 Abs. 1.*

Diese Bestimmung schliesst andere Ausweisungsgründe nicht aus.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

STRESEMANN.

An den Tschechoslowakischen Gesandten
Herrn Dr. Chvalkovský.

ANLAGE I.

VEREINBARUNG

ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSWANGES.

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Nationalpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer, Interimpässe, Personalausweise). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt von Personengruppen, die aus deutschen Reichsangehörigen oder aus tschechoslowakischen Staatsangehörigen bestehen, gilt eine von der zuständigen Behörde ausgestellte und von der zuständigen Vertretungsbehörde des anderen Staates mit Sichtvermerk versehene Sammelliste als Passersatz. Der Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt. Sammellisten dürfen für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden.

Für Mitglieder der Schiffsmannschaft der auf der Elbe verkehrenden Binnenschiffe genügt für den Grenzübertritt in oder zur Ausübung der Berufstätigkeit an Stelle des Passes ein von der zuständigen Behörde ausgestelltes Fahrtenbuch.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen Überlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 3.

Jeder der beiden Staaten kann Angehörige des anderen Staates,

a) die gegen die Vorschriften über die Meldung oder den Aufenthalt von Ausländern im Inland verstossen oder

b) deren Tätigkeit als Arbeiter oder Angestellte die zum Schutze des heimischen Arbeitsmarktes erlassenen Bestimmungen verletzt,

aus seinem Gebiet ausweisen (wegweisen).

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten wird Vorsorge dafür treffen, dass seine Angehörigen auf die Notwendigkeit der Einholung einer Bewilligung zum Stellenantritt aufmerksam gemacht werden, wenn sie die Ausstellung eines Passes zur Reise in das andere Land zum Zwecke des Stellenantritts nachsuchen.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile werden einander mitteilen, welche Behörden im Sinne dieses Abkommens jeweils als zuständig zu betrachten sind.

Artikel 5.

Das Abkommen tritt am 5. April 1928 in Kraft. Es bleibt so lange in Kraft, als es nicht von einem der vertragschliessenden Staaten für das Ende des Kalendervierteljahres mit einmonatiger Frist gekündigt wird.

¹ TRADUCTION.

N^o 2032. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. BERLIN, LE 27 MARS 1928.

¹ TRANSLATION.

No. 2032. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERLIN, MARCH 27, 1928.

I.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A BERLIN.

BERLIN, *le 27 mars 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE DU REICH,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement tchécoslovaque donne son assentiment aux arrangements conclus pour l'abolition du visa obligatoire des passeports à la suite des négociations qui ont eu lieu entre les délégués des gouvernements des deux pays, les 24-25 mai et 22-24 juin 1927, ainsi que le 24 mars 1928.

J'ai l'honneur de faire connaître, en outre, que le Gouvernement tchécoslovaque attribue aux déclarations suivantes relatives à l'accord concernant l'abolition du visa obligatoire des passeports et sur lesquelles les délégués des deux pays se sont mis d'accord au cours de leurs pourparlers, la même importance et la même validité qu'aux stipulations de l'accord lui-même. (Annexe.)

I. *Ad article 1, 3^{me} alinéa.*

La stipulation selon laquelle il ne pourra être délivré de listes collectives pour les transports

LEGATION OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC
IN BERLIN.

BERLIN, *March 27, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government concurs in the agreements arrived at as the result of negotiations between representatives of both Governments, held on May 24 and 25, June 22 to 24, 1927, and on March 24, 1928, regarding the abolition of compulsory passport visas.

I have the honour to add that the Czechoslovak Government attributes the same scope and effect to the following declarations in connection with the agreement to abolish compulsory passport visas, drawn up by the representatives of both countries in the course of the negotiations, as to the provisions contained in the agreement itself (Annex.)

I. *Ad Article 1, paragraph 3.*

The provision that collective lists may not be made out for groups of workers shall not

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'ouvriers ne sera pas applicable aux transports effectués en vertu d'arrangements spéciaux conclus entre les autorités tchécoslovaques et allemandes au sujet des ouvriers saisonniers tchécoslovaques destinés à l'agriculture allemande.

II. *Ad article 1, 4^{me} alinéa.*

Le passage de la frontière sur production d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) sera également autorisé lorsqu'un membre de l'équipage quittera son bâtiment avec l'assentiment du capitaine et rentrera par la voie la plus courte dans l'Etat où il est domicilié. La police de l'endroit où il a quitté le bâtiment, devra alors certifier que le capitaine y a consenti.

III. *Ad article 2.*

Le droit de refouler les voyageurs suspects à la frontière appartient d'office à chacun des deux Etats, du seul fait de sa souveraineté, de sorte que le refoulement de ces personnes ne sera pas subordonné dans chaque cas à l'existence de dispositions particulières.

IV. *Ad article 3, premier alinéa.*

Cette disposition n'exclut pas d'autres motifs d'expulsion.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D^r CHVALKOVSKÝ,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire.

A Son Excellence
Monsieur le D^r Gustav Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères du Reich,
Berlin.

apply to transports effected in virtue of special arrangements concluded between the Czechoslovak and German authorities regarding Czechoslovak seasonal workers for German agriculture.

II. *Ad Article 1, paragraph 4.*

The crossing of the frontier on the basis of a service book (*Fahrtenbuch*) shall also be permitted when a member of a ship's crew leaves his vessel with the captain's permission and returns to his country of domicile by the shortest route. The police authorities of the place where he left the vessel must confirm that the captain gave such permission.

III. *Ad Article 2.*

Both States shall have the indisputable right in virtue of their sovereignty to refuse admission to undesirable travellers at the frontier, so that the refusal to admit such persons shall not depend in individual cases on the existence of special provisions.

IV. *Ad Article 3, paragraph 1.*

This provision shall not exclude other grounds for expulsion.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Dr. CHVALKOVSKÝ,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Dr. Gustav Stresemann,
Reich Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

ANNEXE I.

ACCORD

CONCERNANT L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE
DES PASSEPORTS.

Article premier.

Les ressortissants de l'un des Etats pourront, à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin d'un visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre Partie contractante et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports dits d'étrangers (passeports pour étrangers, passeports provisoires, pièces d'identité personnelles). Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour permanent de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants âgés de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivré.

Pour le passage en commun de la frontière par des groupes composés de ressortissants du Reich allemand ou de ressortissants de l'Etat tchécoslovaque, une liste collective établie par l'autorité compétente et visée par le représentant compétent de l'autre Etat tiendra lieu de passeport. Le visa sera gratuit. Il ne sera pas délivré de listes collectives pour les transports d'ouvriers.

En ce qui concerne les membres de l'équipage des bâtiments naviguant sur l'Elbe, il suffira, pour qu'ils puissent franchir la frontière au cours ou en vue de l'exercice de leur profession, d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) délivré par l'autorité compétente et tenant lieu de passeport.

ANNEX I.

AGREEMENT

REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY
PASSPORT VISAS.

Article I.

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa of the latter State, provided that they hold valid national passports clearly establishing the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and does not concern holders of so-called foreigners' passports (passports for foreigners, provisional passports, identity certificates). National passports shall only be issued to persons who are indubitably nationals of the State issuing the passports.

In place of a passport it shall be sufficient for children under fifteen years of age to have an official certificate giving their name, age, nationality and residence or permanent domicile. In the case of children over ten years of age, the document must contain a photograph stamped by the issuing authority. For the crossing of the frontier by groups consisting of nationals of the German Reich or of Czechoslovak nationals travelling together, collective lists made out by the competent authorities and *visés* by the competent representative authority of the other State may take the place of passports. Such visa shall be issued free of charge. These collective lists shall not be made out for groups of workmen.

In the case of members of the crews of vessels navigating the Elbe, a service book (*Fahrtenbuch*) issued by the competent authorities shall be deemed sufficient substitute for a passport for crossing the frontier in the exercise or for the purpose of exercising their profession.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement de voyageur suspects à la frontière, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre l'afflux excessif de main d'œuvre étrangère.

Article 3.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat

a) Qui auront violé les règlements relatifs à la déclaration obligatoire ou au séjour des étrangers dans le pays, ou

b) Dont l'occupation, en qualité d'ouvriers ou d'employés, constitue une infraction aux dispositions édictées en vue de protéger le marché national du travail.

Chacun des Etats contractants prendra les dispositions nécessaires pour que l'attention de ses ressortissants, lorsque ceux-ci sollicitent la délivrance d'un passeport en vue de se rendre dans l'autre pays pour y occuper un emploi, soit attirée sur la nécessité d'obtenir une autorisation de travail.

Article 4.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement la liste des autorités qui devront être considérées comme compétentes aux fins du présent accord.

Article 5.

L'accord entrera en vigueur le 5 avril 1928 et restera applicable aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, pour prendre fin à l'expiration d'un trimestre d'année civile, moyennant préavis d'un mois.

Article 2.

The provisions in force at the time in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier, police registration, residence and the expulsion of foreigners and the protection of the home labour market against an excess of foreign labour shall not be affected by the present Agreement.

Article 3.

Each of the two States shall be entitled to expel from its territory those nationals of the other State who :

a) Have infringed the regulations concerning registration and the residence of foreigners in the country, or

b) Whose employment as workers or employers infringes the regulations concerning the protection of the home labour market.

Each of the two Contracting Parties shall see that the attention of its nationals, when applying for a passport to travel to the other country for the purpose of taking up employment there shall be drawn to the necessity of obtaining authorisation for such employment.

Article 4.

The Contracting Parties shall keep one another informed as to the authorities at any time considered competent in the sense of the present Agreement.

Article 5.

The Agreement shall come into force on April 5, 1928. It shall remain in force until one of the Contracting Parties has notified the other one month in advance of its intention to terminate the Agreement as from the end of the next calendar quarter.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 27 mars 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Reich allemand donne son assentiment aux arrangements conclus pour l'abolition du visa obligatoire des passeports, à la suite des négociations qui ont eu lieu entre les délégués des gouvernements des deux pays, les 24-25 mai et 22-24 juin 1927, ainsi que le 24 mars 1928, arrangements qui sont ci-joints à l'annexe I.

J'ai l'honneur de faire connaître, en outre, que le Gouvernement allemand attribue aux déclarations suivantes, relatives à l'accord concernant l'abolition du visa obligatoire des passeports et sur lesquelles les délégués des deux pays se sont mis d'accord au cours de leurs pourparlers, la même importance et la même validité qu'aux stipulations de l'accord lui-même (Annexe) ¹.

I. *Ad article 1, 3^{me} alinéa.*

La stipulation selon laquelle il ne pourra être délivré de listes collectives pour les transports d'ouvriers ne sera pas applicable aux transports effectués en vertu d'arrangements spéciaux conclus entre les autorités tchécoslovaques et allemandes au sujet des ouvriers saisonniers tchécoslovaques destinés à l'agriculture allemande.

II. *Ad article 1, 4^{me} alinéa.*

La passage de la frontière sur production d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) sera également autorisé lorsqu'un membre de l'équipage quittera son bâtiment avec l'assentiment du capitaine et rentrera par la voie la plus courte dans l'Etat où il est domicilié. La police de l'endroit où il a quitté le bâtiment devra alors certifier que le capitaine y a consenti.

III. *Ad article 2.*

Le droit de refouler les voyageurs suspects à la frontière appartient d'office à chacun des

¹ Pour l'annexe à la précédente note, voir page 159 de ce volume.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, March 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of the German Reich concurs in the agreements arrived at as the result of negotiations between representatives of both Governments, held on May 24th and 25th, June 22nd to 24th, 1927, and on March 24th, 1928, regarding the abolition of compulsory passport visas, which are attached in Annex I.

I have the honour to add that the German Government attributes the same scope and effect to the following declarations in connection with the agreements to abolish compulsory passport visas, drawn up by the representatives of both countries in the course of the negotiations, as to the provisions contained in the agreement itself (Annex) ¹.

I. *Ad Article 1, paragraph 3.*

The provision that collective lists may not be made out for groups of workers shall not apply to transports effected in virtue of special arrangements concluded between the Czechoslovak and German authorities regarding Czechoslovak seasonal workers for German agriculture.

II. *Ad Article 1, paragraph 4.*

The crossing of the frontier on the basis of a service book (*Fahrtenbuch*) shall also be permitted when a member of a ship's crew leaves his vessel with the captain's permission and returns to his country of residence by the shortest route. The police authorities of the place where he left the vessel must confirm that the captain gave such permission.

III. *Ad Article 2.*

Both States shall have the indisputable right in virtue of their sovereignty to refuse admis-

¹ For the annex to the preceding note, see page 159 of this Volume.

deux Etats, du seul fait de sa souveraineté, en sorte que le refoulement de ces personnes ne sera pas subordonné dans chaque cas à l'existence de dispositions particulières.

IV. *Ad article 3, premier alinéa.*

Cette disposition n'exclut pas d'autres motifs d'expulsion.

Veillez agréer, etc.

(Signé) STRESEMANN.

A Monsieur le
Dr Chvalkovský,
Ministre de Tchécoslovaquie
à Berlin.

sion to undesirable travellers at the frontier, so that the refusal to admit such persons shall not depend in individual cases on the existence of special provisions.

IV. *Ad Article 3, paragraph 1.*

This provision shall not exclude other grounds for expulsion.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STRESEMANN.

His Excellency
Dr. Chvalkovský,
Czechoslovak Minister
in Berlin.

N° 2033.

ALLEMAGNE ET ÉQUATEUR

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Quito, le 28 mars 1928.

GERMANY AND ECUADOR

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Quito, March 28, 1928.

Nº 2033. — CAMBIO DE NOTAS ¹
 ENTRE LOS GOBIERNOS DE
 ALEMANIA Y DEL ECUADOR
 SOBRE UN CONVENIO PARA LA
 SUPRESION DEL VISADO DE
 LOS PASAPORTES ENTRE LOS
 DOS PAISES. QUITO, 28 DE
 MARZO DE 1928.

Nº 2033. — NOTENWECHSEL ¹
 ZWISCHENDEN REGIERUNGEN
 DES DEUTSCHEN REICHS UND
 DES ECUADOR BEZÜGLICH
 EINES ÜBEREINKOMMENS
 ÜBER DIE AUFHEBUNG DES
 SICHTVERMERKSZWANGES
 FÜR DIE BEIDERSEITIGEN
 STAATSANGEHÖRIGEN. QUITO,
 AM 28. MÄRZ 1928.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués
 par le consul général d'Allemagne à Genève.
 L'enregistrement de cet échange de notes a eu
 lieu le 3 juin 1929.*

*Spanish and German official texts communicated
 by the German Consul-General at Geneva.
 The registration of this Exchange of Notes took
 place June 3, 1929.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL ECUADOR.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

QUITO, *Marzo 28 de 1928.*

SEÑOR MINISTRO :

Para facilitar el movimiento de viajeros entre el Ecuador y Alemania, han convenido los Gobiernos de la República del Ecuador y Alemania en celebrar el siguiente convenio, que entrará en vigencia el 1º de Abril de 1928, sobre la abolición del visado obligatorio, actualmente existente para los nacionales de ambos países.

I.

Los ciudadanos de uno de los Estados podran entrar y salir del territorio del otro Estado por los lugares fronterizos designados oficialmente como tales, en cualquier tiempo, solamente sobre la base de un pasaporte nacional válido, del cual se deduzca, sin lugar a duda, la nacionalidad del poseedor, y sin necesidad del visado del otro país. La concesión se refiere únicamente a los poseedores de pasaportes nacionales, y no a los de pasaportes llamados pasaportes extranjeros (pasaportes de viaje para extranjeros). Los pasaportes nacionales serán concedidos solo a las personas cuya nacionalidad respecto del Estado que los concede resulte evidente.

¹ En vigueur à partir du 1^{er} avril 1928.

¹ In force from April 1, 1928.

Para los niños menores de 15 años es suficiente, en lugar de un pasaporte, un certificado oficial sobre el nombre, edad, nacionalidad y domicilio, o, residencia permanente del niño. Este Certificado debe estar provisto, para los niños mayores de 10 años, de un retrato en el que haya puesto su sello la Autoridad que los expida.

II.

La leyes que estén o estuvieren vigentes en el territorio de ambos Estados sobre cierre de fronteras, sobre el rechazo en ellas de viajeros sospechosos, sobre presentación ante la Autoridad competente, residencia y expulsión de extranjeros, así como también sobre la protección del salario nacional contra la concurrencia del trabajo extranjero no serán afectadas por este convenio.

III.

Las partes contratantes se reservan el hacer las modificaciones de este convenio que creyeren convenientes por razón de la experiencia, por medio del simple cambio de notas diplomáticas.

IV.

Este convenio puede ser revocado por una de las dos partes contratantes mediante aviso que se dará con tres meses de anticipación.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador aprueba las estipulaciones arriba indicadas, a fin de que, por medio del cambio de notas de idéntico contenido y de la misma fecha, se considere el convenio como perfeccionado y puesto en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi mas alta y distinguida consideración.

Homero VITERI L.

Al Excelentísimo Señor
Dr. Don Johannes Grunow,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario de Alemania
en el Ecuador, Ciudad.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHES REICH — ECUADOR.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

QUITO, den 28. März 1928.

HERR MINISTER !

Zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Deutschland und Ecuador sind die Regierungen des Deutschen Reichs und des Freistaats Ecuador dahin übereingekommen, über die Aufhebung des jetzt noch bestehenden Sichtvermerkszwangs für die beiderseitigen Staatsangehörigen mit Wirkung vom 1. April 1928 folgende Regelung zu treffen :

1. Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

2. Die jeweils im Gebiet der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen die Ueberlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

3. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Aenderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

4. Diese Vereinbarung kann von jedem der beiden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Indem die Deutsche Regierung vorstehenden Festsetzungen zustimmt, beehre ich mich, Euerer Exzellenz hiervon Mitteilung zu machen, damit durch den Austausch der beiderseitigen Noten gleichen Inhalts und desselben Datums die Vereinbarung als abgeschlossen und in Kraft getreten anzusehen ist.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

GRUNOW.

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Dr. Homero Viteri L.

¹ TRADUCTION.

N^o 2033. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. QUITO, LE 28 MARS 1928.

I.

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

QUITO, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de faciliter les voyages entre l'Équateur et l'Allemagne, les Gouvernements de la République de l'Équateur et du Reich allemand ont convenu de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure à cet effet la convention suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1928.

I.

Les ressortissants de l'un des Etats pourront, à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin du visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre Partie et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports dits d'étran-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2033. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. QUITO, MARCH 28, 1928.

I.

REPUBLIC OF ECUADOR.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

QUITO, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to facilitate the passage of travellers between Ecuador and Germany, the Governments of the Republic of Ecuador and of Germany accept the following Agreement, which shall come into force on April 1, 1928, and which concerns the abolition of the compulsory visa at present existing in respect of nationals of both countries.

I.

Nationals of one of the States shall be entitled to enter and leave the territory of the other State at all times at the frontier points officially designated for that purpose solely on the basis of a valid national passport, which incontestably establishes the nationality of the holder, without the visa of the other country being required. This facility shall only be granted to holders of national passports and not to holders of passports known as foreign passports (passport

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

gers (passeports pour étrangers). Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu du passeport, d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour permanent de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivrée.

II.

La présente convention ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre la concurrence de la main-d'œuvre étrangère.

III.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter à la présente convention, par la voie d'un simple échange de notes diplomatiques, les modifications que l'expérience acquise pourrait leur suggérer.

IV.

La présente convention pourra être dénoncée par chacune des deux Parties contractantes moyennant préavis de trois mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de l'Equateur approuve les stipulations qui précèdent, afin que la présente convention soit considérée comme conclue et mise en vigueur du fait de l'échange de notes de teneur identique et de même date.

Je saisis cette occasion, etc.

HOMERO VITERI L.

Son Excellence

M. le D^r Johannes Grunow,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
d'Allemagne en Equateur.

for travel issued to foreign nationals). National passports shall only be issued to persons in respect of whom it is clearly established that they are nationals of the State issuing the passport.

In the case of children under fifteen years of age, an official certificate showing name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child, shall be accepted in lieu of the passport. In the case of children over ten years of age, this certificate must bear a photograph of the child stamped by the authority issuing the certificate.

II.

The present Agreement shall in no way affect the laws which are or may have been in force in the territory of both States concerning the closing of frontiers, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier, reporting to the competent authorities, residence and expulsion of foreigners, and the protection of the national labour market against competition from foreign labour.

III.

The Contracting Parties reserve the right to make such alterations in this Agreement as they may think desirable in the light of experience, by means of a simple exchange of diplomatic notes.

IV.

The present Agreement may be denounced by either of the two Contracting Parties by giving three months' notice.

I have the honour to communicate to Your Excellency that the Government of Ecuador approves the above provisions, so that the present Agreement may be regarded as concluded and put into force by means of an exchange of notes of identical contents and of the same date.

I have the honour, etc.

HOMERO VITERI L.

His Excellency

Doctor Johannes Grunow,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Ecuador.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

QUITO, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de faciliter les voyages entre l'Équateur et l'Allemagne, les Gouvernements de la République de l'Équateur et du Reich allemand ont convenu de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure à cet effet la Convention suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1928.

(Suit le texte de l'accord reproduit dans la note précédente.)

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement allemand approuve les stipulations qui précèdent, afin que, du fait de l'échange des notes des deux Parties, de teneur identique et de même date, la convention soit considérée comme conclue et entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

GRUNOW.

A Son Excellence
M. le D^r Homero Viteri L.
Ministre des Affaires étrangères.

II.

GERMAN LEGATION.

QUITO, March 28, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In order to facilitate the passage of travellers between Germany and Ecuador, the Governments of the German Reich and of the Republic of Ecuador accept the following Agreement, which shall come into force on April 1, 1928, and which concerns the abolition of the compulsory visa at present existing in respect of nationals of both countries.

(Here follows the text of the Agreement as printed in the preceding note).

I have the honour to communicate to Your Excellency that the German Government approves the above provisions, so that the present Agreement may be regarded as concluded and put into force by means of an exchange of notes of identical contents and of the same date.

I have the honour, etc.,

GRUNOW.

His Excellency
Doctor Homero Viteri L.
Minister for Foreign Affairs.

N° 2034.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité de conciliation. Signé à
Washington, le 5 mai 1928.

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty of Conciliation. Signed at
Washington, May 5, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2034.—VERGLEICHsvertrag¹
Zwischen Deutschland
und den Vereinigten
Staaten von Amerika, ge-
zeichnet in Washington,
am 5. Mai 1928.

No. 2034. — TREATY¹ OF CONCI-
LIATION BETWEEN GERMANY
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA. SIGNED AT WASH-
INGTON, MAY 5, 1928.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin 1929. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 1929.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place June 3, 1929. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America April 18, 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA haben in dem Wunsche, die Bande der Freundschaft, die sie miteinander verbinden, zu befestigen und zugleich die Sache des allgemeinen Friedens zu fördern, beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in den Vereinigten Staaten von Amerika, Herrn Dr. Friedrich von PRITTWITZ und GAFFRON, und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen beiderseitigen Vollmachten die fol-

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Friedrich von PRITTWITZ und GAFFRON, German Ambassador to the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 25 février 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, February 25, 1929.

genden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben :

Artikel I.

Alle zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entstehenden Streitfragen, welcher Natur sie auch immer sein mögen, sollen, wenn sie auf dem gewöhnlichen diplomatischen Wege nicht beigelegt werden konnten und die Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht die Entscheidung eines zuständigen Gerichts anrufen, zur Untersuchung und zum Bericht einer Ständigen Internationalen Kommission unterbreitet werden, die gemäss dem im nächsten Artikel festgelegten Verfahren gebildet werden soll ; die Hohen Vertragschliessenden Parteien kommen überein, während der Untersuchung und vor der Erstattung des Berichts nicht den Krieg zu erklären oder die Feindseligkeiten zu eröffnen.

Artikel II.

Die Internationale Kommission soll aus fünf Mitgliedern bestehen, die wie folgt zu ernennen sind : je ein Mitglied soll durch die Regierung jedes der beiden Länder gewählt werden ; je ein weiteres Mitglied soll von jeder Regierung aus einem dritten Lande gewählt werden ; das fünfte Mitglied soll auf Grund einer Verständigung beider Regierungen gemeinsam gewählt werden, wobei Einverständnis darüber herrscht, dass dieses Mitglied nicht Angehöriger eines der beiden Länder sein darf. Die durch die Kommission verursachten Kosten sollen von beiden Regierungen zu gleichen Teilen bezahlt werden.

Die Internationale Kommission ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden zu diesem Verträge zu bilden ; frei werdende Stellen sind gemäss dem für die ursprüngliche Ernennung massgebenden Verfahren zu besetzen.

Artikel III.

Falls es den Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht gelingt, eine Streitfrage auf diplomatischem Wege beizulegen, und falls sie nicht die Entscheidung eines zuständigen Gerichts anrufen, werden sie die Streitfrage sofort zum Zwecke der Untersuchung und Berichterstattung der Internationalen Kommission unterbreiten. Die Internationale Kommission kann

in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Any disputes arising between the Government of Germany and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; the High Contracting Parties agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its

indes auf Grund eines einstimmigen Beschlusses auch von sich aus ihre Dienste zu diesem Zwecke anbieten ; sie wird in diesem Falle beide Regierungen benachrichtigen und sie um ihre Unterstützung bei der Untersuchung ersuchen.

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien werden der Ständigen Internationalen Kommission alle Hilfsmittel und Erleichterungen verschaffen, die für ihre Untersuchung und Berichterstattung erforderlich sind.

Der Bericht der Kommission soll innerhalb eines Jahres nach dem Tage fertiggestellt sein, an dem sie die Untersuchung als eingeleitet erklärt hat, es sei denn, dass die Hohen Vertragschliessenden Parteien im gegenseitigen Einverständnis die Frist verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in dreifacher Ausfertigung hergestellt werden ; je eine Ausfertigung wird jeder Regierung ausgehändigt, die dritte wird von der Kommission für ihre Akten zurückbehalten.

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien behalten sich das Recht vor, hinsichtlich des Gegenstandes der Streitfrage nach freiem Ermessen zu handeln, sobald der Bericht der Kommission erstattet worden ist.

Artikel IV.

Dieser Vertrag soll durch den Deutschen Reichspräsidenten gemäss den Vorschriften der deutschen Verfassung und durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll dann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er von einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen gegenüber schriftlich mit einjähriger Kündigungsfrist aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel daruntergesetzt.

Geschehen in Washington am fünften Tag des Mais im Jahre eintausendneuhundertachtundzwanzig.

(L. S.) FR. VON PRITZWITZ.

services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall shorten or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the German Reich in accordance with German constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the German and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fifth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Seal) FRANK B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2034. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 MAI 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et aussi de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Friedrich VON PRITZWITZ UND GAFFRON, ambassadeur d'Allemagne aux Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends survenant entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, quelle qu'en puisse être la nature, lorsqu'ils n'auront pas pu être réglés par la voie diplomatique ordinaire et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, seront soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une commission internationale permanente, constituée comme il est spécifié dans l'article suivant ; en outre, les Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre ni d'engager d'hostilités au cours de cette enquête, ni avant la présentation du rapport.

Article II.

La Commission internationale comprendra cinq membres qui seront désignés de la façon suivante : un membre sera choisi dans chacun des Etats par le gouvernement de cet Etat, un autre membre sera choisi par chacun des gouvernements dans un Etat tiers, le cinquième membre sera choisi d'un commun accord entre les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne devra pas être ressortissant de l'un ou de l'autre pays. Les dépenses de la commission seront partagées par moitié entre les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité ; il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure fixée pour la nomination primitive.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Au cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique et n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles renverront immédiatement ce différend à la commission internationale, aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la commission internationale aura la faculté d'offrir spontanément, en vertu d'une décision unanime, ses services à cet effet et, dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et les invitera à l'aider dans son enquête.

Les Hautes Parties contractantes fourniront à la commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour procéder à l'enquête et établir le rapport.

Le rapport de la commission devra être achevé dans un délai d'un an, à partir de la date à laquelle la Commission déclarera l'enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes, d'un commun accord, n'abrègent ou ne prolongent ce délai. Le rapport sera établi en triple expédition ; un exemplaire sera remis à chacun des gouvernements, et le troisième sera conservé par la Commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir en toute indépendance quant à l'objet du litige, dès que le rapport de la commission aura été présenté.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le président du Reich allemand, conformément aux dispositions de la constitution allemande et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le traité entrera en vigueur à la date dudit échange. Il demeurera alors en vigueur sans interruption, tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis d'un an, notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le cinq mai mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) FR. VON PRITTWITZ.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 2035.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-
ington, le 5 mai 1928.

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Arbitration Treaty. Signed at Wash-
ington, May 5, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2035. — SCHIEDSGERICHTS-
VERTRAG ~~IN~~ ZWISCHEN
DEUTSCHLAND UND DEN VER-
EINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA. GEZEICHNET IN
WASHINGTON, AM 5. MAI 1928.

No. 2035. — ARBITRATION
TREATY¹ BETWEEN GERMANY
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA. SIGNED AT WASH-
INGTON, MAY 5, 1928.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin
1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le
« Department of State » du Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 1929.*

*German and English official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Treaty took place June 3,
1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat
by the Department of State of the Government
of the United States of America April 18,
1929.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT UND DER
PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA entschlossen, soweit es in ihrer Macht
liegt, jede Unterbrechung der jetzt glücklicher-
weise zwischen den beiden Nationen bestehenden
friedlichen Beziehungen zu verhindern,

von dem Wunsche erfüllt, ihr Bekenntnis zu
der Politik zu erneuern, alle für ein Rechtsver-
fahren geeigneten Meinungsverschiedenheiten,
die etwa zwischen ihnen entstehen sollten, einer
unparteiischen Entscheidung zu unterwerfen,

in dem Bestreben, durch ihr Beispiel nicht
nur zum Ausdruck zu bringen, dass sie den
Krieg als Werkzeug der nationalen Politik in
ihren gegenseitigen Beziehungen verurteilen,
sondern auch den Eintritt des Zeitpunkts zu
beschleunigen, in welchem der Abschluss inter-
nationaler Übereinkommen zur friedlichen Rege-
lung internationaler Streitfragen für immer die
Möglichkeit eines Krieges zwischen irgendwel-
chen Mächten der Welt beseitigen wird,

haben beschlossen, einen Schiedsgerichtsver-
trag zu schliessen und haben zu diesem Zwecke
zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, determined to prevent so far as in their
power lies any interruption in the peaceful
relations now happily existing between the two
nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the
policy of submitting to impartial decision all
justiciable controversies that may arise between
them ; and

Eager by their example not only to demon-
strate their condemnation of war as an instru-
ment of national policy in their mutual relations,
but also to hasten the time when the perfection
of international arrangements for the pacific
settlement of international disputes shall have
eliminated forever the possibility of war among
any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitra-
tion and for that purpose they have appointed
as their respective Plenipotentiaries :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-
ton, le 25 février 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at
Washington, February 25, 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in den Vereinigten Staaten von Amerika, Herrn Dr. Friedrich VON PRITTWITZ UND GAFFRON, und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen (Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart haben :

Artikel I.

Alle in internationalen Angelegenheiten zwischen den Hohen Vertragsschliessenden Parteien entstehenden Streitigkeiten, bei welchen die eine Partei gegenüber der anderen auf Grund eines Vertrags oder auf anderer Grundlage ein Recht in Anspruch nimmt, sollen, sofern sie nicht auf diplomatischem Wege geregelt werden konnten, sofern sie auch durch Anrufung einer dafür vorgesehenen Vergleichskommission nicht geregelt worden sind und sofern sie nach den Grundsätzen von Recht und Billigkeit entscheidbar und somit ihrer Natur nach für ein Rechtsverfahren geeignet sind, auf Grund einer in jedem Einzelfall durch eine besondere Vereinbarung zu treffenden Entscheidung dem durch das Abkommen vom 18. Oktober 1907 eingesetzten Ständigen Schiedshof¹ im Haag oder einem anderen Gericht vorgelegt werden ; die besondere Vereinbarung soll nötigenfalls die Bildung dieses Gerichts regeln, seine Befugnisse bestimmen, den Streitpunkt oder die Streitpunkte bezeichnen und die zu entscheidende Frage festsetzen.

Die besondere Vereinbarung soll in jedem Falle auf Seiten Deutschlands gemäss den Vorschriften seiner Verfassung, auf Seiten der Vereinigten Staaten von Amerika durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats geschlossen werden.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Friedrich VON PRITTWITZ UND GAFFRON, German Ambassador to the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who having, communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention¹ of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Germany in accordance with its constitutional laws and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artikel II.

Eine Berufung auf die Bestimmungen dieses Vertrags ist ausgeschlossen bei allen Streitfragen, deren Gegenstand :

- a) unter die einheimische Gerichtsbarkeit einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien fällt,
- b) in die Interessen dritter Parteien eingreift,
- c) auf der Aufrechterhaltung der gewöhnlich als Monroe-Doktrin bezeichneten herkömmlichen Haltung der Vereinigten Staaten in amerikanischen Fragen beruht oder in die Aufrechterhaltung dieser Doktrin eingreift,
- d) auf der Beobachtung der Deutschland nach der Völkerbundssatzung obliegenden Verpflichtungen beruht oder in die Beobachtung dieser Verpflichtungen eingreift.

Artikel III.

Dieser Vertrag soll durch den Deutschen Reichspräsidenten gemäss den Vorschriften der deutschen Verfassung und durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden, und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll dann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er von einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen gegenüber schriftlich mit einjähriger Kündigungsfrist aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel daruntergesetzt.

Geschehen in Washington am fünften Tage des Mais im Jahre eintausendneunhundertachtundzwanzig.

(Siegel) FR. VON PRITZWITZ.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties,
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Germany in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by the President of the German Reich in accordance with German constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the German and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fifth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Seal.) FRANK B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2035. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 MAI 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à empêcher, en tant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques que l'on peut se féliciter de voir exister à présent entre les deux nations ;

Animés du désir d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les divergences d'opinion susceptibles d'un règlement judiciaire qui pourraient s'élever entre eux ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de montrer qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais encore d'avancer le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais les possibilités de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Friedrich VON PRITZWITZ UND GAFFRON, ambassadeur d'Allemagne aux États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes, du fait que l'une d'entre elles revendique, auprès de l'autre, un droit en vertu d'un traité ou autrement, s'il n'a pas été possible de les régler par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été aplanis après renvoi de l'affaire à une commission de conciliation prévue à cet effet, et s'ils sont susceptibles, de par leur nature, d'un règlement judiciaire, c'est-à-dire d'une solution fondée sur les principes du droit et de l'équité, seront soumis à la Cour permanente d'Arbitrage, établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé dans chaque cas par un compromis spécial. Ce compromis réglera, le cas échéant, l'organisation dudit tribunal et en déterminera les pouvoirs ; il indiquera l'objet ou les objets du litige et définira la question soumise à la décision du tribunal.

Dans chaque cas, le compromis sera conclu, pour l'Allemagne, conformément aux prescriptions de sa constitution et, pour les États-Unis d'Amérique, par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a)* Relevant de la juridiction interne de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b)* Touchant aux intérêts de tierces Parties ;
- c)* Affectant directement ou indirectement le maintien de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique à l'égard des questions américaines, communément désignée sous le nom de « Doctrine de Monroe » ;
- d)* Affectant directement ou indirectement l'exécution des obligations qui incombent à l'Allemagne, en vertu du Pacte de la Société des Nations.

Article III.

Le présent traité sera ratifié, par le président du Reich allemand, conformément aux dispositions de la Constitution allemande, et, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera alors en vigueur sans interruption, tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis d'un an, notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, le cinq mai mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) FR. VON PRITZWITZ.

(L. S.) FRANK B. KELLOGG

N° 2036.

**ALLEMAGNE
ET LUXEMBOURG**

Echange de notes comportant un accord relatif au rapatriement des étrangers. Luxembourg, le 18 juin 1928.

**GERMANY
AND LUXEMBURG**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Repatriation of Foreigners. Luxemburg, June 18, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 2036. — NOTENWECHSEL¹ ZU DEM DEUTSCH-LUXEMBURGISCHEN ABKOMMEN ÜBER DIE ABSCHIEBUNG VON AUSLÄNDERN. LUXEMBURG, AM 18. JUNI 1928.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.
LUXEMBURG.

Nr. 996.

LUXEMBURG, den 18. Juni 1928.

EUERER EXZELLENZ

beehre ich mich folgendes zur Kenntnis zu bringen :

DIE DEUTSCHE und DIE GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHE REGIERUNG haben, um die Frage der Abschiebung von Angehörigen eines dritten Staates aus ihrem Gebiete, die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Wege über das Gebiet eines der beiden Länder reisen müssen, durch eine Vereinbarung zu regeln, sich über das Nachstehende verständigt :

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf Antrag des anderen Teiles Angehörige oder frühere Angehörige eines dritten Staates, die aus dem Gebiete dieses Teiles abgeschoben werden, durch sein Gebiet nach ihrem Heimatlande zu befördern, wenn der Antrag die Erklärung enthält, dass der andere Teil zum Ersatze der durch die Beförderung entstehenden Kosten und der dritte Staat zur Übernahme der abzuschiedenden Person bereit ist.

Im Falle der im Abs. 1 vorgesehen Heimbeförderung werden im Durchgangslande tunlichst alle vorhandenen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, die einen raschen und billigen Transport gewährleisten.

Artikel 2.

Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen jedes der vertragschliessenden Teile über die Abweisung von Ausländern an der Grenze nicht berührt. Insbesondere ist jeder der vertrag-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1928.

¹ Came into force July 1, 1928.

schliessenden Teile berechtigt, Angehörige eines dritten Staates unterzüglich in das Gebiet des anderen Teiles zurückzuschaffen, wenn sie aus diesem Gebiet unmittelbar in sein Gebiet gelangt sind und spätestens bei der Grenzabfertigung angehalten werden.

Artikel 3.

Die mit den Ausführungsmassnahmen betrauten Behörden sind auf deutscher Seite der Regierungspräsident in Trier, auf luxemburgischer Seite der Generalstaatsanwalt in Luxemburg.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über Änderungen dieser Vereinbarung, die sie als notwendig erachten sollten, sich durch diplomatischen Notenwechsel zu verständigen.

Artikel 5.

Die gegenwärtige Vereinbarung gilt vom 1. Juli 1928 ab auf ein Jahr.

Die Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

Indem ich Euere Exzellenz bitten darf, mir das Einverständnis der Grossherzoglichen Regierung mit der vorstehenden Vereinbarung mitteilen zu wollen, benutze ich auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Gez. MERTENS.

Seiner Exzellenz
dem Grossherzoglich Luxemburgischen
Staatsminister, Präsidenten der Regierung,
Herrn J. Bech.

II.

GROSSHERZOGLICH-LUXEMBURGISCHES
STAATSMINISTERIUM.

LUXEMBURG, den 18. Juni 1928.

EUERER EXZELLENZ

Beehre ich mich den Empfang der gefälligen Note vom heutigen Tage zu bestätigen und das Einverständnis der Grossherzoglich Luxemburgischen Regierung mit folgender Vereinbarung zu erklären :

DIE GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHE UND DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben, um die Frage der Abschiebung von Angehörigen eines dritten Staates aus ihrem Gebiet, die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Weg über das Gebiet eines der beiden Länder reisen müssen, durch eine Vereinbarung zu regeln, sich über das Nachstehende verständigt.

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf Antrag des anderen Teiles Angehörige oder frühere Angehörige eines dritten Staates, die aus dem Gebiet dieses Teiles abgeschoben werden, durch sein Gebiet nach ihrem Heimatlande zu befördern, wenn der Antrag die Erklärung enthält

dass der andere Teil zum Ersatz der durch die Beförderung entstehenden Kosten und der dritte Staat zur Übernahme der abzuschiebenden Person bereit ist.

Im Falle der im Absatz I vorgesehenen Heimbeförderung werden im Durchgangslande tunlichst alle vorhandenen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, die einen raschen und billigen Transport gewährleisten.

Artikel 2.

Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen jedes der vertragschliessenden Teile über die Abweisung von Ausländern an der Grenze nicht berührt. Insbesondere ist jeder der vertragschliessenden Teile berechtigt, Angehörige eines dritten Staates unverzüglich in das Gebiet des anderen Teiles zurückzuschaffen, wenn sie aus diesem Gebiet unmittelbar in sein Gebiet gelangt sind und spätestens bei der Grenzabfertigung angehalten werden.

Artikel 3.

Die mit den Ausführungsmassnahmen betrauten Behörden sind auf luxemburgischer Seite der Generalstaatsanwalt in Luxemburg, auf deutscher Seite der Regierungspräsident in Trier.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über Änderungen dieser Vereinbarung, die sie als notwendig erachten sollten, sich durch diplomatischen Notenwechsel zu verständigen.

Artikel 5.

Die gegenwärtige Vereinbarung gilt vom 1. Juli 1928 ab auf ein Jahr.

Die Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

Gerne benutze ich diesen Anlass, um Euerer Excellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BECH.

An Seine Exzellenz
Herrn J. Mertens,
Ausserordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter
Minister des Deutschen Reiches
in Luxemburg.

¹ TRADUCTION.

N^o 2036. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LUXEMBOURGEOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU RAPATRIEMENT DES ÉTRANGERS. LUXEMBOURG, LE 18 JUIN 1928.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE
AU LUXEMBOURG.

N^o 996.

LUXEMBOURG, le 18 juin 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de faire à Votre Excellence la communication ci-après :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, en vue de régler par un accord la question du refoulement hors de leur territoire de ressortissants d'un Etat tiers qui sont obligés, pour retourner dans leur patrie par la voie la plus directe, de traverser le territoire de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Chacune des Parties contractantes s'engage, sur la requête de l'autre Partie, à transporter à travers son territoire, à destination de leur patrie, les ressortissants ou ex-ressortissants d'un Etat tiers refoulés hors du territoire de ladite Partie, lorsqu'il sera déclaré dans la re-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2036. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LUXEMBURG GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE REPATRIATION OF FOREIGNERS. LUXEMBURG, JUNE 18, 1928.

I.

GERMAN LEGATION.
LUXEMBURG.

No. 996.

LUXEMBURG, June 18, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to bring the following to your knowledge :

THE GERMAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, with a view to settling by agreement the question of turning back from their territories the nationals of third countries who are obliged to cross the territory of one of the two States in order to return to their own country by the shortest route, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Each of the Contracting Parties undertakes, at the other Party's request, to convey through its territory the nationals or former nationals of a third State proceeding to their own country who have been turned back from the territory of the other Party, when the other Party decla-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quête que l'autre Partie est disposée à rembourser les frais afférents au transport et que l'Etat tiers accepte de recevoir la personne à refouler.

Dans le cas du transport prévu dans le premier alinéa, le pays de transit offrira, dans la mesure du possible, tous les moyens existants qui assurent un transport rapide et d'un coût peu élevé.

Article 2.

Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de chacune des Parties contractantes relatives à la faculté de refuser le passage de la frontière à des étrangers. En particulier, chacune des Parties contractantes a le droit de refouler immédiatement sur le territoire de l'autre Partie des ressortissants d'un Etat tiers, lorsqu'ils auront pénétré directement de ce territoire dans son territoire propre et lorsqu'ils auront été arrêtés au plus tard lors du contrôle à la frontière.

Article 3.

Les fonctionnaires chargés des mesures d'exécution sont : du côté allemand, le président de Gouvernement (*Regierungspräsident*), à Trèves ; du côté luxembourgeois, le Procureur général, à Luxembourg.

Article 4.

Les Parties contractantes se réservent le droit de s'entendre, par un échange de notes diplomatiques, sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'apporter au présent arrangement.

Article 5.

Le présent arrangement sera en vigueur pendant un an, à partir du 1^{er} juillet 1928.

Sa validité sera prolongée par tacite reconduction chaque fois, pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'arrangement ne soit dénoncé au plus tard trois mois avant son expiration.

res in its request that it is prepared to refund the cost of transport, and when the third State declares its willingness to receive the person thus turned back.

In the case of the transport of such persons provided for in paragraph 1, the country of transit shall as far as possible provide all the existing means of transport likely to ensure rapid and cheap conveyance.

Article 2.

The present Agreement shall not affect the provisions laid down by each of the Contracting Parties with regard to the refusal of admission to foreigners at the frontier. In particular, each of the Contracting Parties shall be entitled to send back immediately to the territory of the other Party the nationals of a third State when they have reached its territory direct from the territory of the other State and have not been stopped before the frontier examination.

Article 3.

The authorities responsible for the execution of this Agreement shall be, on the German side, the *Regierungspräsident* at Treves, and on the Luxembourg side, the Attorney-General at Luxembourg.

Article 4.

The Contracting Parties reserve the right to agree, by an exchange of diplomatic notes, on any changes in the present Agreement which they may consider necessary.

Article 5.

The present Agreement shall be valid as from July 1, 1928, for one year.

Its validity shall be prolonged by tacit consent for a further year if the Agreement is not denounced at least three months before its expiration.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'informer si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg donne son assentiment à l'arrangement ci-dessus et je saisis l'occasion, etc.

Requesting you to inform me whether the Government of the Grand Duchy of Luxemburg gives its assent to the foregoing Agreement,

I have the honour to be, etc.

MERTENS.

A Son Excellence
Monsieur J. Bech,
Ministre d'Etat
et président du Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg.

To His Excellency
Monsieur J. Bech,
Minister of State
and Prime Minister
of the Grand Duchy
of Luxemburg.

MERTENS.

II.

GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG.
MINISTÈRE D'ETAT.

GRAND DUCHY
OF LUXEMBURG.
MINISTRY OF STATE.

LUXEMBOURG, le 18 juin 1928.

LUXEMBURG, June 18, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date de ce jour et de l'informer que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg donne son assentiment à l'arrangement ci-après :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to signify the assent of the Government of the Grand Duchy of Luxemburg to the following Agreement :

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, en vue de régler par un accord la question du refoulement hors de leur territoire de ressortissants d'un Etat tiers qui sont obligés, pour retourner dans leur patrie par la voie la plus directe, de traverser le territoire de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions ci-après :

The Government of the Grand Duchy of Luxemburg and the German Government, with a view to settling by Agreement the question of turning back from their territories the nationals of third countries who are obliged to cross the territory of one of the two States in order to return to their own country by the shortest route, have agreed upon the following provisions :

(Suit le texte de l'accord reproduit dans la lettre précédente).

(Here follows the text of the Agreement as printed in the preceding note).

Je saisis l'occasion, etc.

I have the honour to be, etc.

BECH.

BECH.

Son Excellence
Monsieur J. Mertens,
envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire
du Reich allemand,
à Luxembourg.

To His Excellency
Monsieur J. Mertens,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the German Reich
at Luxemburg.

N° 2037.

ALLEMAGNE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Rome, le 27 août 1928.

GERMANY AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Rome, August 27, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N^o 2037. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER ITALIENISCHEN REGIERUNG ZU EINER VEREINBARUNG ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKS-ZWANGES FÜR DIE BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN. ROM, AM 27. AUGUST 1928.

N^o 2037. — SCAMBIO DI NOTE¹ TRA IL GOVERNO TEDESCO ED ITALIANO RELATIVO AD UN ACCORDO SULL' ABOLIZIONE DEL VISTO SUI PASSAPORTI DEI CITTADINI DEI DUE STATI. ROMA, 27 AGOSTO 1928.

Textes officiels allemand et italien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

German and Italian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

I Anlage.

ROM, den 27. August 1928.

HERR PREMIERMINISTER,

Nachdem die Besprechungen zwischen der Deutschen Botschaft und dem Königlichen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien zu einer Vereinbarung des aus der Anlage ersichtlichen Wortlauts geführt haben, beehre ich mich Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, dass die Regierung des Deutschen Reichs diese Vereinbarung billigt und bereit ist, sie vom 15. September 1928 an in Kraft zu setzen.

Ich wäre Eure Exzellenz für eine Mitteilung dankbar dass die Königlich italienische Regierung die Vereinbarung auch ihrerseits billigt und bereit ist, sie ebenfalls in Kraft zu setzen.

Genehmigen Sie, Herr Premierminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SMEND.

Seiner Exzellenz

dem Herrn Premierminister

On. Benito Mussolini,

Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Rom.

¹ En vigueur à partir du 15 septembre 1928.

¹ In force as from September 15, 1928.

VEREINBARUNG

ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSWANGS ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH
UND DEM KÖNIGREICH ITALIEN.

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten « Fremdenpässen ». Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an den Grenzen über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern, sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen Ueberlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 3.

Jeder der beiden Staaten kann Angehörige des anderen Staates aus seinem Gebiet ausweisen :

- a)* aus den gesetzlich vorgesehenen Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung,
- b)* wenn sie gegen die Vorschriften über die Meldung und den Aufenthalt der Ausländer im Inland verstossen, oder,
- c)* wenn ihre Tätigkeit als Arbeiter oder Angestellte die zum Schutze des heimischen Arbeitsmarktes erlassenen Bestimmungen verletzt.

Die Voraussetzung unter *c)* ist insbesondere als gegeben anzusehen, wenn Angehörige des einen Staates eine Stelle antreten, ohne mit der « Zusicherung der Bewilligung zum Stellenantritt » versehen zu sein, insofern eine solche verlangt wird. Diese « Zusicherung » kann erteilt werden : vor der Einreise in das Gebiet des anderen Staates von den konsularischen Behörden, nach der Einreise von den zuständigen inneren Behörden.

Für die Absatz 2 erwähnte « Zusicherung » wird keine Gebühr erhoben.

Artikel 4.

Der Visumzwang bleibt für die Einreise in die Italienischen Kolonien bestehen.

Artikel 5.

Diese Vereinbarung tritt am 15. September 1928 in Kraft und kann mit einmonatiger Frist gekündigt werden.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.
105810/47.

ROMA 27. Agosto 1928.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con riferimento alla nota n. I/3535 con la quale la Signoria Vostra ha voluto informarmi che il Governo Germanico ha dato la sua approvazione all'Accordo, concordato tra questo Ministero e l'Ambasciata di Germania e trasmessomi in allegato circa l'abolizione dei visti sui passaporti dei cittadini dei due Stati, ho l'onore di notificare alla Signoria Vostra che il Governo Italiano è lieto di comunicare che anche da parte sua approva il contenuto dello stesso.

Trasmetto qui accluso il testo preciso dell'Accordo che il Governo Italiano è disposto a mettere in vigore dal 15 settembre 1928.

Gradisca, Signor Incaricato d'Affari, l'assicurazione della mia alta considerazione.

GRANDI.

Dr. Hans Smend
Incaricato d'Affari di Germania
Roma.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.
ALLEGATO 105810/47

ACCORDO

TRA IL REGNO D'ITALIA E IL REICH GERMANICO SULL'ABOLIZIONE DEL VISTO SUI PASSAPORTI.

Art. 1.

I sudditi di uno dei due Stati possono ognora entrare nel territorio dell'altro ed uscirne senza il visto dell'altro Stato, attraverso i punti di confine ufficialmente ammessi, non presentando che un valido passaporto d'indigenato, dal quale risulti, in modo indubbio, la sudditanza del portatore dello stesso. Tale concessione è accordata ai soli possessori di passaporti nazionali, non a quelli dei così detti passaporti esteri. I passaporti nazionali non si rilasceranno che alle persone indubbiamente appartenenti allo Stato che li rilascia.

Art. 2.

Le disposizioni vigenti nei territori dei due Stati concernenti la chiusura delle frontiere, la non-ammissione di viaggiatori sospetti, la presentazione, il soggiorno e l'espulsione di stranieri, nonché la protezione del mercato interno di lavoro contro l'eccessiva concorrenza di lavoratori stranieri, non vengono modificate da questo Accordo.

Art. 3.

Ognuno dei due Stati può espellere dal proprio territorio i sudditi dell'altro Stato :

- a) per i motivi previsti dalle leggi di Pubblica Sicurezza ;
- b) se contravengono alle prescrizioni sulla presentazione ed il soggiorno di stranieri ;
ovvero
- c) se la loro attività come operai o impiegati viola le disposizioni emanate allo scopo di proteggere il mercato interno di lavoro.

L'eventualità sotto *c)* in ispecie è considerata esistente, qualora i sudditi di uno dei due Stati assumano impiego nel territorio dell'altro, senza essersi muniti dell'«assicurazione del permesso di assumere impiego», nel caso questa sia richiesta.

Tale «assicurazione» potrà esse rilasciata, o, prima dell'ingresso nel territorio dell'altro Stato, dall'Autorità consolare, o, dopo l'ingresso, dall'Autorità territoriale competente.

Per l'«assicurazione» menzionata nel secondo capoverso non verrà prelevata alcuna tassa.

Art. 4.

L'obbligo del visto permane per l'ingresso nelle Colonie Italiane.

Art. 5.

Il presente Accordo entrerà in vigore col 15 settembre 1928 e può essere disdetto con preavviso di un mese.

ROMA, addì 27 agosto 1928-VI.

(L.S.)

¹ TRADUCTION.

N^o 2037. --- ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. ROME, LE 27 AOUT 1928.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

I annexe.

ROME, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

Les conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade d'Allemagne et le Ministère royal des Affaires étrangères, au sujet de la suppression

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2037. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ROME, AUGUST 27, 1928.

GERMAN EMBASSY

I Annex.

ROME, August 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Since the conversations between the German Embassy and the Royal Italian Ministry of Foreign Affairs relating to the abolition of pass-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

du visa des passeports entre le Reich allemand et le Royaume d'Italie ayant abouti à un accord dont la teneur est reproduite dans l'annexe, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Reich allemand approuve est accord et est disposé à le mettre en vigueur à partir du 15 septembre 1928.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'aviser que le Gouvernement royal italien approuve également de son côté ledit accord et est disposé également à le mettre en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

SMEND.

A Son Excellence,
Monsieur Benito Mussolini,
Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,
à Rome.

ACCORD

RELATIF A L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE
ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME
D'ITALIE.

Article premier.

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent en tout temps pénétrer sur le territoire de l'autre et en sortir sans le visa de l'autre Etat, par les postes frontières officiellement admis, en présentant seulement un passeport national valide établissant leur nationalité de façon incontestable. Cette faveur est accordée uniquement aux porteurs de passeports nationaux et non aux porteurs de passeports dits d'étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon incontestable.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le terri-

port visas between the German Reich and the Kingdom of Italy have led to an agreement the text of which is given in the annex, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the German Reich accepts this agreement and is prepared to put it into force as from September 15, 1928.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the Royal Italian Government also accepts the agreement and is prepared to put it into force.

I have the honour to be, etc.

SMEND.

His Excellency
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs,
Rome.

AGREEMENT

RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT
VISAS BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE
KINGDOM OF ITALY.

Article I.

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa from the latter State, provided that they hold valid national passports clearly establishing their nationality. This privilege shall be granted only to holders of nationals passports and shall not apply to holders of so-called foreigners' passports. National passports shall only be issued to persons clearly possessing the nationality of the State issuing the passport.

Article 2.

The provisions in force in the territory of the two States concerning the closing of the frontier,

toire des deux Etats concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des voyageurs suspects, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre la concurrence excessive de la main-d'œuvre étrangère.

Article 3.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

- a)* Pour les motifs de sûreté et d'ordre public prévus par la loi.
- b)* S'ils enfreignent les prescriptions relatives à la déclaration obligatoire et au séjour des étrangers, ou
- c)* Si leur activité comme ouvriers ou comme employés constitue une violation des règlements établis en vue de protéger le marché national du travail.

La condition envisagée sous *c)*, en particulier, sera considérée comme remplie, lorsque les ressortissants de l'un des deux Etats prennent un emploi sur le territoire de l'autre sans avoir obtenu l'assurance que l'autorisation de prendre un emploi leur sera accordée, lorsque cette autorisation est requise.

Cette « assurance » pourra être délivrée : avant l'entrée sur le territoire de l'autre Etat, par l'autorité consulaire ; après l'entrée, par l'autorité territoriale compétente.

La délivrance de l'« assurance » visée au second alinéa ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe.

Article 4.

Le visa reste obligatoire pour l'entrée dans les colonies italiennes.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur le 15 septembre 1928 et pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois.

the refusal of admittance to undesirable persons, the police registration, residence and expulsion of aliens, and the protection of the home market against excessive competition by foreign labour, shall not be affected by the present Agreement.

Article 3.

Each of the two States shall have the right to expel from its territory nationals of the other State :

- (a)* For reasons of public safety and order provided for by law ;
- (b)* If they have infringed the provisions concerning the registration and residence of foreigners in the country ; or
- (c)* If their activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

The condition referred to in *(c)* shall in particular be regarded as fulfilled when nationals of one of the two States accept employment in the territory of the other without having first obtained an "employment permit", where such is required.

This permit may be issued by the consular authorities before the person in question has entered the territory of the other State, or by the competent internal authorities after entry.

No fee shall be charged for the permit mentioned in paragraph 2.

Article 4.

It shall still be necessary to procure a visa for entrance into the Italian colonies.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on September 15, 1928, and may be terminated at one month's notice.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

105810/47.

ROME, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la note N° I/3535, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement allemand a donné son approbation à l'accord, conclu entre ce Ministère et l'Ambassade d'Allemagne et joint en annexe, au sujet de l'abolition du visa des passeports des ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien est heureux de faire connaître qu'il approuve également, de son côté, le contenu dudit accord.

Je vous transmets ci-joint le texte exact de l'accord que le Gouvernement italien est disposé à mettre en vigueur à partir du 15 septembre 1928.

Veuillez agréer, etc.

GRANDI.

Monsieur
le Dr Hans Smend,
Chargé d'affaires d'Allemagne,
Rome.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Annexe 105810/47.

(L'annexe contient l'accord entre le Royaume d'Italie et le Reich allemand relatif à l'abolition du visa des passeports, tel qu'il figure en annexe de la note du chargé d'Affaires d'Allemagne du 27 août 1928).

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

105810/47.

ROME, August 27, 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

With reference to your Note, No. 1/3535, in which you were good enough to inform me that the German Government accepted the Agreement, concluded between this Ministry and the German Embassy and attached to your note, relating to the abolition of visas on passports of nationals of the two States, I have the honour to inform you that the Italian Government is happy to say that it also approves the terms of this Agreement.

I enclose the exact text of the Agreement which the Italian Government is prepared to put into force as from September 15, 1928.

I have the honour to be, etc.

GRANDI.

To Dr. Hans Smend,
German Chargé d'Affaires,
Rome.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

Annex 105810/47.

(The Annex contains the Agreement between the Kingdom of Italy and the German Reich regarding the Abolition of Passport Visas, as annexed to the note of August 27, 1928 from the German Chargé d'Affaires.)

N° 2038.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Madrid, les 24 septembre et 3 octobre 1928.

GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Madrid, September 24 and October 3, 1928.

Nº 2038. — CANJE DE NOTAS ¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ALEMANIA Y DE ESPAÑA SO-
BRE UN ACUERDO PARA LA
SUPRESION DEL VISADO DE
PASAPORTES ENTRE LOS DOS
PAISES. MADRID, SEPTIEMBRE
24 Y OCTUBRE 3 DE 1928

Nº 2038. — NOTENWECHSEL ¹
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN
UND DER SPANISCHEN REGIE-
RUNG BETREFFEND EINE
VEREINBARUNG ÜBER DEN
FORTFALL DES SICHTVER-
MERKSZWANGS. MADRID, AM
24. SEPTEMBER UND 3. OKTO-
BER 1928.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 3 juin 1929.*

*Spanish and German official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Exchange of Notes took
place June 3, 1929.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
POLITICA GENERAL.
P. A.
Núm./20.

MADRID, 24 de Septiembre de 1928.

MUY SEÑOR MIO :

El Gobierno de Su Majestad movido del deseo de dar mayores facilidades al intercambio de relaciones entre España y Alemania y convencido del beneficio que la supresión mútua del visado de pasaportes ha de traer a ambas Naciones, ha acordado suprimir el visado de los pasaportes de los súbditos alemanes que a la Península se dirigen, exceptuándose la Zona Española del Protectorado de Marruecos, siempre que el Gobierno alemán conceda igual trato a nuestros nacionales para su entrada en Alemania.

Tengo la honra, por lo tanto, de rogar a V. S. tenga a bien comunicarme si su Gobierno se encuentra conforme, a titulo de reciprocidad, con el de Su Majestad; y para que a la mayor brevedad posible puedan disfrutar de este beneficio los súbditos de ambas Naciones, me permito sugerir a V. S. la fecha del 15 de Octubre próximo para la entrada en vigor del nuevo régimen, dando así tiempo suficiente para cursar las instrucciones necesarias a todas las Autoridades a quienes interesa, y bastando la presente Nota y la contestación a la misma para dar forma y valor al acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

Marqués DE ESTELLA.

Señor Kurt von Kamphoevener,
Encargado de Negocios de Alemania.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1928.

¹ Came into force October 15, 1928.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.
J. Nr. 2518/28.

MADRID, den 3. Oktober 1928.

EXCELLENZ !

Die Deutsche Regierung hat in Kenntnis des Inhalts der freundlichen Note -Politica General P. A. Nr. 120-, die Ew. Exzellenz an mich unter dem 24. September d. J. zu richten geruhen, den Beschluss der Regierung Seiner Katholischen Majestät über die Aufhebung des Passvisums für die nach Spanien, ausschliesslich der spanischen Zone des Marokkoprotektorats, reisenden deutschen Staatsangehörigen freudigst aufgegriffen.

Demzufolge bin ich ermächtigt und beehre ich mich Ew. Exzellenz mitzuteilen, dass meine Regierung damit einverstanden ist, den nach Deutschland reisenden spanischen Staatsangehörigen die gleiche Vergünstigung einzuräumen, wofern diese mit ordnungsmässigen Nationalpässen versehen sind, von deren Visierung dann abgesehen wird, und dass sie gern überdies das von Ew. Exzellenz angeregte Datum annimmt, indem zu diesem Zwecke die notwendigen Anweisungen in Umlauf gesetzt werden, damit die Neuregelung am 15. dieses laufenden Monate in Kraft treten kann.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ew. Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

VON KAMPHÖVENER.

An Seine Exzellenz den Herrn Marqués de Estella,
Ministerpräsidenten und Minister des Auswärtigen,
Madrid.

¹ TRADUCTION.

N^o 2038. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, LES 24 SEPTEMBRE ET 3 OCTOBRE 1928.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
POLITIQUE GÉNÉRALE.
P. A.
N^o 20.

MADRID, le 24 septembre 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le Gouvernement de Sa Majesté, animé du désir de faciliter les relations entre l'Espagne et l'Allemagne, et convaincu des avantages que les deux pays ne manqueront pas de retirer de la suppression mutuelle du visa des passeports, a décidé d'abolir le visa des passeports des ressortissants allemands qui se rendent dans la péninsule, exception faite de la zone espagnole du Protectorat du Maroc, sous réserve que le Gouvernement allemand accorde le même traitement à nos nationaux qui ont l'intention de se rendre en Allemagne.

En conséquence, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si son gouvernement accepte, sous condition de réciprocité, la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et, afin que les ressortissants des deux pays puissent bénéficier de ladite faveur dans le plus bref délai possible, je me permets de proposer à Votre Excellence la date du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2038. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, SEPTEMBER 24, AND OCTOBER 3, 1928.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
GENERAL POLICY.
P. A.
No. 20.

MADRID, September 24, 1928.

SIR,

His Majesty's Government, desirous of granting greater facilities in respect of mutual relations between Spain and Germany, and convinced of the advantages that both nations would derive from mutual abolition of the passport visa, has decided to abolish the passport visa for German nationals proceeding to the Peninsula (with the exception of the Spanish Moroccan Protectorate zone) always on condition that the German Government grants the same treatment to our nationals in respect of their entry into Germany.

I have therefore the honour to request Your Excellency to inform me whether, subject to reciprocity, your Government is in agreement with His Majesty's Government and, in order that nationals of both countries may enjoy these advantages as soon as possible, I take the opportunity of suggesting to Your Excellency the date of October 15 next for the coming into

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

15 octobre prochain pour l'entrée en vigueur du nouveau régime, en laissant ainsi un temps suffisant pour que les instructions nécessaires soient données à toutes les autorités intéressées, et étant entendu que la présente note et la réponse à cette note suffiront à donner forme et valeur à l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Marquis DE ESTELLA.

M. Kurt von Kamphœvener,
Chargé d'affaires d'Allemagne.

II.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

N° 2518/28.

MADRID, le 3 octobre 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Le Gouvernement allemand, ayant pris connaissance du contenu de la note amicale — Politique générale P. A. N° 120 — que Votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date du 24 septembre dernier, a accueilli avec un très grand plaisir la décision du Gouvernement de Sa Majesté catholique relative à la suppression du visa des passeports des ressortissants allemands se rendant en Espagne, à l'exception de la zone espagnole du Protectorat du Maroc.

En conséquence, j'ai reçu l'autorisation et j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est disposé à accorder la même faveur aux ressortissants espagnols se rendant en Allemagne, à la condition que ces derniers soient porteurs de passeports nationaux en bonne et due forme dont le visa ne sera plus exigé, et qu'il accepte volontiers la date suggérée par Votre Excellence, les instructions nécessaires à cet effet devant être données dans l'intervalle, afin que le nouveau régime puisse entrer en vigueur le 15 du présent mois.

Je saisis également cette occasion, etc.,

VON KAMPHŒVENER.

A Son Excellence,
M. le Marquis de Estella,
Président du Conseil des Ministres,
et Ministre des Affaires étrangères,
Madrid.

No. 2038

force of the new régime, thus giving sufficient time for the necessary instructions to be given to all authorities concerned. The present Note with the reply thereto shall be sufficient to give due form and value to this Agreement.

I have the honour to be, etc.

Marquis DE ESTELLA.

M. Kurt von Kamphœvener,
German Chargé d'Affaires.

II.

GERMAN EMBASSY.

No. 2518/28.

MADRID, October 3, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The German Government, having taken cognisance of the friendly Note (General Policy P. A. No. 120) which Your Excellency forwarded to me on September 24 last, has welcomed with great pleasure the decision of the Government of His Catholic Majesty concerning the abolition of the passport visa for German nationals travelling to Spain, with the exception of the Spanish Moroccan Protectorate zone.

I am therefore empowered and have the honour to communicate to Your Excellency that my Government is agreed to grant the same facilities to Spanish nationals travelling to Germany, when holders of valid national passports for which the visa will no longer be required, and also that my Government readily accepts the date suggested by Your Excellency, it being understood that the necessary instructions all be given, in order that the new regulations may come into force on the 15 instant.

I have the honour to be, etc.,

VON KAMPHŒVENER.

His Excellency
The Marquis de Estella,
Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

N° 2039.

ALLEMAGNE ET URUGUAY

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Montevideo, le 26 octobre 1928.

GERMANY AND URUGUAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Montevideo, October 26, 1928.

Nº 2039. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ALEMANIA Y DEL URUGUAY SOBRE UN ACUERDO PARA LA SUPRESION DEL VISADO DE PASAPORTES ENTRE LOS DOS PAISES. MONTEVIDEO 26 DE OCTUBRE DE 1928.

Nº 2039. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DES DEUTSCHEN REICHS UND URUGUAYS BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DEN FORTFALL DES SICHTVERMERKSWANGS. MONTEVIDEO, AM 26. OKTOBER 1928.

Textes officiels espagnol et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

Spanish and German official texts communicated by the German Consul-general at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE
RELACIONES EXTERIORES.
SECCIÓN DE
ASUNTOS DIPLOMÁTICOS.
sirvase citar
176/923. (2102)

MONTEVIDEO, Octubre 26 de 1928.

SEÑOR MINISTRO :

Refiriéndome a nuestras negociaciones sobre la celebración de un acuerdo entre la República Oriental del Uruguay y el Reich Alemán sobre la supresión de la visación de los pasaportes, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, que hemos convenido las siguientes bases :

Ira. — Los ciudadanos de cada uno de los dos Estados pueden en cualquier momento entrar en el territorio del otro o salir del mismo por los puntos fronterizos fijados oficialmente a base solamente de un pasaporte nacional válido, que demuestre indudablemente la nacionalidad del portador, y sin visación del otro Estado. Esta ventaja no se refiere a portadores de pasaportes que por cualquier razón son expedidos a extranjeros sino exclusivamente a portadores de pasaportes nacionales los cuales son expedidos solamente a personas que hayan comprobado de un modo incontestable la nacionalidad del Estado otorgante.

Para niños menores de 15 años bastará en lugar de un pasaporte un certificado oficial sobre nombre, edad, nacionalidad y domicilio o residencia permanente de los mismos.

Este certificado, cuando se trate de menores de más de 10 años, debe ser provisto de una fotografía con sello de la autoridad otorgante.

2da. — Las prescripciones vigentes o futuras en el territorio de ambos Estados referentes a la inmigración, al cierre de fronteras, al rechazo de personas de antecedentes dudosos en la frontera y a la denuncia de residencia, estadía y expulsión de extranjeros no serán derogadas por este acuerdo.

3ra. — Ambos Gobiernos se reservan el derecho de modificar estas disposiciones por vía de un simple cambio de notas diplomáticas, si lo consideraran oportuno en razón de las experiencias hechas.

4ta. — Este acuerdo entrará en vigor el 1º de Noviembre del corriente año para las personas que salgan de Alemania para el Uruguay y viceversa, y el 1º de Diciembre para las que salgan de otros países, y podrá ser denunciado, quedando en tal caso en vigor hasta tres meses después de la denuncia.

Reitero al Señor Ministro las seguridades de mi alta consideración.

Rufino T. DOMINGUEZ.

A Su Excelencia el Señor
Dr. Arthur Schmidt-Elskop,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Alemania.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

MONTEVIDEO, den 26. Oktober 1928.

HERR MINISTER,

Bezugnehmend auf unsere Verhandlungen über den Abschluss einer Vereinbarung zwischen Deutschland und Uruguay über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs für Pässe beehre ich mich Euer Exzellenz im Namen meiner Regierung zu bestätigen, dass wir folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Diese Vergünstigung bezieht sich nicht auf Inhaber von Pässen, die aus irgendeinem Grunde für Ausländer ausgestellt sind, sondern nur auf solche von Nationalpässen. Letztere werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiet der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Einwanderung, über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung sowie den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 3.

Die beiden Staaten behalten sich vor, Aenderungen dieser Vereinbarung, die sie auf Grund der gemachten Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

Artikel 4.

Diese Vereinbarung tritt für Reisende zwischen Deutschland und Uruguay am 1. November, für solche aus anderen Ländern am 1. Dezember d. J. in Kraft und kann in der Weise gekündigt werden, dass sie nach der Kündigung noch drei Monate in Kraft bleibt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHMIDT—ELSKOP.

Seiner Excellenz
Herrn Rufino T. Dominguez,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

¹ TRADUCTION.

N^o 2039. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU REICH ALIEMAND ET DE L'URUGUAY COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. MONTEVIDEO, LE 26 OCTOBRE 1928.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Section des
Affaires diplomatiques.

Réf. 176/923 (2102).

MONTEVIDEO, *le 26 octobre 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos négociations relatives à la conclusion d'un accord entre la République orientale de l'Uruguay et le Reich allemand concernant la suppression du visa des passeports, j'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que nous avons convenu des principes suivants :

1^o Les ressortissants de chacun des deux Etats peuvent à tout moment pénétrer sur le territoire de l'autre Etat ou en sortir par les postes frontières fixés officiellement, pourvu seulement qu'ils soient munis d'un passeport national valable, établissant incontestablement la nationalité du porteur, et sans visa de l'autre Etat. Cette faveur ne concerne pas les porteurs des passeports qui, pour une raison quelconque, sont délivrés à des étrangers, mais exclusivement les porteurs de passeports nationaux, les-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2039. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE GERMAN REICH AND OF URUGUAY CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MONTEVIDEO, OCTOBER 26, 1928.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

Diplomatic Section.

Ref. 176/923 (2102).

MONTEVIDEO, *October 26, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our negotiations concerning the conclusion of an agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the German Reich for the abolition of the passport visa, I have the honour to confirm to Your Excellency, in the name of my Government, that we have agreed upon the following principles :

(1) Citizens of each of the two States shall be allowed at all times to enter or leave the territory of the other State at the frontier points officially recognised, merely on a valid passport which clearly proves the nationality of the holder, without the visa of the other State being required. This advantage shall not be granted to holders of passports which may for any reason be issued to foreign nationals, but only to holders of national passports issued exclusively to persons who have incontestably

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quels sont délivrés uniquement à des personnes qui ont prouvé de manière incontestable qu'elles possèdent la nationalité de l'Etat qui accorde le passeport.

En ce qui concerne les enfants âgés de moins de quinze ans, le passeport sera remplacé par un simple certificat officiel, indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence permanente de ces enfants. Ce certificat, lorsqu'il s'agit d'enfants de plus de dix ans, doit être muni d'une photographie portant le cachet de l'autorité qui délivre le certificat.

2° Le présent accord ne dérogera pas aux prescriptions qui sont en vigueur ou qui pourraient être établies ultérieurement sur le territoire des deux Etats, concernant l'immigration, la fermeture des frontières, le refoulement à la frontière des personnes ayant des antécédents douteux, ainsi que la déclaration de résidence, le séjour et l'expulsion des étrangers.

3° Les deux gouvernements se réservent le droit de modifier ces dispositions par un simple échange de notes diplomatiques, s'ils le jugent opportun en raison des expériences faites.

4° Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre de l'année courante pour les personnes qui se rendent d'Allemagne en Uruguay et vice versa, et le 1^{er} décembre pour les personnes qui proviennent d'autres pays ; il pourra être dénoncé, mais il demeurera dans ce cas, en vigueur pendant les trois mois qui suivront la dénonciation.

Jé vous prie d'agréer, etc.

Rufino T. DOMINGUEZ.

Son Excellence

M. le Dr Arthur Schmidt-Elskop,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

MONTÉVIDEO, le 26 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos négociations relatives à la conclusion d'un accord entre l'Allemagne et

proved that they possess the nationality of the State issuing the passport.

In the case of children under fifteen years of age, the passport may be replaced by an official certificate stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the children in question. In the case of children over ten years of age, this certificate must bear a photograph stamped by the authority issuing the certificate.

(2) The present Agreement shall not in any way affect the regulations which are or may hereafter be in force in the territory of both States with regard to immigration, the closing of frontiers, the rejection at the frontier of persons of doubtful antecedents, police registration, and the residence and expulsion of foreign nationals.

(3) Both Governments reserve the right to alter the present provisions by a simple exchange of diplomatic notes, should they regard it as desirable to do so in the light of experience.

(4) The present Agreement shall come into force on November 1 of the present year in respect of persons leaving Germany for Uruguay and vice versa, and on December 1, for persons coming from other countries, and may be denounced, but in such case shall remain in force for three months subsequent to denunciation.

I have the honour to be, etc.

Rufino T. DOMINGUEZ.

His Excellency

Dr. Arthur Schmidt-Elskop,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

GERMAN LEGATION.

MONTEVIDEO, October 26, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to our negotiations concerning the conclusion of an agreement between Ger-

l'Uruguay concernant la suppression du visa des passeports, j'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que nous avons convenu des principes suivants :

many and Uruguay for the abolition of the passport visa, I have the honour to confirm to Your Excellency, in the name of my Government, that we have agreed upon the following principles :

Article premier.

Article I.

Les ressortissants de chacun des deux Etats peuvent à tout moment pénétrer sur le territoire de l'autre Etat ou en sortir par les postes frontières fixés officiellement, pourvu seulement qu'ils soient munis d'un passeport national valable, établissant incontestablement la nationalité du porteur, et sans visa de l'autre Etat. Cette faveur ne concerne pas les porteurs des passeports qui, pour une raison quelconque, sont délivrés à des étrangers, mais exclusivement les porteurs de passeports nationaux, lesquels sont délivrés uniquement à des personnes qui ont prouvé de manière incontestable qu'elles possèdent la nationalité de l'Etat qui accorde le passeport.

Citizens of each of the two States shall be allowed at all times to enter or leave the territory of the other State at the frontier points officially recognised, merely on a valid passport which clearly proves the nationality of the holder, without the visa of the other State being required. This advantage shall not be granted to holders of passports which may for any reason be issued to foreign nationals, but only to holders of national passports issued exclusively to persons who have incontestably proved that they possess the nationality of the State issuing the passport.

En ce qui concerne les enfants âgés de moins de quinze ans, le passeport sera remplacé par un simple certificat officiel, indiquant le nom, l'âge, la nationalité, et le domicile ou la résidence permanente de ces enfants. Ce certificat, lorsqu'il s'agit d'enfants de plus de dix ans, doit être muni d'une photographie portant le cachet de l'autorité qui délivre le certificat.

In the case of children under fifteen years of age, the passport may be replaced by an official certificate stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the children in question. In the case of children over ten years of age this certificate must bear a photograph stamped by the authority issuing the certificate.

Article 2.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux prescriptions qui sont en vigueur ou qui pourraient être établies ultérieurement sur le territoire des deux Etats, concernant l'immigration, la fermeture des frontières, le refoulement à la frontière des personnes ayant des antécédents douteux, ainsi que la déclaration de résidence, le séjour et l'expulsion des étrangers.

The present Agreement shall not in any way affect the regulations which are or may hereafter be in force in the territory of both States with regard to immigration, the closing of frontiers, the rejection at the frontier of persons of doubtful antecedents, police registration, and the residence and expulsion of foreign nationals.

Article 3.

Article 3.

Les deux gouvernements se réservent le droit de modifier ces dispositions par un simple échange de notes diplomatiques, s'ils le jugent opportun en raison des expériences faites.

Both Governments reserve the right to alter the present provisions by a simple exchange of diplomatic notes, should they regard it as desirable to do so in the light of experience.

Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre de l'année courante pour les personnes qui se rendent d'Allemagne en Uruguay et vice versa, et le 1^{er} décembre pour les personnes qui proviennent d'autres pays ; il pourra être dénoncé, mais il demeurera, dans ce cas, en vigueur pendant les trois mois qui suivront la dénonciation.

Veuillez agréer, etc.

SCHMIDT-ELSKOP.

Son Excellence Monsieur
Rufino T. Dominguez
Ministre des Affaires
étrangères.

Article 4.

The present Agreement shall come into force on November 1 of the present year in respect of persons leaving Germany for Uruguay and vice versa, and on December 1 for persons coming from other countries, and may be denounced, but in such case shall remain in force for three months subsequent to denunciation.

I have the honour to be; etc.

SCHMIDT-ELSKOP.

His Excellency
M. Rufino T. Dominguez,
Minister for
Foreign Affairs.

N° 2040.

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Londres, les 7 et 15 novembre 1928.

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. London, November 7 and 15, 1928.

N^o 2040. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER BRITISCHEN REGIERUNG BETREFFENDE EINE VEREINBARUNG ÜBER DEN FORTFALL DES SICHTVERMERKSZWANGS. LONDON, AM 7. UND 15. JANUAR 1928.

No. 2040. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRITISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LONDON, NOVEMBER 7 AND 15, 1928.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

C/74/28 (Pa.).

LONDON, den 7. November 1928.

HERR STELLVERTRETENDER STAATSEKRETÄR,

Unter Bezugnahme auf die Noten, betreffend die Ausdehnung der deutsch-englischen Vereinbarung vom 3. Dezember 1927 über die gegenseitige Aufhebung des Sichtvermerkszwanges auf die britischen Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete, beehre ich mich Eurer Exzellenz auftragsgemäss folgendes mitzuteilen :

Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass ausser britischen Staatsangehörigen auch britische Schutzgenossen (British protected persons) im Sinne der dortigen Note vom 20. April d. J. künftighin ohne Sichtvermerk nach Deutschland zugelassen werden unter der Voraussetzung, dass solche Schutzgenossen zur Einreise nach Deutschland ausnahmslos mit einem ordnungsmässigen britischen Pass versehen sind, aus dem ihre Eigenschaft als britische Schutzgenossen hervorgeht, und unter der weiteren Voraussetzung, dass deutsche Reichsangehörige, unbeschadet der jeweils geltenden fremdenpolizeilichen oder die Zulassung von Missionaren regelnden Bestimmungen, in allen britischen Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete ohne Sichtvermerk zugelassen werden, mit Ausnahme der folgenden :

1. Malta und Gibraltar,
2. Die indischen Eingeborenenstaaten und das Protektorat Aden,
3. Neu-Guinea und Nauru,
4. Die Mandatsgebiete Palästina, Transjordanien und Tanganyika.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1929.

¹ Came into force January 1, 1929.

Als Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung, die eine Ausdehnung der deutsch-britischen Vereinbarung vom 3. Dezember 1927, betreffend die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges darstellt, darf ich namens meiner Regierung den 1. Januar 1929 in Vorschlag bringen.

Endlich möchte ich nicht unterlassen darauf hinzuweisen, dass die Zustimmung zur Ausdehnung der Vereinbarung vom 3. Dezember 1927 auf britische Schutzgenossen ein Entgegenkommen der Deutschen Regierung gegenüber der Königlich Grossbritannischen Regierung bedeutet, und dass daher die Deutsche Regierung für die Teile des Britischen Reiches, für welche deutsche Reichsangehörige auch weiterhin einen Sichtvermerk benötigen, ein weitgehendes Entgegenkommen bei der Prüfung der deutschen Anträge auf Erteilung des Sichtvermerkes erwarten zu dürfen glaubt.

Ich wäre Euerer Exzellenz für eine sehr gefällige Mitteilung dankbar, ob hiernach die Königlich Grossbritannische Regierung den in Absatz 2 dieser Note gemachten Ausführungen und dem in Absatz 3 enthaltenen Vorschläge zustimmt.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein Euerer Exzellenz gehorsamer Diener

DIECKHOFF.

An den Herrn
Stellvertretenden Staatssekretär
für Auswärtige Angelegenheiten,
Foreign Office,
London.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

C/74/28 (Pa.)

LONDON, *November 7, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the notes respecting the extension of the Anglo-German visa abolition agreement of December 3, 1927, to the British colonies, protectorates and mandated territories, I am instructed to inform you as follows :

The German Government agrees that not only British subjects but also British protected persons, within the meaning of your note of April 20, 1928, will in future be admitted into Germany without visas, provided that they are in every case in possession, on entry into Germany, of a regular British passport showing their status as British protected persons, and provided further that German nationals are authorised, subject to the regulations from time to time in force governing the immigration of aliens and the admission of missionaries, to enter without visas all British colonies, protectorates and mandated territories, with the following exceptions :

- (1) Malta and Gibraltar.
- (2) The Indian native States and the Protectorate of Aden.
- (3) New Guinea and Nauru.
- (4) The Mandated Territories of Palestine, Trans-Jordan and Tanganyika.

I am instructed by my Government to propose January 1, 1929, as the date for the entry into force of the present agreement, which constitutes an extension of the Anglo-German visa abolition agreement of December 3, 1927.

I would point out that the German Government, in consenting to extend the agreement of December 3rd, 1927, to British protected persons, has manifested a spirit of accommodation towards

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the British Government, and that it trusts accordingly that, in parts of the British Empire for which Reich nationals still require visas, applications for visas received from such nationals will be given sympathetic consideration.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the British Government agrees with the statements made in the second paragraph of this note and with the proposal put forward in the third paragraph.

I have the honour to be, etc.

DIECKHOFF.

To the Acting Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office,
London.

II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.
No. T 12826/II/378.

15th November, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Monsieur Dieckhoff's note No.C74/28(Pa.) of the 7th instant respecting the extension of the Anglo-German visa abolition agreement to British overseas territories, I have the honour to inform Your Excellency that since the German Government are prepared in future to admit into Germany without visas British protected persons as well as British subjects, provided that they are in possession of regular British passports showing their status as British protected persons, the governments of His Majesty concerned on their part are prepared to admit German nationals without visas into all British colonies, protectorates and mandated territories with the following exceptions :

- (i) Malta and Gibraltar ;
- (ii) The Indian native States and Aden ;
- (iii) New Guinea and Nauru ;
- (iv) The Mandated Territories of Palestine, Trans-Jordan and Tanganyika ;

Provided they are in possession of regular German passports ; and subject to the regulations from time to time in force in those territories governing the immigration of aliens and or the admission of missionaries.

2. I agree that this arrangement shall come into force on the 1st of January next.

3. The desire of the German Government that in the case of those territories where visas are still required, German nationals may be as favourably treated as possible in applying for visas, is being communicated to the administrations concerned.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

CUSHENDUN.

His Excellency
Monsieur Friedrich Sthamer,
etc., etc., etc.

1 TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

N^o 2040. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRITANNIQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, LES 7 ET 15 NOVEMBRE 1928.

I.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

C/74/28 (Pa.)

LONDRES, le 7 novembre 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant aux notes concernant l'extension aux colonies et protectorats britanniques ainsi qu'aux territoires sous mandat britannique de la Convention anglo-allemande du 3 décembre 1927, relative à l'abolition réciproque des visas, j'ai l'honneur, selon les instructions que j'ai reçues, de faire à Votre Excellence la communication ci-après :

Le Gouvernement allemand convient que, non seulement les ressortissants britanniques, mais encore les protégés britanniques, au sens de votre note du 20 avril 1928, seront autorisés désormais à se rendre en Allemagne sans visa, à condition que ces protégés soient, sans exception, à leur entrée en Allemagne, en possession d'un passeport britannique régulier indiquant leur qualité de protégé britannique et que, en outre, les ressortissants allemands, sous réserve des dispositions en vigueur concernant la police des étrangers ou l'admission des missionnaires, soient autorisés à se rendre sans visa dans toutes les colonies et protectorats britanniques, ainsi que dans les territoires sous mandat britannique, à l'exception des territoires énumérés ci-après :

- 1^o Malte et Gibraltar.
- 2^o Les Etats indigènes de l'Inde et le Protectorat d'Aden.
- 3^o La Nouvelle-Guinée et Nauru.
- 4^o Les territoires sous mandat de la Palestine, de la Transjordanie et du Tanganyika.

Au nom de mon gouvernement, je propose de choisir le 1^{er} janvier 1929 comme date d'entrée en vigueur du présent arrangement, qui constitue une extension de l'Accord anglo-allemand du 3 décembre 1927 concernant l'abolition des visas.

Enfin, je ne puis omettre de faire observer que le Gouvernement allemand, en acceptant d'étendre l'Accord du 3 décembre aux protégés britanniques, a fait preuve d'un large esprit de conciliation à l'égard du Gouvernement royal de Grande-Bretagne et que, en conséquence, le Gouvernement allemand se croit autorisé à espérer que, pour les parties de l'Empire britannique où le visa continue à être exigé pour les ressortissants du Reich allemand, les demandes de visa, adressées par ses ressortissants, seront examinées avec une très grande bienveillance.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'informer si le Gouvernement royal de Grande-Bretagne donne son assentiment aux déclarations formulées au second paragraphe de la présente note, ainsi qu'à la proposition contenue au troisième alinéa.

Veuillez agréer, etc.

DIECKHOFF.

A M. le Secrétaire d'Etat *p. i.*
pour les Affaires Rtrangères,
Foreign Office,
Londres.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

FOREIGN OFFICE S. W. I.

N° T. 12826/II/378.

Le 15 novembre 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à la note N° C. 7 /28 (Pa.) de M. Dieckhoff, en date du 7 novembre, concernant l'extension aux territoires britanniques d'outre-mer de l'Accord anglo-allemand sur l'abolition des visas, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, étant donné que le Gouvernement allemand est disposé à accepter désormais l'entrée en Allemagne, sans visa, des protégés britanniques au même titre que les ressortissants britanniques, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport britannique régulier indiquant leur qualité de protégé britannique, les Gouvernements de Sa Majesté intéressés à cette question sont disposés, de leur côté, à accepter l'entrée sans visa des ressortissants allemands dans toutes les colonies et protectorats britanniques, ainsi que dans les territoires sous mandat britannique, à l'exception des territoires énumérés ci-après :

- 1° Malte et Gibraltar,
- 2° Les Etats indigènes de l'Inde et Aden,
- 3° La Nouvelle-Guinée et Nauru,
- 4° Les territoires sous mandat de la Palestine, de la Transjordanie et du Tanganyika,

à condition que lesdits ressortissants soient en possession d'un passeport allemand régulier et sous réserve des règlements qui régiront dans ces territoires l'immigration des étrangers et (ou) l'admission des missionnaires.

2° J'accepte que le présent arrangement entre en vigueur le 1^{er} janvier prochain.

3° Le désir du Gouvernement allemand de voir accorder un traitement aussi favorable que possible aux demandes de visa adressées par ses ressortissants pour les territoires où les visas sont encore exigés, a été communiqué aux administrations intéressées.

Veillez agréer, etc.

CUSHENDUN.

A Son Excellence

M. Friedrich Sthamer.

N° 2041.

**ALLEMAGNE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention de conciliation. Signée
à Moscou, le 25 janvier 1929.

**GERMANY
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Conciliation Convention. Signed at
Moscow, January 25, 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2041. — DEUTSCH-RUSSISCHES SCHLICHTUNGSABKOMMEN¹,
GEZEICHNET IN MOSKAU AM 25. JANUAR 1929.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juin 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN haben, in dem Wunsche die Entwicklung der zwischen beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern, beschlossen, in Ausführung der in dem Notenwechsel² vom 24. April 1926 getroffenen Abrede ein Abkommen über ein Schlichtungsverfahren abzuschliessen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in Moskau, Dr. Herbert von DIRKSEN ; und

DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN :

Herrn Maxim LITVINOFF, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volkskommissar *ad interim* für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereinkommen sind :

Artikel 1.

Streitigkeiten jeder Art, insbesondere Meinungsverschiedenheiten, die bei der Auslegung der zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen bestehenden zweiseitigen Verträge und der zu ihrer Erläuterung und Ausführung ergangenen oder ergehenden Vereinbarungen entstehen, sollen, falls ihre Regelung auf diplomatischen Wege auf Schwierigkeiten stösst, gemäss den nachstehenden Bestimmungen einem Schlichtungsverfahren unterworfen werden.

Artikel 2.

Das Schlichtungsverfahren findet vor einer Schlichtungskommission statt.

Die Schlichtungskommission ist keine ständige, sondern wird für jede Tagung besonders gebildet. Sie versammelt sich einmal jährlich um die Mitte des Jahres zur ordentlichen Tagung

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 12 avril 1929.

² Vol. LIII, page 387, de ce recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 2041. — КОНВЕНЦИЯ¹ О СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНИЕЙ, ПОДПИСАННАЯ В МОСКВЕ 3-го ИЮНЯ 1929 Г.

German and Russian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place June 3, 1929.

Президент Германского Государства и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик желая содействовать развитию существующих между обеими Странами дружественных отношений, решили во исполнение обусловленного между ними в обмене нотами² от 24 апреля 1926 года заключить Конвенцию о согласительной процедуре и назначили для этой цели своими Уполномоченными, а именно :

Президент Германского Государства :

Д-ра Герберта фон Дирксена, Германского Посла в Москве и

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, временно исполняющего обязанности Народного Комиссара по Иностранным Дела́м,

каковые после взаимного пред'явления своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях :

Статья 1.

Споры всякого рода, в особенности разногласия, возникающие при толковании двухсторонних договоров, существующих между обеими Договаривающимися Сторонами, и заключенных или заключаемых для их истолкования и исполнения соглашений, должны быть в том случае, если их урегулирование дипломатическим путем натолкнется на трудности, подвергнуты согласительной процедуре соответственно нижеследующих постановлений.

Статья 2.

Согласительная процедура имеет место в Согласительной Комиссии.

Согласительная Комиссия не является постоянной, но образуется особо на каждую сессию. Она собирается ежегодно, один раз, примерно в середине года, на очередную

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, April 12, 1929.

² Vol. LIII, page 387, of this Series.

deren genauer Zeitpunkt jeweils im Einvernehmen der beiden Regierungen bestimmt wird.

Ausserordentliche Tagungen finden statt, falls nach Ansicht einer der beiden Regierungen ein dringender Einzelfall dazu Anlass gibt.

Alle Tagungen der Schlichtungskommission finden abwechselnd in Berlin und Moskau statt. Der Ort der ersten Tagung wird durch Los bestimmt.

Eine Tagung soll in der Regel nicht länger als vierzehn Tage dauern.

Artikel 3.

Für jede Tagung ernennt jede der beiden Regierungen zwei Mitglieder der Schlichtungskommission.

In jeder Tagung übernimmt den Vorsitz eines der Mitglieder desjenigen Landes, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

Jeder Teil ist berechtigt, in einzelnen Fällen zur Erörterung der einen oder der anderen Frage der Tagesordnung Sachverständige zu entsenden, die befugt sind, in der Sitzung der Schlichtungskommission das Wort zu ergreifen.

Artikel 4.

Nicht später als vierzehn Tage vor dem Zeitpunkt des Zusammentritts der ordentlichen Tagung der Schlichtungskommission teilt jeder der beiden Teile dem anderen Teile auf diplomatischem Wege die Liste der Fragen mit, die er auf dieser Tagung zu behandeln wünscht.

Im Falle eines Antrages auf Anberaumung einer ausserordentlichen Tagung hat die den Antrag stellende Regierung der andern Regierung den zu dem Antrage Anlass gebenden dringenden Einzelfall zu bezeichnen. Die Kommission soll spätestens innerhalb eines Monats nach Eingang des Antrags zusammentreten.

Artikel 5.

Die Schlichtungskommission hat die Aufgabe, den beiden Regierungen eine gerechte und für beide Teile befriedigende Lösung der ihr vorgelegten Fragen vorzuschlagen, insbesondere um etwaigen künftigen Meinungsverschiedenheiten zwischen beiden Teilen in denselben Fragen vorzubeugen.

Sollte die Schlichtungskommission im Laufe einer Tagung in irgendeiner Frage der Tagesordnung zu keinem gemeinschaftlichen Vorschlage gelangen, so kann die Frage einer ausserordentlichen Tagung der Schlichtungskommission nochmals vorgelegt werden, die aber spätestens vier Monate nach der ersten Tagung stattfinden muss.

Andernfalls wird die Angelegenheit auf diplomatischem Wege behandelt.

Die Ergebnisse jeder Tagung der Schlichtungskommission werden in Form eines Berichtes beiden Regierungen zur Bestätigung vorgelegt.

Die Veröffentlichung des Berichts oder von Teilen des Berichts kann nur im Einvernehmen der beiden Regierungen erfolgen.

Artikel 6.

Die weiteren Einzelheiten des Verfahrens werden von der Schlichtungskommission, soweit erforderlich, selbst geregelt.

сессию, точное время которой устанавливается каждый раз по соглашению обоих Правительств.

Внеочередные сессии имеют место, если по мнению одного из двух Правительств к тому дает основание какой-либо срочный отдельный случай.

Все сессии Согласительной Комиссии имеют место поочередно в Берлине и в Москве. Место созыва первой сессии определяется по жребию.

Сессия не должна, в качестве общего правила, продолжаться более четырнадцати дней.

Статья 3.

На каждую сессию каждое из двух Правительств назначает двух членов Согласительной Комиссии.

На каждой сессии принимает председательствование один из членов Комиссии от той страны, на территории которой имеет место сессия.

Каждая из Сторон— в отдельных случаях, для из'яснения того или иного вопроса порядка дня, имеет право посылать экспертов, которые в праве брать слово на заседаниях Согласительной Комиссии.

Статья 4.

Не позднее как за четырнадцать дней до наступления срока созыва очередной сессии Согласительной Комиссии, каждая из Сторон сообщает другой Стороне дипломатическим путем список вопросов, которые она желает рассмотреть на указанной сессии.

В случае заявления о назначении внеочередной сессии, Правительство, делающее заявление, должно обозначить другому Правительству тот срочный отдельный случай, который дает основание для заявления. Комиссия должна собраться не позднее одного месяца по поступлении заявления.

Статья 5.

Согласительная Комиссия имеет задачей предлагать обоим Правительствам справедливое и удовлетворяющее обе Стороны разрешение представленных ей вопросов, в особенности предотвращать в будущем возможные разногласия между обеими Сторонами по тем же вопросам.

Если Согласительная Комиссия в течение одной сессии по какому либо из вопросов порядка дня, не придет к общему предложению, то вопрос может быть еще раз представлен внеочередной сессии Согласительной Комиссии, которая однако, должна иметь место не позднее четырех месяцев после первой сессии.

В противном случае вопрос будет рассмотрен дипломатическим путем.

Результаты каждой сессии Согласительной Комиссии представляются в виде доклада обоим Правительствам на утверждение.

Опубликование доклада или частей доклада может последовать только по соглашению обоих Правительств.

Статья 6.

Дальнейшие подробности процедуры будут по мере необходимости определены самою Согласительною Комиссиею.

Artikel 7.

Beide Teile verpflichten sich, die Kommission mit sämtlichen sachdienlichen Unterlagen zu versorgen und ihr in jeder Hinsicht die Erfüllung ihrer Aufgabe zu erleichtern.

Artikel 8.

Beide Teile verpflichten sich, von jeder Massnahme Abstand zu nehmen, die die Verhandlungen der Schlichtungskommission über eine bestimmte Frage in ungünstiger Weise beeinflussen könnte. Insbesondere erklären sie sich bereit, zu diesem Zwecke vorsorgliche Massnahmen in Betracht zu ziehen.

Artikel 9.

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin stattfinden.

Dieses Abkommen tritt in Kraft mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden. Seine Geltungsdauer beträgt drei Jahre.

Artikel 10.

Dieses Abkommen wird in deutscher und in russischer Sprache abgeschlossen. Beide Texte haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Ausgefertigt in Moskau in 2 Exemplaren am 25. Januar 1929.

(*Siegel*) VON DIRKSEN.

(*Siegel*) M. LITVINOFF.

Статья 7.

Обе Стороны обязуются снабжать Комиссию всеми полезными для дела данными и облегчать ей во всех отношениях исполнение ее задачи.

Статья 8.

Обе Стороны обязуются воздерживаться от всякой меры, которая могла бы повлиять неблагоприятным образом на обсуждение того или иного вопроса в Согласительной Комиссии. В особенности, они заявляют о своей готовности принимать в соображение для этой цели вопрос о предупредительных мерах.

Статья 9.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Берлине.

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Она действительна в течение трех лет.

Статья 10.

Настоящая Конвенция заключена на немецком и на русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего, вышеназванные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Учинена в городе Москве в двух экземплярах 25 января 1929 года.

(Печать) von DIRKSEN.

(Печать) М. Литвинов.

¹ TRADUCTION.N^o 2041. — CONVENTION DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉE A MOSCOU, LE 25 JANVIER 1929.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, animés du désir de favoriser le développement des rapports amicaux existant entre les deux pays, sont convenus, pour donner effet à l'accord intervenu par l'échange de notes du 24 avril 1926, de conclure une convention concernant une procédure de conciliation, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Herbert VON DIRKSEN, ambassadeur d'Allemagne à Moscou ; et

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, membre du Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, commissaire du peuple, p. i., pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les différends de toute nature, en particulier les divergences d'opinions que peut faire naître l'interprétation des traités bilatéraux existant entre les deux Parties contractante, sainsi que des arrangements, conclus ou en voie de conclusion, qui ont pour objet l'interprétation et l'application desdits traités, devront, si leur règlement par la voie diplomatique se heurte à des difficultés, faire l'objet d'une procédure de conciliation, conformément aux dispositions ci-après.

Article 2.

La procédure de conciliation aura lieu devant une commission de conciliation.

La commission de conciliation ne sera pas permanente, mais elle sera constituée spécialement pour chaque session. Elle se réunira une fois par an, vers le milieu de l'année, en session ordinaire ; les deux gouvernements se mettront d'accord chaque fois pour fixer la date exacte de la session.

Des sessions extraordinaires auront lieu si, de l'avis de l'un des deux gouvernements, un cas particulier urgent l'exige.

Toutes les sessions de la commission de conciliation se tiendront alternativement à Berlin et à Moscou. Le lieu de la première session sera fixé par le sort.

La session ne devra pas, en règle générale, durer plus de quatorze jours.

Article 3.

Pour chaque session, chacun des deux gouvernements désignera deux membres de la commission de conciliation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2041. — CONCILIATION CONVENTION BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, JANUARY 25, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being desirous of promoting the development of the friendly relations existing between the two countries, have resolved, in execution of the agreement embodied in the exchange of notes dated April 24, 1926, to conclude a Convention regarding conciliation procedure, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :


Dr. Herbert VON DIRKSEN, German Ambassador at Moscow ; and

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Maxim LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, Acting People's Commissary for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, agreed on the following provisions :

Article 1.

Disputes of every kind, more particularly differences of opinion arising out of the interpretation of bilateral treaties existing between the two Contracting Parties or of agreements concluded or to be concluded for the interpretation and execution of the said treaties shall, if difficulties are encountered in settling them through the diplomatic channel, be submitted to a procedure of conciliation in accordance with the following provisions. 


Article 2.

The procedure of conciliation shall take place before a Conciliation Commission.

The Conciliation Commission shall not be permanent, but shall be specially constituted for each session. It shall meet once annually towards the middle of the year, in ordinary session ; the exact date of the session shall be fixed in each case by agreement between the two Governments.

Extraordinary sessions shall be held if, in the opinion of either Government, this is justified by a special urgent case.

All the sessions of the Conciliation Commission shall be held alternately at Berlin and Moscow. The meeting place of the first session shall be decided by lot.

 As a general rule a session shall not last longer than fourteen days.

Article 3.

For each session each of the two Governments shall appoint two members of the Conciliation Commission.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

A chaque session, la présidence sera assurée par l'un des membres ressortissants du pays sur le territoire duquel aura lieu la session.

Chaque Partie aura la faculté d'envoyer des experts, dans des cas particuliers, pour discuter tel ou tel point de l'ordre du jour ; ces experts auront le droit de prendre la parole à la séance de la commission de conciliation.

Article 4.

Au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour la séance d'ouverture de la session ordinaire de la commission de conciliation, chacune des deux Parties communiquera à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, la liste des questions qu'elle désire voir examiner au cours de la session en question.

Dans le cas d'une demande en vue de la réunion d'une session extraordinaire, le gouvernement qui présentera cette demande indiquera à l'autre gouvernement le cas particulier urgent justifiant cette requête. La Commission devra se réunir au plus tard un mois après le reçu de la demande.

Article 5.

La Commission de conciliation a pour mission de proposer aux deux gouvernements une solution, équitable et satisfaisante pour les deux Parties, des questions soumises à son examen en vue, en particulier, de prévenir, pour l'avenir, des divergences d'opinions éventuelles entre les deux Parties sur ces questions.

Si la commission de conciliation, lors de l'une de ses sessions, ne peut pas aboutir à une proposition commune sur un point quelconque de l'ordre du jour, la question pourra faire l'objet d'un nouvel examen lors d'une session extraordinaire de la commission. Toutefois, cette session extraordinaire devra avoir lieu quatre mois au plus tard après la première session.

Dans le cas contraire, l'affaire sera traitée par la voie diplomatique.

Les résultats de chaque session de la Commission de conciliation seront présentés pour ratification aux deux gouvernements sous forme de rapport.

La publication de ce rapport ou de parties de ce rapport ne pourra être effectuée qu'avec le consentement des deux gouvernements.

Article 6.

Les autres détails de la procédure seront fixés directement par la commission de conciliation dans la mesure où cela sera nécessaire.

Article 7.

Les deux Parties contractantes s'engagent à fournir à la commission toutes les données utiles et à lui faciliter à tous égards l'accomplissement de sa tâche.

Article 8.

Les deux Parties contractantes s'engagent à renoncer à toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur les délibérations de la commission de conciliation au sujet d'une question déterminée. En particulier, elles se déclarent disposées à prendre en considération des mesures de précaution à cet effet.

Article 9.

La présente convention devra être ratifiée, Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

The chair shall be taken at each session by one of the members of the country in whose territory the meeting is held.

Each Party shall be entitled to send experts in particular cases for the discussion of one or other question on the agenda ; these experts shall have the right to speak at the meeting of the Conciliation Commission.

Article 4.

Not later than fourteen days before the date of the opening of the ordinary session of the Conciliation Commission, each Party shall communicate to the other, through the diplomatic channel, the list of questions which it desires should be dealt with at that session.

Should application be made for the convening of an extraordinary session, the Government making such application shall inform the other Government of the special urgent case justifying such application. The Commission shall meet not later than one month after the receipt of such application.

Article 5.

The task of the Conciliation Commission shall be to propose to the two Governments an equitable and mutually satisfactory solution of the questions submitted to it, more particularly with a view to obviating any future differences of opinion between the two Parties on the said questions.

Should the Conciliation Commission during one of its sessions be unable to arrive at a common proposal regarding any question on the agenda, such question may be submitted anew to an extraordinary session of the Conciliation Commission, which shall however meet not later than four months after the first session.

Failing this, the question shall be dealt with through the diplomatic channel.

The results of each session of the Conciliation Commission shall be submitted for confirmation to both Governments in the form of a report.

Such report or parts thereof shall only be published with the consent of both Governments.

Article 6.

The Conciliation Commission itself shall settle the further details of the procedure in so far as may be necessary.

Article 7.

Both Parties undertake to furnish the Commission with all the necessary data, and to give it every assistance in accomplishing its task.

Article 8.

Both Parties undertake to refrain from any measure which might prejudicially affect the deliberations of the Conciliation Commission on any particular question. They declare their readiness more especially to take into consideration precautionary measures for this purpose.

Article 9.

This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant trois ans.

Article 10.

La présente convention est établie en allemand et en russe. Les deux textes font également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Moscou, le 25 janvier 1929.

(L. S.) VON DIRKSEN.

(L. S.) M. LITVINOFF.

The Convention shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged. It shall remain in force for three years.

Article 10.

This Convention is drawn up in German and in Russian, both texts being authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow, January 25, 1929.

(L. S.) VON DIRKSEN.

(L. S.) M. LITVINOFF.

N° 2042.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité d'arbitrage et de conciliation,
avec protocole final. Signés à
Berlin, le 29 janvier 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty of Arbitration and Concilia-
tion, with Final Protocol. Signed
at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 2042. — LIETUVOS VOKIETIJOS TREČIŲJŲ TEISMO IR TAIKOMOJI SUTARTIS¹, PASIRAŠYTA BERLYNĖ 1928 METŲ SAUSIO MĖN. 29 D.

Textes officiels lithuanien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 juin 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ norėdamos savo draugiškumo santykius sustiprinti ir išvystyti tarpvalstybinių ginčų sprendimą taikiu būdu, sutarė sudaryti trečiųjų teismo ir taikomąją sutartį.

Tam tikslui paskyrė įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARĄ.

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS,

Užsienių Reikalų Ministerį Dr. STRESEMANN,

kurie, patikrinę jų įgaliojimus ir radę, kad jie geros ir tinkamos formos, sulygo šioias taisykles :

I Straipsnis.

Susitariančios šalys pasižada visus, bent kurios rūšies iškilusius tarp jų ginčus, kurių tinkamu laiku negalėtų baigti diplomatinio keliu, pavesti, einant šia sutartimi, Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui Haagoje², arba ypatingam trečiųjų teismui spręsti arba atiduoti juos taikomajai procedūrai.

Ginčai, kuriems susitariančios šalys kitais tarpusaviais susitarimais yra nustatčiusios ypatingą procedūrą, bus sprendžiami einant tų susitarimų taisyklėmis.

2 Straipsnis.

Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, vienai šaliai pareikalavus, paliekami spręsti tie klausimai, kur ginčas eina apie buvimą teisės, ypač ginčai, kurie liečia :

pirma : galiojimą, aiškinimą ir pritaikymą sudarytos tarp abiejų šalių valstybinės sutarties ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; et vol. LXXXVIII, page 272, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2042. — LITAUISCH-DEUTSCHER SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHVERTRAG¹, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

*Lithuanian and German official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place June 4, 1929.*

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH von dem Wunsche erfüllt, ihre freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin VOLDEMARAS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr. STRESEMANN,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag² oder eines besonderen Schiedsgerichts zu unterbreiten oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs werden auf Verlangen einer Partei diejenigen Streitigkeiten unterbreitet, bei denen die Parteien untereinander über ein Recht im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen :

erstens : Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den bei den Parteien geschlossenen Staatsvertrags ;

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXVIII, page 435 ; and Vol. LXXXVIII, page 272, of this Series.

antra : bent kurį tarptautinės teisės klausimą ;
trečia : buvimą fakto, kuris jei būtų jo buvimas įrodytas, reikštų tarpvalstybinės priedermės sulaužymą ;
ketvirta : atlyginimo dydį ir sąlygas tokio priedermės sulaužymo syky.

3 *Straipsnis.*

Antrame straipsny numatytais atsitikimais, tam tikru šalių susitarimu, vietoje bylos Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, byla gali būti pavesta ypatingam trečiųjų teismui.

4 *Straipsnis.*

Iškilus tarp abiejų šalių nuomonių skirtumui, ar ginčas priklauso prie vienos 2-me straipsnyje nustatytos rūšies, šis prejudicialis klausimas rišamas Nuolatinio Tarptautinio Teismo arba, abiem šalim susitarus dėl ypatingo trečiųjų teismo, ypatingasai trečiųjų teismas.

5 *Straipsnis.*

Kiekvienam atsitikimui, patiekiamam spręsti ar tai Nuolatiniam Tarptautiniam Haagos Teismui ar ypatingajam trečiųjų teismui, šalys nustatys ypatingą trečiųjų teismo tvarką, kurioj bus nurodytos ginčo esmė ir sutartos tarp savęs sąlygos. Jeigu susitariančios šalys susitartų dėl ypatingo trečiųjų teismo, tai prie to, kiek galima, atsižvelgs į 1907 m. spalio mėn. 18 d. Haagos sutarties¹ nuostatus tarptautiniams ginčams taikiau būdu spręsti.

Trečiųjų teismo tvarka nustatoma protokolu arba pasikeičiant notomis. Sutartoji trečiųjų teismo tvarka aiškinti pridera Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui arba ypatingajam trečiųjų teismui.

Jeigu vienai šaliai įteikus pasiūlymą pavesti ginčą Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, arba ypatingajam trečiųjų teismui, per du mėnesius šalims nepavyktų sudaryti trečiųjų teismo tvarkos, kiekviena šalis gali šauktis Nuolatinio Tarptautinio Teismo, eidama jo statutu, paprastuoju keliu.

6 *Straipsnis.*

Visi ginčai, kurie nebus einant pirmesniais šios sutarties straipsniais, patiekti Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui arba ypatingajam trečiųjų teismui spręsti, vienai šaliai pareikalavus, turi būti nagrinėjami taikomojoje procedūroje.

Šalims susitarus kiekvienas 2-me straipsnyje pažymėtų ginčų prieš iškeliant jį Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, arba ypatingajame trečiųjų teisme, gali būti nagrinėjamas taikomojoje procedūroje.

7 *Straipsnis.*

Taikomajai procedūrai vykdyti sudaroma nuolatinė taikomoji taryba.

Nuolatinė taikomoji taryba susideda iš penkių narių. Susitariančios šalys skiria po vieną narį kiekviena savo nuožiūra, kitus tris narius išrenka bendrai. Tie trys nariai neturi būti nė vienos

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

zweitens : irgendeine Frage des internationalen Rechtes ;
drittens : das Bestehen einer Tatsache, die wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet ;
viertens : Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Artikel 3.

In den im Artikel 2 bezeichneten Fällen kann das Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof auf Grund besonderer Vereinbarung der Parteien durch ein Verfahren vor einem besonderen Schiedsgericht ersetzt werden.

Artikel 4.

Bestehen zwischen den beiden Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den im Artikel 2 bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage von dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder, falls die Parteien ein besonderes Schiedsgericht vereinbaren, von dem Schiedsgericht entschieden.

Artikel 5.

Die vertragschliessenden Teile setzen in jedem Einzelfalle, der der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag oder eines besonderen Schiedsgerichts zu unterbreiten ist, eine besondere Schiedsordnung fest, worin der Streitgegenstand sowie die anderen zwischen ihnen vereinbarten Bedingungen angegeben werden. Im Falle der Vereinbarung eines besonderen Schiedsgerichts werden die vertragschliessenden Teile hierbei, soweit als möglich, die Bestimmungen des Haager Abkommens¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 berücksichtigen.

Die Festsetzung der Schiedsordnung erfolgt durch Protokoll oder durch Notenaustausch. Für die Auslegung der Schiedsordnung ist der Ständige Internationale Gerichtshof oder das besondere Schiedsgericht zuständig.

Kommt die Schiedsordnung nicht binnen zwei Monaten zustande, nachdem einer Partei der Antrag der anderen Partei auf Einleitung eines Verfahrens vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht zugegangen ist, so kann jede Partei auf dem Wege eines einfachen Begehrens den Ständigen Internationalen Gerichtshof gemäss dessen Statut anrufen.

Artikel 6.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines besonderen Schiedsgerichts unterbreitet werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Durch Vereinbarung der Parteien kann auch jede der im Artikel 2 bezeichneten Streitigkeiten vor dem Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht dem Vergleichsverfahren unterworfen werden.

Artikel 7.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

susitariančiųjų šalių piliečiai, nė gyventi jų teritorijoje, nė užimti vietą ar būti buvus seniau vienos susitariančiųjų šalių tarnyboje. Susitariančios šalys iš tų trijų narių vieną, susitarusios, skiria pirmininku.

Kiekviena iš susitariančiųjų šalių gali, kol dar neužvesta arba vienos šalies pasiūlyta byla, kiekvienu laiku atšaukti savo paskirtąjį narį ir paskirti jo vieton kitą. Tokia pat sąlyga kiekviena iš susitariančiųjų šalių gali atsiimti savo sutikimą, duotą kiekvienam iš bendrai parinktųjų trijų narių paskirti. Tokiame sykyje netrukus turi būti sutartinai renkamas naujas narys.

Kiekviena iš susitariančiųjų šalių per 14 dienų nuo patiekimo ginčijamo klausimo nuolatinėi taikomajai tarybai, gali šiam ypatingam klausimui nagrinėti, pamainyti savo paskirtąjį nuolatinės taikomosios tarybos narį kitu asmeniu, šios bylos dalyko žinovu. Pasinaudodama šita teise, šalis netrukus praneša apie tai antrajai šaliai, kuri tuomet per 14 dienų nuo tokio pranešimo gavimo, gali padaryti tokią pat atmainą.

Nuolatinė taikomoji taryba bus sudaryta per šešius mėnesius po pasikeitimo šios sutarties ratifikacijos dokumentais. Išstojančiųjų narių vieton galimai greičiau skiriami nauji nariai tokia pat tvarka, kuria buvo skirti pirmieji.

Jeigu bendrai renkamieji nariai nebūtų paskirti per šešius mėnesius po pasikeitimo ratifikacijų dokumentais arba, esant reikalo papildyti nuolatinės taikomosios tarybos sąstatą, per tris mėnesius nuo vieno nario išstojimo, tuomet, kitaip nesusitarus, Šveicarijos Sąjungos Prezidentas bus prašomas paskirti reikalingus narius.

8 Straipsnis.

Nuolatinė taikomoji taryba pradeda savo veikimą, kaip tik viena iš šalių į ją kreipsis. Šalis įteikia savo pareiškimą tuo pačiu laiku nuolatinės taikomosios tarybos pirmininkui ir antrajai šaliai. Pirmininkas trumpiausiu laiku privalo sušaukti nuolatinę taikomąją tarybą.

Susitariančios šalys pasižada visais atvejais ir visokiais atžvilgiais palengvinti nuolatinės taikomosios tarybos darbus ir ypatingai teikti jai per savo atatinamas ištaigas visokios teisinės pagalbos. Jos imsis visų reikalingų priemonių, kad nuolatinėi taikomajai tarybai būtų duota galimybė išklausti jų teritorijoje liudininkus ir ekspertus ir daryti reikalingus apžiūrėjimus vietoje. Nuolatinė taikomoji taryba gali rinkti įrodymus būdama pilname sąstate arba pavesdama tatai vienam arba keliems iems iš bendrai paskirtų narių.

9 Straipsnis.

Nuolatinė taikomoji taryba pati skiria savo buveinę. Ji gali ją savo nuožiūra perkelti.

Nuolatinė taikomoji taryba, reikalui esant, įsisteigia raštinę. Kviesdama raštinėje darbuotis susitariančiųjų šalių piliečius, ji privalo abi šalis traktuoti vienodai.

10 Straipsnis.

Nuolatinė taikomoji taryba gali išnešti nutarimus, visiems jos nariams esant nustatyta tvarka pakviestiems ir susirinkus bent visiems bendru susitarimu pakviestiems nariams.

Nuolatinė taikomoji taryba išneša nutarimus paprasta balsų dauguma. Balsams pasiskirsčius lygiai, nusveria pirmininko balsas.

im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen oder gestanden haben. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gange oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesen Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden.

Innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an welchem einer der beiden vertragschliessenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien für die Behandlung dieser Streitfrage das von ihr bezeichnete Mitglied des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der andern Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Artikel 8.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Massnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eins oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

Artikel 9.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikel 10.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmgleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

II *Straipsnis.*

Nuolatinė taikomoji taryba sudaro raportą, kuris konstatuoja dalykų padėtį ir, nebent tai dėl ypatingų aplinkybių nepatartina, teikia pasiūlymų ginčui likviduoti.

Raportas turi būti sudarytas per šešius mėnesius nuo dienos ginčo atidavimo nuolatinėi taikomajai tarybai nagrinėti, nebent šalys susitartų šį laiką pratęsti arba, prieš susirinkiant nuolatinėi taikomajai tarybai, paskirti trumpesnę laiką. Raportas turi būti sudarytas trijų egzempliorių, kurių po vieną gauna šalys, o trečias laikomas nuolatinės taikomosios tarybos žinioje.

Raportas neturi tiek faktų, kiek teisinių išvedžiojimų atžvilgiu galutinio šalims privalomo sprendimo reikšmės. Patiekdama raportą nuolatinė taikomoji taryba gali pasiūlyti šalims tam tikru raporte nustatytu laiku pareikšti ar ir kokioje plmėje jos pripažįsta nurodytus raporte tvirtinimus ir priima jo pasiūlymus.

Šalys susitars, ar paskelbti netrukus raportą viešai ar ne. Šalims nesusitarus, nuolatinė taikomoji taryba, esant ypatingų priežasčių, gali iš savo pusės raportą tuojau viešai paskelbti.

I2 *Straipsnis.*

Katra šalis atlygina už darbą savo skirtą nuolatinės taikomosios tarybos narį, taip pat sumoka pusę atlyginimo už darbą bendrai sutiktiems tarybos nariams.

Katra šalis padengia savo žygiais padarytas bylos išlaidas, ir pusę tų išlaidų, kurias nuolatinė taikomoji taryba paskaitys bendromis.

I3 *Straipsnis.*

Jei lig tolėjusiais straipsniais nenurodyta kitokios tvarkos, tai taikomajai procedūrai tenka vaduotis Haagos sutarties iš 1907 m. spalio mėn. 18 d. nuostatais tarptautiniams ginčams taikingai spręsti, kiek tie nuostatai prilygsta savo prasme. Kilus abejonėms, sprendžia pati nuolatinė taikomoji taryba.

I4 *Straipsnis.*

Susitariančios šalys pasižada, einant bylai Nuolatiniam Tarptautiniame Teisme Haagoje, ypatingame trečiųjų teisme arba nuolatinėje taikomojoje taryboje, kiek tatai galima, susilaikyti nuo žygių, kurie galėtų joms kliudyti vykdyti sprendimą arba priimti nuolatinės taikomosios tarybos pasiūlymus.

I5 *Straipsnis.*

Ši sutartis bus ratifikuota galimai greitai laiku. Ratifikacijos dokumentais bus pasikeista Kaune.

Sutartis igyja galios praėjus vienam mėnesiui nuo pasikeitimo ratifikacijos dokumentais.

Sutartis galioja dešimtį metų. Jeigu ji nebus atsakyta už šešių mėnesių prieš tam laikotarpiui pasibaigiant, ji palieka galioje kitiems penkeriems metams. Ta pat taikoma ir vėlesniam laikui, jeigu sutartis numatytu laiku nebus atsakyta.

Artikel 11.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, dass dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 12.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 13.

Soweit nicht in den vorstehenden Artikeln ein anderes bestimmt ist, finden auf das Vergleichsverfahren die Bestimmungen des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 sinngemässe Anwendung. Im Zweifel entscheidet der Ständige Vergleichsrath selbst.

Artikel 14.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Verfahrens vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag, dem besonderen Schiedsgericht oder dem Ständigen Vergleichsrat nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Ausführung der zu treffenden Entscheidung oder auf die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte.

Artikel 15.

Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Kowno ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Byla Nuolatiniamė Tarptautiniamė Teismė Haagoje arba ypatingame trečiųjų teismė arba taikomoji byla, nebaigtą šiai sutarčiai nustojus galios, bus tęsiama remiantis šios sutarties dėsniais, jeigu susitariančiųjų šalių sutartinai nebus sutikta kitokia procedūra.

Tam patvirtinti igaliojiniai pasirašė šitą sutartį.

Sudaryta dviem originalais — lietuvių ir vokiečių kalbomis — Berlyne 1928 metų sausio mėn. 29 d.

Prof. A. VOLDEMARAS.

PABAIGOS PROTOKOLAS.

1. Susitariančios šalys yra tos nuomonės, kad atskiros sutarties taisyklės turi būti aiškinamos, kad ginčams spręsti būtų pritaikintas teismo arba trečiųjų teismo dėsnis.

2. Susitariančios šalys pareiškia, kad ši sutartis taikoma ir tada, kada ginčas būtų prasidėjęs įvykiais, kurie jau buvo prieš šios sutarties sudarymą. Lietuvos ir Vokietijos pasirašytos 1923 m. gegužės mėn. 31 d.¹ išspręsti klausimams sąryšyje su pasaulinio karo įvykiais sutarties I straipsnis neličiamas.

3. Atsižvelgiant į šios sutarties taisykles pirmiau minėtos 1923 m. gegužės mėn. 31 d. sutarties 4 straipsnis ir 1923 m. birželio mėn. 1 d. Lietuvos Vokietijos prekybos sutarties 32 straipsnis nebetaikomi.

4. Ši sutartis taikoma tarp susitariančiųjų šalių ir tada, jeigu kitos valstybės taip pat ginče dalyvauja.

Kiek yra galima, pavesti ginčą su kitomis dalyvaujančiomis valstybėmis vienai bendrai teismo, trečiųjų teismo arba taikomajai procedūrai, tai susitariančios šalys toje prasmėje susitars.

BERLYNAS, 1928 m. sausio mėn. 29 d.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

Dr D. Zaunius,

Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères
de Lithuanie.

¹ Vol. LI, page 381, de ce recueil.

Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag oder einem besonderen Schiedsgericht oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in litauischer und deutscher Sprache in Berlin am 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

SCHLUSSPROTOKOLL.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, das die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der gerichtlichen oder schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Artikel 1 des am 31. Mai 1923 unterzeichneten Vertrags¹ zwischen Litauen und Deutschland über die Erledigung der mit den Ereignissen des Weltkriegs zusammenhängenden Fragen bleibt unberührt.

3. Im Hinblick auf die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags treten der Artikel 4 des vorerwähnten Vertrags vom 31. Mai 1923 und der Artikel 32 des Handelsvertrags zwischen Litauen und Deutschland vom 1. Juni 1923 ausser Anwendung.

4. Dieser Vertrag findet zwischen den vertragschliessenden Teilen auch dann Anwendung, wenn andere Mächte gleichfalls an der Streitigkeit beteiligt sind.

Soweit es jedoch möglich ist, die Streitigkeit zusammen mit anderen beteiligten Mächten einem einheitlichen gerichtlichen, schiedsgerichtlichen oder Vergleichsverfahren zu unterwerfen, werden die vertragschliessenden Teile Vereinbarungen in diesem Sinne treffen.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

¹ Vol. LI, page 381, of this Series.

¹ TRADUCTION.N^o 2042. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA LITHUANIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des différends internationaux, sont convenus de conclure un traité général d'arbitrage et de conciliation.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre, soit à la décision de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye ou d'un tribunal arbitral spécial, soit à une procédure de conciliation, conformément à la présente convention, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et qui ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Les différends, pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une procédure spéciale en vertu d'autres accords existant entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

Article 2.

A la requête de l'une des Parties, seront soumis à la décision de la Cour permanente de Justice internationale les différends à l'occasion desquels les Parties se contestent réciproquement un droit, notamment les différends ayant pour objet :

Premièrement : le contenu, l'interprétation et l'exécution d'un traité conclu entre les deux Parties ;

Deuxièmement : tout point de droit international ;

Troisièmement : la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;

Quatrièmement : l'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2042. — TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN
THE GERMAN REICH AND LITHUANIA. SIGNED AT BERLIN,
JANUARY 29, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite them, and of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general treaty of Arbitration and Conciliation.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Professor Augustin VOLDEMARAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having verified their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to the decision of the Hague Permanent Court of International Justice or of a special arbitral tribunal, or to a procedure of conciliation, as provided in the present Convention, all disputes of any nature whatsoever which may arise between them and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomacy.

Disputes for the settlement of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties, shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

Article 2.

At the request of either of the Parties disputes in connection with which the Parties contest a point of law shall be submitted to the decision of the Permanent Court of International Justice, in particular, disputes regarding the following subjects :

First, the existence, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties :

Secondly, any question of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation to be made for the breach of such obligation.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Dans les cas visés à l'article 2, une procédure devant un tribunal arbitral spécial pourra être substituée, à la suite d'un accord particulier entre les Parties, à la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 4.

Au cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un différend rentre dans l'une des catégories visées à l'article 2, cette question préjudicielle sera tranchée par la Cour permanente de Justice internationale ou, si les Parties conviennent d'instituer un tribunal arbitral spécial, par ce tribunal arbitral.

Article 5.

Les Parties contractantes concluront, dans chaque affaire particulière qui doit être soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral spécial, un compromis d'arbitrage indiquant l'objet du différend, ainsi que les autres conditions dont les Parties sont convenues. Si les Parties contractantes conviennent d'instituer un tribunal arbitral spécial, elles se conformeront, autant que possible, aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Le compromis d'arbitrage sera établi par protocole ou par un échange de notes. La Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral spécial est compétent pour interpréter le compromis d'arbitrage.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas conclu dans un délai de deux mois après que l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie notification de son intention d'engager une procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral spécial, chaque Partie pourra saisir la Cour permanente de Justice internationale par une simple requête, conformément au Statut de la Cour.

Article 6.

Tous les différends qui ne sont pas soumis à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral spécial, aux termes des articles précédents du présent traité, feront, à la demande de l'une des Parties, l'objet d'une procédure de conciliation.

Les Parties contractantes pourront également convenir de soumettre à la procédure de conciliation les différends, mentionnés dans l'article 2, avant l'ouverture de la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral spécial.

Article 7.

Il sera constitué, pour la procédure de conciliation, un Conseil permanent de conciliation.

Le Conseil permanent de conciliation se composera de cinq membres. Chaque Partie contractante nommera un membre, à son choix ; les trois autres membres seront désignés de concert par les Parties contractantes. Ces trois membres ne devront ni ressortir aux Etats contractants, ni être domiciliés sur leur territoire, ni être ou avoir été à leur service. Le président sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes parmi ces trois membres.

Chacune des Parties contractantes a, en tout temps, pourvu qu'aucune procédure ne soit pendante ou n'ait été proposée par une Partie, le droit de rappeler le membre nommé par elle et de lui désigner un successeur. Il est, dans les mêmes conditions, loisible à chaque Partie contractante de retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, les Parties contractantes désigneront immédiatement, d'un commun accord, un nouveau membre.

Article 3.

In the cases mentioned in Article 2 a procedure before a special arbitral tribunal may by special agreement between the Parties, be substituted for the procedure before the Permanent Court of International Justice.

Article 4.

Should the Parties differ on the question whether a dispute comes under any of the categories mentioned in Article 2, this preliminary question shall be settled by the Permanent Court of International Justice or, if the Parties agree to set up a special arbitral tribunal, by that tribunal.

Article 5.

In each individual case which is to be submitted to the decision of the Hague Permanent Court of International Justice or of a special tribunal, the Contracting Parties shall conclude a special agreement mentioning the subject of the dispute and the other conditions upon which the Parties have agreed. If the Contracting Parties agree to set up a special arbitral tribunal, they shall as far as possible comply with the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The special agreement shall be drawn up by a protocol or by an exchange of notes. The Permanent Court of International Justice or the special arbitral tribunal shall be competent to interpret the special agreement.

If the special agreement is not concluded within two months after one of the Parties has notified the other Party of its intention to institute proceedings before the Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal, each Party may bring the matter before the Permanent Court of International Justice by a simple application in accordance with the Statute of the Court.

Article 6.

All disputes which are not submitted to the decision of the Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal under the foregoing Articles of the present Treaty shall, at the request of one of the Parties, be the subject of a procedure of conciliation.

The Contracting Parties may also agree to submit to the conciliation procedure any of the disputes mentioned in Article 2 before proceedings are opened before the Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal.

Article 7.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members. The Contracting Parties shall each appoint one member of their own choice, and shall nominate the other three members jointly. These three members shall not be nationals of the Contracting States, nor shall they be domiciled in their territory or be employed or have been employed in their service. The Contracting Parties shall jointly elect the Chairman from among these three members.

Either of the Contracting Parties shall have the right at any time, unless a procedure is pending or has been proposed by one of the Parties, to recall the member appointed by it and to appoint a successor. Similarly, either Contracting Party shall also be entitled to withdraw its consent to the appointment of any of the three members nominated jointly. In this case the Contracting Parties shall jointly appoint a new member without delay.

Chaque Partie contractante pourra, dans un délai de quatorze jours après la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura saisi le Conseil permanent de conciliation d'un différend, remplacer pour l'examen de ce différend le membre du conseil permanent de conciliation qu'elle a nommé, par une autre personnalité possédant une compétence particulière dans l'affaire en question. La Partie qui fait usage de ce droit devra en informer immédiatement la Partie adverse, qui, dans ce cas, pourra faire usage du même droit dans un délai de quatorze jours à dater de la réception de la communication.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité. Les membres sortants seront remplacés aussi rapidement que possible, suivant le mode fixé pour la première élection.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'a pas lieu dans les six mois qui suivent l'échange des instruments de ratification ou, en cas de vacance d'un siège au conseil permanent de conciliation, dans les trois mois à compter de la retraite ou du décès d'un membre, le président de la Confédération helvétique sera prié, à défaut d'autre convention entre les Parties, de procéder aux nominations nécessaires.

Article 8.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par une Partie. Celle-ci adressera sa demande simultanément au président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans tous les cas et à tous égards, les travaux du conseil permanent de conciliation et, notamment, à lui assurer le concours des autorités compétentes. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour permettre au conseil permanent de conciliation d'entendre sur leur territoire des témoins et des experts et d'y procéder à des constats. Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs des membres choisis d'un commun accord.

Article 9.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège. Il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera au besoin un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 10.

Le Conseil permanent de conciliation pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

Article 11.

Il incombe au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport constatant l'état réel des choses ; sauf au cas où les circonstances particulières de l'affaire ne le permettraient pas, ce rapport devra contenir des propositions en vue du règlement du différend.

Le rapport devra être présenté dans les six mois, à compter du jour où le différend aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger

Within a fortnight of the date on which one of the two Parties has submitted a dispute to the Permanent Board of Conciliation, either Contracting Party may, for the examination of such dispute, substitute for the member of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself some other person having special competence in the question at issue. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party, which, in this case, may exercise the same right within a fortnight of receiving such notification.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Treaty. Retiring members shall be replaced as soon as possible in the manner laid down for the first election.

If the nomination of the members to be appointed jointly has not taken place within the six months following the exchange of the instruments of ratification or, in the case of a vacancy on the Permanent Board of Conciliation, within three months of the date on which the vacancy occurs, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of any agreement to the contrary, be requested to make the necessary appointments.

Article 8.

The Permanent Board of Conciliation shall enter upon its duties as soon as a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the Chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The Chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Contracting Parties undertake in all cases and in all respects to help the Permanent Board of Conciliation in its work, and in particular to grant it the assistance of the competent authorities. They shall take all necessary steps to enable the Permanent Board of Conciliation to examine witnesses and experts and to carry out investigations in their respective territories. The Permanent Board of Conciliation may take evidence either *in pleno* or through one or more of the members appointed jointly.

Article 9.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties on an equal footing.

Article 10.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convened and if the members nominated jointly are present at the meeting.

The decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. If the votes are equally divided, the Chairman shall have a casting vote.

Article 11.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report setting out the facts of the case and, unless the special circumstances of the case make it impossible, containing proposals for the settlement of the dispute.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation, unless the Parties jointly agree to extend this

ce délai, ou qu'elles ne décident d'un commun accord de l'abréger avant la réunion du Conseil permanent de conciliation. Le rapport sera établi en trois exemplaires ; chaque Partie recevra un exemplaire et le troisième sera conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. En communiquant le rapport aux Parties, le Conseil permanent de conciliation pourra les inviter à faire connaître, dans un délai que fixera le rapport, si, et dans quelle mesure, elles reconnaissent comme exactes les constatations du rapport et acceptent les propositions qu'il renferme.

Il appartiendra aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport doit être publié immédiatement ou non ; toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation, de son côté, pourra, pour des motifs particuliers, assurer la publication immédiate du rapport.

Article 12.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais qu'occasionnera l'activité du membre du Conseil permanent de conciliation nommé par elle, ainsi que la moitié de l'indemnité revenant aux membres nommés de concert.

Chaque Partie supportera les frais de procédure qu'elle aura occasionnés, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 13.

Sauf disposition contraire des articles qui précèdent, on appliquera par analogie, à la procédure de conciliation, les dispositions de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907. En cas de doute, il appartient au Conseil permanent de conciliation de statuer lui-même.

Article 14.

Les Parties contractantes s'engagent à éviter autant que possible, pendant la durée de la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, le tribunal arbitral spécial ou le Conseil permanent de conciliation, toute mesure qui pourrait compromettre l'exécution de la décision ou l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation.

Article 15.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Kowno.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le traité est conclu pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite, à moins que le traité ne soit dénoncé dans le délai prescrit.

Toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye ou un tribunal arbitral spécial, ou toute procédure de conciliation, qui serait pendante à l'expiration du présent traité, suivra son cours, conformément aux dispositions de la présente convention, ou d'un autre accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original, en langue lithuanienne et en langue allemande, à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMAREŠ.

D^r STRESEMANN.

time-limit or decide before the Permanent Board of Conciliation meets to shorten it. The report shall be drawn up in three copies ; each Party shall receive one and the third shall be kept in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, as regards either the facts or the legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. In communicating the report to the Parties, the Permanent Board of Conciliation may invite them to state, within a time-limit to be fixed by the report, whether and how far they recognise the correctness of the findings in the report and accept the proposals which it contains.

The Parties shall jointly decide whether the report shall be published immediately or not. If they fail to agree on this point, the Permanent Board of Conciliation may have the report published immediately, should there be special reasons for so doing.

Article 12.

Each Party shall bear the cost of the remuneration due to the member of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself, and half the cost of the remuneration of the members appointed jointly.

Each Party shall bear the costs which it has itself incurred in connection with the proceedings and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 13.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the preceding Articles, the procedure of conciliation shall be governed *mutatis mutandis* by the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes. In cases of doubt, the decision shall be taken by the Permanent Board of Conciliation itself.

Article 14.

The Contracting Parties undertake as far as possible to avoid, during the procedure before the Hague Permanent Court of International Justice, the special arbitral tribunal, or the Permanent Board of Conciliation, any measure which might prejudice the execution of the decision or the acceptance of the proposals submitted by the Permanent Board of Conciliation.

¶

Article 15.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Kovno.

The Treaty shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Treaty shall be valid for a period of ten years. If not denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and shall be similarly renewed unless denounced within the prescribed period.

Any procedure before the Hague Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal, or any procedure of conciliation, which is pending at the time when the present Treaty expires, shall be continued in accordance with the terms of the present Convention or of any other Convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Berlin, in two original texts, one in Lithuanian and the other in German, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Dr. STRESEMANN.

PROTOCOLE FINAL

1. Les Parties contractantes sont d'avis que les diverses dispositions du présent traité devront, en cas de doute, être interprétées en faveur du principe du règlement des différends par la voie judiciaire ou l'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que le traité est applicable même aux différends découlant d'événements antérieurs à la conclusion de la Convention. L'article premier de la Convention, signée le 31 mai 1923 entre la Lithuanie et l'Allemagne en vue du règlement des questions connexes aux événements de la guerre mondiale, n'est pas modifié.

3. Vu les dispositions du présent traité, l'article 4 de la convention susmentionnée du 31 mai 1923 et l'article 32 du Traité de commerce entre la Lithuanie et l'Allemagne, en date du 1^{er} juin 1923, cessent d'être applicables.

4. Le présent traité s'applique entre les Parties contractantes même si d'autres Puissances sont intéressées au différend.

Toutefois, s'il est possible de s'entendre avec d'autres Puissances intéressées en vue de soumettre le différend à une seule et même procédure judiciaire, arbitrale ou de conciliation, les Parties contractantes concluront des arrangements en ce sens.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

D^r STRESEMANN.

FINAL PROTOCOL

The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the terms of the present Treaty shall be interpreted in favour of the application of the principle of the settlement of disputes by judicial means or arbitration.

The Contracting Parties declare that the Treaty shall also apply to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion. Article 1 of the Convention between Lithuania and Germany signed on May 31, 1923, regarding the settlement of questions connected with the world war shall remain unchanged.

In view of the provisions of the present Treaty, Article 4 of the above-mentioned Convention of May 31, 1923, and Article 32 of the Commercial Treaty between Lithuania and Germany, dated June 1, 1923, shall no longer be applicable.

The present Treaty shall apply as between the Contracting Parties, even if other Powers are concerned in the dispute.

Nevertheless, the Contracting Parties shall, if possible, conclude agreements with any other Powers concerned with a view to submitting the dispute to one and the same judicial, arbitral or conciliation procedure.

BERLIN, *January 29, 1928.*

Prof. A. VOLDEMARAS.

Dr. STRESEMANN.

N° 2043.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Berlin, le 30 octobre 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Berlin, October 30, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT. TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2043. — KONSULIARINĖ SU-
TARTIS¹ TARP LIETUVOS RES-
PUBLIKOS IR VOKIETIJOS
VALSTYBĖS, PASIRAŠYTA BER-
LYNE 1928 METŲ SPALIŲ ME-
NESIO 30 DIENĄ.

N^o 2043. — KONSULARVERTRAG¹
ZWISCHEN DER REPUBLIK LI-
TAUEN UND DEM DEUTSCHEN
REICH. GEZEICHNET IN BER-
LIN, AM 30. OKTOBER 1928.

*Textes officiels allemand et lithuanien communi-
qués par le ministre des Affaires étrangères de
Lithuanie. L'enregistrement de cette convention
a eu lieu le 4 juin 1929.*

*German and Lithuanian official texts communi-
cated by the Lithuanian Minister for Foreign
Affairs. The registration of this Convention
took place June 4, 1929.*

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS ir
VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS : norėda-
mi tiksliau nustatyti tarpusavy konsularinių
valdininkų išleidimą ir jų tarnybines teises,
pirmenybes ir lengvatas, susitarė sudaryti
konsuliarinę sutartį ir paskyrė savo įgaliotinais :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN
einerseits und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT
andererseits, von dem Wunsche erfüllt, über die
wechselseitige Zulassung von Konsularbeamten
sowie über deren Amtsbefugnisse, Vorrechte
und Befreiungen genauere Bestimmungen zu
treffen, sind übereingekommen, einen Konsular-
vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren
Bevollmächtigten ernannt :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :
Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį
Berlyne Poną Vaclovą SIDZIKAUSKĄ,

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :
den ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister in Berlin
Herrn Venceslas SIDZIKAUSKAS,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :
Pasiuntinybės Patarėją Referentą Užsienių
Reikalų Ministerijoje Poną Dr. Georg
MARTIUS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :
den Vortragenden Legationsrat im Aus-
wärtigen Amt Herrn Dr. Georg MARTIUS,

kurie pranešę vienas kitam savo įgaliojimus
ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus,
susitarė dėl šių nuostatų :

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in
guter und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, sich über folgende Bestimmungen
geeignet haben :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas,
le 4 mai 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at
Kaunas, May 4, 1929.

PIRMASIS SKYRIUS.

ERSTER ABSCHNITT.

KONSULIARINIŲ VALDININKŲ ĮSILEIDIMAS.

ZULASSUNG DER KONSULN.

I straipsnis.

Artikel 1.

Jei šioje sutartyje kitaip nenustatyta, tai konsulais visur reikia laikyti generaliniai konsulai, konsulai, vicekonsulai ir konsulariniai agentai, kurie veda konsularine įstaiga.

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Konsulariniais valdininkais reikia laikyti, be konsularinės įstaigos vedėjų, visi valdininkai ir tarnautojai, kurie dirba konsularinėje įstaigoje.

Unter Konsularbeamten sind ausser den Leitern der Konsularbehörde alle Beamten und Angestellten zu verstehen, die bei einer Konsularbehörde beschäftigt sind.

Generaliniai konsulai, konsulai ir vicekonsulai, jei jie yra karjeros valdininkai, turi būti juos paskyrusios valstybės piliečiai.

Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

2 straipsnis.

Artikel 2.

Kiekviena susitariančiųjų valstybių pasižada išleisti į savo teritorijos uostus, miestus ir prekybos vietas antrosios valstybės konsulus, paskirtus einant skiriančios valstybės taisyklėmis. Tačiau kiekvienai abiejų valstybių paliekama laisvai padaryti išimtį dėl atskirų vietų ir teritorijos dalių su sąlyga, kad toki išimtis tokiu pat būdu taikoma kiekvienai trečiajai valstybei.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebiets Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem der beiden Staaten vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebietsteile auszunehmen, vorausgesetzt, dass eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung findet.

Jei konsulai nėra paskyrusios valstybės piliečiai, tai prieš juos skiriant reikia gauti diplomatinio keliu antrosios valstybės sutikimas.

Soweit die Konsuln nicht dem Entsendestaat angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Staates auf diplomatischem Wege einzuholen.

3 straipsnis.

Artikel 3.

Konsulai gali eiti savo tarnybos pareigas jų tarnybos būstinės krašte, jei jie tenai nustatyta arba įprasta forma yra įleisti.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder, herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Einant jų paskyrimu jie turi galimai greičiau ir nemokamai gauti exequatur arba kitą leidimą. Jų tarnybos apygarda turi būti pažymėta pristatant paskyrimą; kiekvienas vėlesnis tarnybos apygardos pakeitimas taip pat turi būti praneštas.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung so bald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtsbezirk ist bei Vorlegung der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Jei valstybė, kuri išleidžia, atskiru atsitikimu laiko negalima duoti leidimą arba laiko reikalinga jau duotąjį atimti, tai ji turi iš

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich,

anksto pranešti paskyrusiai valstybei priežastis : spręsti apie šias priežastis paliekama išimtinai valstybei, kuri įsileidžia.

so hat er die Gründe dem Entsendestaate vorher anzugeben; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

4 straipsnis.

Artikel 4.

Konsulams mirus negalint eiti pareigų arba pasitraukus, jų attachés, kanceliarijų vedėjai arba sekretoriai turėti teisės laikinai vesti konsuliarinius reikalus su sąlyga, kad jų tarnybos savybė būtų iš anksto pranešta kompetentingos vietos įstaigos žiniai.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit der Konsuln sollen deren Attachés, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Konsulų atstovai laikinai pavaduodami turi naudotis surištomis su tarnyba pirmenybėmis ir atlaidomis. Tačiau karjeros konsulų atstovai, kurie patys nėra karjeros valdininkai, eidami jų pareigas, turi naudotis tikrai garbės konsulų pirmenybėmis ir lengvatomis.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen. Doch sollen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind während ihrer Amtsführung nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln genießen.

ANTRASIS SKYRIUS.

ZWEITER ABSCHNITT.

KONSULIARINĖS PIRMENYBĖS IR ATLAIDOS.

KONSULARISCHE VORRECHTE UND BEFREIUNGEN

5 straipsnis.

Artikel 5.

Konsulai gali iškabinti ant namų, kuriuose yra jų tarnybos arba kanceliarijos būstas, juos paskyrusios valstybės ženklą su jų tarnybos pažymėjimu. Taip pat jie gali kelti šios valstybės vėliavą ant pasakytų namų ir ant savo gyvenamųjų namų, taip pat ant vartojamų važiuojant tarnybos reikalais susisiekimo priemonių.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift, anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

6 straipsnis.

Artikel 6.

Konsuliariniai archyvai yra kiekvienu metu neliečiami; krašto įstaigos negali jokių pretekstu žiūrėti priklausančius archyvo popierius arba juos paimti. Tarnybos popieriai turi būti laikomi visai atskirti nuo privatinių konsuliarinių valdininkų popierių.

Die Konsulararchive sind jederzeit unverletzlich; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Krašto įstaigos negali be konsulo ar jo atstovo sutikimo imtis privestinių priemonių tarnybos ir kanceliarijos būstuose, nebent tai daroma įvykdant teismo uždėtą bausmę arba persekiojant nusikaltamą darbą, už kurį gresia mirties,

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen nicht ohne Zustimmung des Konsuls oder seines Vertreters Zwangsmassnahmen vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich

sunkiųjų darbų kalėjimo arba laisvės atėmimo mažiausia vieneriems metams baismė.

Tas pat taikoma butams konsulų, kurie yra karjeros valdininkai, išskyrus konsuliarinių agentų butus.

Kanceliarijos ir tarnybos būstai ir butai niekad negali būti vieta pasislėpti (Asyl), tas pat liečia 5 straipsnyje pažymėtas susisiekimui priemonės.

7 straipsnis.

Konsulai, taip pat prie karjeros konsulų priskirti valdininkai ir jų ir jų valdininkų tarnyboje esantieji asmens atleidžiami nuo bet kurio karinio reikalavimo, patarnavimo ir įgyvendinimo, taip pat jie (su visu turto) yra atleisti nuo konfiskacijų, turto areštų arba rekvizicijų ir nuo visų viešosios teisės pareigų asmeniniai patarnauti. Šitos atlaidos taikomos tik tada, jei šitie asmens yra paskyrusios valstybės piliečiai.

Tačiau, jei konsuliariniai valdininkai verčiasi prekyba ar verslu, tai jie atlieka tokius pat karinius reikalavimus ir patarnavimus, išskyrus įgyvendinimą, kaip krašto piliečiai.

I posme pažymėtos atlaidos liečia žemės sklypus tik tada, jei jie yra generalinių konsulų, konsulų, vicekonsulų, attachés, kanceliarijos vedėjų arba sekretorių nuosavybėje, toliau, jei ir kiek šitų asmenų yra naudojami gyventi arba konsuliarinės tarnybos reikalai. Garbės konsulų žemės sklypų šios atlaidos neliečia.

Konsulai, jei jie yra karjeros valdininkai, taip pat priskirti prie jų valdininkai ir jų ir jų valdininkų tarnyboje esantieji asmens atleidžiami nuo tiesioginių asmeninių mokesčių valstybėje, kuri priima, atleidžiama tik tada, jei pasakyti asmens yra paskyrusios valstybės piliečiai ir, be jų tarnybos pareigų ar tarnybos, valstybėje, kuri priima, nesiverčia jokia profesija, verslu arba kitu uždarbiu. Atlaida neliečia tiesioginių asmeninių mokesčių, i jie dėl atskirų mokesčių objektų ir einant jų ūkiška priklausomybė valstybės teritorijos, kuri priima, imami nežiūrint mokėtojo pilietybės, gyvenamos vietos ir apsidėjimo vietos.

erkannten Strafe oder um die Verfolgung wegen einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Das gleiche gilt für die Wohnungen der Konsuln, soweit diese Berufsbeamte sind, mit Ausnahme der Wohnungen der Konsularagenten.

Kanzlei- und Amtsräume sowie Wohnungen dürfen niemals als Asyl dienen, desgleichen nicht die im Artikel 5 erwähnten Fahrzeuge.

Artikel 7.

Die Konsuln sowie bei Berufskonsuln die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen oder Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit. Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Soweit jedoch Konsularbeamte ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie denselben militärischen Anforderungen und Leistungen mit Ausnahme der Einquartierung unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die im Abs. 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln, Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen, und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Die Konsuln, sofern sie Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten persönlichen Steuern im Empfangsstaate befreit, die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere gewinnbringende Tätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaft-

Į posme pažymėtų asmenų tarnybos atlyginimas, kurį jie gauna už jų kaip konsulų ar konsuliarinių valdininkų veikimą valstybėje, kuri priima, visados atleidžiamas nuo mokesčių.

8 straipsnis.

Atleistų einant 7 straipsnio 1 posmu asmenų turtas gali būti kiekvienu metu ir kiekviena forma įvežtas ir išvežtas, nebent tai yra dalykai, kurių įvežimas ir išvežimas valstybės, kuri priima, įstatymais yra uždraustas ir leidimai įvežti ir išvežti iš viso negali būti duodami. Tas pat taikoma ir šių asmenų palikimui. Kiekvienu atsitikimu leidžiama vėl išvežti dalykai, kurie leistinu būdu buvo įvežti.

Į posmo nustatymai netakomi turtui, kuris paskirtas verslo įmonės reikalams.

9 straipsnis.

Nutraukus diplomatinius santykius tarp susitariančiųjų valstybių konsuliariniams valdininkams, jų šeimynų nariams, taip pat tarnaujantiems pas juos asmenims, jei jie nėra piliečiai tos valstybės, kurioje jie apsistoję, turi būti leista tinkamu laiko tarpu, kuris tačiau negali būti trumpesnis kaip 6 dienos, nekliudomai apieisti kraštą. Jų turtui ir palikimui atatinamai taikomas 8 straipsnis.

10 straipsnis.

Iškabos su valstybės ženklu, vėliavos ir biuro apyvokos dalykai, kurie paskyrusios valstybės siunčiami konsulams vartoti tarnybos reikalais, atleidžiami nuo įvežamųjų ir išvežamųjų rinkliavų.

Tas pats taikoma konsuliarinių valdininkų ir jų šeimynų narių kurie dalyvauja jų namų ūkyje, namų apyvokos dalykams ir kitiems vartotiems, saviems reikalams skiriamiems dalykams (turtas, vežamas persikraustant) ir viso-

lichen Zugehörigkeit zu dem Gebiete des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die im Abs. 1 bezeichneten Personen als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsul oder Konsularbeamter genießen, sind in dem Empfangsstaate stets von Steuern befreit.

Artikel 8.

Das Vermögen der nach Artikel 7 Abs. 1 befreiten Personen kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, dass es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist, und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Dies gilt auch für Nachlassvermögen dieser Personen. Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Falle gestattet.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Vermögen keine Anwendung, das einem Gewerbebetriebe gewidmet ist.

Artikel 9.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten soll den Konsularbeamten, ihren Familienmitgliedern, sowie den in ihrem Dienste stehenden Personen, soweit sie nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen. Auf ihr Vermögen und ihren Nachlass findet Artikel 8 entsprechende Anwendung.

Artikel 10.

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den Konsuln von dem Entsendestaate zum dienstlichen Gebrauche zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Das gleiche gilt für den Hausrat und die sonstigen gebrauchten, zur eigenen Benutzung bestimmten Gegenstände (Umzugsgut) der Konsularbeamten und ihrer den Haushalt teilenden Familienmitglieder sowie für Gebrauchsgegen-

kiems vartojimo dalykams, taip pat naujiems, kuriuos pasakyti asmenys pasiima kelionėje vartoti ar suvartoti.

II straipsnis.

Tarnybos veikimo atžvilgiu konsulai nepriklauso jų tarnybos būstinės valstybės teismų.

12 straipsnis.

Civilinėse ir prekybos bylose prieš konsuliarinius valdininkus, kurie yra paskyrusios valstybės piliečiai, negalima vartoti asmeninio arešto nei kaip priverstinio vykdymo priemonės, nei kaip apsaugomosios priemonės. Jie negali būti suimti, nebent tik vykdant teismo uždėtą bausmę arba persekiojant dėl nusikalstamojo darbo, už kurį gresia mirties ar sunkių darbų kalėjimo bausmė.

Jei konsuliarinis valdininkas turi būti suimtas arba pašauktas baudžiamaisiais įstatymais tardyti, tai antrosios valstybės vyriausybė turi tuojuo pranešti apie tai tos valstybės diplomatinei atstovybei, kuri jį yra paskyrusi.

13 straipsnis.

Valstybės, kurioje jie apsistoję, teismo įstaigoms oficialiniu raštu prašant, konsuliariniai valdininkai turi duoti joms parodymų; tačiau be paskyrusios jos vyriausybės sutikimo jie negali būti klausiami apie dalykus, kurie liečia jų tarnybos veikimą.

Konsuliariniai valdininkai gali atsisakyti liudyti teismuose dėl tarnybinės paslapties. Jei teismas atsisakymą liudyti dėl tarnybinės paslapties laiko nepateisinama, tai jis turi pranešti apie tai savo vyriausybei, kad nuomonių skirtumas būtų išspręstas diplomatiniais keliu.

Jei konsulas, kuris yra paskyrusios jį valstybės pilietis, turi būti išklašinėtas kaip liudininkas, tai jam nestojus dėl ligos arba tarnybos reikalų, teismo įstaigos turi nuvykti į jo butą išklašinėti žodžiu, arba pareikalauti parodymo krašto teisei atitinkama forma. Konsulas turi išpildyti

stąde aller Art, auch neue, die die erwähnten Personen zum persönlichen Gebrauch oder zum Verbrauch während der Reise mit sich führen.

Artikel II.

Die Konsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 12.

Gegen Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel angewendet werden. Sie dürfen nicht in Haft genommen werden, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode oder mit Zuchthaus bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder strafrechtlich zur Untersuchung gezogen werden muss, so soll die diplomatische Vertretung des Staates, der ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des anderen Staates benachrichtigt werden.

Artikel 13.

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Aufenthaltsstaates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen; doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Vor den Gerichten können die Konsularbeamten ihre Aussage auf Grund des Amtsgeheimnisses verweigern. Erachtet das Gericht die Verweigerung der Zeugenaussage auf Grund des Amtsgeheimnisses nicht als gerechtfertigt, so hat es hiervon seine Regierung zu verständigen zwecks Austragung der Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege.

Soll ein dem Entsendestaat angehörender Konsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in

reikalavimą ir pažymėtu jam laiko tarpu pristatyti įstaigoms savo parodymą, pasirašęs jį ir pridėjęs tarnybinį antspaudą.

Jei baudžiamoje byloje einant valstybės, kurioje apsistojęs, įstatymais neišvengiama, kad konsulas, kuris yra paskyrusios valstybės pilietis, pats stotų į teismą, kuris sprendžia bylą, ir jį išklausinėti bute netinka, tai tešmas, jei jis negali atvykti dėl tarnybos, turi susitarti su juo dėl išklausinėjimo dienos ir valandos ir sutartu laiku turi kiek galima netrunkant jį išklausinėti ir užlaikyti ne ilgiau kaip būtinai reikalinga.

Grasinimai priedarta arba priverstinis priemonės negali būti jokiomis aplinkybėmis vartojami.

Šio straipsnio nuostatai taikomi taip pat procedūrai administracijos įstaigose.

14 *straipsnis.*

Konsului mirus ir nepalikus įgalioto atstovo, vietos valdžia turi kreiptis į paskyrusios valstybės artimiausį konsulą arba į pasiuntinybę konsuliarinės įstaigos archyvui užantspauduoti. Artimiausiam konsuliariniam atstovui ir pasiuntinybei negalint, vietos valdžia turi archyvą užantspauduoti esant bičulinės valstybės konsuliariniam atstovui ir dviem tos valstybės piliečiams, kuri mirusį valdininką buvo paskyrusi.

Protokolas apie šiuos veiksmus turi būti padarytas dviem egzemplioriais ir vienas egzempliorius turi būti pasiųstas artimiausiam konsului arba pasiuntinybei tos valstybės, kuri mirusį valdininką buvo paskyrusi.

Nuimant antspaudus archyvui atiduoti naujam konsuliariniam valdininkui elgiamasi taip pat.

15 *straipsnis.*

Be to, kiekvienos susitariančios valstybės konsuliariniai valdininkai antrosios valstybės teritorijoje turi naudotis, savitarpumo sąlyga, visomis pirmenybėmis ir atlaidomis, kaip did-

der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zuzuleiten.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines dem Entsendestaat angehörenden Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Gesetzen des Aufenthaltsstaates nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger als unbedingt erforderlich zurückhalten.

Zwangsandrohungen oder Zwangsmassnahmen dürfen unter keinen Umständen angeordnet werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch für Verfahren vor den Verwaltungsbehörden Anwendung.

Artikel 14.

Stirbt ein Konsul und ist kein berufener Vertreter zur Stelle, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft des Entsendestaates wenden, um das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Gesandtschaft verhindert, so soll die Ortsbehörde in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt, und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zugeleitet werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 15.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates ausserdem alle Vorrechte und Befreiun-

žiausio palankumo nacijos tokios pat rūšies ir tokio pat rango konsuliariniai valdininkai.

gen genießen wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

TREČIASIS SKYRIUS.

KONSULIARINĖS TARNYBOS PAREIGOS.

16 straipsnis.

Konsulams pavedama rūpintis jų šalies piliečių teisėmis ir reikalais, ypačiai ginti ir palaikyti jų prekybą ir laivininkystę.

Eidami jų tarnybos pareigas jie gali kreiptis į savo tarnybos apygardos teismo ir administracijos įstaigas, taip pat daryti joms pareiškimus dėl kiekvieno esančių tarp dviejų valstybių sutarčių ir susitarimų arba bendrų tarptautinės teisės dėsnių laužymo. Valdžios įstaigoms į jų pareiškimus neatsižūrint, jie gali nesant diplomatiniam atstovui, parys kreiptis į tą vyriausybę, iš kurios jie yra gavę leidimą.

17 straipsnis.

Konsulai, jei jie, jų krašto taisyklėmis yra tam įgalioti, turi turėti teisės :

1. jų tarnybos būstuose arba butuose, dalyvių butuose arba jų krašto laivuose priimti pareiškimus iš jų atstovaujamos valstybės piliečių, taip pat iš tokių laivų įgulos asmenų ir jų keleivių ;

2. surašyti arba paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių testamentus ;

3. surašyti arba paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių vienpusiškus teisinius sandorius ir sutartis, kurios sudaromos tarp šitos valstybės piliečių ; išskiriami vienpusiški teisiniai sandoriai ir sutartys, kiek jie liečia žemės sklypo jų tarnybos apygardos krašte perleidimą ar daiktinį apsunkinimą ;

DRITTER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE AMTSBEFUGNISSE.

Artikel 16.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Staaten bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Vorstellungen erheben. Werden die Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel 17.

Die Konsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben :

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bor der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates aufzunehmen oder zu beglaubigen ;

3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates und Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Staates geschlossen werden, aufzunehmen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtsbezirks beziehen ;

4. paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių parašus sutartyse, kurios sudarytos tarp šių ir trečiosios valstybės piliečių ;

5. surašyti ar paliudyti, nežiūrint dalyvių pilietybės, bet kurios rūšies vienpusiškus teisinius veiksmus ir sutartis, kiek teisiniai sanderiai ir sutartys liečia tikrai dalykus jų atstovaujamos valstybės teritorijoje arba tenai darytiną ir vykdytiną sanderį arba jūrų laivus, kurie turi konsulo atstovaujamos valstybės vėliavą ;

6. versti ar paliudyti bet kurios rūšies protokolus ir raštus, kurie yra jų valstybės įstaigų arba valdininkų išleisti.

Visi šitie vienpusiški teisiniai sanderiai ir sutartys, jei jie yra konsulo surašyti arba paliudyti ir tarnybiniu antspaudu antspauduoti, taip pat jo paliudyti ir tarnybiniu antspaudu antspauduoti tokių raštų nuorašai, išrašai ir vertimai jo tarnybos būstinės krašte turi būti laikomi viešaisiais arba viešai paliudytais dokumentais ir turėti tokią pat įrodomąją galią, kaip kad jie būtų surašyti ar paliudyti krašto viešojo valdininko. Surašytų ar paliudytų pareiškimų veiksmingumas nustatomas tos valstybės teise, kurioje dokumentas yra vartojamas. Konsulo surašyti ar paliudyti dokumentai, jei jie liečia jo tarnybos būstinės krašte vykdytiną sanderį, rinkliavų ėmimo, registracijos ir kitokio traktavimo atžvilgiu priklauso tenai esančių taisyklių.

18 straipsnis.

Konsulai turi teisės duoti jų atstovaujamų valstybių piliečiams pasus ir duoti vizas įvažiuoti į jų atstovaujamas valstybes ir per jas pervažiuoti.

19 straipsnis.

Generaliniai konsulai, konsulai ir vicekonsulai turi teisės liudyti savo valstybės piliečių gimi-

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen Verträgen zu beglaubigen ;

5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Staates oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vertretenen Staates tragen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten ihres Staates ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung des Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke in dem Lande seines Amtssitzes als öffentlich oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen oder beglaubigt wären. Die Wirkungen der beurkundeten oder beglaubigten Erklärungen bestimmen sich nach dem Rechte des Staates, in dem die Urkunde Verwendung findet. Die von dem Konsul aufgenommenen oder beglaubigten Urkunden unterliegen, soweit sie sich auf ein im Lande seines Amtssitzes auszuführendes Geschäft beziehen, hinsichtlich der Erhebung von Abgaben, der Registrierung und der sonstigen Behandlung den dort geltenden Vorschriften.

Artikel 18.

Die Konsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Staaten Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Staaten und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, Geburten- und Todesfälle

mus ir mirimus savo valstybės įstatymų nustatyta forma.

Krašto įstatymais nustatytoji dalyvių pareiga pranešti krašto valdžios įstaigoms apie gimimus ir mirimus šiuo neliečiama.

20 straipsnis.

Konsulai gali prisidėti prie savo valstybės laivų priėmimo ir išsiuntimo ir, laivams jų tarnybos apygardoje sustojus, teikti jiems valdiškos pagalbos. Šiam tikslui, kai laivams leista laisvai plaukti, jie gali patys atvykti į laivą arba pasiųsti savo atstovą; jie gali klausinėti įgulos narius, tikrinti laivo dokumentus, daryti krovinių sąrašus (manifestus), priimti einant 17 straipsnio 1 posmo 1 Nr. pareiškimus apie kelionę, vietą, į kurią keliaujama, ir atsitikimus kelionėje ir kitus pareiškimus iš įgulos narių ir keleivių, taip pat atvykti su įgulos nariais į savo tarnybos apygardos teismus ir administracijos įstaigas ir būti tenai jų vertėjais arba agentais, jei jų buvimas neprieštarauja krašto įstatymams.

21 straipsnis.

Esant reikalui vienos valstybės uoste padaryti antrosios valstybės prekybos laivyno laive tardomąjį veiksma (kratyti, uždėti areštą, suimti, laikinai suimti, išklausinėti), privestiną vykdymą arba kitą valdžios priverstiną veiksma, apie tai turi būti pranešta gyvenančiam uoste arba netoli uosto ir pavestam tenai rūpintis laivo valstybės reikalais konsului, tiksliai pažymint valandą ir vietą ir kviečiant atvykti. Nei konsului, nei jo pasiūstam atstovui paskirtą valandą neatvykus, nors jiems nustatyta tvarka buvo pranešta, valdžios veiksmas gali būti padarytas jam nesant. Esant pavojui arba konsului negyvenant uoste arba netoli uosto, valdžios veiksmas gali būti pardarytas iš anksto nepranešant; tačiau reikia konsului pranešti kiek galima greičiau; pranešant reikia pažymėti priežastis, dėl kurių pranešimas nebuvo padarytas anksčiau.

von Angehörigen ihres Staates in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 20.

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Staates fördern und ihnen während ihres Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel 17 Abs. 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Beistände dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen im Widerspruch stehen würde.

Artikel 21.

Soll in einem Hafen, des einen Staates an Bord eines Handelsschiffahrt treibenden Schiffes des anderen Staates eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde und des Ortes zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde trotz ordnungsgemässer Benachrichtigung weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzug oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung

Pasakyti nuostatai taikomi taip pat tada, jei laivo įgulos nariai turi būti ant kranto uosto valdžios ištardyti arba šiaip turi ką pareikšti, nebent konsulo buvimas būtų priešingas krašto įstatymams, arba jei tai būtų laisvo noro teismų veiksmai, ypačiai, pareiškimai prisiekus dėl įgulos nekaltumo avarijoje, kurie daromi vienam įgulos nariui pareikalavus.

Ypačiai reikia tinkamu laiku atkreipti konsulų dėmesį į visus pareiškimus, kuriuos laivo vadas arba šiaip laivo įgulos nariai turi padaryti teismuose arba administracijos įstaigose, kad konsulai galėtų atvykti ir padaryti negalima klaidą arba neteisingą aiškinimą.

Konsului nepranešama apsilankant laive dėl muitų, pasų ir sanitarinės policijos reikalų arba laivininkystės rinkliavoms paimti.

22 straipsnis.

Tiktai konsulai palaiko vidaus tvarką savo krašto prekybos laivyno laivuose; tik jie turi risti ginčus tarp įgulos narių, ypatingai dėl algos ir savitarpių pasižadėjimų pildymo, jei jie paskyrusios valstybės įstatymais tam yra įgalioti.

Į ramumo trukdymus laive krašto įstaigos gali įsikišti tik tada, jei jie gali sutrukdyti ramumą arba viešąją tvarką uoste arba ant kranto, arba jei dalyvauja krašto piliečiai ir nepriklausą laivo įgulai asmens.

Visais kitais ramumo trukdymo laive atsitinkimais krašto įstaigos pasitenkina pagalbos konsului, jo atsovui arba, jam nesant vietoje, laivo vadui, reikalaujant, suteikimu. Ypatingai jos turi pristatyti atgal į laivą arba suminti įgulos narius, jei jie nėra krašto piliečiai.

ohne vorgängige Benachrichtigung vorgenommen werden; doch ist dem Konsul tunlichst bald davon Nachricht zu geben; dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde, oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklärungen handelt, die auf Antrag eines Mitglieds der Besatzung vorgenommen werden.

Insbesondere sollen die Konsuln frühzeitig auf alle Erklärungen aufmerksam gemacht werden, welche der Schiffsführer oder sonstige Mitglieder der Besatzung des Schiffes vor den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Landes abzugeben haben, damit sie anwesend sein und jedem Irrtum oder unrichtiger Auslegung vorbeugen können.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schifffahrtsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 22.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen des Entsendestaates dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Landesangehörige oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul, seinem Vertreter, und falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer, auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der

Prašant krašto valdžią raštu, prie kurio pridėta paliudyta ištrauka iš tarnybos lapo, suimtas turi būti laikomas ligi dviejų mėnesių, arba jei laivas palieka uoste ilgiau ir suimtas turi būti pristatytas atgal į laivą — ligi laivui išplaukiant. Suėmimo ir laikymo išlaidas apmoka konsulas.

23 straipsnis.

Konsulai gali savo krašto karo arba visų kitų laivų įgulų narius, kurie yra pabėgę iš šitų laivų, pavesti suimti ir pasiųsti juos į laivą arba valstybę, kurios yra laivas.

Šiam tikslui jie turi kreiptis raštu į vietos valdžią, ir įrodyti, pristatydami oficialinius dokumentus, ypačiai paliudytas ištraukas iš tarnybos lapo, kad asmuo, kurio atidavimo reikalaujama, priklauso prie laivo įgulos. Vietose, kur nėra konsulo, gali reikalauti tomis pat sąlygomis laivo vadas. Atsisakyti atiduoti galima tik įrodžius, kad pabėgęs yra krašto pilietis.

Vietos valdžia, konsului reikalaujant, turi suimtuosius laikyti vietos kalėjime konsulo sąskaiton. Konsului dviejų mėnesių nuo suėmimo laiko neradus progos pasiųsti suimtuosius į laivą arba į valstybę, kurios yra laivas, jie paleidžiami ir tuo pačiu pagrindu negali būti vėl suimti.

Jei pabėgęs nusikalto padaręs valstybės teritorijoje, kurioje jis yra, krašto įstatymais baudžiamą nusikaltimą arba nusižengimą, tai atidavimas gali būti atidėtas ligi krašto teismų bus padarytas ir visoje pilnumoje įvykdytas sprendimas.

24 straipsnis.

Laivui, kuris turi vienos valstybės vėliavą, sudužus antrosios valstybės pakraštyje, vietos

Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt, und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrechtzuerhalten. Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden von dem Konsul getragen.

Artikel 23.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörde zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle, nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörde soll die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in dem Ortsgefängnis in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfang nach vollstreckt ist.

Artikel 24.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen

valdžia privalo galimai greitai pranešti valstybės, kurios yra laivas, artimiausiam konsului.

Už priemonės, pavartotas laivą gelbėjant arba teikiant pagalbą, vietos valdžia gali reikalauti tik tas išlaidas gražinti, kurias jos krašto laivai apmoka tokiais pat atsitikimais.

Išgelbėti dalykai atleidžiami nuo muito tiek, kiek einant galiojančiais muitų nustatymais jie nepaimami suvartoti viduje.

25 straipsnis.

Jei laivo ir krovinių interesantų, ypač laivų savininkų, siuntėjų ir apdraudėjų sutartys tam nėra priešingos, tai avarija, atsitikusi vienos susitariančiosios valstybės laivui plaukiant, sutvarkoma šios valstybės konsulo, jei laivas įplaukia į jo tarnybos apygardos uostą.

Tačiau avarija sutvarkoma krašto valdžios, jei dalyvauja krašto pilietis arba trečiosios valstybės pilietis ir galutinai geruoju nesusitariama.

26 straipsnis.

Be to, prisilaikydami savitarpumo kiekvienos susitariančiosios valstybės konsuliariniai valdininkai antrosios valstybės teritorijoje gali eiti tas pat tarnybos pareigas, kurias eina tokio pat rango konsuliariniai valdininkai didžiausio palankumo valstybės.

KETVIRTASIS SKYRIUS.

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI.

27 straipsnis.

Diplomatinių atstovybių valdininkams, kuriems yra pavestos konsuliarinės pareigos, atitinkamai taikomi šios sutarties antrojo ir trečiojo skyrių nustatymai, neliečiant tiems valdininkams teikiamų einant tarptautinės teisės dėsniais pirmenybių.

Staates Schiffbruch, so soll die Ortsbehörde den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörde darf für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 25.

Soweit nicht Verabredungen von den Interessenten von Schiff und Ladung, insbesondere von Reedern, Befrachtern und Versicherern, entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Staates erlittene Havarie von dem Konsul dieses Staates geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder der Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige gütliche Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 26.

Die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten können ausserdem unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates dieselben Amtsbefugnisse ausüben wie die Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

VIERTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNG.

Artikel 27.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

28 *straipsnis.*

Susitariančiosios valstybės pasižada, esant reikalui, susitarti dėl jų piliečių palikimų traktavimo.

29 *straipsnis.*

Ši sutartis, sudaryta lietuvių ir vokiečių kalbomis, įgyja galios išėjus vienam mėnesiui nuo pasikeitimo ratifikacijos raštais ir turi galios penkerius metus.

Pasikeitimas ratifikacijos raštais turi įvykti Kaune.

Ne vienai susitariančiai valstybei vieneriais metais prieš penkerių metų laikui baigiantis sutarties neatšaukus, ji palieka galioje ligi išėjus vieneriems metams nuo dienos, kurią ji vienos abiejų valstybių bus atšaukta.

Šiam paliudyti įgaliotiniai pasirašė šią sutartį ir pridėjo savo antspaudus.

Padaryta dviem originalais Berlyne 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Abi susitariančiosios valstybės, pasirašydamos šią konsulinę sutartį, susitarė dėl šių punktų, kurie turi sudaryti konsulinės sutarties integralinę dalį :

I. *Dėl 10 straipsnio.*

Biuro reikmenims priklauso visi įtaisymo ir apyvokos dalykai, kurie yra paskirti vartoti tarnyboje konsulatų būstuose. Čia suprantama t. k. baldai, spintos pinigams, biuro kasos, kilimai, rašomosios mašinos ir rašomoji medžiaga kiekvienos rūšies su ir be antrašo.

Artikel 28.

Die Vertragsschliessenden Staaten verpflichten sich für den Fall, dass sich ein Bedürfnis herausstellen sollte, Vereinbarungen über die Behandlung der Nachlässe ihrer Staatsangehörigen zu treffen.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in deutscher und litauischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Kowno erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragsschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 30. Oktober 1928.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragsschliessenden Staaten über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Vertrags bilden sollen.

I. *Zu Artikel 10.*

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Toji muitinė, kuri turi rūpintis galutinu išsiuntimu, išleidžia be rinkliavų, eidama konsulo pareiškimu raštu su tarnybiniu antspaudu, kad siuntiniai, kurių įpakavimo skaičius, rūšis ir ženklai ir turinys yra pažymėti, skiriami vartoti tarnyboje.

2. Dėl 20 straipsnio.

Laivo dokumentai turi būti palikti laive. Uostamiesčio valdžios įstaigos negali reikalauti juos išduoti. Jei būtų reikalo laivo dokumentus pateikti uostamiesčio valdžios įstaigoms, tai jie turi būti netrunkant gražinti. Valstybės, kuriai laivas priklauso, konsulas turi teisės reikalauti iš uostamiesčio valdžios įstaigū netrunkant atiduoti pateiktus joms laivo dokumentus.

Jūrininkus samdo ir atleidžia tos valstybės konsulas, kuriai laivas priklauso.

BERLYNAS, 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 7 mai 1929.

Dr. D. Zaunius,
Secrétaire général du Ministère des
Affaires étrangères de Lithuanie.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Konsuls, das die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschliessungen und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauche bestimmt sind.

2. Zu Artikel 20.

Die Schiffspapiere müssen an Bord gelassen werden. Die Behörden des Hafenorts dürfen ihre Aushändigung nicht verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafenorts erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsul des Staates, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafenorts die unverzügliche Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Staates, dem das Schiff angehört.

BERLIN, den 30 Oktober 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

¹ TRADUCTION.

N^o 2043. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉE A BERLIN, LE 30 OCTOBRE 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'autre part, animés du désir de régler d'une manière plus précise l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires, ainsi que leurs attributions, privilèges et immunités, sont convenus de conclure une convention consulaire, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Georg MARTIUS, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE SECTION

ADMISSION DES CONSULS.

Article premier.

Sauf disposition contraire de la présente convention, le terme « consuls » vise partout les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2043. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 30, 1928.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the other part, being desirous of establishing more definite rules for the reciprocal admission of consular officials and of determining the latter's rights, privileges and immunities, have agreed to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Georg MARTIUS, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

ADMISSION OF CONSULS.

Article I.

Unless otherwise provided in the present Convention, the term "consuls" shall include everywhere consuls-general, consuls, vice-consuls

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et les agents consulaires qui sont chefs d'un poste consulaire.

Le terme « fonctionnaires consulaires » vise, outre les chefs des postes consulaires, tous les fonctionnaires et employés qui sont occupés dans un poste consulaire.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, pour autant qu'il s'agit de fonctionnaires de carrière, doivent être des ressortissants de l'Etat qui les nomme.

Article 2.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à admettre, dans les ports, villes et places commerciales, de son territoire, des consuls de l'autre Etat, nommés par celui-ci, conformément à ses propres règlements. Chacun des deux Etats se réserve cependant le droit de faire exception à cette règle pour certaines localités ou parties de son territoire, à la condition que ce régime d'exception soit appliqué, de la même manière, à toute Puissance tierce.

Si les consuls ne sont pas ressortissants de l'Etat qui les nomme, le consentement de l'autre Etat devra être demandé par la voie diplomatique avant la nomination.

Article 3.

Les consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites ou traditionnelles de ce pays.

Sur présentation de leurs lettres de provision, ils recevront l'exequatur, ou la notification de leur admission, dans le plus bref délai possible et sans frais ; leur arrondissement consulaire devra être indiqué lors de la présentation de la lettre de provision ; toute modification ultérieure de l'arrondissement consulaire devra également être notifiée.

Si, dans un cas particulier, l'Etat de résidence estime que l'admission ne peut pas être accordée ou que le retrait de l'admission s'impose, il devra en faire connaître à l'avance les motifs au gouvernement du pays qui a nommé l'agent consulaire ; toutefois, le gouvernement du pays de résidence aura seul qualité pour apprécier ces motifs.

and consular agents in charge of a consular office.

The term " consular officials " shall include in addition to persons in charge of a consular office, all officials and employees employed at a consular office.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall, in the case of officials *de carrière* of the consular service, be nationals of the State by which they are appointed.

Article 2.

Each of the Contracting States undertakes to admit to ports, cities and commercial centres in its territories consuls of the other State duly appointed by that State in accordance with its own regulations. Each of the States reserves the right, however, to make an exception to this rule in certain places or parts of its territories, on the understanding that such exception shall apply equally to all third Powers.

If the consuls are not nationals of the State by which they are appointed, the consent of the other State must be applied for through diplomatic channels before the appointment takes place.

Article 3.

Consuls shall be entitled to discharge their official duties in the country to which they are deputed, provided that they have been admitted in accordance with the forms prescribed by law or that are customary therein.

Upon presenting their commission they shall, as soon as possible, receive free of charge the exequatur or other warrant of admission ; their consular district shall be stated in the commission and any subsequent change of district shall also be notified.

If in any particular case the State to which the consul is deputed considers that the exequatur or other warrant of admission cannot be accorded or should be withdrawn, it shall communicate its reasons in advance to the Government which has appointed the consul in question ; the State to which he is deputed shall, however, be the sole judge of the adequacy of these reasons.

Article 4.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls, leurs attachés, chanceliers ou secrétaires pourront, par intérim, gérer les affaires consulaires à la condition que leur qualité officielle ait été, au préalable, portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

Les représentants des consuls jouiront, pendant la période au cours de laquelle ils géreront les affaires consulaires, de tous les privilèges et immunités inhérents à la fonction. Toutefois, les représentants des consuls de carrière, qui ne sont pas eux-mêmes fonctionnaires de carrière, ne jouiront que des privilèges et immunités des consuls honoraires pendant la période au cours de laquelle ils géreront les affaires consulaires.

DEUXIÈME SECTION

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES.

Article 5.

Les consuls pourront placer sur l'immeuble où sont installés les locaux de leur consulat ou de leur chancellerie, l'écusson du pays qui les a nommés, avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer le pavillon de ce pays sur l'immeuble en question et sur leur demeure privée, ainsi que sur les véhicules et embarcations utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays de résidence ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents faisant partie de ces archives. Les documents de service devront être tenus complètement séparés des papiers personnels des fonctionnaires consulaires.

Les autorités du pays de résidence ne pourront procéder dans les bureaux du consulat et les locaux de la chancellerie, sans l'assentiment du consul ou de son représentant, à aucune mesure de contrainte, à moins qu'il ne s'agisse de l'exécution d'une peine prononcée par un

Article 4.

In the case of the death, inability to attend or absence of a consul, his attachés, chancellery, clerks or secretaries shall be authorised to conduct the consular business *ad interim*, provided that their official status shall have been notified in advance to the competent local authorities.

The representatives of consuls shall be accorded during their temporary term of office the privileges and immunities attaching to their office. Nevertheless, representatives of officials *de carrière* of the consular service who are not themselves officials *de carrière* shall be accorded only the privileges and immunities of honorary consuls while performing consular duties.

SECTION II.

CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

Article 5.

Consuls shall be entitled to display on the building in which the offices of their consulate or chancellery are established, the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the nature of their office. They shall further be entitled to fly the flag of their country on the above-mentioned building and on their private residence, as also upon all vehicles or vessels used by them in the performance of their duties.

Article 6.

The consular archives shall at all times be inviolable and the authorities of the country of residence may not under any pretext examine or seize any documents forming part thereof. Official papers shall be kept completely separate from the private papers of the consular officials.

The authorities of the country of residence may not, without the consent of the consul or his representative, carry out in the consulate or the chancellery any measure of coercion, except in the execution of a judicial sentence or proceedings arising out of an offence punishable

tribunal ou de poursuites motivées par un délit que les lois en vigueur punissent de la peine de mort, de la réclusion ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au minimum.

La même disposition s'applique aux appartements des consuls, qui sont fonctionnaires de carrière, mais non aux appartements des agents consulaires.

Les locaux de la chancellerie et les bureaux du consulat, ainsi que les appartements, de même que les véhicules et embarcations mentionnés à l'article 5, ne pourront jamais servir d'asile.

Article 7.

Les consuls et, lorsqu'il s'agit de consuls de carrière, leurs attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires, sont exempts des obligations, des prestations et du logement militaires. Ils seront également exempts (pour la totalité de leurs biens) de toute confiscation, saisie ou réquisition et de toute obligation de droit public à des prestations de services personnels. Ces exemptions ne s'appliquent que si les personnes en question sont des ressortissants du pays qui les a nommées.

Lorsque les fonctionnaires consulaires ont toutefois un commerce ou une industrie, ils sont assujettis aux mêmes obligations et prestations militaires que les nationaux, à l'exception du logement militaire.

Les exemptions mentionnées à l'alinéa premier ne s'étendront à des immeubles que si ceux-ci sont la propriété des consuls généraux, consuls, vice-consuls, attachés, chanceliers ou secrétaires, et si ces immeubles servent de demeure à ces personnes ou sont utilisés pour les services du consulat. Ces exemptions ne s'appliquent pas aux immeubles des consuls honoraires.

Les consuls de carrière, ainsi que leurs attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires sont exonérés de tout impôt direct personnel dans l'Etat de résidence ; cette exonération n'est accordée que si les personnes susmentionnées sont ressortissantes de l'Etat qui les a nommées et n'exercent dans l'Etat de résidence, en dehors de leurs fonctions ou de leur service, aucune profession, aucune industrie, ni aucune autre activité lucrative. L'exonération ne s'étend pas aux impôts directs personnels qui sont perçus, quels que

under the existing laws by death, penal internment or not less than one year's imprisonment.

This provision shall apply also to the private residence of consuls who are officials *de carrière* of the consular service but not to the private residence of consular agents.

The chancellery and the consulate, and similarly the private residences and the vehicles and vessels mentioned in Article 5 shall not be used as places of asylum.

Article 7.

Consuls and, in the case of official *de carrière* of the consular service, the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials, shall be exempt from military obligations, contributions and billeting ; they shall also be exempt in respect of the whole of their property from any confiscation, seizure or requisition and, further, from any obligation of personal service laid down by public law. Such exemption shall only be granted if the persons in question are nationals of the country to whose consulate they are attached.

Nevertheless, when consular officials are engaged in commerce or industry, they shall be subject to the same military obligations and contributions as nationals, except as regards military billeting.

The immunities referred to in the first paragraph shall only apply to real property if such property is owned by the consul-general, consuls, vice-consuls, attachés, chancellery clerks or secretaries, and if and in so far as such real property is utilised for the residence of the said persons or for the discharge of consular duties. These immunities shall not extend to real property belonging to honorary consuls.

Consuls who are officials *de carrière* of the consular service, and similarly the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials shall be exempt from all direct personal taxes in the State of residence ; this exemption shall be accorded only if the above-mentioned persons are nationals of the State by which they were appointed and are not engaged in the State to which they are deputed apart from their functions or duties, in any profession, industry or other lucrative activities. The exemption shall not extend to the direct

soient la nationalité, la résidence et le lieu de séjour de l'assujéti, à raison des objets mêmes qui sont taxés et parce que ces objets font partie intégrante de l'économie de l'Etat de résidence.

Les émoluments que les personnes mentionnées à l'alinéa premier touchent à titre de rémunération pour leur activité de consul ou de fonctionnaire consulaire sont toujours exempts d'impôts dans l'Etat de résidence.

Article 8.

Les biens des personnes jouissant des exemptions visées au premier alinéa de l'article 7, pourront être importés et exportés, en tout temps et sous toute forme, sauf s'il s'agit d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation de l'Etat de résidence et pour lesquels aucune autorisation d'importation ou d'exportation ne peut être accordée. La même règle est applicable aux biens laissés par ces personnes après leur mort. La réexportation des objets licitement importés sera permise dans tous les cas.

Les dispositions de l'alinéa premier ne s'appliquent pas aux biens servant à l'exercice d'une industrie.

Article 9.

En cas de rupture des relations diplomatiques entre les Etats contractants, il sera permis aux fonctionnaires consulaires, aux membres de leur famille et aux personnes à leur service, pour autant que les personnes en question ne sont pas ressortissants du pays de résidence, de quitter librement le pays dans un délai approprié, qui ne pourra en aucun cas être inférieur à six jours. Les dispositions de l'article 8 s'appliquent par analogie aux biens et à la succession de ces personnes.

Article 10.

Les écussons et les pavillons, ainsi que le matériel de bureau envoyés aux consuls, pour les besoins du service, par le pays qu'ils représentent seront exempts de droits d'entrée et de sortie.

Il en sera de même pour les meubles et les autres objets usagés servant à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres

personal taxes levied irrespective of nationality, domicile and residence on certain individual objects which are taxed as constituting an integral part of the economy of the country of residence.

Emoluments received by the persons mentioned in paragraph 1 in respect of their activities as consuls or consular officials shall always be exempt from taxation in the State of residence.

Article 8.

The persons exempted under paragraph 1 of Article 7 shall be entitled to import or export their property at any time and in any form, with the exception of articles the import and export of which are forbidden by the laws of the country of residence and in respect of which import or export licences may not be granted. The same shall apply to the estate of such persons in case of death. The re-exportation of articles lawfully imported shall be allowed in all cases.

The provisions of the first paragraph shall not apply to property used for trade purposes.

Article 9.

In the event of diplomatic relations being broken off between the Contracting States, consular officials, members of their family and persons in their service, in so far as such persons are not nationals of the country in which the consulate is situated, shall be free to leave the country within a fixed period, amounting to not less than six days. The provisions of Article 8 shall also apply to the property of such persons and to their estate in case of death.

Article 10.

Coats-of-arms, flags and office supplies consigned to consuls for the use of officials by the State which they represent shall be exempt from import and export duties.

The same shall apply to furniture and other used objects for the personal use of consular officials and members of their family who are

de leur famille qui font partie de leur ménage, ainsi que pour les objets usuels de toute nature, même neufs, transportés par lesdites personnes pour leur usage personnel ou leur consommation personnelle au cours du voyage.

Article II.

Les consuls ne seront pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison des leurs actes officiels.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation en matière civile ou commerciale, qu'il s'agisse d'une mesure d'exécution forcée ou d'une mesure de sûreté. Ils ne pourront non plus être soumis à la détention préventive, sauf s'il s'agit de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal ou de poursuites pour cause d'un délit puni de la peine de mort ou de la réclusion.

Au cas où un fonctionnaire consulaire devrait être mis en état d'arrestation ou faire l'objet d'une instruction, la représentation diplomatique de l'Etat qui l'a nommé en sera avisée immédiatement par le gouvernement de l'autre Etat.

Article 13.

Les fonctionnaires consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, par lettre officielle, pour leur demander de comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays; toutefois, ils ne devront pas être interrogés sur des faits concernant leurs fonctions officielles, à moins que le gouvernement qui les a nommés n'ait donné son consentement.

Les fonctionnaires consulaires peuvent refuser de déposer devant les tribunaux en invoquant le secret d'Etat. Si le tribunal estime que le refus de déposer, fondé sur le secret d'Etat, n'est pas justifié, il doit en informer son gouvernement, afin que le différend soit réglé par la voie diplomatique.

Si un consul, ressortissant à l'Etat qui l'a nommé, doit être entendu comme témoin, et s'il est empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaires de service, les autorités

members of their household, and to the usual articles of every kind, including new articles, transported by the said persons for their personal use or for consumption on the journey.

Article II.

Consuls shall not be amenable, in respect of the performance of their official duties, to the jurisdiction of the country in which they have their official residence.

Article 12.

Consular officials, nationals of the State by which they were appointed, cannot be arrested in civil or commercial cases, either as a measure of forced execution or as a measure of security. They shall not be liable to arrest, save in the execution of a judicial sentence or in the case of prosecution for an offence punishable by death or penal internment.

In the case of the arrest or prosecution of a consular official, the diplomatic representative of the State by which he was appointed shall immediately be advised by the Government of the other State.

Article 13.

Consular officials shall be liable to be called as witnesses before the judicial authorities of the country of residence and must comply with an official request in writing to that effect; they shall not, however, be examined on matters relative to their official duties without the consent of their Government.

Consular officials may refuse to give evidence before the courts on the grounds of official secrecy. If the court considers that the refusal to give evidence on the grounds of official secrecy is not justified, it shall inform its Government, in order that the dispute may be settled through the diplomatic channel.

If a consul, a national of the State by which he was appointed, is prevented from appearing by illness or by the exigencies of his service, the judicial authorities shall proceed to his

judiciaires se rendront à son domicile, afin de recueillir sa déposition verbale ou de lui demander son témoignage par écrit, dans la forme prévue par la législation du pays. Le consul est tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Si, dans une affaire pénale, la comparution personnelle d'un consul, ressortissant à l'Etat qui l'a nommé, est indispensable en raison des dispositions législatives du pays de résidence, et s'il est impossible de recueillir sa déposition à domicile, le tribunal, au cas où ledit consul se trouverait empêché par les besoins du service, fixera, d'accord avec lui, le jour et l'heure de sa déposition. Quand le consul se présentera au jour et à l'heure fixés, sa déposition sera recueillie avec toute la célérité possible et il ne sera pas retenu plus longtemps qu'il n'est absolument indispensable.

En aucun cas, on ne pourra user, à son égard, de mesures comminatoires ou coercitives.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également à la procédure devant les autorités administratives.

Article 14.

Si un consul décède, et qu'aucun représentant qualifié ne se trouve sur place, les autorités locales s'adresseront au consul le plus proche ou à la légation du pays qui a nommé le consul, pour faire apposer les scellés sur les archives du consulat. Si le consul le plus proche ou la légation se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés sur les archives, en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie et de deux ressortissants du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

Le procès-verbal de ces mesures sera dressé en deux exemplaires, dont l'un sera transmis au représentant consulaire le plus proche ou à la légation du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

La levée des scellés en vue de la remise des archives au nouveau fonctionnaire consulaire s'effectuera dans la même forme que l'apposition des scellés.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en outre, sous réserve de la réciprocité, à

residence in order to examine him orally or to demand a written deposition in the form prescribed by the law of the country. The consul shall be bound to comply with such a demand and shall, within the time notified to him, submit to the authorities a written deposition furnished with his signature and official seal.

If, in a criminal case, it is necessary under the laws of the country that a consul, a national of the country by which he was appointed, should appear in person and if it is impossible to obtain his deposition at his residence, the Court, in the event of the consul being prevented by his official duties from appearing, shall fix with him a day and time for his deposition; when the consul attends, on the day and at the time fixed, his deposition shall be taken with all possible speed and he shall not be kept longer than is absolutely necessary.

In no case may threats or coercive measures be used towards him.

The provisions of the present Article shall apply also to procedure before the administrative authorities.

Article 14.

Should a consul die without leaving a duly authorised representative on the spot, the local authorities shall apply to the nearest consul or to the legation of the country by whom the first-named consul was appointed, in order to have the seals affixed to the consular archives. Should the nearest consular or diplomatic representative be prevented from doing so, the local authorities shall themselves seal the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power and of two nationals of the State which appointed the deceased official.

The official record of such proceedings shall be drawn up in duplicate, one copy being sent to the nearest consular or diplomatic representative of the State which appointed the deceased official.

The procedure for the breaking of the seals with a view to handing over the archives to the new consular official shall be the same as that adopted for affixing the seals.

Article 15.

Each of the Contracting States undertakes, further, subject to reciprocity, to grant the

accorder aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie tous les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang appartenant à la nation la plus favorisée.

consular officials of the other State all privileges and immunities enjoyed by consular officials of the corresponding status and rank of the most favoured nation.

TROISIÈME SECTION

ATTRIBUTIONS CONSULAIRES.

Article 16.

Les consuls ont qualité pour défendre les droits et intérêts des ressortissants de leur pays, et notamment pour protéger et développer leur commerce et leur navigation.

Ils pourront, dans l'exercice de leurs attributions, s'adresser aux autorités judiciaires et administratives de leur arrondissement consulaire et réclamer même, auprès de ces autorités, contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux Parties, ou contre toute atteinte aux principes généraux du droit international. Si lesdites autorités ne tiennent pas compte de ces représentations, les consuls pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique, s'adresser directement au gouvernement du pays qui les a admis.

Article 17.

Dans la mesure où la législation de leur pays les y autorise, les consuls auront le droit :

1^o De recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des intéressés ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, ainsi que des membres de l'équipage et des passagers desdits navires ;

2^o De recevoir ou de légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants du pays qu'ils représentent ;

3^o De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux des ressortissants du pays qu'ils représentent et les contrats passés entre ressortissants de ce pays, exception faite des actes juridiques unilatéraux et des contrats relatifs à la mutation d'un immeuble du pays de leur résidence

SECTION III.

CONSULAR POWERS.

Article 16.

It shall be the duty of consuls to safeguard the rights and interests of nationals of their country, and in particular to protect and further their trade and shipping.

In the exercise of their official duties they shall be entitled to apply to the judicial and administrative authorities in their consular district and to make representations to them in case of infractions of treaties and Conventions in force between the two States or in case of violations of the general principles of international law. Should their representations not be entertained by the said authorities, they shall be entitled, in the absence of a diplomatic representative, to apply direct to the Government of the State to which they are deputed.

Article 17.

Consuls shall be entitled, so far as they are authorised thereto by the laws of their own country :

(1) To receive depositions in their offices, at their private residence, at the residence of the parties concerned or on board vessels of their own country, by nationals of the country which they represent, or by members of the crew or by passengers on the said vessels ;

(2) To draw up or attest testamentary depositions of nationals of the State which they represent ;

(3) To draw up or attest deeds-poll executed by nationals of the country which they represent, and contracts entered into between nationals of the said country, with the exception of deeds-poll and contracts referring to the conveyance of, or the imposition of servitudes on, real estate in

ou à la constitution de charges réelles sur un immeuble situé dans ce pays ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants du pays qu'ils représentent, sur les contrats passés entre ces ressortissants et ceux d'une tierce Puissance ;

5° De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux et les contrats de toute nature, sans égard à la nationalité des parties, pourvu que ces actes juridiques et contrats aient trait exclusivement à des objets situés sur le territoire du pays que représente le consul ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce pays, ou enfin à des navires de haute mer battant pavillon du pays représenté par le consul ;

6° De traduire ou de légaliser les procès-verbaux et documents de toute nature, émanant d'autorités ou de fonctionnaires du pays qu'ils représentent.

Tous ces actes juridiques unilatéraux et contrats, reçus ou légalisés par le consul et revêtus de son sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de ces documents, légalisés par lui et revêtus de son sceau officiel, seront considérés, dans le pays de résidence du consul comme des actes authentiques ou authentiquement légalisés ; ils auront la même force probante que s'ils avaient été reçus ou légalisés par un fonctionnaire public du pays. Les déclarations dont il a été dressé acte ou qui ont été légalisées produiront les effets prévus par la législation de l'Etat dans lequel le document est utilisé. Les documents reçus ou légalisés par le consul, s'ils se rapportent à une opération qui doit s'effectuer dans le pays de résidence, seront soumis aux dispositions en vigueur dans ce dernier pays en ce qui concerne la perception de taxes, l'enregistrement et toutes autres formalités.

Article 18.

Les consuls ont le droit de délivrer des passeports aux ressortissants des pays qu'ils représentent et de donner les visas nécessaires pour entrer dans ces pays et pour les traverser.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont le droit de dresser les actes de naissance

the country in which their consular district is situated ;

(4) To attest the signatures of nationals of the State which they represent or contracts between these nationals and nationals of a third Power ;

(5) To draw up or attest deeds-poll and contracts of any kind whatever, irrespective of the nationality of the parties, provided that such deeds and contracts relate exclusively to objects situated in the territory of the country which the consul represents or business transactions to be concluded and carried out with the said country or to sea-going vessels flying the flag of the country which the consul in question represents ;

(6) To translate or attest all records of proceedings and documents of all kinds emanating from the authorities or officials of the country which they represent.

All such deeds and contracts which have been drawn up or attested by the consul and stamped with the official seal, also copies, extracts and translations of such documents attested by him and stamped with the official seal, shall be regarded in the country in which the said official exercises his functions as authentic or officially attested documents and shall be admitted as evidence in the same way as if they had been drawn up or attested by a public official of that country. Declarations which have been authenticated or attested shall produce the effects provided for under the laws of the country in which the document is used. Documents drawn up or attested by the consul referring to business to be transacted in the country in which the consul exercises his functions shall be subject to the provisions in force in the last-named country as regards taxes, registration and all other formalities.

Article 18.

Consuls shall be entitled to issue passports to the nationals of the country which they represent and to give the visas necessary for entry into and for transit through that country.

Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to draw up birth and death certificates

et de décès de ressortissants de leur pays, dans les formes prescrites par la législation de ce pays.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales du pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer les naissances et les décès aux autorités du pays.

Article 20.

Les consuls pourront faciliter l'entrée et la sortie des navires de leur pays et leur prêter leur assistance officielle pendant le séjour de ces navires dans leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils pourront, dès que les navires auront reçu la libre pratique, se rendre à bord en personne ou y envoyer un représentant ; ils pourront interroger les membres de l'équipage, vérifier les papiers du navire, dresser des manifestes, recevoir, conformément au N° I de l'alinéa I de l'article 17, les déclarations des membres de l'équipage et des passagers sur le voyage, le lieu de destination et les incidents survenus pendant le voyage et toutes autres déclarations, comparaître avec les membres de l'équipage devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur servir d'interprète ou de conseil, dans la mesure où leur présence ne sera pas incompatible avec la législation du pays.

Article 21.

Au cas où un acte d'instruction (perquisition, saisie, arrestation, détention provisoire, interrogatoire), un acte d'exécution forcée ou toute autre mesure de contrainte officielle devrait être effectuée, dans un port de l'une des Parties, à bord d'un navire de commerce de l'autre Partie, le consul résidant dans ledit port ou dans son voisinage et chargé de la défense des intérêts du pays dont le navire porte le pavillon devra en être immédiatement informé, avec indication exacte de l'heure et du lieu, et invité à y assister. Si ni le consul ni un représentant délégué par lui ne se présente à l'heure indiquée, malgré l'envoi d'un avis régulier, l'acte en question pourra être exécuté en son absence. S'il y a péril en la demeure ou si le consul n'est pas domicilié dans le port ou dans le voisinage du port, il pourra être procédé à l'acte en question sans que ce fonctionnaire en ait été averti

in respect of nationals of their country in accordance with the formalities laid down by the laws of that country.

The person concerned shall nevertheless be bound to notify the local authorities of births and deaths in accordance with the laws of the country.

Article 20.

Consuls shall be entitled to facilitate the entry and clearance of vessels of their country and to render them official assistance while they remain in the consular district of these officials. For this purpose the latter shall be entitled, as soon as the vessels have been admitted to *pratique*, to proceed in person or to send a deputy on board the said vessels ; they may interrogate the members of the crew, examine the ship's papers, draw up the manifests, receive depositions from the members of the crew and the passengers concerning the voyage, destination and the events of the journey, and any other depositions that may be made, as provided in paragraph 1, subparagraph 1 of Article 17. They may also accompany members of the crew before the local Courts and administrative authorities and act as interpreters or counsel for them, if the presence of a consular official is not incompatible with the laws of the country.

Article 21.

In case of a legal enquiry (search, seizure, arrest, provisional detention, examination), execution of a warrant or any other official act necessitating measures of constraint in the port of one of the Parties on board a merchant vessel belonging to the other Party, the consul who resides in that port or in the neighbourhood thereof and is in charge there of the interests of the country whose flag the vessel flies shall immediately be notified of the exact time and place of the proceedings and be invited to attend. If at the time indicated the consul or his deputy fails to attend, despite the fact of regular notice having been given, the proceedings may take place in his absence. If the matter admits of no delay, or if the consul does not reside in the port or in its neighbourhood, the proceedings may take place without his being previously informed ; he shall

au préalable ; il conviendra, toutefois, de l'en aviser dans le plus bref délai possible, en lui indiquant les motifs pour lesquels il n'en a pas été averti plus tôt.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables lorsque des membres de l'équipage du navire doivent subir un interrogatoire ou faire d'autres déclarations à terre par devant les autorités du port, sauf si la présence du consul est incompatible avec la législation du pays ou qu'il s'agisse d'actes relevant de la juridiction gracieuse, et notamment de rapports de mer dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

En vue de permettre au consul d'être présent et d'empêcher toute erreur ou interprétation erronée, l'attention des consuls sera notamment attirée, en temps utile, sur toutes les déclarations que le capitaine ou d'autres membres de l'équipage du navire ont formulées devant les tribunaux ou les autorités administratives du pays.

Le consul ne sera pas avisé des visites effectuées à bord pour les besoins du contrôle douanier, de la vérification des passeports de l'application des mesures de police sanitaire ou de la perception de taxes de navigation.

Article 22.

Les consuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur pays ; ils connaîtront seuls des différends entre les membres de l'équipage, si les lois du pays qui les ont nommés leur en donnent le droit ; ils connaîtront notamment des différends qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités du pays ne pourront intervenir, en cas de désordre à bord, que si ces désordres sont de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics dans le port ou à terre, ou si des ressortissants du pays ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvent mêlés.

Dans tous les autres cas de désordres, les autorités du pays devront se borner à prêter leur assistance au consul, à son représentant ou, à défaut de ceux-ci, au capitaine, si elles en sont requises. Elles sont notamment tenues de faire reconduire à bord ou de faire arrêter les membres de l'équipage, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants du pays. L'arrestation,

nevertheless be notified as soon as possible and shall be informed at the same time of the reasons for which he was not notified earlier.

The foregoing provisions shall also be applicable when members of the crew of a vessel have to be examined by the local authorities of the port or are required to make other statements on shore, unless the presence of a consul would be incompatible with the laws of the country, or in the case of acts of voluntary jurisdiction and in particular of sea protests drawn up at the request of a member of the crew.

Further, in order to enable the consul to be present and to prevent error or erroneous interpretation, the attention of consuls should be directed in good time to statements made by the master of the vessel or members of the crew before the Courts or administrative authorities of the country.

The consul need not be notified when vessels are boarded in connection with Customs questions, passport or health control, or for the purpose of collecting shipping dues.

Article 22.

Consuls shall alone be responsible for the maintenance of order on board merchant vessels of their country ; they are alone entitled to deal with disputes arising between members of the crew, if so authorised by the laws of the State which appointed them, and in particular disputes relative to wages and the fulfilment of mutual obligations.

In case of disturbances occurring on board ship the authorities of the country shall only be entitled to intervene if the disturbances are such as to constitute a breach of the peace or to disturb public order in the port or on shore, or if nationals of the country or persons not belonging to the crew are involved.

In all other cases of disturbances the authorities of the country shall confine themselves to giving their assistance to the consul or his representative, or, in the absence of any such official, to the master of the vessel if the latter so requests. It shall be their duty more particularly to have the members of the crew conducted to their ship or arrested, except in the

si la demande en est faite par un acte écrit, adressé aux autorités du pays et accompagné d'une copie certifiée du rôle de l'équipage, peut être maintenue pendant deux mois au maximum ou, si le navire reste plus longtemps dans le port et que l'individu arrêté doit être reconduit à bord, jusqu'au départ du navire. Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge du consul.

Article 23.

Les consuls pourront faire arrêter, pour les renvoyer à bord ou dans le pays dont le navire porte le pavillon, les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tout autre navire de leur pays, qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir, par des documents officiels, et notamment par des extraits authentiques du rôle de l'équipage, que la personne réclamée appartient à l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y aurait pas de consul, le capitaine pourra faire lui-même cette demande, en observant les mêmes formalités. La remise du déserteur ne pourra être refusée qu'au cas où il serait établi que celui-ci est un ressortissant du pays.

Les autorités locales détiendront les personnes arrêtées dans les prisons locales, sur la demande et aux frais du consul. Si, dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le consul n'a pas eu l'occasion de les renvoyer à bord ou dans le pays dont le navire porte le pavillon, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire du pays dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit punissable en vertu des lois du pays, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu leur sentence, et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article 24.

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront en avvertir aussitôt que possible le consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

case of nationals of the country. If application is made in writing to the local authorities, accompanied by a certified copy of the muster-roll, the arrest may be maintained for a period not exceeding two months or, if the vessel remains longer in port and the individual in question is to be conducted on board, until the vessel sails. The costs of arrest and imprisonment shall be borne by the consul.

Article 23.

Consuls shall be entitled to have members of the crews of warships or other vessels of their country, who have deserted the said ships, arrested with a view to their being sent back to their ship or conveyed to the country whose flag the ship flies.

For this purpose consuls must apply in writing to the competent local authorities and prove by production of the official documents, in particular by certified extracts from the muster-roll of the crew, that the person wanted is a member of the crew of the vessel in question. In places where there is no consul this request may be made by the master of the vessel, subject to the same formalities. Surrender of the deserter may only be refused on the ground that he is a national of the country.

The local authorities shall detain arrested persons in the local prisons at the request and at the expense of the consul. If, within two months reckoned from the date of arrest, the consul has not found an opportunity of sending the said persons back to their ship or of conveying them to the country whose flag the ship flies, they shall be released and cannot again be arrested for the same cause.

If the deserter has been guilty in the territory of the country in which he deserted of a crime or offence punishable under the laws of that country, his transfer to his ship may be postponed until the Courts of the said country have given a decision and till the sentence has been fully executed.

Article 24.

Should a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties be wrecked on the coast of the other Party, the local authorities shall communicate the fact as soon as possible to the nearest consul of the country to which the vessel belongs.

Les autorités locales ne pourront prélever, pour les mesures prises en vue du sauvetage ou de l'assistance, d'autres frais que ceux qui devraient être acquittés dans les mêmes circonstances par des navires de leur propre pays.

Les objets sauvés ne seront frappés d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure dans les conditions prévues par les règlements de douane en vigueur.

Article 25.

Sauf arrangement contraire entre les personnes ayant des droits sur le navire et la cargaison, notamment entre les armateurs, affréteurs et assureurs, le règlement des avaries subies, au cours de la traversée, par un navire de l'une des Parties contractantes, sera effectuée par le consul de cette Partie lorsque le navire fait escale dans un port de son arrondissement consulaire.

Toutefois, ce règlement sera effectué par les autorités du pays si l'une des parties intéressées est un ressortissant de ce pays ou d'une tierce Puissance et si aucun accord définitif entre les Parties n'intervient à l'amiable.

Article 26.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes pourront, en outre, sous réserve de la réciprocité, exercer, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes attributions que les fonctionnaires consulaires du même rang de la nation la plus favorisée.

QUATRIÈME SECTION

DISPOSITIONS FINALES.

Article 27.

Les dispositions de la deuxième et de la troisième section de la présente Convention s'appliqueront par analogie aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques et chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges dont ces fonctionnaires jouissent en vertu des principes du droit international.

The local authorities shall only levy such charges in respect of measures taken for salvage or assistance as would be levied in similar circumstances on shipping of their own country.

Articles salvaged shall not be liable to Customs duties unless they come into the market for internal consumption under conditions laid down by the Customs regulations in force.

Article 25.

Except where otherwise agreed by those possessing rights over the vessel and cargo, more particularly the shipowners, freighters and underwriters, questions relating to damage suffered during the voyage by a vessel of one of the Contracting Parties shall be settled by the consul of that Party if the vessel puts in at a port within his consular district.

Such questions shall, however, be settled by the authorities of the country, if the interests of a national of that country or of a third Power are affected and if no final settlement is arrived at by friendly agreement between the parties concerned.

Article 26.

Further, the consular officials of each Contracting Party shall, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other Party the same functions as the consular officials of the same rank of the most favoured nation.

SECTION IV.

FINAL PROVISIONS.

Article 27.

The provisions of Sections II and III of the present Convention shall also apply to officials who are diplomatic representatives of their country and are entrusted with the exercise of consular duties, without prejudice to the privileges already enjoyed by these officials in accordance with the principles of international law.

Article 28.

Les Etats contractants s'engagent à conclure des accords sur le régime applicable aux successions de leurs ressortissants, au cas où le besoin s'en ferait sentir.

Article 29.

La présente Convention, établie en langue allemande et en langue lithuanienne, entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kowno (Kaunas).

Si aucun des Etats contractants ne dénonce la Convention un an avant l'expiration de la période de cinq ans, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des deux Etats l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original, à Berlin, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de conclure la convention consulaire qui précède, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante de la convention :

I. *ad article 10.*

Le terme « matériel de bureau » comprend tous les objets d'ameublement et toutes les fournitures, affectés à un usage officiel dans les locaux du consulat, et, notamment, les meubles, coffres-forts, caisses, tapis, machines à écrire, ainsi que les fournitures de bureau de toute nature, avec ou sans inscription.

L'admission en franchise sera opérée par le bureau de douane auquel incombe le dédouane-

Article 28.

The Contracting States undertake to conclude agreements, should this appear necessary, concerning the treatment to be applied to the estate of deceased nationals.

Article 29.

The present Convention, which has been drawn up in German and in Lithuanian, shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for five years.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kaunas.

If neither of the Contracting States has denounced the Convention one year before the expiration of the period of five years, it shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either State.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, Berlin, October 30, 1928.

FINAL PROTOCOL.

When concluding the above Consular Convention, the two Contracting Parties agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention :

I. *Ad Article 10.*

The term " office supplies " shall include all furniture and equipment intended for official use on the premises of the consulate, in particular furniture, safes, cash-boxes, carpets, typewriters and stationery of every kind, whether stamped or otherwise.

Duty-free importation shall be carried out by the Customs offices responsible for the final

ment définitif, sur production d'une déclaration écrite du consul, portant le sceau officiel et certifiant que les envois, dont la liste devra spécifier le nombre, la nature, les marques et le contenu des colis, sont destinés au service du consulat.

2. *ad article 20.*

Les documents du navire devront être laissés à bord. Les autorités du port ne pourront pas exiger leur remise. Lorsque les documents du navire devront être présentés aux autorités du port, ils seront restitués immédiatement. Le Consul de l'Etat auquel appartient le navire a le droit d'exiger des autorités du port la restitution immédiate des documents du navire qui leur auront été présentés.

L'engagement et le licenciement de marins se feront par l'intermédiaire du consul de l'Etat auquel appartient le navire.

BERLIN, le 30 octobre 1928.

clearing of the goods, on production of a written declaration by the consul, bearing the official seal, to the effect that the consignments, of which a list shall be given, specifying the number, nature, marks and contents of the packages, are intended for the official use of the consulate.

2. *Ad Article 20.*

Ships' papers must be left on board ; the port authorities may not demand that they should be handed over to them. Should it be necessary to lay these papers before the port authorities, the latter must return them without delay. The consul of the country to which the vessel belongs shall have the right to demand from the port authorities the immediate return of ships' papers which have been submitted to them.

The engagement and discharge of seamen shall be effected by the consul of the country to which the ship belongs.

BERLIN, October 30, 1928.

V. SIDZIKAIUSKAS.

MARTIUS.

**ALLEMAGNE ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 20 mars 1928, notification du Gouvernement allemand y relative, Londres, le 15 février 1929, ainsi qu'un échange de notes relatif à l'application à l'Irlande du Nord de cette convention, Berlin, les 14 mai et 4 juin 1929, et un échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Nouvelle-Zélande et au Samoa occidental, Berlin, les 1^{er} et 31 août 1929.

**GERMANY AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, March 20, 1928, Notification relating thereto made by the German Government, London, February 15, 1929, together with an Exchange of Notes regarding the Extension to Northern Ireland of the above Convention, Berlin, May 14, and June 4, 1929, and an Exchange of Notes regarding this Extension to New-Zealand and Western Samoa of this Convention, Berlin, August 1 and 31, 1929.

No. 2044. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 20, 1928.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons resident in their respective territories, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER HIS SUZERAINTY AND ALL MANDATED AREAS ADMINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K. G., M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 15 février 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2044.—ABKOMMEN¹ WISCHENZ DEM DEUTSCHEN REICHSPRÄSIDENTEN UND SEINER MAJESTÄT ÜBER RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN. GEZEICHNET IN LONDON, AM 20. MÄRZ 1928.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place June 7, 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN LÄNDER, KAISER VON INDIEN, von dem Wunsche geleitet, die Durchführung gerichtlicher Verfahren zwischen Personen zu erleichtern, die in den beiderseitigen Gebieten wohnen, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Seine Exzellenz Dr. Friedrich STHAMER, den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in London ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN LÄNDER, KAISER VON INDIEN :

FÜR GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND, ALLE BRITISCHEN KOLONIEN UND PROTEKTORATE UND DIE UNTER SEINER OBERHOHEIT STEHENDEN GEBIETE WIE AUCH FÜR

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, February 15, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Dr. Friedrich STHAMER,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Reich in London ;

ALLE MANDATSGBIETE, DIE VON SEINER
REGIERUNG IN GROSSBRITANNIEN VERWAL-
TET WERDEN :

Den Right Honourable Sir Austen CHAM-
BERLAIN, K. G., M. P., Seiner Majestät
Ersten Staatssekretär für Auswärtige
Angelegenheiten ;

Who, having communicated their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in
guter und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, folgendes vereinbart haben :

I. PRELIMINARY.

I. VORBEMERKUNG.

*Article 1.**Artikel 1.*

This Convention applies only to civil and
commercial matters including non-contentions
matters.

Dieses Abkommen findet nur auf Zivil- und
Handelssachen einschliesslich nichtstreitiger
Sachen Anwendung.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL
DOCUMENTS.II. ZUSTELLUNG GERICHTLICHER UND AUSSER-
GERICHTLICHER SCHRIFTSTÜCKE.*Article 2.**Artikel 2.*

When judicial or extra-judicial documents
drawn up in the territory (to which this Con-
vention applies) of one of the Contracting Parties
are to be served on persons, partnerships, cor-
porations or companies in the territory (to
which this Convention applies) of the other,
such documents may, without prejudice to
the provisions of Articles 6 and 7 hereof, be
served on the recipient in either of the ways pro-
vided in Articles 3 and 5.

Wenn gerichtliche oder aussergerichtliche
Schriftstücke, die in dem Gebiet eines der ver-
tragschliessenden Teile ausgestellt sind, auf das
dieses Abkommen Anwendung findet, Personen,
Gesellschaften oder Körperschaften in dem
Gebiet des anderen Teiles zugestellt werden
sollen, auf das dieses Abkommen Anwendung
findet, so können sie, unbeschadet der Bestim-
mungen der nachstehenden Artikel 6 und 7,
dem Empfänger auf einem der in den Artikeln 3
und 5 vorgesehenen Wege zugestellt werden.

*Article 3.**Artikel 3.*

(a) The request for service shall be trans-
mitted :

(a) Der Zustellungsantrag wird übermittelt :

In England by a German diplomatic or
consular officer to the Senior Master of the
Supreme Court of Judicature in England.

in Deutschland durch einen britischen
konsularischen Beamten an den Präsidenten
des deutschen Landgerichts,

In Germany by a British consular officer
to the President of the German " Land-
gericht ".

in England durch einen deutschen diplo-
matischen oder konsularischen Beamten an
den Senior Master des Höchsten Gerichtshofes
in England.

(b) The request, containing the name of
the authority from whom the document trans-

(b) Das Übermittlungsschreiben, das den
Namen der Behörde, von der das übermit-

mitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question shall be drawn up in the language of the country in which the documents are to be served. If in a particular case the judicial authority applied to shall express a desire to that effect to the diplomatic or consular officer by whom the request is transmitted, such officer shall furnish a translation of the document to be served.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country applied to. Such authority, except in the cases provided for in paragraph (d) of this article, may limit his action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(d) If the document to be served is drawn up in the language of the country applied to, or is accompanied by a translation in that language, the authority applied to (should a wish to that effect be expressed in the request) shall serve the document in the manner prescribed by the law of his own country for the service of similar documents or in a special form which is not incompatible with such law.

(e) The translation provided for in this article shall be certified as correct by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(f) The execution of the request for service can only be refused if the Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(g) The authority who receives the request shall send to the diplomatic or consular officer by whom it was transmitted the document proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country applied to setting forth the fact, the manner and date of such service. If any document to be served is transmitted in duplicate, the certificate of service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

telte Schriftstück ausgeht, die Namen und Bezeichnungen der Parteien, die Anschrift des Empfängers und die Art des in Frage stehenden Schriftstücks angibt, ist in der Sprache des ersuchten Landes abzufassen. Wenn in einem besonderen Fall die ersuchte gerichtliche Behörde gegenüber dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der den Antrag übermittelt hat, einen dahingehenden Wunsch äußert, wird dieser Beamte eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstücks zur Verfügung stellen.

(c) Die Zustellung ist durch die zuständige Behörde des ersuchten Landes zu bewirken. Mit Ausnahme des in Absatz (d) dieses Artikels vorgesehenen Falles kann die Behörde ihre Tätigkeit darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(d) Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Landes abgefasst oder ist es von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet, so lässt die ersuchte Behörde, falls in dem Antrag ein dahingehender Wunsch ausgesprochen ist, das Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

(e) Die in diesem Artikel vorgesehene Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles oder durch einen beamteten oder beeidigten Dolmetscher eines der beiden Länder zu beglaubigen.

(f) Die Ausführung des Zustellungsantrages kann nur abgelehnt werden, wenn der vertragsschliessende Teil, in dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet, hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) Die Behörde, die den Zustellungsantrag empfängt, hat dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der ihn übermittelt hat, die Urkunde zu übersenden, durch die die Zustellung nachgewiesen wird oder aus der sich der die Zustellung hindernde Umstand ergibt. Der Nachweis der Zustellung wird durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Landes erbracht, aus dem sich die Tatsache, die Art und Weise und der Zeitpunkt der Zustellung ergibt. Ist ein zuzustellendes Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Zustellungszeugnis auf eines der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Article 4.

No fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the Contracting Party making the request must pay to the other Contracting Party any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in such cases in the Courts of the Contracting Party applied to. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the judicial authority by whom the service has been effected when sending the certificate provided for in Article 3 (g) to the diplomatic or consular officer by whom the request was transmitted.

Article 5.

The document to be served may also be served on the recipient, unless he is a subject or citizen of the Contracting Party in whose territory the document is to be served, without the intervention of the authorities of the country in which service is to be effected :

(a) By a diplomatic or consular officer of the Contracting Party from whose territory the document emanates ; or

(b) By an agent appointed, either generally or in any particular case, by a tribunal of the country from which the document emanates, or by the party on whose application the document was issued, provided that the validity of any service effected by any such agent shall, in the courts of the country where such service is effected, be determined by the law of that country.

Article 6.

Documents may also be transmitted by post in cases where this method of transmission is

Artikel 4.

Für Zustellungen sind Gebühren irgendwelcher Art von dem einen vertragschliessenden Teil an den anderen nicht zu entrichten.

Jedoch muss der ersuchende Teil in den in Artikel 3 vorgesehenen Fällen dem ersuchten Teil alle Kosten und Auslagen erstatten, die nach Massgabe des örtlichen Rechts an die mit der Ausführung der Zustellung betrauten Personen zu zahlen sind, sowie alle Kosten und Auslagen, die dadurch erwachsen, dass die Zustellung in einer besonderen Form bewirkt wird. Diese Kosten und Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten des ersuchten Teiles in solchen Fällen üblich sind. Die Erstattung dieser Kosten und Auslagen wird durch die gerichtliche Behörde, die die Zustellung bewirkt hat, von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei der Übermittlung des in Artikel 3 (g) vorgesehenen Zeugnisses erfordert.

Artikel 5.

Das zuzustellende Schriftstück kann dem Empfänger, sofern er nicht ein Angehöriger des vertragschliessenden Teiles ist, in dessen Gebiet die Zustellung erfolgen soll, auch ohne Mitwirkung der Behörden dieses Landes zugestellt werden :

(a) durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Teiles, in dessen Gebiet das Schriftstück ausgestellt ist, oder

(b) durch einen Vertreter, der von einem Gericht des Landes, in dem das Schriftstück ausgestellt ist, oder von der Partei, auf deren Antrag das Schriftstück ausgestellt ist, allgemein oder für einen besonderen Fall bestellt ist, mit der Massgabe, dass die Wirksamkeit einer durch einen solchen Vertreter bewirkten Zustellung von den Gerichten des Landes, wo die Zustellung so bewirkt wird, nach dem Recht dieses Landes zu beurteilen ist.

Artikel 6.

Schriftstücke können auch durch die Post übermittelt werden in Fällen, wo diese Art

permitted by the law of the country from which the document emanates.

Article 7.

The provisions of Articles 2, 3, 4, 5 and 6 do not prevent the persons concerned from effecting service directly through the competent officials or officers of the country in which the document is to be served.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 8.

When a Court in any territory (to which the Convention applies) of one of the Contracting Parties orders that evidence should be taken in any territory (to which this Convention applies) of the other Contracting Party, this may be done in any one of the ways prescribed in Articles 9, 11 and 12.

Article 9.

(a) The Court may, in accordance with the provisions of its own law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the other Contracting Party, requesting it to take the evidence within its jurisdiction.

(b) The "Letters of Request" shall be drawn up in the language of the authority to whom they are addressed, or be accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request, or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted :

In England by a German diplomatic or consular officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In Germany by a British consular officer to the President of the German "Landgericht".

(d) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the "Letters of Request"

der Übermittlung nach dem Recht des Landes gestattet ist, in welchem das Schriftstück ausgestellt ist.

Artikel 7.

Die Bestimmungen der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 stehen dem nicht entgegen, dass die beteiligten Personen die Zustellung unmittelbar durch die zuständigen Beamten des Landes bewirken, in dem das Schriftstück zugestellt werden soll.

III. BEWEISAUFNAHME.

Artikel 8.

Wenn ein Gericht in dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile, auf das das Abkommen Anwendung findet, eine Beweisaufnahme im Gebiete des anderen Teiles anordnet, auf das das Abkommen Anwendung findet, so kann diese auf einem der in den Artikeln 9, 11 und 12 vorgesehenen Wege bewirkt werden.

Artikel 9.

(a) Das Gericht kann sich entsprechend den Vorschriften seiner Gesetzgebung mittels eines Rechtshilfeersuchens an die zuständige Behörde des anderen vertragschliessenden Teiles mit dem Ersuchen wenden, den Beweis innerhalb seines Geschäftsbereiches zu erheben.

(b) Das Rechtshilfeersuchen soll in der Sprache der ersuchten Behörde abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein, die von einem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles oder von einem beamteten oder beeidigten Dolmetscher eines der beiden Länder beglaubigt ist.

(c) Das Rechtshilfeersuchen ist zu übermitteln :

in Deutschland durch einen britischen konsularischen Beamten an den Präsidenten des deutschen Landgerichts ;

in England durch einen deutschen diplomatischen oder konsularischen Beamten an den Senior Master des Höchsten Gerichtshofes in England.

(d) Der Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, liegt es ob, ihm unter

are addressed to give effect thereto by the use of the same compulsory measures as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.

(e) The diplomatic or consular officer by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested party or parties may be able to be present, or to be represented.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused :

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established ;

(2) If in the country where the evidence is to be taken, the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the Contracting party applied to considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In case the authority to whom they are addressed is without jurisdiction, the "Letters of Request" shall be forwarded without any further request to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by its law.

(h) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the diplomatic or consular officer by whom the "Letters of Request" were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

(i) The authority which executes the "Letters of Request" will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country applied to.

Article 10.

No fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in

Anwendung derselben Zwangsmassnahmen zu entsprechen wie bei Ausführung eines Ersuchens oder einer Anordnung der Behörden ihres eigenen Landes.

(e) Der diplomatische oder konsularische Beamte des ersuchenden Teils ist auf seinen Wunsch von dem Zeitpunkt und dem Ort der Verhandlung zu benachrichtigen, damit die beteiligten Parteien ihr beiwohnen oder sich vertreten lassen können.

(f) Die Erledigung des Rechtshilfeersuchens kann nur abgelehnt werden :

(1) wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht ;

(2) wenn in dem Lande, wo der Beweis erhoben werden soll, die Ausführung des in Frage stehenden Rechtshilfeersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt ;

(3) wenn der ersuchte Teil sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Rechtshilfeersuchen, ohne dass es eines weiteren Ersuchens bedarf, an die zuständige Behörde desselben Landes nach den von dessen Gesetzgebung aufgestellten Regeln abzugeben.

(h) In allen Fällen, wo das Rechtshilfeersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese den diplomatischen oder konsularischen Beamten, der das Ersuchen übermittelt hatte, unverzüglich zu benachrichtigen und dabei die Gründe anzugeben, aus denen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens abgelehnt ist, oder die Behörde zu bezeichnen, an die das Ersuchen abgegeben ist.

(i) Die Behörde, die das Rechtshilfeersuchen erledigt, hat in Ansehung des zu beobachtenden Verfahrens das Recht ihres eigenen Landes anzuwenden.

Jedoch ist einem Antrage der ersuchenden Behörde auf Anwendung eines besonderen Verfahrens zu entsprechen, sofern dieses Verfahren der Gesetzgebung des ersuchten Landes nicht zuwiderläuft.

Artikel 10.

Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind Gebühren irgendwelcher Art von dem einen

respect of the execution of any "Letters of Request."

Nevertheless, the Contracting Party making the request shall repay to the other Contracting Party any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where his municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

The repayment of these charges and expenses may be claimed by the judicial authority by whom the "Letters of Request" have been executed, when sending to him the documents establishing their execution, from the diplomatic or consular officer by whom they were transmitted. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in such case in the courts of the country where the "Letters of Request" have been executed.

Article II.

(a) The evidence may also be taken without the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used :

Provided that this Article shall not apply to the taking of evidence of subjects or citizens of the Contracting Party in whose territory it is to be taken unless and until the German Government, at any time, by a notification given through their Ambassador in London, signify their consent to the Article being so applied, in which case this Article shall, as from the date of such notification, apply to such subjects or citizens if they consent to their evidence being so taken.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals to appear as witnesses or to produce any document, and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

vertragschliessenden Teil an den anderen nicht zu entrichten.

Jedoch hat der ersuchende Teil dem anderen vertragschliessenden Teil alle Kosten und Auslagen zu erstatten, die an Zeugen, Sachverständige, Dolmetscher oder Übersetzer zu zahlen sind, sowie die Kosten der Vorführung von Zeugen, die nicht freiwillig erschienen sind, und die Kosten und Auslagen, die an Personen zu zahlen sind, die die zuständige Gerichtsbehörde, soweit ihr Landesrecht dies zulässt, mit einer Tätigkeit beauftragt hat, und alle Kosten und Auslagen, die durch ein beantragtes und angewandtes besonderes Verfahren erwachsen sind.

Die Erstattung dieser Kosten und Auslagen kann durch die ersuchte Gerichtsbehörde von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei Übermittlung der Urkunden, aus denen sich die Ausführung des Rechtshilfeersuchens ergibt, erfordert werden. Diese Kosten und Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten dieses vertragschliessenden Teils in solchen Fällen üblich sind.

Artikel II.

(a) Die Beweisaufnahme kann auch ohne Mitwirkung der Behörden des Landes, wo sie stattfinden soll, durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des vertragschliessenden Teils vorgenommen werden, vor dessen Gerichten die Beweisaufnahme Verwendung finden soll,

mit der Massgabe, dass dieser Artikel auf Beweisaufnahmen bezüglich Angehöriger des vertragschliessenden Teils, auf dessen Gebiet sie stattfinden sollen, erst dann anwendbar ist, wenn die Deutsche Regierung zu irgend einem Zeitpunkt durch eine förmliche Mitteilung ihres Botschafters in London bekannt gibt, dass sie mit einer derartigen Anwendung dieses Artikels einverstanden ist ; in diesem Falle wird dieser Artikel von dem Zeitpunkt der förmlichen Mitteilung an auf derartige Angehörige anwendbar sein, wenn sie einer derartigen Beweisaufnahme zustimmen.

(b) Der diplomatische oder konsularische Beamte, der mit der Beweisaufnahme beauftragt ist, kann bestimmte Personen ersuchen, als Zeugen zu erscheinen oder Urkunden vorzulegen, und ist befugt, einen Eid abzunehmen, jedoch hat er keine Zwangsgewalt.

(c) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties shall have the right to be present and to be represented by counsel or solicitors of that country, or by any person competent to appear before the tribunals of either country.

Article 12.

(a) The competent court of the Contracting Party applied to may also be requested to cause the evidence to be taken by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request.

The court applied to shall, in the case of subjects or citizens of the Contracting Party making the request, take the necessary steps to secure the attendance of and the giving of evidence by witnesses and other persons to be examined, and the production of documents, making use, if necessary, of its compulsory powers.

(b) The person thus nominated shall have power to administer an oath. The evidence shall be taken in accordance with the law of the country in which it is to be used, and the parties shall have the right to be present in person or represented by counsel or solicitors of that country or by any persons who are competent to act before the courts of either country.

Article 13.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 11 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear or to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Articles 9 or 12.

Article 14.

The subjects or citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territories (to which the Convention applies) of the other Contracting Party a perfect equality of treatment as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt, and, provided that they

(c) Die Beweisaufnahme kann nach Massgabe des in den Gesetzen des Landes vorgesehenen Verfahrens vorgenommen werden, in dem sie Verwendung finden soll, und die Parteien haben das Recht zu erscheinen oder sich durch Anwälte dieses Landes oder durch jede andere Person vertreten zu lassen, die befugt ist, vor den Gerichten eines der beiden Länder zu erscheinen.

Artikel 12.

(a) Das zuständige Gericht des ersuchten Teiles kann auch ersucht werden, die Beweisaufnahme von einem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles vornehmen zu lassen.

Sofern es sich um Angehörige des ersuchenden Teiles handelt, hat das ersuchte Gericht die erforderlichen Massnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Zeugen oder die sonstigen zu vernehmenden Personen erscheinen und ihre Aussagen machen, und dass die Urkunden vorgelegt werden, wobei es, falls erforderlich, von seiner Zwangsgewalt Gebrauch macht.

(b) Der von dem zuständigen Gericht bestellte Beamte ist befugt, einen Eid abzunehmen. Die Beweisaufnahme findet nach Massgabe der Gesetzgebung des Landes statt, wo sie verwendet werden soll, und die Parteien haben das Recht, in Person zugegen zu sein oder sich durch Anwälte dieses Landes oder durch jede andere Person vertreten zu lassen, die befugt ist, vor den Gerichten eines der beiden Länder aufzutreten.

Artikel 13.

Die Tatsache, dass ein Versuch, Beweis auf dem in Artikel 11 vorgesehenen Wege zu erheben, infolge der Weigerung eines Zeugen, zu erscheinen oder Zeugnis abzulegen oder Urkunden vorzulegen, fehlgeschlagen ist, schliesst ein späteres Ersuchen nach Massgabe der Artikel 9 oder 12 nicht aus.

Artikel 14.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiete des andern Teils, auf das das Abkommen Anwendung findet, völlig gleiche Behandlung hinsichtlich des Armenrechts und der Schuldhafte geniessen und sollen, sofern sie in dem genannten Gebiete

are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other Contracting Party would not be so compelled.

ihren Wohnsitz haben, nicht verpflichtet sein, Sicherheit für Kosten irgendwelcher Art in denjenigen Fällen zu leisten, wo ein Angehöriger des anderen vertragschliessenden Teils davon befreit ist.

IV. GENERAL PROVISIONS.

IV. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Article 15.

Artikel 15.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Alle Schwierigkeiten, die etwa bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen sollten, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Article 16.

Artikel 16.

The present Convention, of which the English and German texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged at Berlin and the Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the Contracting Parties shall have given such notice.

Das gegenwärtige Abkommen, dessen deutscher und englischer Text gleich massgebend sind, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden, und das Abkommen soll einen Monat nach dem Zeitpunkt des Austausches in Kraft treten und vom Inkrafttreten an drei Jahre in Kraft bleiben. Für den Fall, dass keiner der vertragschliessenden Teile dem anderen Teile sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitraums seine Absicht mitteilt, das Abkommen ausser Kraft treten zu lassen, soll es bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Tage in Kraft bleiben, an welchem einer der vertragschliessenden Teile eine solche Mitteilung macht.

Article 17.

Artikel 17.

(a) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated areas administered by his Government in Great Britain, but His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through His Majesty's Ambassador at Berlin, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(a) Das gegenwärtige Abkommen soll auf Schottland und Nordirland nicht ohne weiteres Anwendung finden, ebensowenig auf Kolonien oder Protektorate Seiner Britischen Majestät oder auf irgend ein anderes Gebiet Seiner Oberhoheit oder auf irgend eines der Mandatsgebiete, das von Seiner Regierung in Grossbritannien verwaltet wird; Seine Britische Majestät kann jedoch zu jeder Zeit durch eine Mitteilung des Botschafters Seiner Majestät in Berlin die Anwendung dieses Abkommens auf jedes der oben erwähnten Gebiete ausdehnen.

(b) Such notification shall state the date on which such extension shall come into force, the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" are to be transmitted,

(b) Diese Mitteilung hat den Tag anzugeben, an dem die Ausdehnung in Kraft treten soll, ferner die Behörden in dem beteiligten Gebiet, denen Gerichtliche u. Aussergerichtliche Schriftstücke und Rechtshilfeersuchen zu übermitteln

and the language in which communications to such authorities and translations should be made. The date of the coming into force of any such extension shall not be less than one month from the date of such notification.

(c) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' previous notice.

Article 18.

(a) His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through his Ambassador at Berlin, accede to the present Convention in respect of any of his self-governing Dominions or India. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of a period of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the Contracting Parties may, by giving six month's notice, terminate the application of the Convention to any country in respect of which such notification of accession has been given. In the absence of such notice, the termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification made under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the country in respect of which the notification of accession is given; and any notice of termination given under paragraph (b) shall apply to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London the twentieth day of March, 1928.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) STHAMER.

sind, sowie die Sprache, in der Mitteilungen an diese Behörden und Übersetzungen erfolgen. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens einer solchen Ausdehnung soll mindestens einen Monat nach dem Datum der Mitteilung liegen.

(c) Jeder der vertragschliessenden Teile kann zu jeder Zeit nach Ablauf von drei Jahren seit Inkrafttreten der Ausdehnung dieses Abkommens auf irgendeines der in Absatz (a) dieses Artikels erwähnten Gebiete die Ausdehnung mit sechsmonatlicher Frist kündigen.

Artikel 18.

(a) Seine Britische Majestät kann jederzeit durch eine Mitteilung Seines Botschafters in Berlin dem gegenwärtigen Abkommen für irgendeines Seiner unter Selbstverwaltung stehenden Dominions oder für Indien beitreten. Die Bestimmungen des Artikel 17 (b) finden auf jede solche Mitteilung Anwendung. Jeder solcher Beitritt tritt einen Monat nach dem Tage seiner förmlichen Mitteilung in Kraft.

(b) Nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Jahren seit dem Tage des Inkrafttretens einer Beitrittserklärung nach Absatz (a) dieses Artikels kann jeder der vertragschliessenden Teile die Anwendung des Abkommens auf ein Land, für das der Beitritt erfolgt ist, mit sechsmonatiger Frist kündigen. In Ermangelung einer derartigen Kündigung soll der Ablauf des Abkommens nach Artikel 16 seine Anwendung auf irgendeines dieser Gebiete nicht berühren.

(c) Jede förmliche Mitteilung gemäss Absatz (a) dieses Artikels kann auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet erstreckt werden, das von der Regierung des Landes verwaltet wird, bezüglich dessen ein Beitritt erfolgt ist; und jede Kündigung nach Absatz (b) findet auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet Anwendung, auf das sich die Beitrittserklärung erstreckte.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London am 20. März 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

GERMAN EMBASSY.

C 130/29 (C G 37).

C.130/29 (CG37).

LONDON, den 15. Februar 1929.

LONDON, February 15, 1929.

HERR STAATSEKRETÄR,

SIR,

Mit Beziehung auf das am 20. März v. J. von Euerer Exzellenz und mir gezeichnete Deutsch-Englische Rechtshilfe-Abkommen beehre ich mich auftragsgemäss mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung damit einverstanden ist, dass Artikel 11 des Abkommens auf Beweisaufnahmen bezüglich Angehöriger des vertragsschliessenden Teils, auf dessen Gebiet sie stattfinden sollen, anwendbar ist.

With reference to the Germano-British Convention on Legal assistance, signed by you and by myself on March 20, 1928, I am instructed to inform you that the German Government is agreed that Article 11 of the Convention shall apply to the taking of evidence of nationals of the Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein Euerer Exzellenz gehorsamer Diener

I have the honour to be, etc.

(Signed) STHAMER.

(Signed) STHAMER.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P., etc., etc., etc.,
Foreign Office,
London.

To the Rt. Hon.
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P., etc., etc., etc.,
Foreign Office,
London.

EXCHANGE OF NOTES

NOTENWECHSEL

REGARDING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE ABOVE CONVENTION. BERLIN, MAY 14, AND JUNE 4, 1929.

BETREFFEND DIE AUSDEHNUNG OBIGEN ABKOMMENS AUF NORDIRLAND. BERLIN, AM 14. MAI UND 4. JUNI 1929.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 26 juillet 1929.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 26, 1929.

BRITISH EMBASSY.

No. 184.
(82/9/29.)

I.

BERLIN, May, 14, 1929.

SIR,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in Northern Ireland are desirous that the operation of the Anglo-German Civil Procedure Convention, signed at London on the 20th of March, 1928, should be extended to the territory under their administration.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. In making this notification, in accordance with Article 17 of the Convention, I am instructed to state that the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland will act as the authority to which judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be addressed in Northern Ireland, and that communications and translations should be made in the English language.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the present notification. I am directed to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record with effect as from one month after the date of the present note.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Horace RUMBOLD.

His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
V Z 1370.

AUSWÄRTIGES AMT.
V Z. 1370.

BERLIN, den 4. Juni, 1929.

BERLIN, June 4, 1929.

HERR BOTSCHAFTER !

YOUR EXCELLENCY,

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 14. Mai 1929 — No. 184 (82/9/29) — zu bestätigen, und habe davon Vormerkung genommen, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät in Nordirland den Wunsch hat, gemäss Art. 17 des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 dieses Abkommen in Nordirland an den Registrar des Höchsten Gerichtshofes von Nordirland zu richten sind, sowie dass Mitteilungen und Übersetzungen in englischer Sprache erfolgen sollen.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 184/82/9/29 of May 14, 1929, and note that His Britannic Majesty's Government in Northern Ireland are desirous, in accordance with Article 17 of the Anglo-German Civil Procedure Convention of March 20, 1928, that the operation of this Convention should be extended to Northern Ireland as from June 14, 1929, (one month from the date of Your Excellency's letter), that judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be addressed in Northern Ireland to the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and that communications and translations should be made in the English language.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Die Bestimmungen des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr finden demnach vom 14. Juni 1929 ab auf Nordirland Anwendung.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) KÖPKE.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Grossbritannischen
Botschafter
Sir Horace Rumbold,
Berlin.

The provisions of the Anglo-German Civil Procedure Convention consequently apply to Northern Ireland as from June 14, 1928.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) KÖPKE.

His Excellency
Sir Horace Rumbold,
British Ambassador,
Berlin.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEW ZEALAND AND WESTERN SAMOA OF THE ABOVE CONVENTION, AS FROM JANUARY 1ST, 1930. BERLIN, 1st AND 31st AUGUST, 1929.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 6, 1929.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 6 novembre 1929.

I.

BRITISH EMBASSY.
No. 272. 82/13/29.

BERLIN, 1st August, 1929.

SIR,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in New Zealand are desirous that the operation of the Anglo-German Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on the 20th March, 1928, should be extended to New Zealand and also to the Mandated Territory of Western Samoa.

2. In making this notification, in accordance with Article 17 of the Convention, I am instructed to state that with regard to New Zealand, the authority to which judicial and extra-judicial documents and "letters of request" are to be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and that communications should be addressed to the Registrar of the Supreme Court at Wellington, in the English language. With regard to Western Samoa, the authority to which such documents should be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed to the Registrar of the High Court of Western Samoa in the English language. It is desired that the extension shall come into force on the 1st January, 1930.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the receipt of the present communication. At the same time I would suggest that the exchange of notes thus

constituted should be regarded as placing the matter on formal record, with effect as from January, 1st 1930.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Harold NICOLSON.

His Excellency
Dr. Stresemann,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. 2202. I.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. 2202. I.

BERLIN, den 31. August 1929.

BERLIN, August 31st, 1929.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

SIR,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 1. August 1929 — No. 272/82/13/29 — zu bestätigen. Die Deutsche Regierung nimmt davon Vermerk, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät in Neu-Seeland den Wunsch hat, die Anwendung des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 mit Wirkung vom 1. Januar 1930 auf Neu-Seeland und das Mandatsgebiet West-Samoa ausgedehnt zu sehen. Sie nimmt ferner davon Vermerk, dass gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke sowie Rechtshilfersuchen, soweit sie Neu-Seeland betreffen, dem Höchsten Gerichtshof von Neu-Seeland, dem Hohen Gerichtshof von West-Samoa zu übermitteln und dass Mitteilungen in englischer Sprache an die Registrare dieser genannten Gerichtshöfe zu richten sind.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 272/82/13/29 of August 1, 1929. The German Government notes that His Britannic Majesty's Government in New Zealand desires that the Anglo-German Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters should be extended to New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa as from January 1st, 1930. The German Government further notes that, with regard to New Zealand, judicial and extrajudicial documents and "letters of request" are to be transmitted to the Supreme Court of New Zealand, and, with regard to Western Samoa, to the High Court of Western Samoa, and that communications should be addressed to the Registrars of the respective courts in the English language.

Gemäss Artikel 17 *b* des Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 treten seine Bestimmungen in Ansehung Neu-Seelands und des Mandatsgebiets West-Samoa mit dem 1. Januar 1930 in Kraft.

In accordance with Article 17 *b* of the Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, the provisions of that Convention come into force, as regards New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa, on January 1, 1930.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KÖPKE.

(Signed) KÖPKE.

An den Königlich
Britischen Geschäftsträger
Herrn Harold Nicolson,
Berlin.

The Hon. Harold Nicolson,
British Chargé d'Affaires,
Berlin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2044. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE, ETC., ET LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 20 MARS 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une convention à cet effet et nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, AINSI QUE LES TERRITOIRES PLACÉS SOUS SA SOUVERAINETÉ ET TOUTS LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

S. E. le Dr Friedrich STHAMER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Reich allemand à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. REMARQUE PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

La présente convention ne s'applique qu'en matière civile et commerciale, y compris les affaires non litigieuses.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'une des Parties contractantes, à des personnes, associations, sociétés ou corporations se trouvant sur le territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'autre, ces actes peuvent, sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 ci-après, être signifiés à leur destinataire, de l'une des manières prévues aux articles 3 et 5.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

La demande de signification est adressée :

a) En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire allemand au Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

En Allemagne, par un agent consulaire britannique au Président du *Landgericht* allemand.

b) La demande contenant le nom de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte, sera rédigée dans la langue du pays requis. Si, dans un cas particulier, l'autorité judiciaire requise en exprime le désir à l'agent diplomatique ou consulaire qui a transmis la demande, ledit agent fournira une traduction de l'acte à signifier.

c) La signification se fera par les soins de l'autorité compétente du pays requis. Cette autorité, sauf les cas prévus au paragraphe d) du présent article, pourra se borner à faire la communication par la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

d) Si l'acte à signifier est rédigé dans la langue du pays requis ou s'il est accompagné d'une traduction dans cette langue, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans les formes prescrites par la législation de son propre pays pour la signification de documents semblables ou sous une forme particulière qui ne soit pas contraire à cette législation.

e) La traduction prévue au présent article sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante, ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats intéressés.

f) L'exécution de la demande ne pourra être refusée que si la Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification doit être faite la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) L'autorité qui aura reçu la demande enverra à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'aura transmise l'acte attestant que la signification a été faite ou expliquant la raison qui a empêché d'y procéder. La preuve de la signification se fera au moyen d'une attestation de l'autorité du pays requis indiquant le fait, la forme et la date de cette signification. Si l'acte à signifier est transmis en double expédition, l'attestation sera portée sur l'un des doubles ou y sera annexée.

Article 4.

La signification ne peut donner lieu au recouvrement, par une Partie contractante ou l'autre, d'aucune taxe de quelque nature que ce soit.

Toutefois, dans les cas prévus à l'article 3, la Partie requérante devra rembourser à la Partie requise tous les frais et dépens qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification, ainsi que tous les frais et dépens provenant du fait que la signification a été exécutée sous une forme particulière. Ces frais et dépens seront les mêmes que ceux qui sont habituellement portés en compte, en pareil cas, par les tribunaux de la Partie requise. Le remboursement de ces frais et dépens sera réclamé, par l'autorité judiciaire qui aura exécuté la signification, à l'agent diplomatique ou consulaire qui aura transmis la demande, en même temps qu'elle lui adressera l'attestation prévue à l'article 3 (g).

Article 5.

L'acte à signifier pourra également être remis au destinataire, à moins qu'il ne soit ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte doit être signifié, sans l'intervention des autorités dudit pays :

a) Soit par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte a été dressé ;

b) Soit par un agent désigné, d'une façon générale ou en vue d'un cas spécial, par un tribunal du pays d'où émane l'acte ou par la partie à la requête de laquelle l'acte aura été dressé, sous réserve que la validité de toute signification exécutée par un tel agent sera appréciée, par les tribunaux du pays où la signification est exécutée, conformément à la législation dudit pays.

Article 6.

Les actes pourront également être transmis par la poste, dans les cas où cette voie de transmission est autorisée par la législation du pays où l'acte a été dressé.

Article 7.

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5 et 6 ne privent pas les intéressés de la faculté de faire exécuter des significations directement par l'entremise des officiers ministériels ou fonctionnaires compétents du pays de destination.

III. DÉPOSITION.

Article 8.

Lorsqu'un tribunal, constitué sur un territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'une des Parties contractantes, ordonnera qu'une déposition soit reçue sur un territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'autre Partie contractante, cette déposition pourra être reçue suivant l'un des modes visés aux articles 9, 11 et 12.

Article 9.

a) Le tribunal pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour lui demander de recevoir la déposition dans son ressort.

b) La commission rogatoire sera rédigée dans la langue de l'autorité à qui elle est adressée, ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux pays intéressés ;

c) La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire allemand au Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

En Allemagne, par un agent consulaire britannique au président du « Landgericht » allemand ;

d) L'autorité judiciaire à laquelle sera adressée la commission rogatoire sera tenue d'y satisfaire, en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission ou d'une ordonnance émanant des autorités de son propre pays ;

e) L'agent diplomatique ou consulaire qui aura transmis la Commission rogatoire sera, s'il le demande, informé de la date et du lieu où la procédure aura lieu, afin que la partie ou les parties intéressées soient en état d'y assister ou de s'y faire représenter.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2° Si, dans le pays où la déposition doit être reçue, l'exécution de cette commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3° Si la Partie requise la juge de nature à compromettre sa souveraineté ou sa sécurité.

g) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité compétente du même pays, suivant les règles établies par sa législation.

h) Dans tous les cas où la commission rogatoire ne sera pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire qui l'aura transmise, en indiquant soit la raison pour laquelle l'exécution en a été refusée, soit l'autorité judiciaire à laquelle la commission a été transmise.

i) L'autorité qui exécutera une commission rogatoire appliquera les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, si l'autorité requérante demande qu'il soit procédé suivant une forme particulière, il sera déferé à son désir pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation du pays requis.

Article 10.

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu au recouvrement, par une Partie contractante sur l'autre, de taxes de quelque nature que ce soit.

Toutefois, la Partie requérante remboursera à l'autre Partie contractante les indemnités payées aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, les frais d'assignation des témoins qui n'auront pas comparu volontairement et, enfin, les frais et dépens dus à la personne que l'autorité judiciaire compétente aura commise à sa place dans les cas où la législation intérieure le permet, ainsi que tous les frais et dépens provenant du fait qu'une forme particulière aura été demandée et suivie.

Le remboursement de ces frais et dépens sera réclamé, par l'autorité judiciaire qui aura exécuté la commission rogatoire, à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'aura transmise, en même temps qu'elle lui enverra les pièces attestant l'exécution de ladite commission. Ces frais et dépens seront les mêmes que ceux qui sont habituellement portés en compte en pareil cas par les tribunaux du pays où la commission rogatoire a été exécutée.

Article 11.

a) La déposition pourra également être reçue, sans l'intervention des autorités du pays où il y sera procédé, par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie devant les tribunaux de laquelle il doit en être fait usage.

Sous réserve que le présent article ne s'appliquera aux dépositions des ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il y sera procédé que si le Gouvernement allemand, à un moment quelconque, déclare, par une communication officielle de son ambassadeur à Londres, qu'il accepte que le présent article soit ainsi appliqué ; dans ce cas, le présent article s'appliquera, à partir de la date de cette communication officielle, aux ressortissants qui consentiront à déposer de cette façon.

b) L'agent diplomatique ou consulaire chargé de recevoir la déposition pourra demander aux personnes désignées, soit de comparaître comme témoins, soit de produire des documents ; il sera compétent pour recevoir un serment, mais il n'aura aucun pouvoir coercitif.

c) La déposition pourra être reçue conformément à la législation du pays où il doit en être fait usage, et les Parties auront le droit d'être présentes ou d'être représentées soit par des avocats ou des avoués de ce pays, soit par des personnes ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays.

Article 12.

a) Le tribunal compétent de la Partie requise peut également être prié de faire recueillir la déposition par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

Le tribunal requis, pour autant qu'il s'agit de ressortissants de la Partie requérante, prendra les mesures utiles pour obliger les témoins et les autres personnes interrogées à se présenter et à déposer, et, pour assurer la production des documents, en employant, s'il y a lieu, les moyens de contrainte dont il dispose.

b) La personne désignée par le tribunal compétent aura le droit de recevoir un serment. La déposition sera recueillie conformément aux lois du pays où il doit en être fait usage et les parties auront le droit d'y être présentes ou représentées soit par des avocats ou avoués dudit pays, soit par toutes personnes ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays.

Article 13.

Le fait qu'une déposition n'a pu être recueillie conformément à la procédure indiquée à l'article 11, parce qu'un des témoins a refusé de se présenter, de déposer ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à la recevabilité d'une demande ultérieure fondée sur les articles 9 ou 12.

Article 14.

Les ressortissants d'une des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante (auxquels s'applique la présente convention) d'une parfaite égalité de traitement en ce qui concerne l'assistance judiciaire aux indigents et la contrainte par corps, et, pour autant qu'ils résident sur lesdits territoires, ne seront pas astreints à déposer caution pour les frais lorsque les ressortissants de l'autre Partie contractante en sont dispensés.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 15.

Toutes les difficultés qui surgiraient lors de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16.

La présente convention, dont le texte anglais et le texte allemand font également foi, sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin et la convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications. Elle est conclue pour une durée de trois ans, à dater de sa mise en vigueur. Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'en faire cesser les effets, la convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration des six mois à compter du jour où l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

a) La présente convention ne s'appliquera pas *ipso facto* à l'Ecosse, ni à l'Irlande du nord, ni à aucune des colonies ou protectorats de Sa Majesté britannique, ni à aucun territoire soumis à sa souveraineté, ni à aucun territoire sous mandat administré par son gouvernement en Grande-Bretagne, mais Sa Majesté britannique pourra, à tout moment, par une notification de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berlin, étendre l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires sus-mentionnés.

b) La notification indiquera l'époque où cette extension entrera en vigueur, les autorités du territoire intéressé auquel devront être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications adressées à ces autorités et les traductions devront être faites. Cette extension entrera en vigueur au moins un mois après la notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de l'extension de la présente convention, à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment moyennant préavis donné six mois à l'avance.

Article 18.

a) Sa Majesté britannique pourra, à tout moment, par une notification de son ambassadeur à Berlin, accéder à la présente convention, pour l'un de ses Dominions à gouvernement autonome ou pour l'Inde. Les dispositions de l'article 17 b) s'appliqueront à cette notification. Cette accession prendra effet un mois après la date de la notification y relative.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur d'une déclaration d'accession prévue au paragraphe a) du présent article, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application de la présente convention au pays pour lequel la déclaration d'accession a été faite, moyennant préavis de six mois. A défaut d'une telle dénonciation, l'expiration de la convention en vertu de l'article 16 n'affectera pas son application audit pays.

c) Toute notification faite en vertu du paragraphe a) du présent article peut comprendre toute dépendance ou territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel est faite la notification d'accession ; et toute dénonciation de la convention en vertu du paragraphe b) s'appliquera à toute dépendance ou territoire sous mandat qui était compris dans la notification d'accession.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Londres, le vingt mars mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) STHAMER.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

(C. 130/29 (C. G 37).

LONDRES, le 15 février 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la Convention germano-britannique relative à l'assistance judiciaire, signée par vous et moi-même le 20 mars 1928, je suis chargé de vous informer que le Gouvernement allemand consent à ce que l'article 11 de la convention s'applique aux dépositions de nationaux de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la déposition doit être reçue.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) STHAMER.

Au Très Honorable

Sir Austen Chamberlain, K.G., M.P., etc., etc., etc.

Foreign Office,
Londres.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD DE LA CONVENTION CI-DESSUS.

BERLIN, LES 14 MAI ET 4 JUIN 1929.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 184 82/9/29.

BERLIN, le 14 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté en Irlande du Nord désire

que l'application de la Convention anglo-allemande concernant les actes de procédure en matière civile, signée à Londres le 20 mars 1928, soit étendue aux territoires placés sous son administration.

2. En vous transmettant la présente notification, conformément à l'article 17 de la convention, j'ai reçu l'ordre de déclarer que le *Registrar* de la Cour suprême de Justice de l'Irlande du Nord sera l'autorité à laquelle les documents judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les « Commissions rogatoires », devront être adressés en Irlande du Nord, et que les communications et traductions devront être rédigées en anglais.

3. Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente notification. D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le présent échange de notes soit considéré comme constatant officiellement l'accord, qui prendra effet un mois après la date de la présente note.

4. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) HORACE RUMBOLD.

Son Excellence
le Dr Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

V. Z. 1370.

BERLIN, le 4 juin 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N° 184/82/9/29, en date du 14 mai 1929, et j'ai pris acte que le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Irlande du Nord, conformément à l'article 17 de la Convention germano-britannique du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure, désire étendre l'application de ladite convention à l'Irlande du Nord un mois après la date de la note précitée, c'est-à-dire à partir du 14 juin 1929, que les documents judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les Commissions rogatoires, en Irlande du Nord, devront être adressées au « Registrar » de la Cour suprême de Justice de l'Irlande du Nord, et enfin que les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

En conséquence, les dispositions de la Convention germano-britannique concernant les actes de procédure seront applicables à l'Irlande du Nord à partir du 14 juin 1929.

Je saisis également cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) KÖPKE.

Son Excellence
Sir Horace Rumbold,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
à Berlin.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET AU SAMOA OCCIDENTAL DE LA CONVENTION CI-DESSUS, A PARTIR DU 1^{er} JANVIER 1930. BERLIN, LES 1^{er} ET 31 AOÛT 1929.

I.

AMBASSADE D'ANGLETERRE.

N^o 272. 82/13/29.

BERLIN, le 1^{er} août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande désire voir étendre à la Nouvelle-Zélande, ainsi qu'au territoire sous mandat du Samoa occidental, l'application de la convention anglo-allemande concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale conclue à Londres le 20 mars 1928.

2. Conformément à l'article 17 de la convention, je suis chargé, en vous adressant cette notification, de vous faire savoir que, pour la Nouvelle-Zélande, l'autorité à laquelle les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, doivent être transmis est la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande et que toutes les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Cour Suprême, de Wellington. Pour le Samoa occidental, l'autorité à qui ces documents doivent être transmis est la Haute Cour du Samoa occidental et les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Haute Cour du Samoa occidental. Le Gouvernement de Sa Majesté désirerait que cette extension entrât en vigueur le premier janvier 1930.

3. Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'accuser réception de la présente communication. En outre, je me permettrai de proposer que les notes ainsi échangées soient considérées comme enregistrant formellement l'accord intervenu, qui prendra effet au premier janvier 1930.

4. Je saisis cette occasion pour, etc.

(Signé) Harold NICOLSON.

A Son Excellence

Monsieur le D^r Stresemann,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

V. Z. 2202. I.

BERLIN, le 31 août 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du premier août 1929 (N^o 272/82/13/29). Le Gouvernement allemand prend acte du désir manifesté par le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Nouvelle-Zélande de voir étendre à la Nouvelle-Zélande et au territoire sous mandat du Samoa occidental l'application de la convention germano-britannique du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure, cette extension devant prendre effet à la date du 1^{er} janvier 1930. En outre,

le Gouvernement allemand prend note que les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande, quand ces pièces intéressent la Nouvelle-Zélande, et à la Haute Cour du Samoa occidental lorsque ces pièces intéressent le Samoa occidental, et que ces communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées aux greffiers des deux tribunaux précités.

Conformément à l'article 17 (*b*) de la convention du 20 mars 1928, concernant les actes de procédure, les dispositions de cette convention entreront en vigueur le premier janvier 1930, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande et le territoire sous mandat du Samoa occidental.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) KÖPKE.

A M. Harold Nicolson,
Chargé d'affaires
de Sa Majesté britannique,
Berlin.

N° 2045.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PANAMA**

Traité de commerce et de navigation,
avec protocoles. Signés à Panama,
le 25 septembre 1928, et échange
de notes y relatif de la même date.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PANAMA**

Treaty of Commerce and Navigation,
with Protocols. Signed at Panama,
September 25, 1928, and Exchange
of Notes relating thereto of the
same date.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2045. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 25, 1928.

Nº 2045. — TRATADO¹ DE COMERCIO Y DE NAVEGACIÓN ENTRE SU MAJESTAD POR LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA SEPTENTRIONAL Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ FIRMADO EN PANAMÁ EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place June 7, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA,

Desiring to facilitate and extend still further the trade and commerce of their respective countries and to regulate by means of a treaty the commercial relations between Great Britain and Northern Ireland and such other territories under the sovereignty, protection or authority of His Britannic Majesty as he may desire should be bound by the Treaty, on the one side, and Panama, on the other side ;

Have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, AND ALL MANDATED AREAS AD-

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA, Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA ;

Deseando facilitar y extender aun más el intercambio y el comercio de sus respectivos países y regular por medio de un Tratado las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña y la Irlanda Septentrional y los demás territorios bajo la soberanía, protección o autoridad de Su Majestad Británica, que éste deseare que sean obligados por el Tratado por una parte, y la República de Panamá por la otra parte ;

Han resuelto celebrar un tratado con este propósito y han designado como plenipotenciarios suyos :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA,

POR LA GRAN BRETAÑA Y LA IRLANDA SEPTENTRIONAL, TODAS LAS COLONIAS Y PROTECTORADOS, Y TODOS LOS TERRITORIOS

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 8 avril 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Panama, April 8, 1929.

MINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Major Charles Braithwaite WALLIS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Panama ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Señor Doctor Don Horacio F. ALFARO, Secretary of State for Foreign Relations ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of His Britannic Majesty, Great Britain and Northern Ireland and the territories in respect of which notification of accession is given under Article 11 or notice of application is given under Article 10.

Article 2.

The rights conferred by the present Treaty upon subjects of His Britannic Majesty shall be enjoyed equally by all persons under His Britannic Majesty's protection.

Article 3.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties including companies and other associations organised in accordance with the laws in force in the territories of that High Contracting Party, shall enjoy unconditionally in every respect in the territories of the other High Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens and the companies and other associations of any other foreign country. This provisions shall extend to all matters of commerce and navigation, the establishment and carrying on of any description of business, the treatment of commercial travellers and their samples, the exercise of professions or occupations, residence and the acquisition and disposal of property.

BAJO SU MANDATO ADMINISTRADOS POR SU GOBIERNO EN LA GRAN BRETAÑA :

al Mayor Charles Braithwaite WALLIS, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República de Panamá;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

al Señor Doctor Horacio F. ALFARO, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo que sigue :

Artículo 1º.

Los territorios de las Altas Partes Contratantes, a los que el presente Tratado es aplicable son por parte de Su Majestad Británica, la Gran Bretaña y la Irlanda Septentrional y los territorios respecto de los cuales sea comunicado la accesión de conformidad con el artículo 11 o se diere aviso de aplicación, de acuerdo con el artículo 10.

Artículo 2º.

Los derechos conferidos por el presente tratado a los súbditos de Su Majestad Británica, serán disfrutados por igual por todas las personas bajo la protección de Su Majestad Británica.

Artículo 3º.

Los súbditos o ciudadanos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, incluyendo las Compañías y otras Sociedades organizadas de acuerdo con las leyes vigentes en los territorios de esa Alta Parte Contratante, disfrutarán incondicionalmente en todo respecto, en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, trato no menos favorable que el que se conceda a los súbditos o ciudadanos y a las Compañías y Sociedades de cualquier otro país extranjero. Esta estipulación se extenderá a todos los asuntos de comercio y navegación, al establecimiento o el mantenimiento de cualesquiera clase de negocios al trato de los agentes viajeros de comercio y sus muestras, al ejercicio de profesiones u ocupaciones, a la residencia y a la adquisición y disposición de la propiedad.

Article 4.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties, including companies and other associations organised in accordance with the laws in force in the territories of that High Contracting Party, shall not be subject in the territories of the other High Contracting Party, in respect of their persons, property, business, commerce, industry, profession, occupation or any other matter, to taxes, general or local, other or greater than those imposed on the subjects or citizens or companies and other associations of the second Contracting Party or of the most favoured foreign country.

Such subjects or citizens, companies and other associations of either of the High Contracting Parties are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Contracting Party, without other conditions, restrictions or charges than those imposed on native subjects or citizens, companies and associations, or on those of the most favoured foreign country.

Article 5.

Goods produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties shall enjoy unconditionally in the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country. In particular they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher customs duties or charges, or to other prohibitions or restrictions, than those to which similar goods produced or manufactured in any other foreign country are subject.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties undertakes to treat in every respect the vessels of the other not less favourably than national vessels or the vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall extend to the right to import or export any goods which may be legally imported or exported and to carry pas-

Artículo 4º.

Los súbditos o ciudadanos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, inclusive las compañías y otras sociedades organizadas de conformidad con las leyes vigentes en los territorios de esa Alta Parte Contratante, no estarán sujetos, en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, con respecto a sus personas, propiedades, negocios, comercio, industria, profesión, ocupación o cualquiera otro asunto, a impuestos generales o locales, distintos o mayores que aquellos con que se gravan a los súbditos o ciudadanos o compañías y otras sociedades de la segunda Parte Contratante, o de la nación extranjera más favorecida.

Tales súbditos o ciudadanos, compañías y otras sociedades de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, están autorizados, en los territorios de la otra, para ejercer sus derechos y comparecer ante los tribunales ya sea como demandantes o como demandados, sujetos a las leyes de la dicha otra Parte Contratante, sin otras condiciones, restricciones o gravámenes, que los que se impongan a los propios súbditos o ciudadanos, compañías o sociedades, o a los de la nación extranjera más favorecida.

Artículo 5º.

Los efectos producidos o manufacturados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, disfrutarán incondicionalmente en los territorios de la otra, de trato, por lo menos tan favorable, como el que fuere concedido a los efectos producidos en cualquier otro país extranjero. Especialmente no estarán sujetos al ser importados o en ningún tiempo después, a distintos o más altos derechos aduaneros o gravámenes o a otras prohibiciones o restricciones, que aquellos a que estén sujetos los efectos similares producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

Artículo 6º.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tratar en todo respecto las naves de la otra de modo no menos favorable que a las naves nacionales o a las naves del país más favorecido. Esta igualdad de trato se extenderá al derecho de importar o exportar cualesquiera mercaderías que pudieren ser legal-

sengers outwards and inwards and to any duties or charges levied on the vessels, their cargoes and passengers, and also to facilities for the stationing, loading and unloading of vessels in ports, docks, quays, harbours and roadsteads, as well as to tonnage or other dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

The High Contracting Parties undertake that imported or exported goods shall not be subjected anywhere in their territories to any differential due, surtax, charge or disability of any kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported and to the detriment of the flags of either of the High Contracting Parties.

Nothing in this Article shall prevent either of the High Contracting Parties from reserving the coasting trade in whole or in part to national vessels.

Article 7.

The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognised Commercial Associations in the territories of the High Contracting Parties as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the High Contracting Parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

mente importadas o exportadas y para conducir pasajeros al exterior o desde el exterior y a los impuestos y gravámenes fijados a las naves, sus cargas y pasajeros, y asimismo a las facilidades de estacionamiento, carga y descarga de las naves en puertos, muelles, desembarcaderos, bahías y fondeaderos, así como a los derechos de tonelaje y otras cargas y gravámenes de toda clase sobre las naves, tales como los de sanidad, puerto, muellaje, dársena, pilotaje, cuarentena, faro y cualesquiera otros derechos similares que se impongan en nombre de o en beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, individuos particulares, corporaciones o establecimientos de cualquiera clase.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las mercaderías que sean importadas o exportadas no estarán sujetas en ninguna parte de su territorio a derechos, recargos, impuestos o impedimentos diferenciales, de cualquier clase, basados en la bandera de la nave en la cual se efectuaren la importación o la exportación de las mercancías, con detrimento de la bandera de cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Nada de lo contenido en este artículo será obstáculo para que cualquiera de las Altas Partes Contratantes pueda reservar el Comercio de Cabotaje en todo o en parte a las naves nacionales.

Artículo 7º.

Las Cámaras de Comercio, así como cualesquiera otras Asociaciones de Comercio y Asociaciones comerciales reconocidas en los territorios de las Altas Partes Contratantes que puedan ser autorizadas para el efecto, serán mutuamente reconocidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que fueren requeridos para los Agentes Viajeros Comerciales.

Los artículos importados como muestras por los Agentes Viajeros Comerciales a los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes, serán, temporalmente, admitidos libres de derechos, una vez que se hubieren cumplido los reglamentos y formalidades de aduana establecidos para garantizar su reexportación o el pago de los derechos aduaneros prescritos para el caso de que no fueren reexportados dentro del término concedido por la Ley. Pero el privilegio que antecede no se extenderá a los artículos que, debido a su cantidad o a su valor, no pudieren ser considerados como muestras, o que, debido a su naturaleza, no pudieren ser identificados al ser reexportados.

The marks, stamps or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one of the High Contracting Parties at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either of the High Contracting Parties may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

Article 8.

Nothing in this Treaty shall preclude the right of either of the High Contracting Parties to enforce special sanitary or other provisions for the purpose of securing the safety of persons or the protection of animals and plants against diseases and pests or regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law, or the trade in any particular article under the provisions of any General International Convention which is binding on either of the High Contracting Parties, or to apply special measures to articles enjoying a bounty in the territories of the other High Contracting Party.

Article 9.

Nothing in this Treaty shall be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general International Convention which is binding on either of the High Contracting Parties.

Article 10.

His Britannic Majesty may, through His Britannic Majesty's Representative at Panama, give notice of his desire that the stipulations of the present Treaty shall apply to any British Colony or Protectorate or to any mandated

Las marcas, estampas, o sellos colocados sobre tales muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes al tiempo de la exportación y la lista certificada de tales muestras, que contenga una descripción completa de ellas expedida por dichas autoridades aduaneras, serán recíprocamente aceptados por los funcionarios de aduana de la otra, como comprobantes de su condición de muestras, y serán eximidas de inspección, excepto hasta donde fuere necesario para establecer que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las autoridades aduaneras de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes podrán, sin embargo, fijarles una marca suplementaria a tales muestras en casos especiales en que juzgaren esta precaución necesaria.

Artículo 8º.

Ninguna de las estipulaciones de este Tratado podrá menoscabar el derecho de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes para imponer reglamentos especiales de sanidad o de otra clase con el objeto de garantizar la seguridad de las personas o la protección de los animales y plantas contra las enfermedades o las pestes, o de regularizar el comercio de armas y municiones, de acuerdo con disposiciones generales de la Ley o el comercio de cualquier artículo especial en conformidad con las estipulaciones de una Convención General Internacional que obligue a cualquiera de las Altas Partes Contratantes, o para aplicar formalidades especiales a los artículos que gocen de franquicias en los territorios de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo 9º.

Nada de lo estipulado en este tratado deberá entenderse como una concesión de derechos o la imposición de obligaciones en contravención de una Convención General Internacional que obligue a cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 10º.

Su Majestad Británica podrá, por conducto del Representante de Su Majestad Británica en Panamá, notificar su deseo de que las estipulaciones del presente Tratado sean aplicadas a cualquier Colonia o Protectorado británico o a

area administered by his Government in Great Britain, and from the date of the said notice the Treaty shall be in force as between Panama and the territory specified in such notice.

As regards any such territory in respect of which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this Article, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate the application of the said stipulations at any time on giving twelve months' notice to that effect.

Article II.

His Britannic Majesty may by a notification made by His Britannic Majesty's Representative in Panama accede to the present Treaty in respect of any of His Majesty's self-governing Dominions or India.

After the expiry of a period of nine years from the coming into force of the present Treaty, either of the High Contracting Parties may, by giving twelve months' notice, terminate the application of the Treaty to any territory in respect of which notification of accession has been given under paragraph 1 of this Article.

Any notification made under paragraph 1 of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the territory in respect of which notification of accession is given; and any notice given under paragraph 2 shall be applicable to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

Article 12.

So long as in any territory referred to in Articles 10 or 11 which is not bound by the present Treaty goods produced or manufactured in Panama are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall enjoy in Panama complete and unconditional most-favoured-nation treatment.

cualquier territorio bajo su mandato administrado por su Gobierno en la Gran Bretaña, y desde la fecha de dicha notificación el tratado entrará en vigencia en lo que se refiere a Panamá y el territorio especificado en dicha notificación.

En lo que concierne a cualquier territorio respecto del cual las estipulaciones del presente Tratado hayan sido hechas aplicables de conformidad con este artículo, cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de terminar la aplicación de dichas estipulaciones en cualquier tiempo, notificando a ese efecto con doce meses de anticipación.

Artículo IIº.

Su Majestad Británica podrá, por medio de una notificación hecha por el Representante de Su Majestad Británica en Panamá, adherir al presente Tratado cualesquiera de los Dominios de Su Majestad de Gobierno propio, o la India.

Después de la expiración de un período de nueve años de la vigencia del presente Tratado, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, dando aviso con doce meses de anticipación terminar la aplicación del Tratado respecto de cualquier territorio cuya adhesión haya sido notificada de conformidad con el párrafo 1º de este artículo.

Cualquiera notificación hecha de acuerdo con el párrafo 1º de este artículo podrá incluir cualquiera dependencia o área bajo mandato administrada por el Gobierno del territorio respecto del cual se haya hecho la notificación de adhesión; y cualquiera notificación efectuada conforme al párrafo 2º será aplicable a cualquiera dependencia o área bajo mandato que hubiere sido incluida en dicha notificación de adhesión.

Artículo 12º.

En tanto que en cualquiera de los territorios a que se refieren los artículos 10 o 11, no obligado por el presente Tratado, le fuere acordado a las mercaderías producidas o manufacturadas en Panamá, trato tan favorable como el acordado a las mercaderías producidas o fabricadas en cualquier otro país extranjero, las mercaderías producidas o manufacturadas en dicho territorio gozarán en Panamá, completa e incondicionalmente del trato de la nación más favorecida.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama as soon as possible. It shall come into force immediately on ratification and shall be binding during a period of ten years from the date of its coming into force.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date of such notice.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the second paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Panama and any territory in respect of which notification of accession has been given under Article II.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Panama, in duplicate, in the English and Spanish languages, the 25th day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Treaty of Commerce and Navigation of this day's date the undersigned Plenipotentiaries of His Britannic Majesty and of the Republic of Panama agree as follows :

The said Treaty of Commerce and Navigation shall not apply to the Canal Zone ; nor shall the most-favoured-nation provisions of the said Treaty be invoked by His Britannic Majesty in respect of stipulations agreed to or which may in the future be agreed to between Panama and the United States of America for the construction, maintenance, operation, sanitation or protection of the Panama Canal.

Artículo 13º.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Panamá tan pronto como fuere posible. Entrará en vigencia inmediatamente que sea ratificado y será obligatorio durante un período de diez años desde la fecha en que entre en vigencia.

En caso de que ninguna de las dos Altas Partes Contratantes haya notificado a la otra, doce meses antes de la expiración de dicho período de diez años, de su intención de dar fin al Tratado, permanecerá en vigencia hasta la expiración de un año después de la fecha en que se haga tal notificación.

A falta de una estipulación expresa a ese efecto, una notificación efectuada de conformidad con el párrafo segundo de este artículo, no afectará la efectividad de este Tratado en lo que corresponde a Panamá y a cualquier territorio, respecto del cual se haya efectuado la notificación de adhesión, de conformidad con el artículo II.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y le han adherido sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado en los idiomas inglés y español el día 25 de Septiembre de 1928.

PROCOLO.

En el momento de firmar el Tratado de Comercio y Navegación, del día de la fecha, los suscritos Plenipotenciarios de Su Majestad Británica y de la República de Panamá convienen en lo que sigue :

El dicho Tratado de Comercio y Navegación no se aplicará a la Zona del Canal ; como tampoco habrán de ser invocadas por Su Majestad Británica, las estipulaciones de « la nación más favorecida » de dicho Tratado, con respecto a las estipulaciones concertadas o que más tarde se concerten, entre Panamá y los Estados Unidos de América, para la construcción, mantenimiento, operación, saneamiento o protección del Canal de Panamá.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama at the time of the ratification of the said Treaty of Commerce and Navigation or as soon as possible, thereafter. It shall come into force immediately on ratification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Panama in duplicate, in the English and Spanish languages, the 25th day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOL

At the moment of signing the Treaty of Commerce and Navigation of this day's date the undersigned Plenipotentiaries of His Britannic Majesty and of the Republic of Panama agreed as follows :

(1) Goods produced or manufactured in the territory of His Majesty the King of Iraq shall enjoy in Panama complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Panama are accorded in the territories of His Majesty the King of Iraq treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(2) If at any time after the said Treaty of Commerce and Navigation has come into force His Majesty the King of Iraq shall desire to accede thereto, and a notification to that effect shall be deposited on his behalf with the Government of Panama, the provisions of Articles 2 to 9 (inclusive) of the said Treaty shall apply as from the date of the said notice between Panama on the one part and His Majesty the King of Iraq on the other, and shall continue so to apply until the expiration of one year from the date of a notice of termination given on behalf of either of these High Contracting Parties.

El presente Protocolo será ratificado y sus ratificaciones canjeadas en Panamá en el momento de la ratificación de dicho Tratado de Comercio y Navegación o tan pronto como fuere posible después. Entrará en vigencia inmediatamente al ser ratificado.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Protocolo y le han fijado sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado en los idiomas inglés y español el día veinticinco de Septiembre de 1928.

PROTOCOLO.

En el momento de firmar el Tratado de Comercio y Navegación del día de la fecha, los suscritos Plenipotenciarios de Su Majestad Británica y de la República de Panama, convienen en lo que sigue :

(1) Las mercaderías producidas o fabricadas en el territorio de Su Majestad el Rey de Iraq gozarán en la República de Panamá del trato completo e incondicional de la nación más favorecida en tanto que a las mercaderías producidas o fabricadas en la República de Panamá les fuere acordado en los territorios de Su Majestad el Rey de Iraq trato tan favorable como el que le fuere concedido a las mercaderías producidas o fabricadas en cualquier otro país extranjero.

(2) Si en cualquier tiempo después que dicho Tratado de Comercio y Navegación hubiere entrado en vigor, Su Majestad el Rey de Iraq deseara acceder a él, y una notificación a tal efecto se despositare en su nombre con el Gobierno de la República de Panamá las estipulaciones de los Artículos 2 a 9 (inclusive) de dicho Tratado serán aplicables, desde la fecha de tal notificación, entre la República de Panamá, por una parte, y Su Majestad el Rey de Iraq, por la otra ; y se continuarán aplicando, de la misma manera, hasta la expiración de un año, desde la fecha en que se haya notificado su terminación, en nombre de cualquiera de estas Altas Partes Contratantes.

(3) The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama at the time of the ratification of the said Treaty of Commerce and Navigation or as soon as possible thereafter. It shall come into force immediately on ratification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Panama in duplicate, in the English and Spanish languages, the twenty-fifth day of September, 1928.

(3) El presente Protocolo será ratificado y las ratificaciones canjeadas en Panamá al tiempo de la ratificación de dicho Tratado de Comercio y Navegación o tan pronto como fuere posible después. Entrará en vigencia inmediatamente al ser ratificado.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y le han fijado sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día veinticinco de Septiembre de 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

EXCHANGE OF NOTES


TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DR. ALFARO TO MAJOR BRAITHWAITE WALLIS.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS.

 PAMAMÁ, *Septiembre 25 de 1928.*

PANAMA, *September 25, 1928.*

SEÑOR MINISTRO :

SEÑOR MINISTRO.

Refiriéndome a los artículos 2, 3 y 4 del Tratado de Comercio y Navegación firmado hoy por nosotros, me permito confirmar a vuestra Excelencia el entendimiento a que llegamos durante las negociaciones, a saber que las estipulaciones de esos artículos no afectan en manera alguna las leyes y reglamentos sobre inmigración de las partes contratantes.

Aprovecho, etc.,

H. F. ALFARO.

Referring to Articles 2, 3 and 4 of the Treaty of Commerce and Navigation signed to-day by us, permit me to confirm to your Excellency the understanding which we arrived at during the negotiations, namely, that the stipulations of those articles do not in any way affect the laws and regulations of the contracting parties relative to immigration.

I avail, etc.,

H. F. ALFARO.

¹ Traduction communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

MAJOR BRAITHWAITE WALLIS TO DR. ALFARO.

BRITISH LEGATION.

PANAMA, *September 25, 1928.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 25th instant, in which you refer to Articles 2, 3 and 4 of the Treaty of Commerce and Navigation signed by us to-day, and confirm the understanding which we arrived at during the negotiations, namely, that the stipulations of those articles do not affect, in any way, the laws and regulations of the contracting parties relative to immigration.

I avail, etc.

Braithwaite WALLIS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2045. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ AU NOM DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 SEPTEMBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, Désireux de faciliter et de développer davantage le commerce de leurs pays respectifs et de régler par traité les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que les autres territoires qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté britannique, auxquels cette dernière pourrait désirer voir appliquer le traité, d'une part, et la République de Panama, d'autre part ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, AINSI QUE TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE ;

Le major Charles Braithwaite WALLIS, envoyé extraordinaire de Sa Majesté, et ministre plénipotentiaire auprès de la République de Panama ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Señor Doctor Don Horacio F. ALFARO, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique le présent traité sont : Pour sa Majesté britannique, la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et les territoires dont l'accession est signifiée conformément à l'article 11 ou pour lesquels une demande d'accession est notifiée, conformément à l'article 10.

Article 2.

Les droits conférés par le présent traité aux sujets de Sa Majesté britannique seront acquis également à tous les protégés de Sa Majesté britannique.

Article 3.

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes, y compris les sociétés et autres associations constituées conformément aux lois en vigueur dans les territoires de cette Haute Partie contractante, jouiront sans réserve et à tous égards sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux sujets, citoyens, sociétés et autres associations d'un autre pays étranger, quel qu'il soit. Cette disposition s'étendra à toutes les questions de commerce et de navigation, au droit d'établissement et à tous les genres d'activité commerciale, au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons, à l'exercice de professions ou d'occupations, au domicile ainsi qu'à l'acquisition et à la disposition des biens.

Article 4.

Les sujets ou citoyens de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, y compris les sociétés et autres associations constituées conformément aux lois en vigueur dans les territoires de cette Haute Partie contractante, ne seront pas assujettis, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne leur personne ou leurs biens, leur commerce ou leur industrie, leur profession ou leurs occupations, ni à tous autres égards, à des taxes quelconques générales ou locales, autres ou plus élevées que celles qui sont imposées aux sujets, citoyens, sociétés et autres associations de l'autre Partie contractante ou de la nation étrangère la plus favorisée.

Ces sujets, ou citoyens, sociétés et autres associations de l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés, dans les territoires de l'autre Partie, à faire valoir leurs droits, à ester en justice en qualité de demandeurs ou de défendeurs, conformément aux lois de ladite autre Partie contractante, sans être astreints à des conditions, restrictions ou charges autres que celles qui sont imposées aux sujets, citoyens, sociétés et associations dudit pays ou ceux de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 5.

Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront sans réserve dans le territoire de l'autre d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, d'un autre pays étranger, quel qu'il soit. En particulier, ils ne seront pas assujettis, au moment de l'importation ou après l'importation, à des droits de douane, à des charges, des prohibitions ou des restrictions autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les marchandises similaires, produits naturels ou articles manufacturés d'un autre pays étranger, quel qu'il soit.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux navires de l'autre un traitement au moins aussi favorable à tous égards que celui qui est accordé aux navires nationaux

ou aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement s'étendra au droit d'importer ou d'exporter toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées, et à celui d'embarquer ou de débarquer des passagers ainsi qu'à tous les droits ou charges perçus sur les navires, leurs cargaisons et passagers ; il s'étendra également aux facilités de stationnement, d'embarquement et de débarquement des navires dans les ports, docks, quais, havres et rades, ainsi qu'aux droits de tonnage et autres redevances, charges et paiements de toutes sortes perçus sur les navires, tels que droits sanitaires, de port, de quai, de mouillage, de pilotage, de quarantaine, de phare et autres analogues, perçus au nom ou pour le compte du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de sociétés ou d'établissements, quels qu'ils soient.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marchandises importées ou exportées ne seront assujetties en aucune partie de leurs territoires à des redevances, surtaxes, charges ou interdictions différentielles quelconques, motivées par le pavillon du navire sur lequel les marchandises sont importées ou exportées au détriment du pavillon de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. Rien dans le présent article n'empêchera les Hautes Parties contractantes de réserver aux navires nationaux le commerce de cabotage en tout ou partie.

Article 7.

Les chambres de commerce ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans les territoires des Parties contractantes et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités compétentes pour délivrer tous les certificats qui pourront être exigés des voyageurs de commerce.

Les articles importés par des voyageurs de commerce comme échantillons seront admis temporairement en franchise de droits dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sous réserve de l'observation des règlements et formalités de douane destinés à assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane réguliers s'ils ne sont pas réexportés dans le délai prévu par la loi. Toutefois cette faveur ne s'étendra pas aux articles qui, en raison de leur quantité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme des échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient pas être identifiés lors de leur réexportation.

Les marques, estampilles ou cachets apposés sur ces échantillons par les autorités douanières d'une Partie contractante, lors de l'exportation, et la liste officiellement certifiée de ces échantillons établie par les mêmes autorités douanières et contenant une description détaillée des échantillons, seront réciproquement acceptés par les agents douaniers de l'autre Partie comme établissant leur caractère d'échantillons et leur garantissant l'exemption de tout contrôle, sauf les vérifications nécessaires pour constater que les échantillons soumis à la douane sont ceux qui sont énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourront cependant, dans des cas spéciaux, apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons lorsqu'elles jugeront cette précaution nécessaire.

Article 8.

Aucune disposition du présent traité n'exclura le droit pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'imposer des mesures sanitaires spéciales ou d'autres dispositions destinées à garantir la sécurité des personnes ou la protection des animaux et des plantes contre les maladies et épidémies ou pour réglementer le commerce des armes et des munitions, conformément aux dispositions générales de la loi, ainsi que le commerce de tout article particulier auquel s'appliquent les dispositions d'une convention internationale générale obligatoire pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni non plus d'appliquer des mesures spéciales aux articles qui bénéficient d'une prime dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Article 9.

Rien dans le présent traité ne sera considéré comme conférant un droit quelconque ou comme imposant une obligation quelconque contraire à toute convention internationale générale obligatoire pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 10.

Sa Majesté britannique pourra, par l'intermédiaire du Représentant de Sa Majesté britannique à Panama, notifier son désir de voir appliquer les dispositions du présent traité à toute colonie ou protectorat britannique ou à tout territoire sous mandat administré par son gouvernement en Grande-Bretagne et, à partir de la date de cette notification, le traité entrera en vigueur entre Panama et le territoire spécifié dans cette notification.

En ce qui concerne un territoire quelconque pour lequel les dispositions du présent traité ont été rendues applicables en vertu du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de dénoncer l'application desdites dispositions, en tous temps, moyennant préavis de douze mois à cet effet.

Article 11.

Sa Majesté britannique pourra, par voie de notification formulée par le représentant de Sa Majesté britannique à Panama, signifier son accession au présent traité au nom d'un territoire quelconque de Sa Majesté doté d'un gouvernement autonome ou au nom de l'Inde.

A l'expiration d'une période de neuf ans, à partir de l'entrée en vigueur du présent traité, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de douze mois, adressé à l'autre Partie, dénoncer le présent traité en tant qu'il s'applique à un territoire quelconque dont l'accession aura été notifiée en vertu de l'alinéa premier du présent article.

Toute notification donnée en vertu de l'alinéa premier du présent article peut comprendre une dépendance quelconque ou un territoire sous mandat administré par le gouvernement du territoire pour lequel cette notification d'accession a été donnée ; et tout préavis donné conformément au deuxième alinéa sera applicable à la dépendance ou au territoire sous mandat compris dans ladite notification d'accession.

Article 12.

Tant que, dans l'un quelconque des territoires mentionnés aux articles 10 et 11 et auquel ne sont pas applicables les dispositions du présent traité, les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés du Panama recevront un traitement aussi favorable que les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés d'un autre pays étranger, quel qu'il soit, les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés dudit territoire jouiront au Panama absolument et sans réserve du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Article 13.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après la ratification et sera exécutoire pendant une période de dix ans à dater du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, douze mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, son intention de dénoncer le présent traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où il aura été dénoncé.

En l'absence de dispositions expresses à cet effet, aucune notification signifiée conformément au second alinéa du présent article n'affectera l'efficacité du présent traité, en ce qui concerne le Panama et un territoire quelconque dont l'accession aura été notifiée conformément à l'article 11.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Panama en double expédition, en langues anglaise et espagnole, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOLE

Au moment de signer le traité de commerce et de navigation, en date de ce jour, les soussignés, plénipotentiaires de Sa Majesté britannique et de la République de Panama sont convenus de ce qui suit :

Ledit traité de commerce et de navigation ne s'appliquera pas à la zone du canal ; de plus, les clauses de la nation la plus favorisée dudit traité ne pourront être invoquées par Sa Majesté britannique pour ce qui touche aux dispositions convenues ou à convenir entre le Panama et les Etats-Unis d'Amérique concernant la construction, l'entretien, l'exploitation, l'hygiène ou la protection du canal de Panama.

Le présent protocole sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama au moment de la ratification dudit traité de commerce et de navigation, ou aussitôt que possible ensuite. Il entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Panama en double expédition, en langues anglaise et espagnole, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation en date de ce jour, les soussignés plénipotentiaires de Sa Majesté britannique et de la République de Panama sont convenus de ce qui suit :

1^o Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés du Territoire de Sa Majesté le Roi d'Irak jouiront, au Panama, absolument et sans réserve, du traitement accordé à la nation la plus favorisée, tant que les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés du Panama recevront, dans le Territoire de Sa Majesté le Roi d'Irak, un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés d'un autre pays étranger, quel qu'il soit.

2^o Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent traité de commerce et de navigation, Sa Majesté le Roi d'Irak désire accéder à ce traité, et si une notification à cet effet est déposée en son nom auprès du Gouvernement du Panama, les dispositions des articles 2 à 9 (compris) dudit traité seront applicables, à partir de la date de ladite signification entre le Panama d'une part et Sa Majesté le Roi d'Irak de l'autre, et continueront à s'appliquer ainsi jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date de dénonciation donnée au nom de l'une ou l'autre de ces Hautes Parties contractantes.

3^o Le présent protocole sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama au même moment que la ratification dudit traité de commerce et de navigation, ou aussitôt que possible ensuite. Il entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Panama en double expédition, en langues anglaise et espagnole, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

ÉCHANGE DE NOTES

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PANAMA, ce 25 septembre 1928.

LE D^r ALFARO AU MAJOR BRAITHWAITE WALLIS.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Concernant les articles 2, 3 et 4 du traité de commerce de et navigation signé ce jour par nous, veuillez me permettre de confirmer à Votre Excellence l'accord auquel nous avons abouti au cours des négociations, à savoir que les dispositions de ces articles n'affectent en aucune façon les lois et règlements des Parties contractantes visant l'immigration.

Veuillez agréer, etc.

H. F. ALFARO.

LÉGATION BRITANNIQUE
DE PANAMA.

PANAMA, le 25 septembre 1928.

LE MAJOR BRAITHWAITE WALLIS AU D^r ALFARO.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 septembre, dans laquelle vous réferez aux articles 2, 3 et 4 du traité de commerce et de navigation signé par nous ce jour, et donnez confirmation de l'accord auquel nous avons abouti au cours des négociations, à savoir que les dispositions de ces articles n'affectent en aucune façon les lois et règlements des Parties contractantes visant l'immigration.

Braithwaite WALLIS.

N° 2046.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PANAMA**

Accord concernant le traitement des
voyageurs de commerce et de leurs
échantillons. Signé à Panama, le
26 septembre 1928.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PANAMA**

Agreement regarding the Treatment
of Commercial Travellers and their
Samples. Signed at Panama, Sep-
tember 26, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2046. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF PANAMA REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 26, 1928.

Nº 2046. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN LA GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAJEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN PANAMÁ EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Panama, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, mutually agree as follows :

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN LA GRAN BRETAÑA y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, deseando fomentar el desarrollo comercial entre la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional y la República de Panamá, y acrecentar el intercambio de mercaderías, facilitando la actuación de los Agentes Viajeros, han convenido recíprocamente en lo siguiente :

Article I.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Panama, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Panama may operate in Great Britain and Northern Ireland upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a

Artículo 1º.

Los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en la Gran Bretaña o en Irlanda Septentrional, podrán operar en Panamá, y recíprocamente, los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en Panamá, podrán actuar en la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional, obteniendo de las competentes autoridades en el país en que se proponen actuar, la licencia que sea requerida por los reglamentos vigentes. En el caso de que esa

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama le 21 février 1929.

¹ The exchange of ratifications, took place at Panama, February 21, 1929.

licence being required, it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole of the Republic of Panama or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce, as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell, without obtaining a special licence, any samples the importation of which is not prohibited.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free

licencia se requiera, un Agente Viajero podrá obtenerla mediante el pago de un derecho único que será válido en todo el territorio de la República de Panamá o de la Gran Bretaña y de Irlanda Septentrional según sea el caso.

Es entendido que a los Agentes Viajeros que deseen hacer negocios en la Gran Bretaña y en Irlanda Septentrional, respecto de vinos, bebidas espirituosas, cerveza, tabaco u objetos dorados y plateados, podrá exigirseles, no obstante las anteriores disposiciones, que obtengan dos licencias separadas, una para la Gran Bretaña y otra para Irlanda Septentrional, y pagar en consecuencia dos derechos separadamente.

Artículo 2º.

A fin de obtener la licencia a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, puede exigirse al solicitante que obtenga del país en que tienen su domicilio las personas, compañías o firmas que represente, un certificado en que conste su carácter de Agente Viajero, ese certificado debe ser legalizado, si los reglamentos lo requieren, por un Funcionario Consular del país en que se propone actuar. A la presentación del certificado en debida forma, las Autoridades del último país extenderán al solicitante la licencia nacional, como se dispone en el Artículo 1º.

Las Cámaras de Comercio, así como las otras sociedades comerciales y las otras asociaciones de comercio reconocidas en cada país, que puedan ser autorizadas para este objeto, serán recíprocamente aceptadas en el otro como autoridades competentes para la emisión de los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3º.

Un Agente Viajero puede importar y vender, sin necesidad de obtener licencia especial como importador, cualquier muestra cuya importación no esté prohibida.

Artículo 4º.

Las muestras o especímenes sujetos al pago de derechos de importación, sin que ésta esté prohibida, cuando sean introducidas por Agentes Viajeros que actúen bajo las disposiciones de este Convenio, serán temporalmente admitidas

of duty into the country in which they propose to operate, subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period allowed for reexportation shall not be less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected

libres de derechos en el país en que se proponen actuar, sujetas al depósito del monto de los derechos de importación o a dar garantía para su pago si fuese necesario.

El período concedido para la reexportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia haya expirado, los derechos se pagarán sobre las muestras o especímenes que no han sido reexportados o depositados.

Artículo 5 .

Para los fines de este Convenio, todos los objetos que representen una determinada categoría de mercaderías, serán considerados como muestras o especímenes con tal que : primero, dichos artículos puedan ser debidamente identificados para la reexportación, y segundo, que no sean de tal cantidad o valor que, tomados conjuntamente, no puedan ya constituir muestras en el sentido usual de la palabra.

Artículo 6 .

Todas las formalidades aduaneras serán simplificadas tanto como sea posible, con la mira de evitar demoras en el despacho y reexportación de las muestras o especímenes. En particular :

(1) Las Autoridades de Aduana del país importador reconocerán como suficiente para la futura identificación de las muestras o especímenes, las marcas que han sido fijadas por las Autoridades de Aduana del país exportador, con tal que dichas muestras o especímenes est n acompañados de una lista descriptiva certificada por las Autoridades de Aduana del último país.

Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales en las muestras o especímenes, por las Autoridades de Aduana del país importador, siempre que éstas consideren las marcas adicionales como garantía indispensable para asegurar la identificación de las muestras o especímenes para la reexportación. Excepto en el último caso, la comprobación aduanera se limitar  a la identificación de las muestras y a determinar el total de los derechos e impuestos a que eventualmente est n sujetas.

(2) La restituci n del pago de derechos de importación o el descargo de la garantía para este objeto, se verificar  sin demora

without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subjected to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Panama respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

en cualquier Aduana (y no únicamente en aquella que sirvió para su importación) y se sujetará a la deducción de los derechos sobre las muestras o especímenes no presentados para la reexportación o depositados.

Artículo 7º.

Los buhoneros, vendedores ambulantes y otros mercaderes que venden directamente al consumidor, aunque no hayan establecido lugar para negocios en el país en que actúan, no serán considerados como Agentes Viajeros ; sino que estarán sujetos al pago de derechos de patente, impuestos sobre la clase de negocio de que se ocupen.

Artículo 8º.

No se le exigirá licencia :

(a) A las personas que viajen solamente para estudiar el comercio y sus necesidades, aunque hayan iniciado relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;

(b) A las personas que actúen por medio de agencias locales que pagan los derechos de licencia u otros impuestos a que sus negocios estén sujetos ;

(c) A los viajeros que son únicamente compradores.

Artículo 9º.

Ninguna de las estipulaciones de este Convenio afectará la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional y Panamá, respectivamente, de las condiciones y reglamentos, durante el tiempo en que estén vigentes en ellas, relativos a la entrada, salida y residencia de todos los extranjeros.

Artículo 10º.

Cualquier concesión que afecte alguna de las disposiciones del presente Convenio, que pueda en lo sucesivo otorgarse en alguno de estos países, por ley o por tratado, convención o convenio, a algún estado extranjero, será inmediata e incondicionalmente extensiva al otro país.

Article II.

This Agreement shall, so long as it is in force and so far as the commercial travellers defined in Article I are concerned, be regarded as in substitution for the provisions of Article 7 of the Treaty of Commerce and Navigation¹ signed at Panama on the twenty-fifth day of September, 1928.

Article 12.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Panama within two years, or sooner if possible.

It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of the Republic of Panama shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned duly authorised to that effect have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Panama, in the English and Spanish languages, the twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS,
*His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

(L. S.) H. F. ALFARO,
Secretary of State for Foreign Relations.

Artículo IIº.

Este Convenio, mientras permanezca en vigor, será considerado, en lo que concierne a los Agentes Viajeros definidos en el Artículo 1º, como substitución de las disposiciones del Artículo 7º del Tratado de Comercio y Navegación¹ firmado en Panamá el día veinticinco de Septiembre de 1928.

Artículo 12º.

El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en Panamá dentro de dos años, o antes si fuere posible.

Quedará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que el Gobierno de Su Majestad Británica en Gran Bretaña o el Gobierno de la República de Panamá lo hubieren denunciado.

En fe de lo cual los infrascritos debidamente autorizados al efecto hemos firmado el presente Convenio y le hemos sellado con nuestros respectivos sellos.

Hecho por duplicado en Panamá, en los idiomas inglés y español, el día veintiseis de Septiembre de mil novecientos veintiocho.

¹ Voir page 311, de ce volume.

¹ See page 311, of this Volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2046. — ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE PANAMA, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A PANAMA, LE 26 SEPTEMBRE 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la République de Panama, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, peuvent travailler dans la République de Panama, et, réciproquement, les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité dans le Panama, peuvent travailler en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, à condition d'obtenir des autorités compétentes du pays dans lequel ils se proposent de travailler, la licence stipulée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence est nécessaire, le voyageur de commerce pourra l'obtenir moyennant le versement d'une redevance unique, et cette licence sera valable sur tout le territoire de Panama ou de la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent effectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des opérations commerciales relatives aux vins, spiritueux, bières, tabacs ou objets d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions précédentes, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne et l'autre pour l'Irlande du Nord et d'acquitter, en conséquence, deux droits distincts.

Article 2.

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article 1, l'intéressé pourra être tenu de se procurer, dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il représente, un certificat attestant sa qualité de voyageur de commerce : ce certificat sera légalisé, si les règlements l'exigent, par un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel le voyageur de commerce se propose de travailler. Sur le vu de ce certificat établi en bonne et due forme, les autorités dudit pays délivreront à l'intéressé la licence nationale mentionnée à l'article premier.

Les chambres de commerce, ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans l'autre pays, et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités habilitées à délivrer les certificats exigibles aux fins du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Un voyageur de commerce peut importer et vendre, sans licence spéciale, tous les échantillons dont l'importation n'est pas interdite.

Article 4.

Les échantillons et modèles passibles de droits d'importation, et dont l'importation n'est pas interdite, bénéficieront, lorsqu'ils seront importés par des voyageurs de commerce agissant conformément aux dispositions du présent accord, de l'admission temporaire en franchise, dans le pays où ces voyageurs se proposent de travailler, moyennant dépôt des droits d'importation ou présentation d'une caution garantissant, s'il est nécessaire, le paiement de ces droits.

Le délai autorisé pour la réexportation ne sera pas inférieur à six mois. A l'expiration de cette période de grâce, le droit devra être acquitté sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été réexportés ou mis en entrepôt.

Article 5.

Aux fins du présent accord, tous les articles qui représentent une catégorie déterminée de marchandises, seront considérés comme échantillons ou modèles, à condition 1^o que ces articles puissent être identifiés lors de la réexportation, et 2^o que la quantité ou la valeur globale des articles, ainsi importés ne soit pas telle qu'ils ne constituent plus des échantillons, au sens usuel de ce terme.

Article 6.

Toutes les formalités de douane seront simplifiées autant que possible, afin d'expédier le dédouanement et la réexportation des échantillons et modèles, notamment :

1^o Les autorités douanières du pays importateur reconnaîtront comme suffisantes, pour l'identification ultérieure des échantillons ou modèles, les marques qui auront été apposées par les autorités douanières du pays exportateur, à condition qu'il soit joint à ces échantillons ou modèles une liste descriptive dûment certifiée par les autorités douanières du dernier pays ; toutefois, il pourra être apposé des marques supplémentaires sur les échantillons ou modèles par les autorités douanières du pays importateur, dans tous les cas où ces dernières jugeront cette garantie additionnelle nécessaire pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, au moment de la réexportation. Ce cas excepté, les formalités de vérification en douane se borneront à l'identification des échantillons et à la détermination du total des droits et taxes à percevoir, s'il y a lieu.

2^o Le remboursement des droits acquittés à l'importation ou la décharge de la caution garantissant le paiement de ces droits, s'effectuera sans retard dans n'importe quel bureau de douane (et non seulement dans celui par lequel les marchandises ont été importées) sous réserve de la déduction des droits à percevoir sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été présentés pour la réexportation ou mis en entrepôt.

Article 7.

Les colporteurs, vendeurs ambulants et autres marchands qui vendent directement au consommateur, bien qu'ils n'aient pas d'établissement dans le pays où ils travaillent, ne seront pas considérés comme voyageurs de commerce, mais paieront les droits de patente dont est passible la catégorie de leur commerce.

Il ne sera pas exigé de licence :

- a) Des personnes qui voyagent à seule fin d'étudier le commerce et ses nécessités, même si elles établissent des relations commerciales, à condition toutefois qu'elles n'effectuent pas de vente de marchandises :
- b) Des personnes qui travaillent par l'intermédiaire d'agences locales payant les droits de patente ou autres auxquels sont soumis leurs établissements.
- c) Des voyageurs de commerce qui sont exclusivement des acheteurs.

Article 9.

Aucune disposition du présent accord n'affectera l'application en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ni dans la République de Panama respectivement, des dispositions et règlements en vigueur, visant l'entrée, les déplacements et le séjour de tous les étrangers.

Article 10.

Toutes les concessions affectant les dispositions du présent accord, qui pourront être ultérieurement accordées dans l'un ou l'autre pays, soit en vertu d'une loi, soit en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord, à un autre État étranger, quel qu'il soit, seront immédiatement étendues absolument et sans réserve à l'autre pays.

Article 11.

Le présent accord, tant qu'il sera en vigueur, et dans la mesure où sont visés les voyageurs de commerce définis à l'article 1, sera considéré comme se substituant aux dispositions de l'article 7 du Traité de commerce et de navigation signé à Panama, le 25 septembre 1928.

Le présent accord sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama, dans un délai de deux ans à dater de ce jour, ou plus tôt, s'il est possible.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle soit le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, soit le Gouvernement de la République de Panama, l'aura dénoncé.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Panama, en langue anglaise et en langue espagnole, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS,
*Envoyé extraordinaire de Sa Majesté britannique
et Ministre plénipotentiaire.*

(L. S.) H. F. ALFARO.
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

N° 2047.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHINE**

Traité concernant le tarif douanier chinois, etc., signé à Nankin, le 20 décembre 1928, avec annexes et échanges de notes de la même date y relatifs, et protocole relatif à la mise en vigueur de ce traité. Signé le 1^{er} février 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHINA**

Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, etc., signed at Nanking, December 20, 1928, with Annexes and Exchanges of Notes of the same date relating thereto, and Protocol regarding the entry into force of this Treaty. Signed February 1, 1929.

大英國欽命駐華全權公使藍

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長代表

大中華民國國民政府聲明對於新訂海關稅則
 意欲一律適用於中國海陸邊界故從新稅則實
 行之日起所有陸路進出口貨物現在所課之優
 待稅率予以廢止等由業經閱悉英國政府對於
 該項聲明完全同意相應照復
 貴部長查照為荷須至照會者

右

照

會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

附件四

大中華民國外交部長王

為

照會事關於本日簽訂之條約茲本部長代表
大中華民國國民政府聲明對於新訂海關稅
則意欲一律適用於中國海陸邊界故從新稅
則實行之日起所有陸路進出口貨物現在所
課之優待稅率予以廢止相應照會
貴公使查照為荷須至照會者

右

照

會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

大中華民國外交部長王

為

照復事接准

貴公使本日照會以在國民政府採用之國定海關稅則中所有按值徵收或根據於該稅則之特定稅率與一九二六年關稅會議所討論及暫時議定之稅率係屬相同而為對於英國貨物所課最高之稅率且此項稅率從該稅則實行之日起至少於一年內應繼續為該項貨物之最高稅率該稅則實行須於兩個月前通知等由本部長認為貴公使之見解並無錯誤再本部長代表國民政府承認其一九二七年七月二十日宣言內之各節並依

貴公使之請求聲明國民政府之意凡貨物依照新訂或續訂國定稅則中之應課稅率向海關一經完納進口稅後將從速使其免除上述宣言中所列各稅性質之任何稅項相應照復貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

稅性質之任何稅項相應照會

貴部長查照並希見復為荷須至照會者

右

照

會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

附件三

大英國欽命駐華全權公使藍
照會事關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約本公使茲特聲明其見解在國民政府採用之國定海關稅則中所有按值徵收或根據於該稅則之特定稅率與一九二六年關稅會議所討論及暫時議定之稅率係屬相同而為對於英國貨物所課最高之稅率且此項稅率從該稅則實行之日起至少於一年內應繼續為該項貨物之最高稅率該稅則實行須於兩個月前通知如

貴部長認為上述各節並無錯誤實所欣幸設令現在所收關稅以外之各項稅捐於國定稅率實行之後繼續存在則英國人民對於新稅則之效力將不免發生疑慮本公使用持請
貴部長對於

大中華民國國民政府去年七月二十日表示將及早設法廢除厘金常關稅沿岸貿易稅及別項進口貨物稅如通過稅落地稅等之宣言加以注意並希望
貴部長代表國民政府中明其意思凡貨物依照新訂或續訂國定稅則中之應課稅率向海關一經完納進口稅後將從速使其免除具有上述宣言中所列各

為

異於任何他國出產或製造之貨物時則中國對於上述各該地方內出產或製造之貨物亦給予最惠國之待遇本部長又代表

大中華民國國民政府聲明所有上述各地方出產或製造運赴華境之貨物所受待遇不異於運赴任何他國之貨物所受之待遇時則在中國境內出產或製造運赴上述各地方之貨物其在出口前所納之出口稅內地稅通過稅或關稅上述各稅之一切事項亦給予最惠國之待遇相應照復

右

照

會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

大中華民國外交部長王

照復事准

貴公使本日照開

大英國大皇帝將其坎拿大澳大利亞紐絲綸南非洲愛爾蘭自治邦各政府及印度政府按照現行條約內所有任何限制中國自定關稅稅則或船鈔數目權之各條款所享之權利自本日

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席締結之條約發生效力之日起予以放棄一節本部長業經閱悉又

大英國大皇帝將其關於在紐芬蘭南羅得西亞及非自治之各殖民地暨保護國所有上述之權利予以放棄一節本部長亦經閱悉茲本部長代表

大中華民國國民政府向

貴公使聲明所有在上述貴國大皇帝轄境內之任何部分或統治下之任何地方或屬

貴國大皇帝宗主權下之任何地方或在大不列顛及澳大利亞紐絲綸南非洲各政府行使委任統治之任何地方對於中國境內出產或製造之貨物所予待遇不

為

大英國大皇帝宗主權下之任何地方或在英大不列顛及澳大利亞紐絲綸南非洲各政府行使委任統治之任何地方對於中國境內出產或製造之貨物所予待遇不異於任何他國出產或製造之貨物時則中國對於上述各該地方內出產或製造之貨物亦給予最惠國之待遇並樂予接受

大中華民國國民政府聲明在上述各地方出產或製造運赴華境之貨物所受待遇不異於運赴任何他國貨物所受之待遇時則在中國境內出產或製造運赴上述各地方之貨物其在出口前所納之出口稅內地稅通過稅或關係上述各稅之一切事項亦給予最惠國之待遇相應照會
貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西曆一九二八年十二月二十日

附件二

大英國欽命駐華全權公使藍

照會事關於本日

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席簽訂之條約本公使代表坎拿大澳大利亞紐
絲綸南斐洲愛爾蘭自治邦各政府及印度政府向

貴部長聲明

大英國大皇帝自本約發生效力之日起將各該政府按照現行條約內所有任
何限制中國自定關稅稅則及船鈔數目權之各條款所享之權利放棄之並向
貴部長聲明

大英國大皇帝更將其關於紐芬蘭南羅得西亞及非自治之各殖民地暨保
護國所有上述之權利亦行放棄茲本公使樂予接受

大中華民國國民政府聲明在上述

大英國大皇帝轄境內之任何部份或統治下之任何地方或屬

為

大中華民國國外交部長王

照復事接准

貴公使本日照會內開關於

大英國大皇帝與

大中華民國國政府主席本日簽訂之條約擬請

貴部長澄實本公使下列之見解

(一) 在本約適用之英國領土內出產或製造並運入中國之貨物及在中國出產或製造並運入上述英國領土之貨物無論從何處運來關於進口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於任何他國出產或製造之貨物所受之待遇

(二) 在中國出產或製造並運往本約適用之英國領土內之貨物及在上述英國領土內出產或製造並運往中國之貨物關於出口前所課之出口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於運往任何他國之貨物所受之待遇等由本部長認為

貴公使之見解並無錯誤相應照復

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

為

附件一

大英國欽命駐華全權公使蓋

照會事關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約擬請

貴部長證實本公使下列之見解

一) 在本約適用之英國領土內出產或製造並運入中國之貨物及在中國出產或製造並運入上述英國領土之貨物無論從何處運來關於進口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於任何他國出產或製造之貨物所受之待遇

二) 在中國出產或製造並運往本約適用之英國領土內之貨物及在上述英國領土內出產或製造並運往中國之貨物關於出口前所課之出口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於運往任何他國之貨物所受之待遇相應照會

貴部長查照為荷須至照會者

右照會

大中華民國外交部長王

西曆一九二八年十二月二十日

為

產地所運貨物完納之稅款

第三條 兩締約國現行條約內所有限制中國任意自定船鈔權之各條款英國承認一律取消

關於船鈔及其船鈔有關係之一切事項所有在中國境內之英國船隻及在本約適用之英國各境內中國船隻其所受待遇不得次於任何他國船隻所享受之待遇

第四條 本約須經批准批准文件應從速在倫敦互換自兩國互相通知批准之日起本約發生效力

本約中英文字業經詳加校對無訛遇有意義不同之處應以英文意義為準為此兩全權代表將本約二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十日

在南京簽訂

西歷一九二八年十二月二十日

N° 2047.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

Textes officiels anglais et chinois communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité¹ a eu lieu le 7 juin 1929.

中英關稅條約

大中華民國國民政府主席
大英國全境兼印度大皇帝
因欲增進兩國間幸有之睦誼及便利推廣兩國商務貿易為此決定
締結條約簡派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國外交部長王正廷為全權代表

大英國全境兼印度大皇帝為

大英國及北愛爾蘭特派

大英國欽命駐華全權公使藍普森為全權代表

兩全權代表各將所奉文據互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 茲約定兩締約國現行條約內所有限制中國任意訂定關稅稅則權之各條款一律

取消通用關稅完全自主之原則

第二條 兩締約國人民在中國或本約適用之英國各境內運入或運出貨物不得有何
藉口使其完納之關稅內地稅或其他稅項異於或較高於本國或其他各國人民自同一

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 14 mars 1929.
Entré en vigueur le 1^{er} février 1929.

No. 2047. — TREATY¹ BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE CHINESE REPUBLIC RELATING TO THE CHINESE CUSTOMS TARIFF, ETC. SIGNED AT NANKING, DECEMBER 20, 1928.

Chinese and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place June 7, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA, desiring to strengthen the good relations which happily exist between them and to facilitate and extend trade and commerce between their respective countries,

Have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Miles Wedderburn LAMPSON, K.C.M.G., C.B., M.V.O., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of China ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

His Excellency Doctor Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

It is agreed that all provisions of the existing treaties between the High Contracting Parties which limit in any way the right of China to settle her national customs tariff in such way as she may think fit are hereby abrogated, and that the principle of complete national tariff autonomy shall apply.

Article 2.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be compelled under any pretext whatsoever to pay in China and the territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies respectively any duties, internal charges or taxes upon goods imported or exported by them other than or higher than those paid on goods of the same origin by Chinese and British nationals respectively, or by nationals of any other foreign country.

Article 3.

His Britannic Majesty agrees to the abrogation of all provisions of the existing treaties between the High Contracting Parties which limit the right of China to impose tonnage dues at such rates as she may think fit.

¹ The exchange of ratifications took place at London, March 14, 1929. Came into force February 1, 1929.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith, British ships in China and Chinese ships in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, shall receive treatment not less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

Article 4.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force on the date on which the two Parties shall have notified each other that ratification has been effected.

The English and Chinese texts of the present treaty have been carefully compared and verified ; but in the event of there being a difference of meaning between the two the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present treaty in duplicate, and have affixed thereunto their seals.

Done at Nanking, the twentieth day of December, nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twentieth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China.

(Seal) Miles W. LAMPSON.

(Seal) Chengting T. WANG.

ANNEX I.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to confirm my understanding that :

1. Articles produced or manufactured in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and imported into China, and reciprocally articles produced or manufactured in China and imported into the said territories of His Britannic Majesty, from whatever place arriving, shall receive, as regards import duties, internal taxation, transit dues and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods the produce or manufacture of any other foreign country ;

2. Articles produced or manufactured in China and exported to those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and reciprocally articles produced or manufactured in the said territories of His Britannic Majesty and exported to China, shall receive, as regards export duties, internal taxation and transit dues, levied before export, and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, reading as follows :

“ With reference to the Treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to confirm my understanding that :

“ 1. Articles produced or manufactured in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and imported into China, and reciprocally articles produced or manufactured in China and imported into the said territories of His Britannic Majesty, from whatever place arriving, shall receive, as regards import duties, internal taxation, transit dues and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods the produce or manufacture of any other foreign country ;

“ 2. Articles produced or manufactured in China and exported to those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and reciprocally articles produced or manufactured in the said territories of His Britannic Majesty and exported to China, shall receive, as regards export duties, internal taxation and transit dues, levied before export, and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods exported to any other foreign country.”

I hereby confirm that your understanding is correct.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEX II.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to assure Your Excellency, on behalf of His Majesty's Governments in Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Irish Free State, and the Government of India, that the rights of those Governments to benefit by those provisions of existing treaties which limit in any way the right of China to settle her customs tariff or to impose tonnage dues at such rates as she may think fit are renounced by His Majesty as from the entry into force of the treaty.

I have also the honour to assure Your Excellency that His Majesty similarly renounces His rights in respect of Newfoundland, Southern Rhodesia and all His non-self-governing Colonies and Protectorates.

I shall be glad to receive the assurance of the National Government of the Republic of China that goods produced or manufactured in any of the parts of His Majesty's territories mentioned above or in any of the territories under their administration or in any territory under His Majesty's suzerainty or in any territory in respect of which a mandate is exercised by His Majesty's Government in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand or the Union of South Africa will be accorded most-favoured-nation treatment in China, so long as goods produced or manufactured in China receive in such territory treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

I shall also be glad to receive the assurance of the National Government of the Republic of China that articles produced or manufactured in China and exported to any of the territories mentioned above will receive most-favoured-nation treatment as regards export duties, internal taxation or transit dues, levied before export, or matters connected therewith, so long as goods produced or manufactured in such territory and exported to China receive in corresponding matters treatment as favourable as that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

I hereby take note of the renunciation by His Britannic Majesty of the rights of His Governments in Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Irish Free State, and of the Government of India, as from the entry into force of the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China to benefit by the provisions of existing treaties which limit in any way the right of China to settle her customs tariff or to impose tonnage dues at such rates as she may think fit. I also take note of the renunciation by His Majesty of His rights in respect of Newfoundland, Southern Rhodesia and all His non-self-governing Colonies and Protectorates.

I have the honour, on behalf of the National Government of the Republic of China, to assure you that goods produced or manufactured in any of the parts of His Majesty's territories mentioned above or in any of the territories under their administration or in any territory under His Majesty's suzerainty or in any territory in respect of which a mandate is exercised by His Majesty's Government in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand or the Union of South Africa will receive most-favoured-nation treatment in China, so long as goods produced or manufactured in China receive in such territory treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

I have also to assure you, on behalf of the National Government of the Republic of China, that articles produced or manufactured in China and exported to any of the territories mentioned above will receive most-favoured-nation treatment as regards export duties, internal taxation or transit dues, levied before export, or matters connected therewith, so long as goods produced or manufactured in such territory and exported to China receive in corresponding matters treatment as favourable as that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEX III.

SIR M. LAMPSON TO Dr. WANG.

NANKING, *Décembre 20, 1928.*

SIR,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that it is my understanding that the *ad valorem* rates of duty or the specific rates based thereon in the National Customs Tariff to be adopted by the National Government are the same as the rates which were discussed and provisionally agreed upon at the Tariff Conference of 1926, and that these are the maximum

rates to be levied on British goods ; furthermore, that these will remain the maximum rates on such goods for the period of at least one year from the date of enforcement of the tariff : and that two months' notice will be given of the coming into force of the said tariff.

I shall be glad if Your Excellency will be good enough to confirm the correctness of the above.

In view of the doubt and anxiety that may arise amongst my nationals in regard to the effect which the new tariff may have on their trade if the various levies other than customs duties now being collected remain in force after the coming into operation of the national tariff rates, I would remind Your Excellency of the proclamation issued by the National Government of the Republic of China at Nanking on the 20th July, 1927, announcing their intention to take as soon as possible the necessary steps effectively to abolish *li-kin*, native customs dues, coast-trade duties and all other taxes on imported goods whether levied in transit or on arrival at destination, and I should welcome some assurance on behalf of the National Government that it is their intention that goods having once paid import duty to the Maritime Customs in accordance with the rates imposed in the new or any subsequent national tariff will be freed as soon as possible from any levies of the nature specified in the above-mentioned proclamation.

I avail, &c.

Miles W. LAMPSON.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to confirm the correctness of your understanding that the *ad valorem* rates of duty or the specific rates based thereon in the national customs tariff to be adopted by the National Government are the same as the rates which were discussed and provisionally agreed upon at the Tariff Conference in 1926 and that these are the maximum rates to be levied on British goods : furthermore, that these will remain the maximum rates on such goods for a period of at least one year from the date of enforcement of the tariff : and that two months' notice will be given of the coming into force of the said tariff.

Furthermore, I am glad to be able to confirm, on behalf of the National Government, the terms of their proclamation of the 20th July, 1927, and to give you the assurance which you request that it is their intention that goods having once paid import duty to the Maritime Customs in accordance with the rates imposed in the new or any subsequent national tariff will be freed as soon as possible from any levies of the nature specified in the above-mentioned proclamation.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEX IV.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

With reference to the Treaty signed this day, I hereby declare on behalf of the National Government of the Republic of China that it is their intention to apply the new customs tariff uniformly on all land and sea frontiers of China and that, as from the date of the coming into force of the new tariff, the preferential rates at present levied on goods imported or exported by land frontier will accordingly be abolished.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG,

NANKING, December 20, 1928.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of to-day's date in which Your Excellency declares on behalf of the National Government of the Republic of China that it is their intention to apply the new customs tariff uniformly on all land and sea frontiers of China and that, as from the date of the coming into force of the new tariff, the preferential rates at present levied on goods imported or exported by land frontier will accordingly be abolished.

I have taken due note of this declaration, with which His Majesty's Government in Great Britain are in full agreement.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

The following documents B and C do not form part of the Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, but are published as being exchanges of notes effected at the same time on matters connected with that Treaty.

B.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE TREATMENT OF CHINESE NATIONALS
IN HIS MAJESTY'S DOMINIONS, INDIA, BRITISH COLONIES AND BRITISH PRO-
TECTORATES. NANKING, DECEMBER 20, 1928.

I.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, December 20, 1928.

EXCELLENCY,

With reference to the treaty signed between us this day, and the exchange of notes in connexion with His Majesty's Dominions, India, non-self-governing Colonies and Protectorates, I should like to draw your attention to the possible contingency of discrimination against Chinese nationals in the above-mentioned territories.

I realise that it requires time for your Government to consult all the Dominions in the matter, and therefore did not insist that the point be covered in the treaty itself. Should the contemplated contingency, however, arise at any time in the future, my Government shall be constrained to raise the question.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

II.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, December 20, 1928.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, drawing attention to the possibility under the treaty signed between us to-day, of discrimination against Chinese nationals in His Majesty's Dominions, India, non-self-governing Colonies and Protectorates.

I have the honour to inform your Excellency that I have taken due note of its contents, which I will bring before my Government.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

C.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE IMPORT AND EXPORT OF GOODS BY LAND
BETWEEN INDIA AND CHINA. — NANKING, DECEMBER 20, 1928.

I.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, December 20, 1928.

SIR,

With reference to the declaration contained in your Excellency's note of to-day's date regarding the uniform application of the new national tariff rates on all land and sea frontiers of China, I have the honour to invite your attention to the notes exchanged on the 9th and 16th January, 1922, respectively, at the Washington Conference, between Mr. Sastri on behalf of the Government of India and Dr. Sze of the Chinese delegation. Copies of these notes are enclosed herewith for convenience of reference.

I shall be glad to receive from your Excellency, in the name of the National Government of the Republic of China, confirmation of the understanding embodied in that exchange of notes.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

Enclosure 1 in (1).

MR. SASTRI TO DR. SZE.

WASHINGTON, January 9, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to address you on the subject of the reductions now applicable to the customs duties collected on goods imported into and exported from China by land.

2. The arrangement between India and China regarding the import and export of goods by land is contained in articles 8 and 9 of the Convention¹ of the 1st March, 1894, between Great Britain and China. The substance of these articles is as follows :

Article 8. The British Government agreed

(1.) Chinese produce and manufactures, with the exception of salt, to enter Burma by land free of duty.

(2.) British manufactures and Burmese produce, with the exception of rice, to be exported to China by land free of duty.

(3.) The import duty on salt and the export duty on rice not to be higher than the duties on import or export by sea.

Article 9. The Chinese Government agreed

(1.) The duty on goods imported by land by certain specified routes from Burma to China to be less by three-tenths than the duties specified in the General Tariff of Maritime Customs.

(2.) The duty on goods exported from China by those routes to be less by four-tenths than the duties specified in the General Tariff of Maritime Customs.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 1311.

Under article 19 these arrangements were subject to revision after six years at the demand of either party, or sooner should both Governments desire it. They are, however, still in force.

3. As you are aware, paragraph 6 of the proposed agreement on the Chinese Maritime Customs Tariff makes the following provision :

“ That the principle of uniformity in the rates of customs duties levied on all the frontiers, land and maritime, of China be recognised, and that it be referred to the special conference mentioned in paragraph 1 to make arrangements to give practical effect to this principle, with power to authorise any adjustments which may appear equitable in cases in which the customs privilege to be abolished was granted in return for some local economic favour.

“ In the meantime, any increase in the rates of customs duties or surtax imposed in pursuance of the present agreement shall be levied at a uniform rate *ad valorem* on all frontiers, land and maritime.”

And in paragraph 9 of the aforesaid agreement it is further provided that that agreement shall override all provisions of treaties between China and the Powers, which are inconsistent with its terms.

4. I have the honour to say that while India is prepared to accept the principle that the rates of customs duties levied on all the frontiers, land and maritime, of China should be uniform, it should be clearly understood, with reference to paragraph 2 of this letter, that the arrangement made to give effect to this principle will restore to India the right to impose import duty on Chinese manufactures or produce entering Burma, and export duty on British manufactures and Burmese produce exported to China by land, should she so desire, and that no further action on her part under article 19 of the convention of the 1st March, 1894, will be required. In this connexion I have the honour to point out that at the meeting of the Sub-Committee on Chinese Tariff, held on the 28th December, Sir Robert Borden mentioned that if India renounces the preference at present enjoyed under the terms of the convention referred to in paragraph 2 of this letter, she would recover her freedom as to the treatment of Chinese trade, and it was understood that your delegation had no objection to this.

I have, &c.

V. Srinivasa SASTRI.

Enclosure 2 in (1).

Dr. SZE TO Mr. SASTRI.

WASHINGTON, January 17, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 9th instant on the subject of the reductions now applicable to the customs duties collected on goods imported into and exported from China by land.

It will be recalled that at the meeting of the Sub-Committee on Chinese Revenue, held on the 4th instant, my colleague, Mr. V. K. Wellington Koo, speaking of the expression “ in return for some local economic favour ” in paragraph 6 of the proposed agreement on the Chinese Maritime Customs Tariff, observed, and it was understood that the observation was tacitly accepted as correct by the other members of the sub-committee, that the said expression could refer only to that which was clearly *quid pro quo* for the tariff reduction in question. As the provisions of articles 8 and 9 of the Convention of the 1st March, 1894, between China and Great Britain appear clearly to be reciprocal considerations one for the other, I have the honour to state, in reply, that it is understood that the arrangements made to give effect to the principle of uniformity in the rates of customs duties levied on all frontiers, land and maritime, of China, would restore the right to India, should she so desire

to impose duty on Chinese manufactures or produce entering Burma, and export duty on British manufactures and Burmese produce exported to China by land ; and that no further action would be required on India's part to revise the said convention of the 1st March, 1894.

I have, etc.

Sao-ke Alfred SZE.

II.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, *December 20, 1928.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, drawing attention to and enclosing copies of notes exchanged on the 9th and 16th January, 1922, respectively at the Washington Conference, between Dr. Sze and Mr. Sastri.

I hereby confirm in the name of the National Government of the Republic of China the understanding embodied in that exchange of notes.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

PROTOCOL

DATED FEBRUARY 1st, 1929.

The President of the National Government of the Republic of China and His Britannic Majesty having ratified the Anglo-Chinese Tariff Autonomy Treaty signed at Nanking on December 20th, 1928, the undersigned duly authorized thereto by the Government of China and His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively hereby agree and declare on behalf of their respective Governments that the terms of the said Treaty shall be regarded as coming into force as from the date of this Protocol.

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

(L. S.) (*Signed*) Chengting T. WANG.

(L. S.) (*Signed*) W. Meyrick HEWLETT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2047. — TRAITÉ ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE CONCERNANT LE TARIF DOUANIER CHINOIS, ETC. SIGNÉ A NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, désireux d'affermir les bonnes relations qui existent heureusement entre eux, ainsi que de faciliter et de développer les relations commerciales entre leurs pays respectifs;

Ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Miles Wedderburn LAMPSON, K.C.M.G., C.B., M.V.O., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République de Chine ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Son Excellence le D^r Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il est convenu que toutes les stipulations qui dans les traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, restreignent d'une façon quelconque le droit, pour la Chine, d'aménager son tarif douanier national, ainsi qu'elle le juge à propos, sont abrogées par le présent traité, et que le principe de l'autonomie nationale intégrale en matière douanière sera applicable.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront astreints, sous aucun prétexte, à acquitter, en Chine et dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, respectivement, des droits ou des redevances ou impôts intérieurs sur des marchandises importées ou exportées par eux, autres ou plus élevées que ceux qu'acquittent, sur les marchandises de même origine, les ressortissants chinois et britanniques, respectivement, ou les ressortissants de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Sa Majesté britannique consent à l'abrogation de toutes les stipulations des traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes qui restreignent le droit de la Chine de percevoir des droits de tonnage aux taux jugés par elle appropriés.

En ce qui concerne les droits de tonnage et questions connexes, les navires britanniques, en Chine, et les navires chinois, dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, ne seront pas traités moins favorablement que les navires de tout autre pays étranger.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifié que la ratification a eu lieu.

Les textes anglais et chinois du présent traité ont été attentivement comparés et vérifiés ; mais, au cas où il serait constaté entre eux une divergence de sens, le texte anglais sera considéré comme faisant foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin ce vingtième jour de décembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au vingtième jour du douzième mois de la dix-septième année de la République de Chine.

(Sceau) Miles W. LAMPSON.

(Sceau) Chengting T. WANG.

ANNEXE I.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer mon interprétation, à savoir que

1^o Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, et importés en Chine et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués en Chine et importés dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit leur lieu de provenance, ne seront pas traités, en ce qui concerne les droits d'entrée, impôts intérieurs, taxes de transit et toutes questions connexes, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque ;

2^o Les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination des territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique et exportés en Chine, ne seront pas traités, en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs et taxes de transit perçus avant l'exportation, ainsi que toute question connexe, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

« Comme suite au traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer mon interprétation, à savoir que

» 1^o Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité et importés en Chine, et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués en Chine et importés dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit leur lieu de provenance, ne seront pas traités, en ce qui concerne les droits d'entrée, impôts intérieurs, taxes de transit et toutes questions connexes, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque ;

» 2^o Les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination des territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique, et exportés en Chine, ne seront pas traités en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs et taxes de transit perçus avant l'exportation ainsi que toutes questions connexes, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre interprétation est exacte.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEXE II.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au Traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence, au nom des Gouvernements de Sa Majesté au Canada dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union de l'Afrique du Sud et dans l'Etat Libre d'Irlande, et du Gouvernement de l'Inde, l'assurance que Sa Majesté britannique renonce, à dater de l'entrée en vigueur du traité, au droit que possèdent ces gouvernements de bénéficier des dispositions qui, dans les traités en vigueur, restreignent d'une façon quelconque le droit, pour la Chine, d'aménager son tarif douanier de telle manière, ou de percevoir des droits de tonnage à tels taux qu'elle juge appropriés.

En outre, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que Sa Majesté britannique renonce également à ses droits en ce qui concerne Terre-Neuve, la Rhodésie du Sud et tous ses protectorats et colonies non dotés d'un gouvernement autonome.

Je serai heureux de recevoir du Gouvernement national de la République de Chine l'assurance que les marchandises produites ou fabriquées dans l'une des parties des territoires de Sa Majesté mentionnés ci-dessus, dans l'un des territoires placés sous leur administration, dans tout territoire placé sous la suzeraineté de Sa Majesté, ou dans tout territoire sur lequel un mandat est exercé

par le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, dans le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande ou l'Union de l'Afrique du Sud, bénéficieront, en Chine, du traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps que les marchandises produites ou fabriquées en Chine seront traitées, dans lesdits territoires, aussi favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger.

Je serai heureux de recevoir également du Gouvernement national de la République de Chine l'assurance que les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination d'un des territoires mentionnés ci-dessus, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs ou taxes de transit perçus avant l'exportation, ainsi que toutes questions connexes, aussi longtemps que les marchandises produites ou manufacturées dans ledit territoire et exportées en Chine seront traitées, sous les mêmes rapports, aussi favorablement que les marchandises exportées à destination de tout autre pays étranger,

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je prends acte de la renonciation, par Sa Majesté britannique, à dater de l'entrée en vigueur du traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, au droit pour Ses Gouvernements au Canada, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union de l'Afrique du Sud et dans l'Etat libre d'Irlande, ainsi que pour le Gouvernement de l'Inde, de bénéficier des stipulations qui, dans les traités en vigueur, restreignent d'une façon quelconque le droit, pour la Chine, d'aménager son tarif douanier de telle manière, ou d'imposer des droits de tonnage à tels taux qu'elle juge appropriés. Je prends acte également de la renonciation, par Sa Majesté britannique, à ses droits en ce qui concerne Terre-Neuve, la Rhodésie du Sud et tous ses protectorats et colonies non dotés d'un gouvernement autonome.

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, de vous donner l'assurance que les marchandises produites ou fabriquées dans l'une des parties des territoires de Sa Majesté britannique mentionnés ci-dessus, dans l'un des territoires placés sous leur administration, dans tout territoire placé sous la suzeraineté de Sa Majesté britannique ou dans tout territoire sur lequel un mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande ou dans l'Union de l'Afrique du Sud bénéficieront, en Chine, du traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps que les marchandises produites ou fabriquées en Chine seront traitées, dans ce territoire, aussi favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger.

En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, de vous donner l'assurance que les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination de l'un des territoires mentionnés ci-dessus, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs, ou droits de transit perçus avant l'exportation, ainsi que toutes questions connexes, aussi longtemps que les marchandises produites ou fabriquées dans ce territoire et exportées en Chine seront traitées, sous les mêmes rapports, aussi favorablement que les marchandises exportées à destination de tout autre pays étranger.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEXE III.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de faire connaître que, selon mon interprétation, les droits *ad valorem* ou les droits spécifiques qui ont ceux-ci pour base, dans le tarif national des Douanes que doit adopter le Gouvernement national sont identiques aux droits qui ont fait l'objet d'un examen et d'un accord provisoire lors de la Conférence douanière de 1926 et que ceux-ci représentent les droits maxima dont sont passibles les marchandises britanniques, qu'en outre ces droits resteront les droits maxima applicables auxdites marchandises pendant un an au moins à partir de la date de mise en application du tarif et que l'entrée en vigueur dudit tarif sera notifiée au moyen d'un préavis de deux mois.

Je serai obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'exactitude de ce qui précède.

Étant donné le doute et l'anxiété qui pourront naître parmi les ressortissants de mon pays, quant à l'effet possible du nouveau tarif sur leur commerce si les divers droits et taxes, autres que les droits de douane, qui sont actuellement perçus restent en vigueur après la mise en application des droits du tarif national, je me permets de rappeler à Votre Excellence la proclamation publiée à Nankin le 20 juillet 1927 par le Gouvernement national de la République de Chine, et dans laquelle ce Gouvernement annonçait son intention de prendre, aussitôt que possible, les mesures nécessaires pour abolir effectivement les *li-kin*, redevances douanières indigènes, droits sur le cabotage et toutes autres taxes sur les marchandises importées, perçus soit en cours de transport, soit à l'arrivée à destination. Je serais heureux de recevoir l'assurance, au nom du Gouvernement national, que celui-ci a l'intention d'affranchir aussitôt que possible de tous droits et taxes ayant le caractère spécifié dans la proclamation mentionnée ci-dessus les marchandises pour lesquelles aura été versé aux Douanes maritimes un droit d'entrée conforme aux taux institués par le nouveau tarif national ou par tout tarif ultérieur.

Veuillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

LE D^r WANG A SIR M. W. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'exactitude de votre interprétation, à savoir que les droits *ad valorem* ou les droits spécifiques ayant ceux-ci pour base dans le Tarif national des Douanes qui doit être adopté par le Gouvernement national sont identiques aux droits qui ont fait l'objet d'un examen et d'un accord provisoire lors de la Conférence douanière de 1926, et que ceux-ci représentent les droits maxima dont sont passibles les marchandises britanniques, qu'en outre ces droits resteront les droits maxima applicables auxdites marchandises pendant un an au moins à partir de la date de mise en application du tarif, et que l'entrée en vigueur dudit tarif sera notifiée au moyen d'un préavis de deux mois.

En outre, je suis heureux de pouvoir vous confirmer, au nom du Gouvernement national, les termes de sa proclamation du 20 juillet 1927 et de vous donner l'assurance que vous sollicitez, à savoir que ce gouvernement a l'intention d'affranchir aussitôt que possible de tous droits et taxes ayant le caractère spécifié dans la proclamation mentionnée ci-dessus, les marchandises pour lesquelles aura été versé aux Douanes maritimes un droit d'entrée conforme aux taux institués par le nouveau tarif national ou par tout tarif ultérieur.

Veuillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEXE IV.

LE D^r WANG A SIR M. W. LAMPSON.MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, que celui-ci se propose d'appliquer uniformément le nouveau Tarif des Douanes sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine et qu'à dater de l'entrée en vigueur du nouveau tarif les droits préférentiels actuellement perçus sur les marchandises importées ou exportées par la voie de la frontière terrestre seront abolis.

Veuillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

SIR M. W. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence déclare, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, que celui-ci se propose d'appliquer uniformément le nouveau Tarif des Douanes sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine et qu'à dater de l'entrée en vigueur du nouveau tarif les droits préférentiels actuellement perçus sur les marchandises importées ou exportées par la voie de la frontière terrestre seront abolis.

J'ai dûment pris acte de cette déclaration, à laquelle le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne donne son plein assentiment.

Veuillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

Les documents B et C ci-après tout en ne faisant pas partie du traité relatif au tarif des douanes chinois, sont publiés en tant qu'échange de notes intervenu à la même époque au sujet de questions relatives audit traité.

B.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS CHINOIS
DANS LES DOMINIONS DE SA MAJESTÉ, DANS L'INDE ET DANS LES COLONIES
ET PROTECTORATS BRITANNIQUES. NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

I.

LE DR. WANG A SIR M. W. LAMPSON.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité signé par nous ce jour et à l'échange de notes relatif aux Dominions de Sa Majesté, à l'Inde et aux colonies et protectorats non dotés d'un gouvernement autonome, je me permets d'attirer votre attention sur l'éventualité possible d'une discrimination visant les ressortissants chinois dans les territoires ci-dessus mentionnés.

Me rendant compte qu'un certain délai est nécessaire pour que votre gouvernement puisse consulter tous les Dominions en cette matière, je n'ai pas insisté pour que ce point soit réglé dans le traité lui-même. Toutefois, au cas où l'éventualité envisagée se produirait à un moment quelconque, mon gouvernement se verrait contraint de soulever la question.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

II.

SIR M. W. LAMPSON AU DR. WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle vous signalez la possibilité qu'offre le Traité signé par nous ce jour, d'une discrimination visa les ressortissants chinois dans les Dominions de Sa Majesté, l'Inde et les colonies et protectorats non dotés d'un gouvernement autonome.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'ai dûment pris acte du contenu de cette communication et que j'en ferai part à mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

C.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DES MARCHANDISES PAR TERRE ENTRE L'INDE ET LA CHINE. NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

I.

SIR M. LAMPSON AU DR. WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la déclaration contenue dans la note de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant l'application uniforme des droits du nouveau tarif national des douanes sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine, j'ai l'honneur de signaler à Votre attention les notes échangées à la Conférence de Washington les 9 et 16 janvier 1922, respectivement, entre M. Sastri, au nom du Gouvernement de l'Inde, et le Dr Sze, de la délégation chinoise. La copie de ces notes figure en annexe à titre de renseignement.

Je serais heureux de recevoir de Votre Excellence, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, confirmation de l'entente que comportait ledit échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

ANNEXE I A LA NOTE (I).

M. SASTRI AU DR SZE.

WASHINGTON, le 9 janvier 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet des réductions actuellement applicables aux droits de douane perçus sur les marchandises importées en Chine et exportées de Chine par voie de terre.

2. L'arrangement entre l'Inde et la Chine concernant l'importation et l'exportation des marchandises par voie de terre figure aux articles 8 et 9 de la Convention¹ du 1^{er} mars 1894 entre la Grande-Bretagne et la Chine. Voici la substance de ces articles :

Article 8. — Le Gouvernement britannique a donné son assentiment aux dispositions suivantes :

1^o Les articles produits ou fabriqués en Chine, sauf le sel, pourront être importés en Birmanie par terre en franchise de droits de douane.

2^o Les articles fabriqués britanniques et les produits birmans, sauf le riz, pourront être exportés en Chine par terre, en franchise de droits de douane.

3^o Le droit d'entrée sur le sel et le droit de sortie sur le riz ne seront pas supérieurs aux droits perçus à l'importation ou à l'exportation par mer.

Article 9. — Le Gouvernement chinois a donné son assentiment aux dispositions suivantes :

1^o Le droit perçu sur les marchandises importées, par certaines voies terrestres spécifiées, de Birmanie en Chine sera inférieur de trois dixièmes aux droits spécifiés au tarif général des Douanes maritimes.

2^o Le droit perçu sur les marchandises exportées de Chine par lesdites voies sera inférieur de quatre dixièmes aux droits spécifiés au tarif général des Douanes maritimes.

Aux termes de l'article 19, ces arrangements étaient sujets à révision à l'expiration d'une période de six ans, sur la demande de l'une des deux Parties, ou à une époque plus rapprochée, si les deux gouvernements le désiraient. Toutefois, ils sont encore en vigueur.

3. L'article 6 du projet d'accord concernant le tarif des douanes maritimes chinoises prévoit, vous le savez, la stipulation suivante :

« Que le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres ou maritimes de la Chine sera reconnu ; que la conférence spéciale mentionnée au paragraphe 1 sera chargée d'arrêter les dispositions nécessaires à la mise en application de ce principe et aura le pouvoir d'autoriser tels ajustements qui paraîtraient équitables dans les cas où le droit préférentiel à abolir a été consenti en contrepartie de quelque avantage économique de caractère local.

» Dans l'intervalle, tous relèvements du taux des droits de douane ou surtaxes imposées en application du présent accord, seront perçus à un taux uniforme *ad valorem* sur toutes les frontières terrestres ou maritimes. »

En outre, le paragraphe 9 de l'accord précité stipule que cet accord prévaudra sur toutes stipulations contraires des traités entre la Chine et les Puissances contractantes.

4. J'ai l'honneur de signaler que si, d'une part, l'Inde est préparée à admettre le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine, il doit être clairement entendu, d'autre part, en ce qui concerne le paragraphe 2 de la présente lettre, que les arrangements convenus en vue de mettre ledit principe en application, restitueront à l'Inde, si elle le désire, le droit d'appliquer un droit d'entrée aux articles fabriqués ou produits chinois importés en Birmanie, et un droit de sortie aux articles fabriqués britanniques et aux produits birmans exportés de Chine par voie de terre, et qu'aucune mesure nouvelle de la part de l'Inde, aux termes de l'article 19 de la Convention du 1^{er} mars 1894, ne sera nécessaire. A cet égard, j'ai l'honneur de vous signaler qu'à la séance du 28 décembre de la sous-commission du tarif des douanes chinois, sir Robert Borden a mentionné que si l'Inde renonce au régime de préférence dont elle jouit actuellement aux termes de la convention rappelée au paragraphe 2 de la présente lettre, elle recouvrerait sa liberté d'action quant au régime applicable au commerce chinois, et on a compris que votre délégation n'avait aucune objection à formuler à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

V. Srinivasa SASTRI.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième Serie, tome XX, page 794.

ANNEXE 2 A LA NOTE (I).

LE D^r SZE A M. SASTRI.

MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ,

WASHINGTON, le 17 janvier 1922.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 de ce mois concernant les réductions actuellement applicables aux droits de douane perçus sur les marchandises importées en Chine et exportées de Chine par terre.

Vous vous rappellerez qu'à la séance de la Sous-commission des revenus publics chinoises qui a eu lieu le 4 de ce mois, mon collègue, Mr. V. K. Wellington Koo, parlant de l'expression « en contrepartie de quelque avantage économique de caractère local », figurant au paragraphe 6 du projet d'accord concernant le Tarif des Douanes maritimes chinoises, remarqua que ladite expression ne pouvait se rapporter qu'à ce qui constituait nettement le *quid pro quo* de la réduction de tarif en question ; on a compris que les autres membres de la Sous-commission acceptaient tacitement l'exactitude de cette remarque. Comme les stipulations des articles 8 et 9 de la Convention du 1^{er} mars 1894, entre la Chine et la Grande-Bretagne, semblent nettement constituer, par rapport l'une à l'autre, des concessions réciproques, j'ai l'honneur de faire connaître, en réponse, qu'il est entendu que les arrangements convenus en vue de mettre en application le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine, restitueraient, à l'Inde, si elle le désirait, le droit d'appliquer un droit aux articles fabriqués ou produits chinois importés en Birmanie, ainsi qu'un droit de sortie aux articles fabriqués britanniques et aux produits birmans exportés en Chine par terre, et qu'aucune mesure nouvelle de la part de l'Inde ne serait nécessaire aux fins de revision de ladite Convention du 1^{er} mars 1894.

Veuillez agréer, etc.

Sao-Ke Alfred SZE.

II.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.

MONSIEUR LE MINISTRE,

NANKIN, le 20 décembre 1928.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, signalant à mon attention les notes échangées à la Conférence de Washington, entre le D^r Sze et M. Sastri, les 9 et 16 janvier 1922 respectivement, et accompagnée de copies desdites notes.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, l'entente que comportait ledit échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

PROTOCOLE

EN DATE DU 1^{er} FÉVRIER 1929.

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine et Sa Majesté britannique ayant ratifié le Traité anglo-chinois d'autonomie douanière signé à Nankin le 20 décembre 1928, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, conviennent et déclarent, au nom de leurs gouvernements respectifs, que les termes dudit traité seront considérés comme entrant en vigueur à la date du présent protocole.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

(L. S.) Chengting T. WANG.

(L. S.) W. Meyrick HEWLETT.

N° 2048.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉQUATEUR**

Accord relatif au traitement des
voyageurs de commerce et de
leurs échantillons. Signé à Quito,
le 5 janvier 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ECUADOR**

Agreement regarding the Treatment
of Commercial Travellers and their
Samples. Signed at Quito, Janu-
ary 5, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2048. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT QUITO, JANUARY 5, 1929.

Nº 2048. — CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAGEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN QUITO EL 5 DE ENERO DE 1929.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Ecuador, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, mutually agree as follows :

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITANICA EN LA GRAN BRETAÑA y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, deseosos de acrecentar el desarrollo del comercio entre la Gran Bretaña y la Irlanda del Norte y el Ecuador, y de aumentar el intercambio de comodidades, facilitando la acción de los agentes viajeros comerciales convienen mutuamente en lo siguiente :

Article I.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Ecuador, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Ecuador may operate in Great Britain and Northern Ireland, upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such licence being required it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole

Artículo I.

Los agentes viajeros que representen a personas, compañías o firmas que lleven a cabo negocios en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, pueden trabajar en el Ecuador, y reciprocamente los agentes viajeros que representen personas, compañías o firmas que hacen negocios en el Ecuador, pueden trabajar en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, obteniendo de las autoridades competentes del país en el cual se proponen operar, una licencia tal, si es el caso, cual la requieran los reglamentos en vigencia. En el evento de que tal licencia sea requerida, la obtendrá el agente viajero por medio del pago de un impuesto único, y será

of Ecuador or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of the Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce, as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence any samples the importation of which is not prohibited or which are not the monopoly of State.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the

válida en todo el territorio del Ecuador o en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, según sea el caso.

Se entiende que los agentes comerciales que deseen hacer negocios tanto en la Gran Bretaña como en Irlanda del Norte, respecto de vinos, licores, cerveza, tabaco o artículos de oro y plata, podrán ser obligados, no obstante las disposiciones anteriores a obtener dos licencias separadas, una para la Gran Bretaña y otra para la Irlanda del Norte y a pagar por ellas dos gravámenes separados.

Artículo 2.

A fin de conseguir la licencia a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, puede obligarse al peticionario a que obtenga en el país del domicilio de las personas, compañías o firmas representadas, un certificado por el que se atestigüe su carácter como agente viajero, certificado que debe ser endosado por un funcionario consular del país en el cual se propone trabajar, si los reglamentos así lo requieren. A la presentación del certificado en debida forma, las autoridades de este último concederán al peticionario la licencia nacional que se fija en el artículo primero.

Las Cámaras de Comercio, así como las demás asociaciones comerciales y otras sociedades mercantiles reconocidas en cualquiera de los dos países, que a este respecto estén autorizadas, serán mutuamente aceptadas en el otro como autoridades competentes para conceder los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3.

Un agente viajero puede importar y vender, sin obtener licencia especial, cualesquiera muestras cuya importación no esté prohibida o que no constituyan monopolio del Estado.

Artículo 4.

Las muestras o ejemplares susceptibles de pagar gravámen cuando sean introducidas por agentes viajeros que operen conforme a las disposiciones de este Convenio, serán admitidas temporalmente libres de derechos en el país en el cual se proponen trabajar, con la obligación de

import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The provisions of this paragraph shall not, however, apply to :

(a) Samples or specimens the value of which exceeds four hundred pounds sterling.

(b) Goods which are subject of a State monopoly.

(c) Goods the importation of which is prohibited.

The period allowed for reexportation shall not be less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list drawn up in accordance with the tariff regulations of the importing country and certified by the custom-house authorities of the exporting country. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indis-

depositar el monto de los impuestos o de dar una fianza para el pago si es necesario.

Las disposiciones de este párrafo no se aplicarán a :

(a) Muestras o ejemplares cuyo valor exceda de cuatrocientas libras esterlinas ;

(b) Artículos que constituyan monopolio del Estado ;

(c) Artículos cuya importación este prohibida.

El período permitido para la re-exportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia ha expirado, el gravámen será pagadero sobre toda muestra o ejemplar que no haya sido reexportado o puesto en depósito.

Artículo 5.

Para los propósitos de este Convenio todos los objetos que representan una categoría específica de mercaderías se considerarán como muestras o ejemplares, con tal de que, primero aquellos artículos sean tales que puedan ser debidamente identificados al tiempo de la re-exportación ; y segundo que los artículos así importados no lo sean en una cantidad tal, o tengan un valor que, tomados en su totalidad no puedan ya constituir muestras en su sentido común.

Artículo 6.

Todas las formalidades aduaneras se simplificarán tanto como sea posible, con el fin de evitar demoras en el despacho y en la re-exportación de toda muestra o ejemplar. En especial :

1. Las autoridades de aduana del país importador reconocerán como suficiente para la identificación futura de las muestras o ejemplares las marcas que han sido fijadas por las autoridades aduaneras del país exportador, con tal que dichas muestras o ejemplares estén acompañados de una lista descriptiva formulada conforme a los reglamentos arancelarios del país importador y certificada por las autoridades aduaneras del país exportador. Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales a las muestras o ejemplares por las autoridades de aduana del país importador en todos los casos en que este último considere esta garantía adicional indispensable para asegurar la

pensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation of the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for reexportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Ecuador respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

identificación de las muestras o ejemplares al tiempo de la reexportación. Excepto en el último caso la verificación de las aduanas deberá reducirse a identificar las muestras y a decidir respecto de los impuestos y gravámenes totales a que eventualmente estén sujetas tales muestras o ejemplares.

2. El reembolso de los gravámenes pagados al efectuar la importación o el levantamiento de la garantía de pago de ellos, deberá efectuarse sin demora alguno por cualquier Aduana (y no solamente por aquella por la cual se hizo la importación) reembolso que estará sujeto a la deducción de los gravámenes pagaderos sobre muestras o ejemplares no presentados a la reexportación, o colocados en depósito.

Artículo 7.

Los buhoneros, mercachifles y otros vendedores que venden directamente al consumidor, aunque no tengan lugar fijo de negocios en el país en el que trabajan, no serán considerados como agentes viajeros, pero estarán sujetos al pago de los gravámenes de licencia que se impongan a los negocios de la clase a que se dedican.

Artículo 8.

No necesitarán licencia :

(a) Las personas que viajan solo por estudiar el comercio o sus necesidades, aun cuando inicien relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;

(b) Las personas que operan por medio de agencias locales que pagan su impuesto de licencia o otros impuestos a que está sujeto su negocio ;

(c) Los viajeros que son exclusivamente compradores.

Artículo 9.

Nada en este Convenio afectará a la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y en el Ecuador, respectivamente, de las condiciones y reglas que, a su tiempo, estén en ellos en vigencia en lo tocante a la entrada, viajes y residencia de todos los extranjeros.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

Article 11.

The present Agreement shall come into force immediately. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of Ecuador shall have denounced it.

Done in duplicate at Quito in the Spanish and English languages, the 5th of January one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) HOMERO VITERI,
Minister for Foreign Affairs.

(L. S.) R. M. KOHAN,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

Artículo 10.

Cualesquiera concesiones que afecten a alguna de las estipulaciones del presente Convenio y que, en lo sucesivo, puedan hacerse por alguno de los dos países, sea por ley o tratado, convención o convenio, a cualquier estado extranjero, serán inmediata e incondicionalmente extendidas al otro país.

Artículo 11.

El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente y continuará asimismo en vigencia hasta después de espirado el plazo de seis meses desde la fecha en la cual ya el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña, o ya el Gobierno del Ecuador lo hayan denunciado.

Hecho por duplicado, en Quito, en idioma español e inglés, a cinco de Enero de mil novecientos veinte y nueve.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2048. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A QUITO, LE 5 JANVIER 1929.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Équateur, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, peuvent travailler dans l'Equateur, et réciproquement les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité dans l'Equateur, peuvent travailler en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, à condition d'obtenir des autorités compétentes du pays dans lequel ils se proposent de travailler la licence stipulée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence est nécessaire, les voyageurs de commerce pourront l'obtenir moyennant le versement d'une redevance unique et cette licence sera valable sur tout le territoire de l'Equateur ou de la Grande-Bretagne et d'Irlande, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent affectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des opérations commerciales relatives aux vins, spiritueux, bière, tabac ou objets d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions précédentes, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne et l'autre pour l'Irlande du Nord, et d'acquitter en conséquence deux droits distincts.

Article 2.

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article premier du présent accord, l'intéressé pourra être tenu de se procurer dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il représente, un certificat attestant sa qualité de voyageur de commerce. Ce certificat sera légalisé, si les règlements l'exigent, par un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel le voyageur de commerce se propose de travailler. Sur le vu de ce certificat établi en bonne et due forme, les autorités dudit pays délivreront à l'intéressé la licence nationale mentionnée à l'article premier.

Les Chambres de commerce ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans l'autre pays, et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités habilitées à délivrer les certificats exigibles aux fins du présent accord.

Article 3.

Un voyageur de commerce peut importer et vendre sans licence spéciale, tous les échantillons dont l'importation n'est pas interdite ou qui ne font pas l'objet d'un monopole de l'Etat.

Article 4.

Les échantillons et modèles passibles de droits d'importation bénéficieront, lorsqu'ils seront importés par des voyageurs de commerce agissant conformément aux dispositions du présent accord, du régime de l'admission temporaire en franchise dans le pays où ces voyageurs se proposent de travailler, moyennant dépôt des droits d'importation ou présentation d'une caution garantissant, s'il est nécessaire, le paiement de ces droits.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas :

- a) Aux échantillons et modèles dont la valeur dépasse quatre cents livres sterling ;
- b) Aux marchandises qui font l'objet d'un monopole de l'Etat ;
- c) Aux marchandises dont l'importation est interdite.

Le délai autorisé pour la réexportation ne sera pas inférieur à six mois. A l'expiration de cette période de grâce, le droit devra être acquitté sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été réexportés ou mis en entrepôt.

Article 5.

Aux fins du présent accord, tous les articles qui représentent une catégorie déterminée de marchandises seront considérés comme échantillons ou modèles, à condition : 1^o que ces articles puissent être identifiés lors de la réexportation, et 2^o que la quantité ou la valeur globale des articles ainsi importés ne soit pas telle qu'ils ne constituent plus des échantillons au sens usuel de ce terme.

Article 6.

Toutes les formalités de douane seront simplifiées autant que possible, afin d'expédier le dédouanement et la réexpédition des échantillons et modèles. Notamment :

1^o Les autorités douanières du pays importateur reconnaîtront comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons ou modèles les marques qui auront été apposées par les autorités douanières du pays exportateur, à condition qu'il soit joint à ces échantillons ou modèles une liste descriptive établie conformément aux dispositions du tarif du pays importateur, dûment certifiée par les autorités douanières du pays exportateur. Toutefois, il pourra être apposé des marques supplémentaires sur les échantillons ou modèles par les autorités douanières du pays importateur dans tous les cas où ces dernières jugeront cette garantie additionnelle nécessaire pour assurer l'identification des échantillons ou modèles au moment de la réexportation. Ce cas excepté, les formalités de vérification en douane se borneront à l'identification des échantillons et à la détermination du total des droits et taxes à percevoir, s'il y a lieu.

2^o Le remboursement des droits acquittés à l'importation ou la décharge de la caution garantissant le paiement de ces droits, s'effectuera sans retard dans n'importe quel bureau de douane (et non seulement dans celui par lequel les marchandises ont été importées) sous réserve de la déduction des droits à percevoir sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été présentés pour la réexportation ou mis en entrepôt.

Article 7.

Les colporteurs, vendeurs ambulants et autres marchands qui vendent directement au consommateur, bien qu'ils n'aient pas d'établissement dans le pays où ils travaillent, ne seront pas considérés comme voyageurs de commerce, mais paieront les droits de patente dont est passible la catégorie de leur commerce.

Article 8.

Il ne sera pas exigé de licence :

- a) Des personnes qui voyagent à seule fin d'étudier le commerce et ses nécessités, même si elles établissent des relations commerciales, à condition, toutefois, qu'elles n'effectuent pas de ventes de marchandises ;
- b) Des personnes qui travaillent par l'intermédiaire d'agences locales payant les droits de patente ou autres auxquels sont soumis leurs établissements ;
- c) Des voyageurs de commerce qui sont exclusivement des acheteurs.

Article 9.

Aucune disposition du présent accord n'affectera l'application en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ni dans l'Equateur respectivement, des dispositions et règlements en vigueur visant l'entrée, le déplacement et le séjour de tous les étrangers.

Article 10.

Toutes les concessions affectant les dispositions du présent accord, qui pourront être ultérieurement accordées dans l'un ou l'autre pays, soit en vertu d'une loi, soit en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord, à un autre Etat étranger, quel qu'il soit, seront immédiatement étendues absolument et sans réserve à l'autre pays.

Article 11.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle soit le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, soit le Gouvernement de l'Equateur, l'aura dénoncé.

Fait en double expédition à Quito, en langue espagnole et en langue anglaise, le cinq janvier mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Homero VITERI,
Ministre des Affaires étrangères.

(L. S.) R. M. KOHAN,
Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique.

N° 2049.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET GRÈCE**

Echange de notes comportant un accord pour le rachat par le Gouvernement hellénique des biens expropriés ou expropriables appartenant à des sujets britanniques en Grèce, Athènes, le 17 février 1927, et échange de notes modifiant l'accord ci-dessus, Athènes, le 1^{er} février 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND GREECE**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Re-purchase by the Hellenic Government of expropriated or expropriable Properties of British Subjects in Greece, Athens, February 17, 1927, and Exchange of Notes modifying the above Agreement, Athens, February 1, 1929.

No. 2049. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RE-PURCHASE BY THE HELLENIC GOVERNMENT OF EXPROPRIATED OR EXPROPRIABLE PROPERTIES OF BRITISH SUBJECTS IN GREECE. ATHENS, FEBRUARY 17, 1927.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 juin 1929.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 2172.

ATHENS, February 17, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the correspondence which has been exchanged between us on the subject of the re-purchase by the Hellenic Government of properties belonging to British subjects and expropriated or expropriable under the Hellenic Rural Law dated October 15, 1926, codifying rural laws from No. 2052 dated February 27, 1920, onwards, or requisitioned or occupied, I have the honour to declare to Your Excellency that the Hellenic Government undertakes to repurchase the properties in question and to effect payment for them in cash throughout a period not exceeding three years from April 1, 1927, in accordance with the method of valuation and under the conditions set forth below, or alternatively to restore to the owner of any such property not so purchased the same measure of full and effective ownership and of exclusive possession which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restriction which might reduce its fair marketable value, or negotiability.

The conditions and methods of valuation to which I have referred are as follows :

(1) The Hellenic Government undertakes to repurchase the properties at prices to be fixed by free negotiation between the Government and the interested parties.

(2) In case of disagreement, the Hellenic Government shall enjoy the following right of option between :

(a) The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and exclusive possession, of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, within a period of one year and six months from this date;

N^o 2049. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HELLÉNIQUE, COMPORTANT UN ACCORD POUR LE RACHAT PAR LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE DES BIENS EXPROPRIÉS OU EXPROPRIABLES APPARTENANT A DES SUJETS BRITANNIQUES EN GRÈCE. ATHÈNES, LE 17 FÉVRIER 1927.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place June 7, 1929.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 2172.

ATHÈNES, le 17 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance échangée entre nous au sujet du rachat par le Gouvernement hellénique de biens immobiliers, appartenant à des ressortissants britanniques, expropriés ou expropriables, en vertu de la Loi agraire hellénique du 15 octobre 1926 (où sont codifiées les lois agraires à partir de la Loi N^o 2052 du 27 février 1920) réquisitionnés ou occupés, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le Gouvernement hellénique assume l'obligation alternative ci-après : il s'engage, soit à racheter les biens immobiliers en question et à en effectuer le paiement en espèces dans un délai ne dépassant pas trois années à dater du 1^{er} avril 1927, conformément à la méthode d'estimation et selon les conditions précisées ci-après, soit à restituer au propriétaire des biens de cette catégorie qui ne seront pas achetés, un droit de propriété pleine et effective et de possession exclusive identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation desdits biens par le Gouvernement grec, ou leur occupation, lesdits biens étant exempts de toute servitude pouvant diminuer leur juste valeur marchande ou leur négociabilité.

Les conditions et les principes d'estimation auxquels j'ai fait allusion sont les suivants :

1. Le Gouvernement hellénique s'engage à racheter les biens à un prix qui sera déterminé par des négociations libres entre le Gouvernement et les parties intéressées.

2. En cas de désaccord, le Gouvernement hellénique aura le droit de choisir entre les alternatives suivantes :

a) Le Gouvernement hellénique pourra décider de ne pas effectuer le rachat et, dans ce cas, il s'engage à restituer au propriétaire un droit de propriété pleine et effective et de possession pleine et exclusive dudit bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec, ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité et ce, dans un délai de dix-huit mois à partir de la présente date ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

or

(b) The Hellenic Government may demand that the price calculated in drachmae shall be fixed by two experts, nominated by the Government and the proprietor respectively, at their free and unrestricted choice, to whom there shall be added, in the event of failure to agree, a third expert, of Hellenic nationality, nominated by agreement between the Government and the proprietor. If they fail to agree on the choice of the third expert, the President of the Court of First Instance shall be appointed.

It is understood that the Hellenic Government shall enjoy, whether before or after electing to invoke the decision of experts foreshadowed above, the right to restore to the owner the same measure of full and effective ownership and full and exclusive possession of his property as he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, as an alternative to the repurchase of the property by the Hellenic Government.

The Hellenic Government undertakes, on the other hand :

- (a) To open negotiations with the proprietors forthwith and,
- (b) To invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so, within six months of the date of the present Note.

In the proceedings between the experts in cases where the latter are nominated, the property shall be assessed at the average price per stremma at which similar large proportion (*chiftliks*) were sold in the open market during the years 1908-12, multiplied by a coefficient not less than eight (8) or greater than ten (10) for the purposes of payment in paper drachmae. The Hellenic Government undertakes to increase the coefficient proportionally to any depreciation in the rate of exchange of the drachma as compared with the rate of exchange of four hundred drachmae (400) to the pound (£) sterling.

For lands which are built on and where the owner draws rents in money or an agreed equivalent from the building, a special price shall be arranged for the area, buildings included, thus leased which will be assessed on the rent paid at twenty (20) years' purchase.

Payment shall be made by the Hellenic Government in three equal instalments, the first to be made not later than six months after agreement has been reached concerning the price to be paid and the third in any case within three years from April 1, 1927.

The Hellenic Government further undertakes to ensure to the owners a rent of four (4) per cent on the assessed value for such lands of theirs as have been expropriated, requisitioned or occupied, from the moment of expropriation, requisition or occupation to that of repurchase by the Greek State or restitution to the owner in accordance with the present agreement.

The Hellenic Government undertakes to pay the agreed price of properties repurchased free from all taxation.

It remains understood that if the Hellenic Government undertakes at any time to proceed to the repurchase of properties, expropriated or expropriable under the Hellenic Rural Law of October 15, 1926, belonging to the subjects or citizens of any other foreign State or States on conditions which are regarded by His Majesty's Government as preferable to those described in the present Note, the subjects of His Britannic Majesty shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to the nationals of such foreign State or States.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) A. MICHALAKOPOULOS.

His Excellency

Sir Percy Loraine, Bart, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Athens.

ou bien :

b) Le Gouvernement hellénique pourra exiger que le prix calculé en drachmes soit fixé par deux experts désignés respectivement par le gouvernement et le propriétaire, leur choix étant libre et illimité ; à ces deux experts pourra s'ajouter, au cas où les deux parties ne pourraient s'entendre, un troisième expert de nationalité hellénique désigné d'un commun accord par le gouvernement et le propriétaire. Si les deux parties ne réussissent pas à s'entendre sur le choix du troisième expert, le Président du Tribunal de première instance sera désigné.

Il est entendu que le Gouvernement hellénique aura la faculté, soit avant, soit après avoir décidé de s'en remettre à la décision des experts prévus ci-dessus, de restituer au propriétaire un droit de propriété pleine et effective et de possession pleine et exclusive de son bien, identique à, celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec, ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité. Cette restitution dégagera le Gouvernement hellénique de son obligation de racheter la propriété.

D'autre part, le Gouvernement hellénique s'engage :

a) A entrer immédiatement en négociations avec les propriétaires, et

b) A faire appel à l'avis d'experts dans un délai de six mois à partir de la date de la présente note, dans les cas où il décidera de se servir de cette faculté.

Lorsque les cas d'espèce seront soumis à l'examen d'experts désignés, la valeur du bien sera évaluée d'après le prix de vente moyen, par *stremma*, pratiqué sur le marché libre pour les grands domaines analogues (*chifliks*) pendant les années 1908-1912. Le chiffre obtenu sera multiplié par un coefficient qui ne sera pas inférieur à huit (8) ni supérieur à dix (10) aux fins de paiements en drachmes-papier. Le Gouvernement hellénique s'engage à relever le coefficient proportionnellement à toute dépréciation du change grec par rapport au taux de quatre cents (400) drachmes par livre sterling (£).

Quant aux terrains sur lesquels ont été construits des bâtiments donnant au propriétaire un revenu en espèces ou dans une valeur équivalente et convenue, l'emplacement ainsi loué, y compris les constructions, sera estimé à un prix spécial, calculé en multipliant par vingt (20) le montant du loyer annuel versé.

Le paiement sera effectué par le Gouvernement hellénique en trois versements égaux ; le premier de ces versements aura lieu au plus tard six mois après conclusion de l'accord relatif au prix à verser, et le troisième aura lieu, en tout cas, dans un délai de trois ans à dater du 1^{er} avril 1927.

En outre, le Gouvernement hellénique s'engage à garantir aux propriétaires un intérêt de quatre (4) pour cent sur la valeur estimée de leurs biens qui ont été expropriés, réquisitionnés ou occupés, depuis la date de l'expropriation, de la réquisition ou de l'occupation, jusqu'à celle du rachat par l'Etat hellénique ou celle de la restitution aux propriétaires, conformément au présent accord.

Le Gouvernement hellénique s'engage à exempter de tout impôt le versement du prix convenu pour les biens immobiliers.

Il demeure entendu que si le Gouvernement hellénique s'engage, à un moment quelconque, à procéder au rachat des biens immobiliers expropriés ou expropriables, en vertu de la Loi agraire hellénique du 15 octobre 1926 qui appartiennent aux ressortissants de tout autre Etat ou de tous autres Etats étrangers, à des conditions considérées, par le Gouvernement de Sa Majesté, comme préférables à celles décrites dans la présente note, les sujets de Sa Majesté britannique ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cet Etat, ou de ces Etats étrangers.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler, etc.

(Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

Son Excellence

Sir Percy Loraine, Bart., K.C.M.G.,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Athènes.

II.

BRITISH LEGATION.

ATHENS, *February 17, 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2172 of to-day's date, on the following terms :

(Here follows the text of the preceding note of the Hellenic Minister for Foreign Affairs.)

I have the honour to thank Your Excellency for this communication, of which I take note on behalf of His Majesty's Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency
Monsieur Michalakopoulos,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

III.

(C 1113/92/19.)

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 4494.

ATHÈNES, *le 1^{er} février 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux entretiens que nous avons eus sur l'Accord conclu le 17 février 1927 entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord au sujet du rachat par le Gouvernement hellénique des propriétés immobilières appartenant à des sujets britanniques expropriés, expropriables, réquisitionnés ou occupés, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, pour des raisons d'ordre pratique et en vue de faciliter la liquidation de cette question, d'apporter les modifications suivantes aux clauses de l'accord fixant des délais :

1^o Le délai de trois ans à partir du 1^{er} avril 1927 mentionné dans le premier paragraphe de l'accord ci-dessus est porté à quatre ans à partir du 1^{er} avril 1927.

2^o Le texte de l'accord ci-dessus, sous le numéro 2, lettre, (a) d'après lequel :

« The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and exclusive possession of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, within a period of one year and six months from this date. »¹

Traduction.

¹ « a) Le gouvernement hellénique pourra décider de ne pas effectuer le rachat et, dans ce cas, il s'engage à restituer au propriétaire un droit de propriété pleine et effective et de possession pleine et exclusive dudit bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec, ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité, et ce, dans un délai de dix-huit mois à partir de la présente date.

II.

LÉGATION BRITANNIQUE.

ATHÈNES, le 17 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note N° 2172 de Votre Excellence datée de ce jour, et rédigée comme suit :

(Suit le texte de la note précédente du Ministre des Affaires étrangères de Grèce.)

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de cette communication dont je prends acte au nom du Gouvernement de Sa Majesté.

Je saisis l'occasion pour renouveler, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

A Son Excellence

Monsieur Michalakopoulos,
Ministre des Affaires étrangères,
Athènes.

III.

(C 1133/92/19.)

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 4494.

ATHENS, February 1, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our conversations regarding the Agreement concluded on February 17, 1927, between the Hellenic Government and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concerning the repurchase by the Hellenic Government of properties belonging to British subjects and expropriated, expropriable, requisitioned or occupied, I have the honour to propose, for practical reasons and with a view to furthering the settlement of this question, the following amendments to the clauses of the agreement laying down time-limits :

(1) The period of three years from April 1, 1927, mentioned in the first paragraph of the above agreement, is extended to four years from April 1, 1927.

(2) The text of paragraph (2) (a) of the agreement, by which :

“ The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and exclusive possession of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, within a period of one year and six months from this date. ”

Est remplacé comme il suit :

« The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and effective possession, of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, before August 31, 1929. Should the Hellenic Government decide not to purchase a property, they undertake to restore it to the owner before August 31, 1930. »¹

3° Le texte de l'accord ci-dessus sous la lettre (b) visant la consultation d'experts par le Gouvernement hellénique d'après lequel :

« The Hellenic Government undertakes, on the other hand: (a) to open negotiations with the proprietors forthwith, (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so, within six months of the date of the present Note. »²

Est remplacé comme il suit :

« The Hellenic Government undertakes, on the other hand, (a) to open negotiations with the proprietors forthwith and (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so until August 31, 1929. »³

4° Le délai dans lequel le prix de rachat devra être intégralement versé par le Gouvernement hellénique aux propriétaires est porté à quatre ans à partir du 1^{er} avril 1927 au lieu de trois ans stipulés dans l'accord ci-dessus.

Il est bien entendu que ce qui précède implique l'engagement de la part du Gouvernement hellénique d'une exécution aussi rapide que possible de l'accord en question dans les termes modifiés comme ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signed) A. CARAPANOS.

Son Excellence

Sir Percy Loraine, Bart., K.C.M.G.,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

de Sa Majesté britannique,

en Ville.

Traduction.

¹ « Le Gouvernement hellénique pourra décider de ne pas effectuer le rachat et, dans ce cas, il s'engage à restituer au propriétaire, avant le 31 août 1929, un droit de propriété pleine et entière et de possession pleine et exclusive dudit bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité. Si le Gouvernement hellénique décide de ne pas acheter un bien mobilier, il s'engage à le restituer à son propriétaire avant le 31 août 1930. »

² « D'autre part, le Gouvernement hellénique s'engage : a) à entrer immédiatement en négociations avec les propriétaires, et, b) à faire appel à l'avis d'experts dans un délai de six mois à partir de la date de la présente note, dans les cas où il décidera de se servir de cette faculté.

³ « D'autre part, le Gouvernement hellénique s'engage : a) à entrer immédiatement en négociations avec les propriétaires, et, b) à faire appel à l'avis d'experts jusqu'au 31 août 1929, dans les cas où il décidera de se servir de cette faculté. »

Is replaced by the following :

“ The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and effective possession, of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, before August 31, 1929. Should the Hellenic Government decide not to purchase a property, they undertake to restore it to the owner before August 31, 1930. ”

(3) The text of paragraph (b) in the agreement which provides for the consultation of experts by the Hellenic Government and by which :

“ The Hellenic Government undertakes, on the other hand: (a) to open negotiations with the proprietors forthwith, (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so, within six months of the date of the present Note. ”

is replaced by the following :

“ The Hellenic Government undertakes, on the other hand: (a) to open negotiations with the proprietors forthwith, and (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so until August 31, 1929. ”

(4) The period within which the complete repurchase price must be paid to the proprietors by the Hellenic Government is extended to four years from April 1, 1927, instead of the three years stipulated in the agreement.

It is, of course, understood that the foregoing implies an undertaking on the part of the Hellenic Government to execute the said agreement with the above amendments as rapidly as possible.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. CARAPANOS.

His Excellency
Sir Percy Loraine, Bart., K. C. M. G.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Athens.

IV.

BRITISH LEGATION.

No. 31.

ATHENS, *February 1, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note 4494 of to-day's date in the following terms :

(Here follows the text of the preceding note from the Hellenic Minister for Foreign Affairs.)

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland having taken into consideration the motives which have prompted the Hellenic Government to request the modification of the time limits set forth in the agreement concluded on February 17, 1927, with a view to facilitate its general application, inspired with the desire to meet the wishes of the Hellenic Government, and having taken note of the assurance given by the Hellenic Government in the sense that the mutual acceptance of these modifications implies an engagement on their part to proceed to as prompt a fulfilment as possible of the terms of the agreement as modified in Your Excellency's Note under acknowledgement, consent to that modification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency
Monsieur A. Carapanos,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

IV.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 31.ATHÈNES, le 1^{er} février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note n^o 4494 de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée comme suit :

(Suit le texte de la note précédente du Ministre des Affaires étrangères de Grèce.)

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, prenant en considération les raisons qui ont amené le Gouvernement hellénique à demander la modification des délais fixés dans l'Accord conclu le 17 février 1927, en vue de faciliter l'application générale de cet accord, animé du désir de déférer au vœu du Gouvernement hellénique, et prenant acte de l'assurance donnée par le Gouvernement hellénique que l'acceptation par les deux Parties de ces modifications implique, de sa part, l'engagement de procéder à une exécution aussi prompte que possible des stipulations de l'accord, tel qu'il est amendé dans la note de Votre Excellence dont j'accuse réception, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord consent à accepter cette modification.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

A Son Excellence
Monsieur A. Carapanos,
Ministre des Affaires étrangères,
Athènes.

N° 2050.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE**

Accord pour l'échange des colis postaux entre les Iles-Sous-le-Vent et La Guadeloupe et règlement d'exécution y annexé. Signés à Antigua, le 8 février, et à La Guadeloupe, le 6 mars 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE**

Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the Leeward Islands and Guadeloupe, together with detailed Regulations relating thereto. Signed at Antigua, February 8, and at Guadeloupe, March 6, 1929.

No. 2050. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE LEEWARD ISLANDS AND GUADELOUPE. SIGNED AT ANTIGUA, FEBRUARY 8, AND AT GUADELOUPE, MARCH 6, 1929.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

THE GOVERNMENT OF THE LEEWARD ISLANDS (including in this term the several Presidencies of Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis and the British Virgin Islands respectively) and THE GOVERNMENT OF GUADELOUPE and Dependencies (including the Islands of Desirade, Les Saintes, Marie Galante, Petite Terre, St. Bartholomew and the French portion of St. Martins) agree to effect a regular direct exchange of parcels between the Post Offices of the two Colonies.

AGREEMENT.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Guadeloupe posted in the Leeward Islands shall not exceed 11 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined; and a parcel for the Leeward Islands posted in Guadeloupe shall not exceed 5 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length or 1.80 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

The amounts to be paid on posting are as follows :

(a) *In Guadeloupe and its dependencies :*

3 francs for each parcel not exceeding 3 kilos.

5 francs for each parcel above 3 and under 5 kilos. (Maximum weight.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2050. — ACCORD POUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES ILES-SOUS-LE-VENT ET LA GUADELOUPE. SIGNÉ A ANTIGUA, LE 8 FÉVRIER, ET A LA GUADELOUPE, LE 6 MARS 1929.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

LE GOUVERNEMENT DES ILES-SOUS-LE-VENT (ce terme comprenant les Présidences d'Antigua, de la Dominique, de Montserrat, de Saint-Christophe et de Nevis, ainsi que les îles Vierges britanniques, respectivement) et LE GOUVERNEMENT DE LA GUADELOUPE et de ses dépendances (y compris les îles de la Desirade, Les Saintes, de Marie Galante, de Petite Terre, de St-Bartholomé et la partie française de St-Martin) conviennent d'effectuer un échange régulier direct de colis postaux entre les offices postaux des deux colonies.

ARRANGEMENT

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis pour la Guadeloupe déposés dans les bureaux des Iles-Sous-le-Vent ne devront pas dépasser 11 livres anglaises en poids, 3 pieds 6 pouces en longueur et 6 pieds en largeur et plus grand pourtour combinés; les colis pour les Iles-Sous-le-Vent britanniques, déposés dans les bureaux de la Guadeloupe, ne devront pas dépasser 5 kg. en poids, 1 m. 05 en longueur et 1 m. 80 en largeur et plus grand pourtour combinés.

2. L'opinion de l'office expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis sera obligatoire, sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés ou renvoyés.

Les taxes d'affranchissement sont fixées comme suit :

a) *Colis expédiés de la Guadeloupe et de ses dépendances :*

3 francs par colis jusqu'à 3 kg.

5 francs par colis de plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. (poids maximum).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(b) *In the Leeward Islands :*

- One shilling for each parcel not exceeding 3 lb.
- Two shillings for each parcel not exceeding 7 lb.
- Three shillings for each parcel not exceeding 11 lb.

2. Each Administration shall retain the whole of the postage or fees which it collects, including any sums collected in respect of redirected or returned parcels, and shall make its own arrangements for the sea conveyance of its parcels. The service will not therefore give rise to accounts between the two contracting Administrations.

Article 3.

FEE FOR DELIVERY AND FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Guadeloupe may collect in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The Postal Administration of the Leeward Islands may collect for similar service a fee not exceeding 3d.

Article 4.

PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article 5.

WAREHOUSING CHARGE.

The Postal Administration of Guadeloupe may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 6.

PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to enclose in a postal parcel :
 - (a) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;
 - (b) Articles of an obscene or immoral nature ;
 - (c) Articles, the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;
 - (d) Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel.
(It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also.)
 - (e) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

b) *Colis expédiés des Iles Sous le Vent :*

Un shilling par colis jusqu'à 3 livres anglaises.

Deux shillings par colis jusqu'à 7 livres.

Trois shillings par colis jusqu'à 11 livres.

2. Les taxes d'affranchissement ou droits, y compris toutes sommes perçues pour des colis réexpédiés ou renvoyés, resteront acquis en totalité à celle des deux Administrations qui en aura effectué la perception ; chacune d'entre elles prendra ses dispositions pour le transport par mer de ses colis. Ce service ne donnera donc lieu à aucune comptabilité entre les deux administrations con ractantes.

Article 3.

DROIT DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT.

L'administration postale de la Guadeloupe pourra percevoir un droit de 50 centimes au maximum et l'administration postale des Iles-Sous-le-Vent un droit de 3 pence au maximum, par colis, pour le factage et pour le dédouanement.

Article 4.

PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES.

Les droits de douane et autres droits non postaux devront être acquittés par les destinataires des colis.

Article 5.

DROIT DE MAGASINAGE.

L'administration postale de la Guadeloupe pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne dépassera en aucun cas 5 francs.

Article 6.

PROHIBITIONS.

1. Il est interdit d'introduire dans les colis postaux :

a) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les amorces métalliques et cartouches chargées et les allumettes) ;

b) Des objets de caractère obscène ou immoral ;

c) Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou les règlements de douane ou autres ;

d) Des lettres ou des communications ayant un caractère de correspondance réelle ou privée ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis.

(Il est cependant permis d'insérer dans un colis une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.)

e) Des animaux vivants (sauf les abeilles qui doivent être enfermées dans des boîtes de façon que les agents soient à l'abri de tout danger et puissent en vérifier facilement le contenu).

2. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the office of origin, unless the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the office of despatch shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communication which constitutes an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the office of origin.

3. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the office of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

Article 7.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of the redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 8.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 8 of the Detailed Regulations.

Article 9.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to..... ”

The same request must also be written on the cover of the parcel.

2. Les colis qui auront été admis à tort à l'expédition seront renvoyés à l'office expéditeur, sauf le cas où l'administration du pays de destination est autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans cette dernière éventualité l'office expéditeur devra être renseigné avec précision sur le traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant un caractère de correspondance réelle ou privée ne pourra en aucun cas entraîner le renvoi à l'office expéditeur.

3. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets de caractère obscène ou immoral ne seront pas renvoyés à l'office expéditeur ; l'administration qui en constatera la présence dans les courriers en disposera en se conformant à ses règlements intérieurs.

Article 7.

RÉEXPÉDITION.

1. Tout colis pourra être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le pays de destination. L'administration de ce pays pourra percevoir la taxe de réexpédition fixée par son règlement intérieur. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays parties au présent arrangement sur un autre pays pourvu que le colis satisfasse aux conditions requises par le nouvel acheminement et que, en règle générale, l'affranchissement supplémentaire soit acquitté au moment de la réexpédition ou qu'une pièce témoigne que le destinataire l'acquittera.

2. Les taxes supplémentaires dues pour la réexpédition et non acquittées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi à l'origine ; elles seront recouvrées auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas, sans préjudice du remboursement des frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Article 8.

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 8 du règlement d'exécution.

Article 9.

REBUTS.

1. Sauf avis contraire formulé par l'expéditeur les colis qui n'ont pu être distribués seront renvoyés à celui-ci à l'expiration du délai de garde fixé par le règlement du pays de destination, sans préavis et aux frais de l'expéditeur.

2. L'expéditeur pourra demander, au moment du dépôt qu'en cas de non-livraison, son colis soit : *a)* Considéré comme abandonné, ou, *b)* Présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre éventualité ne sera admise. Si l'expéditeur désire user de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et sur le colis et être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« Si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, abandonner. »

« Si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, le livrer à..... »

La même demande devra être inscrite sur l'enveloppe du colis.

Article 10.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

Article 11.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 12.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the office of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 13.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.
2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the date following the date of posting.
3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 14.

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (3 lb), and 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb).

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the office of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the office of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

Article 10.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des Douanes de leurs pays respectifs pour que soient annulés les droits de douane frappant les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 11.

VENTE. DESTRUCTION.

Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre pourront être vendus immédiatement, même en cours de route à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les articles détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 12.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'office de destination, mais traités conformément à la législation du pays auquel appartient cet office.

Article 13.

RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.
2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.
3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le droit perçu pour la réclamation sera restitué.

Article 14.

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations répondront de la perte des colis et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur aura droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne pourra excéder 10 francs par colis jusqu'au poids d'un kilogramme (3 livres anglaises) et 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes (11 livres anglaises).

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans les services du pays de destination, l'office de ce pays pourra indemniser le destinataire à ses frais et sans consulter l'office d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou le manque à gagner ne seront pas pris en considération pour le calcul de l'indemnité.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

Article 15.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (force majeure) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (force majeure) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in article 6 ;
- (e) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 13 ;
- (f) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2550 francs) in value, not packed in a box of the size prescribed by Article 4, section 3 of the Detailed Regulations.

Article 16.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 17.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the office of origin except in cases indicated in Article 14, section 1, where payment is made by the office of destination. The office of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the office of destination to settle with the addressee. The paying office retains the right to make a claim against the office responsible.

Article 18.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of enquiry.

2. The despatching office is authorised to settle with the sender on behalf of the other office if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The despatching office may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise aura été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité sera due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète du colis, l'expéditeur aura droit, en outre, à la restitution de la taxe d'affranchissement.

Article 15.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations seront déchargées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne pourront rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage aura été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il proviendra de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 6 ;
- e) Pour les colis qui n'auront pas fait l'objet d'une réclamation dans le délai prescrit à l'article 13 ;
- f) Pour les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou tout article d'or ou d'argent ayant une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 francs) et qui n'auront pas été emballés dans une boîte ayant les dimensions prescrites à l'article 4, alinéa 3, du règlement d'exécution.

Article 16.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cesseront d'être responsables des colis dont la remise aura eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article 17.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombera à l'office expéditeur sauf dans les cas indiqués à l'article 14, alinéa 1, où le paiement sera fait par l'office destinataire. L'office expéditeur pourra cependant, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'office de destination à traiter avec le destinataire. L'office payeur conservera un droit de recours contre l'office responsable.

Article 18.

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité aura lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'office expéditeur sera autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre office lorsque ce dernier, régulièrement saisi de la réclamation, aura laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'office expéditeur pourra différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'aura pu être tranchée par suite de circonstances indépendantes des administrations.

Article 19.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the office which, having received the parcel from the other office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following office, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 20.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE DESPATCHING OFFICE.

The office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 17 is bound to repay the amount of compensation within a period of three months after notification of payment.

The office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 21.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention of Stockholm.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the Leeward Islands and of Guadeloupe shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the detailed Regulations for its execution.

Article 19.

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'office qui, ayant reçu le colis de l'autre office sans formuler de réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'aura pu établir ni la remise au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'office suivant.

2. Dans le cas d'un colis expédié d'un des deux pays pour être délivré dans l'autre, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est produit, les deux administrations tiendront à leur charge, par parts égales, le montant de l'indemnité.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tomberont à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'administration responsable sera subrogée dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si ultérieurement un colis considéré comme perdu est retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 20.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'OFFICE EXPÉDITEUR.

L'office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué conformément à l'article 17, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

L'office dont la responsabilité est dûment établie et qui a primitivement décliné le paiement de l'indemnité est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 21.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement sont des francs et centimes or, tels qu'ils sont définis par la Convention de l'Union postale de Stockholm.

2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles énumérées dans le présent arrangement, sauf entente entre les deux administrations.

3. Chaque administration pourra dans des circonstances extraordinaires, suspendre temporairement le service des colis soit entièrement soit partiellement, à la condition d'en aviser immédiatement l'autre administration par télégraphe si cela est nécessaire.

4. Les deux administrations ont élaboré en commun le règlement d'exécution ci-après destiné à assurer l'exécution du présent accord. Elles pourront de temps à autre s'entendre sur toutes questions de détail compatibles avec les dispositions générales du présent accord et non réglées par le règlement d'exécution.

5. La législation intérieure des Iles-Sous-le-Vent et de la Guadeloupe restera applicable en ce qui concerne tout détail non prévu par les dispositions du présent accord ou du règlement d'exécution.

Article 22.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual Agreement between the two Administrations and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Antigua, Leeward Islands, the eighth day of February, 1929, and at Guadeloupe the sixth day of March, 1929.

(Seal.) EUSTACE FIENNES, Bart.,
Governor of the Leeward Islands.

(Seal.) LEFEBVRE,
*Governor of Guadeloupe and
Dependencies.*

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE LEEWARD ISLANDS
AND GUADELOUPE.*Article 1.*

MISSENT PARCELS.

Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bills and other documents shall be distinctively labelled.
5. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).
6. Each of the contracting Administrations shall supply the bags which it requires for its own mails and the empty bags shall be returned promptly by the receiving office to the despatching office in the next mail. The number of empty bags returned shall be advised on the parcel bill of the mail in which they are enclosed.

Article 22.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur à la date que fixeront d'un commun accord les deux administrations et restera applicable pendant une période d'un an à partir de la date à laquelle il aura pu être dénoncé par l'une des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Antigua, Iles Sous-le-Vent, le huit février mil neuf cent vingt-neuf, et à la Guadeloupe, le six mars 1929.

(Sceau) Eustace FIENNES, Bart.
Gouverneur des Iles Sous le Vent.

(Sceau) LEFEBVRE,
Gouverneur de la Guadeloupe et de ses
Dépendances.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD CONCERNANT LES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LES ILES-SOUS-LE-VENT
BRITANNIQUES (LEEWARD ISLANDS) ET LA GUADELOUPE.*Article premier.*

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'office réexpéditeur.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. — FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations.
2. L'échange des colis s'effectuera entre les deux pays dans des sacs dûment attachés et cachetés.
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange de départ et le bureau d'échange d'arrivée sera fixée à la fermeture de chaque sac, et le nombre de colis contenus dans le sac sera indiqué au verso de l'étiquette.
4. Le sac contenant les feuilles de route et toutes autres pièces sera étiqueté distinctement.
5. Le poids d'un sac de colis ne pourra dépasser 36 kg. (80 livres « avoirdupois »).
6. Chacune des administrations contractantes fournira les sacs dont elle aura besoin pour ses courriers et l'office destinataire retournera sans retard les sacs vides à l'office expéditeur par le courrier suivant. Le nombre de sacs vides retournés sera indiqué sur la feuille de route du courrier qui le renferme.

Article 3.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 4.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Colouring substance such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2500 francs) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 5.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee.

3. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 6.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 3.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis devra :

a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, seront acceptés les colis portant une adresse écrite au crayon-encre sur un fond préalablement humecté. L'adresse devra être inscrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse s'en détacher. L'expéditeur sera invité à placer dans le colis une copie de l'adresse du destinataire en y indiquant également la sienne ;

b) Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du trajet et qui préserve adéquatement son contenu. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis devront être emballés de façon à éviter tout danger.

Article 4.

EMBALLAGE SPÉCIAL.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) sera ménagé un espace qui devra être rempli de sciure de bois, de son, ou de toute autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide, en cas de bris de l'emballage.

2. Les matières colorantes telles que l'aniline, etc., ne seront admises que renfermées dans des boîtes en métal résistant placées à l'intérieur de boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes devront être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes devront être elles-mêmes enveloppées de toile ou de papier parchemin.

3. Tout colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou des articles d'or ou d'argent ayant une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 fr.) devra être emballé dans une boîte ne mesurant pas moins de 3 pieds 6 pouces (1 m. 05) en longueur et pourtour combinés.

Article 5.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes au règlement du pays destinataire ; les déclarations en douane devront être solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Toutefois, un seul bulletin d'expédition et un seul jeu de déclarations en douane peuvent suffire pour deux ou trois colis ordinaires (au plus) expédiés simultanément par un même expéditeur à un même destinataire.

3. Les deux administrations n'acceptent aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 6.

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, sera revêtu d'une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le bureau expéditeur. Le même bureau de dépôt ne pourra utiliser en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes à moins que chaque série ne soit munie d'une marque distinctive.

Article 7.

DATE STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 8.

RE-TRANSMISSION.

1. The office re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

2. A parcel shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the Despatch Note prepared by the office of origin. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 9.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 9, section 2 of the Agreement, the Office of destination need not comply with it but may return the parcel to the office of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and consisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 10.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 11 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges on the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the office of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 11.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms

Article 7.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition sera marqué par le bureau de dépôt, du côté de l'adresse, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 8.

RÉEXPÉDITION.

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne pourront être frappés par l'office réexpéditeur de droits de douane ou autres droits non postaux.

2. Tout colis devra être réexpédié dans son emballage primitif et être accompagné du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit pour un motif quelconque, être réemballé, ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que l'indication du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement primitif figurent sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

Article 9.

RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a formulé une demande non prévue à l'article 9, alinéa 2, de l'arrangement, l'office de destination ne sera pas tenu de s'y conformer, mais pourra renvoyer le colis à l'office expéditeur à l'expiration du délai de garde prescrit par le règlement du pays de destination.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur indiquera de façon claire et concise le motif de la non remise. Cette indication pourra être manuscrite ou fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Tout colis à renvoyer à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations » et sera traité et taxé comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence du destinataire.

Article 10.

VENTE, DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 11 de l'arrangement, il sera établi un procès-verbal de vente ou de destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supportera les frais d'envoi de la somme en question.

Article 11.

RÉGLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS.

Pour les réclamations relatives aux colis, il sera fait usage d'une formule conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union Postale Universelle concernant les

shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 12.

PARCEL BILL.

1. Returned and redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. Other parcels shall be entered on the Parcel Bills in bulk. The Despatch Notes and Customs Declarations shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each Despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number, the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 13.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

On the receipt of a mail, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them against the particulars entered on the relative Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

Article 14.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 15.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Antigua, Leeward Islands, the eighth day of February, 1929, and at Guadeloupe the sixth day of March, 1929.

Eustace FIENNES, Bart.,
Governor of the Leeward Islands.

LEFEBVRE,
*Governor of Guadeloupe and
Dependencies.*

colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations et l'on procédera à leur égard conformément aux règles convenues entre les deux administrations.

Article 12.

FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis renvoyés et réexpédiés seront inscrits séparément par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route du modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les autres colis y seront inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur; d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année écoulée sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 13.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITES.

Dès réception d'un courrier, le bureau d'échange vérifiera les colis et les différents documents qui les accompagnent à l'aide des renseignements figurant sur la feuille de route et, s'il y a lieu, il signalera, au moyen d'un bulletin de vérification, les objets manquants et toutes autres irrégularités constatées.

Article 14.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration fournira à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail relatifs au fonctionnement du service.

Article 15.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution deviendra applicable à la date d'entrée en vigueur de l'accord concernant les colis postaux et aura la même durée que celui-ci. Les deux Administrations auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

Fait en double exemplaire à Antigua, Leeward Islands, le 8 février 1929 et à la Guadeloupe le 6^e mars 1929.

Eustace FIENNES, Bart.,
Gouverneur des Leeward Islands.

LEFEBVRE,
*Gouverneur de la Guadeloupe et de ses
Dépendances.*

N° 2051.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET EGYPTE**

Accord concernant l'emprunt garanti
ottoman de 1855, signé au Caire,
le 17 mars 1929, et échange de
notes y relatif de la même date.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND EGYPT**

Agreement regarding the Ottoman
guaranteed Loan of 1855, signed
at Cairo, March 17, 1929, and
Exchange of Notes relating thereto
of the same date.

No. 2051. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EGYPT RELATING TO THE OTTOMAN GUARANTEED LOAN OF 1855. SIGNED AT CAIRO, MARCH 17, 1929.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

Whereas a Convention¹ was concluded in 1885 between THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT, of the one part, and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and THE GOVERNMENT OF FRANCE, of the other part, whereby the two latter Governments jointly and severally guaranteed the interest on a Loan of £5,000,000 which was charged on the whole revenues of the Ottoman Empire and specially on such part of the Egyptian tribute as remained unencumbered and, moreover, on the customs of Smyrna and Syria ;

And whereas the said Convention provided for certain yearly payments by the Imperial Ottoman Government for the redemption of the said Loan, but, as these payments have not been made since 1876, the amount of the said Loan still outstanding is £3,815,200 ;

And whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland claim on various grounds of fact and law, and particularly by reference to the provisions of the Treaty of Lausanne, that Egypt is liable for the said Loan, but the Egyptian Government contest all liability therefor ;

And whereas the Government of the United Kingdom and the Egyptian Government have reached a friendly settlement of this question ;

And whereas the Government of the United Kingdom undertake to pay to the Egyptian Government a share of Reparations fixed at 0.464 (decimal four six four) of 1 per cent of the total reparation receipts distributed to the British Empire ;

Now, therefore, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

(1) The Egyptian Government undertake to pay to the Government of the United Kingdom the sum of £328,600 (three hundred and twenty-eight thousand six hundred pounds sterling), deposited with the National Bank of Egypt in pursuance of a resolution of the Egyptian Parliament dated the 9th July, 1924, which sum represents the total of the payments between July 1924 and February 1929 on account of the part of the old Tribute formerly allocated to the service of the 1855 Loan.

The Egyptian Government undertake also to pay to the Government of the United Kingdom the sums required to cover, as from the 1st February, 1929, the service and redemption of a part of the outstanding debt, amounting to £1, 386,000 nominal value, to be discharged in the following manner :

(a) By an immediate payment of £302,310, being the Egyptian Government's share in the sums distributed on account of Reparations up to the 30th November, 1928 ; and

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XV, page 624.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2051. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'EGYPTE, CONCERNANT L'EMPRUNT GARANTI OTTOMAN DE 1855. SIGNÉ AU CAIRE, LE 17 MARS 1929.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

Considérant qu'il a été conclu en 1855 entre LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ainsi que le GOUVERNEMENT FRANÇAIS d'autre part, une Convention ², aux termes de laquelle ces deux derniers Gouvernements ont garanti, collectivement et séparément, l'intérêt d'un emprunt de £5.000.000 qui a été imputé sur l'ensemble des revenus de l'Empire ottoman et particulièrement sur la fraction du tribut égyptien non encore grevée de charges, et en outre sur les douanes de Smyrne et de Syrie ;

Que cette convention prévoyait certains versements annuels de la part du Gouvernement impérial ottoman pour le remboursement dudit emprunt, mais que, ces versements n'ayant pas été effectués depuis 1876, le montant dudit emprunt encore dû est de £3.815.200 ;

Que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord soutient pour divers motifs de fait et de droit, et notamment en raison des dispositions du Traité de Lausanne, que l'Egypte est responsable dudit emprunt, mais que le Gouvernement égyptien conteste toute responsabilité à cet égard ;

Que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien ont abouti à un accord à l'amiable réglant cette question ;

Que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à verser au Gouvernement égyptien une fraction des réparations fixée à 0,464 (zéro, virgule, quatre, six, quatre), de 1 % du total des recettes au titre des Réparations allouées à l'Empire britannique ;

Pour ces motifs, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

1^o Le Gouvernement égyptien s'engage à verser au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de £328.600 (trois cent vingt-huit mille six cents livres sterling), déposée auprès de la Banque nationale d'Egypte, comme suite à une résolution du Parlement égyptien en date du 9 juillet 1924, ladite somme représentant le total des paiements effectués entre juillet 1924 et février 1929 pour le compte de la fraction de l'ancien tribut jadis affectée au service de l'emprunt de 1855.

Le Gouvernement égyptien s'engage également à verser au Gouvernement du Royaume-Uni les sommes nécessaires pour garantir, à partir du 1^{er} février 1929, le service des intérêts et du remboursement d'une fraction de la dette non remboursée, s'élevant à £1.386.000 (valeur nominale), et à s'acquitter de cette obligation de la façon suivante :

(a) Par un versement immédiat de £302.310, représentant la fraction revenant au Gouvernement égyptien des sommes distribuées au titre des réparations jusqu'au 30 novembre 1928 ; et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 45, page 18.

(b) By fifteen annual payments of £90,000 each payable in equal quarterly instalments, commencing from the 1st February, 1929; and

(c) By a sixteenth and final payment of £74,356 in the year commencing the 1st February, 1944.

The payments under (b) and (c) above will be made each quarter out of the sums accruing due to Egypt on account of reparations, it being understood that the Egyptian Government will pay in cash any balance required at the end of each quarter.

(2) Provided that the aforesaid sums are duly paid in accordance with the conditions stated, the Egyptian Government shall be discharged absolutely from any liability for or in respect of the Imperial Ottoman Guaranteed 4 per cent Loan of 1855, whether for capital or interest or in any other respect whatsoever, and the Government of the United Kingdom shall be solely responsible for meeting all claims against Egypt arising out of or in respect of the said Loan, as well towards all other Governments as towards the holders of the certificates of the said Loan and all other persons.

Done, in duplicate, at Cairo, this 17th day of March, 1929.

*For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :*

(Signed) LLOYD.

*For the Government of
Egypt :*

(Signed) M. MAHMOUD.

EXCHANGE OF NOTES.

THE RESIDENCY, CAIRO, 17th March, 1929.

MY DEAR PRIME MINISTER,

I beg to confirm the statement which the representative of the British Treasury has already made to His Excellency the Minister of Finance, viz., that the undertaking given by His Majesty's Government in the United Kingdom of their readiness to accept a general cancellation of war debts and reparations affects only the share of reparations payable to the United Kingdom; and you may rest assured that His Majesty's Government will not renounce the share of reparations allotted to Egypt without the consent of the Egyptian Government.

Yours very sincerely,

(Signed) LLOYD.

His Excellency
Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.

PRÉSIDENCE
DU CONSEIL DES MINISTRES.

No. 165.1/6.

CAIRO, 17th March 1929.

MY DEAR HIGH COMMISSIONER,

In the agreement relating to the 1855 Loan it is provided that Egypt will discharge as from the 1st February 1929, a part of the Loan amounting to £1,386,000 (nominal) by means of an immediate payment of £302,310 and by 15 subsequent annual payments of £90,000 with a sixteenth and final payment of £74,356.

(b) Par quinze annuités de £90.000 chacune, payables par acomptes trimestriels d'un montant égal, à partir du 1^{er} février 1929; et

(c) Par un seizième paiement final de £74.356 pour l'année commençant le 1^{er} février 1944.

Les paiements mentionnés sous b) et c) ci-dessus seront réglés chaque trimestre par prélèvements sur les sommes accumulées au compte de l'Égypte au titre des réparations, étant entendu que le Gouvernement égyptien versera en espèces tous les soldes nécessaires à la fin de chaque trimestre.

2^o A condition que les sommes susmentionnées soient régulièrement versées conformément aux conditions précitées, le Gouvernement égyptien sera entièrement libéré de toute responsabilité directe ou indirecte afférente à l'emprunt impérial ottoman garanti, 4 %, de 1885, soit ce qui touche au capital ou aux intérêts, soit à tout autre égard, et le Gouvernement du Royaume-Uni sera seul responsable du règlement de toutes les créances sur l'Égypte afférentes directement ou indirectement audit emprunt, aussi bien envers les autres gouvernements qu'envers les détenteurs de certificats dudit emprunt et toutes autres personnes.

Fait en double au Caire, le 17 mars 1929.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande :*

(Signé) LLOYD.

*Pour le Gouvernement
égyptien :*

(Signé) M. MAHMOUD.

ÉCHANGE DE NOTES

LA RÉSIDENCE, LE CAIRE, le 17 mars 1929.

MON CHER PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer les déclarations qu'a déjà faites le représentant du Trésor britannique à Son Excellence le Ministre des Finances, à savoir que l'engagement souscrit par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, portant que ledit gouvernement est disposé à approuver l'annulation générale des dettes de guerre et des réparations, n'affecte exclusivement que la fraction des réparations payable au Royaume-Uni. Vous pouvez être assuré que le Gouvernement de Sa Majesté n'abandonnera pas la fraction des réparations allouée à l'Égypte, sans le consentement du Gouvernement égyptien.

(Signé) LLOYD.

A Son Excellence,
Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.,

PRÉSIDENT
DU CONSEIL DES MINISTRES

N^o 165.1/6.

LE CAIRE, 17 mars 1929.

MON CHER HAUT-COMMISSAIRE,

Dans l'accord relatif à l'emprunt de 1855, il est prévu que l'Égypte réglera, à partir du 1^{er} février 1929, une partie de l'emprunt pour un montant nominal de : £1.386.000 au moyen d'un versement immédiat de £302.310 et de quinze annuités suivantes de £90.000, plus un seizième paiement final de £74.356.

The basis of this agreement was that, so far as the initial payment is concerned, your Government would be prepared to accept £87 ½ in cash as the equivalent of £100 bonds, the subsequent payments being reckoned at par.

I understand that, in the event of the Egyptian Government being prepared to make additional cash payments at any time before the 1st February 1930, your Government would be prepared to accept such additional payments on the basis of £90 cash for £100 bonds, and that either the amount or the number of the subsequent annuities to be paid by Egypt would be correspondingly reduced.

I should be grateful if you would be so kind as to confirm this.

Yours sincerely,

(Signed) M. MAHMOUD.

His Excellency

The Rt. Hon. Lord Lloyd,
P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., D.S.O.,
H. B. M. High Commissioner,
The Residency,
Cairo.

THE RESIDENCY, CAIRO, 17th March 1929.

MY DEAR PRIME MINISTER,

In reply to your letter of 17th instant, relative to the redemption by Egypt of a part of the 1855 Loan, I beg to confirm that, in the event of the Egyptian Government being prepared to make additional cash payments at any time before the 1st February 1930, my Government would be prepared to accept such additional payments on the basis of £90 cash for £100 bonds, and that either the amount or the number of the subsequent annuities to be paid by Egypt would be correspondingly reduced.

Yours very sincerely,

(Signed) LLOYD.

His Excellency

Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.

Cet accord reposait, dans la mesure où il s'agit du paiement initial, sur le fait que votre gouvernement serait disposé à accepter la somme de £87 ½ en espèces comme constituant l'équivalent d'obligations de £100, les paiements ultérieurs étant calculés au pair.

Je crois savoir qu'au cas où le Gouvernement égyptien serait disposé à effectuer des versements additionnels en espèces, à un moment quelconque avant le 1^{er} février 1930, votre gouvernement serait également disposé à recevoir ces paiements additionnels sur la base de £90 en espèces pour les obligations de £100, et qu'il s'en suivrait une réduction correspondante, soit du montant, soit du nombre des annuités ultérieures à verser par l'Égypte.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

(Signé) M. MAHMOUD.

A Son Excellence L'Hon. Lord Lloyd,
P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., D.S.O.
H. B. M. Haut-Commissaire.
La Résidence,
Le Caire.

LA RÉSIDENCE, LE CAIRE, le 17 mars 1929.

MON CHER PREMIER MINISTRE,

En réponse à votre lettre du 17 de ce mois, relative au remboursement par l'Égypte d'une fraction de l'emprunt de 1855, j'ai l'honneur de vous confirmer que si le Gouvernement égyptien est disposé à effectuer des paiements additionnels en espèces à un moment quelconque avant le 1^{er} février 1930, mon gouvernement sera également disposé à accepter ces paiements additionnels sur la base d'une somme de £90 en espèces pour les obligations de £100, avec réduction correspondante, soit du montant soit du nombre des annuités ultérieures à verser par l'Égypte.

(Signé) LLOYD.

A Son Excellence,
Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.

N° 2052.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PAYS-BAS**

Échange de notes relatif au règlement de certaines réclamations de l'industrie des pêcheries néerlandaises, résultant de la guerre.
Londres, le 22 mars 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes for the Settlement of Claims of the Dutch Fishing Industry arising out of the War.
London, March 22, 1929.

N^o 2052. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS DE L'INDUSTRIE DE PÊCHERIES NÉERLANDAISES, RÉSULTANT DE LA GUERRE. LONDRES, LE 22 MARS 1929.

Textes officiels anglais et français communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 juin 1929.

I.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO M. VAN SWINDEREN.

FOREIGN OFFICE, *March 22, 1929.*

SIR,

With reference to the prolonged discussions which have taken place regarding the claims in relation to damage or losses alleged to have been suffered by Netherlands nationals during the late war, I have the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom, after careful review of the facts of the individual cases, see no reason whatever to modify their conclusion that no liability towards any of the claimants rests upon them under recognised principles of international law.

His Majesty's Government in the United Kingdom have, however, as you are aware, recognised that the claims presented on behalf of the Dutch fishing industry as a consequence of the action which the British authorities were reluctantly compelled to take during the war, stand on a special footing and they are now prepared as an act of grace towards the claimants to pay to the Netherlands Government in respect of the fishing vessels' claims the sum of 1 million guilders, it being left entirely to the Netherlands Government at their discretion to dispose of this amount in favour of those claimants in such way as they may consider proper. With a view to protecting His Majesty's Government in the United Kingdom against a possible double liability, it is understood that the Netherlands Government will obtain an undertaking from claimants benefiting from this payment or from the representatives of such claimants to the effect that the compensation received is accepted in final settlement of their claims, and that no further action will be taken against the Government of His Majesty in the United Kingdom in respect thereof.

His Majesty's Government can, however, only make this offer on condition that it is accepted as finally disposing, as between themselves and the Netherlands Government, of all the claims referred to in the first paragraph of this note.

No. 2052. — NOTES EXCHANGED BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF THE DUTCH FISHING INDUSTRY ARISING OUT OF THE WAR. LONDON, MARCH 22, 1929.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place June 7, 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN A M. VAN SWINDEREN.

LONDRES, le 22 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux discussions prolongées qui ont eu lieu concernant certaines réclamations au sujet de dommages ou de pertes que les ressortissants néerlandais auraient subis pendant la dernière guerre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, après un examen minutieux des faits de chaque cas spécial, ne voit aucune raison de modifier sa conclusion, à savoir qu'aucune responsabilité ne lui incombe, selon les principes reconnus en droit international, à l'égard d'aucun des intéressés.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a cependant reconnu, comme vous ne l'ignorez pas, que les réclamations présentées en faveur de l'industrie des pêcheries néerlandaises à la suite des mesures que les autorités britanniques ont été contraintes de prendre, contre leur gré, pendant la guerre, avaient un caractère spécial et il est disposé à verser au Gouvernement néerlandais, en faveur des pêcheries et par mesure gracieuse à l'égard des réclamants, la somme d'un million de florins, laissant entièrement au Gouvernement néerlandais le soin de disposer à sa discrétion de cette somme en faveur desdits réclamants de la manière que ce gouvernement jugera équitable. Il est entendu qu'afin de garantir le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni contre l'éventualité d'une double obligation, le Gouvernement néerlandais obtiendra des réclamants qui bénéficieront de ce paiement ou de leurs représentants, un engagement constatant qu'ils acceptent l'indemnité versée en règlement définitif de leurs réclamations et qu'aucune nouvelle action ne sera intentée de ce chef au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Le Gouvernement de Sa Majesté subordonne toutefois cette offre à la condition qu'elle soit acceptée comme réglant définitivement, entre lui-même et le Gouvernement néerlandais, toutes les réclamations visées au premier alinéa de la présente note.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

It is understood that, as regards claims other than those presented on behalf of the Dutch fishing industry, there still remain open to the nationals of the Netherlands concerned the rights and remedies, if any, equally available to British or other nationals in similar circumstances, and access to the British Prize Courts is still available to claimants subject to the right of the British authorities to plead all defences legally open to them.

It is, of course, understood that the right of each Government to maintain on future occasions such position as it may deem appropriate with respect to the legality under international law of measures such as those giving rise to the claims or other points in dispute is fully reserved, and that the juridical position of neither Government is in any way prejudiced.

I have, etc.

Austen CHAMBERLAIN.

2.

M. VAN SWINDEREN A SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DES PAYS-BAS

LONDRES, le 22 mars 1929.

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 22 mars 1929 ayant trait aux discussions prolongées qui ont eu lieu concernant certaines réclamations au sujet de dommages et pertes soufferts par les ressortissants néerlandais pendant la guerre mondiale. Dans cette lettre, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, après un examen minutieux des faits de chaque cas spécial, ne voit aucune raison de modifier sa conclusion qu'aucune responsabilité ne lui incombe selon les principes reconnus du droit international à l'égard d'aucun des intéressés. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a, cependant, reconnu que les réclamations présentées en faveur de l'industrie des pêcheries à la suite des mesures que les autorités britanniques étaient contraintes à prendre, contre leur gré, pendant la guerre, ont un caractère spécial, et il serait disposé à payer, dans les conditions mentionnées dans votre lettre, au Gouvernement néerlandais, en faveur des pêcheries, comme un acte de grâce à l'égard des réclamants, la somme d'un million de florins, laissant entièrement au Gouvernement néerlandais de disposer à sa discrétion de cette somme en faveur des pêcheurs dont il s'agit, de la manière que ce gouvernement croira équitable.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement néerlandais regrette vivement que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'ait pas cru pouvoir entrer dans les vues du Gouvernement néerlandais et qu'il décline toute obligation de dédommagement au sujet des réclamations dont il s'agit et que le Gouvernement néerlandais trouve justifiées. C'est, toutefois, avec satisfaction que le Gouvernement néerlandais a relevé de la lettre précitée de votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'est déclaré prêt à accorder une indemnité en faveur des pêcheries néerlandaises et, en offrant une somme d'un million de florins, fait preuve à leur égard d'un esprit large, que mon gouvernement apprécie à sa juste valeur. Le Gouvernement néerlandais m'a autorisé à accepter cette offre, aux conditions émises dans la lettre de Votre Excellence.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les réclamations autres que celles qui ont été présentées au nom de l'industrie des pêcheries néerlandaises, les ressortissants néerlandais conservent la faculté de faire usage des droits et remèdes dont pourront profiter les ressortissants de la Grande-Bretagne ou d'autres Puissances dans des circonstances analogues et que l'accès aux tribunaux de prises britanniques restera ouvert aux réclamants, le droit des autorités britanniques d'y faire valoir telles défenses que les lois leur accordent demeurant également réservé.

Il est naturellement bien entendu que le droit de chacun des deux gouvernements de maintenir, à l'avenir, telle attitude qu'il jugera opportune à l'égard de la légalité, selon le droit international, de mesures comme celles qui ont donné lieu aux réclamations, ou à l'égard d'autres points en contestation, est complètement réservé et qu'il n'est en rien porté préjudice à la position juridique d'aucun des deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Austen CHAMBERLAIN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

2.

M. VAN SWINDEREN TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

NETHERLANDS LEGATION.

LONDON, *March 22, 1929.*

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 22 March, 1929, relative to the prolonged discussions which have taken place concerning certain claims in respect of damages and losses incurred by Netherlands subjects during the world war. In that note your Excellency was good enough to inform me that, after a careful examination of the facts of each individual case, His Majesty's Government in the United Kingdom see no reason whatever to modify their conclusion that no liability towards any of the interested parties rests upon them according to the recognised principles of international law. His Majesty's Government in the United Kingdom, however, have recognised that the claims presented on behalf of the fishing industry as a consequence of the measures which the British authorities were reluctantly compelled to take during the war, stand on a special footing, and they are prepared, as an act of grace towards the claimants, in the conditions mentioned in your note, to pay to the Netherlands Government on behalf of the fisheries, the sum of 1 million guilders, it being left entirely to the Netherlands Government at their discretion to dispose of this amount in favour of the fishermen in question in such way as this Government may consider proper.

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government deeply regret that His Majesty's Government in the United Kingdom have been unable to accept the views of the Netherlands Government, and that they deny all liability for compensation in respect of the claims in question which the Netherlands Government consider to be justified. It is, nevertheless, with satisfaction that the Netherlands Government have learned from your Excellency's note mentioned above that His Majesty's Government in the United Kingdom have declared their readiness to accord an indemnity in favour of the Dutch fisheries and, in offering a sum of 1 million guilders, make manifest a spirit of accommodation towards them which my Government appreciate at its true value. The Netherlands Government have authorised me to accept this offer on the conditions set forth in your Excellency's note.

¹ Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

Le Gouvernement néerlandais prend acte de ce que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assurera aux ressortissants néerlandais intéressés, autres que ceux visés au deuxième paragraphe de votre lettre, tous droits et remèdes dont pourront profiter ses propres nationaux ou les ressortissants d'autres Puissances dans des circonstances analogues et que l'accès aux tribunaux de prises britanniques restera ouvert aux réclamants, le droit des autorités britanniques d'y faire valoir telle défense que les lois leur accordent demeurant également réservé.

Il est, naturellement, bien entendu que le droit de chacun des deux gouvernements de maintenir à l'avenir telle attitude qu'il jugera opportune à l'égard de la légalité, selon le droit international, de mesures comme celles qui ont donné lieu aux réclamations ou à l'égard d'autres points en contestation est complètement réservé, et que la position juridique d'aucun des deux gouvernements n'est d'aucune façon préjudiciée.

Veillez agréer, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Netherlands Government note that His Majesty's Government in the United Kingdom will assure to the Netherlands subjects concerned, other than those contemplated in the second paragraph of your note, all rights and remedies available to their own nationals or the nationals of other Powers in similar circumstances, and that access to the British Prize Courts will still be available to the claimants, subject to the right of the British authorities to plead all defences legally open to them.

It is, of course, understood that the right of each Government to maintain on future occasions such position as it may deem appropriate with respect to the legality, under international law, of measures such as those which have given rise to the claims or other points in dispute is fully reserved, and that the juridical position of neither Government is in any way prejudiced.

I have, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

N° 2053.

**ALBANIE
ET UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

Echange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire.
Belgrade, le 19 février 1929.

**ALBANIA
AND ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG**

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agreement.
Belgrade, February 19, 1929.

N^o 2053. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALBANAIS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. BELGRADE, LE 19 FÉVRIER 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juin 1929.

LÉGATION D'ALBANIE.

BELGRADE, le 19 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement vient de m'autoriser à lui déclarer que le Royaume d'Albanie désire conclure un traité de commerce et d'établissement avec l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

En attendant que les détails de cet accord soient réglés, le Royaume d'Albanie déclare marquer son accord au sujet des stipulations suivantes :

1^o Le régime de la nation la plus favorisée sera appliqué réciproquement aux relations commerciales entre l'Albanie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ainsi qu'en matières d'établissement, fiscale, industrielle et de navigation.

2^o Le présent arrangement entrera en vigueur dix jours après sa publication au *Journal officiel* albanais, au *Moniteur belge* et au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg étant entendu que les Parties contractantes se mettront d'accord pour que la publication ait lieu le même jour. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une communication analogue, je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre d'Albanie à Belgrade :
(Signé) Raoul FITSO.

A son Excellence
Monsieur Adhémar Delcoigne,
Ministre de Belgique,
Belgrade.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2053. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ALBANIAN GOVERNMENT AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BELGRADE, FEBRUARY 19, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 10, 1929.

ALBANIAN LEGATION.

BELGRADE, February 19, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government authorises me to state that the Kingdom of Albania desires to conclude a Treaty of Commerce and Establishment with the Belgo-Luxemburg Economic Union.

Pending the settlement of the details of this agreement, the Kingdom of Albania declares itself in agreement with the following provisions :

(1) The most-favoured-nation system shall be applied reciprocally in commercial relations between Albania and the Belgo-Luxemburg Economic Union and in matters concerning establishment, taxation, industry and navigation.

(2) The present agreement shall come into force ten days after its publication in the Albanian Official Journal, the " *Moniteur Belge* " and the " *Mémorial* " of the Grand Duchy of Luxemburg, on the understanding that the Contracting Parties will arrange for publication to take place on the same day. The agreement may be denounced by either of the Contracting Parties on three months' notice being given.

I would request Your Excellency to be good enough to send me a similar communication, and I have the honour to be, etc.,

(Signed) Raoul FITSO,
Albanian Minister at Belgrade.

To His Excellency
Monsieur Adhémar Delcoigne,
Belgian Minister,
Belgrade.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LÉGATION DE BELGIQUE.

BELGRADE, le 19 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement vient de m'autoriser à lui déclarer que l'Union économique belgo-luxembourgeoise désire conclure un traité de commerce et d'établissement avec le Royaume d'Albanie.

En attendant que les détails de cet accord soient réglés, l'Union belgo-luxembourgeoise déclare marquer son accord au sujet des stipulations suivantes :

1^o Le régime de la nation la plus favorisée sera appliqué réciproquement aux relations commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Albanie, ainsi qu'en matières d'établissement, fiscale, industrielle et de navigation.

2^o Le présent arrangement entrera en vigueur dix jours après sa publication au *Moniteur belge*, au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg et au *Journal officiel* albanais étant entendu que les Parties contractantes se mettront d'accord pour que la publication ait lieu le même jour. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une communication analogue, je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique à Belgrade :

(Signé) A. DELCOIGNE.

A Son Excellence
Monsieur Raoul Fitso,
Ministre d'Albanie,
Belgrade.

BELGIAN LEGATION.

BELGRADE, *February* 19, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government authorises me to state that the Belgo-Luxemburg Economic Union desires to conclude a Treaty of Commerce and Establishment with the Kingdom of Albania.

Pending the settlement of the details of this agreement, the Belgo-Luxemburg Union declares itself in agreement with the following provisions :

(1) The most-favoured-nation system shall be applied reciprocally in commercial relations between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Kingdom of Albania, and in matters concerning establishment, taxation, industry and navigation.

(2) The present agreement shall come into force ten days after its publication in the " *Moniteur Belge* ", the " *Mémorial* " of the Grand Duchy of Luxemburg, and the Albanian Official Journal, on the understanding that the Contracting Parties will arrange for publication to take place on the same day. The agreement may be denounced by either of the Contracting Parties on three months' notice being given.

I would request Your Excellency to be good enough to send me a similar communication, and I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. DELCOIGNE,
Belgian Minister at Belgrade.

To His Excellency
Monsieur Raoul Fitso,
Albanian Minister,
Belgrade.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

